叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 玫瑰丛中的风，(the Wind In The Rose-bush,) 000001

2. 玫瑰丛中的风，(the Wind In The Rose-bush,) 000002

3. 玫瑰丛中的风，(the Wind In The Rose-bush,) 000003

4. 玫瑰丛中的风，(the Wind In The Rose-bush,) 000004

5. 玫瑰丛中的风，(the Wind In The Rose-bush,) 000005

6. 玫瑰丛中的风，(the Wind In The Rose-bush,) 000006

7. 玫瑰丛中的风，(the Wind In The Rose-bush,) 000007

8. 玫瑰丛中的风，(the Wind In The Rose-bush,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玫瑰丛中的风，(The Wind in the Rose-Bush,)
第1/8页

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ]
THE **WIND** **IN** **THE** **ROSE** **-** **BUSH**
这 风 在 这 玫瑰 - 衬套

玫瑰丛中的风

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl]
And **Other** **Stories** **Of** **The** **Supernatural**
和 其他 故事 的 这 超自然

以及其他超自然故事

[baɪ]
By
经过

经过

['meri] ['wɪlkɪnz]
Mary **Wilkins**
玛丽 威尔金斯

玛丽·威尔金斯

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ]
The **Wind** **in** **the** **Rose** **-** **bush**
这 风 在 这 玫瑰 - 衬套

玫瑰丛中的风

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]
The **Shadows** **on** **the** **Wall**
这 阴影 在 这 墙

墙上的影子

[ˌluː'ɛlə] ['mɪlər]
Luella **Miller**
卢埃拉 磨坊主

卢埃拉·米勒

[ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər]
The **Southwest** **Chamber**
这 西南 商会

西南商会

[ðə; ði] ['veɪkənt] [lɑːt]
The **Vacant** **Lot**
这 空缺 很多

空地

[ðə; ði] [lɔːst] [goʊst]
The **Lost** **Ghost**
这 丢失的 鬼

失落的幽灵

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ]

THE	WIND	IN	THE	ROSE	-	BUSH
这	风	在	这	玫瑰	-	衬套

玫瑰丛中的风

[fɔːrd] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [noʊ] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [frʌm; frəm]

Ford	Village	has	no	railroad	station	,	being	on	the	other	side	of	the	river	from
福特	村庄	有	不	铁路	车站	,	存在	在	这	其他	边	的	这	河	从

['pɔrtɚz] [fɔːlz] ,

Porter's	Falls	,
搬运工	瀑布	,

福特村没有火车站，因为它位于波特瀑布河的另一边。

[ænd; ənd] [ək'sesəb(ə)l] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrd] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [neɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feri] [laɪn] .

and	accessible	only	by	the	ford	which	gives	it	its	name	,	and	a	ferry	line	.
和	可访问	仅有的	经过	这	福特	哪个	给予	它	它是	姓名	,	和	一个	渡船	线	.

只能通过使其得名的浅滩和渡轮航线到达。

[ðə; ði] ['feri] - [boʊt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wen] [rɪ'bekə] [flɪnt] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæg]

The	ferry	-	boat	was	waiting	when	Rebecca	Flint	got	off	the	train	with	her	bag
这	渡船	-	船	曾是	等待	什么时候	丽贝卡	燧石	得到	离开	这	火车	和	她	包

[ænd; ənd] [lʌntʃ] ['bæskɪt] .

and	lunch	basket	.
和	午餐	篮子	.

丽贝卡·弗林特带着书包和午餐篮下了火车，渡轮已经在等候了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [trʌŋk] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [im'bɑːkt] [ʃiː; ʃi] [sæt] [stɪf] [ænd; ənd]

When	she	and	her	small	trunk	were	safely	embarked	she	sat	stiff	and
什么时候	她	和	她	小的	树干	是	安全	启航	她	卫星	僵硬的	和

[streɪt] [ænd; ənd] [kɑːm] [ɪn] [ðə; ði] ['feri] - [boʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['smuːðli] [ə'krɔːs]

straight	and	calm	in	the	ferry	-	boat	as	it	shot	swiftly	and	smoothly	across
直的	和	冷静的	在	这	渡船	-	船	作为	它	射击	迅速地	和	顺利	穿过

[striːm] .

stream	.
溪流	.

当她和她的小箱子安全上船后，她笔直地坐在渡船上，镇定自若，渡船快速平稳地驶过溪流。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪt] ['kʌntri] ['wægən] [ɑːn] [bɔːrd] ,

There	was	a	horse	attached	to	a	light	country	wagon	on	board	,
那里	曾是	一个	马	随附的	到	一个	光	国家	车皮	在	木板	,

车上有一匹马，拴在一辆轻便的乡村马车上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔd] [ðə; ði] [dek] [ʌn'iːzɪli] .

and	he	pawed	the	deck	uneasily	.
和	他	爪子	这	甲板	不安地	.

他不安地用爪子扒拉着甲板。

[hɪz; ɪz] ['oʊnər] [stʊd] [nɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['weri] [aɪ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ]

His	owner	stood	near	,	with	a	wary	eye	upon	him	,	although	he	was	chewing
他的	所有者	站立	靠近	,	和	一个	警惕	眼睛	之上	他	,	虽然	他	曾是	咀嚼

,

,
,

他的主人站在附近，警惕地看着他，尽管他正在咀嚼东西。

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['dʌlli] [rɪ'flektɪv] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaʊ] .

with	as	dully	reflective	an	expression	as	a	cow	.
和	作为	沉闷地	反光的	一个	表达	作为	一个	奶牛	.

脸上带着像牛一样呆滞的沉思表情。

[bɪ'saɪd] [rɪ'bekə] [sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

Beside	**Rebecca**	**sat**	**a**	**woman**	**of**	**about**	**her**	**own**	**age**	**,**
旁	丽贝卡	卫星	一个	女士	的	关于	她	自己的	年龄	,

丽贝卡旁边坐着一位和她年龄相仿的女士。

[huː] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd] ['sætərnaɪn] ,

who	**kept**	**looking**	**at**	**her**	**with**	**furtive**	**curiosity**	**;**	**her**	**husband**	**,**	**short**	**and**	**stout**	**and**	**saturnine**	**,**
WHO	保留	寻找	在	她	和	鬼鬼祟祟	好奇心	;	她	丈夫	,	短的	和	肥硕	和	土星	,

他总是带着偷偷的好奇心打量她；她的丈夫，矮胖而阴郁，

[stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] .

stood	**near**	**her**	**.**
站立	靠近	她	.

站在她旁边。

[rɪ'bekə] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Rebecca	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**either**	**of**	**them**	**.**
丽贝卡	有薪酬的	不	注意力	到	任何一个	的	他们	.

丽贝卡对他们俩都没理会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [sper] [ænd; ənd] [peɪl] , [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪnstər] ,

She	**was**	**tall**	**and**	**spare**	**and**	**pale**	**,**	**the**	**type**	**of**	**a**	**spinster**	**,**
她	曾是	高的	和	空闲的	和	苍白	,	这	类型	的	一个	单身女子	,

她身材高挑，体型纤瘦，脸色苍白，一副老处女的模样。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ˌruːdɪ'mentri] [laɪnz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['meitrənhjd] .

yet	**with**	**rudimentary**	**lines**	**and**	**expressions**	**of**	**matronhood**	**.**
然而	和	基本的	线条	和	表达式	的	母职	.

然而，她身上却带着些许妇人的稚气和表情。

[ʃiː; ʃi][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [held] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [roʊld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kænvəs][bæg] , [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [hɪp] ,

She	**all**	**unconsciously**	**held**	**her**	**shawl**	**,**	**rolled**	**up**	**in**	**a**	**canvas**	**bag**	**,**	**on**	**her**	**left**	**hip**
她	全部	不知不觉	握住	她	披肩	,	滚动	向上	在	一个	帆布	包	,	在	她	左边	时髦的

,

,

,

她下意识地把卷起来装在帆布袋里的披肩挎在左侧臀部。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

as	**if**	**it**	**had**	**been**	**a**	**child**	**.**
作为	如果	它	有	到过	一个	孩子	.

就像对待孩子一样。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['setld] [fraʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [æt; ət][laɪf] ,

She	**wore**	**a**	**settled**	**frown**	**of**	**dissent**	**at**	**life**	**,**
她	穿着	一个	定居	皱眉	的	异议	在	生活	,

她脸上带着一种对生活不满的冷漠表情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['froʊwərd][tʃaɪld] ,

but	**it**	**was**	**the**	**frown**	**of**	**a**	**mother**	**who**	**regarded**	**life**	**as**	**a**	**froward**	**child**	**,**
但	它	曾是	这	皱眉	的	一个	母亲	WHO	认为	生活	作为	一个	向外	孩子	,

但那却是母亲的愁容，她把生活视作一个任性的孩子。

['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [feɪt] .

rather	**than**	**as**	**an**	**overwhelming**	**fate**	**.**
相当	比	作为	一个	压倒	命运	.

而不是一种无法承受的命运。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [kən'tɪnju:d] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['maɪldli]['stu:pɪd] ,

The	other	woman	continued	staring	at	her	;	she	was	mildly	stupid	,
这	其他	女士	持续	凝视	在	她	;	她	曾是	轻微地	愚蠢的	,

另一个女人继续盯着她看；她有点傻。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][æn; ən]['oʊvər] - [dɪ'veləpt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət] [taɪmz] [ʃɑ:rp]

except	for	an	over	-	developed	curiosity	which	made	her	at	times	sharp
除了	为了	一个	超过	-	发达	好奇心	哪个	制成	她	在	时代	锋利的

[bɪ'jɑ:nd] [bɪ'li:f] .

beyond	belief	.
超过	信仰	.

除了她那过于强烈的好奇心，这让她有时敏锐得令人难以置信。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['glitəd] , [red] [spɑ:ts] [keɪm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['flæsɪd] [tʃi:ks] ; [ʃi:; ʃi] [kept] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər]

Her	eyes	glittered	,	red	spots	came	on	her	flaccid	cheeks	;	she	kept	opening	her
她	眼睛	闪闪发光	,	红色的	地点	来了	在	她	松弛	脸颊	;	她	保留	开幕	她

[maʊθ] [tu:; tə] [spi:k] ,

mouth	to	speak	,
嘴	到	说话	,

她双眼闪烁，松弛的脸颊上泛起红晕；她不停地张开嘴想说话，

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'bɔ:rtɪv] ['məuʃənz] .

making	little	abortive	motions	.
制作	小的	未遂	运动	.

做出一些微弱的、不成功的动作。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] ; [ʃi:; ʃi] [nʌdʒd] [rɪ'bekə] ['boʊldli] .

Finally	she	could	endure	it	no	longer	;	she	nudged	Rebecca	boldly	.
最后	她	可以	忍受	它	不	更长	;	她	轻推	丽贝卡	大胆地	.

她终于忍无可忍，大胆地推了推丽贝卡。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	A	pleasant	day	,	"	said	she	.
"	一个	令人愉快的	天	,	"	说	她	.

“今天天气真好，”她说。

[rɪ'bekə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['koʊldli] .

Rebecca	looked	at	her	and	nodded	coldly	.
丽贝卡	看起来	在	她	和	点头	冷冷地	.

丽贝卡看了她一眼，冷冷地点了点头。

" [jes] , ['veri] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sentid] .

"	Yes	,	very	,	"	she	assented	.
"	是的	,	非常	,	"	她	同意	.

“是的，非常，”她同意道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [fɑ:r] ? "

"	Have	you	come	far	?	"
"	有	你	来	远的	?	"

你走得很远吗?

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['mɪʃɪgən] . "

"	I	have	come	from	Michigan	.	"
"	我	有	来	从	密歇根州	.	"

我来自密歇根州。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:] .

"	Oh	!	"	said	the	woman	,	with	awe	.
"	哦	!	"	说	这	女士	,	和	敬畏	.

“哦！”女人惊叹道。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ['prez(ə)ntli] .
" It's a long way , " she remarked presently .
" 它是 一个 长的 方式 , " 她 评论 目前 .

“路途遥远，”她随即说道。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [rɪˈbekə] , [kənˈkluːsɪvli] .
" Yes , it is , " replied Rebecca , conclusively .
" 是的 , 它 是 , " 回复 丽贝卡 , 最终 .

“是的，的确如此。”丽贝卡斩钉截铁地回答道。

[stɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɔːntid] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Still the other woman was not daunted ; there was something which she
仍然 这 其他 女士 曾是 不是 畏惧 ; 那里 曾是 某物 哪个 她
[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] ,
determined to know ,
决定 到 知道 ,

然而，另一个女人并没有气馁；她决心要弄清楚一件事。

['pɑːsəbli] [raʊzd] [ˌðerˈtuː] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnkənˈgruːəti] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɝz] [əˈpɪrəns] .
possibly roused thereto by a vague sense of incongruity in the other's appearance .
可能 唤醒 到 经过 一个 模糊的 感觉 的 不协调 在 这 其他的 外貌 .

或许是因为对方外表给人一种模糊的不协调感而产生的这种想法。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['fæməli] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l]
" It's a long ways to come and leave a family , " she remarked with painful
" 它是 一个 长的 方式 到 来 和 离开 一个 家庭 , " 她 评论 和 痛苦
['slaɪnəs] .
slyness .
狡猾 .

“要离开家人，走到这么远的路，真是不容易啊，”她带着一丝痛苦的狡黠说道。

" [aɪ] [eint] [gɑːt] ['eni] ['fæməli][tuː; tə] [liːv] , " [rɪˈtɜːrnd] [rɪˈbekə] ['ʃɔːrtli] .
" I ain't got any family to leave , " returned Rebecca shortly .
" 我 不是 得到 任何 家庭 到 离开 , " 返回 丽贝卡 不久 .

“我又没有家人要离开，”丽贝卡很快回答道。

" [ðen] [juː; jʊ] [eint] — "
" Then you ain't — "
" 然后 你 不是 — "

“那你就不是——”

" [noʊ] , [aɪ] [eint] . "
" No , I ain't . "
" 不 , 我 不是 . "

“不，我不是。”

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Oh ! " said the woman .
" 哦 ! " 说 这 女士 .

“哦！”女人说道。

[rɪˈbekə] [lʊkt] [streɪt] [əˈhed] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
Rebecca looked straight ahead at the race of the river .
丽贝卡 看起来 直的 前方 在 这 种族 的 这 河 .

丽贝卡目不转睛地望着前方奔腾的河水。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['feri] .
It was a long ferry .
它 曾是 一个 长的 渡船 .

那是一段漫长的渡轮航程。

['faɪnəli] [rɪ'bekə] [hɜːr'self] [wækst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [lə'kweɪʃəs] .

Finally	**Rebecca**	**herself**	**waxed**	**unexpectedly**	**loquacious**	**.**
最后	丽贝卡	她自己	打蜡	不料	贫嘴	.

最后，丽贝卡本人也出人意料地滔滔不绝。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒɑːn] [dɛnts] ['wɪdoʊ] [huː] [lɪvd] [ɪn] [fɔːrd] ['vɪlɪdʒ] .

She	**turned**	**to**	**the**	**other**	**woman**	**and**	**inquired**	**if**	**she**	**knew**	**John**	**Dent's**	**widow**	**who**	**lived**	**in**	**Ford**	**Village**	**.**
她	转向	到	这	其他	女士	和	询问	如果	她	知道	约翰	丹特的	寡妇	WHO	居住地	在	福特	村庄	.

她转向另一位女士，询问她是否认识住在福特村的约翰·登特的遗孀。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['diːteɪl] .

"	**Her**	**husband**	**died**	**about**	**three**	**years**	**ago**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**by**	**way**	**of**	**detail**	**.**
"	她	丈夫	死亡	关于	三	年	前	,	"	说	她	,	经过	方式	的	细节	.

“她的丈夫大约三年前去世了，”她补充道。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .

The	**woman**	**started**	**violently**	**.**
这	女士	开始	暴力	.

女人开始变得暴力起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ; [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [streɪndʒ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	**turned**	**pale**	**,**	**then**	**she**	**flushed**	**;**	**she**	**cast**	**a**	**strange**	**glance**	**at**	**her**	**husband**	**,**
她	转向	苍白	,	然后	她	酡	;	她	投掷	一个	奇怪的	瞥一眼	在	她	丈夫	,

她脸色先是变得苍白，然后又涨红了脸；她用一种奇怪的眼神看了丈夫一眼。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [bəuθ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stɑːlɪd] ['kiːnnəs] .

who	**was**	**regarding**	**both**	**women**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**stolid**	**keenness**	**.**
WHO	曾是	关于	两个都	女性	和	一个	种类	的	沉稳	敏锐	.

他用一种冷峻而敏锐的目光打量着这两个女人。

" [jes] , [aɪ] [ges] [aɪ][duː] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['faɪnəli] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**guess**	**I**	**do**	**,**	**"**	**faltered**	**the**	**woman**	**finally**	**.**
"	是的	,	我	猜测	我	做	,	"	犹豫不决	这	女士	最后	.

“是的，我想我的确是，”女人最终犹豫着说道。

" [wel] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf][wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] ,

"	**Well**	**,**	**his**	**first**	**wife**	**was**	**my**	**sister**	**,**
"	出色地	,	他的	第一的	妻子	曾是	我的	姐姐	,

“嗯，他的第一任妻子是我的妹妹。”

" [sed] [rɪ'bekə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	**said**	**Rebecca**	**with**	**the**	**air**	**of**	**one**	**imparting**	**important**	**intelligence**	**.**
"	说	丽贝卡	和	这	空气	的	一	传授	重要的	智力	.

“丽贝卡说道，语气像是在传递重要情报。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] ['fiːbli] .

"	**Was**	**she**	**?**	**"**	**responded**	**the**	**other**	**woman**	**feebly**	**.**
"	曾是	她	?	"	回应	这	其他	女士	虚弱地	.

“是吗？”另一个女人虚弱地回答道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['terər] ,

She	**glanced**	**at**	**her**	**husband**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**doubt**	**and**	**terror**	**,**
她	瞥了一眼	在	她	丈夫	和	一个	表达	的	怀疑	和	恐怖	,

她带着怀疑和恐惧的神色瞥了丈夫一眼，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [fər'bɪdɪŋli] .

and	**he**	**shook**	**his**	**head**	**forbiddingly**	**.**
和	他	摇晃	他的	头	令人望而生畏	.

他严厉地摇了摇头。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [niːs] ['ægnəs][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed]
" I'm going to see her , and take my niece Agnes home with me , " said
" 我是 去 到 看 她 , 和 拿 我的 侄女 艾格尼丝 家 和 我 , " 说
[rɪ'bekə] .
Rebecca .
丽贝卡 .

“我要去看她，然后带我的侄女艾格尼丝回家，”丽贝卡说。

[ðen] [ðə; ðɪ]['wʊmən] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Then the woman gave such a violent start that she noticed it .
然后 这 女士 给予 这样的 一个 暴力 开始 那 她 注意到 它 .

然后，那女人猛地一惊，她才注意到这一点。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What is the matter ? " she asked .
" 什么 是 这 事情 ? " 她 问 .

“出什么事了？”她问道。

" ['nɑːθɪn] - , [aɪ] [ges] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" Nothin ' , I guess , " replied the woman , with eyes on her husband ,
" 什么也没有 - , 我 猜测 , " 回复 这 女士 , 和 眼睛 在 她 丈夫 ,

“没什么吧，”女人回答道，眼睛却始终盯着她的丈夫。

[huː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [tɔɪ] .
who was slowly shaking his head , like a Chinese toy .
WHO 曾是 缓慢地 摇晃 他的 头 , 喜欢 一个 中国人 玩具 .

他缓缓地摇着头，像个中国玩具。

" [ɪz][maɪ] [niːs] [sɪk] ? " [æskt] [rɪ'bekə] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" Is my niece sick ? " asked Rebecca with quick suspicion .
" 是 我的 侄女 生病的 ? " 问 丽贝卡 和 快的 怀疑 .

“我侄女生病了吗？”丽贝卡带着明显的怀疑问道。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [sɪk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrətɪ] ,
" No , she ain't sick , " replied the woman with alacrity ,
" 不 , 她 不是 生病的 , " 回复 这 女士 和 敏捷 ,

“不，她没病，”女人爽快地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
then she caught her breath with a gasp .
然后 她 捕捉 她 气息 和 一个 喘气 .

然后她倒吸了一口气。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? "
" When did you see her ? "
" 什么时候 做过 你 看 她 ? "

你什么时候见到她的?

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [aɪ] [eɪnt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .
" Let me see ; I ain't seen her for some little time , " replied the woman .
" 让 我 看 ; 我 不是 已见 她 为了 一些 小的 时间 , " 回复 这 女士 .

“让我想想；我有一段时间没见到她了，”女人回答说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'gen] .
Then she caught her breath again .
然后 她 捕捉 她 气息 再次 .

然后她又喘了口气。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] ['riːəl] ['prɪti] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['æftər][maɪ]['sɪstər] .
" She ought to have grown up real pretty , if she takes after my sister .
" 她 应该 到 有 生长 向上 真实的 漂亮的 , 如果 她 需要 后 我的 姐姐 .

“如果她像我姐姐，她应该长得非常漂亮。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['prɪti] ['wʊmən] , " [rɪ'bekə] [sed] ['wɪstfəli] .

She	was	a	real	pretty	woman	,	"	Rebecca	said	wistfully	.
她	曾是	一个	真实的	漂亮的	女士	,	"	丽贝卡	说	怅然地	.

“她真是个漂亮女人，”丽贝卡怅然地说。

" [jes] , [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][dɪd] [groʊ] [ʌp] ['prɪti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	Yes	,	I	guess	she	did	grow	up	pretty	,	"	replied	the	woman	in	a	trembling	voice	.
"	是的	,	我	猜测	她	做过	生长	向上	漂亮的	,	"	回复	这	女士	在	一个	发抖	嗓音	.

“是啊，我想她长大后确实很漂亮，”女人颤抖着声音回答道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [waɪf] ?

"	What	kind	of	a	woman	is	the	second	wife	?
"	什么	种类	的	一个	女士	是	这	第二	妻子	?

“二房妻子是怎样一个女人？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['wɔːrnɪŋ] [feɪs] .

"	The	woman	glanced	at	her	husband's	warning	face	.
"	这	女士	瞥了一眼	在	她	丈夫的	警告	脸	.

女人瞥了一眼丈夫警告的表情。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [rɪ'bekə] :

She	continued	to	gaze	at	him	while	she	replied	in	a	choking	voice	to	Rebecca	:
她	持续	到	目光	在	他	尽管	她	回复	在	一个	窒息	嗓音	到	丽贝卡	:

她一边盯着他看，一边用哽咽的声音回答丽贝卡：

" [aɪ] — [ges] [ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	—	guess	she's	a	nice	woman	,	"	she	replied	.
"	我	—	猜测	她是	一个	好的	女士	,	"	她	回复	.

“我……我觉得她是个好女人，”她回答说。

" [aɪ] — [dəunt] [noʊ] , [aɪ] — [ges] [soʊ] .

"	I	—	don't	know	,	I	—	guess	so	.
"	我	—	不	知道	,	我	—	猜测	所以	.

“我——不知道，我——大概是吧。”

[aɪ] — [dəunt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

I	—	don't	see	much	of	her	.	"
我	—	不	看	很多	的	她	.	"

我——很少见到她。

" [aɪ] [felt] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːrt] [ðæt] [dʒɑːn] ['mærid] [ə'gen] [soʊ] [kwɪk] , " [sed] [rɪ'bekə] ;

"	I	felt	kind	of	hurt	that	John	married	again	so	quick	,	"	said	Rebecca	;
"	我	毛毡	种类	的	伤害	那	约翰	已婚	再次	所以	快的	,	"	说	丽贝卡	;

“约翰这么快就再婚了，我感觉有点受伤，”丽贝卡说；

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [kept] , [ænd; ənd]['ægnəs] ['wɑːntɪd] [ker] .

"	but	I	suppose	he	wanted	his	house	kept	,	and	Agnes	wanted	care	.
"	但	我	认为	他	通缉	他的	房子	保留	,	和	艾格尼丝	通缉	关心	.

“但我认为他希望有人照看他的房子，而艾格尼丝则希望有人照顾她。”

[aɪ] ['wɔznt] [soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] .

I	wasn't	so	situated	that	I	could	take	her	when	her	mother	died	.
我	不是	所以	位于	那	我	可以	拿	她	什么时候	她	母亲	死亡	.

她母亲去世时，我的情况还不允许我收留她。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] .

I	had	my	own	mother	to	care	for	,	and	I	was	school	-	teaching	.
我	有	我的	自己的	母亲	到	关心	为了	,	和	我	曾是	学校	-	教学	.

我当时要照顾自己的母亲，还要当老师。

[naʊ] ['mʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] ,

Now	mother	has	gone	,
现在	母亲	有	已消失	,

母亲已经去世了。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][daɪd][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][ænd; ənd][left][ˌem 'i:][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prɑ:pərti] ,

and	my	uncle	died	six	months	ago	and	left	me	quite	a	little	property	,
和	我的	叔叔	死亡	六	几个月	前	和	左边	我	相当	一个	小的	财产	,

我叔叔六个月前去世了，给我留下了一笔不小的遗产。

[ænd; ənd] [aɪv] ['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [fɔ:r; fər]['ægnəs] .

and	I've	given	up	my	school	,	and	I've	come	for	Agnes	.
和	我已经	给定	向上	我的	学校	,	和	我已经	来	为了	艾格尼丝	.

我放弃了学业，我是为了艾格尼丝而来。

[aɪ] [ges] [ʃi:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

I	guess	she'll	be	glad	to	go	with	me	,
我	猜测	壳	是	高兴的	到	去	和	我	,

我想她会很乐意跟我一起去。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [dʌn]

though	I	suppose	her	stepmother	is	a	good	woman	,	and	has	always	done
尽管	我	认为	她	后妈	是	一个	好的	女士	,	和	有	总是	完毕

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

for	her	.
为了	她	.

不过我觉得她的继母是个好女人，一直以来都对她很好。

" [ðə; ði]['mænz] ['wɔ:rnɪŋ] [ʃeɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['ferli] [pɔ:r'tentəs] .

"	The	man's	warning	shake	at	his	wife	was	fairly	portentous	.
"	这	男人的	警告	摇	在	他的	妻子	曾是	相当	不祥的	.

“这名男子向妻子发出警告性的摇晃，这预示着不祥之兆。”

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	I	guess	so	,	"	said	she	.
"	我	猜测	所以	,	"	说	她	.

“我想是的，”她说。

" [dʒɑ:n]['ɔ:lweɪz] [roʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , " [sed] [rɪ'bekə] .

"	John	always	wrote	that	she	was	a	beautiful	woman	,	"	said	Rebecca	.
"	约翰	总是	写道	那	她	曾是	一个	美丽的	女士	,	"	说	丽贝卡	.

“约翰总是写道，她是一位美丽的女人，”丽贝卡说。

[ðen] [ðə; ði] ['feri] - [boʊt] ['greɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

Then	the	ferry	-	boat	grated	on	the	shore	.
然后	这	渡船	-	船	磨碎的	在	这	支撑	.

然后，渡船在岸边发出刺耳的摩擦声。

[dʒɑ:n] [dɛnts] ['wɪdoʊ] [hæd; həd][sent][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['wægən][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər]['sɪstər] - [ɪn] -

John	Dent's	widow	had	sent	a	horse	and	wagon	to	meet	her	sister	-	in	-
约翰	丹特的	寡妇	有	发送	一个	马	和	车皮	到	见面	她	姐姐	-	在	-

[lɔ:] .

law	.
法律	.

约翰·登特的遗孀派了一辆马车去迎接她的嫂子。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [went] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

When	the	woman	and	her	husband	went	down	the	road	,
什么时候	这	女士	和	她	丈夫	去	向下	这	路	,

当那位女士和她的丈夫沿着路走的时候，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [rɪ'bekə] [ɪn][ðə; ði]['wægən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [trʌŋk] [su:n] [pæst] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [sed]

on	which	Rebecca	in	the	wagon	with	her	trunk	soon	passed	them	,	she	said
在	哪个	丽贝卡	在	这	车皮	和	她	树干	很快	通过了	他们	,	她	说

[rɪ'proʊtʃfəli] :

reproachfully	:
责备地	:

这时，丽贝卡驾着马车，拖着行李箱，很快就超过了他们，她责备地说：

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] , ['tɔməs] . "
" **Seems as if I'd ought to have told her , Thomas . "**
" 似乎 作为 如果 ID 应该 到 有 讲述 她 , 托马斯 . "

“看来我应该告诉她的，托马斯。”

" [let] [hɜːr; hər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɜːr'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **Let her find it out herself , " replied the man .**
" 让 她 寻找 它 出去 她自己 , " 回复 这 男人 .

“让她自己去发现吧。”男人回答道。

" [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['bɜːrnɪn] - [jʊr; jər]['fɪŋgərz] [ɪn] ['ʌðər] [foʊks] - ['pʌdɪn] - , [mə'riːə] . "
" **Don't you go to burnin ' your fingers in other folks ' puddin ' , Maria . "**
" 不 你 去 到 燃烧 - 你的 手指 在 其他 各位 - 布丁 - , 玛丽亚 . "

“玛丽亚，别去碰别人的布丁烫伤自己的手指。”

" [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ʃiːl] [siː] ['eniθɪŋ] ?
" **Do you s'pose she'll see anything ?**
" 做 你 假设 壳 看 任何事物 ?

你觉得她会看到什么吗?

" [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [roʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **asked the woman with a spasmodic shudder and a terrified roll of her**
" 问 这 女士 和 一个 痉挛性的 不寒而栗 和 一个 恐惧 卷 的 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“女人问道，同时抽搐了一下，惊恐地翻了个白眼。

" [siː] ! " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ]['stɑːlɪd][skɔːrn] .
" **See ! " returned her husband with stolid scorn .**
" 看 ! " 返回 她 丈夫 和 沉稳 轻蔑 .

“瞧！”她丈夫面无表情地轻蔑地回答道。

" ['betər] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] . "
" **Better be sure there's anything to see . "**
" 更好的 是 当然 有 任何事物 到 看 . "

“最好确保有东西可看。”

" [oʊ] , ['tɔməs] , [ðeɪ] [seɪ] — "
" **Oh , Thomas , they say — "**
" 哦 , 托马斯 , 他们 说 — "

“哦，托马斯，他们说——”

" [lɔːrd] , [eint] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz]['moʊstli] [laɪz] ? "
" **Lord , ain't you found out that what they say is mostly lies ? "**
" 主 , 不是 你 成立 出去 那 什么 他们 说 是 大多 谎言 ? "

“主啊，难道你还没发现他们说的话大多都是谎言吗？”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['wʊmən] ,
" **But if it should be true , and she's a nervous woman ,**
" 但 如果 它 应该 是 真的 , 和 她是 一个 紧张的 女士 ,

“但如果这是真的，而她又是一个容易紧张的女人，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [skerd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [wɪts] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
she might be scared enough to lose her wits , " said his wife ,
她 可能 是 害怕的 足够的 到 失去 她 智慧 , " 说 他的 妻子 ,

“她可能吓得失去理智，”他的妻子说。

['sterɪŋ] [ʌn'i:zɪli] ['æftər] [rə'bɛkəz] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['wægən] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [krest]

staring	uneasily	after	Rebecca's	erect	figure	in	the	wagon	disappearing	over	the	crest
凝视	不安地	后	丽贝卡的	直立	数字	在	这	车皮	消失	超过	这	波峰

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪli] [roʊd] .

of	the	hilly	road	.
的	这	丘陵	路	.

不安地盯着丽贝卡在马车里挺拔的身影消失在山路的顶端。

" [wɪts] [ðæt] [soʊ] ['i:zi] [ˌʌp'set] [eint] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][mæn] .

"	Wits	that	so	easy	upset	ain't	worth	much	,	"	declared	the	man	.
"	智慧	那	所以	简单的	沮丧的	不是	值得	很多	,	"	声明	这	男人	.

“这么容易被激怒的才智没什么价值，”那人说道。

" [ju:; jʊ] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [mə'ri:ə] .

"	You	keep	out	of	it	,	Maria	.
"	你	保持	出去	的	它	,	玛丽亚	.

“玛丽亚，你别管闲事。”

" [rɪ'bekə] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [roʊd][ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['wægən] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['flæksn] - ['hedɪd] [bɔɪ] ,

"	Rebecca	in	the	meantime	rode	on	in	the	wagon	,	beside	a	flaxen	-	headed	boy	,
"	丽贝卡	在	这	与此同时	骑	在	在	这	车皮	,	旁	一个	亚麻色	-	标题	男生	,

“与此同时，丽贝卡坐在马车上继续前行，旁边还有一个金发男孩。”

[hu:] [lʊkt] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [nɑ:t] ['veri] [braɪt] .

who	looked	,	to	her	understanding	,	not	very	bright	.
WHO	看起来	,	到	她	理解	,	不是	非常	明亮的	.

在她看来，他似乎不太聪明。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

She	asked	him	a	question	,	and	he	paid	no	attention	.
她	问	他	一个	问题	,	和	他	有薪酬的	不	注意力	.

她问了他一个问题，但他没有理会。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

She	repeated	it	,	and	he	responded	with	a	bewildered	and	incoherent
她	重复	它	,	和	他	回应	和	一个	困惑	和	语无伦次

[grʌnt] .

grunt	.
咕哝	.

她重复了一遍，他则困惑地咕哝了一声，语无伦次。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [draɪv] [streɪt] .

Then	she	let	him	alone	,	after	making	sure	that	he	knew	how	to	drive	straight	.
然后	她	让	他	独自的	,	后	制作	当然	那	他	知道	如何	到	驾驶	直的	.

然后，在确认他知道如何直线行驶后，她就让他独自待着了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] , [pæst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skwer] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [ə; eɪ]

They	had	traveled	about	half	a	mile	,	passed	the	village	square	,	and	gone	a
他们	有	旅行	关于	一半	一个	英里	,	通过了	这	村庄	正方形	,	和	已消失	一个

[ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [bɪ'jɑ:nd] ,

short	distance	beyond	,
短的	距离	超过	,

他们走了大约半英里，经过村广场，又往前走了一小段路。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [dru:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [woʊ] ! [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:spərəs] - ['lʊkɪŋ]

when	the	boy	drew	up	with	a	sudden	Whoa	!	before	a	very	prosperous	-	looking
什么时候	这	男生	画	向上	和	一个	突然	哇	!	前	一个	非常	繁荣	-	寻找

[haʊs] .

house	.
房子	.

男孩突然惊呼一声，把车停在一栋看起来非常富裕的房子前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] , [smɔːl][ænd; ənd]

It	had	been	one	of	the	aboriginal	cottages	of	the	vicinity	,	small	and
它	有	到过	一	的	这	土著	小屋	的	这	附近	,	小的	和

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

它曾是附近原住民的一间小屋，小巧而洁白。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːf] [ɪk'stendɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd]['oʊvər][ə; eɪ][piˈɑːzə] ,

with	a	roof	extending	on	one	side	over	a	piazza	,
和	一个	屋顶	扩展	在	一	边	超过	一个	广场	,

屋顶一侧延伸至广场上方，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] " [el] " ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .

and	a	tiny	"	L	"	jutting	out	in	the	rear	,	on	the	right	hand	.
和	一个	微小的	"	L	"	突出	出去	在	这	后部	,	在	这	正确的	手	.

右后方还有一个小小的“L”形凸出。

[naʊ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [baɪ]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] , [ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði]

Now	the	cottage	was	transformed	by	dormer	windows	,	a	bay	window	on	the
现在	这	小屋	曾是	转变	经过	天窗	视窗	,	一个	湾	窗户	在	这

['piːˌæzəˌlɛs] [saɪd] ,

piazzaless	side	,
无广场	边	,

现在，小屋通过加装老虎窗和在没有门廊的一侧加装凸窗而焕然一新。

[ə; eɪ] [kaːvd] ['reɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdərn][hɑːrd] - [wʊd] [dɔːr] .

a	carved	railing	down	the	front	steps	,	and	a	modern	hard	-	wood	door	.
一个	雕刻	栏杆	向下	这	正面	步骤	,	和	一个	现代的	难的	-	木头	门	.

前台阶上装有雕花栏杆，并配有一扇现代风格的硬木门。

" [ɪz] [ðɪs] [dʒɑːn] [dɛnts] [haʊs] ? " [æskt] [rɪ'bekə] .

"	Is	this	John	Dent's	house	?	"	asked	Rebecca	.
"	是	这	约翰	丹特的	房子	?	"	问	丽贝卡	.

“这是约翰·登特的房子吗？”丽贝卡问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sperɪŋ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

The	boy	was	as	sparing	of	speech	as	a	philosopher	.
这	男生	曾是	作为	节省	的	演讲	作为	一个	哲学家	.

这男孩寡言少语，如同哲学家一般。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][ɪn] [fliŋɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] ,

His	only	response	was	in	flinging	the	reins	over	the	horse's	back	,
他的	仅有的	回复	曾是	在	投掷	这	缰绳	超过	这	马匹	后退	,

他唯一的反应就是把缰绳甩到马背上。

['stretʃiŋ] [aʊt] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæft] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

stretching	out	one	foot	to	the	shaft	,	and	leaping	out	of	the	wagon	,
伸展	出去	一	脚	到	这	轴	,	和	跳跃	出去	的	这	车皮	,

他伸出一只脚够到车厢，然后跳出车厢。

[ðen] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌŋk] .

then	going	around	to	the	rear	for	the	trunk	.
然后	去	大约	到	这	后部	为了	这	树干	.

然后绕到车尾去打开后备箱。

[rɪ'bekə] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

Rebecca	got	out	and	went	toward	the	house	.
丽贝卡	得到	出去	和	去	朝向	这	房子	.

丽贝卡下了车，朝房子走去。

[ɪts] [waɪt] [peɪnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [glɑːs] ; [ɪts] [blaɪndz] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪ'mækjələt] ['æp(ə)l] [griːn] ;

Its	white	paint	had	a	new	gloss	;	its	blinds	were	an	immaculate	apple	green	;
它是	白色的	画	有	一个	新的	光泽	;	它是	百叶窗	是	一个	完美无瑕	苹果	绿色的	;

它的白色油漆焕然一新，百叶窗是洁白无瑕的苹果绿色；

[ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] [trɪmd] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] ['velvɪt] ,

the	lawn	was	trimmed	as	smooth	as	velvet	,
这	草地	曾是	修剪过的	作为	光滑的	作为	天鹅绒	,

草坪修剪得像天鹅绒一样光滑。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [gruːps] [ʌv; əv] [haɪdreɪnd'ʒəz] [ænd; ənd] ['kænəz] .

and	it	was	dotted	with	scrupulous	groups	of	hydrangeas	and	cannas	.
和	它	曾是	虚线	和	一丝不苟的	团体	的	绣球花	和	美人蕉	.

园内点缀着一丝不苟的绣球花和美人蕉。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [dʒɑːn] [dent] [wʌz; wəz] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , " [rɪ'bekə] [rɪ'flektɪd]

"	I	always	understood	that	John	Dent	was	well	-	to	-	do	,	"	Rebecca	reflected
"	我	总是	理解	那	约翰	凹痕	曾是	出色地	-	到	-	做	,	"	丽贝卡	反映

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

“我一直以为约翰·登特家境殷实，”丽贝卡心领神会地想。

" [aɪ] [ges] ['ægnəs] [wɪl] [hæv; həv] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

"	I	guess	Agnes	will	have	considerable	.
"	我	猜测	艾格尼丝	将要	有	大量	.

我想艾格尼丝会有相当大的.....

[aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['hændi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['skuːlɪŋ] .

I've	got	enough	,	but	it	will	come	in	handy	for	her	schooling	.
我已经	得到	足够的	,	但	它	将要	来	在	便利	为了	她	学校教育	.

我手头的钱够用了，不过这些对她的学习也很有帮助。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [hæv; həv] [æd'væntɪdʒɪz] .

She	can	have	advantages	.
她	能	有	优势	.

她可能拥有优势。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['drægd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌp] [ðə; ði] [faɪn] ['græv(ə)l] - [wɔːk] ,

"	The	boy	dragged	the	trunk	up	the	fine	gravel	-	walk	,
"	这	男生	拖拽	这	树干	向上	这	美好的	碎石	-	走	,

男孩拖着树干沿着铺着细碎石的小路向上走去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,

but	before	he	reached	the	steps	leading	up	to	the	piazza	,
但	前	他	达到	这	步骤	领导	向上	到	这	广场	,

但在他走到通往广场的台阶之前，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['terəs] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fer] ,

for	the	house	stood	on	a	terrace	,	the	front	door	opened	and	a	fair	,
为了	这	房子	站立	在	一个	阳台	,	这	正面	门	打开	和	一个	公平的	,

因为房子建在露台上，前门打开，一个集市，

['frɪzld] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['wʊmən] [ə'pɪrd] .

frizzled	head	of	a	very	large	and	handsome	woman	appeared	.
蓬松的	头	的	一个	非常	大的	和	英俊的	女士	出现	.

一位身材高大、容貌姣好的女人，顶着一头蓬乱的头发出现在眼前。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [skɜːrt] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [və'luːmɪnəs] ['rʌflz] [ʌv; əv] [stɑːrtʃt] [ɪm'brɔɪdəri]

She	held	up	her	black	silk	skirt	,	disclosing	voluminous	ruffles	of	starched	embroidery
她	握住	向上	她	黑色的	丝绸	裙子	,	披露	大量的	褶边	的	淀粉	刺绣

, [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] .

,	and	waited	for	Rebecca	.
,	和	等待	为了	丽贝卡	.

她提起黑色丝绸裙摆，露出蓬松的、绣有硬挺刺绣的褶边，等待着丽贝卡。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['plæsɪdli] , [hɜːr; hər] [pɪŋk] , ['dʌb(ə)l] - [tʃɪnd] [feɪs] ['waidnd] [ænd; ənd] ['dɪmpld] ,

She	smiled	placidly	,	her	pink	,	double	-	chinned	face	widened	and	dimpled	,
她	微笑	平静地	,	她	粉色的	,	双倍的	-	下巴	脸	扩大	和	凹陷的	,

她面带平静的微笑，粉嫩的双下巴脸庞舒展开来，露出了酒窝。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['weri] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] .

but	her	blue	eyes	were	wary	and	calculating	.
但	她	蓝色的	眼睛	是	警惕	和	计算	.

但她那双蓝眼睛里却透着警惕和算计。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [rɪ'bekə] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [steps] .

She	extended	her	hand	as	Rebecca	climbed	the	steps	.
她	扩展	她	手	作为	丽贝卡	攀登	这	步骤	.

丽贝卡爬上台阶时，她伸出了手。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [flɪnt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	This	is	Miss	Flint	,	I	suppose	,	"	said	she	.
"	这	是	错过	燧石	,	我	认为	,	"	说	她	.

“我想，这位就是弗林特小姐吧。”她说。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'bekə] ,

"	Yes	,	ma'am	,	"	replied	Rebecca	,
"	是的	,	女士	,	"	回复	丽贝卡	,

“是的，夫人，”丽贝卡回答道。

['noʊtɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]

noticing	with	bewilderment	a	curious	expression	compounded	of	fear	and
注意到	和	困惑	一个	好奇的	表达	复合	的	害怕	和

[dɪ'faɪəns] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðɝz] [feɪs] .

defiance	on	the	other's	face	.
蔑视	在	这	其他的	脸	.

他困惑地注意到对方脸上交织着恐惧和反抗的奇特表情。

" [jʊr; jər] ['letər] ['oʊnli] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dent] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] .

"	Your	letter	only	arrived	this	morning	,	"	said	Mrs	.	Dent	,	in	a	steady	voice	.
"	你的	信	仅有的	到达的	这	早晨	,	"	说	太太	.	凹痕	,	在	一个	稳定的	嗓音	.

“您的信今天早上才到，”丹特太太用平静的声音说道。

[hɜːr; hər] [greɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] [pɪŋk] ,

Her	great	face	was	a	uniform	pink	,
她	伟大的	脸	曾是	一个	制服	粉色的	,

她那张美丽的脸庞呈现出均匀的粉红色。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃaɪnə] - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns] [ə'gresɪv] [ænd; ənd] [veɪld] [wɪð; wɪθ]

and	her	china	-	blue	eyes	were	at	once	aggressive	and	veiled	with
和	她	中国	-	蓝色的	眼睛	是	在	一次	挑衅的	和	含蓄	和

['siːkrəsi] .

secrecy	.
保密	.

她那双瓷蓝色的眼睛既充满攻击性，又笼罩着神秘的气息。

" [jes] , [aɪ] ['hɑːrdli] [θɔːt] [juːd] [get] [maɪ] ['letər] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'bekə] .

"	Yes	,	I	hardly	thought	you'd	get	my	letter	,	"	replied	Rebecca	.
"	是的	,	我	几乎	想法	你会	得到	我的	信	,	"	回复	丽贝卡	.

“是啊，我真没想到你会收到我的信，”丽贝卡回答道。

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] .

"	I	felt	as	if	I	could	not	wait	to	hear	from	you	before	I	came	.
"	我	毛毡	作为	如果	我	可以	不是	等待	到	听到	从	你	前	我	来了	.

“我感觉自己迫不及待地想收到你的消息再来。”

[aɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

I	supposed	you	would	be	so	situated	that	you	could	have	me	a	little
我	据称	你	会	是	所以	位于	那	你	可以	有	我	一个	小的

[waɪl] [wɪˈðaʊt] [ˈpʊtɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː] [mʌtʃ] ,

while	without	putting	you	out	too	much	,
尽管	没有	推杆	你	出去	也	很多	,

我想你大概能接受我一会儿，这样就不会给你添太多麻烦了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [dʒɑːn] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

from	what	John	used	to	write	me	about	his	circumstances	,
从	什么	约翰	用过的	到	写	我	关于	他的	情况	,

从约翰过去写给我的信中，我了解到他的处境：

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmʌni] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [kʌm]

and	when	I	had	that	money	so	unexpected	I	felt	as	if	I	must	come
和	什么时候	我	有	那	钱	所以	意外	我	毛毡	作为	如果	我	必须	来

[fɔːr; fər] [ˈægnəs] .

for	Agnes	.
为了	艾格尼丝	.

当我意外得到这笔钱时，我觉得我必须来接艾格尼丝。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] .

I	suppose	you	will	be	willing	to	give	her	up	.
我	认为	你	将要	是	愿意的	到	给	她	向上	.

我想你大概愿意放弃她吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] [maɪ] [oʊn] [blʌd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [noʊ] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

You	know	she's	my	own	blood	,	and	of	course	she's	no	relation	to	you	,
你	知道	她是	我的	自己的	血	,	和	的	课程	她是	不	关系	到	你	,

你知道她是我亲生的，当然她跟你没有任何关系。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑːt] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

though	you	must	have	got	attached	to	her	.
尽管	你	必须	有	得到	随附的	到	她	.

不过你肯定已经对她产生感情了。

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

I	know	from	her	picture	what	a	sweet	girl	she	must	be	,
我	知道	从	她	图片	什么	一个	甜的	女孩	她	必须	是	,

从她的照片上我就知道她一定是个很可爱的女孩。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [greɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

and	John	always	said	she	looked	like	her	own	mother	,	and	Grace	was	a
和	约翰	总是	说	她	看起来	喜欢	她	自己的	母亲	,	和	优雅	曾是	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

beautiful	woman	,
美丽的	女士	,

约翰总是说她长得像她自己的母亲，格蕾丝是个美丽的女人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['sɪstər] .

if	she	was	my	sister	.
如果	她	曾是	我的	姐姐	.

如果她是我妹妹的话。

" [rɪˈbekə] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [əˈlɑːrm] .

"	Rebecca	stopped	and	stared	at	the	other	woman	in	amazement	and	alarm	.
"	丽贝卡	停止	和	凝视	在	这	其他	女士	在	惊愕	和	警报	.

丽贝卡停下脚步，惊讶而惊恐地盯着另一个女人。

[ðə; ði] [greɪt] ['hænsəm] [blɑːnd] ['kriːtʃər] [stʊd] ['spiːtʃləs] , ['lɪvɪd] , ['gæspɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	great	handsome	blonde	creature	stood	speechless	,	livid	,	gasping	,	with	her
这	伟大的	英俊的	金发	生物	站立	无言	,	铁青	,	喘息	,	和	她

[hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

hand	to	her	heart	,
手	到	她	心	,

那位身材高大、容貌俊美的金发男子呆立在那里，怒火中烧，喘着粗气，一只手捂着胸口。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

her	lips	parted	in	a	horrible	caricature	of	a	smile	.
她	嘴唇	分手了	在	一个	可怕	漫画	的	一个	微笑	.

她的嘴唇微微张开，露出一个极其滑稽的笑容。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ! " [kraɪd] [rɪ'bekə] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

"	Are	you	sick	!	"	cried	Rebecca	,	drawing	near	.
"	是	你	生病的	!	"	哭	丽贝卡	,	绘画	靠近	.

“你生病了吗！”丽贝卡走近后喊道。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][get][juː; jʊ][sʌm; səm]['wɔːtər] !

"	Don't	you	want	me	to	get	you	some	water	!
"	不	你	想	我	到	得到	你	一些	水	!

“你不想让我给你拿点水吗！”

" [ðen] ['mɪsɪz] . [dent] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .

"	Then	Mrs	.	Dent	recovered	herself	with	a	great	effort	.
"	然后	太太	.	凹痕	恢复	她自己	和	一个	伟大的	努力	.

“然后，丹特太太费了好大劲才恢复过来。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	nothing	,	"	she	said	.
"	它	是	没有什么	,	"	她	说	.

“没什么，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sʌbdʒekt][tuː; tə] — ['spɛlz] .

"	I	am	subject	to	—	spells	.
"	我	是	主题	到	—	咒语	.

“我受制于——咒语。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	am	over	it	now	.
我	是	超过	它	现在	.

我现在已经释怀了。

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [mɪs] [flɪnt] ?

Won't	you	come	in	,	Miss	Flint	?
惯于	你	来	在	,	错过	燧石	?

弗林特小姐，请进！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [diːp] - [roʊz] ['kʌlər] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	As	she	spoke	,	the	beautiful	deep	-	rose	colour	suffused	her	face	,
"	作为	她	辐	,	这	美丽的	深的	-	玫瑰	颜色	弥漫	她	脸	,

“她说话时，美丽的深玫瑰色晕染了她的脸庞。”

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [met] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊ'peɪknɪs] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] — [wɪð; wɪθ]

her	blue	eyes	met	her	visitor's	with	the	opaqueness	of	turquoise	—	with
她	蓝色的	眼睛	遇见	她	访客	和	这	不透明性	的	绿松石	—	和

[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bluː] ,

a	revelation	of	blue	,
一个	启示	的	蓝色的	,

她那双蓝色的眼睛与来访者的目光相遇，眼神中透着一丝朦胧的绿松石色——仿佛一道蓝色的启示。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ɔːl][bɪ'haɪnd] .

but	**a**	**concealment**	**of**	**all**	**behind**	**.**
但	一个	隐蔽	的	全部	在后面	.

但这一切都隐藏在背后。

[rɪ'bekə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['hoʊstəs][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [kwaɪ'ɛsəntli] ,

Rebecca	**followed**	**her**	**hostess**	**in**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**,**	**who**	**had**	**waited**	**quiescently**	**,**
丽贝卡	随后	她	女主人	在	,	和	这	男生	,	WHO	有	等待	静静地	,

丽贝卡跟着女主人走了进去，那个一直静静等待的男孩也走了进来。

[klaɪmd] [ðə; ðɪ] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [trʌŋk] .

climbed	**the**	**steps**	**with**	**the**	**trunk**	**.**
攀登	这	步骤	和	这	树干	.

扛着箱子爬上了台阶。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

But	**before**	**they**	**entered**	**the**	**door**	**a**	**strange**	**thing**	**happened**	**.**
但	前	他们	进入	这	门	一个	奇怪的	事物	发生	.

但在他们进门之前，发生了一件奇怪的事情。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['terəs] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][piˈɑːzə] - [poʊst] , [gruː] [ə; eɪ] [greɪt] [roʊz] - [bʊʃ] , [ænd; ənd]

On	**the**	**upper**	**terrace**	**close**	**to**	**the**	**piazza**	**-**	**post**	**,**	**grew**	**a**	**great**	**rose**	**-**	**bush**	**,**	**and**
在	这	上	阳台	关闭	到	这	广场	-	邮政	,	生长	一个	伟大的	玫瑰	-	衬套	,	和

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	**it**	**,**
在	它	,

在靠近广场柱子的上层露台上，生长着一丛茂盛的玫瑰，玫瑰上，

[leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌn] [smɔːl] [red] , ['pɜːrfɪkt] [roʊz] .

late	**in**	**the**	**season**	**though**	**it**	**was**	**,**	**one**	**small**	**red**	**,**	**perfect**	**rose**	**.**
晚的	在	这	季节	尽管	它	曾是	,	一	小的	红色的	,	完美的	玫瑰	.

虽然已是花期末期，但还是一朵小巧完美的红色玫瑰。

[rɪ'bekə] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Rebecca	**looked**	**at**	**it**	**,**	**and**	**the**	**other**	**woman**	**extended**	**her**	**hand**	**with**	**a**
丽贝卡	看起来	在	它	,	和	这	其他	女士	扩展	她	手	和	一个

[kwɪk] ['dʒestʃər] .

quick	**gesture**	**.**
快的	手势	.

丽贝卡看了看，另一个女人迅速伸出手。

" [dəunt][juː; jʊ] [pɪk] [ðæt] [roʊz] !

"	**Don't**	**you**	**pick**	**that**	**rose**	**!**
"	不	你	挑选	那	玫瑰	!

“别摘那朵玫瑰！”

" [ʃiː; ʃi] ['brʌskli] [kraɪd] .

"	**she**	**brusquely**	**cried**	**.**
"	她	粗暴地	哭	.

她突然哭了起来。

[rɪ'bekə] [druː] [hɜːr'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [stɪf] ['dɪgnəti] .

Rebecca	**drew**	**herself**	**up**	**with**	**stiff**	**dignity**	**.**
丽贝卡	画	她自己	向上	和	僵硬的	尊严	.

丽贝卡挺直了身子，姿态十分端庄。

" [aɪ] [eint] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] ['ʌðər] [foʊks] - ['roʊziz] [wɪ'ðaʊt] [liːv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**I**	**ain't**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**picking**	**other**	**folks**	**'**	**roses**	**without**	**leave**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	我	不是	在	这	习惯	的	挑选	其他	各位	-	玫瑰	没有	离开	,	"	说	她	.

“我没有未经允许就摘别人玫瑰的习惯，”她说。

[æz; əz] [rɪ'bekə] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rɪ'zentmənt] ,

As	Rebecca	spoke	she	started	violently	,	and	lost	sight	of	her	resentment	,
作为	丽贝卡	辐	她	开始	暴力	,	和	丢失的	视线	的	她	怨恨	,

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələr] ['hæpənd] .

for	something	singular	happened	.
为了	某物	单数	发生	.

丽贝卡说话时突然情绪激动起来，忘记了心中的怨恨，因为发生了一件特别的事情。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ] [wʌz; wəz] ['ædʒɪteɪtɪd] ['vaɪələntli] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

Suddenly	the	rose	-	bush	was	agitated	violently	as	if	by	a	gust	of	wind	,
突然	这	玫瑰	-	衬套	曾是	激动	暴力	作为	如果	经过	一个	阵风	的	风	,

突然，玫瑰丛像被一阵狂风吹拂过一样剧烈摇晃起来。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [stɪl] [deɪ] .

yet	it	was	a	remarkably	still	day	.
然而	它	曾是	一个	非常	仍然	天	.

然而，这天却异常平静。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [li:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ'dreɪndʒə] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['terəs] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊz] ['trembld] .

Not	a	leaf	of	the	hydrangea	standing	on	the	terrace	close	to	the	rose	trembled	.
不是	一个	叶子	的	这	绣球花	常设	在	这	阳台	关闭	到	这	玫瑰	颤抖	.

露台上靠近玫瑰的绣球花，没有一片叶子颤抖。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — " [bɪ'gæn] [rɪ'bekə] ,

"	What	on	earth	—	"	began	Rebecca	,
"	什么	在	地球	—	"	开始	丽贝卡	,

“这到底是怎么回事——”丽贝卡开口道，

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] [feɪs] .

then	she	stopped	with	a	gasp	at	the	sight	of	the	other	woman's	face	.
然后	她	停止	和	一个	喘气	在	这	视线	的	这	其他	女性的	脸	.

然后，当她看到另一个女人的脸时，她倒吸了一口凉气，停住了脚步。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] [feɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['despərətli] [klʌtʃt] [hænd]

Although	a	face	,	it	gave	somehow	the	impression	of	a	desperately	clutched	hand
虽然	一个	脸	,	它	给予	不知何故	这	印象	的	一个	绝望地	紧握	手

[ʌv; əv] ['si:krəsi] .

of	secrecy	.
的	保密	.

虽然是一张脸，但却给人一种拼命想要保守秘密的感觉。

" [kʌm] [ɪn] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] ,

"	Come	in	!	"	said	she	in	a	harsh	voice	,
"	来	在	!	"	说	她	在	一个	残酷的	嗓音	,

“进来！”她厉声说道。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	seemed	to	come	forth	from	her	chest	with	no	intervention	of	the
哪个	似乎	到	来	前进	从	她	胸部	和	不	干涉	的	这

['ɔrgənz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .

organs	of	speech	.
器官	的	演讲	.

这声音似乎是从她的胸腔里自然流露出来的，没有经过任何语言器官的参与。

" [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Come	into	the	house	.
"	来	进入	这	房子	.

“进屋来。”

[aɪm] ['getɪŋ] [koʊld] [aʊt] [hɪr] . "

I'm	getting	cold	out	here	.	"
我是	获得	寒冷的	出去	这里	.	"

外面有点冷。

" [wʌt] [meɪks] [ðæt] [roʊz] - [bʊʃ] [bloʊ] [soʊ] [wen] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wɪnd] ? " [æskt] [rɪ'bekə] ,
" What makes that rose - bush blow so when their isn't any wind ? " asked Rebecca ,
" 什么 制作 那 玫瑰 - 衬套 吹 所以 什么时候 他们的 不是 任何 风 ? " 问 丽贝卡 ,

“为什么没有风的时候，那丛玫瑰还会摇曳呢？”丽贝卡问道。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['hɔːrər] , [jet] ['rezəluːt] .
trembling with vague horror , yet resolute .
发抖 和 模糊的 恐怖 , 然而 坚决 .

内心充满莫名的恐惧，却又无比坚定。

" [aɪ][dəunt] [siː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bloʊɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kɑːmli] .
" I don't see as it is blowing , " returned the woman calmly .
" 我 不 看 作为 它 是 吹 , " 返回 这 女士 平静地 .

“我没看到它在吹风，”女人平静地回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [bʊʃ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
And as she spoke , indeed , the bush was quiet .
和 作为 她 辐 , 的确 , 这 衬套 曾是 安静的 .

她说话的时候，灌木丛确实安静了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , " [dɪ'klerd] [rɪ'bekə] .
" It was blowing , " declared Rebecca .
" 它 曾是 吹 , " 声明 丽贝卡 .

“风很大，”丽贝卡说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dent] .
" It isn't now , " said Mrs . Dent .
" 它 不是 现在 , " 说 太太 . 凹痕 .

“现在还不是，”丹特夫人说。

" [aɪ] [kɑːnt] [traɪ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bloʊz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .
" I can't try to account for everything that blows out - of - doors .
" 我 不能 尝试 到 帐户 为了 一切 那 打击 出去 - 的 - 门 .

“我不可能解释所有被风吹到户外的东西。”

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .
I have too much to do .
我 有 也 很多 到 做 .

我事情太多了。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['skɔːrnfəli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] , [wɪð; wɪθ][dɪ'faɪənt] , [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] , [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði]
" She spoke scornfully and confidently , with defiant , unflinching eyes , first on the
" 她 辐 轻蔑地 和 自信地 , 和 桀骜不驯 , 坚定不移 眼睛 , 第一的 在 这
[bʊʃ] ,
bush ,
衬套 ,

“她带着轻蔑和自信的语气，目光坚定不移，先是在灌木丛中说道，

[ðen] [ɑːn] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
then on Rebecca , and led the way into the house .
然后 在 丽贝卡 , 和 引领 这 方式 进入 这 房子 .

然后，她走到丽贝卡面前，领着她进了屋。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwɪr] , " [pə'sistid] [rɪ'bekə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [bɔɪ]
" It looked queer , " persisted Rebecca , but she followed , and also the boy
" 它 看起来 酷儿 , " 持续 丽贝卡 , 但 她 随后 , 和 还 这 男生
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌŋk] .
with the trunk .
和 这 树干 .

“看起来很奇怪，”丽贝卡坚持说，但她还是跟了上去，还有那个扛着箱子的男孩。

[rɪ'bekə] ['entərd] [æn; ən] [ɪn'tɪrɪər] , ['prɑ:spərəs] , ['i:v(ə)n] ['elɪgənt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l]

Rebecca	entered	an	interior	,	prosperous	,	even	elegant	,	according	to	her	simple
丽贝卡	进入	一个	内部的	,	繁荣	,	甚至	优雅的	,	根据	到	她	简单的

[aɪ'di:əz] .

ideas	.
想法	.

根据丽贝卡的简单想法，她走进了一个内部，那里富丽堂皇，甚至可以说是优雅。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['brʌslz] ['kɑ:rpəts] , [leɪs] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [ʌp'hoʊlstəri]

There	were	Brussels	carpets	,	lace	curtains	,	and	plenty	of	brilliant	upholstery
那里	是	布鲁塞尔	地毯	,	蕾丝	窗帘	,	和	很多	的	杰出的	室内装潢

[ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [wʊd] .

and	polished	wood	.
和	抛光	木头	.

房间里铺着布鲁塞尔地毯，挂着蕾丝窗帘，还有许多华丽的室内装潢和光亮的木质家具。

" [jʊə(r)] ['ri:əl] ['naɪsli] ['sɪtʃueɪtɪd] , " [ri'mɑ:kt] [rɪ'bekə] ,

"	You're	real	nicely	situated	,	"	remarked	Rebecca	,
"	你是	真实的	很好	位于	,	"	评论	丽贝卡	,

“你的位置真不错，”丽贝卡说道。

['æftər][ði:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd]

after	she	had	become	a	little	accustomed	to	her	new	surroundings	and
后	她	有	变得	一个	小的	习惯	到	她	新的	周围环境	和

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] .

the	two	women	were	seated	at	the	tea	-	table	.
这	二	女性	是	坐着	在	这	茶	-	桌子	.

在她稍微适应了新的环境之后，两位女士在茶桌旁坐了下来。

['mɪsɪz] . [dent] [stɛərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['sɪlvər] - ['pleɪtɪd]

Mrs	.	Dent	stared	with	a	hard	complacency	from	behind	her	silver	-	plated
太太	.	凹痕	凝视	和	一个	难的	自满	从	在后面	她	银	-	镀

['sɜ:rvɪs] .

service	.
服务	.

丹特太太从她的镀银餐具后面，带着一种冷漠的自满神情盯着前方。

" [jes] , [aɪ][bi:; bi] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	Yes	,	I	be	,	"	said	she	.
"	是的	,	我	是	,	"	说	她	.

“是的，我是，”她说。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [nu:] ? " [sed] [rɪ'bekə] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	You	got	all	the	things	new	?	"	said	Rebecca	hesitatingly	,
"	你	得到	全部	这	事物	新的	?	"	说	丽贝卡	犹豫地	,

“你把所有新东西都买齐了吗？”丽贝卡犹豫地问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] ['sɪstɚz] ['braɪdl] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] .

with	a	jealous	memory	of	her	dead	sister's	bridal	furnishings	.
和	一个	嫉妒的	记忆	的	她	死的	姐妹	新娘	家具	.

她心中对已故姐姐的婚礼用品充满了嫉妒。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dent] ; " [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn][tu:; tə][wɑ:nt] [ded] [foʊks] - [θɪŋz] ,

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Dent	;	"	I	was	never	one	to	want	dead	folks	-	things	,
"	是的	,	"	说	太太	.	凹痕	;	"	我	曾是	绝不	一	到	想	死的	各位	-	事物	,

“是的，”丹特太太说，“我从来都不喜欢死人的遗物。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [soʊ][aɪ] ['wɔznt] [bɪ'hoʊldən][tu:; tə][dʒɑ:n] .

and	I	had	money	enough	of	my	own	,	so	I	wasn't	beholden	to	John	.
和	我	有	钱	足够的	的	我的	自己的	,	所以	我	不是	受托人	到	约翰	.

而且我自己也有足够的钱，所以我不欠约翰什么。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][oʊld] [dʌdz] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] ['ɔːkʃn] .

I	had	the	old	duds	put	up	at	auction	.
我	有	这	老的	失败	放	向上	在	拍卖	.

我把那些旧衣服拿去拍卖了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [mʌtʃ] . "

They	didn't	bring	much	.	"
他们	没有	带来	很多	.	"

他们没带多少东西。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [seɪvd] [sʌm; səm][fɔːr; fər]['ægnəs] .

"	I	suppose	you	saved	some	for	Agnes	.
"	我	认为	你	已保存	一些	为了	艾格尼丝	.

我想你肯定给艾格尼丝留了一些吧。

[ʃiːl] [wɑːnt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðɚz] [θɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [groʊn] [ʌp] ,

She'll	want	some	of	her	poor	mother's	things	when	she	is	grown	up	,
壳	想	一些	的	她	贫穷的	母亲的	事物	什么时候	她	是	生长	向上	,

她长大后会想要她可怜的母亲的一些东西。

" [sed] [rɪ'bekə] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	said	Rebecca	with	some	indignation	.
"	说	丽贝卡	和	一些	愤慨	.

“丽贝卡有些愤慨地说。”

[ðə; ðɪ][dɪ'faɪənt] [ster] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dɛnts] [bluː] [aɪz] [wækst] [mɔːr] [ɪn'tens] .

The	defiant	stare	of	Mrs	.	Dent's	blue	eyes	waxed	more	intense	.
这	桀骜不驯	盯	的	太太	.	丹特的	蓝色的	眼睛	打蜡	更多的	激烈的	.

丹特太太那双蓝色的眼睛里充满了不屈的目光，而且目光更加锐利。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ʌp] ['gærət] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	There's	a	few	things	up	garret	,	"	said	she	.
"	有	一个	很少	事物	向上	阁楼	,	"	说	她	.

“阁楼上还有几样东西，”她说。

" [ʃiːl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]['vælјuː][ðem; ðəm] , " [rɪ'mɑːkt] [rɪ'bekə] .

"	She'll	be	likely	to	value	them	,	"	remarked	Rebecca	.
"	壳	是	可能	到	价值	他们	,	"	评论	丽贝卡	.

“她可能会很珍惜它们，”丽贝卡评论道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

As	she	spoke	she	glanced	at	the	window	.
作为	她	辐	她	瞥了一眼	在	这	窗户	.

她说话的时候，目光不时地瞥向窗外。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ?

"	Isn't	it	most	time	for	her	to	be	coming	home	?
"	不是	它	最多	时间	为了	她	到	是	未来	家	?

“她是不是该回家了？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [moʊst] [taɪm] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [dent] ['kerləsli] ;

"	Most	time	,	"	answered	Mrs	.	Dent	carelessly	;
"	最多	时间	,	"	回答	太太	.	凹痕	粗心大意	;

“大多数时候，”丹特太太漫不经心地回答道；

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] ['oʊvər] [tuː; tə] ['ædi] ['sloʊkəmz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [noʊz] [wen] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]
" **but** **when** **she** **gets** **over** **to** **Addie** **Slocum's** **she** **never** **knows** **when** **to** **come** **home**
" 但 什么时候 她 获得 超过 到 艾迪 斯洛克姆的 她 绝不 知道 什么时候 到 来 家
. "
. **"**
. "

“但是，当她去了艾迪·斯洛克姆家之后，她就不知道什么时候该回家了。”

" [ɪz] ['ædi] ['sləukəm] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [frend] ? "
" **Is** **Addie** **Slocum** **her** **intimate** **friend** **?** **"**
" 是 艾迪 斯洛克姆 她 亲密的 朋友 ? "

“艾迪·斯洛克姆是她的密友吗？”

" ['ɪntɪmət] [æz; əz] ['eni] . "
" **Intimate** **as** **any** **.** **"**
" 亲密的 作为 任何 . "

“亲密无间。”

" ['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['ægnəs] [wen] [ʃiːz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Maybe** **we** **can** **have** **her** **come** **out** **to** **see** **Agnes** **when** **she's** **living** **with**
" 或许 我们 能 有 她 来 出去 到 看 艾格尼丝 什么时候 她是 活的 和
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

“也许我们可以让她在我家住的时候来看看艾格尼丝。”

" [sed] [rɪ'bekə] ['wɪstfəli] .
" **said** **Rebecca** **wistfully** **.**
" 说 丽贝卡 怅然地 .

“丽贝卡怅然地说道。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊmsɪk] [æt; ət] [fɜːrst] . "
" **I** **suppose** **she'll** **be** **likely** **to** **be** **homesick** **at** **first** **.** **"**
" 我 认为 壳 是 可能 到 是 想家 在 第一的 . "

“我想她一开始可能会很想家。”

" [moʊst] ['laɪkli] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [dent] .
" **Most** **likely** **,** **"** **answered** **Mrs** **.** **Dent** **.**
" 最多 可能 , " 回答 太太 . 凹痕 .

“很有可能，”丹特太太回答道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] [juː; jʊ] ['mʌðər] ?
" **Does** **she** **call** **you** **mother** **?**
" 做 她 称呼 你 母亲 ?

她叫你妈妈吗?

" [rɪ'bekə] [æskt] .
" **Rebecca** **asked** **.**
" 丽贝卡 问 .

丽贝卡问道。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ænt] ['emiliːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] ['ʃɔːrtli] .
" **No** **,** **she** **calls** **me** **Aunt** **Emeline** **,** **"** **replied** **the** **other** **woman** **shortly** **.**
" 不 , 她 呼叫 我 阿姨 艾米琳 , " 回复 这 其他 女士 不久 .

“不，她叫我艾米琳阿姨，”另一位女士简短地回答道。

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ? "
" **When** **did** **you** **say** **you** **were** **going** **home** **?** **"**
" 什么时候 做过 你 说 你 是 去 家 ? "

你什么时候说要回家的?

" [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ][soʊ] [suːn] ,

"	In	about	a	week	,	I	thought	,	if	she	can	be	ready	to	go	so	soon	,
"	在	关于	一个	星期	,	我	想法	,	如果	她	能	是	准备好	到	去	所以	很快	,

“我想，大概一周后，如果她能这么快做好准备，

" ['ænsər] [rɪ'bekə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] .

"	answered	Rebecca	with	a	surprised	look	.
"	回答	丽贝卡	和	一个	惊讶	看	.

“丽贝卡一脸惊讶地回答道。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] ['æftər] [sʌtʃ]

She	reflected	that	she	would	not	remain	a	day	longer	than	she	could	help	after	such
她	反映	那	她	会	不是	保持	一个	天	更长	比	她	可以	帮助	后	这样的

[æn; ən][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd] ['kwestʃən] .

an	inhospitable	look	and	question	.
一个	不宜居住的	看	和	问题	.

她心想，在经历了如此不友好的眼神和提问之后，如果不能提供帮助，她一天也不会再待下去了。

" [oʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dent] ,

"	Oh	,	as	far	as	that	goes	,	"	said	Mrs	.	Dent	,
"	哦	,	作为	远的	作为	那	去	,	"	说	太太	.	凹痕	,

“哦，就这一点而言，”丹特太太说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['redi] .

"	it	wouldn't	make	any	difference	about	her	being	ready	.
"	它	不会	制作	任何	不同之处	关于	她	存在	准备好	.

“她是否准备好了都无关紧要。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] [wen'evər] [juː; jʊ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm]

You	could	go	home	whenever	you	felt	that	you	must	,	and	she	could	come
你	可以	去	家	每当	你	毛毡	那	你	必须	,	和	她	可以	来

['æftərwərd] . "

afterward	.	"
之后	.	"

你随时都可以回家，她之后可以过来。

" [ə'loʊn] ? "

"	Alone	?	"
"	独自的	?	"

“独自的？ ”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ʃiːz] [ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑːrz] . "

She's	a	big	girl	now	,	and	you	don't	have	to	change	cars	.	"
她是	一个	大的	女孩	现在	,	和	你	不	有	到	改变	汽车	.	"

她现在长大了，你不用换车了。

" [maɪ] [niːs] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [wen] [aɪ][duː] , [ænd; ənd][nɑːt]['træv(ə)l] [ə'loʊn] ;

"	My	niece	will	go	home	when	I	do	,	and	not	travel	alone	;
"	我的	侄女	将要	去	家	什么时候	我	做	,	和	不是	旅行	独自的	;

“我侄女会和我一起回家，而且不会独自旅行；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	if	I	can't	wait	here	for	her	,
和	如果	我	不能	等待	这里	为了	她	,

如果我不能在这里等她，

[ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstɚz] [hoʊm] ,

in	the	house	that	used	to	be	her	mother's	and	my	sister's	home	,
在	这	房子	那	用过的	到	是	她	母亲的	和	我的	姐妹	家	,

在那栋曾经是她母亲和我姐姐住的房子里，

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [bɔːrd] ['sʌmwer] , " [rɪ'tɜːrnd] [rɪ'bekə] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .

I'll	go	and	board	somewhere	,	"	returned	Rebecca	with	warmth	.
患病的	去	和	木板	某处	,	"	返回	丽贝卡	和	温暖	.

“我会找个地方住下，”丽贝卡热情地回答道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

"	Oh	,	you	can	stay	here	as	long	as	you	want	to	.
"	哦	,	你	能	停留	这里	作为	长的	作为	你	想	到	.

“哦，你想待多久就待多久。”

[jʊə(r)] ['welkəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dent] .

You're	welcome	,	"	said	Mrs	.	Dent	.
你是	欢迎	,	"	说	太太	.	凹痕	.

“不客气，”丹特太太说。

[ðen] [rɪ'bekə] ['stɑːrtɪd] .

Then	Rebecca	started	.
然后	丽贝卡	开始	.

然后丽贝卡开始了。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	There	she	is	!
"	那里	她	是	!

“她在那儿！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , [ɪg'zʌltənt] [vɔɪs] .

"	she	declared	in	a	trembling	,	exultant	voice	.
"	她	声明	在	一个	发抖	,	眉飞色舞	嗓音	.

“她用颤抖而兴奋的声音宣布道。”

['noʊbɑːdi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

Nobody	knew	how	she	longed	to	see	the	girl	.
无人	知道	如何	她	渴望	到	看	这	女孩	.

没有人知道她有多么渴望见到那个女孩。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [biː; bi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dent] ,

"	She	isn't	as	late	as	I	thought	she'd	be	,	"	said	Mrs	.	Dent	,
"	她	不是	作为	晚的	作为	我	想法	棚	是	,	"	说	太太	.	凹痕	,

“她没有我想象中那么晚到，”丹特太太说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['kjʊriəs] , ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	again	that	curious	,	subtle	change	passed	over	her	face	,
和	再次	那	好奇的	,	微妙的	改变	通过了	超过	她	脸	,

她的脸上再次掠过那种奇特而微妙的变化。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] ['ɪntuː] [ðæt] ['stoʊni] [ɪm'pæsɪvnɪs] .

and	again	it	settled	into	that	stony	impassiveness	.
和	再次	它	定居	进入	那	石质的	冷漠	.

它又恢复了那种冷漠麻木的状态。

[rɪ'bekə] [stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['oʊpən] .

Rebecca	stared	at	the	door	,	waiting	for	it	to	open	.
丽贝卡	凝视	在	这	门	,	等待	为了	它	到	打开	.

丽贝卡盯着门，等着它打开。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Where	is	she	?
"	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" she asked presently .
" 她 问 目前 .

她随即问道。

" [aɪ] [ges] [ʃiːz] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] ['entri] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . [dent] .
" I guess she's stopped to take off her hat in the entry , " suggested Mrs . Dent .
" 我 猜测 她是 停止 到 拿 离开 她 帽子 在 这 入口 , " 建议 太太 . 凹痕 .

“我猜她是在入口处停下来脱帽子的，”丹特太太猜测道。

[rɪ'bekə] ['weɪtɪd] .
Rebecca waited .
丽贝卡 等待 .

丽贝卡等了一会儿。

" [waɪ] [dəunt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
" Why don't she come ?
" 为什么 不 她 来 ?

她为什么不来?

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] .
It can't take her all this time to take off her hat .
它 不能 拿 她 全部 这 时间 到 拿 离开 她 帽子 .

她不可能花这么长时间才摘下帽子。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] ['mɪsɪz] . [dent] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪf] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .
" For answer Mrs . Dent rose with a stiff jerk and threw open the door .
" 为了 回答 太太 . 凹痕 玫瑰 和 一个 僵硬的 混蛋 和 扔 打开 这 门 .

“丹特太太没有回答，而是猛地站起身，一把推开了门。”

" ['ægnəs] !
" Agnes !
" 艾格尼丝 !

“艾格尼丝！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" ['ægnəs] !
" Agnes !
" 艾格尼丝 !

“艾格尼丝!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [aɪd] [rɪ'bekə] .
" Then she turned and eyed Rebecca .
" 然后 她 转向 和 眼睛 丽贝卡 .

然后她转过身，打量着丽贝卡。

" [ʃiː; ʃi] [eint] [ðer; ðər] . "
" She ain't there . "
" 她 不是 那里 . "

她不在那里。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [sed] [rɪ'bekə] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
" I saw her pass the window , " said Rebecca in bewilderment .
" 我 锯 她 经过 这 窗户 , " 说 丽贝卡 在 困惑 .

“我看到她从窗户边经过，”丽贝卡困惑地说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] . "
" You must have been mistaken . "
" 你 必须 有 到过 错误 . "

“你一定是弄错了。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] , " [pə'sistid] [rɪ'bekə] .
" I know I did , " persisted Rebecca .
" 我 知道 我 做过 , " 持续 丽贝卡 .

“我知道我做了，”丽贝卡坚持道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] . "
" You couldn't have . "
" 你 不能 有 . "

“你不可能做到。”

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[aɪ] [sɔː] [fɜːrst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
I saw first a shadow go over the ceiling ,
我 锯 第一的 一个 阴影 去 超过 这 天花板 ,

我先看到一个影子掠过天花板，

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [glæs] [ðer; ðər] " — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði]
then I saw her in the glass there " — she pointed to a mirror over the
然后 我 锯 她 在 这 玻璃 那里 " — 她 尖 到 一个 镜子 超过 这
['saɪdbɔːrd]
sideboard
餐边柜

然后我在那面镜子里看到了她——”她指着餐具柜上方的一面镜子。

['ɑːpəzɪt] — " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "
opposite — " and then the shadow passed the window . "
对面的 — " 和 然后 这 阴影 通过了 这 窗户 . "

相反——“然后影子掠过窗户。”

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ? "
" How did she look in the glass ? "
" 如何 做过 她 看 在 这 玻璃 ? "

“她在镜子里看起来怎么样？”

" ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] - ['herd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [her] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]
" Little and light - haired , with the light hair kind of tossing over her
" 小的 和 光 - 头发 , 和 这 光 头发 种类 的 抛掷 超过 她
['fɔːrhed] . "
forehead . "
前额 . "

“个子娇小，头发颜色浅，浅色的头发随意地拂过额头。”

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] . "
" You couldn't have seen her . "
" 你 不能 有 已见 她 . "

“你不可能看见她。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [laɪk] ['ægnəs] ? "
" Was that like Agnes ? "
" 曾是 那 喜欢 艾格尼丝 ? "

“她像艾格尼丝吗？”

" [laɪk] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] .
" Like enough ; but of course you didn't see her .
" 喜欢 足够的 ; 但 的 课程 你 没有 看 她 .

“喜欢就够了；但你当然没见过她。”

[juːv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] . "

You've	been	thinking	so	much	about	her	that	you	thought	you	did	.	"
你已经	到过	思维	所以	很多	关于	她	那	你	想法	你	做过	.	"

你一直在想她，以至于你以为你已经做到了。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] . "

"	You	thought	YOU	did	.	"
"	你	想法	你	做过	.	"

你以为是你做到了。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæs] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

"	I	thought	I	saw	a	shadow	pass	the	window	,	but	I	must	have	been
"	我	想法	我	锯	一个	阴影	经过	这	窗户	,	但	我	必须	有	到过

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

“我好像看到一个影子从窗户里掠过，但我一定是看错了。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn] , [ɔːr][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

She	didn't	come	in	,	or	we	would	have	seen	her	before	now	.
她	没有	来	在	, 或者		我们	会	有	已见	她	前	现在	.

她没进来，否则我们早就见到她了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [get] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['ædi] ['sloʊkəmz] ,

I	knew	it	was	too	early	for	her	to	get	home	from	Addie	Slocum's	,
我	知道	它	曾是	也	早期的	为了	她	到	得到	家	从	艾迪	斯洛克姆的	,

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

我知道对她来说，从艾迪·斯洛克姆家回家还太早了。

" [wen] [rɪ'bekə] [went] [tuː; tə] [bed] ['ægnəs][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

"	When	Rebecca	went	to	bed	Agnes	had	not	returned	.
"	什么时候	丽贝卡	去	到	床	艾格尼丝	有	不是	返回	.

“丽贝卡上床睡觉时，艾格尼丝还没有回来。”

[rɪ'bekə] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][rɪ'taɪər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [keɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Rebecca	had	resolved	that	she	would	not	retire	until	the	girl	came	,	but	she
丽贝卡	有	已解决	那	她	会	不是	退休	直到	这	女孩	来了	,	但	她

[wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,

was	very	tired	,
曾是	非常	疲劳的	,

丽贝卡下定决心，在女孩到来之前绝不退休，但她已经非常疲惫了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

and	she	reasoned	with	herself	that	she	was	foolish	.
和	她	有理智的	和	她自己	那	她	曾是	愚蠢	.

她心想，自己真是愚蠢。

[bɪ'saɪdz] , ['mɪsɪz] . [dent] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['ægnəs] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['soʊʃ(ə)l][wɪð; wɪθ]

Besides	,	Mrs	.	Dent	suggested	that	Agnes	might	go	to	the	church	social	with
除了	,	太太	.	凹痕	建议	那	艾格尼丝	可能	去	到	这	教会	社会的	和

['ædi] ['sləukəm] .

Addie	Slocum	.
艾迪	斯洛克姆	.

此外，登特太太建议艾格尼丝可以和艾迪·斯洛克姆一起去参加教会的社交活动。

[wen] [rɪ'bekə] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [sent] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [hæd; həd]
When **Rebecca** **suggested** **that** **she** **be** **sent** **for** **and** **told** **that** **her** **aunt** **had**
什么时候 丽贝卡 建议 那 她 是 发送 为了 和 讲述 那 她 阿姨 有
[kʌm] ,
come **,**
来 ,

当丽贝卡建议派人去接她，并告诉她她姑妈来了时，

['mɪsɪz] . [dent] [læft] ['mi:nɪŋli] .
Mrs **.** **Dent** **laughed** **meaningly** **.**
太太 . 凹痕 笑了 有意义的 .

丹特太太意味深长地笑了。

" [aɪ] [ges] [ju:l] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [eint] [soʊ] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] ,
" **I** **guess** **you'll** **find** **out** **that** **a** **young** **girl** **ain't** **so** **ready** **to** **leave** **a** **sociable** **,**
" 我 猜测 你会 寻找 出去 那 一个 年轻的 女孩 不是 所以 准备好 到 离开 一个 善于交际的 ,

我想你会发现，一个年轻女孩并不那么容易离开一个社交圈，

[wer] [ðeəz; ðəz] [bɔɪz] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ænt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
where **there's** **boys** **,** **to** **see** **her** **aunt** **,** **"** **said** **she** **.**
在哪里 有 男孩们 , 到 看 她 阿姨 , " 说 她 .

“去有男孩的地方，见见她的姑姑，”她说。

" [ʃi:z] [tu:] [jʌŋ] , " [sed] [rɪ'bekə] [ɪn'kredʒələsli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **She's** **too** **young** **,** **"** **said** **Rebecca** **incredulously** **and** **indignantly** **.**
" 她是 也 年轻的 , " 说 丽贝卡 难以置信地 和 愤慨地 .

“她太年轻了，”丽贝卡难以置信又愤慨地说。

" [ʃi:z] [ˌsɪks'ti:n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [dent] ; " [ænd; ənd] [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [greɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .
" **She's** **sixteen** **,** **"** **replied** **Mrs** **.** **Dent** **;** **"** **and** **she's** **always** **been** **great** **for** **the** **boys** **.**
" 她是 十六 , " 回复 太太 . 凹痕 ; " 和 她是 总是 到过 伟大的 为了 这 男孩们 .
"
"
"

“她十六岁，”丹特太太回答说，“她一直对男孩子们很好。”

" [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] [fɔ:r] ['jɪrz] ['æftər][aɪ][get][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,
" **She's** **going** **to** **school** **four** **years** **after** **I** **get** **her** **before** **she** **thinks** **of** **boys** **,**
" 她是 去 到 学校 四 年 后 我 得到 她 前 她 思考 的 男孩们 ,

“在我把她接过来四年后，她才会开始上学，那时她才开始考虑男孩子的事。”

" [dɪ'klerd] [rɪ'bekə] .
" **declared** **Rebecca** **.**
" 声明 丽贝卡 .

丽贝卡说道。

" [wi:l] [si:] , " [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] .
" **We'll** **see** **,** **"** **laughed** **the** **other** **woman** **.**
" 出色地 看 , " 笑了 这 其他 女士 .

“走着瞧，”另一个女人笑着说。

['æftər] [rɪ'bekə] [went] [tu:; tə][bed] ,
After **Rebecca** **went** **to** **bed** **,**
后 丽贝卡 去 到 床 ,

丽贝卡上床睡觉后，

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gɜ:rlɪʃ] ['læftər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
she **lay** **awake** **a** **long** **time** **listening** **for** **the** **sound** **of** **girlish** **laughter** **and** **a**
她 躺 醒 一个 长的 时间 聆听 为了 这 声音 的 少女 笑声 和 一个
['bɔɪz] [vɔɪs] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] ;
boy's **voice** **under** **her** **window** **;**
男孩们 嗓音 在下面 她 窗户 ;

她躺在床上，久久不能入睡，侧耳倾听窗下少女的笑声和男孩的声音；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] .
then she fell asleep .
然后 她 跌倒 睡着了 .

然后她就睡着了。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ˈɜːrli] .
The next morning she was down early .
这 下一个 早晨 她 曾是 向下 早期的 .

第二天早上她很早就下班了。

[ˈmɪsɪz] . [dent] , [huː] [kept] [noʊ] [ˈsɜːrvənt] , [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [prɪˈpeərɪŋ] [ˈbrekfəst] .
Mrs . Dent , who kept no servants , was busily preparing breakfast .
太太 . 凹痕 , WHO 保留 不 仆人 , 曾是 忙碌地 准备 早餐 .

没有雇佣佣人的丹特太太正在忙着准备早餐。

" [dəunt][ˈægnəs][help][juː; jʊ][əˈbaʊt] [ˈbrekfəst] ? " [æskt] [rɪˈbekə] .
" Don't Agnes help you about breakfast ? " asked Rebecca .
" 不 艾格尼丝 帮助 你 关于 早餐 ? " 问 丽贝卡 .

“艾格尼丝不帮你准备早餐吗？”丽贝卡问道。

" [noʊ] , [aɪ][let][hɜːr; hər][leɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [dent] [ˈʃɔːrtli] .
" No , I let her lay , " replied Mrs . Dent shortly .
" 不 , 我 让 她 躺 , " 回复 太太 . 凹痕 不久 .

“不，我让她躺下了，”丹特太太简短地回答道。

" [wʌt] [taɪm] [dɪd][ʃiː; ʃi][get] [hoʊm] [læst] [naɪt] ? "
" What time did she get home last night ? "
" 什么 时间 做过 她 得到 家 最后的 夜晚 ? "

她昨晚几点到家的?

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [get] [hoʊm] . "
" She didn't get home . "
" 她 没有 得到 家 . "

她没能回家。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [get] [hoʊm] .
" She didn't get home .
" 她 没有 得到 家 .

她没能回家。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈædi] .
She stayed with Addie .
她 入住 和 艾迪 .

她和艾迪待在一起。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [dʌz] . "
She often does . "
她 经常 做 . "

她经常这样做。

" [wɪˈðaʊt] [ˈsendɪŋ] [juː; jʊ][wɜːrd] ? "
" Without sending you word ? "
" 没有 发送 你 单词 ? "

“不给你发个消息吗？”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈwɜːri] . "
" Oh , she knew I wouldn't worry . "
" 哦 , 她 知道 我 不会 担心 . "

“哦，她知道我不会担心。”

" [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [hoʊm] ? "
" When will she be home ? "
" 什么时候 将要 她 是 家 ? "

她什么时候回家?

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [ʃiːl] [biː; bi] [əˈlɔːŋ] ['prɪti] [suːn] .
" Oh , I guess she'll be along pretty soon .
" 哦 , 我 猜测 壳 是 沿着 漂亮的 很快 .

“哦，我想她很快就会来了。”

" [rɪˈbekə] [wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" Rebecca was uneasy , but she tried to conceal it ,
" 丽贝卡 曾是 不安 , 但 她 尝试 到 隐藏 它 ,

丽贝卡感到不安，但她试图掩饰。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ʌnˈiːzinis] .
for she knew of no good reason for uneasiness .
为了 她 知道 的 不 好的 原因 为了 不安 .

因为她找不到任何不安的理由。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [əˈkeɪʒn] [əˈlɑːrm][ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][wʌn] [jʌŋ] [gɜːrl] ['steɪɪŋ]
What was there to occasion alarm in the fact of one young girl staying
什么 曾是 那里 到 场合 警报 在 这 事实 的 一 年轻的 女孩 入住
[ˌoʊvərˈnaɪt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ?
overnight with another ?
过夜 和 其他 ?

一个年轻女孩在另一个年轻女孩家过夜，这有什么值得大惊小怪的呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [mʌtʃ] ['brekfəst] .
She could not eat much breakfast .
她 可以 不是 吃 很多 早餐 .

她早餐吃不下多少东西。

['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piˈɑːzə] , [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [stroʊv] ['fɜːrtɪvli]
Afterward she went out on the little piazza , although her hostess strove furtively
之后 她 去 出去 在 这 小的 广场 , 虽然 她 女主人 努力 偷偷摸摸
[tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .
to stop her .
到 停止 她 .

之后，她走到小广场上，尽管她的女主人偷偷地想阻止她。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
" Why don't you go out back of the house ?
" 为什么 不 你 去 出去 后退 的 这 房子 ?

你为什么不去房子后面呢?

[its] ['riːəl] ['prɪti] — [ə; eɪ] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
It's real pretty — a view over the river , " she said .
它是 真实的 漂亮的 — 一个 看法 超过 这 河 , " 她 说 .

“景色真美——可以俯瞰河流，”她说。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] [aʊt] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [rɪˈbekə] .
" I guess I'll go out here , " replied Rebecca .
" 我 猜测 患病的 去 出去 这里 , " 回复 丽贝卡 .

“我想我还是出去走走吧。”丽贝卡回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] : [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsənt][gɜːrl] .
She had a purpose : to watch for the absent girl .
她 有 一个 目的 : 到 手表 为了 这 缺席的 女孩 .

她有一个目的：监视那个失踪的女孩。

['prez(ə)ntli] [rɪ'bekə] [keɪm] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Presently	**Rebecca**	**came**	**hustling**	**into**	**the**	**house**	**through**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**
目前	丽贝卡	来了	忙碌	进入	这	房子	通过	这	坐着	-	房间	,

这时，丽贝卡匆匆穿过客厅进了屋。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] ['mɪsɪz] . [dent] [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] .

into	**the**	**kitchen**	**where**	**Mrs**	**.**	**Dent**	**was**	**cooking**	**.**
进入	这	厨房	在哪里	太太	.	凹痕	曾是	烹饪	.

走进厨房，丹特太太正在做饭。

" [ðæt] [roʊz] - [bʊʃ] !

"	**That**	**rose**	**-**	**bush**	**!**
"	那	玫瑰	-	衬套	!

“那丛玫瑰！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	**she**	**gasped**	**.**
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

['mɪsɪz] . [dent] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

Mrs	**.**	**Dent**	**turned**	**and**	**faced**	**her**	**.**
太太	.	凹痕	转向	和	面对	她	.

丹特太太转过身面对着她。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**of**	**it**	**?**	**"**
"	什么	的	它	?	"

那又怎样?

" [ɪts] [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] . "

"	**It's**	**a**	**-**	**blowing**	**.**	**"**
"	它是	一个	-	吹	.	"

“真是太糟糕了。”

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**of**	**it**	**?**	**"**
"	什么	的	它	?	"

那又怎样?

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**There**	**isn't**	**a**	**mite**	**of**	**wind**	**this**	**morning**	**.**
"	那里	不是	一个	螨虫	的	风	这	早晨	.

今天早上一点风都没有。

" ['mɪsɪz] . [dent] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [hed] .

"	**Mrs**	**.**	**Dent**	**turned**	**with**	**an**	**inimitable**	**toss**	**of**	**her**	**fair**	**head**	**.**
"	太太	.	凹痕	转向	和	一个	无比	折腾	的	她	公平的	头	.

“丹特夫人甩了甩她那头漂亮的头发，转过身来。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [spend] [maɪ] [taɪm] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [æz; əz] — " [ʃiː; ʃi]

"	**If**	**you**	**think**	**I**	**can**	**spend**	**my**	**time**	**puzzling**	**over**	**such**	**nonsense**	**as**	**—**	**"**	**she**
"	如果	你	思考	我	能	花费	我的	时间	令人费解	超过	这样的	废话	作为	—	"	她

[bɪ'gæn] ,

began	**,**
开始	,

“如果你认为我会把时间浪费在思考这种无稽之谈上——”她开口说道，

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

but	**Rebecca**	**interrupted**	**her**	**with**	**a**	**cry**	**and**	**a**	**rush**	**to**	**the**	**door**	**.**
但	丽贝卡	中断	她	和	一个	哭	和	一个	匆忙	到	这	门	.

但丽贝卡突然尖叫一声，冲向门口，打断了她的话。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] !
" There she is now !
" 那里 她 是 现在 !

“她现在就在那里！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] ,
She flung the door wide open ,
她 扔 这 门 宽的 打开 ,

她猛地把门敞开，

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [briːz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪ] [her] [tɔːst] ,
and curiously enough a breeze came in and her own gray hair tossed ,
和 奇怪的是 足够的 一个 微风 来了 在 和 她 自己的 灰色的 头发 抛掷 ,

奇怪的是，一阵微风吹来，吹动了她自己的灰发。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər] [bluː] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['rʌs(ə)l] ,
and a paper blew off the table to the floor with a loud rustle ,
和 一个 纸 吹 离开 这 桌子 到 这 地面 和 一个 大声 沙沙 ,

一张纸被风吹落到地上，发出沙沙的响声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [saɪt] .
but there was nobody in sight .
但 那里 曾是 无人 在 视线 .

但周围一个人也没有。

" [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [hɪr] , " [rɪ'bekə] [sed] .
" There's nobody here , " Rebecca said .
" 有 无人 这里 , " 丽贝卡 说 .

“这里一个人也没有，”丽贝卡说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] ,
She looked blankly at the other woman ,
她 看起来 茫然地 在 这 其他 女士 ,

她茫然地看着另一个女人。

[huː] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv][paɪ] - [krʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .
who brought her rolling - pin down on a slab of pie - crust with a thud .
WHO 带来 她 滚动 - 别针 向下 在 一个 板 的 馅饼 - 地壳 和 一个 砰的一声 .

她用擀面杖重重地砸在一块馅饼皮上。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['enibɑːdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .
" I didn't hear anybody , " she said calmly .
" 我 没有 听到 任何人 , " 她 说 平静地 .

“我没听到任何人说话，”她平静地说。

" [aɪ] [sɔː] ['sʌmbɑːdi] [pæs] [ðæt] ['wɪndoʊ] ! "
" I SAW SOMEBODY PASS THAT WINDOW ! "
" 我 锯 某人 经过 那 窗户 ! "

“我看到有人从那扇窗户经过！”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] [ə'gen] . "
" You were mistaken again . "
" 你 是 错误 再次 . "

你又弄错了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [sɔː] ['sʌmbɑːdi] . "
" I KNOW I saw somebody . "
" 我 知道 我 锯 某人 . "

“我知道我看到了某个人。”

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] .
" You couldn't have .
" 你 不能 有 .

你不可能做到。

[pliːz] [ʃʌt] [ðæt] [dɔːr] .
Please shut that door .
请 关闭 那 门 .

请把门关上。

" [rɪ'bekə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Rebecca shut the door .
" 丽贝卡 关闭 这 门 .

丽贝卡关上了门。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [jɑːrd] ,
She sat down beside the window and looked out on the autumnal yard ,
她 卫星 向下 旁 这 窗户 和 看起来 出去 在 这 秋季 院子 ,

她坐在窗边，望着秋色斑斓的庭院。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['fʊtpæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
with its little curve of footpath to the kitchen door .
和 它是 小的 曲线 的 人行道 到 这 厨房 门 .

通往厨房门口的小路呈弧形。

" [wʌt] [smelz] [soʊ] [strɔːŋ] [ʌv; əv]['roʊziz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?
" What smells so strong of roses in this room ?
" 什么 气味 所以 强的 的 玫瑰 在 这 房间 ?

“这个房间里为什么有这么浓的玫瑰香味？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" she said presently .
" 她 说 目前 .

她随即说道。

[ʃiː; ʃi] [snɪft] [hɑːrd] .
She sniffed hard .
她 嗅了嗅 难的 .

她用力吸了吸鼻子。

" [aɪ][dəunt] [smel] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] ['nʌtmeg] . "
" I don't smell anything but these nutmegs . "
" 我 不 闻 任何事物 但 这些 肉豆蔻 . "

“我除了肉豆蔻的味道什么也没闻到。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nʌtmeg] . "
" It is not nutmeg . "
" 它 是 不是 肉豆蔻 . "

“这不是肉豆蔻。”

" [aɪ][dəunt] [smel] ['eniθɪŋ] [els] . "
" I don't smell anything else . "
" 我 不 闻 任何事物 别的 . "

“我没闻到其他味道。”

" [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['ægnəs][ɪz] ? "
" Where do you suppose Agnes is ? "
" 在哪里 做 你 认为 艾格尼丝 是 ? "

你觉得艾格尼丝在哪儿?

" [oʊ] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] ['pɔrtɚz] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['ædi] .
" Oh , perhaps she has gone over the ferry to Porter's Falls with Addie .
" 哦 , 也许 她 有 已消失 超过 这 渡船 到 搬运工 瀑布 和 艾迪 .

“哦，也许她和艾迪一起乘渡轮去了波特瀑布。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [dʌz] .
She **often** **does** **.**
她 经常 做 .

她经常这样做。

['ædiz] [gɑːt][æn; ən] [ænt] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['ædiz] [gɑːt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ]['riːəl] ['prɪti] [bɔɪ] .
Addie's **got** **an** **aunt** **over** **there** **,** **and** **Addie's** **got** **a** **cousin** **,** **a** **real** **pretty** **boy** **.**
艾迪的 得到 一个 阿姨 超过 那里 , 和 艾迪的 得到 一个 表哥 , 一个 真实的 漂亮的 男生 .
"
"
"

艾迪在那边有个姑姑，还有一个表弟，是个非常漂亮的小伙子。

" [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ʃiːz] [gɔːn] ['oʊvər][ðer; ðər] ? "
" **You** **suppose** **she's** **gone** **over** **there** **?** **"**
" 你 认为 她是 已消失 超过 那里 ? "

你觉得她是不是去了那边?

" [mɛˈbi] .
" **Mebbe** **.**
" 也许 .

“或许。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] . "
I **shouldn't** **wonder** **.** **"**
我 不应该 想知道 . "

我不应该感到惊讶。

" [wen] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [hoʊm] ? "
" **When** **should** **she** **be** **home** **?** **"**
" 什么时候 应该 她 是 家 ? "

她什么时候可以回家?

" [oʊ] , [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ˌæftərˈnuːn] .
" **Oh** **,** **not** **before** **afternoon** **.**
" 哦 , 不是 前 下午 .

“哦，要到下午才行。”

" [rɪˈbekə] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .
" **Rebecca** **waited** **with** **all** **the** **patience** **she** **could** **muster** **.**
" 丽贝卡 等待 和 全部 这 耐心 她 可以 鼓起 .

丽贝卡竭尽全力地耐心等待着。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [hɜːrˈself] , ['telɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] ,
She **kept** **reassuring** **herself** **,** **telling** **herself** **that** **it** **was** **all** **natural** **,**
她 保留 令人安心 她自己 , 讲述 她自己 那 它 曾是 全部 自然的 ,

她不断地安慰自己，告诉自己这一切都是自然现象。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
that **the** **other** **woman** **could** **not** **help** **it** **,**
那 这 其他 女士 可以 不是 帮助 它 ,

另一个女人也是情不自禁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ɪf] ['ægnəs][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
but **she** **made** **up** **her** **mind** **that** **if** **Agnes** **did** **not** **return** **that** **afternoon** **she** **should**
但 她 制成 向上 她 头脑 那 如果 艾格尼丝 做过 不是 返回 那 下午 她 应该
[biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .
be **sent** **for** **.**
是 发送 为了 .

但她下定决心，如果艾格尼丝那天下午没有回来，就应该把她叫回来。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

When	it	was	four	o'clock	she	started	up	with	resolution	.
什么时候	它	曾是	四	点钟	她	开始	向上	和	解决	.

下午四点钟的时候，她下定决心开始行动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrtɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːnɪks] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['mæntl] ; [ʃiː; ʃi]

She	had	been	furtively	watching	the	onyx	clock	on	the	sitting	-	room	mantel	;	she
她	有	到过	偷偷摸摸	观看	这	缟玛瑙	钟	在	这	坐着	-	房间	壁炉架	;	她

[hæd; həd] [taɪmd] [hɜːr'self] .

had	timed	herself	.
有	定时	她自己	.

她一直在偷偷地看着客厅壁炉架上的缟玛瑙钟；她给自己计时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪf] ['ægnəs][wʌz; wəz][nɑːt] [hoʊm] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	had	said	that	if	Agnes	was	not	home	by	that	time	she	should	demand	that	she
她	有	说	那	如果	艾格尼丝	曾是	不是	家	经过	那	时间	她	应该	要求	那	她

[biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .

be	sent	for	.
是	发送	为了	.

她曾说过，如果到那时艾格尼丝还没回家，她就应该要求把她接回来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [dent] , [huː] [lʊkt] [ʌp] ['kuːlli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	rose	and	stood	before	Mrs	.	Dent	,	who	looked	up	coolly	from	her
她	玫瑰	和	站立	前	太太	.	凹痕	,	WHO	看起来	向上	冷静地	从	她

[ɪm'brɔɪdəri] .

embroidery	.
刺绣	.

她起身站在丹特太太面前，丹特太太从刺绣中抬起头，冷冷地看了她一眼。

" [aɪv] ['weɪtɪd] [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	waited	just	as	long	as	I'm	going	to	,	"	she	said	.
"	我已经	等待	只是	作为	长的	作为	我是	去	到	,	"	她	说	.

“我已经等了这么久，就等到现在为止了，”她说。

" [aɪv] [kʌm] - [weɪ] [frʌm; frəm] ['mɪʃɪgən] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊn] ['sɪstɚz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [teɪk]

"	I've	come	'	way	from	Michigan	to	see	my	own	sister's	daughter	and	take
"	我已经	来	-	方式	从	密歇根州	到	看	我的	自己的	姐妹	女儿	和	拿

[hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

her	home	with	me	.
她	家	和	我	.

“我从密歇根州远道而来，就是为了见见我姐姐的女儿，然后把她带回家。”

[aɪv] [bɪn] [hɪr] ['evər] [sɪns] ['jestərdeɪ] — ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] — [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn]

I've	been	here	ever	since	yesterday	—	twenty	-	four	hours	—	and	I	haven't	seen
我已经	到过	这里	曾经	自从	昨天	—	二十	-	四	小时	—	和	我	还没有	已见

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我从昨天就一直在这里——已经24小时了——但我还没见到她。

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

Now	I'm	going	to	.
现在	我是	去	到	.

现在我要去了。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] [sent] [fɔːr; fər] .

I	want	her	sent	for	.
我	想	她	发送	为了	.

我希望把她带过来。

" ['mɪsɪz] . [dent] ['foʊldɪd][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [roʊz] .

"	Mrs	.	Dent	folded	her	embroidery	and	rose	.
"	太太	.	凹痕	折叠	她	刺绣	和	玫瑰	.

丹特夫人叠好了她的刺绣和玫瑰花。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	,	I	don't	blame	you	,	"	she	said	.
"	出色地	,	我	不	责备	你	,	"	她	说	.

“嗯，我不怪你，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] .

"	It	is	high	time	she	came	home	.
"	它	是	高的	时间	她	来了	家	.

她早就该回家了。

[aɪl] [goʊ] [raɪt] ['oʊvər][ænd; ənd][get][hɜːr; hər][maɪ'self] .

I'll	go	right	over	and	get	her	myself	.
患病的	去	正确的	超过	和	得到	她	我	.

我这就过去亲自接她。

" [rɪ'bekə] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Rebecca	heaved	a	sigh	of	relief	.
"	丽贝卡	喘息	一个	叹	的	宽慰	.

丽贝卡长舒了一口气。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ɔːr] [fɪrd] ,

She	hardly	knew	what	she	had	suspected	or	feared	,
她	几乎	知道	什么	她	有	怀疑	或者	害怕	,

她几乎不知道自己究竟怀疑或害怕了什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][æn'tægənɪzəm] [ɪf] [nɑːt][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

but	she	knew	that	her	position	had	been	one	of	antagonism	if	not	accusation
但	她	知道	那	她	位置	有	到过	一	的	对抗	如果	不是	指控

,

,

,

但她知道，即便不是指责，她的立场也是敌对的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	she	was	sensible	of	relief	.
和	她	曾是	明智的	的	宽慰	.

她明显松了一口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	I	wish	you	would	,	"	she	said	gratefully	,	and	went	back	to	her	chair	,
"	我	希望	你	会	,	"	她	说	感激不尽	,	和	去	后退	到	她	椅子	,

“但愿如此，”她感激地说，然后回到椅子上。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [dent] [gɑːt][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hed] - [taɪ] .

while	Mrs	.	Dent	got	her	shawl	and	her	little	white	head	-	tie	.
尽管	太太	.	凹痕	得到	她	披肩	和	她	小的	白色的	头	-	领带	.

而丹特太太则披上了披肩，戴上了她的小白头巾。

" [aɪ] ['wʊdnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,

"	I	wouldn't	trouble	you	,
"	我	不会	麻烦	你	,

我不会给你添麻烦的。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

but	I	do	feel	as	if	I	couldn't	wait	any	longer	to	see	her	,
但	我	做	感觉	作为	如果	我	不能	等待	任何	更长	到	看	她	,

但我真的感觉自己等不及要见到她了。

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
" she remarked apologetically .
" 她 评论 带着歉意地 .

她歉意地说道。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [eint] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dent] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .
" Oh , it ain't any trouble at all , " said Mrs . Dent as she went out .
" 哦 , 它 不是 任何 麻烦 在 全部 , " 说 太太 . 凹痕 作为 她 去 出去 .

“哦，一点也不麻烦，”丹特太太边说边走了出去。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
" I don't blame you ; you have waited long enough .
" 我 不 责备 你 ; 你 有 等待 长的 足够的 .

我不怪你；你已经等了够久了。

" [rɪˈbekə] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] ['breθləsli] [ʌnˈtɪl] ['mɪsɪz] . [dent] [keɪm] ['stepɪŋ]
" Rebecca sat at the window watching breathlessly until Mrs . Dent came stepping
" 丽贝卡 卫星 在 这 窗户 观看 气喘吁吁 直到 太太 . 凹痕 来了 步进
[θruː] [ðə; ði][jɑːrd] [əˈloʊn] .
through the yard alone .
通过 这 院子 独自的 .

“丽贝卡坐在窗边，屏息凝神地看着，直到丹特太太独自一人穿过院子走了过来。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] , ['hɑːrdli] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] ,
She ran to the door and saw , hardly noticing it this time ,
她 跑 到 这 门 和 锯 , 几乎 注意到 它 这 时间 ,

她跑到门口，看到了，这次几乎没注意到。

[ðæt] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ] [wʌz; wəz] [əˈgen] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [jet] [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɪnd] ['evɪdənt]
that the rose - bush was again violently agitated , yet with no wind evident
那 这 玫瑰 - 衬套 曾是 再次 暴力 激动 , 然而 和 不 风 明显
['elsˌwer] .
elsewhere .
别处 .

玫瑰丛再次剧烈摇晃，但其他地方却丝毫没有风的迹象。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

['mɪsɪz] . [dent] [læft] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] ['oʊvər][ðə; ði] ['terəs] .
Mrs . Dent laughed with stiff lips as she came up the steps over the terrace .
太太 . 凹痕 笑了 和 僵硬的 嘴唇 作为 她 来了 向上 这 步骤 超过 这 阳台 .

丹特太太抿着嘴唇，笑着走上露台上的台阶。

" ['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi]['gɜːlz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Girls will be girls , " said she .
" 女孩们 将要 是 女孩们 , " 说 她 .

“女孩子就是女孩子，”她说。

" [ʃiːz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['ædi] [tuː; tə] ['lɪŋkən] .
" She's gone with Addie to Lincoln .
" 她是 已消失 和 艾迪 到 林肯 .

她和艾迪一起去了林肯。

['ædiz] [gɑːt][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huːz] [kən'dʌktər] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

Addie's	**got**	**an**	**uncle**	**who's**	**conductor**	**on**	**the**	**train**	**,**	**and**	**lives**	**there**	**,**	**and**
艾迪的	得到	一个	叔叔	谁是	导体	在	这	火车	,	和	生活	那里	,	和

[hiː; hi][gɑːt] - [ɪm] ['paːsiz] ,

he	**got**	**'**	**em**	**passes**	**,**
他	得到	-	呃	通过	,

艾迪有个叔叔是火车上的列车员，就住在那儿，他帮她们弄到了车票。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['ædiz] [ænt] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	**they're**	**goin**	**'**	**to**	**stay**	**to**	**Addie's**	**Aunt**	**Margaret's**	**a**	**few**	**days**	**.**
和	它们是	去	-	到	停留	到	艾迪的	阿姨	玛格丽特的	一个	很少	天	.

她们打算在艾迪的玛格丽特阿姨家住几天。

['mɪsɪz] . ['sləukəm] [sed] ['ægnəs] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr]

Mrs	**.**	**Slocum**	**said**	**Agnes**	**didn't**	**have**	**time**	**to**	**come**	**over**	**and**	**ask**	**me**	**before**
太太	.	斯洛克姆	说	艾格尼丝	没有	有	时间	到	来	超过	和	问	我	前

[ðə; ði] [treɪn] [went] ,

the	**train**	**went**	**,**
这	火车	去	,

斯洛克姆太太说，火车开走前，艾格尼丝没时间过来问我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr'self][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] — "

but	**she**	**took**	**it**	**on**	**herself**	**to**	**say**	**it**	**would**	**be**	**all**	**right**	**,**	**and**	**—**	**"**
但	她	采取	它	在	她自己	到	说	它	会	是	全部	正确的	,	和	—	"

但她还是自作主张地说一切都会好起来的，而且——”

" [waɪ] ['hædnt] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?

"	**Why**	**hadn't**	**she**	**been**	**over**	**to**	**tell**	**you**	**?**
"	为什么	之前没有	她	到过	超过	到	告诉	你	?

她为什么不过来告诉你?

" [rɪ'bekə] [wʌz; wəz]['æŋgri] , [ðoʊ] [nɑːt] [sə'spɪʃəs] .

"	**Rebecca**	**was**	**angry**	**,**	**though**	**not**	**suspicious**	**.**
"	丽贝卡	曾是	生气的	,	尽管	不是	可疑的	.

丽贝卡虽然生气，但并没有起疑心。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æŋgər] .

She	**even**	**saw**	**no**	**reason**	**for**	**her**	**anger**	**.**
她	甚至	锯	不	原因	为了	她	愤怒	.

她甚至觉得自己的愤怒毫无道理。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [greɪps] .

"	**Oh**	**,**	**she**	**was**	**putting**	**up**	**grapes**	**.**
"	哦	,	她	曾是	推杆	向上	葡萄	.

哦，她是在挂葡萄。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [blæk] [ɔːf][hɜːr; hər][hændz] .

She	**was**	**coming**	**over**	**just**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**got**	**the**	**black**	**off**	**her**	**hands**	**.**
她	曾是	未来	超过	只是	作为	很快	作为	她	得到	这	黑色的	离开	她	双手	.

她一把手上的黑东西洗掉就过来了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ][hæd; həd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [saɪt] .

She	**heard**	**I**	**had**	**company**	**,**	**and**	**her**	**hands**	**were**	**a**	**sight**	**.**
她	听到	我	有	公司	,	和	她	双手	是	一个	视线	.

她听说我有客人，她的双手就撅了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['sʌlfər] [mætʃɪz] . "

She	**was**	**holding**	**them**	**over**	**sulphur**	**matches**	**.**	**"**
她	曾是	保持	他们	超过	硫	比赛	.	"

她把它们举过硫磺火柴上方。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ? " [rɪ'piːtɪd] [rɪ'bekə] ['deizidli] .

"	You	say	she's	going	to	stay	a	few	days	?	"	repeated	Rebecca	dazedly	.
"	你	说	她是	去	到	停留	一个	很少	天	?	"	重复	丽贝卡	茫然地	.

“你说她要待几天？”丽贝卡茫然地重复道。

" [jes] ; [tɪl] ['θɜːrzdeɪ] , ['mɪsɪz] . ['sləukəm] [sed] . "

"	Yes	;	till	Thursday	,	Mrs	.	Slocum	said	.	"
"	是的	;	直到	周四	,	太太	.	斯洛克姆	说	.	"

“是的，到星期四为止，”斯洛克姆太太说。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz] ['lɪŋkən] [frʌm; frəm] [hɪr] ? "

"	How	far	is	Lincoln	from	here	?	"
"	如何	远的	是	林肯	从	这里	?	"

“林肯镇离这里有多远？”

" [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] .

"	About	fifty	miles	.
"	关于	五十	英里	.

大约五十英里。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It'll	be	a	real	treat	to	her	.
它将	是	一个	真实的	对待	到	她	.

对她来说，这绝对是一份惊喜。

['mɪsɪz] . ['sloʊkəmz] ['sɪstər] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] ['wʊmən] . "

Mrs	.	Slocum's	sister	is	a	real	nice	woman	.	"
太太	.	斯洛克姆的	姐姐	是	一个	真实的	好的	女士	.	"

斯洛克姆太太的妹妹是个非常好的女人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [leɪt] [ə'baʊt] [maɪ]['gɔɪn] - [hoʊm] . "

"	It	is	goin	'	to	make	it	pretty	late	about	my	goin	'	home	.	"
"	它	是	去	-	到	制作	它	漂亮的	晚的	关于	我的	去	-	家	.	"

“我回家的时间会很晚。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [weɪt] ,

"	If	you	don't	feel	as	if	you	could	wait	,
"	如果	你	不	感觉	作为	如果	你	可以	等待	,

“如果你觉得等不及了，

[aɪl] [get][hɜːr; hər] ['redi] [ænd; ənd][send][hɜːr; hər][ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

I'll	get	her	ready	and	send	her	on	just	as	soon	as	I	can	,
患病的	得到	她	准备好	和	发送	她	在	只是	作为	很快	作为	我	能	,

我会尽快帮她做好准备，然后送她上路。

" ['mɪsɪz] . [dent] [sed] ['swiːtli] .

"	Mrs	.	Dent	said	sweetly	.
"	太太	.	凹痕	说	甜蜜地	.

“丹特太太温柔地说。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] , " [sed] [rɪ'bekə] ['grɪmli] .

"	I'm	going	to	wait	,	"	said	Rebecca	grimly	.
"	我是	去	到	等待	,	"	说	丽贝卡	阴沉地	.

“我打算等，”丽贝卡神情严肃地说。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dent] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .

The	two	women	sat	down	again	,	and	Mrs	.	Dent	took	up	her	embroidery	.
这	二	女性	卫星	向下	再次	,	和	太太	.	凹痕	采取	向上	她	刺绣	.

两位女士又坐了下来，丹特太太拿起她的刺绣针线活。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['soʊɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

"	Is	there	any	sewing	I	can	do	for	her	?
"	是	那里	任何	缝纫	我	能	做	为了	她	?

“我能帮她做点缝纫活吗？”

" [rɪ'bekə] [æskt] ['faɪnəli] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [wei] .

"	Rebecca	asked	finally	in	a	desperate	way	.
"	丽贝卡	问	最后	在	一个	绝望的	方式	.

“丽贝卡最后绝望地问道。”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] —

"	If	I	can	get	her	sewing	along	some	—
"	如果	我	能	得到	她	缝纫	沿着	一些	—

“如果我能让她学着缝缝补补——”

" ['mɪsɪz] . [dent] [ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Mrs	.	Dent	arose	with	alacrity	and	fetched	a	mass	of	white	from	the
"	太太	.	凹痕	出现	和	敏捷	和	已获取	一个	大量的	的	白色的	从	这

['klɑːzɪt] .

closet	.
壁橱	.

“丹特太太迅速起身，从壁橱里拿出一大团白色布料。”

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [leɪs] [ɑːn] [ðɪs] ['naɪtgaʊn] .

"	Here	,	"	she	said	,	"	if	you	want	to	sew	the	lace	on	this	nightgown	.
"	这里	,	"	她	说	,	"	如果	你	想	到	缝	这	蕾丝	在	这	睡衣	.

“给你，”她说，“如果你想把蕾丝缝到这件睡衣上的话。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	going	to	put	her	to	it	,
我	曾是	去	到	放	她	到	它	,

我本来打算让她去做这件事的。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	she'll	be	glad	enough	to	get	rid	of	it	.
但	壳	是	高兴的	足够的	到	得到	摆脱	的	它	.

但她会很乐意摆脱它。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][goʊz] .

She	ought	to	have	this	and	one	more	before	she	goes	.
她	应该	到	有	这	和	一	更多的	前	她	去	.

她走之前应该拿到这个，再拿一个。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][send][hɜːr; hər][ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [gʊd] ['ʌndəkləuðiŋ] .

I	don't	like	to	send	her	away	without	some	good	underclothing	.
我	不	喜欢	到	发送	她	离开	没有	一些	好的	内衣	.

我不喜欢让她没穿合适的内衣就离开。

" [rɪ'bekə] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['gɑːrmənt][ænd; ənd] ['soʊd] ['fiːvərɪʃli] .

"	Rebecca	snatched	at	the	little	white	garment	and	sewed	feverishly	.
"	丽贝卡	抢夺	在	这	小的	白色的	服装	和	缝制的	狂热地	.

丽贝卡一把抓起那件小白衣，飞快地缝了起来。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['weikənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ]

That	night	she	wakened	from	a	deep	sleep	a	little	after	midnight	and	lay	a
那	夜晚	她	醒来	从	一个	深的	睡觉	一个	小的	后	午夜	和	躺	一个

['mɪnɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] ['fækltiz] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

minute	trying	to	collect	her	faculties	and	explain	to	herself	what	she	was
分钟	尝试	到	收集	她	学院	和	解释	到	她自己	什么	她	曾是

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] .

listening	to	.
聆听	到	.

那天晚上，她在午夜刚过不久从睡梦中醒来，躺了一会儿，试图理清思绪，并向自己解释她听到的是什么。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ðen] ['pɑ:pjələr] [streɪnz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['meɪdnz]

At	last	she	discovered	that	it	was	the	then	popular	strains	of	"	The	Maiden's
在	最后的	她	发现	那	它	曾是	这	然后	受欢迎的	菌株	的	"	这	少女的

[prer] " ['floʊtɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [bɪ'loʊ] .

Prayer	"	floating	up	through	the	floor	from	the	piano	in	the	sitting	-	room	below	.
祷告	"	漂浮的	向上	通过	这	地面	从	这	钢琴	在	这	坐着	-	房间	以下	.

她最终发现，那是当时流行的《少女的祈祷》的旋律，从楼下客厅的钢琴上飘了下来。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [θru:] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['naɪtgaʊn] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ˌdaʊn'sterz]

She	jumped	up	,	threw	a	shawl	over	her	nightgown	,	and	hurried	downstairs
她	跳了起来	向上	,	扔	一个	披肩	超过	她	睡衣	,	和	慌忙	楼下

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

她猛地跳起来，披上一条披肩，颤抖着冲下楼去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑ:di] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ; [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

There	was	nobody	in	the	sitting	-	room	;	the	piano	was	silent	.
那里	曾是	无人	在	这	坐着	-	房间	;	这	钢琴	曾是	沉默的	.

客厅里空无一人；钢琴也静悄悄的。

[ʃi:; ʃi] [ræn] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [dɛnts] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪ'sterɪkli] :

She	ran	to	Mrs	.	Dent's	bedroom	and	called	hysterically	:
她	跑	到	太太	.	丹特的	卧室	和	称为	歇斯底里地	:

她跑到丹特太太的卧室，歇斯底里地喊道：

" ['emili:n] ! ['emili:n] ! "

"	Emeline	!	Emeline	!	"
"	艾米琳	!	艾米琳	!	"

“艾米琳！艾米琳！”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [dɛnts] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .

"	What	is	it	?	"	asked	Mrs	.	Dent's	voice	from	the	bed	.
"	什么	是	它	?	"	问	太太	.	丹特的	嗓音	从	这	床	.

“什么事？”丹特太太的声音从床上传来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɜ:rn] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

The	voice	was	stern	,	but	had	a	note	of	consciousness	in	it	.
这	嗓音	曾是	船尾	,	但	有	一个	笔记	的	意识	在	它	.

那声音很严厉，但其中又带着一丝清醒的神情。

" [hu:] — [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pleɪɪŋ] - [ðə; ði] ['meɪdnz] [prer] - [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ɑ:n] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ? "

"	Who	—	who	was	that	playing	'	The	Maiden's	Prayer	'	in	the	sitting	-	room	,	on	the	piano	?	"
"	WHO	—	WHO	曾是	那	玩耍	-	这	少女的	祷告	-	在	这	坐着	-	房间	,	在	这	钢琴	?	"

“是谁——是谁在客厅里弹奏钢琴曲《少女的祈祷》？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['enibɑ:di] . "

"	I	didn't	hear	anybody	.	"
"	我	没有	听到	任何人	.	"

“我没听到任何人的声音。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] . "

"	There	was	some	one	.	"
"	那里	曾是	一些	一	.	"

“那里有人。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] . "

"	I	didn't	hear	anything	.	"
"	我	没有	听到	任何事物	.	"

“我什么也没听到。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðər; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] .

"	I	tell	you	there	was	some	one	.
"	我	告诉	你	那里	曾是	一些	一	.

我告诉你，确实有人。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər] [eint] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] . "

But	—	THERE	AIN'T	ANYBODY	THERE	.	"
但	—	那里	不是	任何人	那里	.	"

但是——那里一个人也没有。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] . "

"	I	didn't	hear	anything	.	"
"	我	没有	听到	任何事物	.	"

“我什么也没听到。”

" [aɪ][dɪd] — ['sʌmbɑːdi] ['pleɪɪŋ] - [ðə; ði] ['meɪdnz] [prer] - [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .

"	I	did	—	somebody	playing	'	The	Maiden's	Prayer	'	on	the	piano	.
"	我	做过	—	某人	玩耍	-	这	少女的	祷告	-	在	这	钢琴	.

“我确实听到了——有人在钢琴上弹奏《少女的祈祷》。

[hæz; həz]['ægnəs][gɑːt] [hoʊm] ?

Has	Agnes	got	home	?
有	艾格尼丝	得到	家	?

艾格尼丝到家了吗?

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] . "

I	WANT	TO	KNOW	.	"
我	想	到	知道	.	"

我想知道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ægnəs] ['hæznt] [gɑːt] [hoʊm] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [dent] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] .

"	Of	course	Agnes	hasn't	got	home	,	"	answered	Mrs	.	Dent	with	rising	inflection	.
"	的	课程	艾格尼丝	还没有	得到	家	,	"	回答	太太	.	凹痕	和	上升	拐点	.

“当然，艾格尼丝还没回家，”丹特太太语气上扬地回答道。

" [biː; bi][juː; jʊ] [gɔːn] ['kreɪzi]['oʊvər] [ðæt] [gɜːrl] ?

"	Be	you	gone	crazy	over	that	girl	?
"	是	你	已消失	疯狂的	超过	那	女孩	?

你是不是为那个女孩疯了?

[ðə; ði] [læst] [boʊt] [frʌm; frəm] ['pɔrtɚ-z] [fɔːlz] [wʌz; wəz][ɪn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed] .

The	last	boat	from	Porter's	Falls	was	in	before	we	went	to	bed	.
这	最后的	船	从	搬运工	瀑布	曾是	在	前	我们	去	到	床	.

我们睡觉前，从波特瀑布开来的最后一班船已经到了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [eint] [kʌm] . "

Of	course	she	ain't	come	.	"
的	课程	她	不是	来	.	"

她当然没来。

" [aɪ] [hɜːrd] — "

"	I	heard	—	"
"	我	听到	—	"

“我听说-”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] . "

"	You	were	dreaming	.	"
"	你	是	做梦	.	"

“你是在做梦。”

" [aɪ] ['wɔznt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːd] [ə'weɪk] .

"	I	wasn't	;	I	was	broad	awake	.
"	我	不是	;	我	曾是	广阔	醒	.

“我没有睡着；我当时完全清醒。”

" [rɪ'bekə] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][læmp] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

"	Rebecca	went	back	to	her	chamber	and	kept	her	lamp	burning	all	night	.
"	丽贝卡	去	后退	到	她	房间	和	保留	她	灯	燃烧	全部	夜晚	.

丽贝卡回到自己的房间，整夜点着灯。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . [dent] [wɜːr; wər] ['weri] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	next	morning	her	eyes	upon	Mrs	.	Dent	were	wary	and	blazing	with
这	下一个	早晨	她	眼睛	之上	太太	.	凹痕	是	警惕	和	炽烈	和

[sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

suppressed	excitement	.
被抑制	激动	.

第二天早上，她打量丹特太太时，眼神中既有警惕，又夹杂着难以抑制的兴奋。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['setɪŋ]

She	kept	opening	her	mouth	as	if	to	speak	,	then	frowning	,	and	setting
她	保留	开幕	她	嘴	作为	如果	到	说话	,	然后	皱眉	,	和	环境

[hɜːr; hər][lɪps][hɑːrd] .

her	lips	hard	.
她	嘴唇	难的	.

她不停地张开嘴，好像要说话，然后皱起眉头，紧紧抿住嘴唇。

['æftər] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊt]

After	breakfast	she	went	upstairs	,	and	came	down	presently	with	her	coat
后	早餐	她	去	楼上	,	和	来了	向下	目前	和	她	外套

[ænd; ənd] ['bɑːnɪt] .

and	bonnet	.
和	引擎盖	.

早餐后，她上楼去了，不久便穿着外套戴着帽子下来了。

" [naʊ] , ['emiliːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði][sloʊkəmz][lɪv; laɪv] .

"	Now	,	Emeline	,	"	she	said	,	"	I	want	to	know	where	the	Slocums	live	.
"	现在	,	艾米琳	,	"	她	说	,	"	我	想	到	知道	在哪里	这	斯洛克姆斯	居住	.

“艾米琳，”她说，“我想知道斯洛克姆一家住在哪里。”

" ['mɪsɪz] . [dent] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [lɔːŋ] , [hæf] - ['lɪdɪd] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Mrs	.	Dent	gave	a	strange	,	long	,	half	-	lidded	glance	at	her	.
"	太太	.	凹痕	给予	一个	奇怪的	,	长的	,	一半	-	带盖	瞥一眼	在	她	.

丹特太太用一种奇怪的、长时间的、半眯着眼睛的眼神看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] .

She	was	finishing	her	coffee	.
她	曾是	精加工	她	咖啡	.

她正在喝咖啡。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Why	?	"	she	asked	.
"	为什么	?	"	她	问	.

“为什么？”她问。

" [aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	I'm	going	over	there	and	find	out	if	they	have	heard	anything	from	her
"	我是	去	超过	那里	和	寻找	出去	如果	他们	有	听到	任何事物	从	她

['dɔːtər] [ænd; ənd]['ægnəs] [sɪns] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .

daughter	and	Agnes	since	they	went	away	.
女儿	和	艾格尼丝	自从	他们	去	离开	.

“我要去那里看看，自从她女儿和艾格尼丝离开后，他们有没有收到她们的消息。”

[aɪ][dəunt][laɪk] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [læst] [naɪt] . "

I	don't	like	what	I	heard	last	night	.	"
我	不	喜欢	什么	我	听到	最后的	夜晚	.	"

我不喜欢昨晚听到的那些事。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdriːmiŋ] . "

"	You	must	have	been	dreaming	.	"
"	你	必须	有	到过	做梦	.	"

你一定是在做梦。

" [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [meɪk] [ˈeni] [ɑːdz] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːr][nɑːt] .

"	It	don't	make	any	odds	whether	I	was	or	not	.
"	它	不	制作	任何	赔率	无论	我	曾是	或者	不是	.

“我是否在场并不重要。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [pleɪ] - [ðə; ði] ['meɪdnz] [prer] - [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] ?

Does	she	play	'	The	Maiden's	Prayer	'	on	the	piano	?
做	她	玩	-	这	少女的	祷告	-	在	这	钢琴	?

她会弹奏钢琴曲《少女的祈祷》吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . "

I	want	to	know	.	"
我	想	到	知道	.	"

我想知道。

" [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ?

"	What	if	she	does	?
"	什么	如果	她	做	?

“如果她真的那样做呢？”

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

She	plays	it	a	little	,	I	believe	.
她	演出	它	一个	小的	,	我	相信	.

我相信她会稍微玩一下。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[ʃiː; ʃi][dəunt][hæf] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['enihaʊ] ; [ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt][æn; ən] [ɪr] . "

She	don't	half	play	it	,	anyhow	;	she	ain't	got	an	ear	.	"
她	不	一半	玩	它	,	无论如何	;	她	不是	得到	一个	耳朵	.	"

她弹得一点也不像样；她根本听不懂。

" [ðæt] ['wɔznt] [hæf] [pleɪd] [læst] [naɪt] .

"	That	wasn't	half	played	last	night	.
"	那	不是	一半	玩	最后的	夜晚	.

“昨晚那场比赛只演了一半。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] .

I	don't	like	such	things	happening	.
我	不	喜欢	这样的	事物	发生	.

我不喜欢发生这种事。

[aɪ] [eint] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	ain't	superstitious	,	but	I	don't	like	it	.
我	不是	迷信的	,	但	我	不	喜欢	它	.

我不迷信，但我不喜欢这样。

[aɪm]['goʊɪŋ] .

I'm	going	.
我是	去	.

我要去。

[wer] [duː][ðə; ði][sloʊkəmz][lɪv; laɪv] ? "

Where	do	the	Slocums	live	?	"
在哪里	做	这	斯洛克姆斯	居住	?	"

斯洛克姆一家住在哪里?

" [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [pæst][ðə; ði][oʊld] [grɪst] [mɪl] ,

"	You	go	down	the	road	over	the	bridge	past	the	old	grist	mill	,
"	你	去	向下	这	路	超过	这	桥	过去的	这	老的	磨粉	磨	,

你沿着路走过桥，经过那座旧磨坊，

[ðen] [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [left] ; [its] [ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] .

then	you	turn	to	the	left	;	it's	the	only	house	for	half	a	mile	.
然后	你	转动	到	这	左边	;	它是	这	仅有的	房子	为了	一半	一个	英里	.

然后你向左转；方圆半英里内只有这一栋房子。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	miss	it	.
你	不能	错过	它	.

你肯定不会错过它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰丛中的风，(The Wind in the Rose-Bush,)
第2/8页

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][bɑːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl][ɑːn][ðə; ði]['kjuːpələ] . "

It	has	a	barn	with	a	ship	in	full	sail	on	the	cupola	.	"
它	有	一个	谷仓	和	一个	船	在	满的	帆	在	这	穹顶	.	"

谷仓的穹顶上停着一艘扬帆远航的船。

" [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ] .

"	Well	,	I'm	going	.
"	出色地	,	我是	去	.

“好吧，我要走了。”

[aɪ][dəunt] [fiːl] ['iːzi] .

I	don't	feel	easy	.
我	不	感觉	简单的	.

我感觉不太舒服。

" [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [rɪ'bekə] [rɪ'tɜːrnd] .

"	About	two	hours	later	Rebecca	returned	.
"	关于	二	小时	之后	丽贝卡	返回	.

大约两小时后，丽贝卡回来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [red] [spɑːts][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

There	were	red	spots	on	her	cheeks	.
那里	是	红色的	地点	在	她	脸颊	.

她脸颊上有红点。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [waɪld] .

She	looked	wild	.
她	看起来	荒野	.

她看起来很狂野。

" [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [soʊl] [æt; ət] [hoʊm] .

"	I've	been	there	,	"	she	said	,	"	and	there	isn't	a	soul	at	home	.
"	我已经	到过	那里	,	"	她	说	,	"	和	那里	不是	一个	灵魂	在	家	.

“我去过那里，”她说，“那里一个人也没有。”

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] . "

Something	HAS	happened	.	"
某物	有	发生	.	"

确实出事了。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	What	has	happened	?	"
"	什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

['sʌmθɪŋ] .

Something	.
某物	.

某物。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [læst] [naɪt] .

I	had	a	warning	last	night	.
我	有	一个	警告	最后的	夜晚	.

我昨晚收到警告。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [soʊl] [ðer; ðər] .

There	wasn't	a	soul	there	.
那里	不是	一个	灵魂	那里	.

那里一个人也没有。

[ðeɪv] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] [tuː; tə] ['lɪŋkən] . "

They've	been	sent	for	to	Lincoln	.	"
他们有	到过	发送	为了	到	林肯	.	"

他们已被送往林肯处。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [æsk] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [dent] [wɪð; wɪθ] ['θɪnli] [kən'siːld] [æŋ'zaɪəti] .

"	Did	you	see	anybody	to	ask	?	"	asked	Mrs	.	Dent	with	thinly	concealed	anxiety	.
"	做过	你	看	任何人	到	问	?	"	问	太太	.	凹痕	和	薄薄的	暗	焦虑	.

“你有没有看到什么人可以问？”丹特太太带着难以掩饰的焦虑问道。

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

"	I	asked	the	woman	that	lives	on	the	turn	of	the	road	.
"	我	问	这	女士	那	生活	在	这	转动	的	这	路	.

我问了住在路口的那位女士。

[ʃiːz] [stoʊn] [def] .

She's	stone	deaf	.
她是	石头	聋	.

她完全耳聋了。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] .

I	suppose	you	know	.
我	认为	你	知道	.

我想你应该知道。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [waɪl] [aɪ] [skriːmd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [sloʊkəmz] [wɜːr; wər] ,

She	listened	while	I	screamed	at	her	to	know	where	the	Slocums	were	,
她	听着	尽管	我	尖叫	在	她	到	知道	在哪里	这	斯洛克姆斯	是	,

我冲她大喊，问她斯洛克姆一家在哪儿，她就听着。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['mɪsɪz] . [smɪθ] [daʊnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] . -

and	then	she	said	,	'	Mrs	.	Smith	don't	live	here	.	'
和	然后	她	说	,	-	太太	.	史密斯	不	居住	这里	.	-

然后她说：“史密斯太太不住在这里。”

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['enibɑːdi] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [haʊs] .

I	didn't	see	anybody	on	the	road	,	and	that's	the	only	house	.
我	没有	看	任何人	在	这	路	,	和	那就是	这	仅有的	房子	.

我在路上没看到任何人，而且那是唯一的房子。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? "

What	do	you	suppose	it	means	?	"
什么	做	你	认为	它	方法	?	"

你觉得这意味着什么?

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [dent] ['kuːlli] .

"	I	don't	suppose	it	means	much	of	anything	,	"	replied	Mrs	.	Dent	coolly	.
"	我	不	认为	它	方法	很多	的	任何事物	,	"	回复	太太	.	凹痕	冷静地	.

“我想这应该没什么意义吧。”丹特太太冷冷地回答道。

" ['mɪstər] . ['sləukəm] [ɪz] [kən'dʌktər] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [ænd; ənd] ['hiːd] [biː; bi] [ə'weɪ] ['eniweɪ] ,

"	Mr	.	Slocum	is	conductor	on	the	railroad	,	and	he'd	be	away	anyway	,
"	先生	.	斯洛克姆	是	导体	在	这	铁路	,	和	他会	是	离开	反正	,

“斯洛克姆先生是铁路列车长，他本来就会外出。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sləukəm]['ɔːf(ə)n][goʊz] ['ɜːrli] [wen] [hiː; hi] [dʌz] ,

and	Mrs	.	Slocum	often	goes	early	when	he	does	,
和	太太	.	斯洛克姆	经常	去	早期的	什么时候	他	做	,

斯洛克姆太太经常在他离开的时候也早早离开。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn] ['pɔrtɚz] [fɔːlz] .

to	spend	the	day	with	her	sister	in	Porter's	Falls	.
到	花费	这	天	和	她	姐姐	在	搬运工	瀑布	.

她要去波特瀑布和姐姐一起度过一天。

[ʃiːd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] ['ædi] . "

She'd	be	more	likely	to	go	away	than	Addie	.	"
棚	是	更多的	可能	到	去	离开	比	艾迪	.	"

她比艾迪更有可能离开。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	And	you	don't	think	anything	has	happened	?
"	和	你	不	思考	任何事物	有	发生	?

“你觉得什么事都没发生吗？”

" [rɪ'bekə] [æskt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [dɪs'trʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Rebecca	asked	with	diminishing	distrust	before	the	reasonableness	of	it	.
"	丽贝卡	问	和	减少	怀疑	前	这	合理性	的	它	.

“丽贝卡带着逐渐减弱的怀疑问道，这是否合理。”

" [lænd] , [noʊ] !

"	Land	,	no	!
"	土地	,	不	!

“土地，不！”

" [rɪ'bekə] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] .

"	Rebecca	went	upstairs	to	lay	aside	her	coat	and	bonnet	.
"	丽贝卡	去	楼上	到	躺	旁边	她	外套	和	引擎盖	.

丽贝卡上楼去放下她的外套和帽子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [stɪl] [ɑːn] .

But	she	came	hurrying	back	with	them	still	on	.
但	她	来了	匆忙	后退	和	他们	仍然	在	.

但她匆匆赶回来时，它们还戴着。

" [huːz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ruːm] ?

"	Who's	been	in	my	room	?
"	谁是	到过	在	我的	房间	?

谁进过我的房间?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] .

Her	face	was	pale	as	ashes	.
她	脸	曾是	苍白	作为	灰烬	.

她脸色苍白如灰烬。

['mɪsɪz] . [dent] ['ɔːlsoʊ] [peɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Dent	also	paled	as	she	regarded	her	.
太太	.	凹痕	还	苍白	作为	她	认为	她	.

丹特太太看着她，脸色也变得苍白起来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sloʊli] .
" she asked slowly .
" 她 问 缓慢地 .

她缓缓问道。

" [aɪ] [faʊnd] [wen] [aɪ] [went] [ʌp'sterz] [ðæt] — ['lɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] [ʌv; əv] — ['ægnɪsɪz] [ɑːn] — [ðə; ði] [bed] ,
" I found when I went upstairs that — little nightgown of — Agnes's on — the bed ,
" 我 成立 什么时候 我 去 楼上 那 — 小的 睡衣 的 — 艾格尼丝的 在 — 这 床 ,
[leɪd] [aʊt] .
laid out .
铺设 出去 .

“我上楼时发现——艾格尼丝的小睡衣——铺在——床上。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [leɪd] [aʊt] .
It was — LAID OUT .
它 曾是 — 铺设 出去 .

它——布置好了。

[ðə; ði] [sliːvz] [wɜːr; wər] ['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [red] [roʊz]
The sleeves were folded across the bosom , and there was that little red rose
这 袖子 是 折叠 穿过 这 怀 , 和 那里 曾是 那 小的 红色的 玫瑰
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

袖子折叠在胸前，中间别着一朵小红玫瑰。

['emiliːn] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Emeline , what is it ?
艾米琳 , 什么 是 它 ?

艾米琳，什么事?

['emiliːn] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Emeline , what's the matter ?
艾米琳 , 是什么 这 事情 ?

艾米琳，你怎么了?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

" ['mɪsɪz] . [dent] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [ɪn] [greɪt] , ['tʃoʊkɪŋ] [gɑːsps] .
" Mrs . Dent was struggling for breath in great , choking gasps .
" 太太 . 凹痕 曾是 挣扎 为了 气息 在 伟大的 , 窒息 喘息 .

“丹特太太呼吸困难，发出急促的喘息声。”

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] .
She clung to the back of a chair .
她 紧紧抓住 到 这 后退 的 一个 椅子 .

她紧紧抓住椅背。

[rɪ'bekə] , ['tremblɪŋ] [hɜːr'self] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] , [gɑːt] [hɜːr; hər]
Rebecca , trembling herself so she could scarcely keep on her feet , got her
丽贝卡 , 发抖 她自己 所以 她 可以 几乎 保持 在 她 脚 , 得到 她
[sʌm; səm] ['wɔːtər] .
some water .
一些 水 .

丽贝卡自己也浑身颤抖，几乎站不稳，但她还是给她倒了些水。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself]['mɪsɪz] . [dent] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

As	soon	as	she	recovered	herself	Mrs	.	Dent	regarded	her	with	eyes	full	of
作为	很快	作为	她	恢复	她自己	太太	.	凹痕	认为	她	和	眼睛	满的	的

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ænd; ənd][hɑːˈstɪləti] .

the	strangest	mixture	of	fear	and	horror	and	hostility	.
这	最奇怪的	混合物	的	害怕	和	恐怖	和	敌意	.

丹特太太回过神来后，用一种既恐惧又惊骇又充满敌意的奇怪眼神看着她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] .

"	What	do	you	mean	talking	so	?	"	she	said	in	a	hard	voice	.
"	什么	做	你	意思是	说	所以	?	"	她	说	在	一个	难的	嗓音	.

“你这话是什么意思？”她语气生硬地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] . "

"	It	IS	THERE	.	"
"	它	是	那里	.	"

“它就在那里。”

" ['nɑːnsens] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

“废话。

[juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ðæt] [wei] . "

You	threw	it	down	and	it	fell	that	way	.	"
你	扔	它	向下	和	它	跌倒	那	方式	.	"

你把它扔下去，它就那样倒了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['foʊldɪd][ɪn][maɪ] ['bjʊroʊ] [drɔːr] . "

"	It	was	folded	in	my	bureau	drawer	.	"
"	它	曾是	折叠	在	我的	局	抽屉	.	"

“它被折叠起来放在我的梳妆台抽屉里。”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] . "

"	It	couldn't	have	been	.	"
"	它	不能	有	到过	.	"

“不可能。”

" [huː] [pɪkt] [ðæt] [red] [roʊz] ? "

"	Who	picked	that	red	rose	?	"
"	WHO	挑选	那	红色的	玫瑰	?	"

谁摘了那朵红玫瑰?

" [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [bʊʃ] , " ['mɪsɪz] . [dent] [rɪˈplaɪd] ['ʃɔːrtli] .

"	Look	on	the	bush	,	"	Mrs	.	Dent	replied	shortly	.
"	看	在	这	衬套	,	"	太太	.	凹痕	回复	不久	.

“看看灌木丛，”丹特太太简短地回答道。

[rɪˈbekə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] [geɪpt] .

Rebecca	looked	at	her	;	her	mouth	gaped	.
丽贝卡	看起来	在	她	;	她	嘴	张开的	.

丽贝卡看着她，嘴巴张得大大的。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

She	hurried	out	of	the	room	.
她	慌忙	出去	的	这	房间	.

她匆匆离开了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][proʊˈtruːd] .

When	she	came	back	her	eyes	seemed	to	protrude	.
什么时候	她	来了	后退	她	眼睛	似乎	到	突出	.

她回来的时候，眼睛似乎凸了出来。

([ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['heɪsnd] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['tɔtərɪŋ]
(She had in the meantime hastened upstairs , and come down with tottering
(她 有 在 这 与此同时 加快 楼上 , 和 来 向下 和 颤巍巍
[steps] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bænɪstəz] .)
steps , clinging to the banisters .)
步骤 , 依恋 到 这 栏杆 .)

（与此同时，她匆匆跑上楼，然后摇摇晃晃地走下来，紧紧抓住楼梯扶手。）

" [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] ?
" Now I want to know what all this means ?
" 现在 我 想 到 知道 什么 全部 这 方法 ?

现在我想知道这一切意味着什么?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [wʌt] [wʌt] [miːnz] ? "
" What what means ? "
" 什么 什么 方法 ? "

“什么意思？”

" [ðə; ði][roʊz][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [its] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ɪn][maɪ] [ruːm] !
" The rose is on the bush , and it's gone from the bed in my room !
" 这 玫瑰 是 在 这 衬套 , 和 它是 已消失 从 这 床 在 我的 房间 !

“玫瑰花还在灌木丛里，却从我房间的床上消失了！”

[ɪz] [ðɪs] [haʊs] ['hɔːntɪd] , [ɔːr] [wʌt] ? "
Is this house haunted , or what ? "
是 这 房子 闹鬼的 , 或者 什么 ? "

这房子是不是闹鬼?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] .
" I don't know anything about a house being haunted .
" 我 不 知道 任何事物 关于 一个 房子 存在 闹鬼的 .

“我对闹鬼的房子一无所知。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I don't believe in such things .
我 不 相信 在 这样的 事物 .

我不相信这种事。

[biː; bi][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
Be you crazy ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了吗?

" ['mɪsɪz] . [dent] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] [fɔːrs] .
" Mrs . Dent spoke with gathering force .
" 太太 . 凹痕 辐 和 采集 力量 .

丹特夫人说话时声音越来越洪亮。

[ðə; ði] ['kʌlər] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
The colour flashed back to her cheeks .
这 颜色 闪光灯 后退 到 她 脸颊 .

她的双颊瞬间恢复了红润。

" [noʊ] , " [sed] [rɪ'bekə] ['ʃɔːrtli] .
" No , " said Rebecca shortly .
" 不 , " 说 丽贝卡 不久 .

“不，”丽贝卡简短地说道。

" [aɪ] [eint] ['kreɪzi] [jet] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪf] [ðɪs] [kiːps] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

"	I	ain't	crazy	yet	,	but	I	shall	be	if	this	keeps	on	much	longer	.
"	我	不是	疯狂的	然而	,	但	我	将	是	如果	这	保持	在	很多	更长	.

“我现在还没疯，但如果这种情况持续下去，我肯定会疯掉。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ðæt][gɜːrl][ɪz] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

I'm	going	to	find	out	where	that	girl	is	before	night	.
我是	去	到	寻找	出去	在哪里	那	女孩	是	前	夜晚	.

我一定要在天黑前找到那个女孩。

" ['mɪsɪz] . [dent] [aɪd] [hɜːr; hər] .

"	Mrs	.	Dent	eyed	her	.
"	太太	.	凹痕	眼睛	她	.

丹特太太打量了她一眼。

" [wʌt] [biː; bi][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	What	be	you	going	to	do	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

你打算怎么办?

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lɪŋkən] .

"	I'm	going	to	Lincoln	.
"	我是	去	到	林肯	.

我要去林肯。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [ˌoʊvər'spred] ['mɪsɪz] . [dɛnts] [lɑːrdʒ] [feɪs] .

"	A	faint	triumphant	smile	overspread	Mrs	.	Dent's	large	face	.
"	一个	头晕的	凯	微笑	蔓延	太太	.	丹特的	大的	脸	.

“丹特太太的大脸上浮现出一丝淡淡的胜利笑容。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ðer; ðər] [eint] ['eni] [treɪn] . "

"	You	can't	,	"	said	she	;	"	there	ain't	any	train	.	"
"	你	不能	,	"	说	她	;	"	那里	不是	任何	火车	.	"

“不行，”她说，“没有火车了。”

" [noʊ] [treɪn] ? "

"	No	train	?	"
"	不	火车	?	"

没有火车吗?

" [noʊ] ; [ðer; ðər] [eint] ['eni] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːlz] [tuː; tə] ['lɪŋkən] . "

"	No	;	there	ain't	any	afternoon	train	from	the	Falls	to	Lincoln	.	"
"	不	;	那里	不是	任何	下午	火车	从	这	瀑布	到	林肯	.	"

“不，下午没有从尼亚加拉瀑布到林肯的火车。”

" [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][sloʊkəmz] - [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Then	I'm	going	over	to	the	Slocums	'	again	to	-	night	.
"	然后	我是	去	超过	到	这	斯洛克姆斯	-	再次	到	-	夜晚	.

“那我今晚又要去斯洛克姆家了。”

" [haʊ'evər] , [rɪ'bekə] [dɪd][nɑːt][goʊ] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪn] [keɪm] [ʌp][æz; əz] [dɪ'tɜːd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]

"	However	,	Rebecca	did	not	go	;	such	a	rain	came	up	as	deterred	even	her
"	然而	,	丽贝卡	做过	不是	去	;	这样的	一个	雨	来了	向上	作为	威慑	甚至	她

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

然而，丽贝卡并没有去；一场瓢泼大雨甚至打消了她的念头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hɜːr; hər][best] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	she	had	only	her	best	dresses	with	her	.
和	她	有	仅有的	她	最好的	连衣裙	和	她	.

她身上只带了自己最好的几件衣服。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Then	**in**	**the**	**evening**	**came**	**the**	**letter**	**from**	**the**	**Michigan**	**village**	**which**	**she**	**had**
然后	在	这	晚上	来了	这	信	从	这	密歇根州	村庄	哪个	她	有

[left] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

left	**nearly**	**a**	**week**	**ago**	**.**
左边	几乎	一个	星期	前	.

晚上，她收到了来自密歇根州小村庄的来信，她差不多一周前离开了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] ,

It	**was**	**from**	**her**	**cousin**	**,**	**a**	**single**	**woman**	**,**
它	曾是	从	她	表哥	,	一个	单身的	女士	,

是她表妹发的，表妹是单身女性。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [haʊs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

who	**had**	**come**	**to**	**keep**	**her**	**house**	**while**	**she**	**was**	**away**	**.**
WHO	有	来	到	保持	她	房子	尽管	她	曾是	离开	.

在她外出期间，有人来帮她照看房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] ['letər] [ɪ'nʌf] , [ɔːl][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	**was**	**a**	**pleasant**	**unexciting**	**letter**	**enough**	**,**	**all**	**the**	**first**	**of**	**it**	**,**
它	曾是	一个	令人愉快的	乏味	信	足够的	,	全部	这	第一的	的	它	,

这是一封平淡无奇的信，至少开头是这样。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] ['moʊstli] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [rɪ'bekə] ;

and	**related**	**mostly**	**how**	**she**	**missed**	**Rebecca**	**;**
和	有关的	大多	如何	她	错过	丽贝卡	;

她主要讲述了自己有多么想念丽贝卡；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['plez(ə)nt] ['weðər] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [helθ] ; [ænd; ənd]

how	**she**	**hoped**	**she**	**was**	**having**	**pleasant**	**weather**	**and**	**kept**	**her**	**health**	**;**	**and**
如何	她	希望	她	曾是	拥有	令人愉快的	天气	和	保留	她	健康	;	和

[haʊ] [hɜːr; hər] [frend] ,

how	**her**	**friend**	**,**
如何	她	朋友	,

她多么希望自己能享受美好的天气，保持健康；以及她的朋友，

['mɪsɪz] . ['griːnəˌweɪ] ,

Mrs	**.**	**Greenaway**	**,**
太太	.	格林纳威	,

格林纳威夫人

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['loʊnsəm] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ɪn]

had	**come**	**to**	**stay**	**with**	**her**	**since**	**she**	**had**	**felt**	**lonesome**	**the**	**first**	**night**	**in**
有	来	到	停留	和	她	自从	她	有	毛毡	寂寞	这	第一的	夜晚	在

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	**house**	**;**
这	房子	;

因为她在房子里的第一晚感到孤独，所以就来陪她住。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [rɪ'bekə] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɔːl'ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

how	**she**	**hoped**	**Rebecca**	**would**	**have**	**no**	**objections**	**to**	**this**	**,**	**although**	**nothing**	**had**
如何	她	希望	丽贝卡	会	有	不	反对意见	到	这	,	虽然	没有什么	有

[bɪn] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

been	**said**	**about**	**it**	**,**
到过	说	关于	它	,

她多么希望丽贝卡不会反对这件事，尽管她们对此一无所知。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['nɜːrvəs] [ə'loʊn] .

since	**she**	**had**	**not**	**realized**	**that**	**she**	**might**	**be**	**nervous**	**alone**	**.**
自从	她	有	不是	已实现	那	她	可能	是	紧张的	独自的	.

因为她之前没有意识到自己独处时可能会感到紧张。

[ðə; ðɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [hens] [ðə; ðɪ] ['letər] .

The	cousin	was	painfully	conscientious	,	hence	the	letter	.
这	表哥	曾是	痛苦地	尽责的	,	因此	这	信	.

这位表兄做事极其认真负责，所以才写了这封信。

[rɪ'bekə] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Rebecca	smiled	in	spite	of	her	disturbed	mind	as	she	read	it	,
丽贝卡	微笑	在	尽管如此	的	她	不安	头脑	作为	她	读	它	,

尽管心事重重，丽贝卡读着读着，脸上还是露出了笑容。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['poʊstskrɪpt] .

then	her	eye	caught	the	postscript	.
然后	她	眼睛	捕捉	这	后记	.

然后她的目光被附言吸引住了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hænd] , [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [frend] , ['mɪsɪz] .

That	was	in	a	different	hand	,	purporting	to	be	written	by	the	friend	,	Mrs	.
那	曾是	在	一个	不同的	手	,	声称	到	是	书面	经过	这	朋友	,	太太	.

['hænə] ['griːnəˌweɪ] ,

Hannah	Greenaway	,
汉娜	格林纳威	,

那封信是另一个人写的，据称是朋友汉娜·格林纳威夫人写的。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['selər] [sterz] [ænd; ənd]['broʊkən]

informing	her	that	the	cousin	had	fallen	down	the	cellar	stairs	and	broken
通知	她	那	这	表哥	有	倒下	向下	这	地窖	楼梯	和	破碎的

[hɜːr; hər] [hɪp] ,

her	hip	,
她	时髦的	,

告诉她，她的表妹从地下室楼梯上摔下来，摔断了髋骨。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [rɪ'bekə] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət]

and	was	in	a	dangerous	condition	,	and	begging	Rebecca	to	return	at
和	曾是	在	一个	危险的	状况	,	和	乞讨	丽贝卡	到	返回	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

他当时处境危险，恳求丽贝卡立刻回来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ruˈmætɪk] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ['prɑːpərli] ,

as	she	herself	was	rheumatic	and	unable	to	nurse	her	properly	,
作为	她	她自己	曾是	风湿病	和	无法	到	护士	她	适当地	,

因为她自己患有风湿病，无法好好照顾她。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .

and	no	one	else	could	be	obtained	.
和	不	一	别的	可以	是	获得	.

而且找不到其他人选。

[rɪ'bekə] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [dent] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['letər]

Rebecca	looked	at	Mrs	.	Dent	,	who	had	come	to	her	room	with	the	letter
丽贝卡	看起来	在	太太	.	凹痕	,	WHO	有	来	到	她	房间	和	这	信

[kwaɪt] [leɪt] ;

quite	late	;
相当	晚的	;

丽贝卡看着丹特太太，她很晚才拿着信来到自己的房间；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][naɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

it	was	half	-	past	nine	,	and	she	had	gone	upstairs	for	the	night	.
它	曾是	一半	-	过去的	九	,	和	她	有	已消失	楼上	为了	这	夜晚	.

当时是九点半，她已经上楼睡觉了。

" [wer] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Where	did	this	come	from	?	"	she	asked	.
"	在哪里	做过	这	来	从	?	"	她	问	.

“这是从哪里来的？”她问道。

" ['mɪstər] . - [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Mr	.	Amblecrom	brought	it	,	"	she	replied	.
"	先生	.	-	带来	它	,	"	她	回复	.

“是安布尔克罗姆先生带来的，”她回答说。

" [huːz] [hiː; hi] ? "

"	Who's	he	?	"
"	谁是	他	?	"

“他是谁？”

" [ðə; ði]['poʊstmæstər] .

"	The	postmaster	.
"	这	邮政局长	.

邮政局长。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [brɪŋz] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [leɪt] [meɪl] .

He	often	brings	the	letters	that	come	on	the	late	mail	.
他	经常	带来	这	信件	那	来	在	这	晚的	邮件	.

他经常带来晚到的信件。

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [eint] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [send] .

He	knows	I	ain't	anybody	to	send	.
他	知道	我	不是	任何人	到	发送	.

他知道我不是可以派去的人。

[hiː; hi] [brɔːt] [jɔːrz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .

He	brought	yours	about	your	coming	.
他	带来	你的	关于	你的	未来	.

他带来了你到来的消息。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

He	said	he	and	his	wife	came	over	on	the	ferry	-	boat	with	you	.	"
他	说	他	和	他的	妻子	来了	超过	在	这	渡船	-	船	和	你	.	"

他说他和妻子是和你一起乘渡轮过来的。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'bekə] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] .

"	I	remember	him	,	"	Rebecca	replied	shortly	.
"	我	记住	他	,	"	丽贝卡	回复	不久	.

“我记得他，”丽贝卡简短地回答道。

" [ðeəz; ðəz][bæd] [nuːz] [ɪn] [ðɪs] ['letər] .

"	There's	bad	news	in	this	letter	.
"	有	坏的	消息	在	这	信	.

“这封信里有坏消息。”

" ['mɪsɪz] . [dɛnts] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	Mrs	.	Dent's	face	took	on	an	expression	of	serious	inquiry	.
"	太太	.	丹特的	脸	采取	在	一个	表达	的	严肃的	询问	.

丹特太太脸上露出了严肃的询问表情。

" [jes] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['hɛriːət] [hæz; həz] ['fɔːlən] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] [sterz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

"	Yes	,	my	Cousin	Harriet	has	fallen	down	the	cellar	stairs	—	they	were	always
"	是的	,	我的	表哥	哈丽特	有	倒下	向下	这	地窖	楼梯	—	他们	是	总是

['deɪndʒərəs] — [ænd; ənd] [ʃiːz] ['broʊkən][hɜːr; hər] [hɪp] ,

dangerous	—	and	she's	broken	her	hip	,
危险的	—	和	她是	破碎的	她	时髦的	,

“是的，我的表妹哈丽特从地下室的楼梯上摔下来了——那些楼梯一直都很危险——她摔断了髋骨。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

and	I've	got	to	take	the	first	train	home	to	-	morrow	.	"
和	我已经	得到	到	拿	这	第一的	火车	家	到	-	明天	.	"

我明天得搭第一班火车回家。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] .

"	You	don't	say	so	.
"	你	不	说	所以	.

“你可不这么说。”

[aɪm] ['dredfəli] ['sɑːri] . "

I'm	dreadfully	sorry	.	"
我是	极其糟糕	对不起	.	"

我深感抱歉。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [eint] ['sɑːri] ! " [sed] [rɪ'bekə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [liːpt] .

"	No	,	you	ain't	sorry	!	"	said	Rebecca	,	with	a	look	as	if	she	leaped	.
"	不	,	你	不是	对不起	!	"	说	丽贝卡	,	和	一个	看	作为	如果	她	跳跃	.

“不，你一点也不后悔！”丽贝卡说着，脸上露出一种仿佛跳了起来的表情。

" [jʊə(r)] [glæd] .

"	You're	glad	.
"	你是	高兴的	.

你很高兴。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [glæd] .

I	don't	know	why	,	but	you're	glad	.
我	不	知道	为什么	,	但	你是	高兴的	.

我不知道为什么，但你很高兴。

[juːv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .

You've	wanted	to	get	rid	of	me	for	some	reason	ever	since	I	came	.
你已经	通缉	到	得到	摆脱	的	我	为了	一些	原因	曾经	自从	我	来了	.

从我来之后，你不知为何就一直想赶我走。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] .

You're	a	strange	woman	.
你是	一个	奇怪的	女士	.

你真是个奇怪的女人。

[naʊ] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] . "

Now	you've	got	your	way	,	and	I	hope	you're	satisfied	.	"
现在	你已经	得到	你的	方式	,	和	我	希望	你是	使满意	.	"

现在你如愿以偿了，希望你满意。

" [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] .

"	How	you	talk	.
"	如何	你	讲话	.

你的说话方式。

" ['mɪsɪz] . [dent] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntli] ['ɪndʒərd] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Mrs	.	Dent	spoke	in	a	faintly	injured	voice	,	but	there	was	a	light	in	her	eyes	.
"	太太	.	凹痕	辐	在	一个	淡淡的	受伤	嗓音	,	但	那里	曾是	一个	光	在	她	眼睛	.

“丹特太太说话的声音带着一丝受伤的神情，但她的眼中却闪烁着光芒。”

" [aɪ] [tɔːk] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	I	talk	the	way	it	is	.
"	我	讲话	这	方式	它	是	.

我实话实说。

[wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Well	,	I'm	going	to	-	morrow	morning	,	and	I	want	you	,	just	as	soon	as
出色地	,	我是	去	到	-	明天	早晨	,	和	我	想	你	,	只是	作为	很快	作为

['ægnəs] [dent] [kʌmz] [hoʊm] ,

Agnes	Dent	comes	home	,
艾格尼丝	凹痕	来	家	,

我明天早上要去，等艾格尼丝·丹特一回家，我就想见你。

[tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	send	her	out	to	me	.
到	发送	她	出去	到	我	.

把她送到我这里来。

[dəunt][juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

Don't	you	wait	for	anything	.
不	你	等待	为了	任何事物	.

不要等待任何事情。

[juː; jʊ] [pæk] [wʌt] [kloʊðz] [ʃiːz] [gɑːt] , [ænd; ənd][dəunt] [weɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [mend] [ðem; ðəm] ,

You	pack	what	clothes	she's	got	,	and	don't	wait	even	to	mend	them	,
你	盒	什么	衣服	她是	得到	,	和	不	等待	甚至	到	修补	他们	,

你把她所有的衣服都打包好，甚至不用等她缝补。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bai] [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] .

and	you	buy	her	ticket	.
和	你	买	她	票	.

你给她买票。

[aɪl] [liːv] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [send] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .

I'll	leave	the	money	,	and	you	send	her	along	.
患病的	离开	这	钱	,	和	你	发送	她	沿着	.

我会留下钱，你把她送走。

[ʃiː; ʃi] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑːrz] .

She	don't	have	to	change	cars	.
她	不	有	到	改变	汽车	.

她不需要换车。

[juː; jʊ][stɑːrt][hɜːr; hər] [ɔːf] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [hoʊm] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] [treɪn] ! "

You	start	her	off	,	when	she	gets	home	,	on	the	next	train	!	"
你	开始	她	离开	,	什么时候	她	获得	家	,	在	这	下一个	火车	!	"

她到家后，你就让她搭下一班火车回家！

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] .

"	Very	well	,	"	replied	the	other	woman	.
"	非常	出色地	,	"	回复	这	其他	女士	.

“很好，”另一个女人回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌvərt] [ə'mjuːzmənt] .

She	had	an	expression	of	covert	amusement	.
她	有	一个	表达	的	隐蔽	娱乐	.

她脸上露出一丝不易察觉的笑意。

" [maɪnd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	Mind	you	do	it	.	"
"	头脑	你	做	它	.	"

“请务必这样做。”

" ['veri] [wel] , [rɪ'bekə] .
" Very well , Rebecca .
" 非常 出色地 , 丽贝卡 .

“很好，丽贝卡。”

" [rɪ'bekə] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Rebecca started on her journey the next morning .
" 丽贝卡 开始 在 她 旅行 这 下一个 早晨 .

第二天早上，丽贝卡开始了她的旅程。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] , [tu:] [deɪz] ['leɪtər] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [helθ] .
When she arrived , two days later , she found her cousin in perfect health .
什么时候 她 到达的 , 二 天 之后 , 她 成立 她 表哥 在 完美的 健康 .

两天后她到达时，发现她的表妹身体非常健康。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðæt] [ðə; ði] [frend] [hæd; həd] [nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['poʊstskrɪpt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌzənz]
She found , moreover , that the friend had not written the postscript in the cousin's
她 成立 , 而且 , 那 这 朋友 有 不是 书面 这 后记 在 这 表亲
['letər] .
letter .
信 .

此外，她还发现，朋友并没有在表妹的信中写附言。

[rɪ'bekə] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [fɔ:rd] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Rebecca would have returned to Ford Village the next morning ,
丽贝卡 会 有 返回 到 福特 村庄 这 下一个 早晨 ,

丽贝卡第二天早上就会回到福特村。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
but the fatigue and nervous strain had been too much for her .
但 这 疲劳 和 紧张的 拉紧 有 到过 也 很多 为了 她 .

但疲劳和精神压力让她不堪重负。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [mu:v] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [bed] .
She was not able to move from her bed .
她 曾是 不是 有能力的 到 移动 从 她 床 .

她无法下床。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [loʊ] ['fi:vər] [ɪn'djʊst] [baɪ] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [fə'ti:g] .
She had a species of low fever induced by anxiety and fatigue .
她 有 一个 物种 的 低的 发烧 诱导 经过 焦虑 和 疲劳 .

她患上了由焦虑和疲劳引起的低烧。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [raɪt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] , [tu:; tə] [ðə; ði] [sloʊkəmz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [noʊ]
But she could write , and she did , to the Slocums , and she received no
但 她 可以 写 , 和 她 做过 , 到 这 斯洛克姆斯 , 和 她 已收到 不
['ænsər] .
answer .
回答 .

但她可以写信，而且她也确实给斯洛克姆一家写了信，但她没有收到任何回复。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsoʊ] [roʊt] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [dent] ; [ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] [sent] ['nu:mərəs] ['telɪgræm] , [wɪð; wɪθ] [noʊ]
She also wrote to Mrs . Dent ; she even sent numerous telegrams , with no
她 还 写道 到 太太 . 凹痕 ; 她 甚至 发送 很多的 电报 , 和 不
[rɪ'spɑ:ns] .
response .
回复 .

她还给丹特夫人写信，甚至发了很多电报，但都没有得到回复。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊstmæstər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ænsər] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst]

Finally	she	wrote	to	the	postmaster	,	and	an	answer	arrived	by	the	first
最后	她	写道	到	这	邮政局长	,	和	一个	回答	到达的	经过	这	第一的

['pɑ:səb(ə)l] [meɪl] .

possible	mail	.
可能的	邮件	.

最后她给邮政局长写了信，并在最早的邮件送达时间收到了回信。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [kɜ:rt] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

The	letter	was	short	,	curt	,	and	to	the	purpose	.
这	信	曾是	短的	,	简短	,	和	到	这	目的	.

信的内容简短明了，直奔主题。

['mɪstər] . - , [ðə; ði]['poʊstmæstər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] ,

Mr	.	Amblecrom	,	the	postmaster	,	was	a	man	of	few	words	,
先生	.	-	,	这	邮政局长	,	曾是	一个	男人	的	很少	字	,

邮政局长安布尔克罗姆先生是个沉默寡言的人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['weri] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] .

and	especially	wary	as	to	his	expressions	in	a	letter	.
和	尤其	警惕	作为	到	他的	表达式	在	一个	信	.

尤其要注意他在信中的措辞。

" [dɪr] ['mædəm] , " [hi:; hi] [roʊt] , " [jʊr; jər] ['feɪvər] [rɪst] .

"	Dear	madam	,	"	he	wrote	,	"	your	favour	rec'ed	.
"	亲爱的	女士	,	"	他	写道	,	"	你的	偏爱	已收到	.

“尊敬的夫人，”他写道，“您的请求已收到。”

[noʊ][sloʊkəmz][ɪn] ['fɔrdz] ['vɪlɪdʒ] .

No	Slocums	in	Ford's	Village	.
不	斯洛克姆斯	在	福特的	村庄	.

福特村没有斯洛克姆一家。

[ɔ:l] [ded] .

All	dead	.
全部	死的	.

全部死亡。

['ædi] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [faɪv] .

Addie	ten	years	ago	,	her	mother	two	years	later	,	her	father	five	.
艾迪	十	年	前	,	她	母亲	二	年	之后	,	她	父亲	五	.

十年前的艾迪，两年后的母亲，五年后的父亲。

[haʊs] ['veɪkənt] .

House	vacant	.
房子	空缺	.

房屋空置。

['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] [dent] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] ['stepdɔ:tər] .

Mrs	.	John	Dent	said	to	have	neglected	stepdaughter	.
太太	.	约翰	凹痕	说	到	有	被忽视的	继女	.

据称约翰·登特夫人疏于照顾继女。

[gɜ:rl][wʌz; wəz] [sɪk] .

Girl	was	sick	.
女孩	曾是	生病的	.

女孩生病了。

['medɪs(ə)n][nɑ:t]['gɪv(ə)n] .

Medicine	not	given	.
药品	不是	给定	.

未给予药物。

[tɔːk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .
Talk **of** **taking** **action** **.**
讲话 的 采取 行动 .

谈谈采取行动。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] .
Not **enough** **evidence** **.**
不是 足够的 证据 .

证据不足。

[haʊs] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] .
House **said** **to** **be** **haunted** **.**
房子 说 到 是 闹鬼的 .

据说这栋房子闹鬼。

[streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] .
Strange **sights** **and** **sounds** **.**
奇怪的 景点 和 声音 .

奇异的景象和声音。

[jʊr; jər] [niːs] , ['ægnəs] [dent] , [daɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .
Your **niece** **,** **Agnes** **Dent** **,** **died** **a** **year** **ago** **,** **about** **this** **time** **.**
你的 侄女 , 艾格尼丝 凹痕 , 死亡 一个 年 前 , 关于 这 时间 .

你的侄女艾格尼丝·登特大约在一年前的这个时候去世了。

" [jɔːrz] ['truːli] ,
" **Yours** **truly** **,**
" 此致 真的 ,

“敬上，

" ['tɔməs] - .
" **THOMAS** **AMBLECROM** **.**
" 托马斯 - .

“托马斯·安布尔克罗姆。

" [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]
" **THE** **SHADOWS** **ON** **THE** **WALL**
" 这 阴影 在 这 墙

《墙上的影子》

" ['henri] [hæd; həd][wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['edwərd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['edwərd] [daɪd] , " [sed]
" **Henry** **had** **words** **with** **Edward** **in** **the** **study** **the** **night** **before** **Edward** **died** **,** **"** **said**
" 亨利 有 字 和 爱德华 在 这 学习 这 夜晚 前 爱德华 死亡 , " 说
['kærəlɪn] ['glɪn] .
Caroline **Glynn** **.**
卡罗琳 格林 .

“亨利在爱德华去世前一晚在书房里和爱德华吵了一架，”卡罗琳·格林说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eldərli] , [tɔːl] , [ænd; ənd] ['hɑːrʃli] [θɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] ['kʌlərləsnəs] [ʌv; əv] [feɪs] .
She **was** **elderly** **,** **tall** **,** **and** **harshly** **thin** **,** **with** **a** **hard** **colourlessness** **of** **face** **.**
她 曾是 老年 , 高的 , 和 严厉地 薄的 , 和 一个 难的 无色 的 脸 .

她年纪较大，身材高挑，面容消瘦，脸色苍白无血色。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt][wɪð; wɪθ]['ækrɪmoʊni] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪv] [sɪ'verəti] .
She **spoke** **not** **with** **acrimony** **,** **but** **with** **grave** **severity** **.**
她 辐 不是 和 尖刻 , 但 和 严重 严重性 .

她说话的语气并非尖刻，而是严肃严厉。

[rɪ'bekə] [æn] ['glɪn] , ['jʌŋgər] , ['staʊtər] [ænd; ənd]['roʊzi][ʌv; əv] [feɪs] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['krɪŋklɪŋ]

Rebecca	**Ann**	**Glynn**	**,**	**younger**	**,**	**stouter**	**and**	**rosy**	**of**	**face**	**between**	**her**	**crinkling**
丽贝卡	安	格林	,	年轻	,	更粗壮	和	红润	的	脸	之间	她	皱褶

[pʌfs] [ʌv; əv] [greɪ] [her] ,

puffs	**of**	**gray**	**hair**	**,**
泡芙	的	灰色的	头发	,

丽贝卡·安·格林，年轻些，身材更丰满，灰白的头发蓬松卷曲，脸颊泛着红晕。

[gɑ:spt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'sent] .

gasped	**,**	**by**	**way**	**of**	**assent**	**.**
倒吸一口气	,	经过	方式	的	同意	.

他倒吸一口气，以示同意。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [flaʊns] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,

She	**sat**	**in**	**a**	**wide**	**flounce**	**of**	**black**	**silk**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**sofa**	**,**
她	卫星	在	一个	宽的	猛冲	的	黑色的	丝绸	在	这	角落	的	这	沙发	,

她身着黑色丝绸长袍，坐在沙发角落里。

[ænd; ənd] [roʊld] ['terəfaɪd] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['sɪstər] ['kærəlɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər]['mɪsɪz] .

and	**rolled**	**terrified**	**eyes**	**from**	**her**	**sister**	**Caroline**	**to**	**her**	**sister**	**Mrs**	**.**
和	滚动	恐惧	眼睛	从	她	姐姐	卡罗琳	到	她	姐姐	太太	.

['sti:vən] ['brɪgəm] ,

Stephen	**Brigham**	**,**
史蒂芬	布里格姆	,

她惊恐地转过头，从妹妹卡罗琳看向妹妹斯蒂芬·布里格姆夫人。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['emə] ['glɪn] , [ðə; ði][wʌn] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

who	**had**	**been**	**Emma**	**Glynn**	**,**	**the**	**one**	**beauty**	**of**	**the**	**family**	**.**
WHO	有	到过	艾玛	格林	,	这	一	美丽	的	这	家庭	.

她曾是艾玛·格林，家中唯一的佳人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['splendɪd] , [fʊl] - [bloʊn] ['bju:ti] ;

She	**was**	**beautiful**	**still**	**,**	**with**	**a**	**large**	**,**	**splendid**	**,**	**full**	**-**	**blown**	**beauty**	**;**
她	曾是	美丽的	仍然	,	和	一个	大的	,	灿烂	,	满的	-	吹	美丽	;

她依然美丽动人，拥有着一种丰满、绚丽、饱满的美貌；

[ʃi:; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][su:'pɜ:rb] [bʌlk] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] , [ænd; ənd]

she	**filled**	**a**	**great**	**rocking**	**-**	**chair**	**with**	**her**	**superb**	**bulk**	**of**	**femininity**	**,**	**and**
她	已填	一个	伟大的	摇滚	-	椅子	和	她	高超	大部分	的	女性气质	,	和

[swei] ['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,

swayed	**gently**	**back**	**and**	**forth**	**,**
摇摆	轻轻地	后退	和	前进	,

她丰腴的身躯填满了那张巨大的摇椅，轻轻地前后摇晃着。

[hɜ:r; hər] [blæk] [sɪlks] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blæk] ['frɪlz] ['flʌtərɪŋ] .

her	**black**	**silks**	**whispering**	**and**	**her**	**black**	**frills**	**fluttering**	**.**
她	黑色的	帛	耳语	和	她	黑色的	褶边	飘动	.

她黑色的丝绸裙摆轻柔地飘动，黑色的褶边随风飘扬。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [deθ] ([fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['edwərd] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Even	**the**	**shock**	**of**	**death**	**(**	**for**	**her**	**brother**	**Edward**	**lay**	**dead**	**in**	**the**	**house**	**,**
甚至	这	震惊	的	死亡	(	为了	她	兄弟	爱德华	躺	死的	在	这	房子	,

甚至连死亡的打击（因为她的哥哥爱德华死在了房子里）

) [kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] ['aʊtwərd] [sə'renəti] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] .

)	**could**	**not**	**disturb**	**her**	**outward**	**serenity**	**of**	**demeanour**	**.**
)	可以	不是	打扰	她	向外	宁静	的	风度	.

无法扰乱她表面上的平静神态。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [griːvd] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist]

She	was	grieved	over	the	loss	of	her	brother	:	he	had	been	the	youngest
她	曾是	伤心	超过	这	损失	的	她	兄弟	:	他	有	到过	这	最小的

,

,

,

她为弟弟的去世感到悲痛：他是家中最小的孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	she	had	been	fond	of	him	,
和	她	有	到过	喜爱	的	他	,

她一直很喜欢他。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] ['emə] ['brɪgəm] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

but	never	had	Emma	Brigham	lost	sight	of	her	own	importance	amidst	the
但	绝不	有	艾玛	布里格姆	丢失的	视线	的	她	自己的	重要性	在……之中	这

['wɔːtərz] [ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

waters	of	tribulation	.
水	的	苦难	.

但即使在苦难之中，艾玛·布里格姆也从未忘记自己的重要性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [stə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

She	was	always	awake	to	the	consciousness	of	her	own	stability	in	the	midst
她	曾是	总是	醒	到	这	意识	的	她	自己的	稳定	在	这	中间

[ʌv; əv] [vi'sisitjuːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrmənənt] ['berɪŋ] .

of	vicissitudes	and	the	splendour	of	her	permanent	bearing	.
的	变迁	和	这	辉煌	的	她	永恒的	轴承	.

她始终保持清醒的头脑，意识到自己在变幻莫测的环境中依然保持稳定，并欣赏自己永恒的风采。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæstərli] [plə'sɪdətɪ] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sɪstər]

But	even	her	expression	of	masterly	placidity	changed	before	her	sister
但	甚至	她	表达	的	精湛	平静	已更改	前	她	姐姐

['kɛrəˌlaɪnz] [ə'naʊnsmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [rɪ'bekə] ['ænz] [gæsp][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd]

Caroline's	announcement	and	her	sister	Rebecca	Ann's	gasp	of	terror	and
卡罗琳的	公告	和	她	姐姐	丽贝卡	安妮的	喘气	的	恐怖	和

[dɪ'stres] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

distress	in	response	.
痛苦	在	回复	.

但即使是她那副镇定自若的表情，在她姐姐卡罗琳宣布消息，以及她姐姐丽贝卡·安听到消息后惊恐和痛苦地倒吸一口凉气之后，也发生了变化。

" [aɪ] [θɪŋk] ['henri] [maɪt] [hæv; həv] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [wen] [pʊr] ['edwərd] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr]

"	I	think	Henry	might	have	controlled	his	temper	,	when	poor	Edward	was	so	near
"	我	思考	亨利	可能	有	受控	他的	脾气	,	什么时候	贫穷的	爱德华	曾是	所以	靠近

[hɪz; ɪz][end] ,

his	end	,
他的	结尾	,

“我认为，当可怜的爱德华奄奄一息时，亨利或许能够控制住自己的脾气。”

" [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][æn; ən][æ'sperətɪ] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] ['slaɪtlɪ] [ðə; ði] ['roʊziət] ['kɝːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	said	she	with	an	asperity	which	disturbed	slightly	the	roseate	curves	of	her
"	说	她	和	一个	粗糙度	哪个	不安	轻微地	这	玫瑰	曲线	的	她

['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] .

beautiful	mouth	.
美丽的	嘴	.

“她说着，语气中带着一丝尖刻，这让原本就美丽的、泛着玫瑰色光泽的嘴唇微微有些不自然。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

"	Of	course	he	did	not	KNOW	,
"	的	课程	他	做过	不是	知道	,

他当然不知道，

" ['mɜːmɜd] [rɪ'bekə] [æn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [toʊn] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	murmured	Rebecca	Ann	in	a	faint	tone	strangely	out	of	keeping	with	her
"	低声说道	丽贝卡	安	在	一个	头晕的	语气	奇怪的	出去	的	保持	和	她

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

“丽贝卡·安低声说道，声音微弱，与她现在的外表极不相称。”

[wʌn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [lʊkt] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [ðɚ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [paɪp] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt]

One	involuntarily	looked	again	to	be	sure	that	such	a	feeble	pipe	came	from	that
一	不由自主	看起来	再次	到	是	当然	那	这样的	一个	微弱	管道	来了	从	那

[fʊl] - ['swelɪŋ] [tʃest] .

full	-	swelling	chest	.
满的	-	肿胀	胸部	.

人们不由自主地再次看去，以确认如此微弱的嗓音是否真的出自那饱满挺拔的胸膛。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kærəlɪn] ['kwɪkli] .

"	Of	course	he	did	not	know	it	,	"	said	Caroline	quickly	.
"	的	课程	他	做过	不是	知道	它	,	"	说	卡罗琳	迅速地	.

“他当然不知道，”卡罗琳连忙说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɑːrp] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

She	turned	on	her	sister	with	a	strange	sharp	look	of	suspicion	.
她	转向	在	她	姐姐	和	一个	奇怪的	锋利的	看	的	怀疑	.

她用一种奇怪的、锐利的怀疑目光看向妹妹。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	How	could	he	have	known	it	?	"	said	she	.
"	如何	可以	他	有	已知	它	?	"	说	她	.

“他怎么可能知道呢？”她问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɜːz] ['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] .

Then	she	shrank	as	if	from	the	other's	possible	answer	.
然后	她	缩小	作为	如果	从	这	其他的	可能的	回答	.

然后，她似乎害怕对方可能的回答，身体微微一缩。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːsɪvli] ,

"	Of	course	you	and	I	both	know	he	could	not	,	"	said	she	conclusively	,
"	的	课程	你	和	我	两个都	知道	他	可以	不是	,	"	说	她	最终	,

“你我都清楚他不可能做到，”她斩钉截铁地说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

but	her	pale	face	was	paler	than	it	had	been	before	.
但	她	苍白	脸	曾是	肤色较浅	比	它	有	到过	前	.

但她原本就苍白的脸色比之前更加苍白了。

[rɪ'bekə] [gɑːspt] [ə'gen] .

Rebecca	gasped	again	.
丽贝卡	倒吸一口气	再次	.

丽贝卡又倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['mærid] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['emə] ['brɪgəm] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer]

The	married	sister	,	Mrs	.	Emma	Brigham	,	was	now	sitting	up	straight	in	her	chair
这	已婚	姐姐	,	太太	.	艾玛	布里格姆	,	曾是	现在	坐着	向上	直的	在	她	椅子

;

;
;

已婚的姐姐艾玛·布里格姆夫人此时正笔直地坐在椅子上；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] ['rɑːkɪŋ] ,

she	had	ceased	rocking	,
她	有	停止	摇滚	,

她停止了摇晃，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [ɪn'tentli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [ʌv; əv]['fæməli]
and **was** **eyeing** **them** **both** **intently** **with** **a** **sudden** **accentuation** **of** **family**
和 曾是 觊觎 他们 两个都 专注地 和 一个 突然 重音 的 家庭
['laɪknəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
likeness **in** **her** **face** **.**
相似 在 她 脸 .

她目光专注地打量着他们两人，脸上突然流露出浓浓的家庭相似之处。

['gɪv(ə)n][wʌn] ['kɑːmən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɪmələr] [laɪnz] [ʃoʊd] [fɔːrθ] ,
Given **one** **common** **intensity** **of** **emotion** **and** **similar** **lines** **showed** **forth** **,**
鉴于 一 常见的 强度 的 情感 和 相似的 线条 显示 前进 ,

鉴于一种共同的强烈情感和相似的情感表达方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [ʌv; əv][wʌn] [reɪs] [wɜːr; wər] ['evɪdənt] .
and **the** **three** **sisters** **of** **one** **race** **were** **evident** **.**
和 这 三 姐妹 的 一 种族 是 明显 .

同一族裔的三姐妹十分显眼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪm'pɑːrʃəli] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"** **said** **she** **impartially** **to** **them** **both** **.**
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 她 秉公 到 他们 两个都 .

“你们是什么意思？”她不带偏见地问他们俩。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] .
Then **she** **,** **too** **,** **seemed** **to** **shrink** **before** **a** **possible** **answer** **.**
然后 她 , 也 , 似乎 到 收缩 前 一个 可能的 回答 .

然后，面对可能的答案，她似乎也畏缩了。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [læft] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [læf] .
She **even** **laughed** **an** **evasive** **sort** **of** **laugh** **.**
她 甚至 笑了 一个 回避 种类 的 笑 .

她甚至还发出了一种闪烁其词的笑声。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **I** **guess** **you** **don't** **mean** **anything** **,** **"** **said** **she** **,**
" 我 猜测 你 不 意思是 任何事物 , " 说 她 ,

“我想你对我没有任何意义，”她说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [stɪl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['hɔːrər] .
but **her** **face** **wore** **still** **the** **expression** **of** **shrinking** **horror** **.**
但 她 脸 穿着 仍然 这 表达 的 收缩 恐怖 .

但她脸上仍然带着越来越惊恐的表情。

" ['noʊbɑːdi] [miːnz] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['kærəlɪn] ['fɜːrmli] .
" **Nobody** **means** **anything** **,** **"** **said** **Caroline** **firmly** **.**
" 无人 方法 任何事物 , " 说 卡罗琳 牢牢 .

“没有人意味着什么，”卡罗琳坚定地说。

[ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [dɪ'saɪsɪvnəs] .
She **rose** **and** **crossed** **the** **room** **toward** **the** **door** **with** **grim** **decisiveness** **.**
她 玫瑰 和 交叉 这 房间 朝向 这 门 和 严峻 果断 .

她起身，神情坚定地穿过房间走向门口。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] .
" **Where** **are** **you** **going** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Brigham** **.**
" 在哪里 是 你 去 ? " 问 太太 . 布里格姆 .

“你要去哪里？”布里格姆太太问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['kærəlɪn] ,
" **I** **have** **something** **to** **see** **to** **,** **"** **replied** **Caroline** **,**
" 我 有 某物 到 看 到 , " 回复 卡罗琳 ,

“我还有些事要办，”卡罗琳回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][wʌns] [nuː] [baɪ][hɜːr; hər][toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['sɑːləm]

and	the	others	at	once	knew	by	her	tone	that	she	had	some	solemn
和	这	其他的	在	一次	知道	经过	她	语气	那	她	有	一些	庄严

[ænd; ənd][sæd]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

and	sad	duty	to	perform	in	the	chamber	of	death	.
和	伤心	责任	到	履行	在	这	房间	的	死亡	.

其他人立刻从她的语气中听出，她要在死亡之室里履行某种庄严而悲伤的职责。

" [oʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] .

"	Oh	,	"	said	Mrs	.	Brigham	.
"	哦	,	"	说	太太	.	布里格姆	.

“哦，”布里格姆夫人说。

['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] ['kærəlɪn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'bekə] .

After	the	door	had	closed	behind	Caroline	,	she	turned	to	Rebecca	.
后	这	门	有	关闭	在后面	卡罗琳	,	她	转向	到	丽贝卡	.

卡罗琳关上门后，转身看向丽贝卡。

" [dɪd] ['henri] [hæv; həv] ['meni] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	Did	Henry	have	many	words	with	him	?
"	做过	亨利	有	许多	字	和	他	?

亨利和他交谈了很多次吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['veri] [laʊd] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'bekə] [ɪ'veɪsɪvli] ,

"	They	were	talking	very	loud	,	"	replied	Rebecca	evasively	,
"	他们	是	说	非常	大声	,	"	回复	丽贝卡	闪烁其词	,

“他们说话声音很大，”丽贝卡含糊其辞地回答道。

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [gliːm] [ʌv; əv] ['redi] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ðə; ði]

yet	with	an	answering	gleam	of	ready	response	to	the	other's	curiosity	in	the
然而	和	一个	回答	闪耀	的	准备好	回复	到	这	其他的	好奇心	在	这

[kwɪk] [lɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [bluː] [aɪz] .

quick	lift	of	her	soft	blue	eyes	.
快的	举起	的	她	柔软的	蓝色的	眼睛	.

然而，她那双柔和的蓝眼睛迅速抬起，闪烁着回应对方好奇的光芒。

['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Brigham	looked	at	her	.
太太	.	布里格姆	看起来	在	她	.

布里格姆夫人看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ri'zjuːmd] ['rɑːkɪŋ] .

She	had	not	resumed	rocking	.
她	有	不是	恢复	摇滚	.

她没有继续摇晃身体。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][ʌp] [streɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] ['fɔːrhed] ,

She	still	sat	up	straight	with	a	slight	knitting	of	intensity	on	her	fair	forehead	,
她	仍然	卫星	向上	直的	和	一个	轻微	针织	的	强度	在	她	公平的	前额	,

她依然笔直地坐着，白皙的额头上微微皱起，透着一丝紧张。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɪti] ['rɪplɪŋ] ['kɝːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːbərn] [her] .

between	the	pretty	rippling	curves	of	her	auburn	hair	.
之间	这	漂亮的	涟漪	曲线	的	她	奥本	头发	.

在她那美丽的红褐色头发的波浪状曲线之间。

" [dɪd] [juː; jʊ] — [hɪr] ['eniθɪŋ] ?
" **Did you — hear anything ?**
" 做过 你 — 听到 任何事物 ?

你有没有听到什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" **she asked in a low voice with a glance toward the door .**
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 和 一个 瞥一眼 朝向 这 门 .

她低声问道，同时瞥了一眼门口。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saʊθ] ['pɑːrlər] ,
" **I was just across the hall in the south parlour ,**
" 我 曾是 只是 穿过 这 大厅 在 这 南 客厅 ,

“我当时就在走廊对面的南客厅里，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðɪs] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'bekə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and that door was open and this door ajar , " replied Rebecca with a
和 那 门 曾是 打开 和 这 门 半开 , " 回复 丽贝卡 和 一个
[slaɪt] [flʌʃ] .
slight flush .
轻微 冲洗 .

“那扇门是开着的，这扇门也半开着，”丽贝卡脸微微泛红地回答道。

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] — "
" **Then you must have — "**
" 然后 你 必须 有 — "

“那么你一定有——”

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I couldn't help it . "**
" 我 不能 帮助 它 . "

“我情不自禁。”

" ['evriθɪŋ] ? "
" **Everything ? "**
" 一切 ? "

“一切？ ”

" [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Most of it . "**
" 最多 的 它 . "

“大部分。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What was it ? "**
" 什么 曾是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [ðə; ðɪ] [oʊld] ['stɔːri] . "
" **The old story . "**
" 这 老的 故事 . "

“老生常谈了。”

" [aɪ] [sə'poʊz] ['henri] [wʌz; wəz] [mæd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['edwərd] [wʌz; wəz]
" **I suppose Henry was mad , as he always was , because Edward was**
" 我 认为 亨利 曾是 疯狂的 , 作为 他 总是 曾是 , 因为 爱德华 曾是
['lɪvɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
living on here for nothing ,
活的 在 这里 为了 没有什么 ,

“我想亨利一定是疯了，就像他一贯的脾气一样，因为爱德华白白住在这里。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌnɪ] ['fɑːðər] [left] [hɪm; ɪm] .

when	**he**	**had**	**wasted**	**all**	**the**	**money**	**father**	**left**	**him**	**.**
什么时候	他	有	浪费	全部	这	钱	父亲	左边	他	.

当他挥霍掉父亲留给他的所有钱时。

" [rɪ'bekə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	**Rebecca**	**nodded**	**with**	**a**	**fearful**	**glance**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	丽贝卡	点头	和	一个	可怕	瞥一眼	在	这	门	.

丽贝卡恐惧地看了一眼门口，点了点头。

[wen] ['emə] [spoʊk] [ə'gen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [hʌʃt] .

When	**Emma**	**spoke**	**again**	**her**	**voice**	**was**	**still**	**more**	**hushed**	**.**
什么时候	艾玛	辐	再次	她	嗓音	曾是	仍然	更多的	静静地	.

艾玛再次开口时，声音依然很轻。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [felt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**I**	**know**	**how**	**he**	**felt**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	我	知道	如何	他	毛毡	,	"	说	她	.

“我知道他的感受，”她说。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ]['pruːd(ə)nt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	**He**	**had**	**always**	**been**	**so**	**prudent**	**himself**	**,**	**and**	**worked**	**hard**	**at**	**his**
"	他	有	总是	到过	所以	谨慎	他自己	,	和	工作	难的	在	他的

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	**,**
职业	,

“他本人一向非常谨慎，而且在工作上也十分努力。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['edwərd] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [spend] ,

and	**there**	**Edward**	**had**	**never**	**done**	**anything**	**but**	**spend**	**,**
和	那里	爱德华	有	绝不	完毕	任何事物	但	花费	,

而爱德华在那里除了花钱什么也没做过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['edwərd] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	**it**	**must**	**have**	**looked**	**to**	**him**	**as**	**if**	**Edward**	**was**	**living**	**at**	**his**
和	它	必须	有	看起来	到	他	作为	如果	爱德华	曾是	活的	在	他的

[ɪk'spens] ,

expense	**,**
费用	,

在他看来，爱德华似乎是在靠他养活。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] . "

but	**he**	**wasn't**	**.**	**"**
但	他	不是	.	"

但他并非如此。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] . "

"	**No**	**,**	**he**	**wasn't**	**.**	**"**
"	不	,	他	不是	.	"

“不，他不是。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] ['fɑːðər] [left] [ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] — [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

"	**It**	**was**	**the**	**way**	**father**	**left**	**the**	**property**	**—**	**that**	**all**	**the**	**children**	**should**	**have**
"	它	曾是	这	方式	父亲	左边	这	财产	—	那	全部	这	孩子们	应该	有

[ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] — [ænd; ənd][hiː; hi] [left] ['mʌnɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fuːd] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪf] [wiː; wi]

a	**home**	**here**	**—**	**and**	**he**	**left**	**money**	**enough**	**to**	**buy**	**the**	**food**	**and**	**all**	**if**	**we**
一个	家	这里	—	和	他	左边	钱	足够的	到	买	这	食物	和	全部	如果	我们

[hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [hoʊm] . "

had	**all**	**come**	**home**	**.**	**"**
有	全部	来	家	.	"

“父亲去世时就立下了这样的遗愿——所有的孩子都应该在这里有个家——而且他还留下了足够的钱，如果我们都回家了，就可以买食物和其他一切所需。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] ['edwərd] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [hɪr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] [wɪl] ,
" And Edward had a right here according to the terms of father's will ,
" 和 爱德华 有 一个 正确的 这里 根据 到 这 条款 的 父亲的 将要 ,

“根据父亲的遗嘱，爱德华在这里拥有权利。”

[ænd; ənd] ['henri] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . "
and Henry ought to have remembered it . "
和 亨利 应该 到 有 记得 它 . "

亨利本该记住这件事的。

" [jes] , [hiː; hi] [ɔːt] . "
" Yes , he ought . "
" 是的 , 他 应该 . "

“是的，他应该这样做。”

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [hɑːrd] [θɪŋz] ? "
" Did he say hard things ? "
" 做过 他 说 难的 事物 ? "

他说了什么难听的话吗?

" ['prɪti] [hɑːrd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] . "
" Pretty hard from what I heard . "
" 漂亮的 难的 从 什么 我 听到 . "

“我听说挺难的。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] ['edwərd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] ,
" I heard him tell Edward that he had no business here at all ,
" 我 听到 他 告诉 爱德华 那 他 有 不 商业 这里 在 全部 ,

我听到他告诉爱德华，他根本不该来这里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ə'weɪ] . "
and he thought he had better go away . "
和 他 想法 他 有 更好的 去 离开 . "

他心想自己最好还是离开吧。

" [wʌt] [dɪd] ['edwərd] [seɪ] ? "
" What did Edward say ? "
" 什么 做过 爱德华 说 ? "

爱德华说了什么?

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] ['æftərwərd] , [tuː] ,
" That he would stay here as long as he lived and afterward , too ,
" 那 他 会 停留 这里 作为 长的 作为 他 居住地 和 之后 , 也 ,

“他会一直待在这里，直到他去世，死后也会一直待在这里。”

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['henri] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;
if he was a mind to , and he would like to see Henry get him out ;
如果 他 曾是 一个 头脑 到 , 和 他 会 喜欢 到 看 亨利 得到 他 出去 ;

如果他愿意的话，他希望看到亨利把他救出去；

[ænd; ənd] [ðen] — "
and then — "
和 然后 — "

进而-”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ðen] [hiː; hi] [læft] . "
" Then he laughed . "
" 然后 他 笑了 . "

然后他笑了。

" [wʌt] [dɪd] ['henri] [seɪ] . "
" What did Henry say . "
" 什么 做过 亨利 说 . "

“亨利说了什么？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] — "
" I didn't hear him say anything , but — "
" 我 没有 听到 他 说 任何事物 , 但 — "

“我没听到他说话，但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "

“但是什么？”

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] . "
" I saw him when he came out of this room . "
" 我 锯 他 什么时候 他 来了 出去 的 这 房间 . "

“我看到他从这个房间出来。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [mæd] ? "
" He looked mad ? "
" 他 看起来 疯狂的 ? "

他看上去很生气?

" [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] .
" You've seen him when he looked so . "
" 你已经 已见 他 什么时候 他 看起来 所以 . "

你见过他以前的样子。

" ['emə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['diːpənd] .
" Emma nodded ; the expression of horror on her face had deepened . "
" 艾玛 点头 ; 这 表达 的 恐怖 在 她 脸 有 加深 . "

艾玛点了点头；她脸上惊恐的表情更加深了。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði][kæt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skrætʃt]
" Do you remember that time he killed the cat because she had scratched
[hɪm; ɪm] ? "
him ? "
他 ? "

你还记得他因为被猫抓伤而杀了猫的那件事吗?

" [jes] .
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

" [ðen] ['kærəlɪn] [ri:'ɪntɝd] [ðə; ði] [ru:m] .
" Then Caroline reentered the room .
" 然后 卡罗琳 重新进入 这 房间 .

然后卡罗琳重新走进了房间。

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [stoʊv] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
She went up to the stove in which a wood fire was burning — it was a
她 去 向上 到 这 火炉 在 哪个 一个 木头 火 曾是 燃烧 — 它 曾是 一个
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

她走到炉子旁，炉子里正燃着柴火——天气很冷，

['glu:mi] [deɪ] [ʌv; əv] [fɔ:l] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:md] [hɜ:r; hər] [hændz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['rednd]
gloomy day of fall — and she warmed her hands , which were reddened
阴沉 天 的 落下 — 和 她 温暖 她 双手 , 哪个 是 发红
[frʌm; frəm] ['ri:s(ə)nt] ['wɑ:ʃɪŋ] [ɪn] [koʊld] ['wɔ:tər] .
from recent washing in cold water .
从 最近的 洗涤 在 寒冷的 水 .

秋日阴沉沉的一天——她暖了暖双手，双手因为刚用冷水洗过而变得通红。

['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Mrs . Brigham looked at her and hesitated .
太太 . 布里格姆 看起来 在 她 和 犹豫了一下 .

布里格姆夫人看了她一眼，犹豫了一下。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'dʒɑ:r] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ['i:zəli] [ʃʌt] ,
She glanced at the door , which was still ajar , as it did not easily shut ,
她 瞥了一眼 在 这 门 , 哪个 曾是 仍然 半开 , 作为 它 做过 不是 容易地 关闭 ,

她瞥了一眼门，门还半开着，不容易关上。

['bi:ɪŋ] [stɪl] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dæmp] ['weðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] .
being still swollen with the damp weather of the summer .
存在 仍然 肿 和 这 潮湿 天气 的 这 夏天 .

仍然因为夏季潮湿的天气而肿胀。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [θʌd] [wɪtʃ] ['dʒɑ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
She rose and pushed it together with a sharp thud which jarred the house .
她 玫瑰 和 推动 它 一起 和 一个 锋利的 砰的一声 哪个 罐装 这 房子 .

她站起身，用力一推，砰的一声巨响，震得房子都晃动起来。

[rɪ'bekə] ['stɑ:rtɪd] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [ˌeksklə'meɪʃn] .
Rebecca started painfully with a half exclamation .
丽贝卡 开始 痛苦地 和 一个 一半 感叹 .

丽贝卡痛苦地以半声感叹开始了她的发言。

['kærəlɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] .
Caroline looked at her disapprovingly .
卡罗琳 看起来 在 她 不赞同地 .

卡罗琳不赞同地看了她一眼。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [ju:; jʊ] [kən'troʊld] [jʊr; jər] [nə:vs] , [rɪ'bekə] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" It is time you controlled your nerves , Rebecca , " said she .
" 它 是 时间 你 受控 你的 神经 , 丽贝卡 , " 说 她 .

“丽贝卡，你该控制一下自己的情绪了，”她说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'bekə] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [weɪl] .
" I can't help it , " replied Rebecca with almost a wail .
" 我 不能 帮助 它 , " 回复 丽贝卡 和 几乎 一个 哀号 .

“我没办法，”丽贝卡几乎是哭着回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrvəs] .
" I am nervous .
" 我 是 紧张的 .

我很紧张。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] , [ðə; ðɪ][lɔːrd] [noʊz] . "
There's enough to make me so , the Lord knows . "
有 足够的 到 制作 我 所以 , 这 主 知道 . "

足以让我变成这样的事，上帝知道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] ['kærəlɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [er] [ʌv; əv] [ʃɑːrp]
" What do you mean by that ? " asked Caroline with her old air of sharp
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 问 卡罗琳 和 她 老的 空气 的 锋利的
[sə'spɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

“你这话是什么意思？”卡罗琳带着她惯有的敏锐怀疑问道。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [met] .
and something between challenge and dread of its being met .
和 某物 之间 挑战 和 恐惧 的 它是 存在 遇见 .

既有挑战的心情，也有面对挑战时的恐惧。

[rɪ'bekə] [ʃræŋk] .
Rebecca shrank .
丽贝卡 缩小 .

丽贝卡变小了。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Nothing , " said she .
" 没有什么 , " 说 她 .

“没什么，”她说。

" [ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [kiːp] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
" Then I wouldn't keep speaking in such a fashion .
" 然后 我 不会 保持 请讲 在 这样的 一个 时尚 .

“那样我就不会再那样说话了。”

" ['emə] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kloʊzd] [dɔːr] , [sed] [ɪm'pɪriəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
" Emma , returning from the closed door , said imperiously that it ought to be
" 艾玛 , 返回 从 这 关闭 门 , 说 专横跋扈 那 它 应该 到 是
[fɪkst] ,
fixed ,
固定的 ,

艾玛从紧闭的门后走出来，傲慢地说，这事应该解决。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [soʊ][hɑːrd] .
it shut so hard .
它 关闭 所以 难的 .

它关得好紧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃrɪŋk] [ɪ'nʌf] ['æftər][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ]['faɪər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [rɪ'plaɪd]
" It will shrink enough after we have had the fire a few days , " replied
" 它 将要 收缩 足够的 后 我们 有 有 这 火 一个 很少 天 , " 回复
['kærəlɪn] .
Caroline .
卡罗琳 .

“过几天火灾之后，它就会缩小很多，”卡罗琳回答说。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] ;
" If anything is done to it it will be too small ;
" 如果 任何事物 是 完毕 到 它 它 将要 是 也 小的 ;

“如果对它进行任何改动，它都会太小；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][ðə; ði] [sɪl] . "

there	will	be	a	crack	at	the	sill	.	"
那里	将要	是	一个	裂缝	在	这	窗台	.	"

窗台上会出现裂缝。

" [aɪ] [θɪŋk] ['henri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə]

"	I	think	Henry	ought	to	be	ashamed	of	himself	for	talking	as	he	did	to
"	我	思考	亨利	应该	到	是	羞愧	的	他自己	为了	说	作为	他	做过	到

['edwərd] ,

Edward	,
爱德华	,

我认为亨利应该为他对爱德华说的那些话感到羞耻。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [vɔɪs] .

"	said	Mrs	.	Brigham	abruptly	,	but	in	an	almost	inaudible	voice	.
"	说	太太	.	布里格姆	突然	,	但	在	一个	几乎	听不清	嗓音	.

“布里格姆夫人突然说道，但声音几乎听不见。”

" [hʌʃ] ! " [sed] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

"	Hush	!	"	said	Caroline	,	with	a	glance	of	actual	fear	at	the	closed	door	.
"	嘘	!	"	说	卡罗琳	,	和	一个	瞥一眼	的	实际的	害怕	在	这	关闭	门	.

“嘘！”卡罗琳说着，带着一丝恐惧瞥了一眼紧闭的房门。

" ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] . "

"	Nobody	can	hear	with	the	door	shut	.	"
"	无人	能	听到	和	这	门	关闭	.	"

“门关着，谁也听不见。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] , [ænd; ənd] — "

"	He	must	have	heard	it	shut	,	and	—	"
"	他	必须	有	听到	它	关闭	,	和	—	"

“他肯定听到门关上了，然后——”

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] ,

"	Well	,	I	can	say	what	I	want	to	before	he	comes	down	,
"	出色地	,	我	能	说	什么	我	想	到	前	他	来	向下	,

“嗯，在他下来之前，我可以畅所欲言。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

and	I	am	not	afraid	of	him	.	"
和	我	是	不是	害怕的	的	他	.	"

我并不怕他。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	I	don't	know	who	is	afraid	of	him	!
"	我	不	知道	WHO	是	害怕的	的	他	!

“我不知道谁会怕他！”

[wʌt] ['riːz(ə)n] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['henri] ? " [di'mɑːndid] ['kærəlɪn] .

What	reason	is	there	for	anybody	to	be	afraid	of	Henry	?	"	demanded	Caroline	.
什么	原因	是	那里	为了	任何人	到	是	害怕的	的	亨利	?	"	要求	卡罗琳	.

“有什么理由让人害怕亨利呢？”卡罗琳质问道。

['mɪsɪz] . ['brɪgəm] ['trembld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [lʊk] .

Mrs	.	Brigham	trembled	before	her	sister's	look	.
太太	.	布里格姆	颤抖	前	她	姐妹	看	.

布里格姆太太在她姐姐的注视下瑟瑟发抖。

[rɪ'bekə] [gɑːspt] [ə'gen] .

Rebecca	gasped	again	.
丽贝卡	倒吸一口气	再次	.

丽贝卡又倒吸了一口气。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['riːz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	There	isn't	any	reason	,	of	course	.
"	那里	不是	任何	原因	,	的	课程	.

“当然，没有任何理由。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] ? "

Why	should	there	be	?	"
为什么	应该	那里	是	?	"

为什么会有呢?

" [aɪ] ['wʊdnt] [spiːk] [soʊ] , [ðen] .

"	I	wouldn't	speak	so	,	then	.
"	我	不会	说话	所以	,	然后	.

“那我就不会这么说了。”

['sʌmbɑːdi] [maɪt] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwɪr] .

Somebody	might	overhear	you	and	think	it	was	queer	.
某人	可能	无意中听到	你	和	思考	它	曾是	酷儿	.

有人可能会无意中听到你们的对话，并觉得这很奇怪。

[mə'rændə] [dʒɔɪ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['pɑːrlər] ['soʊɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Miranda	Joy	is	in	the	south	parlour	sewing	,	you	know	.	"
米兰达	喜悦	是	在	这	南	客厅	缝纫	,	你	知道	.	"

你知道，米兰达·乔伊正在南边的客厅里缝纫。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [stɪtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] . "

"	I	thought	she	went	upstairs	to	stitch	on	the	machine	.	"
"	我	想法	她	去	楼上	到	缝	在	这	机器	.	"

“我以为她上楼去用缝纫机缝纫了。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] . "

"	She	did	,	but	she	has	come	down	again	.	"
"	她	做过	,	但	她	有	来	向下	再次	.	"

“她确实退役了，但她又退役了。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hɪr] . "

"	Well	,	she	can't	hear	.	"
"	出色地	,	她	不能	听到	.	"

“她听不见。”

" [aɪ] [seɪ] [ə'gen] [aɪ] [θɪŋk] ['henri] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	I	say	again	I	think	Henry	ought	to	be	ashamed	of	himself	.
"	我	说	再次	我	思考	亨利	应该	到	是	羞愧	的	他自己	.

我再说一遍，我认为亨利应该感到羞耻。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] ['hiːd] ['evər] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	shouldn't	think	he'd	ever	get	over	it	,
我	不应该	思考	他会	曾经	得到	超过	它	,

我觉得他永远也无法释怀。

['hævɪŋ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['edwərd] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .

having	words	with	poor	Edward	the	very	night	before	he	died	.
拥有	字	和	贫穷的	爱德华	这	非常	夜晚	前	他	死亡	.

就在可怜的爱德华去世的前一天晚上，我还和他谈了些什么。

['edwərd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [saɪt] ['betər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['henri] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] .

Edward	was	enough	sight	better	disposition	than	Henry	,	with	all	his	faults	.
爱德华	曾是	足够的	视线	更好的	处置	比	亨利	,	和	全部	他的	故障	.

尽管亨利有很多缺点，但爱德华的性情明显比亨利好得多。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [pʊr] ['edwərd] , [maɪ'self] .

I	always	thought	a	great	deal	of	poor	Edward	,	myself	.
我	总是	想法	一个	伟大的	交易	的	贫穷的	爱德华	,	我	.

我一直都很同情可怜的爱德华。

" ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [pæst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flʌf] [ʌv; əv] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [rɪ'bekə]

"	Mrs	.	Brigham	passed	a	large	fluff	of	handkerchief	across	her	eyes	;	Rebecca
"	太太	.	布里格姆	通过了	一个	大的	起毛	的	手帕	穿过	她	眼睛	;	丽贝卡

['sɒbd] ['aʊtraɪt] .

sobbed	outright	.
啜泣	直接	.

布里格姆太太用一大团手帕擦了擦眼睛；丽贝卡放声大哭。

" [rɪ'bekə] , " [sed] ['kærəlɪn] [əd'mɑːnɪʃɪŋli] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [stɪf] [ænd; ənd] ['swɔləuiŋ]

"	Rebecca	,	"	said	Caroline	admonishingly	,	keeping	her	mouth	stiff	and	swallowing
"	丽贝卡	,	"	说	卡罗琳	告诫地	,	保持	她	嘴	僵硬的	和	吞咽

[dɪ'tɜːrmɪnətli] .

determinately	.
坚定地	.

“丽贝卡，”卡罗琳责备地说，嘴巴紧绷着，坚定地吞咽着。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd] , [ən'les] [hiː; hi] [spoʊk] [krɔːs] [tuː; tə] ['henri] [ðæt]

"	I	never	heard	him	speak	a	cross	word	,	unless	he	spoke	cross	to	Henry	that
"	我	绝不	听到	他	说话	一个	叉	单词	,	除非	他	辐	叉	到	亨利	那

[læst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

“我从未听过他说一句粗鲁的话，除非他昨晚对亨利说了句粗鲁的话。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [rɪ'bekə] [ˌoʊvər'hɜːrd] , " [sed] ['emə] .

I	don't	know	,	but	he	did	from	what	Rebecca	overheard	,	"	said	Emma	.
我	不	知道	,	但	他	做过	从	什么	丽贝卡	无意中听到	,	"	说	艾玛	.

“我不知道，但据丽贝卡无意中听到的，他确实这么做了，”艾玛说。

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [krɔːs] [æz; əz][sɔːrt][ʌv; əv][sɔːft] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ] , " ['snɪfəld]

"	Not	so	much	cross	as	sort	of	soft	,	and	sweet	,	and	aggravating	,	"	sniffled
"	不是	所以	很多	叉	作为	种类	的	柔软的	,	和	甜的	,	和	加重	,	"	抽泣

[rɪ'bekə] .

Rebecca	.
丽贝卡	.

“与其说是生气，不如说是有点温柔、甜蜜，又有点恼人，”丽贝卡抽泣着说。

" [hiː; hi] ['nevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [sed] ['kærəlɪn] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] . "

"	He	never	raised	his	voice	,	"	said	Caroline	;	"	but	he	had	his	way	.	"
"	他	绝不	提高	他的	嗓音	,	"	说	卡罗琳	;	"	但	他	有	他的	方式	.	"

“他从不提高嗓门，”卡罗琳说，“但他总能如愿以偿。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [keɪs] . "

"	He	had	a	right	to	in	this	case	.	"
"	他	有	一个	正确的	到	在	这	案件	.	"

“在这种情况下，他有权这样做。”

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] . "

"	Yes	,	he	did	.	"
"	是的	,	他	做过	.	"

“是的，他确实这么做了。”

" [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [hɪr] [æz; əz] ['henri] , " ['sɒbd] [rɪ'bekə] , " [ænd; ənd]

"	He	had	as	much	of	a	right	here	as	Henry	,	"	sobbed	Rebecca	,	"	and
"	他	有	作为	很多	的	一个	正确的	这里	作为	亨利	,	"	啜泣	丽贝卡	,	"	和

[naʊ] ['hiːz] [gɔːn] ,

now	he's	gone	,
现在	他是	已消失	,

“他和亨利一样有权利待在这里，”丽贝卡抽泣着说，“可现在他走了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [hoʊm] [ðæt] [pʊr] ['fɑːðər] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rest]

and	he	will	never	be	in	this	home	that	poor	father	left	him	and	the	rest
和	他	将要	绝不	是	在	这	家	那	贫穷的	父亲	左边	他	和	这	休息

[ʌv; əv][juː 'es] [ə'gen] . "

of	us	again	.	"
的	我们	再次	.	"

他再也无法回到他可怜的父亲留给他和我们所有人的这个家了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [eɪl] ['edwərd] ? " [æskt] ['emə] [ɪn] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	What	do	you	really	think	ailed	Edward	?	"	asked	Emma	in	hardly	more	than	a
"	什么	做	你	真的	思考	生病的	爱德华	?	"	问	艾玛	在	几乎	更多的	比	一个

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

“你觉得爱德华到底得了什么病？”艾玛几乎是耳语般地问道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

She	did	not	look	at	her	sister	.
她	做过	不是	看	在	她	姐姐	.

她没有看她妹妹。

['kærəlɪn] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði][ɑːrmz] [kən'vʌlsɪvli] [ʌn'tɪl]

Caroline	sat	down	in	a	nearby	armchair	,	and	clutched	the	arms	convulsively	until
卡罗琳	卫星	向下	在	一个	附近	扶手椅	,	和	紧握	这	武器	痉挛地	直到

[hɜːr; hər] [θɪn] ['nʌklz] ['hwaɪtnd] .

her	thin	knuckles	whitened	.
她	薄的	指关节	漂白	.

卡罗琳在附近的扶手椅上坐了下来，紧紧抓住扶手，直到她纤细的指关节都泛白了。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	told	you	,	"	said	she	.
"	我	讲述	你	,	"	说	她	.

“我告诉过你，”她说。

[rɪ'bekə] [held] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm]

Rebecca	held	her	handkerchief	over	her	mouth	,	and	looked	at	them
丽贝卡	握住	她	手帕	超过	她	嘴	,	和	看起来	在	他们

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['terəfaɪd] , ['striːmɪŋ] [aɪz] .

above	it	with	terrified	,	streaming	eyes	.
多于	它	和	恐惧	,	流媒体	眼睛	.

丽贝卡用手帕捂住嘴，透过手帕惊恐地、泪流满面地看着他们。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['terəb(ə)l] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd][hæd; həd]

"	I	know	you	said	that	he	had	terrible	pains	in	his	stomach	,	and	had
"	我	知道	你	说	那	他	有	糟糕的	疼痛	在	他的	胃	,	和	有

['spæzəmz] ,

spasms	,
痉挛	,

我知道你说过他胃部剧痛，而且出现痉挛，

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [meɪd] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðem; ðəm] ? "

but	what	do	you	think	made	him	have	them	?	"
但	什么	做	你	思考	制成	他	有	他们	?	"

但你认为是什么让他拥有了这些东西？

" ['henri] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['gæstrɪk] ['trʌb(ə)l] .

"	Henry	called	it	gastric	trouble	.
"	亨利	称为	它	胃	麻烦	.

亨利称之为胃病。

[juː; jʊ] [noʊ] ['edwərd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [dɪs'pepʃə] .

You	**know**	**Edward**	**has**	**always**	**had**	**dyspepsia**	**.**
你	知道	爱德华	有	总是	有	消化不良	.

你知道爱德华一直有消化不良的毛病。

" ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Mrs**	**.**	**Brigham**	**hesitated**	**a**	**moment**	**.**
"	太太	.	布里格姆	犹豫了一下	一个	片刻	.

布里格姆夫人犹豫了一下。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [tɔːk] [ʌv; əv][æn; ən] — [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**Was**	**there**	**any**	**talk**	**of**	**an**	**—**	**examination**	**?**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	曾是	那里	任何	讲话	的	一个	—	考试	?	"	说	她	.

“有没有提到要进行——考试？”她问道。

[ðen] ['kærəlɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪrsli] .

Then	**Caroline**	**turned**	**on**	**her**	**fiercely**	**.**
然后	卡罗琳	转向	在	她	激烈地	.

然后卡罗琳猛烈地斥责了她。

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**she**	**in**	**a**	**terrible**	**voice**	**.**
"	不	,	"	说	她	在	一个	糟糕的	嗓音	.

“不，”她用可怕的声音说道。

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

" [ðə; ðɪ] [θriː] ['sɪstər] - [soʊlz] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn][wʌn] ['kɑːmən] [graʊnd] [ʌv; əv] ['terəfaɪd]

"	**The**	**three**	**sisters**	**'**	**souls**	**seemed**	**to**	**meet**	**on**	**one**	**common**	**ground**	**of**	**terrified**
"	这	三	姐妹	-	灵魂	似乎	到	见面	在	一	常见的	地面	的	恐惧

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðoʊ] [ðer; ðər] [aɪz] .

understanding	**though**	**their**	**eyes**	**.**
理解	尽管	他们的	眼睛	.

“三姐妹的灵魂似乎透过她们的眼神，在恐惧的理解中相遇了。”

[ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæʃnd] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]['ræt(ə)l] ,

The	**old**	**-**	**fashioned**	**latch**	**of**	**the**	**door**	**was**	**heard**	**to**	**rattle**	**,**
这	老的	-	造型	闩锁	的	这	门	曾是	听到	到	嘎嘎作响	,

老式门闩发出嘎嘎作响的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊʃ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʃeɪk] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] .

and	**a**	**push**	**from**	**without**	**made**	**the**	**door**	**shake**	**ineffectually**	**.**
和	一个	推	从	没有	制成	这	门	摇	无效地	.

从外面推了一下，门就无力地晃动了一下。

" [ɪts] ['henri] , " [rɪ'bekə] [said] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['wɪspəd] .

"	**It's**	**Henry**	**,**	**"**	**Rebecca**	**sighed**	**rather**	**than**	**whispered**	**.**
"	它是	亨利	,	"	丽贝卡	叹了口气	相当	比	低声说道	.

“是亨利，”丽贝卡叹了口气，而不是低声说道。

['mɪsɪz] . ['brɪgəm] ['setld] [hɜːr'self]['æftər][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [rʌʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

Mrs	**.**	**Brigham**	**settled**	**herself**	**after**	**a**	**noiseless**	**rush**	**across**	**the**	**floor**	**into**	**her**
太太	.	布里格姆	定居	她自己	后	一个	无声	匆忙	穿过	这	地面	进入	她

['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ə'gen] ,

rocking	**-**	**chair**	**again**	**,**
摇滚	-	椅子	再次	,

布里格姆太太悄无声息地跑过地板，重新坐回摇椅上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['liːnɪŋ]

and	was	swaying	back	and	forth	with	her	head	comfortably	leaning
和	曾是	摇晃	后退	和	前进	和	她	头	舒适地	倾斜

[bæk] ,

back	,
后退	,

她身体前后摇晃，头舒服地向后仰着。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [æt; ət] [læst] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] ['henri] ['glɪn] ['entərd] .

when	the	door	at	last	yielded	and	Henry	Glynn	entered	.
什么时候	这	门	在	最后的	产生	和	亨利	格林	进入	.

门终于开了，亨利·格林走了进来。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ]['koʊvɜːrtli] [ʃɑːrp] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

He	cast	a	covertly	sharp	,	comprehensive	glance	at	Mrs	.	Brigham	with	her
他	投掷	一个	隐蔽	锋利的	,	综合的	瞥一眼	在	太太	.	布里格姆	和	她

[ɪ'læbərət] [kɑːm] ;

elaborate	calm	;
精心制作的	冷静的	;

他偷偷地、锐利地、全面地打量了布里格姆夫人一副故作镇定的样子；

[æt; ət] [rɪ'bekə] ['kwaɪətli] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

at	Rebecca	quietly	huddled	in	the	corner	of	the	sofa	with	her	handkerchief
在	丽贝卡	悄悄	蜷缩着	在	这	角落	的	这	沙发	和	她	手帕

[tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [smɔːl] ['rednd] [ɪr] [æz; əz] [ə'tentɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔgz]

to	her	face	and	only	one	small	reddened	ear	as	attentive	as	a	dog's
到	她	脸	和	仅有的	一	小的	发红	耳朵	作为	细心	作为	一个	狗的

[ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɜːrtnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

uncovered	and	revealing	her	alertness	for	his	presence	;
裸露	和	揭示	她	警觉	为了	他的	在场	;

丽贝卡静静地蜷缩在沙发角落里，用手帕捂着脸，只有一只红红的小耳朵露在外面，像狗一样警觉地听着他的存在；

[æt; ət] ['kærəlɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪnd] [kəm'poʊʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ðɪ] [stoʊv] .

at	Caroline	sitting	with	a	strained	composure	in	her	armchair	by	the	stove	.
在	卡罗琳	坐着	和	一个	紧张	镇定	在	她	扶手椅	经过	这	火炉	.

卡罗琳僵硬地坐在炉子旁的扶手椅里。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kwaɪt] ['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn'skruːtəb(ə)l] [fɪr] ,

She	met	his	eyes	quite	firmly	with	a	look	of	inscrutable	fear	,
她	遇见	他的	眼睛	相当	牢牢	和	一个	看	的	难以捉摸	害怕	,

她目光坚定地迎上他的双眼，眼神中带着难以捉摸的恐惧。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	defiance	of	the	fear	and	of	him	.
和	蔑视	的	这	害怕	和	的	他	.

并且无视恐惧，无视他。

['henri] ['glɪn] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ðɪs] ['sɪstər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

Henry	Glynn	looked	more	like	this	sister	than	the	others	.
亨利	格林	看起来	更多的	喜欢	这	姐姐	比	这	其他的	.

亨利·格林长得更像这位姐妹，而不是其他姐妹。

[bəuθ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [hɑːrd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] , [bəuθ][wɜːr; wər][tɔːl]

Both	had	the	same	hard	delicacy	of	form	and	feature	,	both	were	tall
两个都	有	这	相同的	难的	美味	的	形式	和	特征	,	两个都	是	高的

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ,

and	almost	emaciated	,
和	几乎	瘦弱	,

两人都拥有同样的坚韧而精致的体态和五官，两人都身材高挑，几乎骨瘦如柴。

[bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ] [spɑːrs] [groʊθ] [ʌv; əv] [greɪ] [blɑːnd] [her] [fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm] [haɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl]

both	had	a	sparse	growth	of	gray	blond	hair	far	back	from	high	intellectual
两个都	有	一个	疏	生长	的	灰色的	金发	头发	远的	后退	从	高的	知识分子

['fɔridz] ,

foreheads	,
额头	,

两人额头高耸，后脑勺处都稀疏地长着灰金色的头发。

[bəuθ][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['noʊb(ə)l][ˌækwi'linəti][ʌv; əv] ['fiːtʃər] .

both	had	an	almost	noble	aquilinity	of	feature	.
两个都	有	一个	几乎	高贵	鹰隼	的	特征	.

两者都具有近乎高贵的鹰钩鼻特征。

[ðeɪ] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtiləs] [ˌɪmuːvə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [tuː] ['stætʃuːz][ɪn] [huːz]

They	confronted	each	other	with	the	pitiless	immovability	of	two	statues	in	whose
他们	面对	每个	其他	和	这	无情	不动	的	二	雕像	在	谁

['mɑːrb(ə)l] ['lɪniəmənts] [i'məuʃənz][wɜːr; wər] [fɪkst] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

marble	lineaments	emotions	were	fixed	for	all	eternity	.
大理石	线状线	情绪	是	固定的	为了	全部	永恒	.

他们彼此对峙，如同两座无情的雕像，纹丝不动，大理石的轮廓上永远镌刻着他们的情感。

[ðen] ['henri] ['glɪn] [smaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [træns'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	Henry	Glynn	smiled	and	the	smile	transformed	his	face	.
然后	亨利	格林	微笑	和	这	微笑	转变	他的	脸	.

然后亨利·格林笑了，笑容让他的脸焕然一新。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] ['rekləsnəs] [ænd; ənd]

He	looked	suddenly	years	younger	,	and	an	almost	boyish	recklessness	and
他	看起来	突然	年	年轻	,	和	一个	几乎	男孩气	鲁莽	和

[ˌɪrezə'luːʃn] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

irresolution	appeared	in	his	face	.
分辨率不足	出现	在	他的	脸	.

他看起来突然年轻了好几岁，脸上露出了近乎孩子气的鲁莽和犹豫不决。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]

He	flung	himself	into	a	chair	with	a	gesture	which	was	bewildering	from	its
他	扔	他自己	进入	一个	椅子	和	一个	手势	哪个	曾是	扑朔迷离	从	它是

[ˌɪnkən'gruːəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] .

incongruity	with	his	general	appearance	.
不协调	和	他的	一般的	外貌	.

他猛地坐到椅子上，这个动作与他整体的外表极不相称，令人费解。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [flʌŋ] [wʌn] [leg] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['læfɪŋli]

He	leaned	his	head	back	,	flung	one	leg	over	the	other	,	and	looked	laughingly
他	倾斜	他的	头	后退	,	扔	一	腿	超过	这	其他	,	和	看起来	笑着

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['brɪgəm] .

at	Mrs	.	Brigham	.
在	太太	.	布里格姆	.

他向后仰头，一条腿搭在另一条腿上，笑着看着布里格姆太太。

" [aɪ] [dɪ'kler] , ['emə] , [juː; jʊ] [groʊ] ['jʌŋgər] ['evri] [jɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	declare	,	Emma	,	you	grow	younger	every	year	,	"	he	said	.
"	我	宣布	,	艾玛	,	你	生长	年轻	每一个	年	,	"	他	说	.

“我敢说，艾玛，你一年比一年年轻，”他说。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['plæsɪd] [maʊθ] ['waidnd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

She	flushed	a	little	,	and	her	placid	mouth	widened	at	the	corners	.
她	酡	一个	小的	,	和	她	平静	嘴	扩大	在	这	角落	.

她脸颊微微泛红，平静的嘴唇嘴角也微微张开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [preɪz] .
She was susceptible to praise .
她 曾是 易受影响的 到 称赞 .

她很容易受到赞扬。

" ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [wɪl] ['nevər]
" Our thoughts to - day ought to belong to the one of us who will NEVER
" 我们的 想法 到 - 天 应该 到 属于 到 这 一 的 我们 WHO 将要 绝不
[groʊ] ['oʊldər] ,
grow older ,
生长 老 ,

“我们今天的思绪应该属于我们当中那个永远不会变老的人。”

" [sed] ['kærəlɪn] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] .
" said Caroline in a hard voice .
" 说 卡罗琳 在 一个 难的 嗓音 .

“卡罗琳语气生硬地说。”

['henri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
Henry looked at her , still smiling .
亨利 看起来 在 她 , 仍然 微笑 .

亨利看着她，脸上依然带着微笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fər'get] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ,
" Of course , we none of us forget that , " said he , in a deep ,
" 的 课程 , 我们 没有任何 的 我们 忘记 那 , " 说 他 , 在 一个 深的 ,

“当然，我们谁也没有忘记这一点，”他深深地说道。

['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['kærəlɪn] ,
gentle voice , " but we have to speak to the living , Caroline ,
温和的 嗓音 , " 但 我们 有 到 说话 到 这 活的 , 卡罗琳 ,

温柔的声音说：“但是我们必须和活着的人说话，卡罗琳。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['emə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
and I have not seen Emma for a long time ,
和 我 有 不是 已见 艾玛 为了 一个 长的 时间 ,

我已经很久没见过艾玛了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑːr; ər][æz; əz] [dɪr] [æz; əz][ðə; ði] [ded] . "
and the living are as dear as the dead . "
和 这 活的 是 作为 亲爱的 作为 这 死的 . "

活着的人和死去的人一样珍贵。

" [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['kærəlɪn] .
" Not to me , " said Caroline .
" 不是 到 我 , " 说 卡罗琳 .

“对我来说不是，”卡罗琳说。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [ə'brʌptli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .
She rose , and went abruptly out of the room again .
她 玫瑰 , 和 去 突然 出去 的 这 房间 再次 .

她起身，又突然走出了房间。

[rɪ'bekə] ['ɔːlsoʊ] [roʊz] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['æftər][hɜːr; hər] , ['sɔbɪŋ] ['laʊdli] .
Rebecca also rose and hurried after her , sobbing loudly .
丽贝卡 还 玫瑰 和 慌忙 后 她 , 啜泣 高声 .

丽贝卡也站起身，边哭边追了上去。

['henri] [lʊkt] ['sloʊli] ['æftər][ðem; ðəm] .
Henry looked slowly after them .
亨利 看起来 缓慢地 后 他们 .

亨利缓缓地目送他们离去。

" ['kærəlɪn] [ɪz] [kəm'pliːtli] [ʌn'strʌŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Caroline	is	completely	unstrung	,	"	said	he	.
"	卡罗琳	是	完全地	未上弦	,	"	说	他	.

“卡罗琳完全精神失常了，”他说。

['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [rɔkt] .

Mrs	.	Brigham	rocked	.
太太	.	布里格姆	摇滚	.

布里格姆夫人摇晃着身体。

[ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

A	confidence	in	him	inspired	by	his	manner	was	stealing	over	her	.
一个	信心	在	他	灵感	经过	他的	方式	曾是	偷窃	超过	她	.

他的举止让她对他产生了一种自信，这种自信渐渐侵蚀了她。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kwaɪt] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] .

Out	of	that	confidence	she	spoke	quite	easily	and	naturally	.
出去	的	那	信心	她	辐	相当	容易地	和	自然	.

出于这份自信，她说话轻松自然。

" [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sʌd(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	His	death	was	very	sudden	,	"	said	she	.
"	他的	死亡	曾是	非常	突然	,	"	说	她	.

“他的死非常突然，”她说。

['hɛnriːz] ['aɪˌlɪdz] ['kwivəd] ['slaɪtli] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ʌn'swɜːrvɪŋ] .

Henry's	eyelids	quivered	slightly	but	his	gaze	was	unswerving	.
亨利的	眼睑	颤抖	轻微地	但	他的	目光	曾是	坚定不移	.

亨利的眼皮微微颤抖，但他的目光却毫不动摇。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sʌd(ə)n] .

"	Yes	,	"	said	he	;	"	it	was	very	sudden	.
"	是的	,	"	说	他	;	"	它	曾是	非常	突然	.

“是的，”他说，“这很突然。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] . "

He	was	sick	only	a	few	hours	.	"
他	曾是	生病的	仅有的	一个	很少	小时	.	"

他只病了几个小时。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	did	you	call	it	?	"
"	什么	做过	你	称呼	它	?	"

你把它叫做什么?

" ['gæstrɪk] . "

"	Gastric	.	"
"	胃	.	"

“胃的。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

"	You	did	not	think	of	an	examination	?	"
"	你	做过	不是	思考	的	一个	考试	?	"

“你难道没想过要进行考试吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] .

"	There	was	no	need	.
"	那里	曾是	不	需要	.

没有必要。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

I	am	perfectly	certain	as	to	the	cause	of	his	death	.
我	是	完美	肯定	作为	到	这	原因	的	他的	死亡	.

我完全确定他的死因。

" ['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [felt] [ə; eɪ] [kriːp] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][lɪv; laɪv] ['hɔːrər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['veri]
" **Suddenly** **Mrs** . **Brigham** **felt** **a** **creep** **as** **of** **some** **live** **horror** **over** **her** **very**
" 突然 太太 . 布里格姆 毛毡 一个 潜行者 作为 的 一些 居住 恐怖 超过 她 非常
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

“突然，布里格姆夫人感到一阵毛骨悚然，仿佛某种活生生的恐怖笼罩着她的灵魂。”

[hɜːr; hər] [fleʃ] ['prɪkəld] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Her **flesh** **prickled** **with** **cold** , **before** **an** **inflection** **of** **his** **voice** .
她 肉 刺痛 和 寒冷的 , 前 一个 拐点 的 他的 嗓音 .

他的声音一变，她便感到一阵寒意袭来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['tɔtəriŋ] [ɑːn] [wiːk] [niːz] .
She **rose** , **tottering** **on** **weak** **knees** .
她 玫瑰 , 颤巍巍 在 虚弱的 膝盖 .

她站了起来，双膝发软，步履蹒跚。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['henri] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['breθləs] [vɔɪs] .
" **Where** **are** **you** **going** **?** " **asked** **Henry** **in** **a** **strange** , **breathless** **voice** .
" 在哪里 是 你 去 ? " 问 亨利 在 一个 奇怪的 , 喘不过气 嗓音 .

“你要去哪里？”亨利用一种奇怪的、气喘吁吁的声音问道。

['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['soʊɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]
Mrs . **Brigham** **said** **something** **incoherent** **about** **some** **sewing** **which** **she** **had** **to**
太太 . 布里格姆 说 某物 语无伦次 关于 一些 缝纫 哪个 她 有 到
[duː] ,
do ,
做 ,

布里格姆太太语无伦次地说着一些关于她必须做的缝纫活儿的事儿，

[sʌm; səm] [blæk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
some **black** **for** **the** **funeral** , **and** **was** **out** **of** **the** **room** .
一些 黑色的 为了 这 葬礼 , 和 曾是 出去 的 这 房间 .

他穿了一些黑色衣服参加葬礼，然后离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] .
She **went** **up** **to** **the** **front** **chamber** **which** **she** **occupied** .
她 去 向上 到 这 正面 房间 哪个 她 占领 .

她走到她居住的前厅。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Caroline **was** **there** .
卡罗琳 曾是 那里 .

卡罗琳当时也在场。

[ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [lʊkt]
She **went** **close** **to** **her** **and** **took** **her** **hands** , **and** **the** **two** **sisters** **looked**
她 去 关闭 到 她 和 采取 她 双手 , 和 这 二 姐妹 看起来
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
at **each** **other** .
在 每个 其他 .

她走近她，握住她的手，两姐妹对视着。

" [dəunt] [spiːk] , [dəunt] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['kærəlɪn] ['faɪnəli] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɪspər] .
" **Don't** **speak** , **don't** , **I** **won't** **have** **it** **!** " **said** **Caroline** **finally** **in** **an** **awful** **whisper** .
" 不 说话 , 不 , 我 惯于 有 它 ! " 说 卡罗琳 最后 在 一个 可怕 耳语 .

“别说话，别说话，我绝不容忍！”卡罗琳最后用可怕的低语说道。

" [aɪ][wəʊnt] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] .
" **I** **won't** , " **replied** **Emma** .
" 我 惯于 , " 回复 艾玛 .

“我不会，”艾玛回答道。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

That	afternoon	the	three	sisters	were	in	the	study	,
那	下午	这	三	姐妹	是	在	这	学习	,

那天下午，三姐妹都在书房里。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [frʌnt] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['pɑːrlər] ,

the	large	front	room	on	the	ground	floor	across	the	hall	from	the	south	parlour	,
这	大的	正面	房间	在	这	地面	地面	穿过	这	大厅	从	这	南	客厅	,

位于底楼，与南侧客厅隔着走廊相望的大前厅，

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] ['diːpənd] .

when	the	dusk	deepened	.
什么时候	这	黄昏	加深	.

当夜幕降临之时。

['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [wʌz; wəz] ['hemɪŋ] [sʌm; səm] [blæk] [mə'tɪriəl] .

Mrs	.	Brigham	was	hemming	some	black	material	.
太太	.	布里格姆	曾是	缝边	一些	黑色的	材料	.

布里格姆太太正在缝边一块黑色布料。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] .

She	sat	close	to	the	west	window	for	the	waning	light	.
她	卫星	关闭	到	这	西方	窗户	为了	这	减弱	光	.

她坐在西窗边，等待夕阳西下。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

At	last	she	laid	her	work	on	her	lap	.
在	最后的	她	铺设	她	工作	在	她	膝	.

最后，她把工作放在膝上。

" [its] [noʊ] [juːz] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [tuː; tə] [soʊ] [ə'nʌðər] [stɪtʃ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] ,

"	It's	no	use	,	I	cannot	see	to	sew	another	stitch	until	we	have	a	light	,
"	它是	不	使用	,	我	不能	看	到	缝	其他	缝	直到	我们	有	一个	光	,

“没用，没灯我看不见，没法再缝一针了。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。”

['kærəlɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ,

Caroline	,	who	was	writing	some	letters	at	the	table	,	turned	to	Rebecca	,
卡罗琳	,	WHO	曾是	写作	一些	信件	在	这	桌子	,	转向	到	丽贝卡	,

正在桌边写信的卡罗琳转向丽贝卡，

[ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

in	her	usual	place	on	the	sofa	.
在	她	通常	地方	在	这	沙发	.

她像往常一样坐在沙发上。

" [rɪ'bekə] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] [ə; eɪ][læmp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Rebecca	,	you	had	better	get	a	lamp	,	"	she	said	.
"	丽贝卡	,	你	有	更好的	得到	一个	灯	,	"	她	说	.

“丽贝卡，你最好去买盏灯，”她说。

[rɪ'bekə] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ; ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Rebecca	started	up	;	even	in	the	dusk	her	face	showed	her	agitation	.
丽贝卡	开始	向上	;	甚至	在	这	黄昏	她	脸	显示	她	搅动	.

丽贝卡猛地一惊；即使在黄昏时分，她的脸上也显露出焦躁不安。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ][læmp] [kwaɪt] [jet] ,

"	It	doesn't	seem	to	me	that	we	need	a	lamp	quite	yet	,
"	它	不	似乎	到	我	那	我们	需要	一个	灯	相当	然而	,

“我觉得我们现在还不需要灯。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] , ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

"	she	said	in	a	piteous	,	pleading	voice	like	a	child's	.
"	她	说	在	一个	可怜的	,	恳求	嗓音	喜欢	一个	孩子的	.

“她用像孩子一样可怜兮兮、哀求的声音说道。”

" [jes] , [wiː; wi][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [pə'remptrəli] .

"	Yes	,	we	do	,	"	returned	Mrs	.	Brigham	peremptorily	.
"	是的	,	我们	做	,	"	返回	太太	.	布里格姆	专断地	.

“是的，我们有，”布里格姆夫人断然回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] .

"	We	must	have	a	light	.
"	我们	必须	有	一个	光	.

我们必须要有灯。

[aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][aɪ][kɑːnt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

I	must	finish	this	to	-	night	or	I	can't	go	to	the	funeral	,
我	必须	结束	这	到	-	夜晚	或者	我	不能	去	到	这	葬礼	,

我今晚必须完成这件事，否则我就去参加葬礼了。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [siː] [tuː; tə] [soʊ] [ə'nʌðər] [stɪtʃ] . "

and	I	can't	see	to	sew	another	stitch	.	"
和	我	不能	看	到	缝	其他	缝	.	"

我看不清了，没法再缝一针了。

" ['kærəlɪn] [kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	Caroline	can	see	to	write	letters	,	and	she	is	farther	from	the	window
"	卡罗琳	能	看	到	写	信件	,	和	她	是	更远	从	这	窗户

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

than	you	are	,
比	你	是	,

“卡罗琳能看清东西写信，而且她离窗户比你远。”

" [sed] [rɪ'bekə] .

"	said	Rebecca	.
"	说	丽贝卡	.

丽贝卡说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] ['kerəsiːn] [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['leɪzi] , [rɪ'bekə] ['glɪn] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] .

"	Are	you	trying	to	save	kerosene	or	are	you	lazy	,	Rebecca	Glynn	?	"	cried	Mrs	.
"	是	你	尝试	到	节省	煤油	或者	是	你	懒惰的	,	丽贝卡	格林	?	"	哭	太太	.

['brɪgəm] .

Brigham	.
布里格姆	.

“丽贝卡·格林，你是想省煤油还是懒惰？”布里格姆太太喊道。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [laɪt] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [wɜːrk] [ɔːl][ɪn][maɪ][læp] .

"	I	can	go	and	get	the	light	myself	,	but	I	have	this	work	all	in	my	lap	.
"	我	能	去	和	得到	这	光	我	,	但	我	有	这	工作	全部	在	我的	膝	.

“我可以自己去弄灯，但我现在要独自完成这项工作。”

" ['kɛrəˌlaɪnz] [pen] [stɑːpt] ['skrætʃɪŋ] .

"	Caroline's	pen	stopped	scratching	.
"	卡罗琳的	笔	停止	抓挠	.

卡罗琳的笔不再划动了。

" [rɪ'bekə] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Rebecca	,	we	must	have	the	light	,	"	said	she	.
"	丽贝卡	,	我们	必须	有	这	光	,	"	说	她	.

“丽贝卡，我们必须要有灯，”她说。

" [hæd; həd][wiː; wi] ['betər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪr] ? " [æskt] [rɪ'bekə] ['wiːkli] .

"	Had	we	better	have	it	in	here	?	"	asked	Rebecca	weakly	.
"	有	我们	更好的	有	它	在	这里	?	"	问	丽贝卡	弱	.

“我们最好把它放在这里吗？”丽贝卡虚弱地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

“当然！

[waɪ] [nɑːt] ? " [kraɪd] ['kærəlɪn] ['stɜːrnli] .

Why	not	?	"	cried	Caroline	sternly	.
为什么	不是	?	"	哭	卡罗琳	严厉地	.

“为什么不行？”卡罗琳严厉地喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['soʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

"	I	am	sure	I	don't	want	to	take	my	sewing	into	the	other	room	,
"	我	是	当然	我	不	想	到	拿	我的	缝纫	进入	这	其他	房间	,

“我肯定不想把缝纫活儿拿到另一个房间去。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kliːnd] [ʌp][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] .

when	it	is	all	cleaned	up	for	to	-	morrow	,	"	said	Mrs	.	Brigham	.
什么时候	它	是	全部	已清洗	向上	为了	到	-	明天	,	"	说	太太	.	布里格姆	.

“等明天一切都收拾干净了再说，”布里格姆夫人说。

" [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː] [ə'baʊt] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][læmp] .

"	Why	,	I	never	heard	such	a	to	-	do	about	lighting	a	lamp	.
"	为什么	,	我	绝不	听到	这样的	一个	到	-	做	关于	灯光	一个	灯	.

“哎呀，我从来没听说过点灯这件事会引起这么大的轰动。”

" [rɪ'bekə] [roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

"	Rebecca	rose	and	left	the	room	.
"	丽贝卡	玫瑰	和	左边	这	房间	.

丽贝卡起身离开了房间。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['pɔːrsəlɪn] [ʃeɪd] .

Presently	she	entered	with	a	lamp	—	a	large	one	with	a	white	porcelain	shade	.
目前	她	进入	和	一个	灯	—	一个	大的	一	和	一个	白色的	瓷	阴影	.

这时，她拿着一盏灯走了进来——一盏很大的灯，灯罩是白色的瓷质的。

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

She	set	it	on	a	table	,
她	放	它	在	一个	桌子	,

她把它放在桌子上。

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [kɑːrd] - ['teɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [frʌm; frəm]

an	old	-	fashioned	card	-	table	which	was	placed	against	the	opposite	wall	from
一个	老的	-	造型	卡片	-	桌子	哪个	曾是	放置	反对	这	对面的	墙	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

一张老式的牌桌，靠着窗户对面的墙摆放着。

[ðæt] [wɔːl] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] ['bʊkˌkeɪsɪz] [ænd; ənd] [bʊks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ɑːn] [θriː] [saɪdz]

That	wall	was	clear	of	bookcases	and	books	,	which	were	only	on	three	sides
那	墙	曾是	清除	的	书柜	和	图书	,	哪个	是	仅有的	在	三	侧面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

那面墙上没有书架和书籍，而书架和书籍只摆放在房间的三面墙上。

[ðæt] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [θriː] [dɔːz] ,
That opposite wall was taken up with three doors ,
那 对面的 墙 曾是 已采取 向上 和 三 门 ,

对面那面墙上开了三扇门，

[ðə; ði] [wʌn] [smɔːl] [speɪs] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
the one small space being occupied by the table .
这 一 小的 空间 存在 占领 经过 这 桌子 .

桌子占据了唯一的一小块空间。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['peɪpər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] ['sætn] [glɑːs] ,
Above the table on the old - fashioned paper , of a white satin gloss ,
多于 这 桌子 在 这 老的 - 造型 纸 , 的 一个 白色的 缎 光泽 ,

桌子上方，贴着一张老式的白色缎面光泽的纸，

['trævəst] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [griːn] [skroʊl] ,
traversed by an indeterminate green scroll ,
穿越 经过 一个 不定 绿色的 滚动 ,

一条形状不明的绿色卷轴蜿蜒穿过，

[hʌŋ] [kwaɪt] [haɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɪlt] [ænd; ənd] [blæk] - [freɪmd] ['aɪvəri] ['mɪnətʃər] ['teɪkən] [ɪn] [hɜːr; hər]
hung quite high a small gilt and black - framed ivory miniature taken in her
悬挂 相当 高的 一个 小的 镀金 和 黑色的 - 框 象牙 微型 已采取 在 她
['gɜːrlhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
girlhood of the mother of the family .
少女时代 的 这 母亲 的 这 家庭 .

墙上挂着一幅她少女时期拍摄的、用镀金和黑色边框装饰的象牙微型画，画中人是家里的母亲。

[wen] [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
When the lamp was set on the table beneath it ,
什么时候 这 灯 曾是 放 在 这 桌子 下面 它 ,

当灯被放在它下面的桌子上时，

[ðə; ði] ['taɪni] ['prɪti] [feɪs] ['peɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪvəri] [siːmd] [tuː; tə] [gliːm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
the tiny pretty face painted on the ivory seemed to gleam out with a look of
这 微小的 漂亮的 脸 绘 在 这 象牙 似乎 到 闪耀 出去 和 一个 看 的
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

象牙上绘制的小巧精致的脸庞似乎闪烁着智慧的光芒。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [læmp] ['oʊvər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] ,
" What have you put that lamp over there for ? " asked Mrs . Brigham ,
" 什么 有 你 放 那 灯 超过 那里 为了 ? " 问 太太 . 布里格姆 ,

“你把那盏灯放在那边做什么用？”布里格姆太太问道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'viːld] .
with more of impatience than her voice usually revealed .
和 更多的 的 不耐烦 比 她 嗓音 通常 揭晓 .

她的声音里流露出的不耐烦比平时要多得多。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Why didn't you set it in the hall and have done with it .
" 为什么 没有 你 放 它 在 这 大厅 和 有 完毕 和 它 .

“为什么不把它放在走廊里，然后就此作罢呢？”

['niːðər] ['kærəlɪn] [nɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] . "
Neither Caroline nor I can see if it is on that table . "
两者都不 卡罗琳 也不 我 能 看 如果 它 是 在 那 桌子 . "

我和卡罗琳都看不到它是不是在那张桌子上。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [muːv] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'bekə] ['hɔːrsli] .

"	I	thought	perhaps	you	would	move	,	"	replied	Rebecca	hoarsely	.
"	我	想法	也许	你	会	移动	,	"	回复	丽贝卡	沙哑地	.

“我还以为你会搬走呢，”丽贝卡沙哑地回答道。

" [ɪf] [aɪ][duː] [muːv] , [wiː; wi] [kɑːnt] [bəuθ] [sɪt] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] .

"	If	I	do	move	,	we	can't	both	sit	at	that	table	.
"	如果	我	做	移动	,	我们	不能	两个都	坐	在	那	桌子	.

“如果我搬走，我们就不能一起坐在那张桌子旁了。”

['kærəlɪn] [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['peɪpər] [ɔːl] [spred] [ə'raʊnd] .

Caroline	has	her	paper	all	spread	around	.
卡罗琳	有	她	纸	全部	传播	大约	.

卡罗琳把纸张摊得乱七八糟。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [set] [ðə; ði] [læmp] [ɑːn] [ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Why	don't	you	set	the	lamp	on	the	study	table	in	the	middle	of	the	room	,
为什么	不	你	放	这	灯	在	这	学习	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,

为什么不把台灯放在房间中央的书桌上呢?

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [bəuθ] [siː] ?

then	we	can	both	see	?
然后	我们	能	两个都	看	?

那我们俩都能看到了吗?

" [rɪ'bekə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Rebecca	hesitated	.
"	丽贝卡	犹豫了一下	.

丽贝卡犹豫了一下。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

Her	face	was	very	pale	.
她	脸	曾是	非常	苍白	.

她脸色非常苍白。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'piːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ferli] ['ægənaɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['kærəlɪn] .

She	looked	with	an	appeal	that	was	fairly	agonizing	at	her	sister	Caroline	.
她	看起来	和	一个	上诉	那	曾是	相当	痛苦的	在	她	姐姐	卡罗琳	.

她用一种相当痛苦的眼神望着她的妹妹卡罗琳。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [læmp] [ɑːn] [ðɪs] ['teɪbl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] ? " [æskt] ['kærəlɪn] , ['ɔːlməʊst] ['fɪrsli] .

"	Why	don't	you	put	the	lamp	on	this	table	,	as	she	says	?	"	asked	Caroline	,	almost	fiercely	.
"	为什么	不	你	放	这	灯	在	这	桌子	,	作为	她	说道	?	"	问	卡罗琳	,	几乎	激烈地	.

“你为什么不按照她说的把灯放在这张桌子上呢？”卡罗琳几乎是厉声问道。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [ækt] [soʊ] , [rɪ'bekə] ? "

"	Why	do	you	act	so	,	Rebecca	?	"
"	为什么	做	你	行为	所以	,	丽贝卡	?	"

“丽贝卡，你为什么这样？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] [hɜːr; hər] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] .

"	I	should	think	you	WOULD	ask	her	that	,	"	said	Mrs	.	Brigham	.
"	我	应该	思考	你	会	问	她	那	,	"	说	太太	.	布里格姆	.

“我想你应该会问她这个问题，”布里格姆夫人说。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ækt] [laɪk] [hɜːr'self] [æt; ət] [ɔːl] .

"	She	doesn't	act	like	herself	at	all	.
"	她	不	行为	喜欢	她自己	在	全部	.

“她完全不像她自己了。”

" [rɪˈbekə] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][set][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
" Rebecca took the lamp and set it on the table in the middle of the room
" 丽贝卡 采取 这 灯 和 放 它 在 这 桌子 在 这 中间 的 这 房间
[wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
without another word .
没有 其他 单词 .

丽贝卡拿起灯，一言不发地放在房间中央的桌子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
Then she turned her back upon it quickly and seated herself on the sofa ,
然后 她 转向 她 后退 之上 它 迅速地 和 坐着 她自己 在 这 沙发 ,

然后她迅速转身，背过身去，在沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
and placed a hand over her eyes as if to shade them , and
和 放置 一个 手 超过 她 眼睛 作为 如果 到 阴影 他们 , 和
[rɪˈmeɪnd] [soʊ] .
remained so .
剩余 所以 .

她用手遮住眼睛，仿佛要遮挡阳光，并一直保持着这个姿势。

" [dʌz] [ðə; ði] [laɪt] [hɜːrt][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði]
" Does the light hurt your eyes , and is that the reason why you didn't want the
" 做 这 光 伤害 你的 眼睛 , 和 是 那 这 原因 为什么 你 没有 想 这
[læmp] ?
lamp ?
灯 ?

“灯光刺眼吗？这就是你不想买这盏灯的原因吗？”

" [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪgəm] [ˈkaɪndli] .
" asked Mrs . Brigham kindly .
" 问 太太 . 布里格姆 亲切地 .

“布里格姆夫人和蔼地问道。”

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [rɪˈplaɪd] [rɪˈbekə] [ˈtʃoʊkɪŋli] .
" I always like to sit in the dark , " replied Rebecca chokingly .
" 我 总是 喜欢 到 坐 在 这 黑暗的 , " 回复 丽贝卡 令人窒息地 .

“我总是喜欢坐在黑暗中，”丽贝卡哽咽着回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]
Then she snatched her handkerchief hastily from her pocket and began to
然后 她 抢夺 她 手帕 草草 从 她 口袋 和 开始 到
[wiːp] .
weep .
哭泣 .

然后她慌忙从口袋里掏出手帕，开始哭泣。

[ˈkærəlɪn] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪgəm] [tuː; tə] [soʊ] .
Caroline continued to write , Mrs . Brigham to sew .
卡罗琳 持续 到 写 , 太太 . 布里格姆 到 缝 .

卡罗琳继续写作，布里格姆夫人继续缝纫。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪgəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsoʊd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] .
Suddenly Mrs . Brigham as she sewed glanced at the opposite wall .
突然 太太 . 布里格姆 作为 她 缝制的 瞥了一眼 在 这 对面的 墙 .

布里格姆太太一边缝纫一边突然瞥了一眼对面的墙壁。

[ðə; ði] [glæns] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ster] .
The glance became a steady stare .
这 瞥一眼 成为 一个 稳定的 盯 .

那一瞥变成了凝视。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'tentli] , [hɜːr; hər] [wɜːrk] [sə'spendɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

She	looked	intently	,	her	work	suspended	in	her	hands	.
她	看起来	专注地	,	她	工作	暂停	在	她	双手	.

她全神贯注地看着，手中的工作悬空着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['stɪtʃɪz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] ,

Then	she	looked	away	again	and	took	a	few	more	stitches	,	then	she	looked	again	,
然后	她	看起来	离开	再次	和	采取	一个	很少	更多的	针脚	,	然后	她	看起来	再次	,

然后她再次移开视线，又缝了几针，然后才再次看向前方。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tæsk] .

and	again	turned	to	her	task	.
和	再次	转向	到	她	任务	.

她又埋头工作了。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [ænd; ənd] [stɛərd] [kɑːnsəntreɪtədli] .

At	last	she	laid	her	work	in	her	lap	and	stared	concentratedly	.
在	最后的	她	铺设	她	工作	在	她	膝	和	凝视	集中地	.

最后，她把工作放在腿上，全神贯注地盯着它。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] ;

She	looked	from	the	wall	around	the	room	,	taking	note	of	the	various	objects	;
她	看起来	从	这	墙	大约	这	房间	,	采取	笔记	的	这	各种各样的	对象	;

她环顾四周，从墙壁看向房间，注意到各种物品；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] .

she	looked	at	the	wall	long	and	intently	.
她	看起来	在	这	墙	长的	和	专注地	.

她长时间专注地盯着墙壁看。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

Then	she	turned	to	her	sisters	.
然后	她	转向	到	她	姐妹	.

然后她转向她的姐妹们。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	What	IS	that	?	"	said	she	.
"	什么	是	那	?	"	说	她	.

“那是什么？”她问道。

" [wʌt] ? " [æskt] ['kærəlɪn] ['hɑːrʃli] ; [hɜːr; hər] [pen] [skrætʃt] ['laʊdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['peɪpər] .

"	What	?	"	asked	Caroline	harshly	;	her	pen	scratched	loudly	across	the	paper	.
"	什么	?	"	问	卡罗琳	严厉地	;	她	笔	刮痕	高声	穿过	这	纸	.

“什么？”卡罗琳厉声问道；她的笔在纸上发出刺耳的刮擦声。

[rɪ'bekə] [geɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪv] [gɑːsps] .

Rebecca	gave	one	of	her	convulsive	gasps	.
丽贝卡	给予	一	的	她	痉挛	喘息	.

丽贝卡发出了一声剧烈的喘息。

" [ðæt] [streɪndʒ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] .

"	That	strange	shadow	on	the	wall	,	"	replied	Mrs	.	Brigham	.
"	那	奇怪的	阴影	在	这	墙	,	"	回复	太太	.	布里格姆	.

“墙上的那个奇怪的影子，”布里格姆太太回答道。

[rɪ'bekə] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] : ['kærəlɪn] ['dɪpt] [hɜːr; hər] [pen] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] .

Rebecca	sat	with	her	face	hidden	:	Caroline	dipped	her	pen	in	the	inkstand	.
丽贝卡	卫星	和	她	脸	隐	:	卡罗琳	浸入	她	笔	在	这	墨水台	.

丽贝卡躲在角落里坐着：卡罗琳把钢笔蘸进墨水瓶里。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] ?

"	Why	don't	you	turn	around	and	look	?
"	为什么	不	你	转动	大约	和	看	?

你为什么不转过身来看看呢?

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'griːvd] [weɪ] .
" asked Mrs . Brigham in a wondering and somewhat aggrieved way .
" 问 太太 . 布里格姆 在 一个 好奇 和 有些 受委屈的 方式 .

“布里格姆太太疑惑地、带着些许委屈地问道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['letər] ,
" I am in a hurry to finish this letter ,
" 我 是 在 一个 匆忙 到 结束 这 信 ,

我急着写完这封信。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][wɜːrd][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
if Mrs . Wilson Ebbit is going to get word in time to come to the funeral ,
如果 太太 . 威尔逊 - 是 去 到 得到 单词 在 时间 到 来 到 这 葬礼 ,

如果威尔逊·埃比特夫人能及时收到消息前来参加葬礼的话，

" [rɪ'plaɪd] ['kærəlɪn] ['ʃɔːrtli] .
" replied Caroline shortly .
" 回复 卡罗琳 不久 .

卡罗琳简短地回答道。

['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [roʊz] , [hɜːr; hər][wɜːrk] ['slɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ]
Mrs . Brigham rose , her work slipping to the floor , and she began walking
太太 . 布里格姆 玫瑰 , 她 工作 滑倒 到 这 地面 , 和 她 开始 步行
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
around the room ,
大约 这 房间 ,

布里格姆夫人站起身，手中的工作滑落到地上，她开始在房间里踱步。

['muːvɪŋ] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
moving various articles of furniture , with her eyes on the shadow .
移动 各种各样的 文章 的 家具 , 和 她 眼睛 在 这 阴影 .

她一边搬动着各种家具，一边盯着阴影。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [aʊt] :
Then suddenly she shrieked out :
然后 突然 她 尖叫 出去 :

然后她突然尖叫起来：

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['ʃædoʊ] !
" Look at this awful shadow !
" 看 在 这 可怕 阴影 !

“看看这可怕的阴影！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

['kærəlɪn] , [lʊk] , [lʊk] !
Caroline , look , look !
卡罗琳 , 看 , 看 !

卡罗琳，快看，快看！

[rɪ'bekə] , [lʊk] !
Rebecca , look !
丽贝卡 , 看 !

丽贝卡，快看！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
WHAT IS IT ?
什么 是 它 ?

它是什么?

" [ɔːl]['mɪsɪz] . ['brɪgəmz] [traɪ'ʌmfənt] [plə'sɪdəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" All Mrs . Brigham's triumphant placidity was gone .
" 全部 太太 . 布里格姆 凯 平静 曾是 已消失 .

布里格姆夫人那副得意洋洋的平静劲儿全都消失了。

[hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
Her handsome face was livid with horror .
她 英俊的 脸 曾是 铁青 和 恐怖 .

她英俊的脸上满是惊恐。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['stɪfli] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
She stood stiffly pointing at the shadow .
她 站立 僵硬地 指向 在 这 阴影 .

她僵硬地站在那里，指着影子。

" [lʊk] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Look ! " said she , pointing her finger at it .
" 看 ! " 说 她 , 指向 她 手指 在 它 .

“看！”她指着它说。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ðen] [rɪ'bekə] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [weɪl] ['æftər][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] :
" Then Rebecca burst out in a wild wail after a shuddering glance at the wall :
" 然后 丽贝卡 爆裂 出去 在 一个 荒野 哀号 后 一个 颤抖 瞥一眼 在 这 墙 :

“然后，丽贝卡惊恐地瞥了一眼墙壁，随即发出了一声凄厉的嚎啕大哭：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰丛中的风，(The Wind in the Rose-Bush,)
第3/8页

" [oʊ] , ['kærəlɪn] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !
" Oh , Caroline , there it is again !
" 哦 , 卡罗琳 , 那里 它 是 再次 !

“哦，卡罗琳，它又来了！”

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ! "
There it is again ! "
那里 它 是 再次 ! "

它又来了!

" ['kærəlɪn] ['glɪn] , [juː; jʊ] [lʊk] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] .
" Caroline Glynn , you look ! " said Mrs . Brigham .
" 卡罗琳 格林 , 你 看 ! " 说 太太 . 布里格姆 .

“卡罗琳·格林，你看！”布里格姆夫人说。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['ʃædoʊ] ?
What is that dreadful shadow ?
什么 是 那 可怕 阴影 ?

那可怕的阴影是什么?

" ['kærəlɪn] [roʊz] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
" Caroline rose , turned , and stood confronting the wall .
" 卡罗琳 玫瑰 , 转向 , 和 站立 面对 这 墙 .

卡罗琳站起身，转身面向墙壁。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] ['evri] [naɪt] [sɪns] [hiː; hi] [daɪd] , " [kraɪd] [rɪ'bekə] .
" It has been there every night since he died , " cried Rebecca .
" 它 有 到过 那里 每一个 夜晚 自从 他 死亡 , " 哭 丽贝卡 .

“自从他去世后，它每晚都在那里，”丽贝卡哭着说。

" ['evri] [naɪt] ? "
" Every night ? "
" 每一个 夜晚 ? "

“每晚？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [daɪd] ['θɜːrzdeɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sætərdeɪ] ; [ðæt] [meɪks] [θriː] [naɪts] , " [sed] ['kærəlɪn]
He **died** **Thursday** **and** **this** **is** **Saturday** **;** **that** **makes** **three** **nights** **,** **"** **said** **Caroline**
他 死亡 周四 和 这 是 周六 ; 那 制作 三 夜晚 , " 说 卡罗琳
['rɪdʒɪdli] .
rigidly **.**
严格地 .

“他周四去世了，今天是周六；这已经是第三个晚上了，”卡罗琳语气生硬地说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr'self] [kɑːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vaɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wɪl] .
She **stood** **as** **if** **holding** **herself** **calm** **with** **a** **vise** **of** **concentrated** **will** **.**
她 站立 作为 如果 保持 她自己 冷静的 和 一个 钳住 的 集中 将要 .

她站着，仿佛凭借着高度集中的意志力，让自己保持着平静。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] — [laɪk] — " ['stæməd] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tens]
" **It** **—** **it** **looks** **like** **—** **like** **—** **"** **stammered** **Mrs** **.** **Brigham** **in** **a** **tone** **of** **intense**
" 它 — 它 看起来 喜欢 — 喜欢 — " 结结巴巴 太太 . 布里格姆 在 一个 语气 的 激烈的
['hɔːrər] .
horror **.**
恐怖 .

“这——这看起来——看起来——”布里格姆太太结结巴巴地说，语气中充满了恐惧。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['kærəlɪn] .
" **I** **know** **what** **it** **looks** **like** **well** **enough** **,** **"** **said** **Caroline** **.**
" 我 知道 什么 它 看起来 喜欢 出色地 足够的 , " 说 卡罗琳 .

“我很清楚它长什么样，”卡罗琳说。

" [aɪv] [gɑːt] [aɪz] [ɪn] [maɪ] [hed] . "
" **I've** **got** **eyes** **in** **my** **head** **.** **"**
" 我已经 得到 眼睛 在 我的 头 . "

“我脑袋里长了眼睛。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['edwərd] , " [bɜːrst] [aʊt] [rɪ'bekə] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['frenzi] [ʌv; əv] [fɪr] .
" **It** **looks** **like** **Edward** **,** **"** **burst** **out** **Rebecca** **in** **a** **sort** **of** **frenzy** **of** **fear** **.**
" 它 看起来 喜欢 爱德华 , " 爆裂 出去 丽贝卡 在 一个 种类 的 狂热 的 害怕 .

“他看起来像爱德华，”丽贝卡惊恐地脱口而出。

" ['oʊnli] — "
" **Only** **—** **"**
" 仅有的 — "

“仅有的-”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [ə'sentid] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] , [huːz] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [toʊn] [mætʃt]
" **Yes** **,** **it** **does** **,** **"** **assented** **Mrs** **.** **Brigham** **,** **whose** **horror** **-** **stricken** **tone** **matched**
" 是的 , 它 做 , " 同意 太太 . 布里格姆 , 谁 恐怖 - 受打击的 语气 匹配
[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ,
her **sister's** **,**
她 姐妹 ,

“是的，确实如此，”布里格姆太太同意道，她惊恐的语气与她姐姐如出一辙。

" ['oʊnli] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !
" **only** **—** **Oh** **,** **it** **is** **awful** **!**
" 仅有的 — 哦 , 它 是 可怕 !

“只是——哦，太糟糕了！”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['kærəlɪn] ? "
What **is** **it** **,** **Caroline** **?** **"**
什么 是 它 , 卡罗琳 ? "

卡罗琳，什么事?

" [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? " [rɪ'plaɪd] ['kærəlɪn] .
" **I** **ask** **you** **again** **,** **how** **should** **I** **know** **?** **"** **replied** **Caroline** **.**
" 我 问 你 再次 , 如何 应该 我 知道 ? " 回复 卡罗琳 .

“我再问一遍，我怎么会知道呢？”卡罗琳回答道。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [laɪk] [juː; jʊ] .
" I see it there like you .
" 我 看 它 那里 喜欢 你 .

“我和你一样看到了它。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ? "
How should I know any more than you ? "
如何 应该 我 知道 任何 更多的 比 你 ? "

我怎么可能比你更懂呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] , ['sterɪŋ] ['waɪldli]
" It MUST be something in the room , " said Mrs . Brigham , staring wildly
" 它 必须 是 某物 在 这 房间 , " 说 太太 . 布里格姆 , 凝视 疯狂地
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

“一定是房间里的什么东西，”布里格姆太太一边惊慌地环顾四周一边说道。

" [wiː; wi] [muːvd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , " [sed] [rɪ'bekə] ;
" We moved everything in the room the first night it came , " said Rebecca ;
" 我们 已搬 一切 在 这 房间 这 第一的 夜晚 它 来了 , " 说 丽贝卡 ;

“它送来的第一晚，我们就把房间里的所有东西都搬了进去，”丽贝卡说；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
" it is not anything in the room .
" 它 是 不是 任何事物 在 这 房间 .

“房间里没有任何东西。”

" ['kærəlɪn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fjʊri] .
" Caroline turned upon her with a sort of fury .
" 卡罗琳 转向 之上 她 和 一个 种类 的 愤怒 .

卡罗琳怒不可遏地转向她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Of course it is something in the room , " said she .
" 的 课程 它 是 某物 在 这 房间 , " 说 她 .

“当然，房间里肯定有什么东西，”她说。

" [haʊ] [juː; jʊ][ækt] !
" How you act !
" 如何 你 行为 !

你的行为!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] ?
What do you mean by talking so ?
什么 做 你 意思是 经过 说 所以 ?

你说的“这么说”是什么意思?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . "
Of course it is something in the room . "
的 课程 它 是 某物 在 这 房间 . "

当然，房间里肯定有什么东西。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kærəlɪn] [sə'spɪʃəsli] .
" Of course , it is , " agreed Mrs . Brigham , looking at Caroline suspiciously .
" 的 课程 , 它 是 , " 同意 太太 . 布里格姆 , 寻找 在 卡罗琳 可疑地 .

“当然是这样，”布里格姆太太同意道，同时狐疑地看着卡罗琳。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .
" Of course it must be .
" 的 课程 它 必须 是 .

“当然一定是这样。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] .

It	is	only	a	coincidence	.
它	是	仅有的	一个	巧合	.

这纯属巧合。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] ['hæpənz] [soʊ] .

It	just	happens	so	.
它	只是	发生	所以	.

事情就是这样。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .

Perhaps	it	is	that	fold	of	the	window	curtain	that	makes	it	.
也许	它	是	那	折叠	的	这	窗户	窗帘	那	制作	它	.

或许正是窗帘的那道褶皱造就了它。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . "

It	must	be	something	in	the	room	.	"
它	必须	是	某物	在	这	房间	.	"

一定是房间里的什么东西。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , " [rɪˈpiːtɪd] [rɪˈbekə] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbstɪnət] ['hɔːrər] .

"	It	is	not	anything	in	the	room	,	"	repeated	Rebecca	with	obstinate	horror	.
"	它	是	不是	任何事物	在	这	房间	,	"	重复	丽贝卡	和	顽固	恐怖	.

“房间里没有任何东西，”丽贝卡带着固执的恐惧重复道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['henri] ['glɪn] ['entərd] .

The	door	opened	suddenly	and	Henry	Glynn	entered	.
这	门	打开	突然	和	亨利	格林	进入	.

门突然开了，亨利·格林走了进来。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] - .

He	began	to	speak	,	then	his	eyes	followed	the	direction	of	the	others	'	.
他	开始	到	说话	,	然后	他的	眼睛	随后	这	方向	的	这	其他的	-	.

他刚开口说话，目光就顺着其他人的方向望去。

[hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

He	stood	stock	still	staring	at	the	shadow	on	the	wall	.
他	站立	库存	仍然	凝视	在	这	阴影	在	这	墙	.

他呆立原地，盯着墙上的影子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪf] [saɪz][ænd; ənd] [stretʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [ˌpærəˈleləgræm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,

It	was	life	size	and	stretched	across	the	white	parallelogram	of	a	door	,
它	曾是	生活	尺寸	和	拉伸	穿过	这	白色的	平行四边形	的	一个	门	,

它与真人大小相同，横跨在白色平行四边形门板上。

[hæf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wɔːl] [speɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hʌŋ] .

half	across	the	wall	space	on	which	the	picture	hung	.
一半	穿过	这	墙	空间	在	哪个	这	图片	悬挂	.

占据了画作悬挂的墙面一半的空间。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

"	What	is	that	?	"	he	demanded	in	a	strange	voice	.
"	什么	是	那	?	"	他	要求	在	一个	奇怪的	嗓音	.

“那是什么？”他用一种奇怪的声音问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [duː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , " ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [sed] ['feɪntli] .

"	It	must	be	due	to	something	in	the	room	,	"	Mrs	.	Brigham	said	faintly	.
"	它	必须	是	到期的	到	某物	在	这	房间	,	"	太太	.	布里格姆	说	淡淡的	.

“一定是房间里的什么东西造成的，”布里格姆太太虚弱地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [duː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

"	It	is	not	due	to	anything	in	the	room	,
"	它	是	不是	到期的	到	任何事物	在	这	房间	,

“这并非由于房间里的任何东西造成的。”

" [sed] [rɪ'bekə] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] [in'sistənsi] [ʌv; əv] ['terər] .
" said Rebecca again with the shrill insistency of terror .
" 说 丽贝卡 再次 和 这 尖锐 坚持 的 恐怖 .

“丽贝卡再次用那种惊恐的尖锐语气说道。”

" [haʊ] [juː; jʊ][ækt] , [rɪ'bekə] ['glɪn] , " [sed] ['kærəlɪn] .
" How you act , Rebecca Glynn , " said Caroline .
" 如何 你 行为 , 丽贝卡 格林 , " 说 卡罗琳 .

“丽贝卡·格林，你的行为举止如何？”卡罗琳说道。

['henri] ['glɪn] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] .
Henry Glynn stood and stared a moment longer .
亨利 格林 站立 和 凝视 一个 片刻 更长 .

亨利·格林站在那里，又凝视了一会儿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['gæmət][ʌv; əv][i'məuʃənz] — ['hɔːrər] , [kən'vɪkʃn] , [ðen] ['fjʊriəs] [ˌɪnkrə'duːləti]
His face showed a gamut of emotions — horror , conviction , then furious incredulity
他的 脸 显示 一个 范围 的 情绪 — 恐怖 , 定罪 , 然后 狂怒 怀疑
.
:
.

他的脸上展现出各种各样的情绪——恐惧、确信，然后是愤怒的难以置信。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['heɪsənɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
Suddenly he began hastening hither and thither about the room .
突然 他 开始 加速 这里 和 那里 关于 这 房间 .

他突然开始在房间里来回踱步。

[hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['dʒɝːks] ,
He moved the furniture with fierce jerks ,
他 已搬 这 家具 和 凶猛的 混蛋 ,

他猛地一拽一拽地搬动家具。

['tɜːrnɪŋ] ['evər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
turning ever to see the effect upon the shadow on the wall .
转弯 曾经 到 看 这 影响 之上 这 阴影 在 这 墙 .

不时转身观察墙上的影子。

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ɪts]['terəb(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] ['weivəd] .
Not a line of its terrible outlines wavered .
不是 一个 线 的 它是 糟糕的 概述 犹豫不决 .

它那可怕的轮廓线没有丝毫动摇。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] !
" It must be something in the room !
" 它 必须 是 某物 在 这 房间 !

“一定是房间里的什么东西！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][snæp] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] .
" he declared in a voice which seemed to snap like a lash .
" 他 声明 在 一个 嗓音 哪个 似乎 到 折断 喜欢 一个 睫毛 .

“他用一种仿佛鞭子抽打般的声音说道。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
His face changed .
他的 脸 已更改 .

他的脸色变了。

[ðə; ði][ˈɪnmoʊst] [ˈsiːkrəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [ˈevɪdənt] [ʌnˈtɪl] [wʌn][ˈɔːlmoʊst][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]

The	inmost	secrecy	of	his	nature	seemed	evident	until	one	almost	lost	sight	of
这	最	保密	的	他的	自然	似乎	明显	直到	一	几乎	丢失的	视线	的

[hɪz; ɪz] [ˈlɪniəmənts] .

his	lineaments	.
他的	线状线	.

他性格中极其神秘的一面似乎显而易见，以至于人们几乎看不清他的五官。

[rɪˈbekə] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsoʊfə] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈwoʊfl] , [ˈfæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

Rebecca	stood	close	to	her	sofa	,	regarding	him	with	woeful	,	fascinated	eyes	.
丽贝卡	站立	关闭	到	她	沙发	,	关于	他	和	悲惨的	,	着迷	眼睛	.

丽贝卡站在沙发旁，用充满悲伤和着迷的眼神看着他。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪgəm] [klʌtʃt] [ˈkɛrəˌlaɪnz] [hænd] .

Mrs	.	Brigham	clutched	Caroline's	hand	.
太太	.	布里格姆	紧握	卡罗琳的	手	.

布里格姆夫人紧紧握住卡罗琳的手。

[ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

They	both	stood	in	a	corner	out	of	his	way	.
他们	两个都	站立	在	一个	角落	出去	的	他的	方式	.

他们俩都站在角落里，不挡他的路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][reɪdʒd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd][waɪld][ˈænɪm(ə)l] .

For	a	few	moments	he	raged	about	the	room	like	a	caged	wild	animal	.
为了	一个	很少	时刻	他	愤怒	关于	这	房间	喜欢	一个	笼中	荒野	动物	.

他像被困在笼子里的野兽一样，在房间里狂怒地走了一会儿。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈevri] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] ; [wen] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [dɪd][nɑːt] [əˈfekt]

He	moved	every	piece	of	furniture	;	when	the	moving	of	a	piece	did	not	affect
他	已搬	每一个	片	的	家具	;	什么时候	这	移动	的	一个	片	做过	不是	影响

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] ,

the	shadow	,
这	阴影	,

他挪动了每一件家具；当挪动一件家具并没有影响到影子时，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˈwɑtʃɪŋ] .

he	flung	it	to	the	floor	,	the	sisters	watching	.
他	扔	它	到	这	地面	,	这	姐妹	观看	.

他把东西扔到地上，姐妹俩目睹了这一切。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dɪˈsɪstid] .

Then	suddenly	he	desisted	.
然后	突然	他	停止	.

然后他突然就停手了。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈstreɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [daʊn] .

He	laughed	and	began	straightening	the	furniture	which	he	had	flung	down	.
他	笑了	和	开始	拉直	这	家具	哪个	他	有	扔	向下	.

他笑着开始整理他扔在地上的家具。

" [wʌt] [æn; ən] [əbˈsɜːrdəti] , " [hiː; hi] [sed] [ˈiːzəli] .

"	What	an	absurdity	,	"	he	said	easily	.
"	什么	一个	荒谬	,	"	他	说	容易地	.

“真是荒谬至极，”他轻松地说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] . "

"	Such	a	to	-	do	about	a	shadow	.	"
"	这样的	一个	到	-	做	关于	一个	阴影	.	"

“就为了一个影子，搞得这么大惊小怪。”

" [ðæts] [soʊ] , " [ə'sentid] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] , [ɪn][ə; eɪ] [skerd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk]

"	That's	so	,	"	assented	Mrs	.	Brigham	,	in	a	scared	voice	which	she	tried	to	make
"	那就是	所以	,	"	同意	太太	.	布里格姆	,	在	一个	害怕的	嗓音	哪个	她	尝试	到	制作

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	.
自然的	.

“的确如此，”布里格姆太太同意道，她的声音里带着恐惧，但她努力让自己的声音听起来自然一些。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

As	she	spoke	she	lifted	a	chair	near	her	.
作为	她	辐	她	抬起	一个	椅子	靠近	她	.

她一边说话，一边搬起旁边的一把椅子。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] , " [sed]

"	I	think	you	have	broken	the	chair	that	Edward	was	so	fond	of	,	"	said
"	我	思考	你	有	破碎的	这	椅子	那	爱德华	曾是	所以	喜爱	的	,	"	说

['kærəlɪn] .

Caroline	.
卡罗琳	.

“我想你把爱德华最喜欢的那把椅子弄坏了，”卡罗琳说。

['terər] [ænd; ənd] [ræθ] [wɜ:r; wər] ['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

Terror	and	wrath	were	struggling	for	expression	on	her	face	.
恐怖	和	愤怒	是	挣扎	为了	表达	在	她	脸	.

她脸上交织着恐惧和愤怒。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][set] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] .

Her	mouth	was	set	,	her	eyes	shrinking	.
她	嘴	曾是	放	,	她	眼睛	收缩	.

她紧抿着嘴，眼睛眯了起来。

['henri] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

Henry	lifted	the	chair	with	a	show	of	anxiety	.
亨利	抬起	这	椅子	和	一个	展示	的	焦虑	.

亨利焦急地抬起椅子。

" [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] , " [hi:; hi] [sed] ['plezntli] .

"	Just	as	good	as	ever	,	"	he	said	pleasantly	.
"	只是	作为	好的	作为	曾经	,	"	他	说	愉快	.

“—如既往地好，”他愉快地说。

[hi:; hi] [læft] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

He	laughed	again	,	looking	at	his	sisters	.
他	笑了	再次	,	寻找	在	他的	姐妹	.

他看着他的姐妹们，又笑了起来。

" [dɪd][aɪ] [sker] [ju:; jʊ] ?

"	Did	I	scare	you	?
"	做过	我	吓	你	?

我吓到你了吗?

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	I	should	think	you	might	be	used	to	me	by	this	time	.
"	我	应该	思考	你	可能	是	用过的	到	我	经过	这	时间	.

我想你现在应该已经习惯我了吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

You	know	my	way	of	wanting	to	leap	to	the	bottom	of	a	mystery	,
你	知道	我的	方式	的	想要	到	飞跃	到	这	底部	的	一个	神秘	,

你知道我喜欢刨根问底的性格。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃædoʊ] [dʌz] [lʊk] — [kwɪr] ,

and	that	shadow	does	look	—	queer	,
和	那	阴影	做	看	—	酷儿	,

那影子看起来确实很奇怪。

[laɪk] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd]

like	—	and	I	thought	if	there	was	any	way	of	accounting	for	it	I	would
喜欢	—	和	我	想法	如果	那里	曾是	任何	方式	的	会计	为了	它	我	会

[laɪk] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] . "

like	to	without	any	delay	.	"
喜欢	到	没有	任何	延迟	.	"

就像——我想，如果有什么办法可以解释这件事，我希望毫不拖延地去做。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , " [ri'mɑːkt] ['kærəlɪn] ['draɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	You	don't	seem	to	have	succeeded	,	"	remarked	Caroline	dryly	,	with	a
"	你	不	似乎	到	有	成功了	,	"	评论	卡罗琳	干巴巴地	,	和	一个

[slaɪt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .

slight	glance	at	the	wall	.
轻微	瞥一眼	在	这	墙	.

“看来你并没有成功，”卡罗琳冷冷地说道，同时瞥了一眼墙壁。

['hɛnriːz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːrz][ænd; ənd][hiː; hi] ['kwivəd] [pər'septəbli] .

Henry's	eyes	followed	hers	and	he	quivered	perceptibly	.
亨利的	眼睛	随后	她的	和	他	颤抖	明显地	.

亨利的目光追随着她，他明显地颤抖了一下。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃæˌdoʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'gen] .

"	Oh	,	there	is	no	accounting	for	shadows	,	"	he	said	,	and	he	laughed	again	.
"	哦	,	那里	是	不	会计	为了	阴影	,	"	他	说	,	和	他	笑了	再次	.

“哦，影子是无法解释的，”他说，然后又笑了。

" [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['ʃæˌdoʊz] .

"	A	man	is	a	fool	to	try	to	account	for	shadows	.
"	一个	男人	是	一个	傻子	到	尝试	到	帐户	为了	阴影	.

试图解释影子的人是愚蠢的。

" [ðen] [ðə; ði] ['sʌpər] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Then	the	supper	bell	rang	,	and	they	all	left	the	room	,
"	然后	这	晚餐	钟	响铃	,	和	他们	全部	左边	这	房间	,

“这时晚餐铃响了，他们都离开了房间。”

[bʌt; bət] ['henri] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [æz; əz][dɪd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['ʌðər] .

but	Henry	kept	his	back	to	the	wall	,	as	did	,	indeed	,	the	others	.
但	亨利	保留	他的	后退	到	这	墙	,	作为	做过	,	的确	,	这	其他的	.

但亨利始终背靠着墙，其他人也一样。

['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [prest] [kloʊz] [tuː; tə] ['kærəlɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] .

Mrs	.	Brigham	pressed	close	to	Caroline	as	she	crossed	the	hall	.
太太	.	布里格姆	按下	关闭	到	卡罗琳	作为	她	交叉	这	大厅	.

布里格姆夫人紧紧地跟在卡罗琳身后穿过大厅。

" [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] !

"	He	looked	like	a	demon	!
"	他	看起来	喜欢	一个	恶魔	!

“他看起来像个恶魔！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

"	she	breathed	in	her	ear	.
"	她	呼吸	在	她	耳朵	.

她对着她的耳朵吹气。

['henri] [led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lɜːrt]['moʊʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [rɪ'bekə] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr]

Henry	led	the	way	with	an	alert	motion	like	a	boy	;	Rebecca	brought	up	the	rear
亨利	引领	这	方式	和	一个	警报	运动	喜欢	一个	男生	;	丽贝卡	带来	向上	这	后部

;

;

;

亨利像个孩子一样机敏地走在前面；丽贝卡落在最后；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [wɔːk] , [hɜːr; hər] [niːz] ['trembld] [soʊ] .

she	could	scarcely	walk	,	her	knees	trembled	so	.
她	可以	几乎	走	,	她	膝盖	颤抖	所以	.

她几乎无法行走，双膝颤抖不已。

" [aɪ][kɑːnt][sɪt][ɪn][ðæt] [ruːm] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['kærəlɪn] ['æftər] ['sʌpər] .

"	I	can't	sit	in	that	room	again	this	evening	,	"	she	whispered	to	Caroline	after	supper	.
"	我	不能	坐	在	那	房间	再次	这	晚上	,	"	她	低声说道	到	卡罗琳	后	晚餐	.

“我今晚再也不想待在那个房间里了，”晚饭后，她低声对卡罗琳说。

" ['veri] [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ruːm] , " [rɪ'plaɪd] ['kærəlɪn] .

"	Very	well	,	we	will	sit	in	the	south	room	,	"	replied	Caroline	.
"	非常	出色地	,	我们	将要	坐	在	这	南	房间	,	"	回复	卡罗琳	.

“好的，我们就坐在南边的房间里，”卡罗琳回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['pɑːrlər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ;

"	I	think	we	will	sit	in	the	south	parlour	,	"	she	said	aloud	;
"	我	思考	我们	将要	坐	在	这	南	客厅	,	"	她	说	大声	;

“我想我们会坐在南客厅里，”她大声说道；

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz][dæmp][æz; əz][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] .

"	it	isn't	as	damp	as	the	study	,	and	I	have	a	cold	.
"	它	不是	作为	潮湿	作为	这	学习	,	和	我	有	一个	寒冷的	.

“这里不像书房那么潮湿，而且我感冒了。”

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl][sæt][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['soʊɪŋ] .

"	So	they	all	sat	in	the	south	room	with	their	sewing	.
"	所以	他们	全部	卫星	在	这	南	房间	和	他们的	缝纫	.

于是他们都坐在南边的房间里做针线活。

['henri] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [hɪz; ɪz] [tʃer] [drɔːn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Henry	read	the	newspaper	,	his	chair	drawn	close	to	the	lamp	on	the	table	.
亨利	读	这	报纸	,	他的	椅子	绘制	关闭	到	这	灯	在	这	桌子	.

亨利一边看报纸，一边把椅子拉近桌上的台灯。

[ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-][hiː; hi][roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .

About	nine	o'clock	he	rose	abruptly	and	crossed	the	hall	to	the	study	.
关于	九	点钟	他	玫瑰	突然	和	交叉	这	大厅	到	这	学习	.

大约九点钟，他突然起身，穿过大厅去了书房。

[ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

The	three	sisters	looked	at	one	another	.
这	三	姐妹	看起来	在	一	其他	.

三姐妹面面相觑。

['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [roʊz] , ['foʊldɪd][hɜːr; hər] ['rʌslɪŋ] [skəːts][kəm'pæktli,'kɑːmpæktli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

Mrs	.	Brigham	rose	,	folded	her	rustling	skirts	compactly	around	her	,
太太	.	布里格姆	玫瑰	,	折叠	她	沙沙声	裙子	紧凑地	大约	她	,

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɪp,təʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	began	tiptoeing	toward	the	door	.
和	开始	踮着脚尖	朝向	这	门	.

布里格姆太太站起身，将沙沙作响的裙摆紧紧地拢在身上，踮着脚尖走向门口。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [in'kwaiəd] [rɪ'bekə] ['ædʒɪteɪtɪdli] .

"	What	are	you	going	to	do	?	"	inquired	Rebecca	agitatedly	.
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	询问	丽贝卡	激动地	.

“你打算怎么办？”丽贝卡焦急地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] ['kɔːʃəsli] .

"	I	am	going	to	see	what	he	is	about	,	"	replied	Mrs	.	Brigham	cautiously	.
"	我	是	去	到	看	什么	他	是	关于	,	"	回复	太太	.	布里格姆	谨慎地	.

“我要去看看他究竟是做什么的，”布里格姆太太谨慎地回答道。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .

She	pointed	as	she	spoke	to	the	study	door	across	the	hall	;	it	was	ajar	.
她	尖	作为	她	辐	到	这	学习	门	穿过	这	大厅	;	它	曾是	半开	.

她一边说话一边指着走廊对面的书房门；门半开着。

['henri] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Henry	had	striven	to	pull	it	together	behind	him	,
亨利	有	努力	到	拉	它	一起	在后面	他	,

亨利一直努力把一切安排妥当。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['swoʊlən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪmɪt][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [spiːd] .

but	it	had	somehow	swollen	beyond	the	limit	with	curious	speed	.
但	它	有	不知何故	肿	超过	这	限制	和	好奇的	速度	.

但它却以惊人的速度膨胀到了极限之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'dʒɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊd] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .

It	was	still	ajar	and	a	streak	of	light	showed	from	top	to	bottom	.
它	曾是	仍然	半开	和	一个	条纹	的	光	显示	从	顶部	到	底部	.

门还半开着，一道光线从上到下透了出来。

[ðə; ði] [hɔːl] [læmp][wʌz; wəz][nɑːt] [lɪt] .

The	hall	lamp	was	not	lit	.
这	大厅	灯	曾是	不是	点燃	.

走廊的灯没亮。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['kærəlɪn] [wɪð; wɪθ] ['gɑːrdɪd] ['ʃɑːrpnəs] .

"	You	had	better	stay	where	you	are	,	"	said	Caroline	with	guarded	sharpness	.
"	你	有	更好的	停留	在哪里	你	是	,	"	说	卡罗琳	和	守卫	锐利度	.

“你最好待在原地，”卡罗琳语气谨慎而尖锐地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] ['fɜːrmli] .

"	I	am	going	to	see	,	"	repeated	Mrs	.	Brigham	firmly	.
"	我	是	去	到	看	,	"	重复	太太	.	布里格姆	牢牢	.

“我要去看看，”布里格姆夫人坚定地重复道。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][skəːts][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [hɜːr; hər] [bʌlk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['swelɪŋ] ['kɜːvz]

Then	she	folded	her	skirts	so	tightly	that	her	bulk	with	its	swelling	curves
然后	她	折叠	她	裙子	所以	紧紧	那	她	大部分	和	它是	肿胀	曲线

[wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [ʃiːθ] ,

was	revealed	in	a	black	silk	sheath	,
曾是	揭晓	在	一个	黑色的	丝绸	鞘	,

然后她把裙子叠得紧紧的，露出了黑色丝绸包裹下的丰满曲线。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['tɑːdl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] .

and	she	went	with	a	slow	toddle	across	the	hall	to	the	study	door	.
和	她	去	和	一个	慢的	蹒跚学步	穿过	这	大厅	到	这	学习	门	.

她蹒跚着穿过走廊，走向书房门口。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kræk] .

She	stood	there	,	her	eye	at	the	crack	.
她	站立	那里	,	她	眼睛	在	这	裂缝	.

她站在那里，眼睛盯着裂缝。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ruːm] [rɪ'bekə] [stɑːpt] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

In	the	south	room	Rebecca	stopped	sewing	and	sat	watching	with	dilated	eyes	.
在	这	南	房间	丽贝卡	停止	缝纫	和	卫星	观看	和	扩张	眼睛	.

在南边的房间里，丽贝卡停下缝纫，睁大眼睛坐着看着。

['kærəlɪn] ['soʊd] ['stedəli] .

Caroline	sewed	steadily	.
卡罗琳	缝制的	稳步	.

卡罗琳稳步地缝纫着。

[wʌt] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] , [sɔː] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

What	Mrs	.	Brigham	,	standing	at	the	crack	in	the	study	door	,	saw	was	this	:
什么	太太	.	布里格姆	,	常设	在	这	裂缝	在	这	学习	门	,	锯	曾是	这	:

布里格姆太太站在书房门缝里，看到了这一幕：

['henri] ['glɪn] ,

Henry	Glynn	,
亨利	格林	,

亨利·格林

['evɪdəntli] ['riːzənɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ʃædoʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

evidently	reasoning	that	the	source	of	the	strange	shadow	must	be	between	the
显然	推理	那	这	来源	的	这	奇怪的	阴影	必须	是	之间	这

['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][læmp] [stʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] ,

table	on	which	the	lamp	stood	and	the	wall	,
桌子	在	哪个	这	灯	站立	和	这	墙	,

显然，他推断出这奇怪阴影的来源一定在灯所在的桌子和墙壁之间。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['paːsiz] [ænd; ənd] [θrʌsts] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ]

was	making	systematic	passes	and	thrusts	all	over	and	through	the	intervening
曾是	制作	系统	通过	和	推力	全部	超过	和	通过	这	介入

[speɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

space	with	an	old	sword	which	had	belonged	to	his	father	.
空间	和	一个	老的	剑	哪个	有	属于	到	他的	父亲	.

他挥舞着父亲的旧剑，有条不紊地在空隙间来回穿梭、猛刺。

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'pɪrst] .

Not	an	inch	was	left	unpierced	.
不是	一个	英寸	曾是	左边	未穿孔	.

没有一寸皮肤没有被刺穿。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [speɪs] ['ɪntuː][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sekʃnz] .

He	seemed	to	have	divided	the	space	into	mathematical	sections	.
他	似乎	到	有	分割	这	空间	进入	数学	部分	.

他似乎将这片空间划分成了若干个数学区域。

[hiː; hi] ['brændɪʃt] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][koʊld]['fjʊri] [ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ;

He	brandished	the	sword	with	a	sort	of	cold	fury	and	calculation	;
他	挥舞	这	剑	和	一个	种类	的	寒冷的	愤怒	和	计算	;

他挥舞着剑，眼神中带着一种冷酷的愤怒和算计；

[ðə; ði] [bleɪd] [geɪv] [aʊt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

the	blade	gave	out	flashes	of	light	,	the	shadow	remained	unmoved	.
这	刀刃	给予	出去	闪光灯	的	光	,	这	阴影	剩余	不动	.

刀刃发出闪光，但影子纹丝不动。

['mɪsɪz] . ['brɪgəm] , ['wɑtʃɪŋ] , [felt] [hɜːr'self] [koʊld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

Mrs	.	Brigham	,	watching	,	felt	herself	cold	with	horror	.
太太	.	布里格姆	,	观看	,	毛毡	她自己	寒冷的	和	恐怖	.

布里格姆夫人看着这一切，感到一阵寒意袭来。

['faɪnəli] ['henri] ['siːst] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] ,

Finally	Henry	ceased	and	stood	with	the	sword	in	hand	and	raised	as	if	to	strike	,
最后	亨利	停止	和	站立	和	这	剑	在	手	和	提高	作为	如果	到	罢工	,

最后，亨利停了下来，他手持长剑，举起剑摆出要砍的姿势。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ['θretnɪŋli] .

surveying	the	shadow	on	the	wall	threateningly	.
测量	这	阴影	在	这	墙	威胁地	.

他阴险地打量着墙上的影子。

['mɪsɪz] . ['brɪgəm] ['tɔdld] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [saʊθ] [ruːm] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] .

Mrs	.	Brigham	toddled	back	across	the	hall	and	shut	the	south	room	door	behind	her	before	she	related	what	she	had	seen	.
太太	.	布里格姆	蹒跚学步	后退	穿过	这	大厅	和	关闭	这	南	房间	门	在后面	她	前	她	有关的	什么	她	有	已见	.

布里格姆太太蹒跚地穿过走廊，关上南侧房间的门，然后才讲述她所看到的一切。

" [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] !

"	He	looked	like	a	demon	!
"	他	看起来	喜欢	一个	恶魔	!

“他看起来像个恶魔！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	she	said	again	.
"	她	说	再次	.

她又说了一遍。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [waɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ['kærəlɪn] ?

"	Have	you	got	any	of	that	old	wine	in	the	house	,	Caroline	?
"	有	你	得到	任何	的	那	老的	葡萄酒	在	这	房子	,	卡罗琳	?

“卡罗琳，你家里还有那种陈年葡萄酒吗？”

[aɪ] [dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] .

I	don't	feel	as	if	I	could	stand	much	more	.
我	不	感觉	作为	如果	我	可以	站立	很多	更多的	.

我感觉自己快要撑不住了。

" [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌoʊvər'kʌm] .

"	Indeed	,	she	looked	overcome	.
"	的确	,	她	看起来	克服	.

“的确，她看起来非常沮丧。”

[hɜːr; hər] ['hænsəm] ['plæsɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [ænd; ənd] [streɪnd] [ænd; ənd] [peɪl] .

Her	handsome	placid	face	was	worn	and	strained	and	pale	.
她	英俊的	平静	脸	曾是	磨损	和	紧张	和	苍白	.

她原本俊美宁静的脸上满是疲惫、紧张和苍白。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] , " [sed] ['kærəlɪn] ; " [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] [wen] [juː; jʊ][goʊ]
" Yes , there's plenty , " said Caroline ; " you can have some when you go
" 是的 , 有 很多 , " 说 卡罗琳 ; " 你 能 有 一些 什么时候 你 去
[tuː; tə][bed] . "
to bed . "
到 床 . "

“是的，有很多，”卡罗琳说，“你睡觉前可以吃一些。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['betər] [teɪk] [sʌm; səm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] .
" I think we had all better take some , " said Mrs . Brigham .
" 我 思考 我们 有 全部 更好的 拿 一些 , " 说 太太 . 布里格姆 .

“我想我们最好都拿一些，”布里格姆夫人说。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , ['kærəlɪn] , [wʌt] — "
" Oh , my God , Caroline , what — "
" 哦 , 我的 上帝 , 卡罗琳 , 什么 — "

“哦，我的天哪，卡罗琳，这——”

" [dəunt][æsk][ænd; ənd][dəunt] [spiːk] , " [sed] ['kærəlɪn] .
" Don't ask and don't speak , " said Caroline .
" 不 问 和 不 说话 , " 说 卡罗琳 .

“别问，也别说话，”卡罗琳说。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] ; " [bʌt; bət] —
" No , I am not going to , " replied Mrs . Brigham ; " but —
" 不 , 我 是 不是 去 到 , " 回复 太太 . 布里格姆 ; " 但 —

“不，我不会去，”布里格姆夫人回答说；“但是——

" [rɪ'bekə] [moʊn] [ə'laʊd] .
" Rebecca moaned aloud .
" 丽贝卡 呻吟 大声 .

丽贝卡低声呻吟起来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['kærəlɪn] ['hɑːrʃli] .
" What are you doing that for ? " asked Caroline harshly .
" 什么 是 你 正在做 那 为了 ? " 问 卡罗琳 严厉地 .

“你为什么要这样做？”卡罗琳厉声问道。

" [pʊr] ['edwərd] , " [rɪ'tɜːrnd] [rɪ'bekə] .
" Poor Edward , " returned Rebecca .
" 贫穷的 爱德华 , " 返回 丽贝卡 .

“可怜的爱德华，”丽贝卡回答道。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][groʊn] [fɔːr; fər] , " [sed] ['kærəlɪn] .
" That is all you have to groan for , " said Caroline .
" 那 是 全部 你 有 到 呻吟 为了 , " 说 卡罗琳 .

“你就这点儿抱怨没用？”卡罗琳说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] . "
" There is nothing else . "
" 那里 是 没有什么 别的 . "

没有别的了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] .
" I am going to bed , " said Mrs . Brigham .
" 我 是 去 到 床 , " 说 太太 . 布里格姆 .

“我要去睡觉了，”布里格姆太太说。

" [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] [ɪf] [aɪ][dəunt] .
" I sha'n't be able to be at the funeral if I don't .
" 我 不会 是 有能力的 到 是 在 这 葬礼 如果 我 不 .

“如果我不去，我就不能参加葬礼了。”

" [suː n] [ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃembər] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz]

"	Soon	the	three	sisters	went	to	their	chambers	and	the	south	parlour	was
"	很快	这	三	姐妹	去	到	他们的	房间	和	这	南	客厅	曾是

[dɪ'zɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

“不久，三姐妹回到了各自的房间，南客厅空无一人。”

['kærəlɪn] [kɔːld] [tuː; tə] ['henri] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp'sterz]

Caroline	called	to	Henry	in	the	study	to	put	out	the	light	before	he	came	upstairs
卡罗琳	称为	到	亨利	在	这	学习	到	放	出去	这	光	前	他	来了	楼上

.

:
.

卡罗琳叫书房里的亨利上楼前关灯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]

They	had	been	gone	about	an	hour	when	he	came	into	the	room	bringing	the
他们	有	到过	已消失	关于	一个	小时	什么时候	他	来了	进入	这	房间	带来	这

[læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

lamp	which	had	stood	in	the	study	.
灯	哪个	有	站立	在	这	学习	.

他们离开大约一个小时后，他拿着放在书房里的台灯走进了房间。

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

He	set	it	on	the	table	and	waited	a	few	minutes	,	pacing	up	and	down	.
他	放	它	在	这	桌子	和	等待	一个	很少	分钟	,	踱步	向上	和	向下	.

他把东西放在桌子上，等了几分钟，来回踱步。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʃoʊd] ['lɪvɪd] ;

His	face	was	terrible	,	his	fair	complexion	showed	livid	;
他的	脸	曾是	糟糕的	,	他的	公平的	肤色	显示	铁青	;

他脸色惨白，原本白皙的皮肤泛起了血色；

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [siːmd] [dɑːrk] [blæŋks] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] .

his	blue	eyes	seemed	dark	blanks	of	awful	reflections	.
他的	蓝色的	眼睛	似乎	黑暗的	空白	的	可怕	反思	.

他的蓝眼睛仿佛是可怕的倒影，一片漆黑。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][læmp] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

Then	he	took	the	lamp	up	and	returned	to	the	library	.
然后	他	采取	这	灯	向上	和	返回	到	这	图书馆	.

然后他拿着灯回到了图书馆。

[hiː; hi][set][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði]['sentər] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [spræŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

He	set	the	lamp	on	the	centre	table	,	and	the	shadow	sprang	out	on	the	wall	.
他	放	这	灯	在	这	中心	桌子	,	和	这	阴影	弹簧	出去	在	这	墙	.

他把灯放在中央的桌子上，灯的影子投射到墙上。

[ə'gen] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] , [wɪð; wɪθ]

Again	he	studied	the	furniture	and	moved	it	about	,	but	deliberately	,	with
再次	他	研究	这	家具	和	已搬	它	关于	,	但	故意地	,	和

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['frenzi] .

none	of	his	former	frenzy	.
没有任何	的	他的	以前的	狂热	.

他再次仔细端详了家具，并挪动了一下，但动作却很沉稳，没有了之前那种疯狂的举动。

['nʌθɪŋ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

Nothing	affected	the	shadow	.
没有什么	做作的	这	阴影	.

影子没有受到任何影响。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [əˈgen] [ˈweɪtɪd] .

Then	**he**	**returned**	**to**	**the**	**south**	**room**	**with**	**the**	**lamp**	**and**	**again**	**waited**	**.**
然后	他	返回	到	这	南	房间	和	这	灯	和	再次	等待	.

然后他拿着灯回到南边的房间，再次等待。

[əˈgen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

Again	**he**	**returned**	**to**	**the**	**study**	**and**	**placed**	**the**	**lamp**	**on**	**the**	**table**	**,**
再次	他	返回	到	这	学习	和	放置	这	灯	在	这	桌子	,

他再次回到书房，把台灯放在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [spræŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	**the**	**shadow**	**sprang**	**out**	**upon**	**the**	**wall**	**.**
和	这	阴影	弹簧	出去	之上	这	墙	.

于是，影子跃然墙上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [ˌʌpˈsterz] .

It	**was**	**midnight**	**before**	**he**	**went**	**upstairs**	**.**
它	曾是	午夜	前	他	去	楼上	.

他上楼时已是午夜。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪgəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪstər] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

Mrs	**.**	**Brigham**	**and**	**the**	**other**	**sisters**	**,**	**who**	**could**	**not**	**sleep**	**,**	**heard**	**him**	**.**
太太	.	布里格姆	和	这	其他	姐妹	,	WHO	可以	不是	睡觉	,	听到	他	.

布里格姆夫人和其他姐妹们睡不着觉，都听到了他的声音。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .

The	**next**	**day**	**was**	**the**	**funeral**	**.**
这	下一个	天	曾是	这	葬礼	.

第二天就是葬礼了。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli][sæt][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ruːm] .

That	**evening**	**the**	**family**	**sat**	**in**	**the**	**south**	**room**	**.**
那	晚上	这	家庭	卫星	在	这	南	房间	.

当晚，一家人坐在南边的房间里。

[sʌm; səm] [ˈrelətɪvz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Some	**relatives**	**were**	**with**	**them**	**.**
一些	亲属	是	和	他们	.

他们还有一些亲戚同行。

[ˈnoʊbɑːdi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌnˈtɪl] [ˈhenri] [ˈkærid] [ə; eɪ][læmp][ɪn][ðer; ðər][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər]

Nobody	**entered**	**the**	**study**	**until**	**Henry**	**carried**	**a**	**lamp**	**in**	**there**	**after**	**the**	**others**
无人	进入	这	学习	直到	亨利	携带	一个	灯	在	那里	后	这	其他的

[hæd; həd][rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

had	**retired**	**for**	**the**	**night**	**.**
有	退休	为了	这	夜晚	.

直到亨利在其他人都就寝后提着一盏灯走进书房，才有人进入书房。

[hiː; hi] [sɔː] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [liːp] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [laɪf] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] .

He	**saw**	**again**	**the**	**shadow**	**on**	**the**	**wall**	**leap**	**to**	**an**	**awful**	**life**	**before**	**the**	**light**	**.**
他	锯	再次	这	阴影	在	这	墙	飞跃	到	一个	可怕	生活	前	这	光	.

他又一次看到墙上的影子在光线下跃然而出，活了过来。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ˈhenri] [ˈglɪn] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]

The	**next**	**morning**	**at**	**breakfast**	**Henry**	**Glynn**	**announced**	**that**	**he**	**had**	**to**	**go**
这	下一个	早晨	在	早餐	亨利	格林	宣布	那	他	有	到	去

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

to	**the**	**city**	**for**	**three**	**days**	**.**
到	这	城市	为了	三	天	.

第二天早上吃早餐时，亨利·格林宣布他要去城里三天。

[ðə; ði] ['sɪstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

The	sisters	looked	at	him	with	surprise	.
这	姐妹	看起来	在	他	和	惊喜	.

姐妹俩惊讶地看着他。

[hiː; hi] ['veri] ['seldəm] [left] [hoʊm] ,

He	very	seldom	left	home	,
他	非常	很少	左边	家	,

他很少离开家，

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] [deθ] .

and	just	now	his	practice	had	been	neglected	on	account	of	Edward's	death	.
和	只是	现在	他的	实践	有	到过	被忽视的	在	帐户	的	爱德华的	死亡	.

而就在刚才，由于爱德华的去世，他的诊疗工作被耽搁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

He	was	a	physician	.
他	曾是	一个	医生	.

他是一名医生。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] ['peɪʃnts] [naʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] ['wʌndrɪŋli] .

"	How	can	you	leave	your	patients	now	?	"	asked	Mrs	.	Brigham	wonderingly	.
"	如何	能	你	离开	你的	患者	现在	?	"	问	太太	.	布里格姆	惊奇地	.

“您现在怎么能离开您的病人呢？”布里格姆夫人疑惑地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] ['iːzəli] .

"	I	don't	know	how	to	,	but	there	is	no	other	way	,	"	replied	Henry	easily	.
"	我	不	知道	如何	到	,	但	那里	是	不	其他	方式	,	"	回复	亨利	容易地	.

“我不知道该怎么做，但也没有别的办法了。”亨利轻松地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['dɑːktər] ['mitfəd] . "

"	I	have	had	a	telegram	from	Doctor	Mitford	.	"
"	我	有	有	一个	电报	从	医生	米特福德	.	"

“我收到了米特福德医生的电报。”

" [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] .

"	Consultation	?	"	inquired	Mrs	.	Brigham	.
"	咨询	?	"	询问	太太	.	布里格姆	.

“咨询？”布里格姆夫人问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] .

"	I	have	business	,	"	replied	Henry	.
"	我	有	商业	,	"	回复	亨利	.

“我有事要办，”亨利回答道。

['dɑːktər] ['mitfəd] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['klæsmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti]

Doctor	Mitford	was	an	old	classmate	of	his	who	lived	in	a	neighbouring	city
医生	米特福德	曾是	一个	老的	同学	的	他的	WHO	居住地	在	一个	邻接	城市

[ænd; ənd] [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

and	who	occasionally	called	upon	him	in	the	case	of	a	consultation	.
和	WHO	偶尔	称为	之上	他	在	这	案件	的	一个	咨询	.

米特福德医生是他的老同学，住在邻近的城市，偶尔会来找他咨询病情。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [sed] [tuː; tə] ['kærəlɪn] [ðæt] ['æftər][ɔːl] ['henri] [hæd; həd][nɑːt]

After	he	had	gone	Mrs	.	Brigham	said	to	Caroline	that	after	all	Henry	had	not
后	他	有	已消失	太太	.	布里格姆	说	到	卡罗琳	那	后	全部	亨利	有	不是

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['mitfəd] ,

said	that	he	was	going	to	consult	with	Doctor	Mitford	,
说	那	他	曾是	去	到	咨询	和	医生	米特福德	,

他走后，布里格姆太太对卡罗琳说，亨利毕竟没有说过他要去咨询米特福德医生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [streɪndʒ] .

and	she	thought	it	very	strange	.
和	她	想法	它	非常	奇怪的	.

她觉得这很奇怪。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [rɪ'bekə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	Everything	is	very	strange	,	"	said	Rebecca	with	a	shudder	.
"	一切	是	非常	奇怪的	,	"	说	丽贝卡	和	一个	不寒而栗	.

“一切都很奇怪，”丽贝卡打了个寒颤说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [inˈkwaiəd] ['kærəlɪn] ['ʃɑːrpli] .

"	What	do	you	mean	?	"	inquired	Caroline	sharply	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	询问	卡罗琳	尖锐地	.

“你什么意思？”卡罗琳厉声问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'bekə] .

"	Nothing	,	"	replied	Rebecca	.
"	没有什么	,	"	回复	丽贝卡	.

“没什么，”丽贝卡回答道。

['noʊbɑːdi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] [ðæt] [deɪ] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] .

Nobody	entered	the	library	that	day	,	nor	the	next	,	nor	the	next	.
无人	进入	这	图书馆	那	天	,	也不	这	下一个	,	也不	这	下一个	.

那天没有人进入图书馆，第二天也没有人进入，第三天也没有人进入。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['henri] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [hoʊm] ,

The	third	day	Henry	was	expected	home	,
这	第三	天	亨利	曾是	预期的	家	,

第三天，亨利应该回家了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈraɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [kʌm] .

but	he	did	not	arrive	and	the	last	train	from	the	city	had	come	.
但	他	做过	不是	到达	和	这	最后的	火车	从	这	城市	有	来	.

但他没有到达，而从该市开出的最后一班火车已经到了。

" [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ['prɪti] [kwɪr] [wɜːrk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] .

"	I	call	it	pretty	queer	work	,	"	said	Mrs	.	Brigham	.
"	我	称呼	它	漂亮的	酷儿	工作	,	"	说	太太	.	布里格姆	.

“我称之为相当古怪的工作，”布里格姆夫人说。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['enihaʊ] ,

"	The	idea	of	a	doctor	leaving	his	patients	for	three	days	anyhow	,
"	这	主意	的	一个	医生	离开	他的	患者	为了	三	天	无论如何	,

“医生竟然要离开病人三天，这种想法实在令人难以置信。”

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['veri] [sɪk] [wʌnz] ;

at	such	a	time	as	this	,	and	I	know	he	has	some	very	sick	ones	;
在	这样的	一个	时间	作为	这	,	和	我	知道	他	有	一些	非常	生病的	一个	;

在这样的时刻，我知道他有一些病情很重的孩子；

[hiː; hi] [sed] [soʊ] .

he	said	so	.
他	说	所以	.

他说过。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] ['læstɪŋ] [θriː] [deɪz] !

And	the	idea	of	a	consultation	lasting	three	days	!
和	这	主意	的	一个	咨询	持久	三	天	!

咨询竟然要持续三天！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] .

There	is	no	sense	in	it	,	and	NOW	he	has	not	come	.
那里	是	不	感觉	在	它	,	和	现在	他	有	不是	来	.

这样做毫无意义，而且他现在还没来。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] . "

I	don't	understand	it	,	for	my	part	.	"
我	不	理解	它	,	为了	我的	部分	.	"

就我个人而言，我并不理解。

" [aɪ][dəunt] ['iːðər] , " [sed] [rɪ'bekə] .

"	I	don't	either	,	"	said	Rebecca	.
"	我	不	任何一个	,	"	说	丽贝卡	.

“我也不知道，”丽贝卡说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['pɑːrlər] .

They	were	all	in	the	south	parlour	.
他们	是	全部	在	这	南	客厅	.

他们当时都在南侧客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .

There	was	no	light	in	the	study	opposite	,	and	the	door	was	ajar	.
那里	曾是	不	光	在	这	学习	对面的	,	和	这	门	曾是	半开	.

对面书房里没有灯光，门半开着。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] [roʊz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ] ; ['sʌmθɪŋ] [siːmd]

Presently	Mrs	.	Brigham	rose	—	she	could	not	have	told	why	;	something	seemed
目前	太太	.	布里格姆	玫瑰	—	她	可以	不是	有	讲述	为什么	;	某物	似乎

[tuː; tə][ɪm'pel][hɜːr; hər] ,

to	impel	her	,
到	促使	她	,

布里格姆夫人随即起身——她自己也说不清为什么；似乎有什么东西驱使着她。

[sʌm; səm] [wɪl] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

some	will	outside	her	own	.
一些	将要	外部	她	自己的	.

有些意志在她之外。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə'gen] ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌslɪŋ] [skəːts] [ə'raʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	went	out	of	the	room	,	again	wrapping	her	rustling	skirts	around	that	she
她	去	出去	的	这	房间	,	再次	包装	她	沙沙声	裙子	大约	那	她

[maɪt] [pæs] ['nɔɪzləsli] ,

might	pass	noiselessly	,
可能	经过	无声	,

她走出房间，再次裹紧了窸窣作响的裙摆，以免发出声响。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['swoʊlən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .

and	began	pushing	at	the	swollen	door	of	the	study	.
和	开始	推动	在	这	肿	门	的	这	学习	.

然后开始推搡书房那扇肿胀的门。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt]['eni] [læmp] , " [sed] [rɪ'bekə] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .

"	She	has	not	got	any	lamp	,	"	said	Rebecca	in	a	shaking	voice	.
"	她	有	不是	得到	任何	灯	,	"	说	丽贝卡	在	一个	摇晃	嗓音	.

“她没有灯，”丽贝卡颤抖着声音说。

['kærəlɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [roʊz] [ə'gen] ,

Caroline	,	who	was	writing	letters	,	rose	again	,
卡罗琳	,	WHO	曾是	写作	信件	,	玫瑰	再次	,

卡罗琳一边写信一边再次站了起来。

[tʊk] [ə; eɪ][læmp] ([ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]) [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['sɪstər] .

took	a	lamp	(	there	were	two	in	the	room	)	and	followed	her	sister	.
采取	一个	灯	(	那里	是	二	在	这	房间	)	和	随后	她	姐姐	.

她拿起一盏灯（房间里有两盏灯），跟着姐姐走了。

[rɪ'bekə] [hæd; həd] ['rɪzn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['tremblɪŋ] , [nɑ:t] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

Rebecca	had	risen	,	but	she	stood	trembling	,	not	venturing	to	follow	.
丽贝卡	有	升起	,	但	她	站立	发抖	,	不是	冒险	到	跟随	.

丽贝卡已经起身，但她浑身颤抖，不敢跟上去。

[ðə; ði] ['dɔ:rbel] [ræŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	doorbell	rang	,	but	the	others	did	not	hear	it	;
这	门铃	响铃	,	但	这	其他的	做过	不是	听到	它	;

门铃响了，但其他人没有听到；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] .

it	was	on	the	south	door	on	the	other	side	of	the	house	from	the	study	.
它	曾是	在	这	南	门	在	这	其他	边	的	这	房子	从	这	学习	.

它位于房子南侧的门上，与书房隔着一段距离。

[rɪ'bekə] , ['æftər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ;

Rebecca	,	after	hesitating	until	the	bell	rang	the	second	time	,	went	to	the	door	;
丽贝卡	,	后	犹豫不决	直到	这	钟	响铃	这	第二	时间	,	去	到	这	门	;

丽贝卡犹豫了一会儿，直到门铃响了第二声才走到门口；

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [aʊt] .

she	remembered	that	the	servant	was	out	.
她	记得	那	这	仆人	曾是	出去	.

她想起仆人出去了。

['kærəlɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['emə] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] .

Caroline	and	her	sister	Emma	entered	the	study	.
卡罗琳	和	她	姐姐	艾玛	进入	这	学习	.

卡罗琳和她的妹妹艾玛走进了书房。

['kærəlɪn] [set] [ðə; ði][læmp][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

Caroline	set	the	lamp	on	the	table	.
卡罗琳	放	这	灯	在	这	桌子	.

卡罗琳把台灯放在桌子上。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] .

They	looked	at	the	wall	.
他们	看起来	在	这	墙	.

他们看着墙。

" [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , " [gɑ:spt] ['mɪsɪz] . ['brɪgəm] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] — ['ʃæˌdoʊz]

"	Oh	,	my	God	,	"	gasped	Mrs	.	Brigham	,	"	there	are	—	there	are	TWO	—	shadows
"	哦	,	我的	上帝	,	"	倒吸一口气	太太	.	布里格姆	,	"	那里	是	一	那里	是	二	一	阴影

.

.

“哦，我的天哪，”布里格姆太太倒吸一口凉气，“那里有——那里有两个——影子。”

" [ðə; ði] ['sɪstər] [stʊd] ['klʌtʃɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

"	The	sisters	stood	clutching	each	other	,	staring	at	the	awful	things	on	the	wall	.
"	这	姐妹	站立	紧握	每个	其他	,	凝视	在	这	可怕	事物	在	这	墙	.

姐妹俩紧紧地抱在一起，盯着墙上那些可怕的东西。

[ðen] [rɪ'bekə] [keɪm] [ɪn] , ['stægərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

Then	Rebecca	came	in	,	staggering	,	with	a	telegram	in	her	hand	.
然后	丽贝卡	来了	在	,	令人震惊	,	和	一个	电报	在	她	手	.

这时，丽贝卡踉跄着走了进来，手里拿着一份电报。

" [hɪr] [ɪz] — [ə; eɪ] ['telɪgræm] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

"	Here	is	—	a	telegram	,	"	she	gasped	.
"	这里	是	—	一个	电报	,	"	她	倒吸一口气	.

“这是——一封电报，”她喘着气说。

" ['henri] [ɪz] — [ded] .
" Henry is — dead .
" 亨利 是 — 死的 .

亨利死了。

" [ˌluːˈɛlə] ['mɪlər]
" LUELLA MILLER
" 卢埃拉 磨坊主

卢埃拉·米勒

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [stʊd] [ðə; ði][wʌn] - ['stɔːri] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌluːˈɛlə] ['mɪlər] ,
Close to the village street stood the one - story house in which Luella Miller ,
关闭 到 这 村庄 街道 站立 这 一 - 故事 房子 在 哪个 卢埃拉 磨坊主 ,

靠近村街的地方是一栋平房，卢埃拉·米勒就住在那里。

[huː] [hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd] [dwelt] .
who had an evil name in the village , had dwelt .
WHO 有 一个 邪恶的 姓名 在 这 村庄 , 有 居住 .

村里曾住着一个名声很差的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] ,
She had been dead for years , yet there were those in the village who ,
她 有 到过 死的 为了 年 , 然而 那里 是 那些 在 这 村庄 WHO ,

她已经去世多年了，但村里有些人却……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrər] [laɪt] [wɪtʃ] [kʌmz] [ɑːn][ə; eɪ] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] -
in spite of the clearer light which comes on a vantage - point from a long -
[pæst]['deɪndʒər] ,
past danger ,
过去的 危险 ,

尽管从遥远过去的危险中汲取的视角能带来更清晰的认识，

[hæf] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] .
half believed in the tale which they had heard from their childhood .
一半 相信 在 这 故事 哪个 他们 有 听到 从 他们的 童年 .

他们中只有一半人相信了他们从小就听过的故事。

[ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] ['skersli] [wʊd] [hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
In their hearts , although they scarcely would have owned it ,
在 他们的 心 , 虽然 他们 几乎 会 有 拥有 它 ,

在他们内心深处，尽管他们几乎不会承认这一点，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['frenzid] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestərz]
was a survival of the wild horror and frenzied fear of their ancestors
曾是 一个 生存 的 这 荒野 恐怖 和 丧心病狂 害怕 的 他们的 祖先
[huː] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ˌluːˈɛlə] ['mɪlər] .
who had dwelt in the same age with Luella Miller .
WHO 有 居住 在 这 相同的 年龄 和 卢埃拉 磨坊主 .

这是他们祖先所经历的野蛮恐怖和疯狂恐惧的遗存，他们的祖先与卢埃拉·米勒生活在同一个时代。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] [wʊd] [ster] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ]
Young people even would stare with a shudder at the old house as they
年轻的 人们 甚至 会 盯 和 一个 不寒而栗 在 这 老的 房子 作为 他们
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

年轻人路过时，甚至会不寒而栗地盯着那栋老房子看。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['nevər] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt] [ə'raʊnd] [æn; ən]

and	children	never	played	around	it	as	was	their	wont	around	an
和	孩子们	绝不	玩	大约	它	作为	曾是	他们的	惯于	大约	一个

['ʌn'tenəntid] ['bɪldɪŋ] .

untenanted	building	.
空置的	建筑	.

孩子们再也没有像往常那样在空置的建筑物周围玩耍了。

[nɑːt][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mɪlər] [haʊs] [wʌz; wəz]['broʊkən] :

Not	a	window	in	the	old	Miller	house	was	broken	:
不是	一个	窗户	在	这	老的	磨坊主	房子	曾是	破碎的	:

米勒老房子里的窗户没有一扇破损：

[ðə; ði] [peɪnz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɪn] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['emərəld] [ænd; ənd] [bluː] ,

the	panes	reflected	the	morning	sunlight	in	patches	of	emerald	and	blue	,
这	窗格	反映	这	早晨	阳光	在	补丁	的	翠	和	蓝色的	,

玻璃窗反射着晨光，映照出斑驳的翠绿色和蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sægɪŋ] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['nevər] ['lɪftɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [noʊ][boʊlt]

and	the	latch	of	the	sagging	front	door	was	never	lifted	,	although	no	bolt
和	这	闩锁	的	这	下垂	正面	门	曾是	绝不	抬起	,	虽然	不	螺栓

[sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] .

secured	it	.
安全	它	.

尽管没有门闩固定，但下垂的前门门闩却从未被打开过。

[sɪns] [ˌluː'ɛlə] ['mɪlər] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Since	Luella	Miller	had	been	carried	out	of	it	,
自从	卢埃拉	磨坊主	有	到过	携带	出去	的	它	,

自从卢埃拉·米勒被抬出后，

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['tenənt] [ɪk'sept] [wʌn] ['frendləs] [oʊld] [soʊl] [huː] [hæd; həd][noʊ]

the	house	had	had	no	tenant	except	one	friendless	old	soul	who	had	no
这	房子	有	有	不	租户	除了	一	没有朋友	老的	灵魂	WHO	有	不

[tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] .

choice	between	that	and	the	far	-	off	shelter	of	the	open	sky	.
选择	之间	那	和	这	远的	-	离开	庇护所	的	这	打开	天空	.

这栋房子一直没有租客，只有一个孤苦伶仃的老人，他除了待在这里，别无选择，只能远走他乡，露宿街头。

[ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [hɜːr; hər] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [frendz] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]

This	old	woman	,	who	had	survived	her	kindred	and	friends	,	lived	in	the
这	老的	女士	,	WHO	有	幸存下来	她	亲属	和	朋友们	,	居住地	在	这

[haʊs] [wʌn] [wiːk] ,

house	one	week	,
房子	一	星期	,

这位老妇人，在亲友去世后仍然健在，在这所房子里住了一周。

[ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [noʊ] [smoʊk] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]

then	one	morning	no	smoke	came	out	of	the	chimney	,	and	a	body	of
然后	一	早晨	不	抽烟	来了	出去	的	这	烟囱	,	和	一个	身体	的

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

一天早晨，烟囱里没有冒烟，一群邻居……

[ə; eɪ] [skɔːr] [strɔːŋ] , ['entərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] [ɪn][hɜːr; hər][bed] .

a	score	strong	,	entered	and	found	her	dead	in	her	bed	.
一个	分数	强的	,	进入	和	成立	她	死的	在	她	床	.

一名身强力壮的男子进入房间，发现她死在床上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['hwispəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,

There	were	dark	whispers	as	to	the	cause	of	her	death	,
那里	是	黑暗的	低语	作为	到	这	原因	的	她	死亡	,

关于她的死因，坊间流传着各种阴暗的传言。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] ['testifaid] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [soʊ][ɪg'zɔːltɪd]

and	there	were	those	who	testified	to	an	expression	of	fear	so	exalted
和	那里	是	那些	WHO	作证	到	一个	表达	的	害怕	所以	崇高

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [soʊl][ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] [feɪs] .

that	it	showed	forth	the	state	of	the	departing	soul	upon	the	dead	face	.
那	它	显示	前进	这	状态	的	这	离开	灵魂	之上	这	死的	脸	.

有人作证说，死者脸上表现出的恐惧如此强烈，以至于灵魂离世的状态都显露在了死者的脸上。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	old	woman	had	been	hale	and	hearty	when	she	entered	the	house	,
这	老的	女士	有	到过	哈尔	和	爽朗	什么时候	她	进入	这	房子	,

老妇人进屋时身体还很健康，精神矍铄。

[ænd; ənd][ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ;

and	in	seven	days	she	was	dead	;
和	在	七	天	她	曾是	死的	;

七天后她就去世了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'kæni] ['paʊər] .

it	seemed	that	she	had	fallen	a	victim	to	some	uncanny	power	.
它	似乎	那	她	有	倒下	一个	受害者	到	一些	不可思议	力量	.

她似乎成了某种神秘力量的受害者。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərt] [sɪ'verəti] [ə'genst] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

The	minister	talked	in	the	pulpit	with	covert	severity	against	the	sin	of	superstition
这	部长	谈话	在	这	讲坛	和	隐蔽	严重性	反对	这	罪	的	迷信

;
;
;

牧师在讲坛上用隐晦的严厉语气谴责迷信的罪恶；

[stɪl] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [pri'veild] .

still	the	belief	prevailed	.
仍然	这	信仰	最终获胜	.

然而，这种信念仍然占据主导地位。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Not	a	soul	in	the	village	but	would	have	chosen	the	almshouse	rather	than
不是	一个	灵魂	在	这	村庄	但	会	有	选定	这	救济院	相当	比

[ðæt] ['dwelɪŋ] .

that	dwelling	.
那	住宅	.

村里没有一个人会选择住救济院而不是那间房子。

[noʊ]['veɪgrənt] , [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] , [wʊd] [siːk] ['ʃeltər] [bɪ'niːθ] [ðæt] [oʊld] [ruːf] ,

No	vagrant	,	if	he	heard	the	tale	,	would	seek	shelter	beneath	that	old	roof	,
不	流浪汉	,	如果	他	听到	这	故事	,	会	寻找	庇护所	下面	那	老的	屋顶	,

即使是有流浪汉听到这个故事，也不会愿意在那间破旧的屋檐下栖身。

[ʌn'hæloʊd] [baɪ] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] .

unhallowed	by	nearly	half	a	century	of	superstitious	fear	.
不神圣的	经过	几乎	一半	一个	世纪	的	迷信的	害怕	.

近半个世纪的迷信恐惧使其失去了神圣性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [noʊn] [ˌluː'ɛlə] ['mɪlər] .

There	was	only	one	person	in	the	village	who	had	actually	known	Luella	Miller	.
那里	曾是	仅有的	一	人	在	这	村庄	WHO	有	实际上	已知	卢埃拉	磨坊主	.

村里只有一个人真正认识卢埃拉·米勒。

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wel] ['oʊvər] ['eɪti] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][vaɪ'tæləti]

That	person	was	a	woman	well	over	eighty	,	but	a	marvel	of	vitality
那	人	曾是	一个	女士	出色地	超过	八十	,	但	一个	奇迹	的	活力

[ænd; ənd] [ˌʌnɪks'tɪŋkt] [juːθ] .

and	unextinct	youth	.
和	未灭绝的	青年	.

那人是一位年过八旬的老妇，却依然活力充沛，青春永驻。

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['riːs(ə)ntli] [let] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Straight	as	an	arrow	,	with	the	spring	of	one	recently	let	loose	from	the
直的	作为	一个	箭	,	和	这	春天	的	一	最近	让	松动的	从	这

[baʊ; boʊ][ʌv; əv][laɪf] ,

bow	of	life	,
弓	的	生活	,

笔直如箭，带着刚从生命之弓中挣脱出来的那股劲儿。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [reɪn] [ɔːr] [ʃaɪn] .

she	moved	about	the	streets	,	and	she	always	went	to	church	,	rain	or	shine	.
她	已搬	关于	这	街道	,	和	她	总是	去	到	教会	,	雨	或者	闪耀	.

她经常在街上走动，而且无论晴雨，她都会去教堂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['mærid] ,

She	had	never	married	,
她	有	绝不	已婚	,

她从未结婚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [ˌluː'ɛlə]

and	had	lived	alone	for	years	in	a	house	across	the	road	from	Luella
和	有	居住地	独自的	为了	年	在	一个	房子	穿过	这	路	从	卢埃拉

['mɪlɚz] .

Miller's	.
米勒的	.

他独自一人住在卢埃拉·米勒家对面的一栋房子里多年。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærələsnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

This	woman	had	none	of	the	garrulousness	of	age	,
这	女士	有	没有任何	的	这	喋喋不休	的	年龄	,

这位女士丝毫没有老年人的喋喋不休。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['evər] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wɪl] [seɪv]

but	never	in	all	her	life	had	she	ever	held	her	tongue	for	any	will	save
但	绝不	在	全部	她	生活	有	她	曾经	握住	她	舌头	为了	任何	将要	节省

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

但她一生中从未为了任何人的意愿而保持沉默，除了自己的意愿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sperd] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	never	spared	the	truth	when	she	essayed	to	present	it	.
和	她	绝不	幸存	这	真相	什么时候	她	尝试	到	展示	它	.

而且，当她试图陈述事实时，从不隐瞒真相。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [bɔːr] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] , ['iːv(ə)l] , [ðoʊ] ['pɑːsəbli] ['wɪtɪŋli] [ɔːr]

She	it	was	who	bore	testimony	to	the	life	,	evil	,	though	possibly	wittingly	or
她	它	曾是	WHO	钻孔	见证	到	这	生活	,	邪恶的	,	尽管	可能	故意	或者

[dɪ'zaɪnɪdlɪ] [soʊ] ,

designedly	so	,
故意	所以	,

是她见证了邪恶的一生，尽管她可能是故意或蓄意为之。

[ʌv; əv] [ˌluːˈɛlə] [ˈmɪlər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

of	Luella	Miller	,	and	to	her	personal	appearance	.
的	卢埃拉	磨坊主	,	和	到	她	个人的	外貌	.

卢埃拉·米勒，以及她的个人外貌。

[wen] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [spoʊk] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ,

When	this	old	woman	spoke	—	and	she	had	the	gift	of	description	,
什么时候	这	老的	女士	辐	一	和	她	有	这	礼物	的	描述	,

这位老妇人说话时——她很擅长描述——

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [ruːd] [vər'nækjələr][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv]

although	her	thoughts	were	clothed	in	the	rude	vernacular	of	her	native
虽然	她	想法	是	穿着衣服	在	这	粗鲁的	白话	的	她	本国的

['vɪlɪdʒ] — [wʌn][kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌluːˈɛlə] ['mɪlər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [lʊkt] .

village	—	one	could	seem	to	see	Luella	Miller	as	she	had	really	looked	.
村庄	—	一	可以	似乎	到	看	卢埃拉	磨坊主	作为	她	有	真的	看起来	.

尽管她的思想带有她家乡粗俗的方言色彩，但人们似乎仍然能够看到卢埃拉·米勒的真实模样。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] , ['lɪdiə] ['ændərsn] [baɪ] [neɪm] ,

According	to	this	woman	,	Lydia	Anderson	by	name	,
根据	到	这	女士	,	莉迪亚	安德森	经过	姓名	,

据这位名叫莉迪亚·安德森的女子称，

[ˌluːˈɛlə] ['mɪlər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .

Luella	Miller	had	been	a	beauty	of	a	type	rather	unusual	in	New	England	.
卢埃拉	磨坊主	有	到过	一个	美丽	的	一个	类型	相当	异常	在	新的	英格兰	.

卢埃拉·米勒是一位在新英格兰地区相当罕见的美人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['plaɪənt][sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] ,

She	had	been	a	slight	,	pliant	sort	of	creature	,
她	有	到过	一个	轻微	,	柔韧的	种类	的	生物	,

她体型纤细，性情温顺。

[æz; əz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [feɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'breɪkəbl] [æz; əz][ə; eɪ]

as	ready	with	a	strong	yielding	to	fate	and	as	unbreakable	as	a
作为	准备好	和	一个	强的	屈服	到	命运	和	作为	牢不可破	作为	一个

['wɪloʊ] .

willow	.
柳	.

像柳树一样坚韧不屈，坦然接受命运。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['glɪmərɪŋ] [leŋθs] [ʌv; əv] [streɪt] , [fer] [her] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['sɔːftli] [luːpt]

She	had	glimmering	lengths	of	straight	,	fair	hair	,	which	she	wore	softly	looped
她	有	微光	长度	的	直的	,	公平的	头发	,	哪个	她	穿着	轻轻	循环

[raʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

round	a	long	,
圆形的	一个	长的	,

她有着闪亮的金色直发，柔顺地盘在长长的发髻上。

['lʌvli] [feɪs] .

lovely	face	.
迷人的	脸	.

美丽的脸庞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔːft] ['pliːdɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['slendər] , ['klɪŋɪŋ] [hændz] ,

She	had	blue	eyes	full	of	soft	pleading	,	little	slender	,	clinging	hands	,
她	有	蓝色的	眼睛	满的	的	柔软的	恳求	,	小的	苗条	,	依恋	双手	,

她有一双充满温柔恳求的蓝色眼睛，还有一双纤细的小手紧紧地抓着我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ætɪtuːd] .

and	a	wonderful	grace	of	motion	and	attitude	.
和	一个	精彩的	优雅	的	运动	和	态度	.

举手投足间都散发着优雅的气质。

" [ˌluːˈɛlə] [ˈmɪlər] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ˈnoʊbɑːdi] [ɛls] [kʊd; kəd] [ɪf] [ðeɪ] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd]
" Luella Miller used to sit in a way nobody else could if they sat up and
" 卢埃拉 磨坊主 用过的 到 坐 在 一个 方式 无人 别的 可以 如果 他们 卫星 向上 和
[ˈstʌdid] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ˈsʌndiz; -deiz] ,
studied a week of Sundays ,
研究 一个 星期 的 星期日 ,

“卢埃拉·米勒的坐姿是其他人即使连续一周的每个星期天都坐着学习也做不到的。”

" [sed] [ˈlɪdiə] [ˈændərsn] , " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɔːk] .
" said Lydia Anderson , " and it was a sight to see her walk .
" 说 莉迪亚 安德森 , " 和 它 曾是 一个 视线 到 看 她 走 .

“莉迪亚·安德森说，‘看着她走路真是一种享受。’”

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈwiləuz] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [kʊd; kəd][stɑːrt][ʌp]
If one of them willows over there on the edge of the brook could start up
如果 一 的 他们 柳树 超过 那里 在 这 边缘 的 这 溪 可以 开始 向上
[ænd; ənd][get][ɪts] [ruːts] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
and get its roots free of the ground ,
和 得到 它是 根 自由的 的 这 地面 ,

如果溪边那边的柳树中有一棵能够重新生长，并将根系从土壤中拔出来，

[ænd; ənd] [muːv] [ɔːf] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ˌluːˈɛlə] [ˈmɪlər] [juːst] [tuː; tə] .
and move off , it would go just the way Luella Miller used to .
和 移动 离开 , 它 会 去 只是 这 方式 卢埃拉 磨坊主 用过的 到 .

然后就此离开，一切都会像卢埃拉·米勒以前那样发展下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] [ʃɑːt] [sɪlk] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wer] , [tuː] ,
She had a green shot silk she used to wear , too ,
她 有 一个 绿色的 射击 丝绸 她 用过的 到 穿 , 也 ,

她以前也穿过一件绿色的丝绸连衣裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ] [griːn] [ˈrɪbən] [ˈstriːməz] ,
and a hat with green ribbon streamers ,
和 一个 帽子 和 绿色的 丝带 主播 ,

还有一顶饰有绿色丝带的帽子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪs] [veɪl] [ˈbloʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈsaɪdweɪz] ,
and a lace veil blowing across her face and out sideways ,
和 一个 蕾丝 面纱 吹 穿过 她 脸 和 出去 侧身 ,

蕾丝面纱随风飘扬，拂过她的脸庞，侧向飞舞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [ˈrɪbən] [ˈflaɪɪn] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [weɪst] .
and a green ribbon flyin ' from her waist .
和 一个 绿色的 丝带 飞行 - 从 她 腰部 .

她腰间还飘着一条绿色的丝带。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [braɪd] [ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ɪˈræstəs] [ˈmɪlər] .
That was what she came out bride in when she married Erastus Miller .
那 曾是 什么 她 来了 出去 新娘 在 什么时候 她 已婚 伊拉斯图斯 磨坊主 .

这就是她嫁给埃拉斯图斯·米勒时穿的新娘礼服。

[hɜːr; hər] [neɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [wʌz; wəz] [hɪl] .
Her name before she was married was Hill .
她 姓名 前 她 曾是 已婚 曾是 爬坡道 .

她婚前的名字是希尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] " [el] " [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] , [ˈmærid] [ɔːr][ˈsɪŋg(ə)l] .
There was always a sight of " l's " in her name , married or single .
那里 曾是 总是 一个 视线 的 " l's " 在 她 姓名 , 已婚 或者 单身的 .

无论已婚还是单身，她的名字里总是有字母“l”。

[ɪ'ræstəs] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [gʊd] ['lʊkɪn] - , [tuː] , ['betər] ['lʊkɪn] - [ðæn; ðən] [ˌluː'ɛlə] .

Erastus	Miller	was	good	lookin	'	,	too	,	better	lookin	'	than	Luella	.
伊拉斯图斯	磨坊主	曾是	好的	在看	-	,	也	,	更好的	在看	-	比	卢埃拉	.

埃拉斯图斯·米勒长得也很帅，比卢埃拉好看多了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌluː'ɛlə] [-] [soʊ] ['hænsəm] ['æftər] [ɔːl] .

Sometimes	I	used	to	think	that	Luella	wa'n't	so	handsome	after	all	.
有时	我	用过的	到	思考	那	卢埃拉	想	所以	英俊的	后	全部	.

我有时觉得卢埃拉其实并没有那么漂亮。

[ɪ'ræstəs] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['wəːʃɪpt] [hɜːr; hər] .

Erastus	just	about	worshiped	her	.
伊拉斯图斯	只是	关于	崇拜	她	.

埃拉斯图斯几乎把她奉为神明。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] .

I	used	to	know	him	pretty	well	.
我	用过的	到	知道	他	漂亮的	出色地	.

我以前跟他很熟。

[hiː; hi] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [tə'geðər] .

He	lived	next	door	to	me	,	and	we	went	to	school	together	.
他	居住地	下一个	门	到	我	,	和	我们	去	到	学校	一起	.

他住在我隔壁，我们一起上学。

[foʊks] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [ɑːn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [-] .

Folks	used	to	say	he	was	waitin	'	on	me	,	but	he	wa'n't	.
各位	用过的	到	说	他	曾是	等待	-	在	我	,	但	他	想	.

人们过去常说他在等我，但他其实并没有。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sept] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [sʌm; səm]

I	never	thought	he	was	except	once	or	twice	when	he	said	things	that	some
我	绝不	想法	他	曾是	除了	一次	或者	两次	什么时候	他	说	事物	那	一些

['gɜːlz] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ment] ['sʌmθɪn] - .

girls	might	have	suspected	meant	somethin	'	.
女孩们	可能	有	怀疑	意思是	某物	-	.

我从没觉得他是那种人，只有一两次他说过一些话，有些女孩可能会觉得话里有话。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌluː'ɛlə] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [skuːl] .

That	was	before	Luella	came	here	to	teach	the	district	school	.
那	曾是	前	卢埃拉	来了	这里	到	教	这	区	学校	.

那是在卢埃拉来这里教书之前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][foʊks] [sed] [ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] ['eni]

It	was	funny	how	she	came	to	get	it	,	for	folks	said	she	hadn't	any
它	曾是	有趣的	如何	她	来了	到	得到	它	,	为了	各位	说	她	之前没有	任何

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

她获得这份工作的方式很滑稽，因为大家都说她没受过任何教育。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg]['gɜːlz] , ['lɔti] ['hendərsən] , [juːst] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪn] -

and	that	one	of	the	big	girls	,	Lottie	Henderson	,	used	to	do	all	the	teachin	'
和	那	一	的	这	大的	女孩们	,	洛蒂	亨德森	,	用过的	到	做	全部	这	教学	-

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

其中一个个子高大的女孩，洛蒂·亨德森，过去常常负责教她所有的事情。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [bæk] [ænd; ənd][dɪd] [ɪm'brɔɪdəri] [wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ]['kæmbrɪk] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

while	she	sat	back	and	did	embroidery	work	on	a	cambric	pocket	-	handkerchief	.
尽管	她	卫星	后退	和	做过	刺绣	工作	在	一个	麻纱	口袋	-	手帕	.

她靠在椅背上，开始在一块细棉布口袋手帕上绣花。

['lɔti] ['hendərsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][smɑːrt][gɜːrl] , [ə; eɪ]['splendɪd] ['skɑːlər] ,

Lottie	**Henderson**	**was**	**a**	**real**	**smart**	**girl**	**,**	**a**	**splendid**	**scholar**	**,**
洛蒂	亨德森	曾是	一个	真实的	聪明的	女孩	,	一个	灿烂	学者	,

洛蒂·亨德森是个非常聪明的女孩，一位杰出的学者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst][set][hɜːr; hər] [aɪz] [baɪ] [ˌluːˈɛlə] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][dɪd] .

and	**she**	**just**	**set**	**her**	**eyes**	**by**	**Luella**	**,**	**as**	**all**	**the**	**girls**	**did**	**.**
和	她	只是	放	她	眼睛	经过	卢埃拉	,	作为	全部	这	女孩们	做过	.

她像其他女孩一样，目光落在了卢埃拉身上。

['lɔti] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['riːəl][smɑːrt] ['wʊmən] ,

Lottie	**would**	**have**	**made**	**a**	**real**	**smart**	**woman**	**,**
洛蒂	会	有	制成	一个	真实的	聪明的	女士	,

洛蒂本来会成为一个非常聪明的女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd] [wen] [ˌluːˈɛlə][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [jɪr] — [dʒʌst]['feɪdɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd]

but	**she**	**died**	**when**	**Luella**	**had**	**been**	**here**	**about**	**a**	**year**	**—**	**just**	**faded**	**away**	**and**
但	她	死亡	什么时候	卢埃拉	有	到过	这里	关于	一个	年	—	只是	褪色	离开	和

[daɪd] :

died	**:**
死亡	:

但卢埃拉来这里大约一年后，她就去世了——就这样渐渐消逝了：

['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər] .

nobody	**knew**	**what**	**ailed**	**her**	**.**
无人	知道	什么	生病的	她	.

没有人知道她得了什么病。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðæt] ['skuːlhaʊs] [ænd; ənd] [helpt] [ˌluːˈɛlə] [tiːtʃ] [tɪl][ðə; ði]['veri] [læst]

She	**dragged**	**herself**	**to**	**that**	**schoolhouse**	**and**	**helped**	**Luella**	**teach**	**till**	**the**	**very**	**last**
她	拖拽	她自己	到	那	校舍	和	帮助	卢埃拉	教	直到	这	非常	最后的

['mɪnɪt] .

minute	**.**
分钟	.

她拖着疲惫的身体来到那所学校，帮助卢埃拉教书直到最后一刻。

[ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɔːl] [nuː] [haʊ] [ˌluːˈɛlə] ['dɪdnt][duː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][hɜːr'self] ,

The	**committee**	**all**	**knew**	**how**	**Luella**	**didn't**	**do**	**much**	**of**	**the**	**work**	**herself**	**,**
这	委员会	全部	知道	如何	卢埃拉	没有	做	很多	的	这	工作	她自己	,

委员会成员都知道卢埃拉自己并没有做多少工作。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wiŋkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	**they**	**winked**	**at**	**it**	**.**
但	他们	眨眼	在	它	.

但他们却对此眨了眨眼。

[ˌaɪ 'tiː] [-] [lɔːŋ] ['æftər] ['lɔti] [daɪd] [ðæt] [ɪ'ræstəs] ['mærid] [hɜːr; hər] .

It	**wa'n't**	**long**	**after**	**Lottie**	**died**	**that**	**Erastus**	**married**	**her**	**.**
它	想	长的	后	洛蒂	死亡	那	伊拉斯图斯	已婚	她	.

洛蒂去世后不久，伊拉斯图斯就娶了她。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [-] [fɪt][tuː; tə] [tiːtʃ] .

I	**always**	**thought**	**he**	**hurried**	**it**	**up**	**because**	**she**	**wa'n't**	**fit**	**to**	**teach**	**.**
我	总是	想法	他	慌忙	它	向上	因为	她	想	合身	到	教	.

我一直觉得他急于求成是因为她不适合教书。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]['æftər] ['lɔti] [daɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [mʌtʃ]

One	**of**	**the**	**big**	**boys**	**used**	**to**	**help**	**her**	**after**	**Lottie**	**died**	**,**	**but**	**he**	**hadn't**	**much**
一	的	这	大的	男孩们	用过的	到	帮助	她	后	洛蒂	死亡	,	但	他	之前没有	很多

['gʌvərnmənt] ,

government	**,**
政府	,

洛蒂去世后，有个大块头曾经帮助过她，但他没什么政府背景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] ['dɪdnt] [duː] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ˌluː'ɛlə] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv]

and	the	school	didn't	do	very	well	,	and	Luella	might	have	had	to	give
和	这	学校	没有	做	非常	出色地	,	和	卢埃拉	可能	有	有	到	给

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

学校的办学成绩不太好，卢埃拉可能不得不放弃学业。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪti] ['kudnt] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [θɪŋz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

for	the	committee	couldn't	have	shut	their	eyes	to	things	much	longer	.
为了	这	委员会	不能	有	关闭	他们的	眼睛	到	事物	很多	更长	.

委员会不可能再对事情视而不见了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [helpt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['ɑːnɪst] , ['ɪnəs(ə)nt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] ,

The	boy	that	helped	her	was	a	real	honest	,	innocent	sort	of	fellow	,
这	男生	那	帮助	她	曾是	一个	真实的	诚实的	,	清白的	种类	的	同伴	,

帮助她的那个男孩是个非常诚实、天真的小伙子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['skɑːlər] , [tuː] .

and	he	was	a	good	scholar	,	too	.
和	他	曾是	一个	好的	学者	,	也	.

而且他也是一位优秀的学者。

[foʊks] [sed] [hiː; hi] ['oʊvərˌstʌdi] ,

Folks	said	he	overstudied	,
各位	说	他	过度研究	,

人们说他学习过度了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʊk] ['kreɪzi][ðə; ði] [jɪr] ['æftər] [ˌluː'ɛlə] ['mærid] ,

and	that	was	the	reason	he	was	took	crazy	the	year	after	Luella	married	,
和	那	曾是	这	原因	他	曾是	采取	疯狂的	这	年	后	卢埃拉	已婚	,

这就是他在卢埃拉结婚后的第二年精神失常的原因。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .

but	I	don't	know	.
但	我	不	知道	.

但我不知道。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ɪ'ræstəs] ['mɪlər] [goʊ]['ɪntuː] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd]

And	I	don't	know	what	made	Erastus	Miller	go	into	consumption	of	the	blood
和	我	不	知道	什么	制成	伊拉斯图斯	磨坊主	去	进入	消耗	的	这	血

[ðə; ði] [jɪr] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] :

the	year	after	he	was	married	:
这	年	后	他	曾是	已婚	:

我不知道是什么原因导致埃拉斯图斯·米勒在结婚后的第二年患上了肺结核：

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [-] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

consumption	wa'n't	in	his	family	.
消耗	想	在	他的	家庭	.

他家没有肺结核病史。

[hiː; hi][dʒʌst] [gruː] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] ,

He	just	grew	weaker	and	weaker	,
他	只是	生长	较弱	和	较弱	,

他变得越来越虚弱。

[ænd; ənd] [went] ['ɔːlmoʊst] [bent] ['dʌb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ˌluː'ɛlə] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	went	almost	bent	double	when	he	tried	to	wait	on	Luella	,	and	he
和	去	几乎	弯曲	双倍的	什么时候	他	尝试	到	等待	在	卢埃拉	,	和	他

[spoʊk] ['fiːb(ə)l] ,

spoke	feeble	,
辐	微弱	,

他试图照顾卢埃拉时，几乎弯成了两截，而且说话也十分虚弱。

[laɪk] [æn; ən] [oʊld] [mæn] .

like	an	old	man	.
喜欢	一个	老的	男人	.

像个老人。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['terəb(ə)l] [hɑːrd] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ˌluː'ɛlə] .

He	worked	terrible	hard	till	the	last	trying	to	save	up	a	little	to	leave	Luella	.
他	工作	糟糕的	难的	直到	这	最后的	尝试	到	节省	向上	一个	小的	到	离开	卢埃拉	.

他一直努力工作到最后一刻，试图攒点钱离开卢埃拉。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] ['stɔrmz] [ɑːn] [ə; eɪ] [wʊd] - [sled] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌt]

I've	seen	him	out	in	the	worst	storms	on	a	wood	-	sled	—	he	used	to	cut
我已经	已见	他	出去	在	这	最差	暴风雨	在	一个	木头	-	雪橇	—	他	用过的	到	切

[ænd; ənd] [sel] [wʊd] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hʌntʃt] [ʌp] [ɑːn] [tɑːp] ['lʊkɪn] - [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən]

and	sell	wood	—	and	he	was	hunched	up	on	top	lookin	'	more	dead	than
和	卖	木头	—	和	他	曾是	弓着背	向上	在	顶部	在看	-	更多的	死的	比

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

我曾在最猛烈的暴风雪中见过他，他坐在木制雪橇上——他以前靠砍伐和出售木材为生——他蜷缩在雪橇上，看起来奄奄一息。

[wʌns] [aɪ] ['kudnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] :

Once	I	couldn't	stand	it	:
一次	我	不能	站立	它	:

我曾经无法忍受:

[aɪ] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [pɪtʃ] [sʌm; səm] [wʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrt] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [strɔːŋ] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .

I	went	over	and	helped	him	pitch	some	wood	on	the	cart	—	I	was	always	strong	in	my	arms	.
我	去	超过	和	帮助	他	沥青	一些	木头	在	这	大车	—	我	曾是	总是	强的	在	我的	武器	.

我走过去帮他把一些木头搬到车上——我的胳膊一直都很有力。

[aɪ] ['wʊdnt] [stɑːp] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ,

I	wouldn't	stop	for	all	he	told	me	to	,
我	不会	停止	为了	全部	他	讲述	我	到	,

无论他让我做什么，我都不会停下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [help] .

and	I	guess	he	was	glad	enough	for	the	help	.
和	我	猜测	他	曾是	高兴的	足够的	为了	这	帮助	.

我想他应该很感激这份帮助。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .

That	was	only	a	week	before	he	died	.
那	曾是	仅有的	一个	星期	前	他	死亡	.

那是在他去世前一周。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - ['brekfəst] .

He	fell	on	the	kitchen	floor	while	he	was	gettin	'	breakfast	.
他	跌倒	在	这	厨房	地面	尽管	他	曾是	获得	-	早餐	.

他在准备早餐时摔倒在厨房地板上。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [ðə; ði] ['brekfəst] [ænd; ənd] [let] [ˌluː'ɛlə] [leɪ] [ə'bed] .

He	always	got	the	breakfast	and	let	Luella	lay	abed	.
他	总是	得到	这	早餐	和	让	卢埃拉	躺	阿贝德	.

他总是负责准备早餐，让卢埃拉继续睡在床上。

[hiː; hi][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['swiːpɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːʃɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] - - [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]

He	did	all	the	sweepin	'	and	the	washin	'	and	the	ironin	'	and	most	of
他	做过	全部	这	扫地	-	和	这	洗涤	-	和	这	-	-	和	最多	的

[ðə; ði] ['kʊkɪn] - .

the	cookin	'	.
这	烹饪	-	.

他负责所有的扫地、洗衣、熨烫和大部分的烹饪工作。

[hiː; hi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌluː'ɛlə] [lɪft][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][duː][fɔːr; fər]

He	couldn't	bear	to	have	Luella	lift	her	finger	,	and	she	let	him	do	for
他	不能	熊	到	有	卢埃拉	举起	她	手指	,	和	她	让	他	做	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他不忍心让卢埃拉动一根手指，而她却让他替她动手。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	lived	like	a	queen	for	all	the	work	she	did	.
她	居住地	喜欢	一个	女王	为了	全部	这	工作	她	做过	.

她辛勤工作，却过着女王般的生活。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][duː][hɜːr; hər] ['sjuːin] - .

She	didn't	even	do	her	sewin	'	.
她	没有	甚至	做	她	缝合	-	.

她甚至都没做缝纫活。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [eɪk] [tuː; tə] [soʊ] ,

She	said	it	made	her	shoulder	ache	to	sew	,
她	说	它	制成	她	肩膀	疼痛	到	缝	,

她说缝纫让她肩膀疼。

[ænd; ənd] [pʊr] - ['sɪstər] ['lɪli] [juːst] [tuː; tə][duː][ɔːl][hɜːr; hər] ['sjuːin] - .

and	poor	Erastus's	sister	Lily	used	to	do	all	her	sewin	'	.
和	贫穷的	-	姐姐	百合	用过的	到	做	全部	她	缝合	-	.

可怜的伊拉斯图斯的妹妹莉莉以前总是包揽所有的缝纫工作。

[ʃiː; ʃi] [-] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] , ['iːðər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bæk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]

She	wa'n't	able	to	,	either	;	she	was	never	strong	in	her	back	,	but	she	did
她	想	有能力的	到	,	任何一个	;	她	曾是	绝不	强的	在	她	后退	,	但	她	做过

[ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] .

it	beautifully	.
它	非常漂亮	.

她也做不到；她的背部一直不好，但她做得非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] , [tuː; tə][suːt] [ˌluː'ɛlə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dredf(ə)l] [pər'tɪkjələr] .

She	had	to	,	to	suit	Luella	,	she	was	so	dreadful	particular	.
她	有	到	,	到	套装	卢埃拉	,	她	曾是	所以	可怕	特别的	.

为了迎合卢埃拉，她不得不这么做，卢埃拉实在太挑剔了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['ɛniˌθɪn] - [laɪk][ðə; ði] - - [ænd; ənd] - - [ðæt] ['lɪli] ['mɪlər] [dɪd][fɔːr; fər]

I	never	saw	anythin	'	like	the	fagottin	'	and	hemstitchin	'	that	Lily	Miller	did	for
我	绝不	锯	任何东西	-	喜欢	这	-	-	和	-	-	那	百合	磨坊主	做过	为了

[ˌluː'ɛlə] .

Luella	.
卢埃拉	.

我从未见过像莉莉·米勒为卢埃拉做的那种精细的缝纫和锁边工艺。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːl] [luːləs] ['wɛdɪn] - ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [griːn] [sɪlk] [dres] , ['æftər] [mə'riːə] ['bæbɪt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	made	all	Luella's	weddin	'	outfit	,	and	that	green	silk	dress	,	after	Maria	Babbit	cut	it	.
她	制成	全部	卢埃拉的	婚礼	-	全套服装	,	和	那	绿色的	丝绸	裙子	,	后	玛丽亚	巴比特	切	它	.

她为卢埃拉制作了所有的结婚礼服，还有那件绿色的丝绸连衣裙，是玛丽亚·巴比特裁剪的。

[mə'riːə] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - ,

Maria	she	cut	it	for	nothin	'	,
玛丽亚	她	切	它	为了	什么也没有	-	,

玛丽亚白白地剪掉了它。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] ['kʌtɪn] - [ænd; ənd] ['fɪtɪn] - [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - [fɔːr; fər] [ˌluː'ɛlə] , [tuː] .

and	she	did	a	lot	more	cuttin	'	and	fittin	'	for	nothin	'	for	Luella	,	too	.
和	她	做过	一个	很多	更多的	切丁	-	和	适合	-	为了	什么也没有	-	为了	卢埃拉	,	也	.

她还为 Luella 做了很多无偿的裁剪和试穿工作。

['lɪli] ['mɪlər] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌluː'ɛlə] ['æftər] [ɪ'ræstəs] [daɪd] .

Lily	Miller	went	to	live	with	Luella	after	Erastus	died	.
百合	磨坊主	去	到	居住	和	卢埃拉	后	伊拉斯图斯	死亡	.

埃拉斯图斯去世后，莉莉·米勒搬去和卢埃拉一起生活。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

She	gave	up	her	home	,
她	给予	向上	她	家	,

她放弃了自己的家，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəl] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [-] [ə; eɪ] [maɪt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'loʊn] .

though	she	was	real	attached	to	it	and	wa'n't	a	mite	afraid	to	stay	alone	.
尽管	她	曾是	真实的	随附的	到	它	和	想	一个	螨虫	害怕的	到	停留	独自的	.

虽然她非常依恋那栋房子，而且一点也不害怕独自一人待着。

[ʃiː; ʃi] ['rentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌluː'ɛlə] [raɪt] [ə'weɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] .

She	rented	it	and	she	went	to	live	with	Luella	right	away	after	the	funeral	.
她	租来的	它	和	她	去	到	居住	和	卢埃拉	正确的	离开	后	这	葬礼	.

葬礼结束后，她租下了房子，立刻搬去和卢埃拉一起住。

" [ðen] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] , ['lɪdiə] ['ændərsn] , [huː] [rɪ'membər] [ˌluː'ɛlə] ['mɪlər] ,

"	Then	this	old	woman	,	Lydia	Anderson	,	who	remembered	Luella	Miller	,
"	然后	这	老的	女士	,	莉迪亚	安德森	,	WHO	记得	卢埃拉	磨坊主	,

“然后这位名叫莉迪亚·安德森的老妇人，她还记得卢埃拉·米勒，

[wʊd] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['lɪli] ['mɪlər] .

would	go	on	to	relate	the	story	of	Lily	Miller	.
会	去	在	到	涉及	这	故事	的	百合	磨坊主	.

接下来，他将讲述莉莉·米勒的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪli] ['mɪlər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ded] ['brʌðər] ,

It	seemed	that	on	the	removal	of	Lily	Miller	to	the	house	of	her	dead	brother	,
它	似乎	那	在	这	移动	的	百合	磨坊主	到	这	房子	的	她	死的	兄弟	,

莉莉·米勒被转移到她已故哥哥的家中后，似乎.....

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [fɜːrst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .

to	live	with	his	widow	,	the	village	people	first	began	to	talk	.
到	居住	和	他的	寡妇	,	这	村庄	人们	第一的	开始	到	讲话	.

村民们首先开始议论纷纷，说他要和遗孀一起生活。

[ðɪs] ['lɪli] ['mɪlər] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrdli] [pæst] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [juːθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] [roʊ'bʌst]

This	Lily	Miller	had	been	hardly	past	her	first	youth	,	and	a	most	robust
这	百合	磨坊主	有	到过	几乎	过去的	她	第一的	青年	,	和	一个	最多	强壮的

[ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['wʊmən] ,

and	blooming	woman	,
和	盛开	女士	,

这位莉莉·米勒还未过完全的青春期，是一位非常健壮、容光焕发的女子。

['roʊzi] - ['tʃiːkt] , [wɪð; wɪθ] [kəːlz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] , [blæk] [her] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [raʊnd] , ['kændɪd] ['tɛmpəlz]

rosy	-	cheeked	,	with	curls	of	strong	,	black	hair	overshadowing	round	,	candid	temples
红润	-	脸颊	,	和	卷发	的	强的	,	黑色的	头发	遮蔽	圆形的	,	坦率	寺庙

[ænd; ənd] [braɪt] [dɑːrk] [aɪz] .

and	bright	dark	eyes	.
和	明亮的	黑暗的	眼睛	.

她脸颊红润，浓密乌黑的卷发遮住了圆润的太阳穴和明亮的黑眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

It	was	not	six	months	after	she	had	taken	up	her	residence	with	her
它	曾是	不是	六	几个月	后	她	有	已采取	向上	她	住宅	和	她

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['roʊzi] ['kʌlər] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['kɝːvz] [bɪ'keɪm] [wɑːn]

sister	-	in	-	law	that	her	rosy	colour	faded	and	her	pretty	curves	became	wan
姐姐	-	在	-	法律	那	她	红润	颜色	褪色	和	她	漂亮的	曲线	成为	万

['hɑːloʊz] .

hollows	.
空心	.

她搬去和嫂子同住不到六个月，她的红润脸色就褪去了，漂亮的曲线也变成了憔悴的凹陷。

[waɪt] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [rɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,

White	shadows	began	to	show	in	the	black	rings	of	her	hair	,
白色的	阴影	开始	到	展示	在	这	黑色的	戒指	的	她	头发	,

她黑色的头发圈上开始显现出白色的阴影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [ˈʃaːpənd] ,

and	the	light	died	out	of	her	eyes	,	her	features	sharpened	,
和	这	光	死亡	出去	的	她	眼睛	,	她	特征	锋利	,

她眼中的光芒消失了，五官变得更加锐利。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pə'θetɪk] [laɪnz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

and	there	were	pathetic	lines	at	her	mouth	,
和	那里	是	可怜的	线条	在	她	嘴	,

她嘴角有几道难看的皱纹。

[wɪtʃ] [jet] [wɔːr] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['hæpinəs] .

which	yet	wore	always	an	expression	of	utter	sweetness	and	even	happiness	.
哪个	然而	穿着	总是	一个	表达	的	说出	甜味	和	甚至	幸福	.

然而，脸上却总是洋溢着无比的甜美，甚至是幸福的表情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ;

She	was	devoted	to	her	sister	;
她	曾是	奉献	到	她	姐姐	;

她非常孝顺妹妹；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] ,

there	was	no	doubt	that	she	loved	her	with	her	whole	heart	,
那里	曾是	不	怀疑	那	她	喜爱	她	和	她	所有的	心	,

毫无疑问，她全心全意地爱着她。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

and	was	perfectly	content	in	her	service	.
和	曾是	完美	内容	在	她	服务	.

她对自己的工作非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][soʊl][æŋ'zaɪəti][lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .

It	was	her	sole	anxiety	lest	she	should	die	and	leave	her	alone	.
它	曾是	她	唯一	焦虑	免得	她	应该	死	和	离开	她	独自的	.

她唯一的担忧就是自己会死去，留下她孤身一人。

" [ðə; ði] [wei] ['lɪli] ['mɪlər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌluː'ɛlə] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][mæd]

"	The	way	Lily	Miller	used	to	talk	about	Luella	was	enough	to	make	you	mad
"	这	方式	百合	磨坊主	用过的	到	讲话	关于	卢埃拉	曾是	足够的	到	制作	你	疯狂的

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][kraɪ] ,

and	enough	to	make	you	cry	,
和	足够的	到	制作	你	哭	,

“莉莉·米勒过去谈论卢埃拉的方式，既让人愤怒，又让人落泪。”

" [sed] ['lɪdiə] ['ændərsn] .

"	said	Lydia	Anderson	.
"	说	莉迪亚	安德森	.

莉迪亚·安德森说道。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] [tɔːrd] [ðə; ði][læst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [kʊk]

"	I've	been	in	there	sometimes	toward	the	last	when	she	was	too	feeble	to	cook
"	我已经	到过	在	那里	有时	朝向	这	最后的	什么时候	她	曾是	也	微弱	到	厨师

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][sʌm; səm][blæŋk] - [meɪndʒ][ɔːr] ['kʌstərd] — ['sʌmθɪn] - [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

and	carried	her	some	blanc	-	mange	or	custard	—	somethin	'	I	thought	she
和	携带	她	一些	布兰克	-	疥癣	或者	蛋奶冻	—	某物	-	我	想法	她

[maɪt] ['relɪʃ] ,

might	relish	,
可能	尽情享用	,

“我有时会在她生命的最后阶段去探望她，那时她太虚弱了，无法做饭，我会给她带些布丁或蛋奶沙司——我想她可能会喜欢吃这些。”

[ænd; ənd] [ʃiːd] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	she'd	thank	me	,	and	when	I	asked	her	how	she	was	,
和	棚	感谢	我	,	和	什么时候	我	问	她	如何	她	曾是	,

她会向我道谢，当我问她过得怎么样时，

[seɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ['jestərdeɪ] ,

say	she	felt	better	than	she	did	yesterday	,
说	她	毛毡	更好的	比	她	做过	昨天	,

她说她感觉比昨天好多了。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['betər] , ['dredf(ə)l] ['pɪtɪf(ə)l] ,

and	asked	me	if	I	didn't	think	she	looked	better	,	dreadful	pitiful	,
和	问	我	如果	我	没有	思考	她	看起来	更好的	,	可怕	可怜	,

她问我，我是否觉得她看起来更好了，真是可怜又可怕。

[ænd; ənd] [seɪ] [pʊr] [ˌluː'ɛlə] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	say	poor	Luella	had	an	awful	time	takin	'	care	of	her	and
和	说	贫穷的	卢埃拉	有	一个	可怕	时间	拿	-	关心	的	她	和

['dɔɪɪn] - [ðə; ði][wɜːrk] — [ʃiː; ʃi] [-] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['ɛniˌθɪn] - — [wen] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]

doin	'	the	work	—	she	wa'n't	strong	enough	to	do	anythin	'	—	when	all	the	time
做	-	这	工作	—	她	想	强的	足够的	到	做	任何东西	-	—	什么时候	全部	这	时间

[ˌluː'ɛlə] [-] ['lɪftɪn] - [hɜːr; hər]['fɪŋgər][ænd; ənd] [pʊr] ['lɪli] ['dɪdnt] [get] ['eni] [ker] [ɪk'sept] [wʌt] [ðə; ði]

Luella	wa'n't	liftin	'	her	finger	and	poor	Lily	didn't	get	any	care	except	what	the
卢埃拉	想	举重	-	她	手指	和	贫穷的	百合	没有	得到	任何	关心	除了	什么	这

['neɪbərz] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

neighbours	gave	her	,
邻居	给予	她	,

可怜的卢埃拉照顾她、做家务都很辛苦——她身体虚弱，什么都做不了——而卢埃拉自己却什么也不做，可怜的莉莉除了邻居们的照顾外，得不到任何照顾。

[ænd; ənd] [ˌluːˈɛlə] [iːt] [ʌp] [ˈɛvriˌθɪŋ] - [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈlɪli] .

and	Luella	eat	up	everythin	'	that	was	carried	in	for	Lily	.
和	卢埃拉	吃	向上	一切	-	那	曾是	携带	在	为了	百合	.

露埃拉把给莉莉送来的所有东西都吃光了。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəl] [streɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

I	had	it	real	straight	that	she	did	.
我	有	它	真实的	直的	那	她	做过	.

我确信她确实这么做了。

[ˌluːˈɛlə] [juːst] [tuː; tə][dʒʌst][sɪt][ænd; ənd][kraɪ][ænd; ənd][duː] [ˈnɑːθɪn] - .

Luella	used	to	just	sit	and	cry	and	do	nothin	'	.
卢埃拉	用过的	到	只是	坐	和	哭	和	做	什么也没有	-	.

露埃拉以前总是坐着哭，什么也不做。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ækt][ˈriːəl][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈlɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈpaɪnd] [əˈweɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] , [tuː] .

She	did	act	real	fond	of	Lily	,	and	she	pined	away	considerable	,	too	.
她	做过	行为	真实的	喜爱	的	百合	,	和	她	松开	离开	大量	,	也	.

她确实很喜欢莉莉，而且也相当思念她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðoʊz] [ðæt] [θɔːt] [ʃiːd] [goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] [hɜːrˈself] .

There	was	those	that	thought	she'd	go	into	a	decline	herself	.
那里	曾是	那些	那	想法	棚	去	进入	一个	衰退	她自己	.

有些人认为她自己也会走下坡路。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈlɪli] [daɪd] , [hɜːr; hər] [ænt] [ˈæbi] [ˈmɪkstɚ] [keɪm] ,

But	after	Lily	died	,	her	Aunt	Abby	Mixter	came	,
但	后	百合	死亡	,	她	阿姨	艾比	搅拌机	来了	,

但莉莉去世后，她的姨妈艾比·米克斯特来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌluːˈɛlə] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [gruː] [æz; əz][fæt][ænd; ənd][ˈroʊzi][æz; əz][ˈevər] .

and	then	Luella	picked	up	and	grew	as	fat	and	rosy	as	ever	.
和	然后	卢埃拉	挑选	向上	和	生长	作为	胖的	和	红润	作为	曾经	.

然后，卢埃拉又长得胖乎乎的，皮肤也像以前一样红润。

[bʌt; bət] [pʊr] [ænt] [ˈæbi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [druːp] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˈlɪli] [hæd; həd] ,

But	poor	Aunt	Abby	begun	to	droop	just	the	way	Lily	had	,
但	贫穷的	阿姨	艾比	开始	到	下垂	只是	这	方式	百合	有	,

但可怜的艾比阿姨也像莉莉一样开始萎靡不振了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˈsʌmbɑːdi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmærid] [ˈdɔːtər] , [ˈmɪsɪz] . [sæm] [ˈæbət] , [huː] [lɪvd] [ɪn] [bɑːr] ,

and	I	guess	somebody	wrote	to	her	married	daughter	,	Mrs	.	Sam	Abbot	,	who	lived	in	Barre	,
和	我	猜测	某人	写道	到	她	已婚	女儿	,	太太	.	山姆	方丈	,	WHO	居住地	在	巴雷	,

我猜有人给她的已婚女儿萨姆·阿博特夫人写信，她住在巴雷。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [raɪt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,

for	she	wrote	her	mother	that	she	must	leave	right	away	and	come	and	make	her	a	visit	,
为了	她	写道	她	母亲	那	她	必须	离开	正确的	离开	和	来	和	制作	她	一个	访问	,

因为她写信给母亲说，她必须马上动身去探望她。

[bʌt; bət] [ænt] [ˈæbi] [ˈwʊdnt] [goʊ] .

but	Aunt	Abby	wouldn't	go	.
但	阿姨	艾比	不会	去	.

但艾比阿姨不肯去。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .

I	can	see	her	now	.
我	能	看	她	现在	.

我现在能看到她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] - ['lʊkɪn] - ['wʊmən] , [tɔːl] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ,

She	was	a	real	good	-	lookin	'	woman	,	tall	and	large	,	with	a	big	,
她	曾是	一个	真实的	好的	-	在看	-	女士	,	高的	和	大的	,	和	一个	大的	,

她是个非常漂亮的女人，身材高挑丰满，胸部也很大。

[skwer] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːrhed] [ðæt] [lʊkt] [ʌv; əv][ɪt'self][kaɪnd][ʌv; əv] [bə'nevələnt] [ænd; ənd]

square	face	and	a	high	forehead	that	looked	of	itself	kind	of	benevolent	and
正方形	脸	和	一个	高的	前额	那	看起来	的	本身	种类	的	仁慈	和

[gʊd] .

good	.
好的	.

方脸，高高的额头，看起来颇为仁慈善良。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tendid] [aʊt] [ɑːn] [ˌluː'ɛlə] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

She	just	tended	out	on	Luella	as	if	she	had	been	a	baby	,
她	只是	倾向于	出去	在	卢埃拉	作为	如果	她	有	到过	一个	婴儿	,

她像照顾婴儿一样照顾卢埃拉。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['mærid] ['dɔːtər] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [stɜːr][wʌn] [ɪntʃ] .

and	when	her	married	daughter	sent	for	her	she	wouldn't	stir	one	inch	.
和	什么时候	她	已婚	女儿	发送	为了	她	她	不会	搅拌	一	英寸	.

当她已婚的女儿打电话来叫她时，她却一动不动。

[ʃiːd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [tuː] ,

She'd	always	thought	a	lot	of	her	daughter	,	too	,
棚	总是	想法	一个	很多	的	她	女儿	,	也	,

她也一直很看重她的女儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌluː'ɛlə] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mærid] ['dɔːtər] ['dɪdnt] .

but	she	said	Luella	needed	her	and	her	married	daughter	didn't	.
但	她	说	卢埃拉	需要	她	和	她	已婚	女儿	没有	.

但她说卢埃拉需要她，而她已婚的女儿不需要。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kept] ['raɪtɪn] - [ænd; ənd] ['raɪtɪn] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː] ['eni] [gʊd] .

Her	daughter	kept	writin	'	and	writin	'	,	but	it	didn't	do	any	good	.
她	女儿	保留	写作	-	和	写作	-	,	但	它	没有	做	任何	好的	.

她女儿不停地写啊写，但一点用也没有。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [bæd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] ,

Finally	she	came	,	and	when	she	saw	how	bad	her	mother	looked	,
最后	她	来了	,	和	什么时候	她	锯	如何	坏的	她	母亲	看起来	,

她终于来了，当她看到母亲的状况有多糟糕时，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][hæv; həv]

she	broke	down	and	cried	and	all	but	went	on	her	knees	to	have
她	打破	向下	和	哭	和	全部	但	去	在	她	膝盖	到	有

[hɜːr; hər] [kʌm] [ə'weɪ] .

her	come	away	.
她	来	离开	.

她崩溃大哭，几乎跪下来求她离开。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər][maɪnd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌluː'ɛlə] , [tuː] .

She	spoke	her	mind	out	to	Luella	,	too	.
她	辐	她	头脑	出去	到	卢埃拉	,	也	.

她也向卢埃拉倾诉了自己的想法。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiːd] [kɪld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ðæt] [hæd; həd]

She	told	her	that	she'd	killed	her	husband	and	everybody	that	had
她	讲述	她	那	棚	被杀	她	丈夫	和	大家	那	有

['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

anythin	'	to	do	with	her	,
任何东西	-	到	做	和	她	,

她告诉她，她杀了她的丈夫和所有与她有关系的人。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [θæŋk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'loʊn] .

and	she'd	thank	her	to	leave	her	mother	alone	.
和	棚	感谢	她	到	离开	她	母亲	独自的	.

她会感谢她不要再打扰她母亲。

[ˌluː'ɛlə] [went] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ,

Luella	went	into	hysterics	,
卢埃拉	去	进入	癔症	,

卢埃拉歇斯底里地哭喊起来，

[ænd; ənd] [ænt] ['æbi] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː]['æftər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [went] .

and	Aunt	Abby	was	so	frightened	that	she	called	me	after	her	daughter	went	.
和	阿姨	艾比	曾是	所以	害怕	那	她	称为	我	后	她	女儿	去	.

艾比阿姨吓坏了，女儿走后就给我打了电话。

['mɪsɪz] . [sæm] ['æbət] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['ferli] ['kraɪɪn] - [aʊt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] ,

Mrs	.	Sam	Abbot	she	went	away	fairly	cryin	'	out	loud	in	the	buggy	,
太太	.	山姆	方丈	她	去	离开	相当	哭泣	-	出去	大声	在	这	有缺陷的	,

萨姆·阿博特太太坐上马车走了，一路上哭个不停。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər]

the	neighbours	heard	her	,	and	well	she	might	,	for	she	never	saw	her
这	邻居	听到	她	,	和	出色地	她	可能	,	为了	她	绝不	锯	她

['mʌðər] [ə'gen] [ə'laɪv] .

mother	again	alive	.
母亲	再次	活	.

邻居们都听到了她的哭声，这也不奇怪，因为她再也没有见过活着的母亲。

[aɪ] [went] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [wen] [ænt] ['æbi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	went	in	that	night	when	Aunt	Abby	called	for	me	,
我	去	在	那	夜晚	什么时候	阿姨	艾比	称为	为了	我	,

那天晚上，艾比阿姨叫我的时候，我就进去了。

['stændɪn] - [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [griːn] - [tʃekt] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

standin	'	in	the	door	with	her	little	green	-	checked	shawl	over	her	head	.
替身	-	在	这	门	和	她	小的	绿色的	-	已检查	披肩	超过	她	头	.

她站在门口，头上披着一条绿色格子披肩。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .

I	can	see	her	now	.
我	能	看	她	现在	.

我现在能看到她了。

- [duː] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , [mɪs] ['ændərsn] , - [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [aʊt] , [kaɪnd][ʌv; əv] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

'	Do	come	over	here	,	Miss	Anderson	,	'	she	sung	out	,	kind	of	gasping	for	breath	.
-	做	来	超过	这里	,	错过	安德森	,	-	她	唱	出去	,	种类	的	喘息	为了	气息	.

“安德森小姐，请过来一下，”她气喘吁吁地唱道。

[aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][fɔːr; fər] ['ɛniˌθɪn] - .

I	didn't	stop	for	anythin	'	.
我	没有	停止	为了	任何东西	-	.

我什么都没停下来。

[aɪ] [pʊt] ['oʊvər] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] ,

I	put	over	as	fast	as	I	could	,	and	when	I	got	there	,
我	放	超过	作为	快速地	作为	我	可以	,	和	什么时候	我	得到	那里	,

我以最快的速度把车开过去，到了那里之后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌluːˈɛlə] ['læfɪn] - [ænd; ənd] ['kraɪɪn] - [ɔːl] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ænt] ['æbi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hʌʃ] [hɜːr; hər] ,

there	was	Luella	laughin	'	and	cryin	'	all	together	,	and	Aunt	Abby	trying	to	hush	her	,
那里	曾是	卢埃拉	笑	-	和	哭泣	-	全部	一起	,	和	阿姨	艾比	尝试	到	嘘	她	,

露埃拉又哭又笑，艾比阿姨正试图让她安静下来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪn] - [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd] .

and	all	the	time	she	herself	was	white	as	a	sheet	and	shakin	'	so	she	could	hardly	stand	.
和	全部	这	时间	她	她自己	曾是	白色的	作为	一个	床单	和	摇晃	-	所以	她	可以	几乎	站立	.

她自己却始终脸色苍白，浑身颤抖，几乎站不稳。

- [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lænd] [seiks] , ['mɪsɪz] . ['mɪkstɚ] , - [sez] [aɪ] , - [juː; jʊ] [lʊk] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

'	For	the	land	sakes	,	Mrs	.	Mixter	,	'	says	I	,	'	you	look	worse	than	she	does	.
-	为了	这	土地	清酒	,	太太	.	搅拌机	,	-	说道	我	,	-	你	看	更糟	比	她	做	.

“看在老天的份上，米克斯特太太，”我说，“你看上去比她还糟糕。”

[juː; jʊ] [eint] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bed] . -

You	ain't	fit	to	be	up	out	of	your	bed	.	'
你	不是	合身	到	是	向上	出去	的	你的	床	.	-

你连起床都不配。

" - [oʊ] , [ðer; ðər] [eint] ['ɛniˌθɪn] - [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	'	Oh	,	there	ain't	anythin	'	the	matter	with	me	,	'	says	she	.
"	-	哦	,	那里	不是	任何东西	-	这	事情	和	我	,	-	说道	她	.

“哦，我没事，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɑːkən] - [tuː; tə] [ˌluːˈɛlə] .

Then	she	went	on	talkin	'	to	Luella	.
然后	她	去	在	谈话	-	到	卢埃拉	.

然后她继续和卢埃拉聊天。

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt] , [dəunt] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	There	,	there	,	don't	,	don't	,	poor	little	lamb	,	'	says	she	.
-	那里	,	那里	,	不	,	不	,	贫穷的	小的	羊肉	,	-	说道	她	.

“好了好了，别这样，别这样，可怜的小羊羔，”她说。

- [ænt] ['æbi] [ɪz] [hɪr] .

'	Aunt	Abby	is	here	.
-	阿姨	艾比	是	这里	.

艾比阿姨来了。

[ʃiː; ʃi] [eint] ['gɔɪn] - [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] .

She	ain't	goin	'	away	and	leave	you	.
她	不是	去	-	离开	和	离开	你	.

她不会离开你。

[dəunt] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læm] . -

Don't	,	poor	little	lamb	.	'
不	,	贫穷的	小的	羊肉	.	-

别这样，可怜的小羊羔。

" - [duː] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['mɪsɪz] . ['mɪkstʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə][bed] ,
" ' Do leave her with me , Mrs . Mixter , and you get back to bed ,
" - 做 离开 她 和 我 , 太太 . 搅拌机 , 和 你 得到 后退 到 床 ,

“米克斯特太太，把她留给我吧，您回床上睡觉去。”

- [sez] [aɪ] , [fɔːr; fər] [ænt] ['æbi] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪɪn] - [daʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['leɪtli] ,
' says I , for Aunt Abby had been layin ' down considerable lately ,
- 说道 我 , 为了 阿姨 艾比 有 到过 躺着 - 向下 大量 最近 ,

我说，因为艾比姨妈最近躺了不少床。

[ðoʊ] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] .
though somehow she contrived to do the work .
尽管 不知何故 她 人为的 到 做 这 工作 .

虽然她设法完成了这项工作。

" - [aɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
" ' I'm well enough , ' says she .
" - 我是 出色地 足够的 , - 说道 她 .

“我身体还好，”她说。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ðə; ði]['dɑːktər] , [mɪs] ['ændərsn] ? -
' Don't you think she had better have the doctor , Miss Anderson ? '
- 不 你 思考 她 有 更好的 有 这 医生 , 错过 安德森 ? -

“安德森小姐，你不觉得她最好还是去看医生吗？”

" - [ðə; ði]['dɑːktər] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ðə; ði]['dɑːktər] .
" ' The doctor , ' says I , ' I think YOU had better have the doctor .
" - 这 医生 , - 说道 我 , - 我 思考 你 有 更好的 有 这 医生 .

“医生，”我说，“我认为你最好去看医生。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][sʌm; səm][foʊks][aɪ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] . -
I think you need him much worse than some folks I could mention . '
我 思考 你 需要 他 很多 更糟 比 一些 各位 我 可以 提到 . -

我觉得你比我能提到的某些人更需要他。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [raɪt] [streɪt] [æt; ət] [ˌluː'ɛlə] ['mɪlər] ['læfɪn] - [ænd; ənd]['kraɪɪn] - [ænd; ənd]['gɔɪn] -
And I looked right straight at Luella Miller laughin ' and cryin ' and goin '
和 我 看起来 正确的 直的 在 卢埃拉 磨坊主 笑 - 和 哭泣 - 和 去 -
[ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] .
on as if she was the centre of all creation .
在 作为 如果 她 曾是 这 中心 的 全部 创建 .

我直直地看着卢埃拉·米勒，她又哭又笑，仿佛她是万物之源。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪn] - [soʊ] — [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [sens]
All the time she was actin ' so — seemed as if she was too sick to sense
全部 这 时间 她 曾是 肌动蛋白 - 所以 — 似乎 作为 如果 她 曾是 也 生病的 到 感觉
['ɛniˌθɪn] - — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪn] - [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
anythin ' — she was keepin ' a sharp lookout as to how we took it out
任何东西 - — 她 曾是 保持 - 一个 锋利的 瞭望台 作为 到 如何 我们 采取 它 出去
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] .
of the corner of one eye .
的 这 角落 的 一 眼睛 .

她一直装作若无其事的样子——好像病得太重，什么都感觉不到了——但她却用眼角余光敏锐地观察着我们是如何把它拿走的。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .
I see her .
我 看 她 .

我看见她了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [tʃiːt] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ˌluː'ɛlə] ['mɪlər] .

You	**could**	**never**	**cheat**	**me**	**about**	**Luella**	**Miller**	**.**
你	可以	绝不	欺骗	我	关于	卢埃拉	磨坊主	.

你永远不可能在卢埃拉·米勒的事情上骗到我。

['faɪnəli] [aɪ][gɑːt]['riːəl][mæd]

Finally	**I**	**got**	**real**	**mad**
最后	我	得到	真实的	疯狂的

最后我真的生气了。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌn] [hoʊm]

and	**I**	**run**	**home**
和	我	跑步	家

然后我跑回家

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [və'lɪriən] [aɪ][hæd; həd] ,

and	**I**	**got**	**a**	**bottle**	**of**	**valerian**	**I**	**had**	**,**
和	我	得到	一个	瓶子	的	缬草	我	有	,

我拿出了我之前留着的一瓶缬草，

[ænd; ənd][aɪ] [pɔːd] [sʌm; səm]['bɔɪlɪn] - [hɑːt]['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['kætnɪp] ,

and	**I**	**poured**	**some**	**boilin**	**'**	**hot**	**water**	**on**	**a**	**handful**	**of**	**catnip**	**,**
和	我	倾倒	一些	沸腾	-	热的	水	在	一个	少数	的	猫薄荷	,

我把一些滚烫的开水浇在一把猫薄荷上，

[ænd; ənd][aɪ] [mɪkst] [ʌp] [ðæt] ['kætnɪp] [tiː] [wɪð; wɪθ][moʊst][hæf][ə; eɪ] ['waɪnˌglæs] [ʌv; əv] [və'lɪriən] ,

and	**I**	**mixed**	**up**	**that**	**catnip**	**tea**	**with**	**most**	**half**	**a**	**wineglass**	**of**	**valerian**	**,**
和	我	混合	向上	那	猫薄荷	茶	和	最多	一半	一个	酒杯	的	缬草	,

我把猫薄荷茶和大约半杯缬草混在一起了，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [luːləs] .

and	**I**	**went**	**with**	**it**	**over**	**to**	**Luella's**	**.**
和	我	去	和	它	超过	到	卢埃拉的	.

然后我就和它一起去了卢埃拉家。

[aɪ] ['mɑːtʃt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [ˌluː'ɛlə] , [ə; eɪ] - ['hoʊldɪn] - [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [kʌp] , [ɔːl]['smoʊkɪn] - .

I	**marched**	**right**	**up**	**to**	**Luella**	**,**	**a**	**-**	**holdin**	**'**	**out**	**of**	**that**	**cup**	**,**	**all**	**smokin**	**'**	**.**
我	行军	正确的	向上	到	卢埃拉	,	一个	-	持有	-	出去	的	那	杯子	,	全部	吸烟	-	.

我径直走到卢埃拉面前，手里拿着那只冒着烟的杯子。

- [naʊ] , - [sez] [aɪ] , - [ˌluː'ɛlə] ['mɪlər] , - [juː; jʊ] [swɔlɝ] [ðɪs] ! -

'	**Now**	**,**	**'**	**says**	**I**	**,**	**'**	**Luella**	**Miller**	**,**	**'**	**YOU**	**SWALLER**	**THIS**	**!**	**'**
-	现在	,	-	说道	我	,	-	卢埃拉	磨坊主	,	-	你	肿胀	这	!	-

“现在，”我说，“卢埃拉·米勒，你把这个吞下去！”

" - [wʌt] [ɪz] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

"	**'**	**What**	**is**	**—**	**what**	**is**	**it**	**,**	**oh**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**	**'**
"	-	什么	是	一	什么	是	它	,	哦	,	什么	是	它	?	-

“这是什么——这是什么，哦，这是什么？”

[ʃiː; ʃi][sɔːrt][ʌv; əv] [skriːtʃɪz] [aʊt] .

she	**sort**	**of**	**screeches**	**out**	**.**
她	种类	的	尖叫声	出去	.

她发出了一声尖叫。

[ðen] [ʃiː; ʃi][goʊz][ɔːf][ə; eɪ] - ['læfɪn] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɪl] .

Then	**she**	**goes**	**off**	**a**	**-**	**laughin**	**'**	**enough**	**to**	**kill**	**.**
然后	她	去	离开	一个	-	笑	-	足够的	到	杀	.

然后她就笑得前仰后合，笑声大得能把人笑死。

" - [pʊr] [læm] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læm] , - [sez] [ænt] ['æbi] , ['stændɪn - ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv]
" ' Poor lamb , poor little lamb , ' says Aunt Abby , standin ' over her , all kind of
" - 贫穷的 羊肉 , 贫穷的 小的 羊肉 , - 说道 阿姨 艾比 , 替身 - 超过 她 , 全部 种类 的
['tɑːtəri] ,
tottery ,
托特里 ,

“可怜的小羊羔，可怜的小羊羔，”艾比阿姨站在她身边，摇摇晃晃地说。

[ænd; ənd]['traɪɪn] - [tuː; tə] [beɪð] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['kæmfər] .
and tryin ' to bathe her head with camphor .
和 尝试 - 到 洗澡 她 头 和 樟 .

她还试图用樟脑水洗头。

" - [juː; jʊ] [swɔlɝ] [ðɪs] [raɪt] [daʊn] , - [sez] [aɪ] .
" ' YOU SWALLER THIS RIGHT DOWN , ' says I .
" - 你 肿胀 这 正确的 向下 , - 说道 我 .

“‘你把它吞下去，’我说。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [weɪst] ['eni] ['serəmoʊni] .
And I didn't waste any ceremony .
和 我 没有 浪费 任何 仪式 .

我没有浪费任何仪式时间。

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [ˌluː'ɛlə] ['mɪlɝz] [tʃɪn] [ænd; ənd][aɪ] [tɪpt] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] ,
I just took hold of Luella Miller's chin and I tipped her head back ,
我 只是 采取 抓住 的 卢埃拉 米勒的 下巴 和 我 倾斜 她 头 后退 ,

我抓住卢埃拉·米勒的下巴，把她的头向后仰去。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['læfɪn] - , [ænd; ənd][aɪ] [klæpt] [ðæt] [kʌp] [tuː; tə]
and I caught her mouth open with laughin ' , and I clapped that cup to
和 我 捕捉 她 嘴 打开 和 笑 - , 和 我 鼓掌 那 杯子 到
[hɜːr; hər][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

我看到她笑得嘴巴张开了，就把杯子拍到她嘴边。

[ænd; ənd][aɪ] ['ferli] ['hɔləd] [æt; ət][hɜːr; hər] : - [swɔlɝ] , [swɔlɝ] , [swɔlɝ] ! -
and I fairly hollered at her : ' Swaller , swaller , swaller ! '
和 我 相当 大声喊叫 在 她 : - 吞咽者 , 吞咽者 , 吞咽者 ! -

我几乎是冲着她大喊：“吞下去，吞下去，吞下去！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [daʊn] .
and she gulped it right down .
和 她 吞咽 它 正确的 向下 .

她一口气把它吞了下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tuː][dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] .
She had to , and I guess it did her good .
她 有 到 , 和 我 猜测 它 做过 她 好的 .

她不得不这么做，我想这对她有好处。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['kraɪɪn] - [ænd; ənd] ['læfɪn] - [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] ,
Anyhow , she stopped cryin ' and laughin ' and let me put her to bed ,
无论如何 , 她 停止 哭泣 - 和 笑 - 和 让 我 放 她 到 床 ,

总之，她停止了哭笑，让我把她抱到床上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] .
and she went to sleep like a baby inside of half an hour .
和 她 去 到 睡觉 喜欢 一个 婴儿 里面 的 一半 一个 小时 .

不到半小时，她就和婴儿一样睡着了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pʊr] [ænt] ['æbi] [dɪd] .

That	was	more	than	poor	Aunt	Abby	did	.
那	曾是	更多的	比	贫穷的	阿姨	艾比	做过	.

那比可怜的艾比阿姨做得还多。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	lay	awake	all	that	night	and	I	stayed	with	her	,
她	躺	醒	全部	那	夜晚	和	我	入住	和	她	,

她整夜都没睡，我一直陪着她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] ; [sed] [ʃiː; ʃi] [-] [sɪk] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈwɔtʃəz] .

though	she	tried	not	to	have	me	;	said	she	wa'n't	sick	enough	for	watchers	.
尽管	她	尝试	不是	到	有	我	;	说	她	想	生病的	足够的	为了	观察者	.

虽然她尽量不让我靠近；她说她病得还不够重，不需要人看护。

[bʌt; bət][aɪ] [steɪd] ,

But	I	stayed	,
但	我	入住	,

但我留了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [gʊd] ['kɔːrnmiːl] ['gruːəl][ænd; ənd][aɪ] [fed] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tiːspuːn] ['evri]

and	I	made	some	good	cornmeal	gruel	and	I	fed	her	a	teaspoon	every
和	我	制成	一些	好的	玉米粉	粥	和	我	美联储	她	一个	茶匙	每一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

little	while	all	night	long	.
小的	尽管	全部	夜晚	长的	.

我煮了一些美味的玉米粥，整晚时不时地喂她一茶匙。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒest]['daɪɪn] - [frʌm; frəm] ['biːn] - [ɔːl] [wɔːr] [aʊt] .

It	seemed	to	me	as	if	she	was	jest	dyin	'	from	bein	'	all	wore	out	.
它	似乎	到	我	作为	如果	她	曾是	笑话	垂死	-	从	是	-	全部	穿着	出去	.

我觉得她好像是累得快要死了。

[ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] [aɪ] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd]

In	the	mornin	'	as	soon	as	it	was	light	I	run	over	to	the	Bisbees	and
在	这	早晨	-	作为	很快	作为	它	曾是	光	我	跑步	超过	到	这	-	和

[sent] ['dʒɑːni] ['bɪsbi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

sent	Johnny	Bisbee	for	the	doctor	.
发送	约翰尼	比斯比	为了	这	医生	.

早上天一亮，我就跑到比斯比家，让约翰尼·比斯比去请医生。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] ['hɜːri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] ['prɪti] [kwɪk] .

I	told	him	to	tell	the	doctor	to	hurry	,	and	he	come	pretty	quick	.
我	讲述	他	到	告诉	这	医生	到	匆忙	,	和	他	来	漂亮的	快的	.

我让他告诉医生快点来，医生很快就来了。

[pʊr] [ænt] ['æbi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɛniˌθɪn] - [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] .

Poor	Aunt	Abby	didn't	seem	to	know	much	of	anythin	'	when	he	got	there	.
贫穷的	阿姨	艾比	没有	似乎	到	知道	很多	的	任何东西	-	什么时候	他	得到	那里	.

可怜的艾比阿姨到那儿的时候，似乎对什么都一无所知。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['hɑːrdli] [tel] [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [ʌp] .

You	couldn't	hardly	tell	she	breathed	,	she	was	so	used	up	.
你	不能	几乎	告诉	她	呼吸	,	她	曾是	所以	用过的	向上	.

她精疲力竭，几乎感觉不到她的呼吸。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [gɔːn] ,

When	the	doctor	had	gone	,
什么时候	这	医生	有	已消失	,

医生走后，

[ˌluːˈɛlə] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˈlʊkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn][hɜːr; hər] [ˈrʌfld] [ˈnaɪtgaʊn] .

Luella	**came**	**into**	**the**	**room**	**lookin**	**'**	**like**	**a**	**baby**	**in**	**her**	**ruffled**	**nightgown**	**.**
卢埃拉	来了	进入	这	房间	在看	-	喜欢	一个	婴儿	在	她	褶皱的	睡衣	.

露埃拉穿着褶皱睡衣走进房间，看起来像个婴儿。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .

I	**can**	**see**	**her**	**now**	**.**
我	能	看	她	现在	.

我现在能看到她了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [bluː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈblɑːsəm]

Her	**eyes**	**were**	**as**	**blue**	**and**	**her**	**face**	**all**	**pink**	**and**	**white**	**like**	**a**	**blossom**
她	眼睛	是	作为	蓝色的	和	她	脸	全部	粉色的	和	白色的	喜欢	一个	开花

,

,

,

她的眼睛湛蓝如洗，脸蛋粉嫩白皙，像一朵盛开的花朵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ænt] [ˈæbi] [ɪn][ðə; ði][bed][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [səˈpraɪzd] .

and	**she**	**looked**	**at**	**Aunt**	**Abby**	**in**	**the**	**bed**	**sort**	**of**	**innocent**	**and**	**surprised**	**.**
和	她	看起来	在	阿姨	艾比	在	这	床	种类	的	清白的	和	惊讶	.

她看着躺在床上的艾比阿姨，眼神里带着一丝天真和惊讶。

- [waɪ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ænt] [ˈæbi] [eint] [gɑːt][ʌp] [jet] ? -

'	**Why**	**,**	**'**	**says**	**she**	**,**	**'**	**Aunt**	**Abby**	**ain't**	**got**	**up**	**yet**	**?**	**'**
-	为什么	,	-	说道	她	,	-	阿姨	艾比	不是	得到	向上	然而	?	-

“怎么，”她问，“艾比阿姨还没起床呢？”

" - [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [eint] , - [sez] [aɪ] , ['prɪti] [ʃɔːrt] .

"	**'**	**No**	**,**	**she**	**ain't**	**,**	**'**	**says**	**I**	**,**	**pretty**	**short**	**.**
"	-	不	,	她	不是	,	-	说道	我	,	漂亮的	短的	.

“不，她不是，”我简短地说。

" - [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['dɪdnt] [smel] [ðə; ði] ['kɔːfi] , - [sez] [ˌluːˈɛlə] .

"	**'**	**I**	**thought**	**I**	**didn't**	**smell**	**the**	**coffee**	**,**	**'**	**says**	**Luella**	**.**
"	-	我	想法	我	没有	闻	这	咖啡	,	-	说道	卢埃拉	.

“我以为我没闻到咖啡味，”卢埃拉说。

" - ['kɔːfi] , - [sez] [aɪ] . - [aɪ] [ges] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔːfi]

"	**'**	**Coffee**	**,**	**'**	**says**	**I**	**.**	**'**	**I**	**guess**	**if**	**you**	**have**	**coffee**
"	-	咖啡	,	-	说道	我	.	-	我	猜测	如果	你	有	咖啡

“咖啡，”我说。“我想如果你有咖啡的话。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . -

this	**mornin**	**'**	**you'll**	**make**	**it**	**yourself**	**.**	**'**
这	早晨	-	你会	制作	它	你自己	.	-

今天早上你要自己做。

" - [aɪ] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['dredf(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] .

"	**'**	**I**	**never**	**made**	**the**	**coffee**	**in**	**all**	**my**	**life**	**,**	**'**	**says**	**she**	**,**	**dreadful**	**astonished**	**.**
"	-	我	绝不	制成	这	咖啡	在	全部	我的	生活	,	-	说道	她	,	可怕	惊讶	.

“‘我这辈子都没煮过咖啡，’”她惊讶地说。

- [ɪˈræstəs] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪli] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

'	**Erastus**	**always**	**made**	**the**	**coffee**	**as**	**long**	**as**	**he**	**lived**	**,**	**and**	**then**	**Lily**	**she**	**made**
-	伊拉斯图斯	总是	制成	这	咖啡	作为	长的	作为	他	居住地	,	和	然后	百合	她	制成

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

“埃拉斯图斯生前总是负责煮咖啡，后来莉莉也负责煮。”

[ænd; ənd] [ðen] [ænt] ['æbi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	Aunt	Abby	made	it	.
和	然后	阿姨	艾比	制成	它	.

然后艾比阿姨也做到了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [mɪs] ['ændərsn] . -

I	don't	believe	I	CAN	make	the	coffee	,	Miss	Anderson	.	'
我	不	相信	我	能	制作	这	咖啡	,	错过	安德森	.	-

安德森小姐，我觉得我做不出咖啡来。

" - [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][goʊ] [wɪ'ðaʊt] , [dʒest][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , - [sez] [aɪ] .

"	'	You	can	make	it	or	go	without	,	jest	as	you	please	,	'	says	I	.
"	-	你	能	制作	它	或者	去	没有	,	笑话	作为	你	请	,	-	说道	我	.

“你可以做，也可以不做，随你便，”我说。

" - [eint] [ænt] ['æbi] ['gɔɪn] - [tuː; tə][get] [ʌp] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	'	Ain't	Aunt	Abby	goin	'	to	get	up	?	'	says	she	.
"	-	不是	阿姨	艾比	去	-	到	得到	向上	?	-	说道	她	.

“艾比阿姨不起来吗？”她问道。

" - [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [get] [ʌp] , - [sez] [aɪ] , - [sɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] . -

"	'	I	guess	she	won't	get	up	,	'	says	I	,	'	sick	as	she	is	.	'
"	-	我	猜测	她	惯于	得到	向上	,	-	说道	我	,	-	生病的	作为	她	是	.	-

“我想她不会起床了，”我说，“她病得很重。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - ['mædər] [ænd; ənd] ['mædər] .

I	was	gettin	'	madder	and	madder	.
我	曾是	获得	-	茜草	和	茜草	.

我越来越生气了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [θɪŋ] ['stændɪn] - [ðer; ðər]

There	was	somethin	'	about	that	little	pink	-	and	-	white	thing	standin	'	there
那里	曾是	某物	-	关于	那	小的	粉色的	-	和	-	白色的	事物	替身	-	那里

[ænd; ənd]['tɑːkən] - [ə'baʊt] ['kɔːfi] ,

and	talkin	'	about	coffee	,
和	谈话	-	关于	咖啡	,

那个粉白相间的小家伙站在那里谈论咖啡，总感觉有点特别。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [soʊ] ['meni] ['betər] [foʊks][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒest]

when	she	had	killed	so	many	better	folks	than	she	was	,	and	had	jest
什么时候	她	有	被杀	所以	许多	更好的	各位	比	她	曾是	,	和	有	笑话

[kɪld] [ə'nʌðər] ,

killed	another	,
被杀	其他	,

她杀了那么多比她强的人，还差点又杀了一个人，

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] - [moʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪl] [hɜːr; hər]

that	made	me	feel	'	most	as	if	I	wished	somebody	would	up	and	kill	her
那	制成	我	感觉	-	最多	作为	如果	我	希望	某人	会	向上	和	杀	她

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] ['eni] [mɔːr] [hɑːrm] .

before	she	had	a	chance	to	do	any	more	harm	.
前	她	有	一个	机会	到	做	任何	更多的	伤害	.

这让我感觉“非常希望有人能在她有机会造成更多伤害之前杀了她”。

" - [ɪz] [ænt] ['æbi] [sɪk] ? - [sez] [ˌluː'ɛlə] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'griːvd] [ænd; ənd]

"	'	Is	Aunt	Abby	sick	?	'	says	Luella	,	as	if	she	was	sort	of	aggrieved	and
"	-	是	阿姨	艾比	生病的	?	-	说道	卢埃拉	,	作为	如果	她	曾是	种类	的	受委屈的	和

['ɪndʒərd] .

injured	.
受伤	.

“艾比阿姨生病了吗？”卢埃拉问道，语气中带着一丝委屈和受伤。

" - [jes] , - [sez] [aɪ] , - [ʃiːz] [sɪk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi] [left]
" ' Yes , ' says I , ' she's sick , and she's goin ' to die , and then you'll be left
" - 是的 , - 说道 我 , - 她是 生病的 , 和 她是 去 - 到 死 , 和 然后 你会 是 左边
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

“是的，”我说，“她病了，她会死的，然后你就孤身一人了。”

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn] [jɔːr'self] , [ɔːr][duː] [wɪ'ðaʊt]
and you'll have to do for yourself and wait on yourself , or do without
和 你会 有 到 做 为了 你自己 和 等待 在 你自己 , 或者 做 没有
[θɪŋz] . -
things . '
事物 . -

你得自己想办法，自己照顾自己，或者干脆放弃一些东西。

[aɪ][dəunt] [noʊ]
I don't know
我 不 知道

我不知道

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv][hɑːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ,
but I was sort of hard , but it was the truth ,
但 我 曾是 种类 的 难的 , 但 它 曾是 这 真相 ,

但我当时态度有点强硬，但那是事实。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['eni] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] [ˌluː'ɛlə] ['mɪlər] [hæd; həd] [bɪn] [aɪl] [gɪv] [ʌp] .
and if I was any harder than Luella Miller had been I'll give up .
和 如果 我 曾是 任何 更难 比 卢埃拉 磨坊主 有 到过 患病的 给 向上 .

如果我比卢埃拉·米勒还要强硬，我就要放弃了。

[aɪ] [eint] ['nevər] [bɪn] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
I ain't never been sorry that I said it .
我 不是 绝不 到过 对不起 那 我 说 它 .

我从不后悔说过那些话。

[wel] , [ˌluː'ɛlə] , [ʃiː; ʃi] [ʌp] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪ'sterɪks] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [dʒest] [let]
Well , Luella , she up and had hysterics again at that , and I jest let
出色地 , 卢埃拉 , 她 向上 和 有 癔症 再次 在 那 , 和 我 笑话 让
[hɜːr; hər][hæv; həv] - [ɪm] .
her have ' em .
她 有 - 呃 .

好吧，露埃拉又开始歇斯底里地大哭大闹了，我就随她去了。

[ɔːl] [aɪ] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['bʌnd(ə)l] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entri]
All I did was to bundle her into the room on the other side of the entry
全部 我 做过 曾是 到 捆 她 进入 这 房间 在 这 其他 边 的 这 入口
[wer] [ænt] ['æbi] ['kudnt] [hɪr] [hɜːr; hər] ,
where Aunt Abby couldn't hear her ,
在哪里 阿姨 艾比 不能 听到 她 ,

我只是把她塞进入口另一边的房间里，这样艾比阿姨就听不见了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [-] [pæst][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dəunt] [noʊ]
if she wa'n't past it — I don't know
如果 她 想 过去的 它 — 我 不 知道

如果她还没过去——我不知道

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][set][hɜ:r; hər] [daʊn] [hɑ:rd][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][nɑ:t]

but	she	was	—	and	set	her	down	hard	in	a	chair	and	told	her	not
但	她	曾是	—	和	放	她	向下	难的	在	一个	椅子	和	讲述	她	不是

[tu:; tə] [kʌm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] ,

to	come	back	into	the	other	room	,
到	来	后退	进入	这	其他	房间	,

但她确实这么做了——她把她重重地放在椅子上，并告诉她不许再回到另一个房间。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['maɪndɪd] .

and	she	minded	.
和	她	有思想	.

她很在意。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [hɪ'sterɪks] [ɪn][ðer; ðər] [tɪl] [ʃi:; ʃi][gɑ:t]['taɪərd] .

She	had	her	hysterics	in	there	till	she	got	tired	.
她	有	她	癔症	在	那里	直到	她	得到	疲劳的	.

她在那里歇斯底里地哭闹，直到累了为止。

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [tu:; tə]['kɑ:d(ə)l][hɜ:r; hər][ænd; ənd][du:][fɔ:r; fər]

When	she	found	out	that	nobody	was	comin	'	to	coddle	her	and	do	for
什么时候	她	成立	出去	那	无人	曾是	即将到来	-	到	溺爱	她	和	做	为了

[hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

her	she	stopped	.
她	她	停止	.

当她发现没有人会来娇惯她、为她做事时，她就停止了。

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

At	least	I	suppose	she	did	.
在	至少	我	认为	她	做过	.

至少我是这么认为的。

[aɪ][hæd; həd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ] [pʊr] [ænt] ['æbi] ['traɪɪn] - [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf]

I	had	all	I	could	do	with	poor	Aunt	Abby	tryin	'	to	keep	the	breath	of	life
我	有	全部	我	可以	做	和	贫穷的	阿姨	艾比	尝试	-	到	保持	这	气息	的	生活

[ɪn][hɜ:r; hər] .

in	her	.
在	她	.

我当时竭尽全力，可怜的艾比阿姨正努力维持着自己的生命。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [loʊ] ,

The	doctor	had	told	me	that	she	was	dreadful	low	,
这	医生	有	讲述	我	那	她	曾是	可怕	低的	,

医生告诉我她情绪非常低落。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['veri] [strɔ:ŋ] ['medɪs(ə)n][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][drɑ:ps]['ri:əl]['ɔ:f(ə)n]

and	give	me	some	very	strong	medicine	to	give	to	her	in	drops	real	often
和	给	我	一些	非常	强的	药品	到	给	到	她	在	滴	真实的	经常

,

,

,

请给我一些药效很强的药，让我经常给她滴几滴。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:]['ri:əl] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɜ:rɪʃmənt] .

and	told	me	real	particular	about	the	nourishment	.
和	讲述	我	真实的	特别的	关于	这	营养	.

并详细地告诉我有关营养方面的问题。

[wel] , [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ˈriːəl] [ˈfeɪθf(ə)l] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [-] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [swɔlɝ] [ˈeni] [lɔːŋgər]

Well	**,**	**I**	**did**	**as**	**he**	**told**	**me**	**real**	**faithful**	**till**	**she**	**wa'n't**	**able**	**to**	**swaller**	**any**	**longer**
出色地	，	我	做过	作为	他	讲述	我	真实的	忠实	直到	她	想	有能力的	到	吞咽者	任何	更长

.

:

.

我完全按照他说的做了，一直忠心耿耿，直到她再也吞不下去为止。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [sent][fɔːr; fər] .

Then	**I**	**had**	**her**	**daughter**	**sent**	**for**	**.**
然后	我	有	她	女儿	发送	为了	.

然后我让人把她女儿叫了过来。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [læst] [ˈeni] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] .

I	**had**	**begun**	**to**	**realize**	**that**	**she**	**wouldn't**	**last**	**any**	**time**	**at**	**all**	**.**
我	有	开始	到	意识到	那	她	不会	最后的	任何	时间	在	全部	.

我开始意识到她肯定待不了多久。

[aɪ][ˈhædnt] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , [ðoʊ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌluːˈɛlə] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][dɪd] .

I	**hadn't**	**realized**	**it**	**before**	**,**	**though**	**I**	**spoke**	**to**	**Luella**	**the**	**way**	**I**	**did**	**.**
我	之前没有	已实现	它	前	，	尽管	我	辐	到	卢埃拉	这	方式	我	做过	.

虽然我之前那样跟卢埃拉说话，但我并没有意识到这一点。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [sæm] [ˈæbət] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː]

The	**doctor**	**he**	**came**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Sam**	**Abbot**	**,**	**but**	**when**	**she**	**got**	**there**	**it**
这	医生	他	来了	，	和	太太	.	山姆	方丈	，	但	什么时候	她	得到	那里	它

[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;

was	**too**	**late**	**;**
曾是	也	晚的	;

医生来了，萨姆·阿博特太太也来了，但当她赶到时已经太晚了；

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .

her	**mother**	**was**	**dead**	**.**
她	母亲	曾是	死的	.

她的母亲去世了。

[ænt] [ˈæbiːz] [ˈdɔːtər] [dʒʌst] [gɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈleɪɪn] - [ðer; ðər] ,

Aunt	**Abby's**	**daughter**	**just**	**give**	**one**	**look**	**at**	**her**	**mother**	**layin**	**'**	**there**	**,**
阿姨	艾比的	女儿	只是	给	一	看	在	她	母亲	躺着	-	那里	,

艾比阿姨的女儿只看了一眼躺在那里的母亲，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

then	**she**	**turned**	**sort**	**of**	**sharp**	**and**	**sudden**	**and**	**looked**	**at**	**me**	**.**
然后	她	转向	种类	的	锋利的	和	突然	和	看起来	在	我	.

然后她突然猛地转过身来看着我。

" - [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌluːˈɛlə] .

"	**'**	**Where**	**is**	**she**	**?**	**'**	**says**	**she**	**,**	**and**	**I**	**knew**	**she**	**meant**	**Luella**	**.**
"	-	在哪里	是	她	?	-	说道	她	,	和	我	知道	她	意思是	卢埃拉	.

"'她在哪儿？"'她问道，我知道她指的是卢埃拉。

" - [ʃiːz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , - [sez] [aɪ] . - [ʃiːz] [tuː] [ˈnɜːrvəs] [tuː; tə] [siː] [foʊks][daɪ] .

"	**'**	**She's**	**out**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**'**	**says**	**I**	**.**	**'**	**She's**	**too**	**nervous**	**to**	**see**	**folks**	**die**	**.**
"	-	她是	出去	在	这	厨房	,	-	说道	我	.	-	她是	也	紧张的	到	看	各位	死	.

"'她在厨房里，'我说。'她太紧张了，不敢看到人们死去。"'

[ʃiːz] [əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [sɪk] . -

She's	**afraid**	**it**	**will**	**make**	**her**	**sick**	**.**	**'**
她是	害怕的	它	将要	制作	她	生病的	.	-

她害怕这会让她生病。

" [ðə; ði]['dɑːktər][hiː; hi] [spiːks] [ʌp] [ðen] .

"	The	Doctor	he	speaks	up	then	.
"	这	医生	他	说话	向上	然后	.

“医生这时开口说话了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

He	was	a	young	man	.
他	曾是	一个	年轻的	男人	.

他当时是个年轻人。

[oʊld]['dɑːktər][pɑːrk][hæd; həd][daɪd][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

Old	Doctor	Park	had	died	the	year	before	,
老的	医生	公园	有	死亡	这	年	前	,

老朴医生前一年就去世了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] .

and	this	was	a	young	fellow	just	out	of	college	.
和	这	曾是	一个	年轻的	同伴	只是	出去	的	大学	.

而他只是个刚从大学毕业的年轻人。

- ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] , - [sez] [hiː; hi] , [kaɪnd][ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ,

'	Mrs	.	Miller	is	not	strong	,	'	says	he	,	kind	of	severe	,
-	太太	.	磨坊主	是	不是	强的	,	-	说道	他	,	种类	的	严重	,

“米勒太太身体不好，”他语气有些严厉地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰丛中的风，(The Wind in the Rose-Bush,)
第4/8页

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [raɪt] [ɪn][nɑːt]['ædʒɪteɪtɪŋ][hɜːr'self] . -
' and she is quite right in not agitating herself . '
- 和 她 是 相当 正确的 在 不是 搅拌 她自己 . -

“她不让自己激动是完全正确的。”

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'nʌðər] , [jʌŋ] [mæn] ; [ʃiːz] [gɑːt][hɜːr; hər] ['prɪti] [klɔː] [ɑːn][juː; jʊ] , - [θɪŋks] [aɪ] ,
" ' You are another , young man ; she's got her pretty claw on you , ' thinks I ,
" - 你 是 其他 , 年轻的 男人 ; 她是 得到 她 漂亮的 爪 在 你 , - 思考 我 ,

“你又变了个人，年轻人；她已经把你牢牢控制住了，”我心想。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but I didn't say anythin ' to him .
但 我 没有 说 任何东西 - 到 他 .

但我什么也没跟他说。

[aɪ][dʒʌst] [sed] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [sæm] ['æbət] [ðæt] [ˌluː'ɛlə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
I just said over to Mrs . Sam Abbot that Luella was in the kitchen ,
我 只是 说 超过 到 太太 . 山姆 方丈 那 卢埃拉 曾是 在 这 厨房 ,

我刚才跟萨姆·阿博特太太说，卢埃拉在厨房里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sæm] ['æbət] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] , [tuː] ,
and Mrs . Sam Abbot she went out there , and I went , too ,
和 太太 . 山姆 方丈 她 去 出去 那里 , 和 我 去 , 也 ,

萨姆·阿博特太太也去了那里，我也去了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['ɛniˌθɪn] - [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌluː'ɛlə] ['mɪlər] .
and I never heard anythin ' like the way she talked to Luella Miller .
和 我 绝不 听到 任何东西 - 喜欢 这 方式 她 谈话 到 卢埃拉 磨坊主 .

我从没听过她跟卢埃拉·米勒说话的那种方式。

[aɪ] [felt] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌluː'ɛlə] [maɪ'self] ,
I felt pretty hard to Luella myself ,
我 毛毡 漂亮的 难的 到 卢埃拉 我 ,

我当时对卢埃拉感觉很不好受。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [seɪ] .
but this was more than I ever would have dared to say .
但 这 曾是 更多的 比 我 曾经 会 有 敢于 到 说 .

但这远远超出了我敢说的程度。

[ˌluː'ɛlə] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [skerd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] .
Luella she was too scared to go into hysterics .
卢埃拉 她 曾是 也 害怕的 到 去 进入 癔症 .

露埃拉吓得都不敢歇斯底里了。

[ʃiː; ʃi][dʒest] [flɔpt] .
She jest flopped .
她 笑话 失败 .

她扑通一声倒下了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][dʒest] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nɑːθɪn] - [ɪn] [ðæt] ['kɪtʃɪn] [tʃer] ,
She seemed to jest shrink away to nothin ' in that kitchen chair ,
她 似乎 到 笑话 收缩 离开 到 什么也没有 - 在 那 厨房 椅子 ,

她似乎在那张厨房椅子上慢慢地缩成一团，消失得无影无踪。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [sæm] ['æbət] ['stændɪn] - ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd]['tɑːkən] - [ænd; ənd] ['telɪn] - [hɜːr; hər]

with	Mrs	.	Sam	Abbot	standin	'	over	her	and	talkin	'	and	tellin	'	her
和	太太	.	山姆	方丈	替身	-	超过	她	和	谈话	-	和	告诉	-	她

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

萨姆·阿博特太太站在她面前，和她说话，告诉她真相。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][moʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] ,

I	guess	the	truth	was	most	too	much	for	her	and	no	mistake	,
我	猜测	这	真相	曾是	最多	也	很多	为了	她	和	不	错误	,

我想真相对她来说太难以接受了，这一点毋庸置疑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌluː'ɛlə] ['prez(ə)ntli] ['æktʃuəli] [dɪd] [feɪnt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [-] ['enɪ] [ʃæm] [ə'baʊt]

because	Luella	presently	actually	did	faint	away	,	and	there	wa'n't	any	sham	about
因为	卢埃拉	目前	实际上	做过	头晕的	离开	,	和	那里	想	任何	假	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因为卢埃拉当时真的晕倒了，这可不是装的。

[ðə; ði] [wei] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [hɪ'sterɪks] .

the	way	I	always	suspected	there	was	about	them	hysterics	.
这	方式	我	总是	怀疑	那里	曾是	关于	他们	癔症	.

我一直怀疑他们身上有歇斯底里的一面。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

She	fainted	dead	away	and	we	had	to	lay	her	flat	on	the	floor	,
她	昏厥	死的	离开	和	我们	有	到	躺	她	平坦的	在	这	地面	,

她当场昏了过去，我们只好把她平放在地板上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪn] - [aʊt]

and	the	Doctor	he	came	runnin	'	out
和	这	医生	他	来了	跑步	-	出去

医生跑了出来

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] ['dredf(ə)l] [fɪrs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [sæm] ['æbət] ,

and	he	said	somethin	'	about	a	weak	heart	dreadful	fierce	to	Mrs	.	Sam	Abbot	,
和	他	说	某物	-	关于	一个	虚弱的	心	可怕	凶猛的	到	太太	.	山姆	方丈	,

他还跟萨姆·阿博特太太说了些关于她心脏虚弱的可怕话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [-] [ə; eɪ] [maɪt] [skerd] .

but	she	wa'n't	a	mite	scared	.
但	她	想	一个	螨虫	害怕的	.

但她一点也不害怕。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm][dʒest][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['iːv(ə)n] [ˌluː'ɛlə] [wʌz; wəz] ['leɪɪn] - [ðer; ðər] ['lʊkɪn] - [laɪk]

She	faced	him	jest	as	white	as	even	Luella	was	layin	'	there	lookin	'	like
她	面对	他	笑话	作为	白色的	作为	甚至	卢埃拉	曾是	躺着	-	那里	在看	-	喜欢

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['fiːlɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʌls] .

death	and	the	Doctor	feelin	'	of	her	pulse	.
死亡	和	这	医生	感觉	-	的	她	脉冲	.

她面对着他，脸色苍白得就像卢埃拉躺在那里，一副死气沉沉的样子，医生正在给她检查脉搏。

" - [wiːk] [hɑːrt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [wiːk] [hɑːrt] ; [wiːk] ['fɪdlstɪks] !

"	'	Weak	heart	,	'	says	she	,	'	weak	heart	;	weak	fiddlesticks	!
"	-	虚弱的	心	,	-	说道	她	,	-	虚弱的	心	;	虚弱的	胡说八道	!

"'软弱的心，'她说，'软弱的心；软弱的家伙！'"

[ðer; ðər] [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [wiːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʊmən] .

There	ain't	nothin	'	weak	about	that	woman	.
那里	不是	什么也没有	-	虚弱的	关于	那	女士	.

那个女人一点也不软弱。

[ʃiːz] [gɑːt] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈɑːntə] [ˈʌðər] [foʊks] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪlz] - [ɪm] .

She's	got	strength	enough	to	hang	onto	other	folks	till	she	kills	'	em	.
她是	得到	力量	足够的	到	悬挂	到	其他	各位	直到	她	杀戮	-	呃	.

她力气很大，可以抓住别人直到把他们杀死。

[wiːk] ?

Weak	?
虚弱的	?

虚弱的?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wiːk] :

It	was	my	poor	mother	that	was	weak	:
它	曾是	我的	贫穷的	母亲	那	曾是	虚弱的	:

我可怜的母亲身体虚弱:

[ðɪs] [ˈwʊmən] [kɪld] [hɜːr; hər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

this	woman	killed	her	as	sure	as	if	she	had	taken	a	knife	to	her	.	'
这	女士	被杀	她	作为	当然	作为	如果	她	有	已采取	一个	刀	到	她	.	-

这个女人杀了她，就像是用刀子杀了她一样。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][hiː; hi] ['dɪdnt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	But	the	Doctor	he	didn't	pay	much	attention	.
"	但	这	医生	他	没有	支付	很多	注意力	.

但是医生并没有太在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['bɛn.dɪn] - ['oʊvər] [ˌluːˈɛlə] ['leɪɪn] - [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [ɔːl] [striːmən] -

He	was	bendin	'	over	Luella	layin	'	there	with	her	yellow	hair	all	streamin	'
他	曾是	本丁	-	超过	卢埃拉	躺着	-	那里	和	她	黄色的	头发	全部	流媒体	-

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [feɪs] [ɔːl] [peɪl] ,

and	her	pretty	pink	-	and	-	white	face	all	pale	,
和	她	漂亮的	粉色的	-	和	-	白色的	脸	全部	苍白	,

他弯下腰，俯身看着躺在那里的卢埃拉，她金色的头发飘扬着，粉白相间的漂亮脸蛋苍白无力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [laɪk] [stɑːrz] [gɔːn] [aʊt] ,

and	her	blue	eyes	like	stars	gone	out	,
和	她	蓝色的	眼睛	喜欢	明星	已消失	出去	,

她那双蓝眼睛就像熄灭的星辰，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪn] - ['ɑːntə][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] - - [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

and	he	was	holdin	'	onto	her	hand	and	smoothin	'	her	forehead	,
和	他	曾是	持有	-	到	她	手	和	-	-	她	前额	,

他握着她的手，轻轻抚摸着她的额头。

[ænd; ənd] ['telɪn] - [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðə; ði] ['brændi] [ɪn] [ænt] ['æbiːz] [ruːm] ,

and	tellin	'	me	to	get	the	brandy	in	Aunt	Abby's	room	,
和	告诉	-	我	到	得到	这	白兰地	在	阿姨	艾比的	房间	,

然后让我去艾比阿姨的房间里拿白兰地。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˌluːˈɛlə] [hæd; həd][gɑːt] ['sʌmbɑːdi] [els]

and	I	was	sure	as	I	wanted	to	be	that	Luella	had	got	somebody	else
和	我	曾是	当然	作为	我	通缉	到	是	那	卢埃拉	有	得到	某人	别的

[tuː; tə] [hæŋ] ['ɑːntə] ,

to	hang	onto	,
到	悬挂	到	,

我非常确定，尽管我希望如此，但我相信卢埃拉已经找到了其他人依靠。

[naʊ] [ænt] ['æbi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr] [ɪˈræstəs] ['mɪlər] ,

now	Aunt	Abby	was	gone	,	and	I	thought	of	poor	Erastus	Miller	,
现在	阿姨	艾比	曾是	已消失	,	和	我	想法	的	贫穷的	伊拉斯图斯	磨坊主	,

艾比阿姨走了，我想起了可怜的伊拉斯图斯·米勒。

[ænd; ənd][aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pitid] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [led] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ,

and	I	sort	of	pitied	the	poor	young	Doctor	,	led	away	by	a	pretty	face	,
和	我	种类	的	可怜的	这	贫穷的	年轻的	医生	,	引领	离开	经过	一个	漂亮的	脸	,

我有点同情那个可怜的年轻医生，被一个漂亮姑娘骗走了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ'd] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

and	I	made	up	my	mind	I'd	see	what	I	could	do	.
和	我	制成	向上	我的	头脑	ID	看	什么	我	可以	做	.

我下定决心要看看自己能做些什么。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ænt] ['æbi] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

"	I	waited	till	Aunt	Abby	had	been	dead	and	buried	about	a	month	,
"	我	等待	直到	阿姨	艾比	有	到过	死的	和	埋葬	关于	一个	月	,

“我等到艾比阿姨去世下葬大约一个月后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ˌluː'ɛlə] ['stedi] [ænd; ənd][foʊks][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] -

and	the	Doctor	was	goin	'	to	see	Luella	steady	and	folks	were	beginnin	'
和	这	医生	曾是	去	-	到	看	卢埃拉	稳定的	和	各位	是	开始	-

[tuː; tə] [tɔːk] ;

to	talk	;
到	讲话	;

医生要去给卢埃拉看病，人们开始议论纷纷；

[ðen] [wʌn] ['iːvənɪn] - ,

then	one	evenin	'	,
然后	一	晚上	-	,

然后有一天晚上，

[wen] [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [biː; bi] [raʊnd]

when	I	knew	the	Doctor	had	been	called	out	of	town	and	wouldn't	be	round
什么时候	我	知道	这	医生	有	到过	称为	出去	的	镇	和	不会	是	圆形的

,

,

,

我知道医生被叫到外地去了，不会过来。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [luːləs] .

I	went	over	to	Luella's	.
我	去	超过	到	卢埃拉的	.

我去了卢埃拉家。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɔːl] [drest] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['mʌzlɪn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['poʊlkə]['dɑːts][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	found	her	all	dressed	up	in	a	blue	muslin	with	white	polka	dots	on	it	,
我	成立	她	全部	穿着	向上	在	一个	蓝色的	细棉布	和	白色的	波尔卡舞	点	在	它	,

我发现她穿着一件蓝色薄纱连衣裙，上面有白色波点。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [kɜːrld] [dʒest][æz; əz] ['prɪti] ,

and	her	hair	curled	jest	as	pretty	,
和	她	头发	卷曲	笑话	作为	漂亮的	,

她卷曲的头发很漂亮，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [-] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	there	wa'n't	a	young	girl	in	the	place	could	compare	with	her	.
和	那里	想	一个	年轻的	女孩	在	这	地方	可以	比较	和	她	.

当地没有一个年轻女孩能与她相提并论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [ˌluː'ɛlə] ['mɪlər] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [hɑːrt] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

There	was	somethin	'	about	Luella	Miller	seemed	to	draw	the	heart	right	out	of
那里	曾是	某物	-	关于	卢埃拉	磨坊主	似乎	到	画	这	心	正确的	出去	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

卢埃拉·米勒身上似乎有一种魔力，能轻易地掏空你的心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

but	she	didn't	draw	it	out	of	ME	.
但	她	没有	画	它	出去	的	我	.

但她并没有让我产生这种想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - ['rɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪtɪn] - - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][məˈriːə]

She	was	settin	'	rocking	in	the	chair	by	her	sittin	'	-	room	window	,	and	Maria
她	曾是	塞廷	-	摇滚	在	这	椅子	经过	她	坐着	-	-	房间	窗户	,	和	玛丽亚

[braʊn] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .

Brown	had	gone	home	.
棕色的	有	已消失	家	.

她坐在客厅窗边的摇椅上，玛丽亚·布朗已经回家了。

[məˈriːə] [braʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] ,

Maria	Brown	had	been	in	to	help	her	,	or	rather	to	do	the	work	,
玛丽亚	棕色的	有	到过	在	到	帮助	她	,	或者	相当	到	做	这	工作	,

玛丽亚·布朗来过这里帮忙，或者更确切地说，是来做这项工作的。

[fɔːr; fər] [ˌluːˈɛlə] [-] [helpt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [duː] ['ɛniˌθɪn] - .

for	Luella	wa'n't	helped	when	she	didn't	do	anythin	'	.
为了	卢埃拉	想	帮助	什么时候	她	没有	做	任何东西	-	.

因为卢埃拉什么都不做，所以没人帮她。

[məˈriːə] [braʊn] [wʌz; wəz] ['riːəl] ['keɪpəb(ə)l] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [taɪz] ; [ʃiː; ʃi] [-] ['mærid] ,

Maria	Brown	was	real	capable	and	she	didn't	have	any	ties	;	she	wa'n't	married	,
玛丽亚	棕色的	曾是	真实的	有能力的	和	她	没有	有	任何	领带	;	她	想	已婚	,

玛丽亚·布朗非常能干，而且她没有任何牵绊；她未婚。

[ænd; ənd] [lɪvd] [əˈloʊn] , [soʊ] [ʃiːd] ['ɔːfərd] .

and	lived	alone	,	so	she'd	offered	.
和	居住地	独自的	,	所以	棚	提供	.

她独自居住，所以主动提出帮忙。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː][ðə; ði][wɜːrk] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌluːˈɛlə] ;

I	couldn't	see	why	she	should	do	the	work	any	more	than	Luella	;
我	不能	看	为什么	她	应该	做	这	工作	任何	更多的	比	卢埃拉	;

我不明白为什么她应该比卢埃拉更适合做这项工作；

[ʃiː; ʃi] [-] ['eni] [tuː] [strɔːŋ] ;

she	wa'n't	any	too	strong	;
她	想	任何	也	强的	;

她并不太强壮；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ˌluːˈɛlə] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,

but	she	seemed	to	think	she	could	and	Luella	seemed	to	think	so	,
但	她	似乎	到	思考	她	可以	和	卢埃拉	似乎	到	思考	所以	,

但她似乎认为自己可以，卢埃拉似乎也这么认为。

[tuː] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] — [wɑːʃt] , [ænd; ənd] ['aiənd] , [ænd; ənd]

too	,	so	she	went	over	and	did	all	the	work	—	washed	,	and	ironed	,	and
也	,	所以	她	去	超过	和	做过	全部	这	工作	—	洗过	,	和	熨烫过的	,	和

[beɪkt] ,

baked	,
烘焙	,

所以她也去了，把所有的活都干完了——洗衣服、熨衣服、烤东西。

[waɪl] [ˌluːˈɛlə] [sæt][ænd; ənd] [rɔkt] .

while	Luella	sat	and	rocked	.
尽管	卢埃拉	卫星	和	摇滚	.

露埃拉坐在那里摇晃着身体。

[məˈriːə] [ˈdɪdnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ˈæftərwərd] .

Maria	didn't	live	long	afterward	.
玛丽亚	没有	居住	长的	之后	.

玛丽亚不久后便去世了。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [feɪd] [əˈweɪ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] .

She	began	to	fade	away	just	the	same	fashion	the	others	had	.
她	开始	到	褪色	离开	只是	这	相同的	时尚	这	其他的	有	.

她也像其他人一样，渐渐地消失了。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːrnd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈæktɪd] [ˈriːəl] [mæd] [wen] [foʊks] [sed] [ˈɛniˌθɪn] - :

Well	,	she	was	warned	,	but	she	acted	real	mad	when	folks	said	anythin	'	:
出色地	,	她	曾是	警告	,	但	她	行动	真实的	疯狂的	什么时候	各位	说	任何东西	-	:

虽然有人警告过她，但当人们说些什么的时候，她却表现得非常生气：

[sed] [ˌluːˈɛlə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] , [əˈbjuːzd] [ˈwʊmən] , [tuː] [ˈdelɪkət] [tuː; tə] [help] [hɜːrˈself] ,

said	Luella	was	a	poor	,	abused	woman	,	too	delicate	to	help	herself	,
说	卢埃拉	曾是	一个	贫穷的	,	受虐	女士	,	也	精美的	到	帮助	她自己	,

她说卢埃拉是个可怜的、受虐待的女人，身体虚弱，无法自救。

[ænd; ənd] [ðeid] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] ,

and	they'd	ought	to	be	ashamed	,
和	他们会	应该	到	是	羞愧	,

他们应该感到羞耻。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ˈhɛlpɪn] - [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈkudnt] [help] [ðəmˈselvz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [ænd; ənd]

and	if	she	died	helpin	'	them	that	couldn't	help	themselves	she	would	—	and
和	如果	她	死亡	帮助	-	他们	那	不能	帮助	他们自己	她	会	—	和

[ʃiː; ʃi] [dɪd] .

she	did	.
她	做过	.

如果她为了帮助那些无力自救的人而牺牲，她也会义无反顾——而她也确实做到了。

" - [aɪ] [spoʊz] [məˈriːə] [hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] , - [sez] [aɪ] [tuː; tə] [ˌluːˈɛlə] ,

"	'	I	s'pose	Maria	has	gone	home	,	'	says	I	to	Luella	,
"	-	我	假设	玛丽亚	有	已消失	家	,	-	说道	我	到	卢埃拉	,

“我想玛丽亚已经回家了，”我对卢埃拉说。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .

when	I	had	gone	in	and	sat	down	opposite	her	.
什么时候	我	有	已消失	在	和	卫星	向下	对面的	她	.

我进去后，在她对面坐了下来。

" - [jes] , [məˈriːə] [went] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] , [ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [wɑːʃt]

"	'	Yes	,	Maria	went	half	an	hour	ago	,	after	she	had	got	supper	and	washed
"	-	是的	,	玛丽亚	去	一半	一个	小时	前	,	后	她	有	得到	晚餐	和	洗过

[ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] ,

the	dishes	,
这	菜肴	,

“是的，玛丽亚半小时前就走了，她吃完晚饭洗完碗之后就走了。”

- [sez] [ˌluːˈɛlə] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [wei] .

'	says	Luella	,	in	her	pretty	way	.
-	说道	卢埃拉	,	在	她	漂亮的	方式	.

“卢埃拉用她那甜美的声音说道。”

" - [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [tuː; tə] -

"	'	I	suppose	she	has	got	a	lot	of	work	to	do	in	her	own	house	to	-
"	-	我	认为	她	有	得到	一个	很多	的	工作	到	做	在	她	自己的	房子	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“我想她今晚在家有很多家务要做吧。”

- [sez] [aɪ] , [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪtər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] [ˌluː'ɛlə] ['mɪlər] .

'	says	I	,	kind	of	bitter	,	but	that	was	all	thrown	away	on	Luella	Miller	.
-	说道	我	,	种类	的	苦的	,	但	那	曾是	全部	抛掷	离开	在	卢埃拉	磨坊主	.

“我有点愤愤不平地说，但这一切都因为卢埃拉·米勒而付诸东流了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [ðæt] ['ʌðər] [foʊks] [ðæt] [-] ['eni] ['betər] ['eɪb(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

It	seemed	to	her	right	that	other	folks	that	wa'n't	any	better	able	than	she
它	似乎	到	她	正确的	那	其他	各位	那	想	任何	更好的	有能力的	比	她

[wʌz; wəz][hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

was	herself	should	wait	on	her	,
曾是	她自己	应该	等待	在	她	,

她觉得，那些能力并不比她强多少的人来伺候她，这才是正确的做法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [-]

and	she	couldn't	get	it	through	her	head	that	anybody	should	think	it	WA'N'T
和	她	不能	得到	它	通过	她	头	那	任何人	应该	思考	它	想

[raɪt] .

right	.
正确的	.

她怎么也想不明白，竟然有人会觉得这样做不对。

" - [jes] , - [sez] [ˌluː'ɛlə] , ['riːəl] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] , - [jes] ,

"	'	Yes	,	'	says	Luella	,	real	sweet	and	pretty	,	'	yes	,
"	-	是的	,	-	说道	卢埃拉	,	真实的	甜的	和	漂亮的	,	-	是的	,

“是的，”卢埃拉说，声音甜美动人，“是的。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['wɑːʃɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] .

she	said	she	had	to	do	her	washin	'	to	-	night	.
她	说	她	有	到	做	她	洗涤	-	到	-	夜晚	.

她说她今晚得洗衣服。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪn] - ['oʊvər] [hɪr] . -

She	has	let	it	go	for	a	fortnight	along	of	comin	'	over	here	.	'
她	有	让	它	去	为了	一个	两星期	沿着	的	即将到来	-	超过	这里	.	-

她已经放任这件事两周了，就为了来这里。

" - [waɪ] [dəunt][ʃiː; ʃi] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][duː][hɜːr; hər] ['wɑːʃɪn] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪn] - ['oʊvər] [hɪr]

"	'	Why	don't	she	stay	home	and	do	her	washin	'	instead	of	comin	'	over	here
"	-	为什么	不	她	停留	家	和	做	她	洗涤	-	反而	的	即将到来	-	超过	这里

[ænd; ənd]['dɔɪɪn] - [jʊr; jər][wɜːrk] ,

and	doin	'	YOUR	work	,
和	做	-	你的	工作	,

“她为什么不待在家里洗衣服，反而跑到这里来帮你干活呢？”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [saɪt] [mɔːr] [soʊ] ,

when	you	are	just	as	well	able	,	and	enough	sight	more	so	,
什么时候	你	是	只是	作为	出色地	有能力的	,	和	足够的	视线	更多的	所以	,

当你能力同样出色，而且视力足够好的时候，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? - [sez] [aɪ] .

than	she	is	to	do	it	?	'	says	I	.
比	她	是	到	做	它	?	-	说道	我	.

“她难道不应该做这件事吗？”我问道。

" [ðen] [ˌluː'ɛlə] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['ræt(ə)l] [ʃʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	Luella	she	looked	at	me	like	a	baby	who	has	a	rattle	shook	at	it	.
"	然后	卢埃拉	她	看起来	在	我	喜欢	一个	婴儿	WHO	有	一个	嘎嘎作响	摇晃	在	它	.

“然后，卢埃拉看着我，就像一个婴儿拿着拨浪鼓摇来摇去一样。”

[ʃiː; ʃi][sɔːrt][ʌv; əv] [læft] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . -

She	sort	of	laughed	as	innocent	as	you	please	.	'
她	种类	的	笑了	作为	清白的	作为	你	请	.	-

她笑了，一副天真无邪的样子。

[oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [maɪ'self] , [mɪs] ['ændərsn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

Oh	,	I	can't	do	the	work	myself	,	Miss	Anderson	,	'	says	she	.
哦	,	我	不能	做	这	工作	我	,	错过	安德森	,	-	说道	她	.

“哦，安德森小姐，我自己做不了这项工作，”她说。

- [aɪ] ['nevər] [dɪd] .

'	I	never	did	.
-	我	绝不	做过	.

我从来没有这样做过。

[mə'riːə] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . -

Maria	HAS	to	do	it	.	'
玛丽亚	有	到	做	它	.	-

玛丽亚必须这么做。

" [ðen] [aɪ] [spoʊk] [aʊt] : - [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] - [sez] [aɪ] . - [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ! -

"	Then	I	spoke	out	:	'	Has	to	do	it	I	'	says	I	.	'	Has	to	do	it	!	'
"	然后	我	辐	出去	:	-	有	到	做	它	我	-	说道	我	.	-	有	到	做	它	!	-

然后我开口说道：“我必须这么做！”我说，“我必须这么做！”

[ʃiː; ʃi] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

She	don't	have	to	do	it	,	either	.
她	不	有	到	做	它	,	任何一个	.

她也没必要这么做。

[mə'riːə] [braʊn] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] .

Maria	Brown	has	her	own	home	and	enough	to	live	on	.
玛丽亚	棕色的	有	她	自己的	家	和	足够的	到	居住	在	.

玛丽亚·布朗有自己的房子，也有足够的钱生活。

[ʃiː; ʃi] [eint] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [sleɪv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kɪl] [hɜːr'self] . -

She	ain't	beholden	to	you	to	come	over	here	and	slave	for	you	and	kill	herself	.	'
她	不是	受托人	到	你	到	来	超过	这里	和	奴隶	为了	你	和	杀	她自己	.	-

她没有义务来这里为你卖命，更没有义务为此自杀。

" [ˌluː'ɛlə] [ʃiː; ʃi] [dʒest] [set] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːl] - ['beɪbi]

"	Luella	she	jest	set	and	stared	at	me	for	all	the	world	like	a	doll	-	baby
"	卢埃拉	她	笑话	放	和	凝视	在	我	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	玩具娃娃	-	婴儿

[ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'bjuːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [laɪf] .

that	was	so	abused	that	it	was	comin	'	to	life	.
那	曾是	所以	受虐	那	它	曾是	即将到来	-	到	生活	.

“露埃拉就那样坐着，盯着我看，就像一个被虐待得活过来的娃娃一样。”

" - [jes] , - [sez] [aɪ] , - [ʃiːz] ['kɪlɪn] - [hɜːr'self] .

"	'	Yes	,	'	says	I	,	'	she's	killin	'	herself	.
"	-	是的	,	-	说道	我	,	-	她是	杀戮	-	她自己	.

“是的，”我说，“她这是在自杀。”

[ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [daɪ] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ɪ'ræstəs] [dɪd] , [ænd; ənd] ['lɪli] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ænt] ['æbi] .

She's	goin	'	to	die	just	the	way	Erastus	did	,	and	Lily	,	and	your	Aunt	Abby	.
她是	去	-	到	死	只是	这	方式	伊拉斯图斯	做过	,	和	百合	,	和	你的	阿姨	艾比	.

她会像埃拉斯图斯、莉莉和你的艾比阿姨一样死去。

[jʊə(r)] ['kɪlɪn] - [hɜːr; hər] [dʒest] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ðem; ðəm] .

You're	killin	'	her	jest	as	you	did	them	.
你是	杀戮	-	她	笑话	作为	你	做过	他们	.

你就像毁了他们一样，也毁了她的乐趣。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,

I	don't	know	what	there	is	about	you	,	but	you	seem	to	bring	a	curse	,
我	不	知道	什么	那里	是	关于	你	,	但	你	似乎	到	带来	一个	诅咒	,

我不知道你身上有什么，但你似乎带来了诅咒。

- [sez] [aɪ] . - [juː; jʊ] [kɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [ɪz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ker] ['ɛniˌθɪn] - [ə'baʊt] [juː; jʊ]

'	says	I	.	'	You	kill	everybody	that	is	fool	enough	to	care	anythin	'	about	you
-	说道	我	.	-	你	杀	大家	那	是	傻子	足够的	到	关心	任何东西	-	关于	你

[ænd; ənd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

and	do	for	you	.	'
和	做	为了	你	.	-

“我说，‘你要杀掉所有傻到关心你、为你效力的人。’”

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [peɪl] .

"	She	stared	at	me	and	she	was	pretty	pale	.
"	她	凝视	在	我	和	她	曾是	漂亮的	苍白	.

她盯着我看，脸色很苍白。

" - [ænd; ənd][mə'riːə] [eint] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] ,

"	'	And	Maria	ain't	the	only	one	you're	goin	'	to	kill	,
"	-	和	玛丽亚	不是	这	仅有的	一	你是	去	-	到	杀	,

“玛丽亚并不是你唯一要杀的人，

- [sez] [aɪ] . - [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] ['dɑːktər]['mælkəm] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

'	says	I	.	'	You're	goin	'	to	kill	Doctor	Malcom	before	you're	done	with	him	.	'
-	说道	我	.	-	你是	去	-	到	杀	医生	马尔科姆	前	你是	完毕	和	他	.	-

“我说，‘在你解决掉马尔科姆医生之前，你会把他弄死的。’”

" [ðen] [ə; eɪ] [red] ['kʌlər] [keɪm] ['fleɪmɪn] - [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Then	a	red	colour	came	flamin	'	all	over	her	face	.
"	然后	一个	红色的	颜色	来了	弗拉明	-	全部	超过	她	脸	.

“然后，她脸上瞬间燃起了一片鲜红。”

- [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kraɪ] .

'	I	ain't	goin	'	to	kill	him	,	either	,	'	says	she	,	and	she	begun	to	cry	.
-	我	不是	去	-	到	杀	他	,	任何一个	,	-	说道	她	,	和	她	开始	到	哭	.

“我也不会杀他，”她说，然后她开始哭泣。

" - [jes] , [juː; jʊ][biː; bi] ! -

"	'	Yes	,	you	BE	!	'
"	-	是的	,	你	是	!	-

“是的，你就是！”

[sez] [aɪ] . [ðen] [aɪ] [spoʊk] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [spoʊk] [bɪ'fɔːr] .

says	I	.	Then	I	spoke	as	I	had	never	spoke	before	.
说道	我	.	然后	我	辐	作为	我	有	绝不	辐	前	.

我说。然后，我开口说话，语气是我以前从未有过的。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪ'ræstəs] .

You	see	,	I	felt	it	on	account	of	Erastus	.
你	看	,	我	毛毡	它	在	帐户	的	伊拉斯图斯	.

你看，我之所以有这种感觉，是因为埃拉斯图斯。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn]['æftər] [ʃiːd] [bɪn]

I	told	her	that	she	hadn't	any	business	to	think	of	another	man	after	she'd	been
我	讲述	她	那	她	之前没有	任何	商业	到	思考	的	其他	男人	后	棚	到过

['mærid] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

married	to	one	that	had	died	for	her	:
已婚	到	一	那	有	死亡	为了	她	:

我告诉她，她嫁给了一个为她而死的人，她没有资格再想别的男人了：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] ,

that	she	was	a	dreadful	woman	;	and	she	was	,	that's	true	enough	,
那	她	曾是	一个	可怕	女士	;	和	她	曾是	,	那就是	真的	足够的	,

她是个可怕的女人；的确如此，这倒也属实。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] ['leɪtli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [-] [laɪk] [ə; eɪ]

but	sometimes	I	have	wondered	lately	if	she	knew	it	—	if	she	wa'n't	like	a
但	有时	我	有	想知道	最近	如果	她	知道	它	—	如果	她	想	喜欢	一个

['beɪbi][wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] [ɪn][ɪts][hænd] ['kʌtɪn] - ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪn] - [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

baby	with	scissors	in	its	hand	cuttin	'	everybody	without	knowin	'	what	it	was
婴儿	和	剪刀	在	它是	手	切丁	-	大家	没有	知道	-	什么	它	曾是

['dɔɪɪn] - .

doin	'	.
做	-	.

但最近我有时会想，她是否知道这一点——她是否像一个手里拿着剪刀的婴儿，在不知道自己在做什么的情况下随意剪人。

" [ˌluː'ɛlə] [ʃiː; ʃi] [kept] ['gɛtɪn] - ['peɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [maɪ]

"	Luella	she	kept	gettin	'	paler	and	paler	,	and	she	never	took	her	eyes	off	my
"	卢埃拉	她	保留	获得	-	肤色较浅	和	肤色较浅	,	和	她	绝不	采取	她	眼睛	离开	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“露埃拉的脸色越来越苍白，她的目光始终没有离开过我的脸。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - ['ɔːf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['nevər] [spoʊk]

There	was	somethin	'	awful	about	the	way	she	looked	at	me	and	never	spoke
那里	曾是	某物	-	可怕	关于	这	方式	她	看起来	在	我	和	绝不	辐

[wʌn] [wɜːrd] .

one	word	.
一	单词	.

她看我的眼神很可怕，却一句话也没说。

['æftər] [ə'waɪl] [aɪ] [kwɪt] ['tɑːkən] - [ænd; ənd] [aɪ] [went] [hoʊm] .

After	awhile	I	quit	talkin	'	and	I	went	home	.
后	一会儿	我	辞职	谈话	-	和	我	去	家	.

过了一会儿，我不再说话，回家了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][læmp] [went] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

I	watched	that	night	,	but	her	lamp	went	out	before	nine	o'clock	,
我	观看	那	夜晚	,	但	她	灯	去	出去	前	九	点钟	,

那天晚上我看着她，但她的灯不到九点就灭了。

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːktər] ['mælkəm] [keɪm] ['draɪvɪn] - [pæst][ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] [sləud] [ʌp][hiː; hi] [siː]

and	when	Doctor	Malcom	came	drivin	'	past	and	sort	of	slowed	up	he	see
和	什么时候	医生	马尔科姆	来了	驾驶	-	过去的	和	种类	的	减速	向上	他	看

[ðer; ðər] [-] ['eni] [laɪt]

there	wa'n't	any	light
那里	想	任何	光

当马尔科姆医生开车经过并放慢速度时，他发现没有灯光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] .

and	he	drove	along	.
和	他	驾驶	沿着	.

他继续开车前行。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃaɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['miːtɪn] - [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] , [tuː] ,

I	saw	her	sort	of	shy	out	of	meetin	'	the	next	Sunday	,	too	,
我	锯	她	种类	的	害羞的	出去	的	会议	-	这	下一个	星期日	,	也	,

我看到她下周日也有点害羞，没来赴约。

[soʊ][hiː; hi] ['ʃʊdənt] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

so	he	shouldn't	go	home	with	her	,
所以	他	不应该	去	家	和	她	,

所以他不应该跟她回家。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɛ'bi] [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɑːnʃəns] ['æftər][ɔːl] .

and	I	begun	to	think	mebbe	she	did	have	some	conscience	after	all	.
和	我	开始	到	思考	也许	她	做过	有	一些	良心	后	全部	.

于是我开始觉得，或许她还是有点良知的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðæt] [ðæt] [mə'riːə] [braʊn] [daɪd] — [sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [æt; ət]

It	was	only	a	week	after	that	that	Maria	Brown	died	—	sort	of	sudden	at
它	曾是	仅有的	一个	星期	后	那	那	玛丽亚	棕色的	死亡	—	种类	的	突然	在

[ðə; ði][læst] ,

the	last	,
这	最后的	,

仅仅一周后，玛丽亚·布朗就去世了——最后时刻的离世有些突然。

[ðoʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - .

though	everybody	had	seen	it	was	comin	'	.
尽管	大家	有	已见	它	曾是	即将到来	-	.

虽然大家都预料到了。

[wel] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪn] - [ænd; ənd] ['prɪti] [dɑːrk] ['hwispəz] .

Well	,	then	there	was	a	good	deal	of	feelin	'	and	pretty	dark	whispers	.
出色地	,	然后	那里	曾是	一个	好的	交易	的	感觉	-	和	漂亮的	黑暗的	低语	.

然后，各种情绪涌上心头，还有一些相当阴暗的窃窃私语。

[foʊks] [sed] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [ʃaɪ]

Folks	said	the	days	of	witchcraft	had	come	again	,	and	they	were	pretty	shy
各位	说	这	天	的	巫术	有	来	再次	,	和	他们	是	漂亮的	害羞的

[ʌv; əv] [ˌluː'ɛlə] .

of	Luella	.
的	卢埃拉	.

人们说巫术的时代又回来了，他们对卢埃拉非常忌惮。

[ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɔːfɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][ðer; ðər] ,

She	acted	sort	of	offish	to	the	Doctor	and	he	didn't	go	there	,
她	行动	种类	的	鱼	到	这	医生	和	他	没有	去	那里	,

她对医生态度有些冷淡，医生也没有追问。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [-] ['enibɑːdi] [tuː; tə][duː] ['ɛniˌθɪn] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	there	wa'n't	anybody	to	do	anythin	'	for	her	.
和	那里	想	任何人	到	做	任何东西	-	为了	她	.

而且没有人愿意为她做任何事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [get] [ə'lɔːŋ] .

I	don't	know	how	she	DID	get	along	.
我	不	知道	如何	她	做过	得到	沿着	.

我不知道她之前是怎么相处的。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd]

I	wouldn't	go	in	there	and	offer	to	help	her	—	not	because	I	was	afraid
我	不会	去	在	那里	和	提供	到	帮助	她	—	不是	因为	我	曾是	害怕的

[ʌv; əv]['daɪɪn] - [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,

of	dyin	'	like	the	rest	,
的	垂死	-	喜欢	这	休息	,

我不会进去主动帮她——不是因为我害怕像其他人一样死去，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk][æz; əz][aɪ]

but	I	thought	she	was	just	as	well	able	to	do	her	own	work	as	I
但	我	想法	她	曾是	只是	作为	出色地	有能力的	到	做	她	自己的	工作	作为	我

[wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

was	to	do	it	for	her	,
曾是	到	做	它	为了	她	,

但我认为她完全有能力自己完成工作，就像我完全有能力替她完成工作一样。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɑːpt] ['kɪlɪn] - ['ʌðər]

and	I	thought	it	was	about	time	that	she	did	it	and	stopped	killin	'	other
和	我	想法	它	曾是	关于	时间	那	她	做过	它	和	停止	杀戮	-	其他

[foʊks] .

folks	.
各位	.

我认为她也该这么做了，该停止杀人了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [-] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [foʊks][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌluː'ɛlə] [hɜːr'self][wʌz; wəz]['gɔɪn] -

But	it	wa'n't	very	long	before	folks	began	to	say	that	Luella	herself	was	goin	'
但	它	想	非常	长的	前	各位	开始	到	说	那	卢埃拉	她自己	曾是	去	-

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [dʒest][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

into	a	decline	jest	the	way	her	husband	,
进入	一个	衰退	笑话	这	方式	她	丈夫	,

但没过多久，人们就开始说卢埃拉本人也像她丈夫一样开始走下坡路了。

[ænd; ənd] ['lɪli] , [ænd; ənd] [ænt] ['æbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ,

and	Lily	,	and	Aunt	Abby	and	the	others	had	,
和	百合	,	和	阿姨	艾比	和	这	其他的	有	,

还有莉莉，还有艾比阿姨和其他人，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['prɪti] [bæd] .

and	I	saw	myself	that	she	looked	pretty	bad	.
和	我	锯	我	那	她	看起来	漂亮的	坏的	.

我亲眼看到她看起来状态很糟糕。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['gɔɪn] - [pæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

I	used	to	see	her	goin	'	past	from	the	store	with	a	bundle	as	if	she
我	用过的	到	看	她	去	-	过去的	从	这	店铺	和	一个	捆	作为	如果	她

[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [krɔːl] ,

could	hardly	crawl	,
可以	几乎	爬行	,

我以前经常看到她抱着一大包东西从商店里走出来，好像她都快爬不动了似的。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪ'ræstəs] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] - [tend] [wen] [hiː; hi] ['kudnt]

but	I	remembered	how	Erastus	used	to	wait	and	'	tend	when	he	couldn't
但	我	记得	如何	伊拉斯图斯	用过的	到	等待	和	-	趋向	什么时候	他	不能

['hɑːrdli] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

hardly	put	one	foot	before	the	other	,
几乎	放	一	脚	前	这	其他	,

但我记得埃拉斯图斯即使步履蹒跚，也依然耐心等待和照顾他人。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

and	I	didn't	go	out	to	help	her	.
和	我	没有	去	出去	到	帮助	她	.

我没有出去帮她。

" [bʌt; bət][æt; ət][læst] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər] [kʌm] ['draɪvɪn] - [ʌp] [laɪk] [mæd][wɪð; wɪθ]

"	But	at	last	one	afternoon	I	saw	the	Doctor	come	drivin	'	up	like	mad	with
"	但	在	最后的	一	下午	我	锯	这	医生	来	驾驶	-	向上	喜欢	疯狂的	和

[hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] [tʃest] ,

his	medicine	chest	,
他的	药品	胸部	,

“但终于有一天下午，我看到医生像疯了一样开着车，带着他的药箱来了。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bæbɪt] [keɪm] [ɪn]['æftər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌluː'ɛlə] [wʌz; wəz]['riːəl] [sɪk] .

and	Mrs	.	Babbit	came	in	after	supper	and	said	that	Luella	was	real	sick	.
和	太太	.	巴比特	来了	在	后	晚餐	和	说	那	卢埃拉	曾是	真实的生病的		.

晚饭后，巴比特太太进来，说卢埃拉病得很重。

" - [aɪ'd] ['ɔːfər] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [nɜːrs] [hɜːr; hər] , - [sez] [ʃiː, ʃi] ,

"	-	I'd	offer	to	go	in	and	nurse	her	,	-	says	she	,
"	-	ID	提供	到	去	在	和	护士	她	,	-	说道	她	,

“我会主动进去照顾她，”她说。

- [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [ænd; ənd] [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [truː] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ,

-	but	I've	got	my	children	to	consider	,	and	mebbe	it	ain't	true	what	they	say	,
-	但	我已经	得到	我的	孩子们	到	考虑	,	和	也许	它	不是	真的	什么	他们	说	,

但我还要考虑我的孩子，也许他们说的并不属实。

[bʌt; bət] [its] [kwɪr] [haʊ] ['meni] [foʊks] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæv; həv][daɪd] . -

but	it's	queer	how	many	folks	that	have	done	for	her	have	died	.	-
但	它是	酷儿	如何	许多	各位	那	有	完毕	为了	她	有	死亡	.	-

但奇怪的是，很多帮助过她的人都去世了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - ,

"	I	didn't	say	anythin	'	,
"	我	没有	说	任何东西	-	,

我什么也没说。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdərd] [haʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] - [waɪf] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][set]

but	I	considered	how	she	had	been	Erastus's	wife	and	how	he	had	set
但	我	经过考虑的	如何	她	有	到过	-	妻子	和	如何	他	有	放

[hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][hɜːr; hər] ,

his	eyes	by	her	,
他的	眼睛	经过	她	,

但我想到她曾是埃拉斯图斯的妻子，想到他曾对她如此倾心，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][nekst]['mɔːrnɪn] - , [ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] ,

and	I	made	up	my	mind	to	go	in	the	next	mornin	'	,	unless	she	was	better	,
和	我	制成	向上	我的	头脑	到	去	在	这	下一个	早晨	-	,	除非	她	曾是	更好的	,

我决定第二天早上进去，除非她好转了。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['mɔːrnɪn] - [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]

and	see	what	I	could	do	;	but	the	next	mornin	'	I	see	her	at	the
和	看	什么	我	可以	做	;	但	这	下一个	早晨	-	我	看	她	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我试着看看能做些什么；但第二天早上，我看到她在窗边。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ʃiː, ʃi] [keɪm] ['stɛpɪn] - [aʊt] [æz; əz][spraɪ][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

and	pretty	soon	she	came	steppin	'	out	as	spry	as	you	please	,
和	漂亮的	很快	她	来了	踏脚石	-	出去	作为	轻快	作为	你	请	,

很快，她就轻快地走了出来，身姿矫健，神采奕奕。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftərwərd] ['mɪsɪz] . ['bæbɪt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]

and	a	little	while	afterward	Mrs	.	Babbit	came	in	and	told	me	that	the
和	一个	小的	尽管	之后	太太	.	巴比特	来了	在	和	讲述	我	那	这

['dɑːktər][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ,

Doctor	had	got	a	girl	from	out	of	town	,
医生	有	得到	一个	女孩	从	出去	的	镇	,

过了一会儿，巴比特太太进来告诉我，医生从外地带回来一个姑娘。

[ə; eɪ] ['serə] [dʒəʊnz] , [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] ,

a	Sarah	Jones	,	to	come	there	,
一个	莎拉	琼斯	,	到	来	那里	,

莎拉·琼斯，也来到这里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [ˌluː'ɛlə] .

and	she	said	she	was	pretty	sure	that	the	Doctor	was	goin	'	to	marry	Luella	.
和	她	说	她	曾是	漂亮的	当然	那	这	医生	曾是	去	-	到	结婚	卢埃拉	.

她说她非常肯定医生会娶卢埃拉。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [naɪt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	I	saw	him	kiss	her	in	the	door	that	night	myself	,	and	I	knew	it	was
"	我	锯	他	吻	她	在	这	门	那	夜晚	我	,	和	我	知道	它	曾是

[truː] .

true	.
真的	.

“那天晚上我亲眼看到他在门口吻了她，我知道那是真的。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

The	woman	came	that	afternoon	,	and	the	way	she	flew	around	was	a	caution	.
这	女士	来了	那	下午	,	和	这	方式	她	飞翔	大约	曾是	一个	警告	.

那天下午，那个女人来了，她四处奔走的样子令人警惕。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌluː'ɛlə] [hæd; həd] [swept] [sɪns] [mə'riːə][daɪd] .

I	don't	believe	Luella	had	swept	since	Maria	died	.
我	不	相信	卢埃拉	有	扫荡	自从	玛丽亚	死亡	.

我不认为卢埃拉自从玛丽亚去世后就打扫过房子。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['aiənd] ;

She	swept	and	dusted	,	and	washed	and	ironed	;
她	扫荡	和	掸去灰尘	,	和	洗过	和	熨烫过的	;

她扫地、掸灰、洗衣服、熨衣服；

[wet] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['dʌstəz] [ænd; ənd]['kɑːrpəts][wɜːr; wər]['flaɪɪn] - ['oʊvər][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] ,

wet	clothes	and	dusters	and	carpets	were	flyin	'	over	there	all	day	,
湿的	衣服	和	除尘器	和	地毯	是	飞行	-	超过	那里	全部	天	,

一整天，湿衣服、掸子和地毯都在那边飞来飞去。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ˌluː'ɛlə] [set][hɜːr; hər] [fʊt] [aʊt] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [-] [ðer; ðər][ðer; ðər]

and	every	time	Luella	set	her	foot	out	when	the	Doctor	wa'n't	there	there
和	每一个	时间	卢埃拉	放	她	脚	出去	什么时候	这	医生	想	那里	那里

[wʌz; wəz] [ðæt] ['serə] [dʒəʊnz] ['hɛlpɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

was	that	Sarah	Jones	helpin	'	of	her	up	and	down	the	steps	,
曾是	那	莎拉	琼斯	帮助	-	的	她	向上	和	向下	这	步骤	,

每次卢埃拉迈出脚步，而医生又不在的时候，莎拉·琼斯就会扶着她上下楼梯。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .

as	if	she	hadn't	learned	to	walk	.
作为	如果	她	之前没有	学习	到	走	.

就好像她还没学会走路一样。

" [wel] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [ˌluː'ɛlə] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi]

"	Well	,	everybody	knew	that	Luella	and	the	Doctor	were	goin	'	to	be
"	出色地	,	大家	知道	那	卢埃拉	和	这	医生	是	去	-	到	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

“大家都知道卢埃拉和博士要结婚了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [-] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lʊkɪn] - [soʊ]['pʊrli,pɔːrli] ,

but	it	wa'n't	long	before	they	began	to	talk	about	his	lookin	'	so	poorly	,
但	它	想	长的	前	他们	开始	到	讲话	关于	他的	在看	-	所以	差	,

但没过多久，他们就开始议论他看起来气色很差。

[dʒest][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['serə] [dʒəʊnz] , [tuː] .

jest	as	they	had	about	the	others	;	and	they	talked	about	Sarah	Jones	,	too	.
笑话	作为	他们	有	关于	这	其他的	;	和	他们	谈话	关于	莎拉	琼斯	,	也	.

他们像对待其他人一样开玩笑；他们也谈到了莎拉·琼斯。

" [wel] , [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][daɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [fɜːrst] ,
" Well , the Doctor did die , and he wanted to be married first ,
" 出色地 , 这 医生 做过 死 , 和 他 通缉 到 是 已婚 第一的 ,

“嗯，博士确实去世了，而且他想先结婚。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [wʌt] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌluː'ɛlə] ,
so as to leave what little he had to Luella ,
所以 作为 到 离开 什么 小的 他 有 到 卢埃拉 ,

所以他想把仅有的一点东西留给卢埃拉。

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd][get][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['serə] [dʒəʊnz][daɪd][ə; eɪ]
but he died before the minister could get there , and Sarah Jones died a
[wiːk] ['æftərwərd] .
week afterward .
但 他 死亡 前 这 部长 可以 得到 那里 , 和 莎拉 琼斯 死亡 一个
星期 之后 .

但他在部长赶到之前就去世了，莎拉·琼斯一周后也去世了。

" [wel] , [ðæt] [wuːnd] [ʌp] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌluː'ɛlə] ['mɪlər] .
" Well , that wound up everything for Luella Miller .
" 出色地 , 那 伤口 向上 一切 为了 卢埃拉 磨坊主 .

“至此，卢埃拉·米勒的故事就结束了。”

[nɑːt] [ə'nʌðər] [soʊl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʊd] [lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Not another soul in the whole town would lift a finger for her .
不是 其他 灵魂 在 这 所有的 镇 会 举起 一个 手指 为了 她 .

镇上没有一个人愿意帮她一根手指头。

[ðer; ðər][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pænɪk] .
There got to be a sort of panic .
那里 得到 到 是 一个 种类 的 恐慌 .

当时肯定出现了一种恐慌情绪。

[ðen] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [druːp] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .
Then she began to droop in good earnest .
然后 她 开始 到 下垂 在 好的 认真 .

然后她真的开始垂头丧气了。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [hɜːr'self] ,
She used to have to go to the store herself ,
她 用过的 到 有 到 去 到 这 店铺 她自己 ,

她以前必须自己去商店。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['bæbɪt] [wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][let] ['tɑːmi] [goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for Mrs . Babbit was afraid to let Tommy go for her ,
为了 太太 . 巴比特 曾是 害怕的 到 让 汤米 去 为了 她 ,

因为巴比特太太不敢放汤米去陪她。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər]['gɔɪn] - [pæst][ænd; ənd] ['stɑːpɪn] - ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [tuː; tə] [rest] .
and I've seen her goin ' past and stoppin ' every two or three steps to rest .
和 我已经 已见 她 去 - 过去的 和 停止 - 每一个 二 或者 三 步骤 到 休息 .

我曾看到她走过，每走两三步就停下来休息。

[wel] , [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
Well , I stood it as long as I could ,
出色地 , 我 站立 它 作为 长的 作为 我 可以 ,

我尽力坚持了下来。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪn] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ænd; ənd] ['stɑːpɪn] - [tuː; tə] [liːn]

but	one	day	I	see	her	comin	'	with	her	arms	full	and	stoppin	'	to	lean
但	一	天	我	看	她	即将到来	-	和	她	武器	满的	和	停止	-	到	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] ['bæbɪt] [fens] ,

against	the	Babbit	fence	,
反对	这	巴比特	栅栏	,

但有一天，我看到她抱着满满的东西走过来，停下来靠在巴比特的栅栏上。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['bʌndlz] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	I	run	out	and	took	her	bundles	and	carried	them	to	her
和	我	跑步	出去	和	采取	她	捆绑	和	携带	他们	到	她

[haʊs] .

house	.
房子	.

我跑出去，接过她的包裹，把它们搬到她家。

[ðen] [aɪ] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] ['nevər] [spoʊk] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər]

Then	I	went	home	and	never	spoke	one	word	to	her	though	she	called	after
然后	我	去	家	和	绝不	辐	一	单词	到	她	尽管	她	称为	后

[ˌem 'iː] ['dredf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l] .

me	dreadful	kind	of	pitiful	.
我	可怕	种类	的	可怜	.

然后我回到家，一句话也没跟她说，尽管她在我身后喊我，语气十分可怜。

[wel] , [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] ,

Well	,	that	night	I	was	taken	sick	with	a	chill	,
出色地	,	那	夜晚	我	曾是	已采取	生病的	和	一个	寒意	,

那天晚上我着凉生病了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

and	I	was	sick	as	I	wanted	to	be	for	two	weeks	.
和	我	曾是	生病的	作为	我	通缉	到	是	为了	二	周	.

我如愿以偿地病了两周。

['mɪsɪz] . ['bæbɪt] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [help] [ˌluː'ɛlə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]

Mrs	.	Babbit	had	seen	me	run	out	to	help	Luella	and	she	came	in	and
太太	.	巴比特	有	已见	我	跑步	出去	到	帮助	卢埃拉	和	她	来了	在	和

[toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

told	me	I	was	goin	'	to	die	on	account	of	it	.
讲述	我	我	曾是	去	-	到	死	在	帐户	的	它	.

巴比特太太看到我跑出去帮助卢埃拉，她进来告诉我，我因此会死的。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːr][nɑːt] ,

I	didn't	know	whether	I	was	or	not	,
我	没有	知道	无论	我	曾是	或者	不是	,

我不知道自己是不是，

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [baɪ] - [waɪf] .

but	I	considered	I	had	done	right	by	Erastus's	wife	.
但	我	经过考虑的	我	有	完毕	正确的	经过	-	妻子	.

但我认为我已妥善对待了伊拉斯图斯的妻子。

" [ðæt] [læst] [tuː] [wiːks] [ˌluː'ɛlə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hɑːrd] [taɪm] , [aɪ] [ges] .

"	That	last	two	weeks	Luella	she	had	a	dreadful	hard	time	,	I	guess	.
"	那	最后的	二	周	卢埃拉	她	有	一个	可怕	难的	时间	,	我	猜测	.

“我想，卢埃拉在过去的两周里过得非常艰难。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [sɪk] , [ænd; ənd][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['noʊbɑːdi] [derd] [goʊ]

She	was	pretty	sick	,	and	as	near	as	I	could	make	out	nobody	dared	go
她	曾是	漂亮的	生病的	,	和	作为	靠近	作为	我	可以	制作	出去	无人	敢于	去

[nɪr] [hɜːr; hər] .

near	her	.
靠近	她	.

她病得很重，据我观察，似乎没有人敢靠近她。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['niːdɪn] - ['ɛniˌθɪn] - ['veri] [mʌtʃ] ,

I	don't	know	as	she	was	really	needin	'	anythin	'	very	much	,
我	不	知道	作为	她	曾是	真的	需要	-	任何东西	-	非常	很多	,

我不知道，因为她当时是不是真的很需要什么东西。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs]

for	there	was	enough	to	eat	in	her	house
为了	那里	曾是	足够的	到	吃	在	她	房子

因为她家有足够的食物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] ['weðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaʊər]

and	it	was	warm	weather	,	and	she	made	out	to	cook	a	little	flour
和	它	曾是	温暖的	天气	,	和	她	制成	出去	到	厨师	一个	小的	面粉

['gruːəl] ['evri] [deɪ] ,

gruel	every	day	,
粥	每一个	天	,

当时天气暖和，她每天都设法煮一点面粥。

[aɪ] [noʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

我知道，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ,

but	I	guess	she	had	a	hard	time	,
但	我	猜测	她	有	一个	难的	时间	,

但我猜她过得很艰难。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['petɪd] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

she	that	had	been	so	petted	and	done	for	all	her	life	.
她	那	有	到过	所以	被宠爱	和	完毕	为了	全部	她	生活	.

她从小就被宠爱有加。

" [wen] [aɪ][gɑːt][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] , [aɪ] [went] ['oʊvər][ðer; ðər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

"	When	I	got	so	I	could	go	out	,	I	went	over	there	one	morning	.
"	什么时候	我	得到	所以	我	可以	去	出去	,	我	去	超过	那里	一	早晨	.

“当我身体状况允许外出时，有一天早上我就去了那里。”

['mɪsɪz] . ['bæbɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] ['eni] [smoʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ]

Mrs	.	Babbit	had	just	come	in	to	say	she	hadn't	seen	any	smoke	and	she	didn't	know
太太	.	巴比特	有	只是	来	在	到	说	她	之前没有	已见	任何	抽烟	和	她	没有	知道

巴比特太太刚进来就说她没看到任何烟雾，她也不知道

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['duːti][tuː; tə][goʊ][ɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

but	it	was	somebody's	duty	to	go	in	,	but	she	couldn't	help	thinkin	'	of	her	children	,
但	它	曾是	某人的	责任	到	去	在	,	但	她	不能	帮助	思考	-	的	她	孩子们	,

但总得有人进去，可她却忍不住想着自己的孩子。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [raɪt] [ʌp] , [ðoʊ] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ,

and	I	got	right	up	,	though	I	hadn't	been	out	of	the	house	for	two	weeks	,
和	我	得到	正确的	向上	,	尽管	我	之前没有	到过	出去	的	这	房子	为了	二	周	,

我立刻起床了，尽管我已经两周没出过门了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˌluːˈɛlə] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪɪn] - [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	I	went	in	there	,	and	Luella	she	was	layin	'	on	the	bed	,	and	she
和	我	去	在	那里	,	和	卢埃拉	她	曾是	躺着	-	在	这	床	,	和	她

[wʌz; wəz]['daɪɪn] - .

was	dyin	'	.
曾是	垂死	-	.

我进去后，看到卢埃拉躺在床上，奄奄一息。

" [ʃiː; ʃi] ['læstɪd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

"	She	lasted	all	that	day	and	into	the	night	.
"	她	持续	全部	那	天	和	进入	这	夜晚	.

她坚持了一整天，一直到晚上。

[bʌt; bət][aɪ][sæt][ðer; ðər]['æftər][ðə; ði] [nuː] ['dɑːktər][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

But	I	sat	there	after	the	new	doctor	had	gone	away	.
但	我	卫星	那里	后	这	新的	医生	有	已消失	离开	.

但新医生走后，我仍然坐在那里。

['noʊbɑːdi] [els] [derd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

Nobody	else	dared	to	go	there	.
无人	别的	敢于	到	去	那里	.

其他人都不敢去那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðæt] [aɪ] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] [ænd; ənd]

It	was	about	midnight	that	I	left	her	for	a	minute	to	run	home	and
它	曾是	关于	午夜	那	我	左边	她	为了	一个	分钟	到	跑步	家	和

[get][sʌm; səm]['medɪs(ə)n][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ,

get	some	medicine	I	had	been	takin	'	,
得到	一些	药品	我	有	到过	拿	-	,

大约午夜时分，我离开她一会儿，跑回家去拿我一直在服用的药。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] [bæd] .

for	I	begun	to	feel	rather	bad	.
为了	我	开始	到	感觉	相当	坏的	.

因为我开始感觉不太好。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ðæt] [naɪt] ,

"	It	was	a	full	moon	that	night	,
"	它	曾是	一个	满的	月亮	那	夜晚	,

“那天晚上是满月。”

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [bæk] [tuː; tə] [luːləs] ,

and	just	as	I	started	out	of	my	door	to	cross	the	street	back	to	Luella's	,
和	只是	作为	我	开始	出去	的	我的	门	到	叉	这	街道	后退	到	卢埃拉的	,

正当我走出家门，准备穿过马路回卢埃拉家时，

[aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] .

I	stopped	short	,	for	I	saw	something	.
我	停止	短的	,	为了	我	锯	某物	.

我猛地停住脚步，因为我看到了什么。

" ['lɪdiə] ['ændərsn] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['ɔːlweɪz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'faɪəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

"	Lydia	Anderson	at	this	juncture	always	said	with	a	certain	defiance	that	she	did
"	莉迪亚	安德森	在	这	契机	总是	说	和	一个	肯定	蔑视	那	她	做过

[nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ,

not	expect	to	be	believed	,
不是	预计	到	是	相信	,

“莉迪亚·安德森在这个时刻总是带着某种挑衅的语气说，她不指望人们会相信她，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] :

and	then	proceeded	in	a	hushed	voice	:
和	然后	继续	在	一个	静静地	嗓音	:

然后他压低声音继续说道:

" [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	saw	what	I	saw	,	and	I	know	I	saw	it	,
"	我	锯	什么	我	锯	,	和	我	知道	我	锯	它	,

“我看到了我所看到的，而且我知道我看到了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [swer] [ɑ:n][maɪ] [deθ] [bed] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	will	swear	on	my	death	bed	that	I	saw	it	.
和	我	将要	发誓	在	我的	死亡	床	那	我	锯	它	.

我临终前发誓，我亲眼所见。

[aɪ] [sɔ:] [ˌlu:'ɛlə] ['mɪlər] [ænd; ənd] [ɪ'ræstəs] ['mɪlər] , [ænd; ənd] ['lɪli] , [ænd; ənd] [ænt] ['æbi] , [ænd; ənd]

I	saw	Luella	Miller	and	Erastus	Miller	,	and	Lily	,	and	Aunt	Abby	,	and
我	锯	卢埃拉	磨坊主	和	伊拉斯图斯	磨坊主	,	和	百合	,	和	阿姨	艾比	,	和

[mə'ri:ə] ,

Maria	,
玛丽亚	,

我看到了卢埃拉·米勒、伊拉斯图斯·米勒、莉莉、艾比阿姨和玛丽亚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd] ['serə] , [ɔ:l] ['gɔɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,

and	the	Doctor	,	and	Sarah	,	all	goin	'	out	of	her	door	,
和	这	医生	,	和	莎拉	,	全部	去	-	出去	的	她	门	,

还有医生和莎拉，他们都从她家门口走了出去。

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət] [ˌlu:'ɛlə] [ʃoʊn] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

and	all	but	Luella	shone	white	in	the	moonlight	,
和	全部	但	卢埃拉	闪耀	白色的	在	这	月光	,

除了卢埃拉之外，其他动物在月光下都闪着白光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['hɛlpɪn] - [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] ['ferli] [flai][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

and	they	were	all	helpin	'	her	along	till	she	seemed	to	fairly	fly	in	the	midst
和	他们	是	全部	帮助	-	她	沿着	直到	她	似乎	到	相当	飞	在	这	中间

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他们都帮助她，直到她看起来像是在他们中间飞翔。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['dɪsə'pɪrd] .

Then	it	all	disappeared	.
然后	它	全部	消失	.

然后一切都消失了。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] ['paʊndɪn] - , [ðen] [aɪ] [went] ['oʊvər][ðer; ðər] .

I	stood	a	minute	with	my	heart	poundin	'	,	then	I	went	over	there	.
我	站立	一个	分钟	和	我的	心	重击	-	,	然后	我	去	超过	那里	.

我站在那里，心跳加速，足足一分钟，然后就走了过去。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['gɔɪn] - [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['bæbɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:d] [bi:; bi][ə'freɪd] .

I	thought	of	goin	'	for	Mrs	.	Babbit	,	but	I	thought	she'd	be	afraid	.
我	想法	的	去	-	为了	太太	.	巴比特	,	但	我	想法	棚	是	害怕的	.

我本来想找巴比特太太，但我觉得她会害怕。

[soʊ][aɪ] [went] [ə'loʊn] , [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

So	I	went	alone	,	though	I	knew	what	had	happened	.
所以	我	去	独自的	,	尽管	我	知道	什么	有	发生	.

尽管我知道发生了什么事，但我还是独自去了。

[ˌluːˈɛlə] [wʌz; wəz] ['leɪɪn] - ['riːəl] [ˈpiːsf(ə)l] , [ded] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] .

Luella	**was**	**layin**	**'**	**real**	**peaceful**	**,**	**dead**	**on**	**her**	**bed**	**.**
卢埃拉	曾是	躺着	-	真实的	和平	,	死的	在	她	床	.

露埃拉安详地躺在床上，死了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['lɪdiə] ['ændərsn] , [toʊld] ,

"	**This**	**was**	**the**	**story**	**that**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**Lydia**	**Anderson**	**,**	**told**	**,**
"	这	曾是	这	故事	那	这	老的	女士	,	莉迪亚	安德森	,	讲述	,

这是老妇人莉迪亚·安德森讲述的故事：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkwəl] [wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [səˈvaivd] [hɜːr; hər] ,

but	**the**	**sequel**	**was**	**told**	**by**	**the**	**people**	**who**	**survived**	**her**	**,**
但	这	续集	曾是	讲述	经过	这	人们	WHO	幸存下来	她	,

但续篇是由她的幸存者讲述的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] ['foʊklɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	**this**	**is**	**the**	**tale**	**which**	**has**	**become**	**folklore**	**in**	**the**	**village**	**.**
和	这	是	这	故事	哪个	有	变得	民俗学	在	这	村庄	.

而这则故事已经成为村里的民间传说。

['lɪdiə] ['ændərsn] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪti] - ['sev(ə)n] .

Lydia	**Anderson**	**died**	**when**	**she**	**was**	**eighty**	**-**	**seven**	**.**
莉迪亚	安德森	死亡	什么时候	她	曾是	八十	-	七	.

莉迪亚·安德森去世时享年八十七岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] ['wʌndərfəli] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] [ʌnˈtɪl]

She	**had**	**continued**	**wonderfully**	**hale**	**and**	**hearty**	**for**	**one**	**of**	**her**	**years**	**until**
她	有	持续	太棒了	哈尔	和	爽朗	为了	一	的	她	年	直到

[əˈbaʊt] [tuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] .

about	**two**	**weeks**	**before**	**her**	**death**	**.**
关于	二	周	前	她	死亡	.

在她生命的最后几年里，她一直身体健康，精神矍铄，直到去世前大约两周才出现问题。

[wʌn] [braɪt] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːrlər]

One	**bright**	**moonlight**	**evening**	**she**	**was**	**sitting**	**beside**	**a**	**window**	**in**	**her**	**parlour**
一	明亮的	月光	晚上	她	曾是	坐着	旁	一个	窗户	在	她	客厅

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

when	**she**	**made**	**a**	**sudden**	**exclamation**	**,**
什么时候	她	制成	一个	突然	感叹	,

在一个月光皎洁的夜晚，她坐在客厅的窗边，突然惊呼了一声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['neɪbər] [huː]

and	**was**	**out**	**of**	**the**	**house**	**and**	**across**	**the**	**street**	**before**	**the**	**neighbour**	**who**
和	曾是	出去	的	这	房子	和	穿过	这	街道	前	这	邻居	WHO

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr; hər] .

was	**taking**	**care**	**of**	**her**	**could**	**stop**	**her**	**.**
曾是	采取	关心	的	她	可以	停止	她	.

在照顾她的邻居来得及阻止她之前，她已经跑出了房子，穿过了马路。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] ['lɪdiə] ['ændərsn] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]

She	**followed**	**as**	**fast**	**as**	**possible**	**and**	**found**	**Lydia**	**Anderson**	**stretched**	**on**	**the**
她	随后	作为	快速地	作为	可能的	和	成立	莉迪亚	安德森	拉伸	在	这

[graʊnd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˌluːˈɛlə] ['mɪlɚz] [dɪˈzɜːrtɪd] [haʊs] ,

ground	**before**	**the**	**door**	**of**	**Luella**	**Miller's**	**deserted**	**house**	**,**
地面	前	这	门	的	卢埃拉	米勒的	荒凉的	房子	,

她以最快的速度跟了过去，发现莉迪亚·安德森躺在卢埃拉·米勒废弃房屋的门口。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] .

and	**she**	**was**	**quite**	**dead**	**.**
和	她	曾是	相当	死的	.

她已经死了。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [gliːm] [ʌv; əv]['faɪər] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]

The	next	night	there	was	a	red	gleam	of	fire	athwart	the	moonlight	and
这	下一个	夜晚	那里	曾是	一个	红色的	闪耀	的	火	横穿	这	月光	和

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌluː'ɛlə] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

the	old	house	of	Luella	Miller	was	burned	to	the	ground	.
这	老的	房子	的	卢埃拉	磨坊主	曾是	烧伤	到	这	地面	.

第二天晚上，月光下闪过一道红光，卢埃拉·米勒的老房子被烧成了灰烬。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [naʊ] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['selər] [stoʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪlək] [bʊʃ] ,

Nothing	is	now	left	of	it	except	a	few	old	cellar	stones	and	a	lilac	bush	,
没有什么	是	现在	左边	的	它	除了	一个	很少	老的	地窖	石头	和	一个	紫丁香	衬套	,

如今这里只剩下几块旧地窖石头和一丛丁香树了。

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] [ə; eɪ] ['helpləs] [treɪl] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːriz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] ,

and	in	summer	a	helpless	trail	of	morning	glories	among	the	weeds	,
和	在	夏天	一个	无助	踪迹	的	早晨	荣耀	之中	这	杂草	,

夏天，牵牛花在杂草丛中无力地蔓延开来。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv] [ˌluː'ɛlə] [hɜːr'self] .

which	might	be	considered	emblematic	of	Luella	herself	.
哪个	可能	是	经过考虑的	象征性的	的	卢埃拉	她自己	.

这或许可以被视为卢埃拉本人的象征。

[ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər]

THE	SOUTHWEST	CHAMBER
这	西南	房间

西南商会

" [ðæt] [skuːl] - ['tiːtʃər] [frʌm; frəm]['æktən][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] [mɪs] [gɪl] ,

"	That	school	-	teacher	from	Acton	is	coming	to	-	day	,	"	said	the	elder	Miss	Gill	,
"	那	学校	-	老师	从	阿克顿	是	未来	到	-	天	,	"	说	这	长老	错过	鳃	,

[sə'faiə] .

Sophia	.
索菲亚	.

“阿克顿的那位老师今天要来，”老吉尔小姐索菲亚说道。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mɪs] [gɪl] , [ə'mændə] .

"	So	she	is	,	"	assented	the	younger	Miss	Gill	,	Amanda	.
"	所以	她	是	,	"	同意	这	年轻	错过	鳃	,	阿曼达	.

“的确如此，”年轻的吉尔小姐阿曼达赞同道。

" [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər] , " [sed] [sə'faiə] .

"	I	have	decided	to	put	her	in	the	southwest	chamber	,	"	said	Sophia	.
"	我	有	决定	到	放	她	在	这	西南	房间	,	"	说	索菲亚	.

“我决定把她安置在西南房间，”索菲娅说。

[ə'mændə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [daʊt] [ænd; ənd]

Amanda	looked	at	her	sister	with	an	expression	of	mingled	doubt	and
阿曼达	看起来	在	她	姐姐	和	一个	表达	的	混合	怀疑	和

['terər] .

terror	.
恐怖	.

阿曼达看着她的妹妹，脸上带着怀疑和恐惧交织的表情。

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	You	don't	suppose	she	would	—	"	she	began	hesitatingly	.
"	你	不	认为	她	会	—	"	她	开始	犹豫地	.

“你不会认为她会——”她犹豫着开口说道。

" [wʊd] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] [sə'faiə] , ['ʃɑːrpli] .

"	Would	what	?	"	demanded	Sophia	,	sharply	.
"	会	什么	?	"	要求	索菲亚	,	尖锐地	.

“什么？”索菲娅厉声问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪnˈsaɪsɪv][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['sɪstər] .

She	was	more	incisive	than	her	sister	.
她	曾是	更多的	尖锐	比	她	姐姐	.

她比她姐姐更有洞察力。

[bəuθ][wɜːr; wər] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] , [ænd; ənd] [staʊt] , [bʌt; bət] [səˈfaiə] [wʌz; wəz][fɜːrm] [wer]

Both	were	below	the	medium	height	,	and	stout	,	but	Sophia	was	firm	where
两个都	是	以下	这	中等的	高度	,	和	肥硕	,	但	索菲亚	曾是	公司	在哪里

[əˈmændə][wʌz; wəz] ['flæbi] .

Amanda	was	flabby	.
阿曼达	曾是	松弛	.

两人身高都低于平均水平，体格健壮，但索菲亚的身材紧实，而阿曼达则有些松弛。

[əˈmændə] [wɔːr] [ə; eɪ] ['bægi] [oʊld] ['mʌzlɪn] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ]) ,

Amanda	wore	a	baggy	old	muslin	(	it	was	a	hot	day	)	,
阿曼达	穿着	一个	宽松的	老的	细棉布	(	它	曾是	一个	热的	天	)	,

阿曼达穿了一件宽松的旧棉布裙（那天很热），

[ænd; ənd] [səˈfaiə] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋli] [hʊkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːrtʃt] [ænd; ənd] [boʊnd] ['kæmbrɪk]

and	Sophia	was	uncompromisingly	hooked	up	in	a	starched	and	boned	cambric
和	索菲亚	曾是	毫不妥协	钩子	向上	在	一个	淀粉	和	骨	麻纱

['oʊvər][hɜːr; hər] [haɪ] ['ʃelvɪŋ] ['fɪgjər] .

over	her	high	shelving	figure	.
超过	她	高的	货架	数字	.

索菲亚身穿一件挺括的棉布紧身衣，完美地展现了她高挑的身材。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]

"	I	didn't	know
"	我	没有	知道

我不知道

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,

but	she	would	object	to	sleeping	in	that	room	,
但	她	会	目的	到	睡眠	在	那	房间	,

但她会反对睡在那间房间里。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ænt] ['hɛriːət] [daɪd][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [əˈgoʊ] , " ['fɔːltəd] [əˈmændə] .

as	long	as	Aunt	Harriet	died	there	such	a	little	time	ago	,	"	faltered	Amanda	.
作为	长的	作为	阿姨	哈丽特	死亡	那里	这样的	一个	小的	时间	前	,	"	犹豫不决	阿曼达	.

“只要哈丽特阿姨不久前才在那里去世，”阿曼达结结巴巴地说。

" [wel] ! " [sed] [səˈfaiə] , " [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪli] ['nəʊʃnz] !

"	Well	!	"	said	Sophia	,	"	of	all	the	silly	notions	!
"	出色地	!	"	说	索菲亚	,	"	的	全部	这	愚蠢的	概念	!

“哎呀！”索菲娅说，“真是愚蠢的想法！”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wer] ['noʊbɑːdi][hæz; həz][daɪd] ,

If	you	are	going	to	pick	out	rooms	in	this	house	where	nobody	has	died	,
如果	你	是	去	到	挑选	出去	房间	在	这	房子	在哪里	无人	有	死亡	,

如果你要在这栋房子里挑出没有死过人的房间，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔːdəz] , [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər][hændz] [fʊl] .

for	the	boarders	,	you'll	have	your	hands	full	.
为了	这	寄宿生	,	你会	有	你的	双手	满的	.

对于寄宿生来说，你们将会非常忙碌。

['grænfɑːðər] ['ækli] [hæd; həd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] ; [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] [hɪr] [tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n]

Grandfather	Ackley	had	seven	children	;	four	of	them	died	here	to	my	certain
祖父	阿克利	有	七	孩子们	;	四	的	他们	死亡	这里	到	我的	肯定

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

阿克利祖父有七个孩子；据我所知，其中四个死在了这里。

[bɪ'saɪdz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] .
besides **grandfather** **and** **grandmother** **.**
除了 祖父 和 祖母 .

除了爷爷奶奶之外。

[aɪ] [θɪŋk] [greɪt] - ['grænmʌðər] ['ækli] , ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['mʌðər] , [daɪd] [hɪr] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi]
I **think** **Great** **-** **grandmother** **Ackley** **,** **grandfather's** **mother** **,** **died** **here** **,** **too** **;** **she**
我 思考 伟大的 - 祖母 阿克利 , 祖父的 母亲 , 死亡 这里 , 也 ; 她
[mʌst; məst][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænfɑːðər] ['ækli] ,
must **have** **;** **and** **Great** **-** **grandfather** **Ackley** **,**
必须 有 ; 和 伟大的 - 祖父 阿克利 ,

我认为曾祖母阿克利，也就是祖父的母亲，也死在这里；她肯定是死在这里的；还有曾祖父阿克利，

[ænd; ənd]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [ʌn'mærid] ['sɪstər] , [greɪt] - [ænt] ['fæni] ['ækli] .
and **grandfather's** **unmarried** **sister** **,** **Great** **-** **aunt** **Fanny** **Ackley** **.**
和 祖父的 未婚 姐姐 , 伟大的 - 阿姨 舢 阿克利 .

还有祖父未婚的妹妹，范妮·阿克利姑婆。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ruːm] [nɔːr][ə; eɪ][bed][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] ['hæznt] [pæst]
I **don't** **believe** **there's** **a** **room** **nor** **a** **bed** **in** **this** **house** **that** **somebody** **hasn't** **passed**
我 不 相信 有 一个 房间 也不 一个 床 在 这 房子 那 某人 还没有 通过了
[ə'weɪ] [ɪn] . "
away **in** **.** **"**
离开 在 . "

我不相信这栋房子里的每个房间、每张床没有过逝者。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn]
" **Well** **,** **I** **suppose** **I** **am** **silly** **to** **think** **of** **it** **,** **and** **she** **had** **better** **go** **in**
" 出色地 , 我 认为 我 是 愚蠢的 到 思考 的 它 , 和 她 有 更好的 去 在
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

“好吧，我想我这么想很傻，她最好还是进去吧。”

" [sed] [ə'mændə] .
" **said** **Amanda** **.**
" 说 阿曼达 .

“阿曼达说道。”

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
" **I** **know** **she** **had** **.**
" 我 知道 她 有 .

我知道她有。

[ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [ruːm] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd][hɑːt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [staʊt] [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [fiːl]
The **northeast** **room** **is** **small** **and** **hot** **,** **and** **she's** **stout** **and** **likely** **to** **feel**
这 东北 房间 是 小的 和 热的 , 和 她是 肥硕 和 可能 到 感觉
[ðə; ði] [hiːt] ,
the **heat** **,**
这 热 ,

东北角的房间又小又热，她体型偏胖，很容易觉得热。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [seɪvd] ['mʌni] [ænd; ənd][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɔːrd] [aʊt] ['sʌmərz] ,
and **she's** **saved** **money** **and** **is** **able** **to** **board** **out** **summers** **,**
和 她是 已保存 钱 和 是 有能力的 到 木板 出去 夏天 ,

她攒了些钱，可以暑假寄宿在外。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiːl] [kʌm] [hɪr] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɪf] [ʃiːz] [wel] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] , " [sed] [sə'faiə] .
and **maybe** **she'll** **come** **here** **another** **year** **if** **she's** **well** **accommodated** **,** **"** **said** **Sophia** **.**
和 或许 壳 来 这里 其他 年 如果 她是 出色地 已安排 , " 说 索菲亚 .

“如果这里能好好招待她，也许她明年还会来，”索菲亚说。

" [naʊ] [aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni] [dʌst] [hæz; həz] ['setld] [ɑːn]
" Now I guess you'd better go in there and see if any dust has settled on
" 现在 我 猜测 你会 更好的 去 在 那里 和 看 如果 任何 灰尘 有 定居 在
['eniθɪŋ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːnd] ,
anything since it was cleaned ,
任何事物 自从 它 曾是 已清洗 ,

“现在我想你最好进去看看，自从上次清洗后，有没有什么灰尘落在什么东西上了。”

[ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [west] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] , [waɪl] [aɪ] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [keɪk] .
and open the west windows and let the sun in , while I see to that cake .
和 打开 这 西方 视窗 和 让 这 太阳 在 , 尽管 我 看 到 那 蛋糕 .

打开西边的窗户，让阳光照进来，我则去照看蛋糕。

" [ə'mændə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][tæsk][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər] [waɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [stept]
" Amanda went to her task in the southwest chamber while her sister stepped
" 阿曼达 去 到 她 任务 在 这 西南 房间 尽管 她 姐姐 步
['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
heavily down the back stairs on her way to the kitchen .
重度 向下 这 后退 楼梯 在 她 方式 到 这 厨房 .

“阿曼达在西南房间忙着自己的事，而她的妹妹则沉重地走下后楼梯，前往厨房。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['oʊpən][ðə; ði][bed] [waɪl] [juː; jʊ] [er] [ænd; ənd] [dʌst] ,
" It seems to me you had better open the bed while you air and dust ,
" 它 似乎 到 我 你 有 更好的 打开 这 床 尽管 你 空气 和 灰尘 ,

“依我看，你最好在通风除尘的时候把床铺打开。”

[ðen] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] .
then make it up again , " she called back .
然后 制作 它 向上 再次 , " 她 称为 后退 .

“那就再补上，”她回说道。

" [jes] , ['sɪstər] , " [ə'mændə] ['ænsər] , ['ʃʌdə'rɪŋli] .
" Yes , sister , " Amanda answered , shudderingly .
" 是的 , 姐姐 , " 阿曼达 回答 , 颤抖着 .

“是的，姐姐，”阿曼达颤抖着回答道。

['noʊbɑːdi] [nuː] [haʊ] [ðɪs] ['eldərli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'træmld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
Nobody knew how this elderly woman with the untrammeled imagination of a
无人 知道 如何 这 老年 女士 和 这 奔放 想像力 的 一个
[tʃaɪld] ['dredɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər] ,
child dreaded to enter the southwest chamber ,
孩子 令人恐惧的 到 进入 这 西南 房间 ,

谁也不知道这位拥有孩童般天真想象力的老妇人为何如此害怕进入西南室。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [dred] .
and yet she could not have told why she had the dread .
和 然而 她 可以 不是 有 讲述 为什么 她 有 这 恐惧 .

然而，她却说不清自己为何会感到恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] ['tenənt] [baɪ]
She had entered and occupied rooms which had been once tenanted by
她 有 进入 和 占领 房间 哪个 有 到过 一次 已出租 经过
['pɝːsənz] [naʊ] [ded] .
persons now dead .
人 现在 死的 .

她进入并占据了曾经居住过的人已经去世的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər]

The	room	which	had	been	hers	in	the	little	house	in	which	she	and	her	sister
这	房间	哪个	有	到过	她的	在	这	小的	房子	在	哪个	她	和	她	姐姐

[hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ded] ['mʌðɚz] .

had	lived	before	coming	here	had	been	her	dead	mother's	.
有	居住地	前	未来	这里	有	到过	她	死的	母亲的	.

在她和姐姐搬到这里之前居住的那间小屋里，她以前的房间是她已故母亲的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [ɔː] [ænd; ənd]

She	had	never	reflected	upon	the	fact	with	anything	but	loving	awe	and
她	有	绝不	反映	之上	这	事实	和	任何事物	但	爱	敬畏	和

['revərəns] .

reverence	.
尊敬	.

她对这件事的感受只有爱慕、敬畏和崇敬。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eni] [fɪr] .

There	had	never	been	any	fear	.
那里	有	绝不	到过	任何	害怕	.

之前从未感到过恐惧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	this	was	different	.
但	这	曾是	不同的	.

但这次情况不同。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['θɪkli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

She	entered	and	her	heart	beat	thickly	in	her	ears	.
她	进入	和	她	心	打	浓密	在	她	耳朵	.

她走了进去，感觉自己的心跳声在耳边清晰可闻。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][koʊld] .

Her	hands	were	cold	.
她	双手	是	寒冷的	.

她的手很冷。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][wʌn] .

The	room	was	a	very	large	one	.
这	房间	曾是	一个	非常	大的	一	.

房间非常大。

[ðə; ði] [fɔːr] ['wɪndoʊz] , [tuː] ['feɪsɪŋ] [saʊθ] , [tuː] [west] , [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ðə; ði][blaɪndz]['ɔːlsoʊ] .

The	four	windows	,	two	facing	south	,	two	west	,	were	closed	,	the	blinds	also	.
这	四	视窗	,	二	面向	南	,	二	西方	,	是	关闭	,	这	百叶窗	还	.

四扇窗户，两扇朝南，两扇朝西，都关着，百叶窗也拉上了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [griːn] [gluːm] .

The	room	was	in	a	film	of	green	gloom	.
这	房间	曾是	在	一个	电影	的	绿色的	愁云	.

房间里笼罩着一层绿色的阴霾。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [luːmd] [aʊt] ['veɪgli] .

The	furniture	loomed	out	vaguely	.
这	家具	迫近	出去	依稀	.

家具的轮廓隐约可见。

[ðə; ði] [gɪlt] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɜːrd] [oʊld] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [kɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] .

The	gilt	frame	of	a	blurred	old	engraving	on	the	wall	caught	a	little	light	.
这	镀金	框架	的	一个	模糊	老的	雕刻	在	这	墙	捕捉	一个	小的	光	.

墙上挂着一幅模糊的古老版画，镀金的画框映照出一丝光线。

[ðə; ði] [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [ʃoʊd] [laɪk][ə; eɪ][blæŋk][peɪdʒ] .

The	white	counterpane	on	the	bed	showed	like	a	blank	page	.
这	白色的	床罩	在	这	床	显示	喜欢	一个	空白的	页	.

床上的白色床罩看起来像一张空白的纸。

[ə'mændə] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

Amanda	crossed	the	room	,
阿曼达	交叉	这	房间	,

阿曼达穿过房间，

['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wʌn][ʌv; əv]

opened	with	a	straining	motion	of	her	thin	back	and	shoulders	one	of
打开	和	一个	紧张	运动	的	她	薄的	后退	和	肩膀	一	的

[ðə; ði] [west] ['wɪndoʊz] ,

the	west	windows	,
这	西方	视窗	,

她用尽全力，挺直瘦弱的背脊和肩膀，打开了西边的一扇窗户。

[ænd; ənd] [θruː] [bæk] [ðə; ði][blaɪnd] .

and	threw	back	the	blind	.
和	扔	后退	这	瞎的	.

然后把窗帘扔了回去。

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd][wɔːrn][bʌt; bət]

Then	the	room	revealed	itself	an	apartment	full	of	an	aged	and	worn	but
然后	这	房间	揭晓	本身	一个	公寓	满的	的	一个	老年人	和	磨损	但

[noʊ] [les] ['vælɪd] [steɪt] .

no	less	valid	state	.
不	较少的	有效的	状态	.

然后，房间显露出一个老旧破败但依然有效的公寓模样。

['piːsɪz] [ʌv; əv][oʊld] [mə'hɑːgəni] [sweld] [fɔːrθ] ; [ə; eɪ] ['piːkɑːk] - ['pætərnd] [tʃɪnts] [dreɪpt] [ðə; ði]

Pieces	of	old	mahogany	swelled	forth	;	a	peacock	-	patterned	chintz	draped	the
件	的	老的	桃花心木	肿胀	前进	;	一个	孔雀	-	图案	印花棉布	垂坠的	这

['bedsted] .

bedstead	.
床架	.

老旧的红木块隆起，孔雀图案的印花棉布披在床架上。

[ðɪs] [tʃɪnts] ['ɔːlsoʊ] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [greɪt] ['iːzi] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [siːt] [ʌv; əv]

This	chintz	also	covered	a	great	easy	chair	which	had	been	the	favourite	seat	of
这	印花棉布	还	涵盖	一个	伟大的	简单的	椅子	哪个	有	到过	这	最喜欢的	座位	的

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	former	occupant	of	the	room	.
这	以前的	居住者	的	这	房间	.

这块印花棉布还覆盖了一张很棒的扶手椅，那是这间房间的前住户最喜欢的座位。

[ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [stʊd] [ə'dʒɑːr] .

The	closet	door	stood	ajar	.
这	壁橱	门	站立	半开	.

衣柜门半开着。

[ə'mændə] ['noʊtɪst] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

Amanda	noticed	that	with	wonder	.
阿曼达	注意到	那	和	想知道	.

阿曼达惊奇地注意到了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['dreɪpəri] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][peg][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

There	was	a	glimpse	of	purple	drapery	floating	from	a	peg	inside	the
那里	曾是	一个	一瞥	的	紫色的	布料	漂浮的	从	一个	钉子	里面	这

['klɑːzɪt] .

closet	.
壁橱	.

衣橱里挂着的衣钩上飘出一抹紫色的窗帘。

[ə'mændə] [went] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːrmənt] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] .

Amanda	went	across	and	took	down	the	garment	hanging	there	.
阿曼达	去	穿过	和	采取	向下	这	服装	绞刑	那里	.

阿曼达走过去，取下了挂在那里的衣服。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [kliːnd] [ðə; ði]

She	wondered	how	her	sister	had	happened	to	leave	it	when	she	cleaned	the
她	想知道	如何	她	姐姐	有	发生	到	离开	它	什么时候	她	已清洗	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她很纳闷，姐姐打扫房间的时候怎么会把它落在这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [luːs] [gaʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

It	was	an	old	loose	gown	which	had	belonged	to	her	aunt	.
它	曾是	一个	老的	松动的	袍	哪个	有	属于	到	她	阿姨	.

那是一件她姑姑穿过的旧宽松长袍。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['ʃudərɪŋ] ,

She	took	it	down	,	shuddering	,
她	采取	它	向下	,	颤抖	,

她把它取了下来，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [dɔːr] ['æftər][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [glæns] ['ɪntuː][ɪts][dɑːrk] [depθs] .

and	closed	the	closet	door	after	a	fearful	glance	into	its	dark	depths	.
和	关闭	这	壁橱	门	后	一个	可怕	瞥一眼	进入	它是	黑暗的	深度	.

恐惧地瞥了一眼黑暗的壁橱深处，然后关上了壁橱门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['lʌvɪdʒ] .

It	was	a	long	closet	with	a	strong	odour	of	lovage	.
它	曾是	一个	长的	壁橱	和	一个	强的	气味	的	独活	.

那是一个长长的壁橱，里面弥漫着浓烈的欧当归香味。

[ðə; ði] [ænt] ['hɛriːət] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ['lʌvɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid]

The	Aunt	Harriet	had	had	a	habit	of	eating	lovage	and	had	carried
这	阿姨	哈丽特	有	有	一个	习惯	的	吃	独活	和	有	携带

[ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

it	constantly	in	her	pocket	.
它	不断地	在	她	口袋	.

哈丽特姨妈有吃欧芹的习惯，而且总是把它放在口袋里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌsti]

There	was	very	likely	some	of	the	pleasant	root	in	the	pocket	of	the	musty
那里	曾是	非常	可能	一些	的	这	令人愉快的	根	在	这	口袋	的	这	发霉的

['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] [wɪtʃ] [ə'mændə] [θruː] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] .

purple	gown	which	Amanda	threw	over	the	easy	chair	.
紫色的	袍	哪个	阿曼达	扔	超过	这	简单的	椅子	.

阿曼达扔到扶手椅上的那件发霉的紫色长袍的口袋里，很可能藏着一些令人愉悦的根茎。

[ə'mændə] [pər'siːvd] [ðə; ði]['oʊdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] .

Amanda	perceived	the	odour	with	a	start	as	if	before	an	actual	presence	.
阿曼达	感知	这	气味	和	一个	开始	作为	如果	前	一个	实际的	在场	.

阿曼达猛然察觉到那股气味，仿佛真的有人出现一样。

['oʊdər] [siːmz] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] .

Odour	**seems**	**in**	**a**	**sense**	**a**	**vital**	**part**	**of**	**a**	**personality**	**.**
气味	似乎	在	一个	感觉	一个	必不可少的	部分	的	一个	性格	.

从某种意义上说，气味似乎是个性的重要组成部分。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [klʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['ʃædoʊ] ,

It	**can**	**survive**	**the**	**flesh**	**to**	**which**	**it**	**has**	**clung**	**like**	**a**	**persistent**	**shadow**	**,**
它	能	存活	这	肉	到	哪个	它	有	紧紧抓住	喜欢	一个	执着的	阴影	,

它像挥之不去的影子一样依附在血肉之上，却依然能够存活下来。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [ɪt'self] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

seeming	**to**	**have**	**in**	**itself**	**something**	**of**	**the**	**substance**	**of**	**that**	**to**	**which**	**it**
似乎	到	有	在	本身	某物	的	这	物质	的	那	到	哪个	它

[pə'teɪnd] .

pertained	**.**
相关	.

似乎自身具有与所指事物相关的某种实质内容。

[ə'mændə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['lʌvɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['taɪdɪd] [ðə; ði]

Amanda	**was**	**always**	**conscious**	**of**	**this**	**fragrance**	**of**	**lovage**	**as**	**she**	**tidied**	**the**
阿曼达	曾是	总是	有意识的	的	这	香味	的	独活	作为	她	整理好	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

阿曼达在整理房间时，总能闻到欧当归的香味。

[ʃiː; ʃi] ['dʌstɪd] [ðə; ði] ['hevi] [mə'hɑːgəni] ['piːsɪz] [pʌŋk'tɪliəsli] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði][bed]

She	**dusted**	**the**	**heavy**	**mahogany**	**pieces**	**punctiliously**	**after**	**she**	**had**	**opened**	**the**	**bed**
她	掸去灰尘	这	重的	桃花心木	件	一丝不苟地	后	她	有	打开	这	床

[æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [də'rektɪd] .

as	**her**	**sister**	**had**	**directed**	**.**
作为	她	姐姐	有	指导	.

她按照姐姐的指示打开床铺后，一丝不苟地擦拭着沉重的红木家具。

[ʃiː; ʃi] [spred] [freʃ] ['tauəlz] ['oʊvər][ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][bed] .

She	**spread**	**fresh**	**towels**	**over**	**the**	**wash**	**-**	**stand**	**and**	**the**	**bureau**	**;**	**she**	**made**	**the**	**bed**	**.**
她	传播	新鲜的	毛巾	超过	这	洗	-	站立	和	这	局	;	她	制成	这	床	.

她把干净的毛巾铺在洗漱台和梳妆台上；她铺好了床。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

Then	**she**	**thought**	**to**	**take**	**the**	**purple**	**gown**	**from**	**the**	**easy**	**chair**	**and**	**carry**	**it**
然后	她	想法	到	拿	这	紫色的	袍	从	这	简单的	椅子	和	携带	它

[tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]

to	**the**	**garret**	**and**	**put**	**it**	**in**	**the**	**trunk**	**with**	**the**	**other**	**articles**	**of**	**the**
到	这	阁楼	和	放	它	在	这	树干	和	这	其他	文章	的	这

[ded] ['wʊmənz] ['wɔːrdroʊb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ;

dead	**woman's**	**wardrobe**	**which**	**had**	**been**	**packed**	**away**	**there**	**;**
死的	女性的	衣柜	哪个	有	到过	包装	离开	那里	;

然后她想到从扶手椅上拿起那件紫色长袍，把它带到阁楼，放进箱子里，和死者衣橱里其他已经打包好的衣物放在一起；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] !

BUT	**THE**	**PURPLE**	**GOWN**	**WAS**	**NOT**	**ON**	**THE**	**CHAIR**	**!**
但	这	紫色的	袍	曾是	不是	在	这	椅子	!

但是那件紫色礼服并不在椅子上！

[ə'mændə] [gɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [kən'vikʃənz] ['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

Amanda	**Gill**	**was**	**not**	**a**	**woman**	**of**	**strong**	**convictions**	**even**	**as**	**to**	**her**	**own**
阿曼达	鳃	曾是	不是	一个	女士	的	强的	定罪	甚至	作为	到	她	自己的

['ækʃnz] .

actions	**.**
行动	.

阿曼达·吉尔即使在自己的行为上，也不是一个有坚定信念的人。

[ʃiː; ʃi][də'rektli; daɪ'rektli] [θɔːt] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]

She	**directly**	**thought**	**that**	**possibly**	**she**	**had**	**been**	**mistaken**	**and**	**had**	**not**
她	直接地	想法	那	可能	她	有	到过	错误	和	有	不是

[rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

removed	**it**	**from**	**the**	**closet**	**.**
已移除	它	从	这	壁橱	.

她立刻想到，或许是自己弄错了，并没有把它从衣柜里拿出来。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] ,

She	**glanced**	**at**	**the**	**closet**	**door**	**and**	**saw**	**with**	**surprise**	**that**	**it**	**was**	**open**	**,**
她	瞥了一眼	在	这	壁橱	门	和	锯	和	惊喜	那	它	曾是	打开	,

她瞥了一眼衣柜门，惊讶地发现门是开着的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr]

and	**she**	**had**	**thought**	**she**	**had**	**closed**	**it**	**,**	**but**	**she**	**instantly**	**was**	**not**	**sure**
和	她	有	想法	她	有	关闭	它	,	但	她	即刻	曾是	不是	当然

[ʌv; əv] [ðæt] .

of	**that**	**.**
的	那	.

她原以为自己已经关上了门，但她立刻又不确定了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] .

So	**she**	**entered**	**the**	**closet**	**and**	**looked**	**for**	**the**	**purple**	**gown**	**.**
所以	她	进入	这	壁橱	和	看起来	为了	这	紫色的	袍	.

于是她走进衣橱，寻找那件紫色礼服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] !

IT	**WAS**	**NOT**	**THERE**	**!**
它	曾是	不是	那里	!

它不在那里！

[ə'mændə] [gɪl] [went] ['fiːbli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [ə'gen] .

Amanda	**Gill**	**went**	**feebly**	**out**	**of**	**the**	**closet**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**easy**	**chair**	**again**	**.**
阿曼达	鳃	去	虚弱地	出去	的	这	壁橱	和	看起来	在	这	简单的	椅子	再次	.

阿曼达·吉尔无力地走出衣橱，又看了看那把扶手椅。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !

The	**purple**	**gown**	**was**	**not**	**there**	**!**
这	紫色的	袍	曾是	不是	那里	!

那件紫色礼服不在那里！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	**looked**	**wildly**	**around**	**the**	**room**	**.**
她	看起来	疯狂地	大约	这	房间	.

她惊恐地环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [niːz] [ænd; ənd] [piəd] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd]

She	**went**	**down**	**on**	**her**	**trembling**	**knees**	**and**	**peered**	**under**	**the**	**bed**	**,**	**she**	**opened**
她	去	向下	在	她	发抖	膝盖	和	窥视	在下面	这	床	,	她	打开

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] ,

the	**bureau**	**drawers**	**,**
这	局	抽屉	,

她颤抖着跪了下来，向床底下张望，打开了梳妆台的抽屉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɑːzɪt] .

she	**looked**	**again**	**in**	**the**	**closet**	**.**
她	看起来	再次	在	这	壁橱	.

她又往衣橱里看了看。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈferli] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

Then	**she**	**stood**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**and**	**fairly**	**wrung**	**her**	**hands**	**.**
然后	她	站立	在	这	中间	的	这	地面	和	相当	拧干	她	双手	.

然后她站在地板中央，双手紧紧地绞在一起。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

"	**What**	**does**	**it**	**mean**	**?**
"	什么	做	它	意思是	?

“这是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [ˈwɪspər] .

"	**she**	**said**	**in**	**a**	**shocked**	**whisper**	**.**
"	她	说	在	一个	震惊	耳语	.

她震惊地低声说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːn] [ðæt] [luːs] [ˈpɜːrp(ə)l] [gaʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] [ænt] [ˈhæriːəts] .

She	**had**	**certainly**	**seen**	**that**	**loose**	**purple**	**gown**	**of**	**her**	**dead**	**Aunt**	**Harriet's**	**.**
她	有	当然	已见	那	松动的	紫色的	袍	的	她	死的	阿姨	哈里特的	.

她肯定见过她已故的哈丽特姨妈那件宽松的紫色长裙。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪmɪt][æt; ət] [wɪtʃ] [self] - [ˌrefjuˈteɪʃ(ə)n][mʌst; məst][stɑːp][ɪn] [ˈeni] [seɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] .

There	**is**	**a**	**limit**	**at**	**which**	**self**	**-**	**refutation**	**must**	**stop**	**in**	**any**	**sane**	**person**	**.**
那里	是	一个	限制	在	哪个	自己	-	反驳	必须	停止	在	任何	理智	人	.

任何一个心智健全的人，自我否定都必须有个限度。

[əˈmændə] [gɪl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Amanda	**Gill**	**had**	**reached**	**it**	**.**
阿曼达	鳃	有	达到	它	.

阿曼达·吉尔已经到达那里了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˈpɜːrp(ə)l] [gaʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈklɑːzɪt] ;

She	**knew**	**that**	**she**	**had**	**seen**	**that**	**purple**	**gown**	**in**	**that**	**closet**	**;**
她	知道	那	她	有	已见	那	紫色的	袍	在	那	壁橱	;

她知道自己曾在衣橱里见过那件紫色礼服;

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːzi] [tʃer] .

she	**knew**	**that**	**she**	**had**	**removed**	**it**	**and**	**put**	**it**	**on**	**the**	**easy**	**chair**	**.**
她	知道	那	她	有	已移除	它	和	放	它	在	这	简单的	椅子	.

她知道她已经把它取下来，放在了扶手椅上。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

She	**also**	**knew**	**that**	**she**	**had**	**not**	**taken**	**it**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
她	还	知道	那	她	有	不是	已采取	它	出去	的	这	房间	.

她也知道自己没有把它带出房间。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ˈmentəli] .

She	**felt**	**a**	**curious**	**sense**	**of**	**being**	**inverted**	**mentally**	**.**
她	毛毡	一个	好奇的	感觉	的	存在	倒	精神上	.

她感到一种奇特的、精神颠倒的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɜːr; hər] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd] [lɔːz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] .

It	**was**	**as**	**if**	**all**	**her**	**traditions**	**and**	**laws**	**of**	**life**	**were**	**on**	**their**	**heads**	**.**
它	曾是	作为	如果	全部	她	传统	和	法律	的	生活	是	在	他们的	头部	.

仿佛她所有的生活传统和法则都颠倒了。

['nevər] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæd; həd] ['eni] ['gɑːrmənt][nɑːt] [rɪ'meɪnd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Never	in	her	simple	record	had	any	garment	not	remained	where	she	had
绝不	在	她	简单的	记录	有	任何	服装	不是	剩余	在哪里	她	有

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [rɪ'muːvd] [baɪ][sʌm; səm]['pælpəb(ə)l]['hjuːmən]['eɪdʒənsi] .

placed	it	unless	removed	by	some	palpable	human	agency	.
放置	它	除非	已移除	经过	一些	可感知的	人类	机构	.

在她简明的记录中，除非是人为因素移除，否则她从未将任何衣物移开过她放置的地方。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['pɑːsəbli] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [sə'faiə] [maɪt] [hæv; həv]

Then	the	thought	occurred	to	her	that	possibly	her	sister	Sophia	might	have
然后	这	想法	发生	到	她	那	可能	她	姐姐	索菲亚	可能	有

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [waɪl] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

entered	the	room	unobserved	while	her	back	was	turned	and	removed	the
进入	这	房间	未被观察到的	尽管	她	后退	曾是	转向	和	已移除	这

[dres] .

dress	.
裙子	.

她突然想到，或许是她的妹妹索菲亚趁她转身的时候悄悄进了房间，脱掉了裙子。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

A	sensation	of	relief	came	over	her	.
一个	感觉	的	宽慰	来了	超过	她	.

她感到一阵如释重负。

[hɜːr; hər] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['juːʒuəl] ['tʃænlz] ; [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	blood	seemed	to	flow	back	into	its	usual	channels	;	the	tension	of	her
她	血	似乎	到	流动	后退	进入	它是	通常	频道	;	这	紧张	的	她

[nəːvs] [rɪ'lækst] .

nerves	relaxed	.
神经	轻松	.

她的血液似乎重新流回了正常的血管中；她紧张的神经也放松了下来。

" [haʊ] ['sɪli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

"	How	silly	I	am	,	"	she	said	aloud	.
"	如何	愚蠢的	我	是	,	"	她	说	大声	.

“我真是太傻了，”她自言自语道。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [sə'faiə] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [keɪk] ,

She	hurried	out	and	downstairs	into	the	kitchen	where	Sophia	was	making	cake	,
她	慌忙	出去	和	楼下	进入	这	厨房	在哪里	索菲亚	曾是	制作	蛋糕	,

她匆匆跑出去，下楼来到厨房，索菲亚正在那里做蛋糕。

['stɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['sɜːrkjələr] [swiːps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [spuːn] [ə; eɪ] ['kriːmi] ['jeloʊ] [mæs] .

stirring	with	splendid	circular	sweeps	of	a	wooden	spoon	a	creamy	yellow	mass	.
搅拌	和	灿烂	圆	扫荡	的	一个	木制的	勺子	一个	奶油状	黄色的	大量的	.

用木勺以优美的圆周运动搅拌着乳黄色的糊状物。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['entərd] .

She	looked	up	as	her	sister	entered	.
她	看起来	向上	作为	她	姐姐	进入	.

她抬起头，看到妹妹走了进来。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Have	you	got	it	done	?	"	said	she	.
"	有	你	得到	它	完毕	?	"	说	她	.

“你做完了吗？”她问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ə'mændə] .

"	Yes	,	"	replied	Amanda	.
"	是的	,	"	回复	阿曼达	.

“是的，”阿曼达回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Then	**she**	**hesitated**	**.**
然后	她	犹豫了一下	.

然后她犹豫了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] .

A	**sudden**	**terror**	**overcame**	**her**	**.**
一个	突然	恐怖	克服	她	.

她突然感到一阵恐惧袭来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [sə'faiə] [hæd; həd] [left] [ðæt]

It	**did**	**not**	**seem**	**as**	**if**	**it**	**were**	**at**	**all**	**probable**	**that**	**Sophia**	**had**	**left**	**that**
它	做过	不是	似乎	作为	如果	它	是	在	全部	可能	那	索菲亚	有	左边	那

['foʊmi] [keɪk] ['mɪkstʃər] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ænt] ['hæriːəts] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðæt]

foamy	**cake**	**mixture**	**a**	**second**	**to**	**go**	**to**	**Aunt**	**Harriet's**	**chamber**	**and**	**remove**	**that**
泡沫状	蛋糕	混合物	一个	第二	到	去	到	阿姨	哈里特的	房间	和	消除	那

['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] .

purple	**gown**	**.**
紫色的	袍	.

索菲亚似乎完全不可能离开那团泡沫蛋糕糊片刻，跑到哈丽特姨妈的房间去脱掉那件紫色长袍。

" [wel] , " [sed] [sə'faiə] ,

" Well ,	**" said**	**Sophia ,**
" 出色地 ,	" 说	索菲亚 ,

“嗯，”索菲娅说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ðæt] [dʌn] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hoʊld][ænd; ənd] [strɪŋ] [ðoʊz] [biːnz] .

" if	**you**	**have**	**got**	**that**	**done**	**I**	**wish**	**you**	**would**	**take**	**hold**	**and**	**string**	**those**	**beans .**
" 如果	你	有	得到	那	完毕	我	希望	你	会	拿	抓住	和	细绳	那些	豆子 .

“如果你已经完成了那件事，我希望你能抓住机会，把那些豆子串起来。”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [bɔɪl] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

The	**first**	**thing**	**we**	**know**	**there**	**won't**	**be**	**time**	**to**	**boil**	**them**	**for**	**dinner**	**.**
这	第一的	事物	我们	知道	那里	惯于	是	时间	到	熬	他们	为了	晚餐	.

我们首先要确定的是，没有时间把它们煮成晚餐。

" [ə'mændə] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði][pæn][ʌv; əv] [biːnz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

" Amanda	**moved**	**toward**	**the**	**pan**	**of**	**beans**	**on**	**the**	**table ,**	**then**	**she**	**looked**	**at**
" 阿曼达	已搬	朝向	这	平底锅	的	豆子	在	这	桌子 ,	然后	她	看起来	在

[hɜːr; hər]['sɪstər] .

her	**sister**	**.**
她	姐姐	.

阿曼达走向桌上的豆子锅，然后看了看她的妹妹。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ɪn] [ænt] ['hæriːəts] [ruːm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

" Did	**you**	**come**	**up**	**in**	**Aunt**	**Harriet's**	**room**	**while**	**I**	**was**	**there**	**?**
" 做过	你	来	向上	在	阿姨	哈里特的	房间	尽管	我	曾是	那里	?

“我待在哈丽特阿姨房间的时候，你有没有上去看过她？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wiːkli] .

" she	**asked**	**weakly**	**.**
" 她	问	弱	.

她虚弱地问道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] .

She	**knew**	**while**	**she**	**asked**	**what**	**the**	**answer**	**would**	**be**	**.**
她	知道	尽管	她	问	什么	这	回答	会	是	.

她问的时候就知道答案是什么。

" [ʌp] [ɪn] [ænt] ['hæriːəts] [ruːm] ?

" Up	**in**	**Aunt**	**Harriet's**	**room**	**?**
" 向上	在	阿姨	哈里特的	房间	?

“在哈丽特姨妈的房间里？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] .
Of course I didn't .
的 课程 我 没有 .

我当然没有。

[aɪ] ['kudnt] [liːv] [ðɪs] [keɪk] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .
I couldn't leave this cake without having it fall .
我 不能 离开 这 蛋糕 没有 拥有 它 落下 .

我实在无法接受这个蛋糕没有塌陷。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
You know that well enough .
你 知道 那 出色地 足够的 .

你很清楚这一点。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ə'mændə] .
" Nothing , " replied Amanda .
" 没有什么 , " 回复 阿曼达 .

“没什么，”阿曼达回答道。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Suddenly she realized that she could not tell her sister what had happened ,
突然 她 已实现 那 她 可以 不是 告诉 她 姐姐 什么 有 发生 ,

她突然意识到自己不能告诉姐姐发生了什么事。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌtər] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn]
for before the utter absurdity of the whole thing her belief in her own
为了 前 这 说出 荒谬 的 这 所有的 事物 她 信仰 在 她 自己的
['riːz(ə)n] [kweɪld] .
reason quailed .
原因 畏缩 .

因为在彻底意识到整件事的荒谬性之后，她对自己理性的信念动摇了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [sə'faiə] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] .
She knew what Sophia would say if she told her .
她 知道 什么 索菲亚 会 说 如果 她 讲述 她 .

她知道如果告诉索菲娅，索菲娅会怎么说。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] .
She could hear her .
她 可以 听到 她 .

她能听到她的声音。

" [ə'mændə] [gɪl] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɔːn] [stɑːrk] ['sterɪŋ] [mæd] ?
" Amanda Gill , have you gone stark staring mad ?
" 阿曼达 鳃 , 有 你 已消失 斯塔克 凝视 疯狂的 ?

“阿曼达·吉尔，你是不是疯了？ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [tel] [sə'faiə] .
" She resolved that she would never tell Sophia .
" 她 已解决 那 她 会 绝不 告诉 索菲亚 .

她下定决心永远不会告诉索菲亚。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] ['ʃelɪŋ] [ðə; ði] [biːnz] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] .
She dropped into a chair and begun shelling the beans with nerveless fingers .
她 掉落 进入 一个 椅子 和 开始 炮击 这 豆子 和 无神经 手指 .

她一屁股坐在椅子上，用毫无生气的手指开始剥豆子。

[sə'faiə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .
Sophia looked at her curiously .
索菲亚 看起来 在 她 奇怪的是 .

索菲娅好奇地看着她。

" [ə'mændə] [gɪl] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [eɪlz][juː; jʊ] ?
" Amanda Gill , what on earth ails you ?
" 阿曼达 鳃 , 什么 在 地球 疾病 你 ?

阿曼达·吉尔，你到底怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ə'mændə] .
" Nothing , " replied Amanda .
" 没有什么 , " 回复 阿曼达 .

“没什么，”阿曼达回答道。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] ['pɑːdz] .
She bent her head very low over the green pods .
她 弯曲 她 头 非常 低的 超过 这 绿色的 豆荚 .

她低下头，俯身看向那些绿色的豆荚。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , [tuː] !
" Yes , there is , too !
" 是的 , 那里 是 , 也 !

“是的，也有！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,
You are as white as a sheet ,
你 是 作为 白色的 作为 一个 床单 ,

你白得像张纸一样，

[ænd; ənd][jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [strɪŋ] [ðoʊz] [biːnz] .
and your hands are shaking so you can hardly string those beans .
和 你的 双手 是 摇晃 所以 你 能 几乎 细绳 那些 豆子 .

你的手在颤抖，所以你几乎摘不开那些豆子。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [sens] , [ə'mændə] [gɪl] . "
I did think you had more sense , Amanda Gill . "
我 做过 思考 你 有 更多的 感觉 , 阿曼达 鳃 . "

我确实觉得你比我更有道理，阿曼达·吉尔。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [sə'faiə] . "
" I don't know what you mean , Sophia . "
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 索菲亚 . "

“我不知道你的意思，索菲娅。”

" [jes] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [tuː] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [prɪ'tend] [juː; jʊ][dəunt] .
" Yes , you do know what I mean , too ; you needn't pretend you don't .
" 是的 , 你 做 知道 什么 我 意思是 , 也 ; 你 不必 假装 你 不 .

“是的，你也明白我的意思；你不必假装不明白。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,
Why did you ask me if I had been in that room ,
为什么 做过 你 问 我 如果 我 有 到过 在 那 房间 ,

你为什么问我是否去过那个房间?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ][ækt][soʊ] [kwɪr] ?
and why do you act so queer ?
和 为什么 做 你 行为 所以 酷儿 ?

你为什么表现得这么古怪?

" [ə'mændə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Amanda	hesitated	.
"	阿曼达	犹豫了一下	.

阿曼达犹豫了一下。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə] [tru:θ] .

She	had	been	trained	to	truth	.
她	有	到过	受过训练	到	真相	.

她从小就被训练要讲真话。

[ðen] [ʃi:; ʃi][laɪd; li:d] .

Then	she	lied	.
然后	她	撒谎了	.

然后她撒谎了。

" [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ju:d] ['noʊtɪst] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [li:kt] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər]['oʊvər][baɪ][ðə; ði]

"	I	wondered	if	you'd	noticed	how	it	had	leaked	in	on	the	paper	over	by	the
"	我	想知道	如果	你会	注意到	如何	它	有	泄露	在	在	这	纸	超过	经过	这

['bjʊroʊ] ,

bureau	,
局	,

“我想知道你是否注意到，消息已经泄露到办公室那边的报纸上了。”

[ðæt] [læst] [reɪn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

that	last	rain	,	"	said	she	.
那	最后的	雨	,	"	说	她	.

“那最后一场雨，”她说。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] [ðen] ? "

"	What	makes	you	look	so	pale	then	?	"
"	什么	制作	你	看	所以	苍白	然后	?	"

“那你脸色这么苍白的原因是什么呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [hi:t] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'i:] . "

I	guess	the	heat	sort	of	overcame	me	.	"
我	猜测	这	热	种类	的	克服	我	.	"

我想是天气太热，我有点招架不住了。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [hɑ:t][ɪn] [ðæt] [ru:m] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

"	I	shouldn't	think	it	could	have	been	very	hot	in	that	room	when	it	had
"	我	不应该	思考	它	可以	有	到过	非常	热的	在	那	房间	什么时候	它	有

[bɪn] [ʃʌt] [ʌp][soʊ] [lɔ:ŋ] ,

been	shut	up	so	long	,
到过	关闭	向上	所以	长的	,

“我原以为那间房间关了这么久，里面不会很热。”

" [sed] [sə'faiə] .

"	said	Sophia	.
"	说	索菲亚	.

索菲亚说道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑ:t]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['groʊsər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]

She	was	evidently	not	satisfied	,	but	then	the	grocer	came	to	the	door	and
她	曾是	显然	不是	使满意	,	但	然后	这	杂货商	来了	到	这	门	和

[ðə; ði] ['mætər] [drɑ:pt] .

the	matter	dropped	.
这	事情	掉落	.

她显然并不满意，但随后杂货店老板上门了，这件事就此作罢。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['veri] ['bɪzi] .

For	the	next	hour	the	two	women	were	very	busy	.
为了	这	下一个	小时	这	二	女性	是	非常	忙碌的	.

接下来的一个小时，这两个女人非常忙碌。

[ðeɪ] [kept] [noʊ]['sɜːrvənt] .

They	kept	no	servant	.
他们	保留	不	仆人	.

他们没有雇佣仆人。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn][oʊld] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

When	they	had	come	into	possession	of	this	fine	old	place	by	the	death	of
什么时候	他们	有	来	进入	拥有	的	这	美好的	老的	地方	经过	这	死亡	的

[ðer; ðər] [ænt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['blesɪŋ] .

their	aunt	it	had	seemed	a	doubtful	blessing	.
他们的	阿姨	它	有	似乎	一个	疑	祝福	.

姑妈去世后，他们继承了这座古老的漂亮房子，但这似乎既是福也是祸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sent] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [rɪ'per] [ænd; ənd]['tæksɪz][ænd; ənd]

There	was	not	a	cent	with	which	to	pay	for	repairs	and	taxes	and
那里	曾是	不是	一个	中心	和	哪个	到	支付	为了	维修	和	税收	和

[ɪn'ʃʊrəns] ,

insurance	,
保险	,

没有一分钱可以用来支付维修费、税款和保险费。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [twelv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl]

except	the	twelve	hundred	dollars	which	they	had	obtained	from	the	sale
除了	这	十二	百	美元	哪个	他们	有	获得	从	这	销售

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [lɪvd] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

of	the	little	house	in	which	they	had	been	born	and	lived	all	their	lives	.
的	这	小的	房子	在	哪个	他们	有	到过	出生	和	居住地	全部	他们的	生活	.

除了卖掉他们出生并生活了一辈子的小房子所得的一千二百美元之外。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ækli] ['fæməli] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

There	had	been	a	division	in	the	old	Ackley	family	years	before	.
那里	有	到过	一个	分配	在	这	老的	阿克利	家庭	年	前	.

多年前，阿克利家族内部就出现过分裂。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɝz] [hæd; həd] ['mærid] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [wɪʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]

One	of	the	daughters	had	married	against	her	mother's	wish	and	had
一	的	这	女儿们	有	已婚	反对	她	母亲的	希望	和	有

[bɪn] [ˌdisin'heritid] .

been	disinherited	.
到过	剥夺继承权	.

其中一个女儿违背母亲的意愿结婚，因此被剥夺了继承权。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɪl] ,

She	had	married	a	poor	man	by	the	name	of	Gill	,
她	有	已婚	一个	贫穷的	男人	经过	这	姓名	的	鳃	,

她嫁给了一个名叫吉尔的穷人。

[ænd; ənd] [ʃerd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][lɑːt][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər]

and	shared	his	humble	lot	in	sight	of	her	former	home	and	her	sister
和	共享	他的	谦逊的	很多	在	视线	的	她	以前的	家	和	她	姐姐

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [prɑː'sperəti] ,

and	mother	living	in	prosperity	,
和	母亲	活的	在	繁荣	,

她与自己过着简陋的生活，却能眼睁睁地看着自己以前的家、姐姐和母亲过着富裕的生活。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɔ:rn] [θri:] ['dɔtɜ-z] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [daɪd] , [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'wɜ:rk]

until	she	had	borne	three	daughters	;	then	she	died	,	worn	out	with	overwork
直到	她	有	出生	三	女儿们	;	然后	她	死亡	,	磨损	出去	和	过度劳累

[ænd; ənd] ['wɜ:ri] .

and	worry	.
和	担心	.

直到她生了三个女儿；然后她就去世了，因过度劳累和忧虑而精疲力竭。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪtiləs] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] .

The	mother	and	the	elder	sister	had	been	pitiless	to	the	last	.
这	母亲	和	这	长老	姐姐	有	到过	无情	到	这	最后的	.

母亲和姐姐直到最后都冷酷无情。

['ni:ðər] [hæd; həd] ['evər] ['spoʊkən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

Neither	had	ever	spoken	to	her	since	she	left	her	home	the	night	of
两者都不	有	曾经	说	到	她	自从	她	左边	她	家	这	夜晚	的

[hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] .

her	marriage	.
她	婚姻	.

自从她结婚当晚离开家后，他们就再也没有和她说过话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɑ:rd] ['wɪmɪn] .

They	were	hard	women	.
他们	是	难的	女性	.

她们都是坚强的女人。

[ðə; ði] [θri:] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdisin'heritid] ['sɪstər] [hæd; həd] [lɪvd] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [pʊr] , [bʌt; bət]

The	three	daughters	of	the	disinherited	sister	had	lived	quiet	and	poor	,	but
这	三	女儿们	的	这	剥夺继承权	姐姐	有	居住地	安静的	和	贫穷的	,	但

[nɑ:t] ['æktʃuəli] ['ni:di] [laɪvz; lɪvz] .

not	actually	needy	lives	.
不是	实际上	贫困	生活	.

被剥夺继承权的姐姐的三个女儿过着平静而贫穷的生活，但实际上并不贫困。

[dʒeɪn] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɔ:tər] , [hæd; həd] ['mærid] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] .

Jane	,	the	middle	daughter	,	had	married	,	and	died	in	less	than	a	year	.
简	,	这	中间	女儿	,	有	已婚	,	和	死亡	在	较少的	比	一个	年	.

二女儿简结婚后不到一年就去世了。

[ə'mændə] [ænd; ənd] [sə'faiə] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['beɪbi] [ʃi:; ʃi] [left] [wen] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['mærid]

Amanda	and	Sophia	had	taken	the	girl	baby	she	left	when	the	father	married
阿曼达	和	索菲亚	有	已采取	这	女孩	婴儿	她	左边	什么时候	这	父亲	已婚

[ə'gen] .

again	.
再次	.

阿曼达和索菲亚收养了孩子父亲再婚后留下的女婴。

[sə'faiə] [hæd; həd] [tɔ:t] [ə; eɪ] ['praɪmeri] [skuːl] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ;

Sophia	had	taught	a	primary	school	for	many	years	;
索菲亚	有	教授	一个	基本的	学校	为了	许多	年	;

索菲亚曾任小学教师多年；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bai] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] .

she	had	saved	enough	to	buy	the	little	house	in	which	they	lived	.
她	有	已保存	足够的	到	买	这	小的	房子	在	哪个	他们	居住地	.

她攒够了钱，买下了他们居住的那栋小房子。

[ə'mændə] [hæd; həd] [kroʊ'ʃeɪd] [leɪs] , [ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['flænl] , [ænd; ənd] [meɪd] ['taidiz] [ænd; ənd]

Amanda	had	crocheted	lace	,	and	embroidered	flannel	,	and	made	tidies	and
阿曼达	有	钩针编织	蕾丝	,	和	绣花	绒布	,	和	制成	整理	和

['pɪnkʊʃn] ,

pincushions	,
针垫	,

阿曼达会钩织蕾丝，刺绣法兰绒，还会制作收纳袋和针插。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] , ['lɪt(ə)l] ['flɔːrə] [skɔt]

and	had	earned	enough	for	her	clothes	and	the	child's	,	little	Flora	Scott
和	有	获得	足够的	为了	她	衣服	和	这	孩子的	,	小的	弗洛拉	斯科特

.

:
.

她挣的钱足够给自己和孩子——小弗洛拉·斯科特——买衣服了。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] , ['wɪljəm] [gɪl] , [hæd; həd] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrti] ,

Their	father	,	William	Gill	,	had	died	before	they	were	thirty	,
他们的	父亲	,	威廉	鳃	,	有	死亡	前	他们	是	三十	,

他们的父亲威廉·吉尔在他们三十岁之前就去世了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [leɪt] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænt] [tuː; tə]

and	now	in	their	late	middle	life	had	come	the	death	of	the	aunt	to
和	现在	在	他们的	晚的	中间	生活	有	来	这	死亡	的	这	阿姨	到

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] ,

whom	they	had	never	spoken	,
谁	他们	有	绝不	说	,

如今，在他们步入中年之际，他们从未谋面的姑妈去世了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] ,

although	they	had	often	seen	her	,
虽然	他们	有	经常	已见	她	,

虽然他们经常见到她，

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['sɑːlətəri] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['ækli] ['mænʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr]

who	had	lived	in	solitary	state	in	the	old	Ackley	mansion	until	she	was	more
WHO	有	居住地	在	孤	状态	在	这	老的	阿克利	大厦	直到	她	曾是	更多的

[ðæn; ðən] ['eɪti] .

than	eighty	.
比	八十	.

她一直独自居住在阿克利老宅里，直到八十多岁。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wɪl] ,

There	had	been	no	will	,
那里	有	到过	不	将要	,

没有遗嘱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['flɔːrə] [skɔt] ,

and	they	were	the	only	heirs	with	the	exception	of	young	Flora	Scott	,
和	他们	是	这	仅有的	继承人	和	这	例外	的	年轻的	弗洛拉	斯科特	,

除了年轻的弗洛拉·斯科特之外，他们是仅有的继承人。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['sɪstər] .

the	daughter	of	the	dead	sister	.
这	女儿	的	这	死的	姐姐	.

死去的姐姐的女儿。

[sə'faiə] [ænd; ənd] [ə'mændə] [θɔ:t] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌv; əv] ['flɔ:rə] [wen] [ðeɪ] [nu:] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Sophia	and	Amanda	thought	directly	of	Flora	when	they	knew	of	the
索菲亚	和	阿曼达	想法	直接地	的	弗洛拉	什么时候	他们	知道	的	这

[ɪn'herɪtəns] .

inheritance	.
遗产	.

索菲亚和阿曼达得知遗产的消息后，立刻想到了弗洛拉。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ;

"	It	will	be	a	splendid	thing	for	her	;
"	它	将要	是	一个	灿烂	事物	为了	她	;

“这对她来说将是一件非常棒的事；

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , " [sə'faiə] [sed] .

she	will	have	enough	to	live	on	when	we	are	gone	,	"	Sophia	said	.
她	将要	有	足够的	到	居住	在	什么时候	我们	是	已消失	,	"	索菲亚	说	.

“我们走了以后，她有足够的钱生活，”索菲亚说。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['prɑ:mptli] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] .

She	had	promptly	decided	what	was	to	be	done	.
她	有	及时	决定	什么	曾是	到	是	完毕	.

她迅速决定了该怎么做。

[ðə; ði] [smɔ:l] [haʊs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊld] ,

The	small	house	was	to	be	sold	,
这	小的	房子	曾是	到	是	卖	,

那栋小房子要被卖掉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [mu:v] ['ɪntu:] [ðə; ði] [oʊld] ['ækli] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] ['bɔ:dəz] [tu:; tə]

and	they	were	to	move	into	the	old	Ackley	house	and	take	boarders	to
和	他们	是	到	移动	进入	这	老的	阿克利	房子	和	拿	寄宿生	到

[peɪ] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['ki:pɪŋ] .

pay	for	its	keeping	.
支付	为了	它是	保持	.

他们将搬进阿克利老宅，并招收房客来支付房屋的维护费用。

[ʃi:; ʃi] [skautid] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

She	scouted	the	idea	of	selling	it	.
她	侦察兵	这	主意	的	销售	它	.

她考虑过出售它。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['fæməli] [praɪd] .

She	had	an	enormous	family	pride	.
她	有	一个	巨大的	家庭	自豪	.

她对家族有着极强的自豪感。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [held] [hɜ:r; hər] [hed] [haɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:kt] [pæst] [ðæt] [faɪn] [oʊld]

She	had	always	held	her	head	high	when	she	had	walked	past	that	fine	old
她	有	总是	握住	她	头	高的	什么时候	她	有	步行	过去的	那	美好的	老的

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

每次路过那座漂亮的古老宅邸，她总是昂首挺胸。

[ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [reɪs] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tu:; tə] ['entər] .

the	cradle	of	her	race	,	which	she	was	forbidden	to	enter	.
这	摇篮	的	她	种族	,	哪个	她	曾是	禁止	到	进入	.

她种族的发源地，她却被禁止进入。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'muːvd] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] [wʌz; wəz] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [dis'kləuzd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	was	unmoved	when	the	lawyer	who	was	advising	her	disclosed	to	her
她	曾是	不动	什么时候	这	律师	WHO	曾是	建议	她	披露	到	她

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hɛriːət] ['ækli] [hæd; həd] [juːst] ['evri] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækli] ['mʌni] .

the	fact	that	Harriet	Ackley	had	used	every	cent	of	the	Ackley	money	.
这	事实	那	哈丽特	阿克利	有	用过的	每一个	中心	的	这	阿克利	钱	.

当她的律师向她透露哈丽雅特·阿克利花光了阿克利家族的每一分钱时，她无动于衷。

" [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	realize	that	we	have	to	work	,	"	said	she	,
"	我	意识到	那	我们	有	到	工作	,	"	说	她	,

“我知道我们必须工作，”她说。

" [bʌt; bət][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	but	my	sister	and	I	have	determined	to	keep	the	place	.
"	但	我的	姐姐	和	我	有	决定	到	保持	这	地方	.

“但我妹妹和我决定保留这个地方。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	That	was	the	end	of	the	discussion	.
"	那	曾是	这	结尾	的	这	讨论	.

讨论到此结束。

[sə'faiə] [ænd; ənd][ə'mændə] [gɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ækli] [haʊs] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

Sophia	and	Amanda	Gill	had	been	living	in	the	old	Ackley	house	a	fortnight	,
索菲亚	和	阿曼达	鳃	有	到过	活的	在	这	老的	阿克利	房子	一个	两星期	,

索菲亚和阿曼达·吉尔已经在阿克利老房子里住了两周了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] ['bɔːdəz] : [æn; ən] ['eldərli] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	they	had	three	boarders	:	an	elderly	widow	with	a	comfortable
和	他们	有	三	寄宿生	:	一个	老年	寡妇	和	一个	舒服的

['ɪnkʌm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] ['klɜːrdʒimən] ,

income	,	a	young	congregationalist	clergyman	,
收入	,	一个	年轻的	公理会	牧师	,

他们家还有三位房客：一位收入颇丰的老寡妇，一位年轻的公理会牧师，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['laɪbreri] .

and	the	middle	-	aged	single	woman	who	had	charge	of	the	village	library	.
和	这	中间	-	老年人	单身的	女士	WHO	有	收费	的	这	村庄	图书馆	.

还有负责村图书馆的中年单身女性。

[naʊ] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] [frʌm; frəm]['æktən] , [mɪs] [luː)'iːzə][stɑːrk] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Now	the	school	-	teacher	from	Acton	,	Miss	Louisa	Stark	,	was	expected	for	the
现在	这	学校	-	老师	从	阿克顿	,	错过	路易莎	斯塔克	,	曾是	预期的	为了	这

['sʌmər] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [fɔːr] .

summer	,	and	would	make	four	.
夏天	,	和	会	制作	四	.

现在，来自阿克顿的学校老师路易莎·斯塔克小姐预计会在暑假期间来到这里，这将是第四位老师。

[sə'faiə] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

Sophia	considered	that	they	were	comfortably	provided	for	.
索菲亚	经过考虑的	那	他们	是	舒适地	假如	为了	.

索菲亚认为他们的生活条件很优渥。

[hɜːr; hər]['wɒnts][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [niːs] ,

Her	wants	and	her	sister's	were	very	few	,	and	even	the	niece	,
她	想要	和	她	姐妹	是	非常	很少	,	和	甚至	这	侄女	,

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

although	a	young	girl	,
虽然	一个	年轻的	女孩	,

她和她姐姐的需求很少，就连侄女，虽然年纪尚小，也很少。

[hæd; həd] [smɔːl] [ɪk'spensɪz] ,

had	small	expenses	,
有	小的	开支	,

有一些小开支，

[sɪns] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

since	her	wardrobe	was	supplied	for	years	to	come	from	that	of	the
自从	她	衣柜	曾是	供应	为了	年	到	来	从	那	的	这

[dɪ'siːst] [ænt] .

deceased	aunt	.
死者	阿姨	.

因为她未来几年的衣橱都由已故姑妈的衣物提供。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ækli] [haʊs] [ɪ'nʌf] [və'luːmɪnəs] [blæk]

There	were	stored	away	in	the	garret	of	the	Ackley	house	enough	voluminous	black
那里	是	存储	离开	在	这	阁楼	的	这	阿克利	房子	足够的	大量的	黑色的

[sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [klæd] [ɪn] ['sɑːmbər] ['rɪtʃnəs] [fɔːr; fər]

silks	and	satins	and	bombazines	to	keep	her	clad	in	somber	richness	for
帛	和	缎子	和	炸弹	到	保持	她	覆膜	在	忧郁	丰富	为了

['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

years	to	come	.
年	到	来	.

阿克利家的阁楼里存放着大量的黑色丝绸、缎子和薄纱，足够让她在未来的几年里都穿着华丽的服饰。

['flɔːrə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] , ['sɪriəs] [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ] ['seldəm] - ['smaɪlɪŋ]

Flora	was	a	very	gentle	girl	,	with	large	,	serious	blue	eyes	,	a	seldom	-	smiling
弗洛拉	曾是	一个	非常	温和的	女孩	,	和	大的	,	严肃的	蓝色的	眼睛	,	一个	很少	-	微笑

,

,

,

弗洛拉是个非常温柔的女孩，有着大大的、忧郁的蓝色眼睛，很少微笑。

['prɪti] [maʊθ] , [ænd; ənd] [smuːð] ['flæksn] [her] .

pretty	mouth	,	and	smooth	flaxen	hair	.
漂亮的	嘴	,	和	光滑的	亚麻色	头发	.

漂亮的嘴唇，柔顺的亚麻色头发。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] — [ˌsɪks'tiːn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nekst] ['bɜːrθdeɪ] .

She	was	delicate	and	very	young	—	sixteen	on	her	next	birthday	.
她	曾是	精美的	和	非常	年轻的	—	十六	在	她	下一个	生日	.

她体弱多病，年纪也很小——下一个生日才十六岁。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [suːn] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

She	came	home	soon	now	with	her	parcels	of	sugar	and	tea	from	the
她	来了	家	很快	现在	和	她	包裹	的	糖	和	茶	从	这

['groʊsɚz] .

grocer's	.
杂货店	.

她很快就带着从杂货店买的糖和茶叶回家了。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['greɪvli] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [wɪtʃ]

She	entered	the	kitchen	gravely	and	deposited	them	on	the	table	by	which
她	进入	这	厨房	严重地	和	已存	他们	在	这	桌子	经过	哪个

[hɜːr; hər] [ænt] [ə'mændə] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['strɪŋɪŋ] [biːnz] .

her	Aunt	Amanda	was	seated	stringing	beans	.
她	阿姨	阿曼达	曾是	坐着	串	豆子	.

她神情严肃地走进厨房，把它们放在桌子上，她的阿曼达阿姨正坐在那里摘豆角。

['flɔːrə] [wɔːr] [æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] ['tɜːrbən] - [ʃeɪpt] [hæt][ʌv; əv] [blæk] [strɔː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd]
Flora wore an obsolete turban - shaped hat of black straw which had belonged
弗洛拉 穿着 一个 过时的 头巾 - 形状 帽子 的 黑色的 稻草 哪个 有 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ænt] ;
to the dead aunt ;
到 这 死的 阿姨 ;

弗洛拉戴着一顶过时的黑色草编头巾帽，这顶帽子是她已故姑妈的遗物；

[ˌaɪ 'tiː][set] [haɪ] [laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] , [rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
it set high like a crown , revealing her forehead .
它 放 高的 喜欢 一个 王冠 , 揭示 她 前额 .

它高高地戴在头上，像一顶王冠，露出了她的额头。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pɜːrp(ə)l] - [ænd; ənd] - [waɪt] [prɪnt] , [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː]
Her dress was an ancient purple - and - white print , too long and too
她 裙子 曾是 一个 古老的 紫色的 - 和 - 白色的 打印 , 也 长的 和 也
[lɑːrdʒ] [ɪk'sept] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃest] ,
large except over the chest ,
大的 除了 超过 这 胸部 ,

她的裙子是一件古老的紫白印花连衣裙，除了胸部以外，其他地方都太长太宽了。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][held][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [streɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
where it held her like a straight waistcoat .
在哪里 它 握住 她 喜欢 一个 直的 马甲 .

它像一件笔挺的背心一样紧紧地包裹着她。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt] , ['flɔːrə] , " [sed] [sə'faiə] .
" You had better take off your hat , Flora , " said Sophia .
" 你 有 更好的 拿 离开 你的 帽子 , 弗洛拉 , " 说 索菲亚 .

“弗洛拉，你最好把帽子摘下来，”索菲娅说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə'mændə] .
She turned suddenly to Amanda .
她 转向 突然 到 阿曼达 .

她突然转向阿曼达。

" [dɪd][juː; jʊ] [fɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['pɪtʃər] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skuːltiːtʃər] ?
" Did you fill the water - pitcher in that chamber for the schoolteacher ?
" 做过 你 充满 这 水 - 投手 在 那 房间 为了 这 教师 ?

你有没有帮老师把那间屋子里的水壶装满水?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [sɪ'vɪrli] .
" she asked severely .
" 她 问 严重 .

她严厉地问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ə'mændə] [hæd; həd][nɑːt] [fɪld] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['pɪtʃər] .
She was quite sure that Amanda had not filled the water - pitcher .
她 曾是 相当 当然 那 阿曼达 有 不是 已填 这 水 - 投手 .

她非常肯定阿曼达没有把水壶装满水。

[ə'mændə] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['gɪltɪli] .
Amanda blushed and started guiltily .
阿曼达 脸红了 和 开始 内疚地 .

阿曼达脸红了，愧疚地开口说道。

" [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I declare , I don't believe I did , " said she .
" 我 宣布 , 我 不 相信 我 做过 , " 说 她 .

“我声明，我不认为我做了，”她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [sed] [hɜːr; hər]['sɪstər][wɪð; wɪθ][sɑːr'kæstɪk] ['emfəsɪs] .
" I didn't think you had , " said her sister with sarcastic emphasis .
" 我 没有 思考 你 有 , " 说 她 姐姐 和 讽刺的 强调 .

“我以为你没有，”她妹妹带着讽刺的语气说道。

" ['flɔːrə] , [juː; jʊ][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [greɪt] - [ænt] ['hæriːəts] ,
" Flora , you go up to the room that was your Great - aunt Harriet's ,
" 弗洛拉 , 你 去 向上 到 这 房间 那 曾是 你的 伟大的 - 阿姨 哈里特的 ,

“弗洛拉，你上去你姑婆哈丽特的房间去。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] - ['pɪtʃər] [ɔːf][ðə; ðɪ] [wɑːʃ] - [stænd][ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
and take the water - pitcher off the wash - stand and fill it with water .
和 拿 这 水 - 投手 离开 这 洗 - 站立 和 充满 它 和 水 .

从洗漱台上取下水壶，装满水。

[biː; bi]['riːəl] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][dəunt] [breɪk] [ðə; ðɪ] ['pɪtʃər] , [ænd; ənd][dəunt] [spɪl] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] . "
Be real careful , and don't break the pitcher , and don't spill the water . "
是 真实的 小心 , 和 不 休息 这 投手 , 和 不 洒 这 水 . "

一定要小心，别把水壶打碎了，也别把水洒出来。

" [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ? " [æskt] ['flɔːrə] .
" In THAT chamber ? " asked Flora .
" 在 那 房间 ? " 问 弗洛拉 .

“在那个房间里？”弗洛拉问道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She spoke very quietly , but her face changed a little .
她 辐 非常 悄悄 , 但 她 脸 已更改 一个 小的 .

她说话声音很轻，但脸色略有变化。

" [jes] , [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ænt] [sə'faiə] ['ʃɑːrpli] .
" Yes , in that chamber , " returned her Aunt Sophia sharply .
" 是的 , 在 那 房间 , " 返回 她 阿姨 索菲亚 尖锐地 .

“是的，就在那个房间里，”索菲娅姨妈厉声回答道。

" [goʊ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .
" Go right along .
" 去 正确的 沿着 .

请继续前进。

" ['flɔːrə] [went] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] .
" Flora went , and her light footstep was heard on the stairs .
" 弗洛拉 去 , 和 她 光 脚步 曾是 听到 在 这 楼梯 .

“弗洛拉走了，人们听到她轻盈的脚步声在楼梯上响起。”

['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['wɔːtər] - ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [fɪld]
Very soon she returned with the blue - and - white water - pitcher and filled
非常 很快 她 返回 和 这 蓝色的 - 和 - 白色的 水 - 投手 和 已填
[ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] .
it carefully at the kitchen sink .
它 小心 在 这 厨房 下沉 .

很快，她拿着蓝白相间的水壶回来了，小心翼翼地在厨房水槽边把水装满了。

" [naʊ] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Now be careful and not spill it ,
" 现在 是 小心 和 不是 洒 它 ,

“小心点，别洒出来。”

" [sed] [sə'faiə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒərli] .
" said Sophia as she went out of the room carrying it gingerly .
" 说 索菲亚 作为 她 去 出去 的 这 房间 携带 它 小心翼翼地 .

索菲娅说着，小心翼翼地拿着它走出了房间。

[ə'mændə] [geɪv] [ə; eɪ] ['tɪmɪdlɪ] ['kjʊrɪəs] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn]

Amanda	**gave**	**a**	**timidly**	**curious**	**glance**	**at**	**her**	**;**	**she**	**wondered**	**if**	**she**	**had**	**seen**
阿曼达	给予	一个	胆怯地	好奇的	瞥一眼	在	她	;	她	想知道	如果	她	有	已见

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] .

the	**purple**	**gown**	**.**
这	紫色的	袍	.

阿曼达怯生生地好奇地看了她一眼；她想知道她是否见过那件紫色礼服。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['steɪdʒkoʊtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] ['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	**she**	**started**	**,**	**for**	**the**	**village**	**stagecoach**	**was**	**seen**	**driving**	**around**	**to**	**the**
然后	她	开始	,	为了	这	村庄	驿马车	曾是	已见	驾驶	大约	到	这

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

front	**of**	**the**	**house**	**.**
正面	的	这	房子	.

然后她就出发了，因为有人看到村里的驿车绕到房子前面去了。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

The	**house**	**stood**	**on**	**a**	**corner**	**.**
这	房子	站立	在	一个	角落	.

房子位于街角。

" [hɪr] , [ə'mændə] , [juː; jʊ] [lʊk] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ; [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] , " [sed]

"	**Here**	**,**	**Amanda**	**,**	**you**	**look**	**better**	**than**	**I**	**do**	**;**	**you**	**go**	**and**	**meet**	**her**	**,**	**"**	**said**
"	这里	,	阿曼达	,	你	看	更好的	比	我	做	;	你	去	和	见面	她	,	"	说

[sə'faiə] .

Sophia	**.**
索菲亚	.

“阿曼达，你看起来比我漂亮多了；你去见见她吧，”索菲娅说。

" [aɪl] [dʒʌst][pʊt][ðə; ði] [keɪk] [ɪn][ðə; ði][pæn][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] .

"	**I'll**	**just**	**put**	**the**	**cake**	**in**	**the**	**pan**	**and**	**get**	**it**	**in**	**the**	**oven**	**and**	**I'll**	**come**	**.**
"	患病的	只是	放	这	蛋糕	在	这	平底锅	和	得到	它	在	这	烤箱	和	患病的	来	.

“我把蛋糕放进烤盘，然后放进烤箱，马上就来。”

[ʃoʊ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

Show	**her**	**right**	**up**	**to**	**her**	**room**	**.**
展示	她	正确的	向上	到	她	房间	.

直接带她到她的房间。

" [ə'mændə] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər]['eɪprən] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [əu'beid] .

"	**Amanda**	**removed**	**her**	**apron**	**hastily**	**and**	**obeyed**	**.**
"	阿曼达	已移除	她	围裙	草草	和	服从	.

阿曼达匆忙脱下围裙，服从了命令。

[sə'faiə] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪk] , ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] - [tɪnz] .

Sophia	**hurried**	**with**	**her**	**cake**	**,**	**pouring**	**it**	**into**	**the**	**baking**	**-**	**tins**	**.**
索菲亚	慌忙	和	她	蛋糕	,	浇注	它	进入	这	烘烤	-	罐头	.

索菲亚匆匆忙忙地把蛋糕糊倒入烤盘里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

She	**had**	**just**	**put**	**it**	**in**	**the**	**oven**	**,**
她	有	只是	放	它	在	这	烤箱	,

她刚把它放进烤箱里。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd]['flɔːrə] ['entərd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] - ['pɪtʃər] .

when	**the**	**door**	**opened**	**and**	**Flora**	**entered**	**carrying**	**the**	**blue**	**water**	**-**	**pitcher**	**.**
什么时候	这	门	打开	和	弗洛拉	进入	携带	这	蓝色的	水	-	投手	.

门开了，芙萝拉提着蓝色水壶走了进来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['pɪtʃər] [ə'gen] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [sə'faiə] .

"	**What**	**are**	**you**	**bringing**	**down**	**that**	**pitcher**	**again**	**for**	**?**	**"**	**asked**	**Sophia**	**.**
"	什么	是	你	带来	向下	那	投手	再次	为了	?	"	问	索菲亚	.

索菲娅问道：“你又把那个投手拿下来干什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [sʌm; səm]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ænt] [ə'mændə] [sent] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] .

"	She	wants	some	water	,	and	Aunt	Amanda	sent	me	,	"	replied	Flora	.
"	她	想要	一些	水	,	和	阿姨	阿曼达	发送	我	,	"	回复	弗洛拉	.

“她想喝点水，阿曼达阿姨派我去的，”弗洛拉回答说。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [peɪl] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Her	pretty	pale	face	had	a	bewildered	expression	.
她	漂亮的	苍白	脸	有	一个	困惑	表达	.

她那张白皙漂亮的脸上露出了困惑的表情。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [seɪk] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [juːst] [ɔːl] [ðæt] [greɪt] ['pɪtʃərˌfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][soʊ] [kwɪk] ? "

"	For	the	land	sake	,	she	hasn't	used	all	that	great	pitcherful	of	water	so	quick	?	"
"	为了	这	土地	清酒	,	她	还没有	用过的	全部	那	伟大的	投手	的	水	所以	快的	?	"

“看在上帝的份上，她怎么没这么快就把那一大壶水用完呢？”

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] .

"	There	wasn't	any	water	in	it	,	"	replied	Flora	.
"	那里	不是	任何	水	在	它	,	"	回复	弗洛拉	.

“里面根本没有水，”弗洛拉回答说。

[hɜːr; hər] [haɪ] , ['tʃaɪldɪʃ] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [æz; əz]

Her	high	,	childish	forehead	was	contracted	slightly	with	a	puzzled	frown	as
她	高的	,	幼稚	前额	曾是	合同	轻微地	和	一个	困惑	皱眉	作为

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] .

she	looked	at	her	aunt	.
她	看起来	在	她	阿姨	.

她看着姑姑，高高的、稚嫩的额头微微皱起，带着疑惑的表情。

" ['wɔznt] ['eni] ['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Wasn't	any	water	in	it	?	"
"	不是	任何	水	在	它	?	"

里面没有水吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	No	,	ma'am	.	"
"	不	,	女士	.	"

“不，女士。”

" ['dɪdnt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

"	Didn't	I	see	you	filling	the	pitcher	with	water	not	ten	minutes	ago	,
"	没有	我	看	你	填充	这	投手	和	水	不是	十	分钟	前	,

“我不是十分钟前看到你往水壶里装水了吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "

I	want	to	know	?	"
我	想	到	知道	?	"

我想知道?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɔːtər] ? "

"	What	did	you	do	with	that	water	?	"
"	什么	做过	你	做	和	那	水	?	"

你把那些水弄到哪里去了?

" ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	.	"
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] ['pɪtʃərˌfʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði]

"	Did	you	carry	that	pitcherful	of	water	up	to	that	room	and	set	it	on	the
"	做过	你	携带	那	投手	的	水	向上	到	那	房间	和	放	它	在	这

['wɑːʃstænd] ? "

washstand	?	"
洗手台	?	"

“你是不是把那壶水端到楼上的房间里，放在洗漱台上了？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Didn't	you	spill	it	?	"
"	没有	你	洒	它	?	"

你没把它洒出来吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	No	,	ma'am	.	"
"	不	,	女士	.	"

“不，女士。”

" [naʊ] , ['flɔːrə] [skɔt] , [aɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] [truːθ] !

"	Now	,	Flora	Scott	,	I	want	the	truth	!
"	现在	,	弗洛拉	斯科特	,	我	想	这	真相	!

“弗洛拉·斯科特，现在，我要真相！”

[dɪd] [juː; jʊ] [fɪl] [ðæt] ['pɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðer; ðər] ,

Did	you	fill	that	pitcher	with	water	and	carry	it	up	there	,
做过	你	充满	那	投手	和	水	和	携带	它	向上	那里	,

你是不是把水罐装满水然后提上去的?

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ðer; ðər] ['eni] [ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and	wasn't	there	any	there	when	she	came	to	use	it	?	"
和	不是	那里	任何	那里	什么时候	她	来了	到	使用	它	?	"

她来用的时候，那里难道没有吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] ['pɪtʃər] .

"	Let	me	see	that	pitcher	.
"	让	我	看	那	投手	.

让我看看那个投手。

" [sə'faiə] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pɪtʃər] .

"	Sophia	examined	the	pitcher	.
"	索菲亚	检查	这	投手	.

索菲亚检查了投手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['pɜːrfɪktli] [draɪ] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] ['bɑːtəm] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

It	was	not	only	perfectly	dry	from	top	to	bottom	,	but	even	a	little
它	曾是	不是	仅有的	完美	干燥	从	顶部	到	底部	,	但	甚至	一个	小的

['dʌsti] .

dusty	.
尘土飞扬	.

它不仅从上到下完全干燥，甚至还有些灰尘。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [sɪ'vɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

She	turned	severely	on	the	young	girl	.
她	转向	严重	在	这	年轻的	女孩	.

她严厉地斥责了那个小女孩。

" [ðæt] [ʃoʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fɪl] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [æt; ət][ɔːl] .

"	That	shows	,	"	said	she	,	"	you	did	not	fill	the	pitcher	at	all	.
"	那	演出	,	"	说	她	,	"	你	做过	不是	充满	这	投手	在	全部	.

“这说明，”她说，“你根本就没把水壶装满。”

[juː; jʊ][let][ðə; ði]['wɔːtər] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

You	let	the	water	run	at	the	side	because	you	didn't	want	to	carry	it
你	让	这	水	跑步	在	这	边	因为	你	没有	想	到	携带	它

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

你让水顺着墙边流下来，因为你不想把水提上楼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	am	ashamed	of	you	.
我	是	羞愧	的	你	.

我为你感到羞耻。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['leɪzi] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][nɑːt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ]

It's	bad	enough	to	be	so	lazy	,	but	when	it	comes	to	not	telling	the	truth
它是	坏的	足够的	到	是	所以	懒惰的	,	但	什么时候	它	来	到	不是	讲述	这	真相

—

—

—

懒惰已经够糟糕了，但连说实话都不说——

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [feɪs] [broʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['pɪtiəs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

"	The	young	girl's	face	broke	up	suddenly	into	piteous	confusion	,
"	这	年轻的	女孩们	脸	打破	向上	突然	进入	可怜的	困惑	,

“小女孩的脸上突然浮现出凄惨的困惑表情，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['fɪlmi] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	her	blue	eyes	became	filmy	with	tears	.
和	她	蓝色的	眼睛	成为	电影	和	眼泪	.

她的蓝色眼睛里噙满了泪水。

" [aɪ][dɪd] [fɪl] [ðə; ði] ['pɪtʃər] , ['ɑːnɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , " [aɪ][dɪd] , [ænt] [sə'faiə] .

"	I	did	fill	the	pitcher	,	honest	,	"	she	faltered	,	"	I	did	,	Aunt	Sophia	.
"	我	做过	充满	这	投手	,	诚实的	,	"	她	犹豫不决	,	"	我	做过	,	阿姨	索菲亚	.

“我真的把水壶装满了，”她结结巴巴地说，“真的，索菲亚阿姨。”

[juː; jʊ][æsk] [ænt] [ə'mændə] . "

You	ask	Aunt	Amanda	.	"
你	问	阿姨	阿曼达	.	"

你去问阿曼达阿姨吧。

" [aɪl] [æsk]['noʊbɑːdi] .

"	I'll	ask	nobody	.
"	患病的	问	无人	.

我不会问任何人。

[ðɪs] ['pɪtʃər] [ɪz] [pruːf] [ɪ'nʌf] .

This	pitcher	is	proof	enough	.
这	投手	是	证明	足够的	.

这位投手就是最好的证明。

['wɔːtər] [dəunt][goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['pɪtʃər] ['dʌsti] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn]

Water	**don't**	**go**	**off**	**and**	**leave**	**the**	**pitcher**	**dusty**	**on**	**the**	**inside**	**if**	**it**	**was**	**put**	**in**
水	不	去	离开	和	离开	这	投手	尘土飞扬	在	这	里面	如果	它	曾是	放	在

[ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

ten	**minutes**	**ago**	**.**
十	分钟	前	.

如果水是十分钟前放进水壶的，水不会变质，也不会让水壶内壁沾满灰尘。

[naʊ] [juː; jʊ] [fɪl] [ðæt] ['pɪtʃər] [fʊl] [kwɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] ,

Now	**you**	**fill**	**that**	**pitcher**	**full**	**quick**	**,**	**and**	**you**	**carry**	**it**	**upstairs**	**,**
现在	你	充满	那	投手	满的	快的	,	和	你	携带	它	楼上	,

现在你迅速把水壶装满，然后把它端上楼。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [spɪl] [ə; eɪ][drɑːp] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [tɔːk] .

and	**if**	**you**	**spill**	**a**	**drop**	**there'll**	**be**	**something**	**besides**	**talk**	**.**
和	如果	你	洒	一个	降低	将会	是	某物	除了	讲话	.

即使洒出一滴，也只会留下言语之外的东西。

" ['flɔːrə] [fɪld] [ðə; ði] ['pɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	**Flora**	**filled**	**the**	**pitcher**	**,**	**with**	**the**	**tears**	**falling**	**over**	**her**	**cheeks**	**.**
"	弗洛拉	已填	这	投手	,	和	这	眼泪	坠落	超过	她	脸颊	.

弗洛拉把水壶装满了水，泪水顺着她的脸颊滑落。

[ʃiː; ʃi] ['snɪvəld] ['sɔːftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['bælənsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['slendər] [hɪp]

She	**sniveled**	**softly**	**as**	**she**	**went**	**out**	**,**	**balancing**	**it**	**carefully**	**against**	**her**	**slender**	**hip**
她	抽泣着	轻轻	作为	她	去	出去	,	平衡	它	小心	反对	她	苗条	时髦的

.

:
.

她一边轻轻抽泣一边走了出去，小心翼翼地把包放在纤细的臀部上。

[sə'faiə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Sophia	**followed**	**her**	**.**
索菲亚	随后	她	.

索菲亚跟在她后面。

" [stɑːp] ['kraɪɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːrpli] ; " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	**Stop**	**crying**	**,**	**"**	**said**	**she**	**sharply**	**;**	**"**	**you**	**ought**	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**yourself**	**.**
"	停止	哭泣	,	"	说	她	尖锐地	;	"	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	.

“别哭了，”她厉声说道，“你应该感到羞耻。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [mɪs] [luː)'iːzə][stɑːrk] [wɪl] [θɪŋk] .

What	**do**	**you**	**suppose**	**Miss**	**Louisa**	**Stark**	**will**	**think**	**.**
什么	做	你	认为	错过	路易莎	斯塔克	将要	思考	.

你觉得路易莎·斯塔克小姐会怎么想?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰丛中的风，(The Wind in the Rose-Bush,)
第5/8页

[noʊ]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] ['pɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
No water in her pitcher in the first place ,
不 水 在 她 投手 在 这 第一的 地方 ,

她水壶里一开始就没有水。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
and then you come back crying as if you didn't want to get it .
和 然后 你 来 后退 哭泣 作为 如果 你 没有 想 到 得到 它 .

然后你哭着回来，好像你根本不想要它似的。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [sə'fiːəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['suːðɪŋ] .
" In spite of herself , Sophia's voice was soothing .
" 在 尽管如此 的 她自己 , 索菲亚的 嗓音 曾是 舒缓 .

尽管索菲娅自己并不情愿，但她的声音却令人感到舒缓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
She was very fond of the girl .
她 曾是 非常 喜爱 的 这 女孩 .

她非常喜欢那个女孩。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [mɪs] [luː)'iːzə][stɑːrk][wʌz; wəz]
She followed her up the stairs to the chamber where Miss Louisa Stark was
她 随后 她 向上 这 楼梯 到 这 房间 在哪里 错过 路易莎 斯塔克 曾是
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv]['træv(ə)l] .
waiting for the water to remove the soil of travel .
等待 为了 这 水 到 消除 这 土壤 的 旅行 .

她跟着她上了楼，来到路易莎·斯塔克小姐所在的房间，路易莎·斯塔克小姐正在那里等着水洗去旅途的尘埃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
She had removed her bonnet ,
她 有 已移除 她 引擎盖 ,

她摘下了帽子。

[ænd; ənd][ɪts] [tʌft] [ʌv; əv] [red] [dʒi'reinjəmz] ['laɪtnd] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ['dresər] .
and its tuft of red geraniums lightened the obscurity of the mahogany dresser .
和 它是 簇 的 红色的 天竺葵 轻度 这 朦胧 的 这 桃花心木 梳妆台 .

它那簇红色的天竺葵点亮了红木梳妆台的黯淡无光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['biːdɪd] [keɪp] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
She had placed her little beaded cape carefully on the bed .
她 有 放置 她 小的 串珠 岬 小心 在 这 床 .

她小心翼翼地把缀满珠子的小披肩放在床上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tremjələs] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [ə'mændəz] ,
She was replying to a tremulous remark of Amanda's ,
她 曾是 回复 到 一个 颤抖的 评论 的 阿曼达的 ,

她是在回应阿曼达颤抖着说的一句话。

[huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['pɪtʃər] ,
who was nearly fainting from the new mystery of the water - pitcher ,
WHO 曾是 几乎 昏厥 从 这 新的 神秘 的 这 水 - 投手 ,

他几乎被这个水罐的新谜团吓晕了过去。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][wɔːrm] ['weðər] .
that it was warm and she suffered a good deal in warm weather .
那 它 曾是 温暖的 和 她 遭受 一个 好的 交易 在 温暖的 天气 .

天气很暖和，她在这种温暖的天气里很不舒服。

[lu(:)'i:zə] [stɑ:rk] [wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] ['sɑ:lɪdli] [bɪlt] .

Louisa	**Stark**	**was**	**stout**	**and**	**solidly**	**built**	**.**
路易莎	斯塔克	曾是	肥硕	和	稳固地	建造	.

路易莎·斯塔克身材敦实，体格健壮。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪl] ['sɪstər] .

She	**was**	**much**	**larger**	**than**	**either**	**of**	**the**	**Gill**	**sisters**	**.**
她	曾是	很多	更大的	比	任何一个	的	这	鳃	姐妹	.

她比吉尔姐妹俩都高大得多。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mæstərli] ['wʊmən] [ɪ'njʊrd] [tu:; tə] [kə'mænd] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sku:l] -

She	**was**	**a**	**masterly**	**woman**	**inured**	**to**	**command**	**from**	**years**	**of**	**school**	**-**
她	曾是	一个	精湛	女士	受伤	到	命令	从	年	的	学校	-

['ti:tʃɪŋ] .

teaching	**.**
教学	.

她是一位技艺精湛的女性，多年的教学生涯使她习惯了发号施令。

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['swelɪŋ] [bʌlk] [wɪð; wɪθ] ['mædʒəsti] ; ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [mɔɪst] [ænd; ənd] [red]

She	**carried**	**her**	**swelling**	**bulk**	**with**	**majesty**	**;**	**even**	**her**	**face**	**,**	**moist**	**and**	**red**
她	携带	她	肿胀	大部分	和	威严	;	甚至	她	脸	,	潮湿	和	红色的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hi:t] ,

with	**the**	**heat**	**,**
和	这	热	,

她仪态万方地扛着日益隆起的身躯；就连她那因酷热而潮红的脸庞，也依然散发着威严。

[lɔ:st] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

lost	**nothing**	**of**	**its**	**dignity**	**of**	**expression**	**.**
丢失的	没有什么	的	它是	尊严	的	表达	.

它丝毫没有失去表达的尊严。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]

She	**was**	**standing**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**with**	**an**	**air**	**which**	**gave**	**the**
她	曾是	常设	在	这	中间	的	这	地面	和	一个	空气	哪个	给予	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

effect	**of**	**her**	**standing**	**upon**	**an**	**elevation**	**.**
影响	的	她	常设	之上	一个	海拔	.

她站在地板中央，神态自若，仿佛站在高处一般。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [wen] [sə'faiə] [ænd; ənd] ['flɔ:rə] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - ['pɪtʃər] , ['entərd] .

She	**turned**	**when**	**Sophia**	**and**	**Flora**	**,**	**carrying**	**the**	**water**	**-**	**pitcher**	**,**	**entered**	**.**
她	转向	什么时候	索菲亚	和	弗洛拉	,	携带	这	水	-	投手	,	进入	.

索菲亚和弗洛拉提着水罐进来时，她转过身去。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['sɪstər] [sə'faiə] , " [sed] [ə'mændə] ['tremjələsli] .

"	**This**	**is**	**my**	**sister**	**Sophia**	**,**	**"**	**said**	**Amanda**	**tremulously**	**.**
"	这	是	我的	姐姐	索菲亚	,	"	说	阿曼达	颤抖地	.

“这是我妹妹索菲亚，”阿曼达颤抖着说。

[sə'faiə] [əd'vænst] ,

Sophia	**advanced**	**,**
索菲亚	先进的	,

索菲亚晋升了，

[ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [lu(:)'i:zə] [stɑ:rk] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] ['welkəm] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi]

shook	**hands**	**with**	**Miss**	**Louisa**	**Stark**	**and**	**bade**	**her**	**welcome**	**and**	**hoped**	**she**
摇晃	双手	和	错过	路易莎	斯塔克	和	巴德	她	欢迎	和	希望	她

[wʊd] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ru:m] .

would	**like**	**her**	**room**	**.**
会	喜欢	她	房间	.

与路易莎·斯塔克小姐握手，表示欢迎，并希望她会喜欢她的房间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] .

Then	she	moved	toward	the	closet	.
然后	她	已搬	朝向	这	壁橱	.

然后她走向衣橱。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪs][lɑːrdʒ]['klɑːzɪt][ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [ðə; ði][best] ['klɑːzɪt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	There	is	a	nice	large	closet	in	this	room	—	the	best	closet	in	the	house	.
"	那里	是	一个	好的	大的	壁橱	在	这	房间	—	这	最好的	壁橱	在	这	房子	.

“这个房间里有一个很棒的大衣橱——是这栋房子里最好的衣橱。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][jʊr; jər] [trʌŋk] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

You	might	have	your	trunk	—	"	she	said	,	then	she	stopped	short	.
你	可能	有	你的	树干	—	"	她	说	,	然后	她	停止	短的	.

“你可能还有你的行李箱——”她说着，突然停住了。

[ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ,

The	closet	door	was	ajar	,
这	壁橱	门	曾是	半开	,

衣柜门半开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['gɑːrmənt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [swɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ]

and	a	purple	garment	seemed	suddenly	to	swing	into	view	as	if	impelled	by
和	一个	紫色的	服装	似乎	突然	到	摇摆	进入	看法	作为	如果	被迫	经过

[sʌm; səm] [wɪnd] .

some	wind	.
一些	风	.

突然间，一件紫色长袍仿佛被风吹动一般，飘然出现在眼前。

" [waɪ] , [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [left] [ɪn] [ðɪs] ['klɑːzɪt] , " [sə'faiə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːtifaid] [toʊn] .

"	Why	,	here	is	something	left	in	this	closet	,	"	Sophia	said	in	a	mortified	tone	.
"	为什么	,	这里	是	某物	左边	在	这	壁橱	,	"	索菲亚	说	在	一个	羞愧难当	语气	.

“哎呀，这是留在壁橱里的东西，”索菲娅羞愧地说。

" [aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

"	I	thought	all	those	things	had	been	taken	away	.
"	我	想法	全部	那些	事物	有	到过	已采取	离开	.

“我以为所有那些东西都被夺走了。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːrmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

"	She	pulled	down	the	garment	with	a	jerk	,
"	她	拉	向下	这	服装	和	一个	混蛋	,

她猛地一把扯下衣服，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ə'mændə] [pæst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

and	as	she	did	so	Amanda	passed	her	in	a	weak	rush	for	the	door	.
和	作为	她	做过	所以	阿曼达	通过了	她	在	一个	虚弱的	匆忙	为了	这	门	.

于是，阿曼达无力地从她身边跑过，冲向门口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz][nɑːt] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] [frʌm; frəm]['æktən] .

"	I	am	afraid	your	sister	is	not	well	,	"	said	the	school	-	teacher	from	Acton	.
"	我	是	害怕的	你的	姐姐	是	不是	出色地	,	"	说	这	学校	-	老师	从	阿克顿	.

“恐怕你妹妹身体不舒服，”来自阿克顿的学校老师说道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] [dres] [daʊn] .

"	She	looked	very	pale	when	you	took	that	dress	down	.
"	她	看起来	非常	苍白	什么时候	你	采取	那	裙子	向下	.

“你脱下那件裙子的时候，她脸色看起来很苍白。”

[aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

I	noticed	it	at	once	.
我	注意到	它	在	一次	.

我立刻就注意到了。

['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ?

Hadn't	you	better	go	and	see	what	the	matter	is	?
之前没有	你	更好的	去	和	看	什么	这	事情	是	?

你难道不应该去看看发生了什么事吗?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] . "

She	may	be	going	to	faint	.	"
她	可能	是	去	到	头晕的	.	"

她可能要晕倒了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['feɪntɪŋ] ['spɛlz] , " [rɪ'plaɪd] [sə'faiə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ə'mændə] .

"	She	is	not	subject	to	fainting	spells	,	"	replied	Sophia	,	but	she	followed	Amanda	.
"	她	是	不是	主题	到	昏厥	咒语	,	"	回复	索菲亚	,	但	她	随后	阿曼达	.

“她不会晕倒,”索菲娅回答道，但她还是跟着阿曼达走了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [tə'geðər] , ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] ,

She	found	her	in	the	room	which	they	occupied	together	,	lying	on	the	bed	,
她	成立	她	在	这	房间	哪个	他们	占领	一起	,	说谎	在	这	床	,

她在她们共同居住的房间里找到了她，她正躺在床上。

['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] .

very	pale	and	gasping	.
非常	苍白	和	喘息	.

脸色苍白，呼吸急促。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

She	leaned	over	her	.
她	倾斜	超过	她	.

她俯身靠近她。

" [ə'mændə] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ; [dəunt] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] ?

"	Amanda	,	what	is	the	matter	;	don't	you	feel	well	?
"	阿曼达	,	什么	是	这	事情	;	不	你	感觉	出色地	?

阿曼达，你怎么了？你不舒服吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪnt] .

"	I	feel	a	little	faint	.
"	我	感觉	一个	小的	头晕的	.

我感觉有点晕倒。

" [sə'faiə] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kæmfər] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɜ-z] ['fɔːrhed] .

"	Sophia	got	a	camphor	bottle	and	began	rubbing	her	sister's	forehead	.
"	索菲亚	得到	一个	樟	瓶子	和	开始	擦	她	姐妹	前额	.

索菲亚拿了一瓶樟脑丸，开始揉搓她妹妹的额头。

" [duː] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	you	feel	better	?	"	she	said	.
"	做	你	感觉	更好的	?	"	她	说	.

她问：“你感觉好些了吗？”

[ə'mændə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Amanda	nodded	.
阿曼达	点头	.

阿曼达点了点头。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [griːn] ['æp(ə)l] [paɪ] [juː; jʊ] [eɪt] [ðɪs] [nuːn] , " [sed] [sə'faiə] .

"	I	guess	it	was	that	green	apple	pie	you	ate	this	noon	,	"	said	Sophia	.
"	我	猜测	它	曾是	那	绿色的	苹果	馅饼	你	吃	这	中午	,	"	说	索菲亚	.

“我猜是你中午吃的那个青苹果派吧,”索菲娅说。

" [aɪ] [dɪ'kler] , [wʌt] [dɪd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dres] [ʌv; əv] [ænt] ['hæriːəts] ?
" I declare , what did I do with that dress of Aunt Harriet's ?
" 我 宣布 , 什么 做过 我 做 和 那 裙子 的 阿姨 哈里特的 ?

“我坦白说，我把哈丽特阿姨的那件裙子放到哪儿了？”

[aɪ] [ges] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] [aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['gærət] .
I guess if you feel better I'll just run and get it and take it up garret .
我 猜测 如果 你 感觉 更好的 患病的 只是 跑步 和 得到 它 和 拿 它 向上 阁楼 .

如果你感觉好些了，我就跑去把它拿上来，然后带到阁楼去。

[aɪl] [stɑːp] [ɪn] [hɪr] [ə'gen] [wen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] .
I'll stop in here again when I come down .
患病的 停止 在 这里 再次 什么时候 我 来 向下 .

我下次下来的时候还会再来这里看看。

[juːd] ['betər] [leɪ] [stɪl] .
You'd better lay still .
你会 更好的 躺 仍然 .

你最好别动。

['flɔːrə] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
Flora can bring you up a cup of tea .
弗洛拉 能 带来 你 向上 一个 杯子 的 茶 .

弗洛拉可以给你端上一杯茶。

[aɪ] ['wʊdnt] [traɪ] [tuː; tə] [iːt] ['eni] ['sʌpər] .
I wouldn't try to eat any supper .
我 不会 尝试 到 吃 任何 晚餐 .

我不会尝试吃晚饭。

" [sə'fiːəz] [toʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [kən'sɜːrn] .
" Sophia's tone as she left the room was full of loving concern .
" 索菲亚的 语气 作为 她 左边 这 房间 曾是 满的 的 爱 忧虑 .

索菲娅离开房间时的语气充满了关爱和关切。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'stɜːrbd] , [bʌt; bət]['æŋgrəli][soʊ] .
Presently she returned ; she looked disturbed , but angrily so .
目前 她 返回 ; 她 看起来 不安 , 但 愤怒地 所以 .

她随后回来了；她看起来很不安，而且很生气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt] [ʌv; əv] ['eni] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
There was not the slightest hint of any fear in her expression .
那里 曾是 不是 这 丝毫 暗示 的 任何 害怕 在 她 表达 .

她的表情中没有丝毫恐惧的迹象。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] ,
" I want to know , " said she , looking sharply and quickly around ,
" 我 想 到 知道 , " 说 她 , 寻找 尖锐地 和 迅速地 大约 ,

“我想知道，”她说着，目光锐利而迅速地环顾四周。

" [ɪf] [aɪ] [brɔːt] [ðæt] ['pɜːrp(ə)l] [dres] [ɪn] [hɪr] , ['æftər][ɔːl] ? "
" if I brought that purple dress in here , after all ? "
" 如果 我 带来 那 紫色的 裙子 在 这里 , 后 全部 ? "

“如果我最终还是把那件紫色连衣裙带进来呢？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ə'mændə] .
" I didn't see you , " replied Amanda .
" 我 没有 看 你 , " 回复 阿曼达 .

“我没看见你，”阿曼达回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] .
" I must have .
" 我 必须 有 .

我肯定有。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] , [nɔːr][ðə; ðɪ][ˈklɑːzɪt] .

It	isn't	in	that	chamber	,	nor	the	closet	.
它	不是	在	那	房间	，	也不	这	壁橱	.

它不在那个房间里，也不在壁橱里。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

You	aren't	lying	on	it	,	are	you	?	"
你	不是	说谎	在	它	，	是	你	？	"

你没撒谎吧?

" [aɪ] [leɪ] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , " [rɪˈplaɪd] [əˈmændə] .

"	I	lay	down	before	you	came	in	,	"	replied	Amanda	.
"	我	躺	向下	前	你	来了	在	，	"	回复	阿曼达	.

“在你进来之前我就躺下了，”阿曼达回答说。

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd] .

"	So	you	did	.
"	所以	你	做过	.

“你确实做到了。”

[wel] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [əˈgen] .

Well	,	I'll	go	and	look	again	.
出色地	，患病的		去	和	看	再次	.

好吧，我再去看看。

" ['prez(ə)ntli] [əˈmændə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['hevi] [step] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['gærət] [sterz] .

"	Presently	Amanda	heard	her	sister's	heavy	step	on	the	garret	stairs	.
"	目前	阿曼达	听到	她	姐妹	重的	步	在	这	阁楼	楼梯	.

“这时，阿曼达听到了她姐姐在阁楼楼梯上沉重的脚步声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [dɪˈfaɪənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Then	she	returned	with	a	queer	defiant	expression	on	her	face	.
然后	她	返回	和	一个	酷儿	桀骜不驯	表达	在	她	脸	.

然后她回来了，脸上带着一种古怪而挑衅的表情。

" [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ['gærət] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [trʌŋk] , " [sed] , [ʃiː; ʃi] .

"	I	carried	it	up	garret	,	after	all	,	and	put	it	in	the	trunk	,	"	said	,	she	.
"	我	携带	它	向上	阁楼	，	后	全部	，	和	放	它	在	这	树干	，	"	说	，	她	.

“我最终还是把它搬到了阁楼，放进了后备箱里，”她说。

" [aɪ] [dɪˈkler] , [aɪ][fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	declare	,	I	forgot	it	.
"	我	宣布	，	我	忘了	它	.

“我承认，我把它忘了。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [feɪnt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

I	suppose	your	being	faint	sort	of	put	it	out	of	my	head	.
我	认为	你的	存在	头晕的	种类	的	放	它	出去	的	我的	头	.

我想你晕倒大概是为了让我把这件事从脑子里赶走吧。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ['foʊldɪd][ʌp][dʒʌst][æz; əz][naɪs] , [raɪt] [wer] [aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

There	it	was	,	folded	up	just	as	nice	,	right	where	I	put	it	.
那里	它	曾是	，	折叠	向上	只是	作为	好的	，	正确的	在哪里	我	放	它	.

它就那样整齐地折叠起来，放在我放的地方。

" [səˈfiːəz] [maʊθ] [wʌz; wəz][set] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [skerd] , ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs]
[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːrd] ['tʃælɪndʒ] .

"	Sophia's	mouth	was	set	;	her	eyes	upon	her	sister's	scared	,	agitated	face
"	索菲亚的	嘴	曾是	放	；	她	眼睛	之上	她	姐妹	害怕的	，	激动	脸

were	full	of	hard	challenge	.
是	满的	的	难的	挑战	.

索菲娅紧抿着嘴唇，目光紧紧盯着妹妹惊恐不安的脸庞，充满了挑衅的神情。

" [jes] , " ['mɜ:mɜd] [ə'mændə] .
" Yes , " murmured Amanda .
" 是的 , " 低声说道 阿曼达 .

“是的，”阿曼达低声说道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə] [ðæt] [keɪk] , " [sed] [sə'faiə] ,
" I must go right down and see to that cake , " said Sophia ,
" 我 必须 去 正确的 向下 和 看 到 那 蛋糕 , " 说 索菲亚 ,

“我得赶紧下去看看那块蛋糕，”索菲娅说。

['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
going out of the room .
去 出去 的 这 房间 .

走出房间。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [fi:l] [wel] , [ju:; jʊ] [paʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌm'brelə] .
" If you don't feel well , you pound on the floor with the umbrella .
" 如果 你 不 感觉 出色地 , 你 磅 在 这 地面 和 这 伞 .

“如果你感觉不舒服，就用雨伞敲地板。”

" [ə'mændə] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər] .
" Amanda looked after her .
" 阿曼达 看起来 后 她 .

阿曼达照顾了她。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [sə'faiə] [hæd; həd][nɑ:t][pʊt] [ðæt] ['pɜ:rp(ə)l] [dres] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] [ænt] ['hɛri:ət] [ɪn]
She knew that Sophia had not put that purple dress of her dead Aunt Harriet in
她 知道 那 索菲亚 有 不是 放 那 紫色的 裙子 的 她 死的 阿姨 哈丽特 在
[ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] .
the trunk in the garret .
这 树干 在 这 阁楼 .

她知道索菲娅并没有把她已故的哈丽特姨妈的那件紫色连衣裙放进阁楼的箱子里。

['mi:ntaɪm] [mɪs] [lu(:)'i:zə] [stɑ:rk][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər] .
Meantime Miss Louisa Stark was settling herself in the southwest chamber .
与此同时 错过 路易莎 斯塔克 曾是 安顿 她自己 在 这 西南 房间 .

与此同时，路易莎·斯塔克小姐正在西南侧的房间里安顿下来。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌn'pækt] [hɜ:r; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] ['dresɪz] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt] .
She unpacked her trunk and hung her dresses carefully in the closet .
她 拆开包装 她 树干 和 悬挂 她 连衣裙 小心 在 这 壁橱 .

她打开行李箱，小心翼翼地把裙子挂进衣橱里。

[ʃi:; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔ:rz] [wɪð; wɪθ] ['naɪsli] ['foʊldɪd] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres]
She filled the bureau drawers with nicely folded linen and small articles of dress
她 已填 这 局 抽屉 和 很好 折叠 亚麻布 和 小的 文章 的 裙子
.
:
.

她把梳妆台的抽屉里装满了叠得整整齐齐的亚麻布和小件衣物。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʌŋk'tɪliəs] ['wʊmən] .
She was a very punctilious woman .
她 曾是 一个 非常 一丝不苟 女士 .

她是个非常严谨的人。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] ['ɪndiə] [sɪlk] [dres] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l] ['flaʊərz] .
She put on a black India silk dress with purple flowers .
她 放 在 一个 黑色的 印度 丝绸 裙子 和 紫色的 花朵 .

她穿了一件黑色印度丝绸连衣裙，上面点缀着紫色花朵。

[ʃiː; ʃi] [kəumd] [hɜːr; hər] ['greiiʃ] - [blɑːnd] [her] [ɪn] [smuːð] ['rɪdʒɪz] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brɔːd]

She	combed	her	grayish	-	blond	hair	in	smooth	ridges	back	from	her	broad
她	梳理过的	她	灰蒙蒙的	-	金发	头发	在	光滑的	山脊	后退	从	她	广阔

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

她将灰金色的头发梳成光滑的发髻，从宽阔的额头上向后梳去。

[ʃiː; ʃi] [pɪnd] [hɜːr; hər] [leɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [broʊtʃ] , ['veri] ['hænsəm] ,

She	pinned	her	lace	at	her	throat	with	a	brooch	,	very	handsome	,
她	已置顶	她	蕾丝	在	她	喉	和	一个	胸针	,	非常	英俊的	,

她用一枚胸针把蕾丝别在脖子上，非常漂亮。

[ɔːl'ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ˌɑːbsə'liːt] — [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [pɜːrl] [greɪps] [ɑːn] [blæk] ['ɑːnɪks] , [set] [ɪn] [goʊld]

although	somewhat	obsolete	—	a	bunch	of	pearl	grapes	on	black	onyx	,	set	in	gold
虽然	有些	过时的	—	一个	束	的	珍珠	葡萄	在	黑色的	缟玛瑙	,	放	在	金子

['filəgriː] .

filagree	.
丝线	.

虽然有些过时——一串珍珠葡萄镶嵌在黑色缟玛瑙上，并以金丝镶嵌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	purchased	it	several	years	ago	with	a	considerable	portion	of	the
她	有	购买	它	一些	年	前	和	一个	大量	部分	的	这

['staɪpend][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sprɪŋ] [tɜːrm][ʌv; əv] [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] .

stipend	from	her	spring	term	of	school	-	teaching	.
助学金	从	她	春天	学期	的	学校	-	教学	.

几年前，她用春季学期教书所得津贴的相当一部分购买了这栋房子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪŋ] ['mɪrər] [sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]

As	she	surveyed	herself	in	the	little	swing	mirror	surmounting	the	old	-	fashioned
作为	她	调查	她自己	在	这	小的	摇摆	镜子	克服	这	老的	-	造型

[mə'hɑːgəni] ['bjʊroʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [broʊtʃ] .

mahogany	bureau	she	suddenly	bent	forward	and	looked	closely	at	the	brooch	.
桃花心木	局	她	突然	弯曲	向前	和	看起来	密切	在	这	胸针	.

当她对着老式红木梳妆台上的小镜子打量自己时，她突然弯下腰，仔细地看了看胸针。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	to	her	that	something	was	wrong	with	it	.
它	似乎	到	她	那	某物	曾是	错误的	和	它	.

她觉得这东西有点不对劲。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʃʊr] .

As	she	looked	she	became	sure	.
作为	她	看起来	她	成为	当然	.

她仔细一看，确信无疑了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [pɜːrl] [greɪps] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['ɑːnɪks] ,

Instead	of	the	familiar	bunch	of	pearl	grapes	on	the	black	onyx	,
反而	的	这	熟悉的	束	的	珍珠	葡萄	在	这	黑色的	缟玛瑙	,

黑玛瑙上不是常见的珍珠葡萄串，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [blɑːnd] [ænd; ənd] [blæk] [her] ['ʌndər] [glæs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['bɔːrdər]

she	saw	a	knot	of	blonde	and	black	hair	under	glass	surrounded	by	a	border
她	锯	一个	结	的	金发	和	黑色的	头发	在下面	玻璃	包围	经过	一个	边界

[ʌv; əv] ['twɪstɪd] [goʊld] .

of	twisted	gold	.
的	扭曲	金子	.

她看到玻璃下有一团金黑相间的头发，周围环绕着扭曲的金边。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] .

She	felt	a	thrill	of	horror	,	though	she	could	not	tell	why	.
她	毛毡	一个	刺激	的	恐怖	,	尽管	她	可以	不是	告诉	为什么	.

她感到一阵恐惧袭来，但她却说不出原因。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'pɪnd] [ðə; ðɪ] [broʊtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [fə'mɪliər] [wʌn] , [ðə; ðɪ] [pɜːrl]

She	unpinned	the	brooch	,	and	it	was	her	own	familiar	one	,	the	pearl
她	未固定	这	胸针	,	和	它	曾是	她	自己的	熟悉的	一	,	这	珍珠

[greɪps] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɑːnɪks] .

grapes	and	the	onyx	.
葡萄	和	这	缟玛瑙	.

她取下胸针，发现是她自己熟悉的那枚，珍珠葡萄和缟玛瑙图案。

" [haʊ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	How	very	foolish	I	am	,	"	she	thought	.
"	如何	非常	愚蠢	我	是	,	"	她	想法	.

“我真是太愚蠢了，”她心想。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ðɪ][pɪn][ɪn][ðə; ðɪ]['leɪsɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn]

She	thrust	the	pin	in	the	laces	at	her	throat	and	again	looked	at	herself	in
她	推力	这	别针	在	这	鞋带	在	她	喉	和	再次	看起来	在	她自己	在

[ðə; ðɪ] [glæs] ,

the	glass	,
这	玻璃	,

她把别针别在领口的鞋带上，再次对着镜子看了看自己。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] — [ðə; ðɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][blɑːnd][ænd; ənd] [blæk] [her] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	there	it	was	again	—	the	knot	of	blond	and	black	hair	and	the
和	那里	它	曾是	再次	—	这	结	的	金发	和	黑色的	头发	和	这

['twɪstɪd] [goʊld] .

twisted	gold	.
扭曲	金子	.

它又出现了——一团金黑相间的头发和扭曲的金发。

[luː)'iːzə] [stɑːrk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [lɑːrdʒ] ,

Louisa	Stark	looked	at	her	own	large	,
路易莎	斯塔克	看起来	在	她	自己的	大的	,

路易莎·斯塔克看着自己庞大的……

[fɜːrm] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [broʊtʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ]

firm	face	above	the	brooch	and	it	was	full	of	terror	and	dismay	which
公司	脸	多于	这	胸针	和	它	曾是	满的	的	恐怖	和	沮丧	哪个

[wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

were	new	to	it	.
是	新的	到	它	.

胸针上方是一张坚毅的脸，充满了它从未感受过的恐惧和惊慌。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	straightway	began	to	wonder	if	there	could	be	anything	wrong	with	her
她	立刻	开始	到	想知道	如果	那里	可以	是	任何事物	错误的	和	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她立刻开始怀疑自己的精神是不是出了什么问题。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [æn; ən] [ænt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'seɪn] .

She	remembered	that	an	aunt	of	her	mother's	had	been	insane	.
她	记得	那	一个	阿姨	的	她	母亲的	有	到过	疯狂的	.

她记得她母亲的一位姑姑患有精神疾病。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fjʊri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

A	sort	of	fury	with	herself	possessed	her	.
一个	种类	的	愤怒	和	她自己	拥有	她	.

她对自己充满了愤怒。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [broʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æt; ət][wʌns]['æŋgri][ænd; ənd] ['terəfaɪd] .

She	stared	at	the	brooch	in	the	glass	with	eyes	at	once	angry	and	terrified	.
她	凝视	在	这	胸针	在	这	玻璃	和	眼睛	在	一次	生气的	和	恐惧	.

她盯着玻璃杯里的胸针，眼神中既有愤怒又有恐惧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld] [broʊtʃ] .

Then	she	removed	it	again	and	there	was	her	own	old	brooch	.
然后	她	已移除	它	再次	和	那里	曾是	她	自己的	老的	胸针	.

然后她又把它取了下来，发现那是她自己的旧胸针。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði][goʊld][pɪn] [θruː] [ðə; ði] [leɪs] [ə'gen] ,

Finally	she	thrust	the	gold	pin	through	the	lace	again	,
最后	她	推力	这	金子	别针	通过	这	蕾丝	再次	,

最后她再次将金别针穿过蕾丝。

['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] , [went] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .

fastened	it	and	turning	a	defiant	back	on	the	glass	,	went	down	to	supper	.
系紧	它	和	转弯	一个	桀骜不驯	后退	在	这	玻璃	,	去	向下	到	晚餐	.

系好安全带，然后背对着玻璃，桀骜不驯地下楼吃晚饭。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːdəz] — [ðə; ði] ['eldərli] ['wɪdoʊ] ,

At	the	supper	table	she	met	the	other	boarders	—	the	elderly	widow	,
在	这	晚餐	桌子	她	遇见	这	其他	寄宿生	—	这	老年	寡妇	,

在餐桌上，她遇到了其他房客——那位年长的寡妇，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][laɪ'breriən] .

the	young	clergyman	and	the	middle	-	aged	librarian	.
这	年轻的	牧师	和	这	中间	-	老年人	图书管理员	.

年轻的牧师和中年图书管理员。

[ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðə; ði] ['eldərli] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] , [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [ðə; ði]

She	viewed	the	elderly	widow	with	reserve	,	the	clergyman	with	respect	,	the
她	已查看	这	老年	寡妇	和	预订	,	这	牧师	和	尊重	,	这

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][laɪ'breriən][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

middle	-	aged	librarian	with	suspicion	.
中间	-	老年人	图书管理员	和	怀疑	.

她对那位年长的寡妇抱有戒心，对那位牧师表示尊敬，对那位中年图书管理员则心存怀疑。

[ðə; ði] ['lætər] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['juːθfl] [ʃɜːrt] - [weɪst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['fæʃ(ə)n]

The	latter	wore	a	very	youthful	shirt	-	waist	,	and	her	hair	in	a	girlish	fashion
这	后者	穿着	一个	非常	青春	衬衫	-	腰部	,	和	她	头发	在	一个	少女	时尚

[wɪtʃ] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] ,

which	the	school	-	teacher	,
哪个	这	学校	-	老师	,

后者穿着非常年轻的衬衫式上衣，头发也梳成少女般的发型，这让那位女教师……

[huː] ['twɪstɪd] [hɜːrz] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ruːts] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek]

who	twisted	hers	severely	from	the	straining	roots	at	the	nape	of	her	neck
WHO	扭曲	她的	严重	从	这	紧张	根	在	这	颈背	的	她	脖子

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ,

to	the	small	,
到	这	小的	,

她脖子后方的发根紧紧地扭动着，一直到小小的……

[smuːð] [kɔɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] , [kən'demd] [æz; əz] ['streɪnɪŋ] ['æftər] [ɪ'fekts] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrz] [baɪ]

smooth	**coil**	**at**	**the**	**top**	**,**	**condemned**	**as**	**straining**	**after**	**effects**	**no**	**longer**	**hers**	**by**
光滑的	线圈	在	这	顶部	,	谴责	作为	紧张	后	效果	不	更长	她的	经过

[raɪt] .

right	**.**
正确的	.

顶部的光滑线圈，因造成她不再有权拥有的过度劳累而受到谴责。

[ðə; ði] [laɪ'breriən] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ækridnis] [ʌv; əv] ['mænər] , [ə'drest] [hɜːr; hər] , ['æskɪŋ]

The	**librarian**	**,**	**who**	**had**	**a**	**quick**	**acridness**	**of**	**manner**	**,**	**addressed**	**her**	**,**	**asking**
这	图书管理员	,	WHO	有	一个	快的	辛辣	的	方式	,	已解决	她	,	问

[wʌt] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

what	**room**	**she**	**had**	**,**
什么	房间	她	有	,

那位态度生硬、语气尖刻的图书管理员开口问她要住哪间房。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃɚz] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns]

and	**asked**	**the**	**second**	**time**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**school**	**-**	**teacher's**	**evident**	**reluctance**
和	问	这	第二	时间	在	尽管如此	的	这	学校	-	老师的	明显	不情愿

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

to	**hear**	**her**	**.**
到	听到	她	.

尽管老师明显不愿意听她讲，她还是第二次问了这个问题。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [nʌdʒd] [hɜːr; hər] [fə'mɪliərli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['rɪdʒɪd]

She	**even**	**,**	**since**	**she**	**sat**	**next**	**to**	**her**	**,**	**nudged**	**her**	**familiarly**	**in**	**her**	**rigid**
她	甚至	,	自从	她	卫星	下一个	到	她	,	轻推	她	熟悉地	在	她	死板的

[blæk] [sɪlk] [saɪd] .

black	**silk**	**side**	**.**
黑色的	丝绸	边	.

她甚至因为坐在她旁边，就亲昵地用胳膊肘轻轻碰了碰她僵硬的黑色丝绸腰身。

" [wʌt] [ruːm] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] , [mɪs] [stɑːrk] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**What**	**room**	**are**	**you**	**in**	**,**	**Miss**	**Stark**	**?**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	什么	房间	是	你	在	,	错过	斯塔克	?	"	说	她	.

“斯塔克小姐，您在哪个房间？”她问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] [ruːm] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [stɑːrk] ['stɪfli] .

"	**I**	**am**	**at**	**a**	**loss**	**how**	**to**	**designate**	**the**	**room**	**,**	**"**	**replied**	**Miss**	**Stark**	**stiffly**	**.**
"	我	是	在	一个	损失	如何	到	指定	这	房间	,	"	回复	错过	斯塔克	僵硬地	.

“我不知道该如何给这个房间命名，”斯塔克小姐生硬地回答道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [bɪg] [ˌsaʊθ'west] [ruːm] ? "

"	**Is**	**it**	**the**	**big**	**southwest**	**room**	**?**	**"**
"	是	它	这	大的	西南	房间	?	"

“是西南角那个大房间吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [sed] [mɪs] [stɑːrk] .

"	**It**	**evidently**	**faces**	**in**	**that**	**direction**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Stark**	**.**
"	它	显然	面孔	在	那	方向	,	"	说	错过	斯塔克	.

“它显然是朝向那个方向的，”斯塔克小姐说。

[ðə; ði] [laɪ'breriən] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'laɪzə] ['lɪpɪnkət] , [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [mɪs] [ə'mændə]

The	**librarian**	**,**	**whose**	**name**	**was**	**Eliza**	**Lippincott**	**,**	**turned**	**abruptly**	**to**	**Miss**	**Amanda**
这	图书管理员	,	谁	姓名	曾是	伊丽莎	利平科特	,	转向	突然	到	错过	阿曼达

[gɪl] ,

Gill	**,**
鳃	,

图书管理员伊丽莎·利平科特突然转向阿曼达·吉尔小姐，

['oʊvər] [huːz] ['delɪkət] [feɪs] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kʌlər] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] [flʌʃ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

over	whose	delicate	face	a	curious	colour	compounded	of	flush	and	pallour	was
超过	谁	精美的	脸	一个	好奇的	颜色	复合	的	冲洗	和	面色苍白	曾是

['stiːlɪŋ] .

stealing	.
偷窃	.

她那张精致的脸上，正悄然爬上一层由红晕和苍白交织而成的奇特色彩。

" [wʌt] [ruːm] [dɪd][jʊr; jər] [ænt] [daɪ][ɪn] , [mɪs] [ə'mændə] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] .

"	What	room	did	your	aunt	die	in	,	Miss	Amanda	?	"	asked	she	abruptly	.
"	什么	房间	做过	你的	阿姨	死	在	,	错过	阿曼达	?	"	问	她	突然	.

“阿曼达小姐，您姑妈是在哪个房间去世的？”她突然问道。

[ə'mændə][kæst][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

Amanda	cast	a	terrified	glance	at	her	sister	,
阿曼达	投掷	一个	恐惧	瞥一眼	在	她	姐姐	,

阿曼达惊恐地瞥了她妹妹一眼，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [pleɪt] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

who	was	serving	a	second	plate	of	pudding	for	the	minister	.
WHO	曾是	服务	一个	第二	盘子	的	布丁	为了	这	部长	.

当时正在给部长端第二盘布丁。

" [ðæt] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fiːbli] .

"	That	room	,	"	she	replied	feebly	.
"	那	房间	,	"	她	回复	虚弱地	.

“那个房间，”她虚弱地回答道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ði][laɪ'breriən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['traɪʌmf] .

"	That's	what	I	thought	,	"	said	the	librarian	with	a	certain	triumph	.
"	那就是	什么	我	想法	,	"	说	这	图书管理员	和	一个	肯定	胜利	.

“我就知道会这样，”图书管理员带着几分得意说道。

" [aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] ,

"	I	calculated	that	must	be	the	room	she	died	in	,
"	我	计算	那	必须	是	这	房间	她	死亡	在	,

我推断那一定是她去世的房间。

[fɔːr; fər] [its] [ðə; ði] [best] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [pʊt] ['enibɑːdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

for	it's	the	best	room	in	the	house	,	and	you	haven't	put	anybody	in	it	before
为了	它是	这	最好的	房间	在	这	房子	,	和	你	还没有	放	任何人	在	它	前

.

:
.

因为这是房子里最好的房间，而且你以前从来没有让任何人住过。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['enibɑːdi] [hæz; həz][daɪd][ɪn] ['leɪtli] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][læst] [ruːm] [ðæt]

Somehow	the	room	that	anybody	has	died	in	lately	is	generally	the	last	room	that
不知何故	这	房间	那	任何人	有	死亡	在	最近	是	一般来说	这	最后的	房间	那

['enibɑːdi] [ɪz][pʊt][ɪn] .

anybody	is	put	in	.
任何人	是	放	在	.

不知何故，最近去世的人所住的房间，通常也是人去世后最后被安置的房间。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm]

I	suppose	YOU	are	so	strong	-	minded	you	don't	object	to	sleeping	in	a	room
我	认为	你	是	所以	强的	-	有思想	你	不	目的	到	睡眠	在	一个	房间

[wer] ['enibɑːdi] [daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ?

where	anybody	died	a	few	weeks	ago	?
在哪里	任何人	死亡	一个	很少	周	前	?

我猜你意志非常坚定，不介意睡在几周前有人去世的房间里吧?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] [luː)ˈiːzə] [stɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	she	inquired	of	Louisa	Stark	with	sharp	eyes	on	her	face	.
"	她	询问	的	路易莎	斯塔克	和	锋利的	眼睛	在	她	脸	.

她目光锐利地问路易莎·斯塔克。

" [noʊ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [stɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] .

"	No	,	I	do	not	,	"	replied	Miss	stark	with	emphasis	.
"	不	,	我	做	不是	,	"	回复	错过	斯塔克	和	强调	.

“不，我没有，”斯塔克小姐强调道。

" [nɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bed] ? " [pəˈsistid] [ɪˈlaɪzə] [ˈlɪpɪnkət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɪtnɪʃ] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

"	Nor	in	the	same	bed	?	"	persisted	Eliza	Lippincott	with	a	kittenish	reflection	.
"	也不	在	这	相同的	床	?	"	持续	伊丽莎	利平科特	和	一个	小猫咪	反射	.

“也不睡同一张床吗？”伊莉莎·利平科特带着小猫般的娇羞继续问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪnɪstər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpʊdɪŋ] .

The	young	minister	looked	up	from	his	pudding	.
这	年轻的	部长	看起来	向上	从	他的	布丁	.

年轻的部长从布丁中抬起头来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈspɪrɪtʃuəl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [pʊr] [ˈpɪkɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈbɔːrdɪŋ] [pleɪs] ,

He	was	very	spiritual	,	but	he	had	had	poor	pickings	in	his	previous	boarding	place	,
他	曾是	非常	精神	,	但	他	有	有	贫穷的	采摘	在	他的	以前的	登机	地方	,

他很有灵性，但之前寄宿的地方条件很差。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈæbstrækt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˈoʊvər] [mɪs] [ˈgɪlz] [ˈkʊkɪŋ] .

and	he	could	not	help	a	certain	abstract	enjoyment	over	Miss	Gill's	cooking	.
和	他	可以	不是	帮助	一个	肯定	抽象的	享受	超过	错过	鳃	烹饪	.

他对吉尔小姐的厨艺不禁产生了一种莫名的喜爱之情。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [biː; bi] [əˈfreɪd] , [mɪs] [ˈlɪpɪnkət] ?

"	You	would	certainly	not	be	afraid	,	Miss	Lippincott	?
"	你	会	当然	不是	是	害怕的	,	错过	利平科特	?

“您肯定不会害怕吧，利平科特小姐？”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈɔːlmoʊst] [kəˈresɪŋ] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv] [toʊn] .

"	he	remarked	,	with	his	gentle	,	almost	caressing	inflection	of	tone	.
"	他	评论	,	和	他的	温和的	,	几乎	爱抚	拐点	的	语气	.

“他用温柔、近乎爱抚的语气说道。”

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈpaʊər] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˈeni] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪmˈbɑːdid] [ˈspɪrɪt] — [huː] [wiː; wi] [trʌst] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈhev(ə)nli] [hoʊm] — [tuː; tə] [hɑːrm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ? "

"	You	do	not	for	a	minute	believe	that	a	higher	power	would	allow	any	manifestation	on	the	part	of	a	disembodied	spirit	—	who	we	trust	is	in	her	heavenly	home	—	to	harm	one	of	His	servants	?	"
"	你	做	不是	为了	一个	分钟	相信	那	一个	更高	力量	会	允许	任何	表现	在	这	部分	的	一个	无形的	精神	—	WHO	我们	相信	是	在	她	天上	家	—	到	伤害	一	的	他的	仆人	?	"

“你难道丝毫不相信，至高无上的神灵会允许一个无形的灵魂——我们相信她已升入天家——以任何方式伤害祂的仆人吗？”

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlaɪzə] [ˈlɪpɪnkət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌʃ] .

"	Oh	,	Mr	.	Dunn	,	of	course	not	,	"	replied	Eliza	Lippincott	with	a	blush	.
"	哦	,	先生	.	邓恩	,	的	课程	不是	,	"	回复	伊丽莎	利平科特	和	一个	脸红	.

“哦，邓恩先生，当然不是，”伊丽莎·利平科特脸红着回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] — "

I	never	meant	to	imply	—	"
我	绝不	意思是	到	意味着	—	"

我从未想过暗示——

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['dʒentli] .

"	I	could	not	believe	you	did	,	"	said	the	minister	gently	.
"	我	可以	不是	相信	你	做过	,	"	说	这	部长	轻轻地	.

“我简直不敢相信你真的这么做了，”部长温和地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

He	was	very	young	,
他	曾是	非常	年轻的	,

他当时还很年轻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [æŋ'zaɪəti] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz]

but	he	already	had	a	wrinkle	of	permanent	anxiety	between	his	eyes
但	他	已经	有	一个	皱纹	的	永恒的	焦虑	之间	他的	眼睛

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [ɪngreɪʃɪ'eɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	a	smile	of	permanent	ingratiation	on	his	lips	.
和	一个	微笑	的	永恒的	讨好	在	他的	嘴唇	.

但他眉间已然布满焦虑的皱纹，嘴角却挂着一丝谄媚的微笑。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [wɜːr; wər][æz; əz] ['diːpli] [mɑːrkt] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)l] .

The	lines	of	the	smile	were	as	deeply	marked	as	the	wrinkle	.
这	线条	的	这	微笑	是	作为	深	标记	作为	这	皱纹	.

笑容的纹路和皱纹一样深深。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪr] [mɪs] ['hɛriːət] [gɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fesɪŋ] ['krɪstʃən] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]

"	Of	course	dear	Miss	Harriet	Gill	was	a	professing	Christian	,	"	remarked	the
"	的	课程	亲爱的	错过	哈丽特	鳃	曾是	一个	声称	基督教	,	"	评论	这

['wɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

“当然，亲爱的哈丽特·吉尔小姐是一位虔诚的基督徒，”寡妇说道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [prə'fesɪŋ] ['krɪstʃən] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [sker] [foʊks] [ɪf]

"	and	I	don't	suppose	a	professing	Christian	would	come	back	and	scare	folks	if
"	和	我	不	认为	一个	声称	基督教	会	来	后退	和	吓	各位	如果

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

she	could	.
她	可以	.

“而且，我想一个自称基督徒的人如果可以的话，也不会回来吓唬大家吧。”

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [maɪt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ;

I	wouldn't	be	a	mite	afraid	to	sleep	in	that	room	;
我	不会	是	一个	螨虫	害怕的	到	睡觉	在	那	房间	;

我一点也不害怕睡在那间房间里；

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [aɪv] [gɑːt] .

I'd	rather	have	it	than	the	one	I've	got	.
ID	相当	有	它	比	这	一	我已经	得到	.

我宁愿要它，也不要我现在拥有的那个。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [daɪd] ,

If	I	was	afraid	to	sleep	in	a	room	where	a	good	woman	died	,
如果	我	曾是	害怕的	到	睡觉	在	一个	房间	在哪里	一个	好的	女士	死亡	,

如果我害怕睡在一位善良女性去世的房间里，

[aɪ] ['wʊdnt] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	tell	of	it	.
我	不会	告诉	的	它	.

我不会说出去的。

[ɪf] [aɪ] [sɔː] [θɪŋz] [ɔːr] [hɜːrd] [θɪŋz] [aɪ'd] [θɪŋk] [ðə; ði] [fɔːlt] [mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] .

If	I	saw	things	or	heard	things	I'd	think	the	fault	must	be	with	my	own	guilty	conscience	.
如果	我	锯	事物	或者	听到	事物	ID	思考	这	过错	必须	是	和	我的	自己的	有罪的	良心	.

如果我看到了什么或听到了什么，我会认为这一定是自己良心不安造成的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] [stɑːrk] .

"	Then	she	turned	to	Miss	Stark	.
"	然后	她	转向	到	错过	斯塔克	.

然后她转向斯塔克小姐。

" ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [fiːl] ['tɪmɪd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [aɪm] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

"	Any	time	you	feel	timid	in	that	room	I'm	ready	and	willing	to	change	with	you
"	任何	时间	你	感觉	胆小	在	那	房间	我是	准备好	和	愿意的	到	改变	和	你

，
，
，

“无论何时你在那个房间里感到胆怯，我都愿意和你一起改变。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

"	Thank	you	;	I	have	no	desire	to	change	.
"	感谢	你	;	我	有	不	欲望	到	改变	.

“谢谢；我没有改变的意愿。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ruːm] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [stɑːrk][wɪð; wɪθ] ['friːzɪŋ] ['dɪgnəti] ,

I	am	perfectly	satisfied	with	my	room	,	"	replied	Miss	Stark	with	freezing	dignity	,
我	是	完美	使满意	和	我的	房间	,	"	回复	错过	斯塔克	和	冷冻	尊严	,

“我对我的房间非常满意，”斯塔克小姐用一种冰冷的尊严回答道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

which	was	thrown	away	upon	the	widow	.
哪个	曾是	抛掷	离开	之上	这	寡妇	.

这些东西被扔给了寡妇。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['eni] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['tɪmɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

"	Well	,	"	said	she	,	"	any	time	,	if	you	should	feel	timid	,	you	know	what	to	do	.
"	出色地	,	"	说	她	,	"	任何	时间	,	如果	你	应该	感觉	胆小	,	你	知道	什么	到	做	.

“嗯，”她说，“任何时候，如果你感到胆怯，你知道该怎么做。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː]['feɪsɪz] [iːst] [ænd; ənd][gets][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

I've	got	a	real	nice	room	;	it	faces	east	and	gets	the	morning	sun	,
我已经	得到	一个	真实的	好的	房间	;	它	面孔	东方	和	获得	这	早晨	太阳	,

我的房间很不错；它朝东，早上能晒到太阳。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [naɪs] [æz; əz] [jɔːrz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

but	it	isn't	so	nice	as	yours	,	according	to	my	way	of	thinking	.
但	它	不是	所以	好的	作为	你的	,	根据	到	我的	方式	的	思维	.

但依我看来，它不如你的好。

[aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] ['eni] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ['enibɑ:di] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðæn; ðən][ɪn][wʌn]

I'd	rather	take	my	chances	any	day	in	a	room	anybody	had	died	in	than	in	one
ID	相当	拿	我的	机会	任何	天	在	一个	房间	任何人	有	死亡	在	比	在	一

[ðæt] [wʌz; wəz][hɑ:t][ɪn] ['sʌmər] .

that	was	hot	in	summer	.
那	曾是	热的	在	夏天	.

我宁愿冒着生命危险待在曾经有人去世的房间里，也不愿待在夏天炎热的房间里。

[aɪm] [mɔ:r] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnstroʊk] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [spu:ks] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] .

I'm	more	afraid	of	a	sunstroke	than	of	spooks	,	for	my	part	.
我是	更多的	害怕的	的	一个	中暑	比	的	幽灵	,	为了	我的	部分	.

就我而言，我更害怕中暑而不是鬼魂。

" [mɪs] [sə'faiə] [gɪl] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən][wʌn] [wɜ:rd] ,

"	Miss	Sophia	Gill	,	who	had	not	spoken	one	word	,
"	错过	索菲亚	鳃	,	WHO	有	不是	说	一	单词	,

“索菲娅·吉尔小姐一句话也没说，

[bʌt; bət] [hu:z] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['rɪdʒɪdli] [kəm'prest] , ['sʌd(ə)nli] [roʊz]

but	whose	mouth	had	become	more	and	more	rigidly	compressed	,	suddenly	rose
但	谁	嘴	有	变得	更多的	和	更多的	严格地	压缩	,	突然	玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

from	the	table	,
从	这	桌子	,

但他的嘴唇却越来越紧绷，突然从桌边站了起来。

['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʊdɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [glɑ:nst] [rɪ'gretfəli] .

forcing	the	minister	to	leave	a	little	pudding	,	at	which	he	glanced	regretfully	.
强制	这	部长	到	离开	一个	小的	布丁	,	在	哪个	他	瞥了一眼	遗憾的是	.

迫使部长留下一小块布丁，他遗憾地瞥了一眼。

[mɪs] [lu(:)'i:zə][stɑ:rk][dɪd][nɑ:t][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔ:dəz] .

Miss	Louisa	Stark	did	not	sit	down	in	the	parlour	with	the	other	boarders	.
错过	路易莎	斯塔克	做过	不是	坐	向下	在	这	客厅	和	这	其他	寄宿生	.

路易莎·斯塔克小姐没有和其他寄宿生一起坐在客厅里。

[ʃi:; ʃi] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

She	went	straight	to	her	room	.
她	去	直的	到	她	房间	.

她径直回了自己的房间。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['taɪərd]['æftər][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] ,

She	felt	tired	after	her	journey	,
她	毛毡	疲劳的	后	她	旅行	,

旅途劳顿，她感到很疲惫。

[ænd; ənd] ['medɪˌteɪtid] [ə; eɪ] [lu:s] ['ræpər] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['letərz] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

and	meditated	a	loose	wrapper	and	writing	a	few	letters	quietly	before	she
和	冥想	一个	松动的	包装纸	和	写作	一个	很少	信件	悄悄	前	她

[went] [tu:; tə][bed] .

went	to	bed	.
去	到	床	.

她一边冥想，一边用松散的包装纸包裹着东西，然后安静地写了几封信，之后才上床睡觉。

[ðen] , [tu:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'leɪd] ,

Then	,	too	,	she	was	conscious	of	a	feeling	that	if	she	delayed	,
然后	,	也	,	她	曾是	有意识的	的	一个	感觉	那	如果	她	延迟	,

同时，她也意识到，如果她拖延下去，

[ðə; ði]['goʊɪŋ][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] [maɪt] [ə'su:m] [mɔ:r] ['terɪfaɪɪŋ] [prə'pɔ:ʃəns] .

the	going	there	at	all	might	assume	more	terrifying	proportions	.
这	去	那里	在	全部	可能	认为	更多的	恐怖	比例	.

去那里这件事本身可能就变得更加可怕了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [əˈgenst] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈləːkiŋ] ['wiːknəs] .

She	was	full	of	defiance	against	herself	and	her	own	lurking	weakness	.
她	曾是	满的	的	蔑视	反对	她自己	和	她	自己的	潜伏	弱点	.

她内心充满了对自己的反抗，以及对自身潜藏弱点的反抗。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] ['rezəluːtli] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər] .

So	she	went	resolutely	and	entered	the	southwest	chamber	.
所以	她	去	坚决地	和	进入	这	西南	房间	.

于是她下定决心，走进了西南房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][sɔːft] ['twaɪlaɪt] .

There	was	through	the	room	a	soft	twilight	.
那里	曾是	通过	这	房间	一个	柔软的	暮	.

房间里透出柔和的暮色。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrn] ['evriθɪŋ] ,

She	could	dimly	discern	everything	,
她	可以	依稀	辨别	一切	,

她隐约能分辨出一切，

[ðə; ði] [waɪt] ['sætn] [skroʊl] - [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] [ɑːn][ðə; ði]

the	white	satin	scroll	-	work	on	the	wall	paper	and	the	white	counterpane	on	the
这	白色的	缎	滚动	-	工作	在	这	墙	纸	和	这	白色的	床罩	在	这

[bed] ['biːɪŋ] [moʊst] ['evɪdənt] .

bed	being	most	evident	.
床	存在	最多	明显	.

最引人注目的是墙纸上的白色缎面卷轴花纹和床上的白色床罩。

['kɑːnsɪkwentli] [bəuθ] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɜːrst] .

Consequently	both	arrested	her	attention	first	.
最后	两个都	被捕	她	注意力	第一的	.

因此，这两件事首先引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər][də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	saw	against	the	wall	-	paper	directly	facing	the	door	the	waist	of	her
她	锯	反对	这	墙	-	纸	直接地	面向	这	门	这	腰部	的	她

[best] [blæk] ['sætn] [dres] [hʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

best	black	satin	dress	hung	over	a	picture	.
最好的	黑色的	缎	裙子	悬挂	超过	一个	图片	.

她看到正对着门的墙纸上，挂着她最好的黑色缎面连衣裙的腰部，裙子垂在一幅画上。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

"	That	is	very	strange	,	"	she	said	to	herself	,
"	那	是	非常	奇怪的	,	"	她	说	到	她自己	,

“这太奇怪了，”她自言自语道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [veɪg] ['hɔːrər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	again	a	thrill	of	vague	horror	came	over	her	.
和	再次	一个	刺激	的	模糊的	恐怖	来了	超过	她	.

她再次感到一阵莫名的恐惧袭来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

She	knew	,	or	thought	she	knew	,
她	知道	,	或者	想法	她	知道	,

她知道，或者自以为知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðæt] [blæk] ['sætn] [dres] [weɪst] [ə'weɪ] ['naɪsli] ['foʊldɪd] [bɪ'twiːn] ['tauəlz] [ɪn]

that	she	had	put	that	black	satin	dress	waist	away	nicely	folded	between	towels	in
那	她	有	放	那	黑色的	缎	裙子	腰部	离开	很好	折叠	之间	毛巾	在

[hɜːr; hər] [trʌŋk] .

her	trunk	.
她	树干	.

她把那件黑色缎面连衣裙的腰部整齐地叠好，用毛巾夹着，放进了行李箱里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] ['sætn] [dres] .

She	was	very	choice	of	her	black	satin	dress	.
她	曾是	非常	选择	的	她	黑色的	缎	裙子	.

她对那件黑色缎面连衣裙非常挑剔。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [weɪst] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['foʊldɪŋ]

She	took	down	the	black	waist	and	laid	it	on	the	bed	preparatory	to	folding
她	采取	向下	这	黑色的	腰部	和	铺设	它	在	这	床	预备	到	折叠式的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她取下那件黑色腰带，放在床上，准备叠起来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [sliːvz] [wɜːr; wər]

but	when	she	attempted	to	do	so	she	discovered	that	the	two	sleeves	were
但	什么时候	她	尝试过	到	做	所以	她	发现	那	这	二	袖子	是

['fɜːrmli] ['soʊd] [tə'geðər] .

firmly	sewed	together	.
牢牢	缝制的	一起	.

但当她尝试这样做时，却发现两只袖子牢牢地缝在了一起。

[luː)'iːzə] [stɑːrk] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['soʊd] [sliːvz] .

Louisa	Stark	stared	at	the	sewed	sleeves	.
路易莎	斯塔克	凝视	在	这	缝制的	袖子	.

路易莎·斯塔克盯着缝好的袖子。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	What	does	this	mean	?
"	什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .

"	she	asked	herself	.
"	她	问	她自己	.

她问自己。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] ['kerfəli] ; [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [fɜːrm] , [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] .

She	examined	the	sewing	carefully	;	the	stitches	were	small	,	and	even	,	and	firm	,	of	black	silk	.
她	检查	这	缝纫	小心	;	这	针脚	是	小的	,	和	甚至	,	和	公司	,	的	黑色的	丝绸	.

她仔细检查了缝纫工作；针脚细小、均匀、牢固，是用黑色丝线缝制的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	looked	around	the	room	.
她	看起来	大约	这	房间	.

她环顾了一下房间。

[ɑːn][ðə; ði][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] :

On	the	stand	beside	the	bed	was	something	which	she	had	not	noticed	before	:
在	这	站立	旁	这	床	曾是	某物	哪个	她	有	不是	注意到	前	:

床边的架子上放着她之前没注意到的东西：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] [wɜːrk] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]

a	little	old	-	fashioned	work	-	box	with	a	picture	of	a	little	boy	in	a
一个	小的	老的	-	造型	工作	-	盒子	和	一个	图片	的	一个	小的	男生	在	一个

['pɪnəfɔːr] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

pinafore	on	the	top	.
围裙	在	这	顶部	.

一个老式的小工具箱，箱盖上画着一个穿着围裙的小男孩。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [wɜːrk] - [bɑːks] [leɪ] , [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['juːzər] , [ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv] [blæk]

Beside	this	work	-	box	lay	,	as	if	just	laid	down	by	the	user	,	a	spool	of	black
旁	这	工作	-	盒子	躺	,	作为	如果	只是	铺设	向下	经过	这	用户	,	一个	线轴	的	黑色的

[sɪlk] ,

silk	,
丝绸	,

在这个工作箱旁边，放着一卷黑色丝线，仿佛是使用者刚刚放上的一样。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stiːl] ['θɪmbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːp] ,

a	pair	of	scissors	,	and	a	large	steel	thimble	with	a	hole	in	the	top	,
一个	一对	的	剪刀	,	和	一个	大的	钢	顶针	和	一个	洞	在	这	顶部	,

一把剪刀，以及一个顶部带孔的大钢顶针，

['æftər] [æn; ən] [oʊld] [staɪl] .

after	an	old	style	.
后	一个	老的	风格	.

仿照旧式风格。

[luː)'iːzə] [stɛərd] [æt; ət] [ðiːz] , [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] .

Louisa	stared	at	these	,	then	at	the	sleeves	of	her	dress	.
路易莎	凝视	在	这些	,	然后	在	这	袖子	的	她	裙子	.

路易莎盯着这些东西看了看，然后又看了看自己的裙子袖子。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	moved	toward	the	door	.
她	已搬	朝向	这	门	.

她朝门口走去。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

For	a	moment	she	thought	that	this	was	something	legitimate	about	which	she
为了	一个	片刻	她	想法	那	这	曾是	某物	合法的	关于	哪个	她

[maɪt] [dɪ'mænd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

might	demand	information	;
可能	要求	信息	;

她一度认为这是件合情合理的事情，她可以要求了解详情；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['daʊtf(ə)l] .

then	she	became	doubtful	.
然后	她	成为	疑	.

然后她开始怀疑。

[sə'poʊz] [ðæt] [wɜːrk] - [bɑːks] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ; [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Suppose	that	work	-	box	had	been	there	all	the	time	;	suppose	she	had
认为	那	工作	-	盒子	有	到过	那里	全部	这	时间	;	认为	她	有

[fər'gɑːtn] ;

forgotten	;
被遗忘的	;

假设那个工作箱一直都在那里；假设她忘记了；

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [əb'sɜːrd] [θɪŋ] , [ɔːr] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ,

suppose	she	herself	had	done	this	absurd	thing	,	or	suppose	that	she	had	not	,
认为	她	她自己	有	完毕	这	荒诞	事物	,	或者	认为	那	她	有	不是	,

假设她自己做了这件荒唐事，或者假设她没有做，

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['hɪndər] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ;

what	was	to	hinder	the	others	from	thinking	so	;
什么	曾是	到	阻碍	这	其他的	从	思维	所以	;

是什么阻止了其他人这样想呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['hɪndər][ə; eɪ] [daʊt] ['biːɪŋ] [kæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər][oʊn] ['meməri] [ænd; ənd]

what	was	to	hinder	a	doubt	being	cast	upon	her	own	memory	and
什么	曾是	到	阻碍	一个	怀疑	存在	投掷	之上	她	自己的	记忆	和

['riːzənɪŋ] ['paʊɝz] ?

reasoning	powers	?
推理	权力	?

谁又能阻止人们对自己的记忆力和推理能力产生怀疑呢?

[luː)'iːzə][stɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

Louisa	Stark	had	been	on	the	verge	of	a	nervous	breakdown	in	spite	of
路易莎	斯塔克	有	到过	在	这	边缘	的	一个	紧张的	分解	在	尽管如此	的

[hɜːr; hər]['aɪərn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [wɪl] ['paʊər] .

her	iron	constitution	and	her	great	will	power	.
她	铁	宪法	和	她	伟大的	将要	力量	.

尽管路易莎·斯塔克体格强健、意志坚强，但她还是濒临精神崩溃的边缘。

[noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [tiːtʃ] [skuːl] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ɪm'pjuːnəti] .

No	woman	can	teach	school	for	forty	years	with	absolute	impunity	.
不	女士	能	教	学校	为了	四十	年	和	绝对	免责	.

没有哪个女人可以教书四十年而完全不受惩罚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kredʒələs] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːsəb(ə)l] ['feɪlɪŋz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	was	more	credulous	as	to	her	own	possible	failings	than	she	had
她	曾是	更多的	轻信的	作为	到	她	自己的	可能的	缺点	比	她	有

['evər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] .

ever	been	in	her	whole	life	.
曾经	到过	在	她	所有的	生活	.

她对自己可能存在的缺点比以往任何时候都更加轻信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['terər] ,

She	was	cold	with	horror	and	terror	,
她	曾是	寒冷的	和	恐怖	和	恐怖	,

她吓得浑身冰冷，惊恐万分。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [æz; əz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	yet	not	so	much	horror	and	terror	of	the	supernatural	as	of	her
和	然而	不是	所以	很多	恐怖	和	恐怖	的	这	超自然	作为	的	她

[oʊn] [self] .

own	self	.
自己的	自己	.

然而，她感到的恐惧和惊骇，与其说是超自然现象带来的，不如说是她自身的恐惧和惊骇。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [strɔːŋ]

The	weakness	of	belief	in	the	supernatural	was	nearly	impossible	for	this	strong
这	弱点	的	信仰	在	这	超自然	曾是	几乎	不可能的	为了	这	强的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

对于这种意志坚强的人来说，相信超自然力量几乎是不可能的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mɔːr] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪlɪŋ] ['paʊɝz] .

She	could	more	easily	believe	in	her	own	failing	powers	.
她	可以	更多的	容易地	相信	在	她	自己的	失败	权力	.

她更容易相信自己能力的衰退。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ænt] ['mɑːrʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I	don't	know	but	I'm	going	to	be	like	Aunt	Marcia	,	"	she	said	to	herself	,
"	我	不	知道	但	我是	去	到	是	喜欢	阿姨	玛西亚	,	"	她	说	到	她自己	,

“我不知道，但我以后会像玛西亚阿姨那样，”她自言自语道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fæt] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [fɪr] .

and	her	fat	face	took	on	a	long	rigidity	of	fear	.
和	她	胖的	脸	采取	在	一个	长的	刚性	的	害怕	.

她肥胖的脸上浮现出恐惧的僵硬表情。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][hɜːr; hər] [dres] ,

She	started	toward	the	mirror	to	unfasten	her	dress	,
她	开始	朝向	这	镜子	到	解开	她	裙子	,

她走向镜子，开始解开裙子的扣子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][streɪndʒ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊtʃ] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

then	she	remembered	the	strange	circumstance	of	the	brooch	and	stopped	short	.
然后	她	记得	这	奇怪的	环境	的	这	胸针	和	停止	短的	.

然后她想起这枚胸针的奇特来历，顿时停住了脚步。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr'self] [dɪ'faɪəntli] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd]

Then	she	straightened	herself	defiantly	and	marched	up	to	the	bureau	and
然后	她	拉直	她自己	公然挑衅	和	行军	向上	到	这	局	和

[lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

looked	in	the	glass	.
看起来	在	这	玻璃	.

然后她挺直身子，昂首阔步地走到梳妆台前，对着镜子看了看。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [rɪ'flektɪd] [ˌðer'ɪn] , ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]

She	saw	reflected	therein	,	fastening	the	lace	at	her	throat	,	the	old	-	fashioned
她	锯	反映	其中	,	紧固	这	蕾丝	在	她	喉	,	这	老的	-	造型

[θɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊv(ə)l] ,

thing	of	a	large	oval	,
事物	的	一个	大的	椭圆形	,

她从中看到自己正系着领口的蕾丝，那是一个老式的大椭圆形饰物。

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd] [blæk] [her] ['ʌndər] [glæs] , [set][ɪn][ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv] ['twɪstɪd] [goʊld] .

a	knot	of	fair	and	black	hair	under	glass	,	set	in	a	rim	of	twisted	gold	.
一个	结	的	公平的	和	黑色的	头发	在下面	玻璃	,	放	在	一个	轮缘	的	扭曲	金子	.

一束金色和黑色相间的头发，置于玻璃罩下，镶嵌在扭曲的金边中。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	unfastened	it	with	trembling	fingers	and	looked	at	it	.
她	解开	它	和	发抖	手指	和	看起来	在	它	.

她颤抖着手指解开扣子，看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [broʊtʃ] , [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [pɜːrl] [greɪps] [ɑːn] [blæk] ['ɑːnɪks] .

It	was	her	own	brooch	,	the	cluster	of	pearl	grapes	on	black	onyx	.
它	曾是	她	自己的	胸针	,	这	簇	的	珍珠	葡萄	在	黑色的	缟玛瑙	.

那是她自己的胸针，一串珍珠葡萄镶嵌在黑色缟玛瑙上。

[luː)'iːzə][stɑːrk] [pleɪst] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][nest][ʌv; əv] [pɪŋk]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd]

Louisa	Stark	placed	the	trinket	in	its	little	box	on	the	nest	of	pink	cotton	and
路易莎	斯塔克	放置	这	小饰品	在	它是	小的	盒子	在	这	巢	的	粉色的	棉布	和

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːr] .

put	it	away	in	the	bureau	drawer	.
放	它	离开	在	这	局	抽屉	.

路易莎·斯塔克把小饰品放进粉色棉布窝里的小盒子里，然后把它收进了梳妆台的抽屉里。

['oʊnli] [deθ] [kʊd; kəd][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər]['hæbɪt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .

Only	death	could	disturb	her	habit	of	order	.
仅有的	死亡	可以	打扰	她	习惯	的	命令	.

只有死亡才能打破她井然有序的生活习惯。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][soʊ][koʊld] [ðeɪ] [felt] ['ferli] [nʌm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [hɜːr; hər] [dres] ;

Her	fingers	were	so	cold	they	felt	fairly	numb	as	she	unfastened	her	dress	;
她	手指	是	所以	寒冷的	他们	毛毡	相当	麻木的	作为	她	解开	她	裙子	;

解开裙子时，她的手指冰冷得几乎麻木了；

[ʃi:; ʃi] ['stægərd] [wen] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] .

she	staggered	when	she	slipped	it	over	her	head	.
她	交错	什么时候	她	滑倒了	它	超过	她	头	.

她把帽子套过头顶时踉跄了一下。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['klɑ:zɪt][tu:; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] .

She	went	to	the	closet	to	hang	it	up	and	recoiled	.
她	去	到	这	壁橱	到	悬挂	它	向上	和	反冲	.

她走到衣橱前准备把衣服挂起来，却突然缩回了手。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] ['lʌvɪdʒ] [keɪm] [ɪn][hɜ:r; hər]['nɒstrəlz] ;

A	strong	smell	of	lovage	came	in	her	nostrils	;
一个	强的	闻	的	独活	来了	在	她	鼻孔	;

一股浓烈的欧当归香味扑鼻而来；

[ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l] [gaʊn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['sɔ:ftli] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ]

a	purple	gown	near	the	door	swung	softly	against	her	face	as	if	impelled	by
一个	紫色的	袍	靠近	这	门	摇摆	轻轻	反对	她	脸	作为	如果	被迫	经过

[sʌm; səm] [wɪnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

some	wind	from	within	.
一些	风	从	之内	.

门口附近的一件紫色长袍轻轻地拂过她的脸庞，仿佛被里面的一阵风吹动着。

[ɔ:l] [ðə; ði] [pegz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:rmənts] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] , ['moʊstli][ʌv; əv]['sɑ:mbər] [blæk] ,

All	the	pegs	were	filled	with	garments	not	her	own	,	mostly	of	somber	black	,
全部	这	钉子	是	已填	和	服装	不是	她	自己的	,	大多	的	忧郁	黑色的	,

所有的衣钩上都挂满了不属于她的衣服，大多是暗沉的黑色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [streɪndʒ] - ['pætərnd] [sɪlk] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['sætn] .

but	there	were	some	strange	-	patterned	silk	things	and	satins	.
但	那里	是	一些	奇怪的	-	图案	丝绸	事物	和	缎子	.

但其中也有一些图案奇特的丝绸制品和缎子。

['sʌd(ə)nli] [lu(:)'i:zə] [stɑ:rk] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [nɜ:rv] .

Suddenly	Louisa	Stark	recovered	her	nerve	.
突然	路易莎	斯塔克	恢复	她	神经	.

路易莎·斯塔克突然恢复了勇气。

[ðɪs] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['tændʒəb(ə)l] .

This	,	she	told	herself	,	was	something	distinctly	tangible	.
这	,	她	讲述	她自己	,	曾是	某物	明显地	有形	.

她告诉自己，这是实实在在的东西。

['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wɔ:rdroʊb] .

Somebody	had	been	taking	liberties	with	her	wardrobe	.
某人	有	到过	采取	自由	和	她	衣柜	.

有人擅自改动了她的衣着。

['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [kloʊðz] [ɪn][hɜ:r; hər]['klɑ:zɪt] .

Somebody	had	been	hanging	some	one	else's	clothes	in	her	closet	.
某人	有	到过	绞刑	一些	一	其他人的	衣服	在	她	壁橱	.

有人把别人的衣服挂在了她的衣柜里。

[ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [slɪpt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dres] [ə'gen] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər]

She	hastily	slipped	on	her	dress	again	and	marched	straight	down	to	the	parlour
她	草草	滑倒了	在	她	裙子	再次	和	行军	直的	向下	到	这	客厅

.

:

.

她匆匆穿上裙子，径直走向客厅。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

The	people	were	seated	there	;	the	widow	and	the	minister	were	playing
这	人们	是	坐着	那里	;	这	寡妇	和	这	部长	是	玩耍

['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] .

backgammon	.
双陆棋	.

人们都坐在那里；寡妇和牧师正在下双陆棋。

[ðə; ði] [laɪ'breriən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

The	librarian	was	watching	them	.
这	图书管理员	曾是	观看	他们	.

图书管理员正在看着他们。

[mɪs] [ə'mændə] [gɪl] [wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [læmp] [ɑːn] [ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] .

Miss	Amanda	Gill	was	mending	beside	the	large	lamp	on	the	centre	table	.
错过	阿曼达	鳃	曾是	修补	旁	这	大的	灯	在	这	中心	桌子	.

阿曼达·吉尔小姐正在中央桌子上的大台灯旁缝补衣物。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æz; əz] [luː)'iːzə] [stɑːrk] ['entərd] .

They	all	looked	up	with	amazement	as	Louisa	Stark	entered	.
他们	全部	看起来	向上	和	惊愕	作为	路易莎	斯塔克	进入	.

当路易莎·斯塔克走进来时，所有人都惊讶地抬头看着她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

There	was	something	strange	in	her	expression	.
那里	曾是	某物	奇怪的	在	她	表达	.

她的表情有些奇怪。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ə'mændə] .

She	noticed	none	of	them	except	Amanda	.
她	注意到	没有任何	的	他们	除了	阿曼达	.

除了阿曼达，她没注意到其他人。

" [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['sɪstər] ?

"	Where	is	your	sister	?
"	在哪里	是	你的	姐姐	?

你妹妹在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [pə'remptrəli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

"	she	asked	peremptorily	of	her	.
"	她	问	专断地	的	她	.

她厉声问道。

" [ʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['mɪksɪŋ] [ʌp] [bred] , " [ə'mændə] ['kweɪvəd] ;

"	She's	in	the	kitchen	mixing	up	bread	,	"	Amanda	quavered	;
"	她是	在	这	厨房	混合	向上	面包	,	"	阿曼达	颤抖	;

“她正在厨房里揉面做面包呢，”阿曼达颤抖着说；

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] — " [bʌt; bət] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	is	there	anything	—	"	But	the	school	-	teacher	was	gone	.
"	是	那里	任何事物	—	"	但	这	学校	-	老师	曾是	已消失	.

“还有什么事吗——”但老师已经走了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sə'faiə] [gɪl] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ['niːdɪŋ] [doʊ] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

She	found	Sophia	Gill	standing	by	the	kitchen	table	kneading	dough	with	dignity	.
她	成立	索菲亚	鳃	常设	经过	这	厨房	桌子	揉捏	面团	和	尊严	.

她发现索菲娅·吉尔正站在厨房的桌子旁，端庄地揉着面团。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['flɔːrə] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæntri] .

The	young	girl	Flora	was	bringing	some	flour	from	the	pantry	.
这	年轻的	女孩	弗洛拉	曾是	带来	一些	面粉	从	这	食品储藏室	.

小女孩弗洛拉正从食品储藏室里拿出一些面粉。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [mɪs] [stɑːrk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] ,

She	stopped	and	stared	at	Miss	Stark	,	and	her	pretty	,
她	停止	和	凝视	在	错过	斯塔克	,	和	她	漂亮的	,

她停下来，凝视着斯塔克小姐和她漂亮的……

['delɪkət] [jʌŋ] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

delicate	young	face	took	on	an	expression	of	alarm	.
精美的	年轻的	脸	采取	在	一个	表达	的	警报	.

稚嫩的脸上浮现出惊恐的神色。

[mɪs] [stɑːrk] ['oʊpənd] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Miss	Stark	opened	at	once	upon	the	subject	in	her	mind	.
错过	斯塔克	打开	在	一次	之上	这	主题	在	她	头脑	.

斯塔克小姐立刻敞开心扉，谈起了她心中的那个话题。

" [mɪs] [gɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] [skuːl] - ['tiːtʃər] ['mænər] ,

"	Miss	Gill	,	"	said	she	,	with	her	utmost	school	-	teacher	manner	,
"	错过	鳃	,	"	说	她	,	和	她	极致	学校	-	老师	方式	,

“吉尔小姐，”她用最典型的教师腔调说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [kloʊðz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	wish	to	inquire	why	you	have	had	my	own	clothes	removed	from	the
"	我	希望	到	查询	为什么	你	有	有	我的	自己的	衣服	已移除	从	这

['klɑːzɪt][ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sʌbstɪtjutɪd] ?

closet	in	my	room	and	others	substituted	?
壁橱	在	我的	房间	和	其他的	替代	?

我想询问一下，为什么你们把我的衣服从我房间的衣柜里拿走，换成了别人的衣服?

" [sə'faiə] [gɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][fæst][ɪn][ðə; ði] [doʊ] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	Sophia	Gill	stood	with	her	hands	fast	in	the	dough	,	regarding	her	.
"	索菲亚	鳃	站立	和	她	双手	快速地	在	这	面团	,	关于	她	.

索菲娅·吉尔双手紧紧地抓着面团，站在那里看着她。

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [peɪld] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['stɪfnd] .

Her	own	face	paled	slowly	and	reluctantly	,	her	mouth	stiffened	.
她	自己的	脸	苍白	缓慢地	和	勉强	,	她	嘴	僵硬	.

她的脸色缓缓变得苍白，嘴唇也僵住了。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] [stɑːrk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

I	don't	quite	understand	what	you	mean	,	Miss	Stark	,	"	said	she	.
我	不	相当	理解	什么	你	意思是	,	错过	斯塔克	,	"	说	她	.

“我不太明白您的意思，斯塔克小姐，”她说。

" [maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [duː]

"	My	clothes	are	not	in	the	closet	in	my	room	and	it	is	full	of	things	which	do
"	我的	衣服	是	不是	在	这	壁橱	在	我的	房间	和	它	是	满的	的	事物	哪个	做

[nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

not	belong	to	me	,
不是	属于	到	我	,

“我的衣服不在我房间的衣柜里，衣柜里堆满了不属于我的东西。”

" [sed] [lu(ː)'iːzə][stɑːrk] .

"	said	Louisa	Stark	.
"	说	路易莎	斯塔克	.

路易莎·斯塔克说道。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['flaʊər] , " [sed] [sə'faiə] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [əu'beid] ,
" **Bring** **me** **that** **flour** , " **said** **Sophia** **sharply** **to** **the** **young** **girl** , **who** **obeyed** ,
" 带来 我 那 面粉 , " 说 索菲亚 尖锐地 到 这 年轻的 女孩 , WHO 服从 ,

“把面粉拿来，”索菲娅厉声对小女孩说，小女孩照做了。

['kæstɪŋ] ['tɪmɪd] , ['stɑːrtld] [glɑːnsiz] [æt; ət] [mɪs] [stɑːrk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] .
casting **timid** , **startled** **glances** **at** **Miss** **Stark** **as** **she** **passed** **her** .
铸件 胆小 , 惊慌 眼神 在 错过 斯塔克 作为 她 通过了 她 .

她经过斯塔克小姐身边时，她怯生生地、惊愕地瞥了她一眼。

[sə'faiə] [gɪl] [bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊ] .
Sophia **Gill** **began** **rubbing** **her** **hands** **clear** **of** **the** **dough** .
索菲亚 鳃 开始 擦 她 双手 清除 的 这 面团 .

索菲娅·吉尔开始搓掉手上的面团。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tempərd]
" **I** **am** **sure** **I** **know** **nothing** **about** **it** , " **she** **said** **with** **a** **certain** **tempered**
" 我 是 当然 我 知道 没有什么 关于 它 , " 她 说 和 一个 肯定 淬火
[æ'sperəti] .
asperity .
粗糙度 .

“我肯定对此一无所知，”她带着一丝克制的尖刻说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['flɔːrə] ? "
" **Do** **you** **know** **anything** **about** **it** , **Flora** **?** "
" 做 你 知道 任何事物 关于 它 , 弗洛拉 ? "

“弗洛拉，你对此了解多少？”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] [sə'faiə] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
" **Oh** , **no** , **I** **don't** **know** **anything** **about** **it** , **Aunt** **Sophia** , " **answered** **the** **young** **girl** ,
" 哦 , 不 , 我 不 知道 任何事物 关于 它 , 阿姨 索菲亚 , " 回答 这 年轻的 女孩 ,
['flʌtərɪŋ] .
fluttering .
飘动 .

“哦，不，我对此一无所知，索菲亚阿姨，”小女孩颤抖着回答道。

[ðen] [sə'faiə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] [stɑːrk] .
Then **Sophia** **turned** **to** **Miss** **Stark** .
然后 索菲亚 转向 到 错过 斯塔克 .

然后索菲娅转向斯塔克小姐。

" [aɪl] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] [stɑːrk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
" **I'll** **go** **upstairs** **with** **you** , **Miss** **Stark** , " **said** **she** , " **and** **see** **what** **the** **trouble**
" 患病的 去 楼上 和 你 , 错过 斯塔克 , " 说 她 , " 和 看 什么 这 麻烦
[ɪz] .
is .
是 .

“我陪你上楼去，斯塔克小姐，”她说，“看看出了什么事。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
There **must** **be** **some** **mistake** .
那里 必须 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['stɪfli] [wɪð; wɪθ] [kən'streɪnd] [sə'vɪləti] .
" **She** **spoke** **stiffly** **with** **constrained** **civility** .
" 她 辐 僵硬地 和 受限 礼貌 .

她说话生硬，带着一丝拘谨的礼貌。

" ['veri] [wel] , " [sed] [mɪs] [stɑːrk][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" **Very** **well** , " **said** **Miss** **Stark** **with** **dignity** .
" 非常 出色地 , " 说 错过 斯塔克 和 尊严 .

“很好，”斯塔克小姐端庄地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [sə'faiə] [went] [ʌp'sterz] .

Then	**she**	**and**	**Miss**	**Sophia**	**went**	**upstairs**	**.**
然后	她	和	错过	索菲亚	去	楼上	.

然后她和索菲亚小姐上楼了。

['flɔːrə] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .

Flora	**stood**	**staring**	**after**	**them**	**.**
弗洛拉	站立	凝视	后	他们	.

弗洛拉站在那里，目送着他们离开。

[sə'faiə] [ænd; ənd][luː)'iːzə][stɑːrk] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər] .

Sophia	**and**	**Louisa**	**Stark**	**went**	**up**	**to**	**the**	**southwest**	**chamber**	**.**
索菲亚	和	路易莎	斯塔克	去	向上	到	这	西南	房间	.

索菲娅和路易莎·斯塔克去了西南方向的房间。

[ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

The	**closet**	**door**	**was**	**shut**	**.**
这	壁橱	门	曾是	关闭	.

壁橱门关着。

[sə'faiə] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [stɑːrk] .

Sophia	**threw**	**it**	**open**	**,**	**then**	**she**	**looked**	**at**	**Miss**	**Stark**	**.**
索菲亚	扔	它	打开	,	然后	她	看起来	在	错过	斯塔克	.

索菲娅一把打开盒子，然后看向斯塔克小姐。

[ɑːn][ðə; ði][pegz] [hʌŋ] [ðə; ði] [-] [oʊn] ['gɑːrmənts][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'reɪ] .

On	**the**	**pegs**	**hung**	**the**	**schoolteacher's**	**own**	**garments**	**in**	**ordinary**	**array**	**.**
在	这	钉子	悬挂	这	学校老师的	自己的	服装	在	普通的	大批	.

衣钩上挂着这位教师自己的普通衣物。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , " [ri'mɑːkt] [sə'faiə] ['grɪmli] .

"	**I**	**can't**	**see**	**that**	**there**	**is**	**anything**	**wrong**	**,**	**"**	**remarked**	**Sophia**	**grimly**	**.**
"	我	不能	看	那	那里	是	任何事物	错误的	,	"	评论	索菲亚	阴沉地	.

“我看不出有什么不对劲，”索菲娅冷冷地说。

[mɪs] [stɑːrk] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

Miss	**Stark**	**strove**	**to**	**speak**	**but**	**she**	**could**	**not**	**.**
错过	斯塔克	努力	到	说话	但	她	可以	不是	.

斯塔克小姐努力想说话，但却说不出来。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .

She	**sank**	**down**	**on**	**the**	**nearest**	**chair**	**.**
她	沉没	向下	在	这	最近的	椅子	.

她瘫坐在最近的椅子上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] .

She	**did**	**not**	**even**	**attempt**	**to**	**defend**	**herself**	**.**
她	做过	不是	甚至	试图	到	保卫	她自己	.

她甚至没有试图为自己辩护。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

She	**saw**	**her**	**own**	**clothes**	**in**	**the**	**closet**	**.**
她	锯	她	自己的	衣服	在	这	壁橱	.

她在衣橱里看到了自己的衣服。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðoʊz] [wɪtʃ]

She	**knew**	**there**	**had**	**been**	**no**	**time**	**for**	**any**	**human**	**being**	**to**	**remove**	**those**	**which**
她	知道	那里	有	到过	不	时间	为了	任何	人类	存在	到	消除	那些	哪个

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːrz][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

she	**thought**	**she**	**had**	**seen**	**and**	**put**	**hers**	**in**	**their**	**places**	**.**
她	想法	她	有	已见	和	放	她的	在	他们的	地方	.

她知道，没有足够的时间让任何人把她认为自己看到的东西移走，并把自己的东西放回原位。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

She	knew	it	was	impossible	.
她	知道	它	曾是	不可能的	.

她知道这不可能。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr; hər] .

Again	the	awful	horror	of	herself	overwhelmed	her	.
再次	这	可怕	恐怖	的	她自己	不堪重负	她	.

她再次被自己可怕的一面所震撼。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [səˈfaiə] [seɪ] .

"	You	must	have	been	mistaken	,	"	she	heard	Sophia	say	.
"	你	必须	有	到过	错误	,	"	她	听到	索菲亚	说	.

“你一定是弄错了，”她听到索菲娅说。

[ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [nuː] [wʌt] .

She	muttered	something	,	she	scarcely	knew	what	.
她	低声说道	某物	,	她	几乎	知道	什么	.

她低声嘟囔了几句，自己也几乎不知道说了什么。

[səˈfaiə] [ðen] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Sophia	then	went	out	of	the	room	.
索菲亚	然后	去	出去	的	这	房间	.

索菲娅随后走出了房间。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

Presently	she	undressed	and	went	to	bed	.
目前	她	脱光衣服	和	去	到	床	.

她随即脱掉衣服上床睡觉了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [wen] [səˈfaiə] [keɪm] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] ,

In	the	morning	she	did	not	go	down	to	breakfast	,	and	when	Sophia	came	to	inquire	,
在	这	早晨	她	做过	不是	去	向下	到	早餐	,	和	什么时候	索菲亚	来了	到	查询	,

早上她没有下楼吃早饭，索菲娅过来询问时，

[riˈkwestid] [ðæt] [ðə; ði][steɪʤ][biː; bi] [ˈɔːrdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːn] [treɪn] .

requested	that	the	stage	be	ordered	for	the	noon	train	.
请求	那	这	阶段	是	订购	为了	这	中午	火车	.

要求为中午的火车预订舞台。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [fɪrd] [lest][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] ,

She	said	that	she	was	sorry	,	but	was	ill	,	and	feared	lest	she	might	be	worse	,
她	说	那	她	曾是	对不起	,	但	曾是	患病的	,	和	害怕	免得	她	可能	是	更糟	,

她说她很抱歉，但她生病了，担心病情会加重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] .

and	she	felt	that	she	must	return	home	at	once	.
和	她	毛毡	那	她	必须	返回	家	在	一次	.

她觉得她必须立刻回家。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] ,

She	looked	ill	,
她	看起来	患病的	,

她看上去病怏怏的，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [toʊst] [ænd; ənd] [tiː] [wɪtʃ] [sə'faiə] [hæd; həd] [prɪ'perd]

and	could	not	take	even	the	toast	and	tea	which	Sophia	had	prepared
和	可以	不是	拿	甚至	这	吐司	和	茶	哪个	索菲亚	有	准备

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

她甚至连索菲亚为她准备的烤面包和茶都吃不下。

[sə'faiə] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

Sophia	felt	a	certain	pity	for	her	,	but	it	was	largely	mixed	with
索菲亚	毛毡	一个	肯定	遗憾	为了	她	,	但	它	曾是	很大程度上	混合	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

索菲娅对她感到有些怜悯，但更多的是愤慨。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃɚz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]

She	felt	that	she	knew	the	true	reason	for	the	school	-	teacher's	illness	and
她	毛毡	那	她	知道	这	真的	原因	为了	这	学校	-	老师的	疾病	和

['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

sudden	departure	,
突然	离开	,

她觉得自己知道了那位老师生病和突然离职的真正原因。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'senst] [hɜːr; hər] .

and	it	incensed	her	.
和	它	愤怒	她	.

这激怒了她。

" [ɪf] [foʊks][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ækt][laɪk] [fuːlz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs]

"	If	folks	are	going	to	act	like	fools	we	shall	never	be	able	to	keep	this
"	如果	各位	是	去	到	行为	喜欢	傻瓜	我们	将	绝不	是	有能力的	到	保持	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“如果大家都像傻瓜一样行事，我们就永远保不住这栋房子了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ə'mændə]['æftər] [mɪs] [stɑːrk][hæd; həd] [gɔːn] ; [ænd; ənd][ə'mændə] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

"	she	said	to	Amanda	after	Miss	Stark	had	gone	;	and	Amanda	knew	what	she
"	她	说	到	阿曼达	后	错过	斯塔克	有	已消失	;	和	阿曼达	知道	什么	她

[ment] .

meant	.
意思是	.

“斯塔克小姐走后，她对阿曼达说；阿曼达明白她的意思。”

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['mɪsɪz] . [el'vaɪrə] ['sɪmənz] ,

Directly	the	widow	,	Mrs	.	Elvira	Simmons	,
直接地	这	寡妇	,	太太	.	埃尔维拉	西蒙斯	,

直接由遗孀埃尔维拉·西蒙斯夫人

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ruːm] [wʌz; wəz]['veɪkənt]

knew	that	the	school	-	teacher	had	gone	and	the	southwest	room	was	vacant
知道	那	这	学校	-	老师	有	已消失	和	这	西南	房间	曾是	空缺

,

,

,

他知道老师已经走了，西南角的房间空着。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .

she	begged	to	have	it	in	exchange	for	her	own	.
她	乞求	到	有	它	在	交换	为了	她	自己的	.

她恳求用自己的东西交换。

[sə'faiə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ʃi:; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ʃɑ:rpli] .

Sophia	**hesitated**	**a**	**moment**	**;**	**she**	**eyed**	**the**	**widow**	**sharply**	**.**
索菲亚	犹豫了一下	一个	片刻	;	她	眼睛	这	寡妇	尖锐地	.

索菲娅犹豫了一下，目光锐利地打量着那位寡妇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,

There	**was**	**something**	**about**	**the**	**large**	**,**
那里	曾是	某物	关于	这	大的	,

大的东西似乎有某种特别之处，

['roʊziət] [feɪs] [wɔ:rn][ɪn][fɜ:rm] [laɪnz] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [,ri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər] .

roseate	**face**	**worn**	**in**	**firm**	**lines**	**of**	**humour**	**and**	**decision**	**which**	**reassured**	**her**	**.**
玫瑰	脸	磨损	在	公司	线条	的	幽默	和	决定	哪个	放心	她	.

她脸上泛起红晕，但表情却坚定而幽默，这让她感到安心。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ɪf] — "

"	**I**	**have**	**no**	**objection**	**,**	**Mrs**	**.**	**Simmons**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**if**	**—**	**"**
"	我	有	不	异议	,	太太	.	西蒙斯	,	"	说	她	,	"	如果	—	"

“我没有异议，西蒙斯太太，”她说，“如果——”

" [ɪf] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	**If**	**what**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**widow**	**.**
"	如果	什么	?	"	问	这	寡妇	.

“如果什么？”寡妇问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kɑ:mən] [sens] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] ['fʌsɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ru:m]

"	**If**	**you**	**have**	**common**	**sense**	**enough**	**not**	**to**	**keep**	**fussing**	**because**	**the**	**room**
"	如果	你	有	常见的	感觉	足够的	不是	到	保持	唠叨	因为	这	房间

['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][maɪ] [ænt] [daɪd][ɪn] ,

happens	**to**	**be**	**the**	**one**	**my**	**aunt**	**died**	**in**	**,**
发生	到	是	这	一	我的	阿姨	死亡	在	,

“如果你有足够的常识，不会因为这间房间恰好是我姑姑去世的那间而一直大惊小怪，

" [sed] [sə'faiə] ['blʌntli] .

"	**said**	**Sophia**	**bluntly**	**.**
"	说	索菲亚	直截了当地	.

索菲娅直截了当地说。

" ['fɪdlstɪks] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['mɪsɪz] . [el'vaɪrə] ['sɪmənz] .

"	**Fiddlesticks**	**!**	**"**	**said**	**the**	**widow**	**,**	**Mrs**	**.**	**Elvira**	**Simmons**	**.**
"	胡说八道	!	"	说	这	寡妇	,	太太	.	埃尔维拉	西蒙斯	.

“胡说八道！”寡妇埃尔维拉·西蒙斯太太说道。

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər] .

That	**very**	**afternoon**	**she**	**moved**	**into**	**the**	**southwest**	**chamber**	**.**
那	非常	下午	她	已搬	进入	这	西南	房间	.

当天下午，她就搬进了西南侧的房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl]['flɔ:rə] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] .

The	**young**	**girl**	**Flora**	**assisted**	**her**	**,**	**though**	**much**	**against**	**her**	**will**	**.**
这	年轻的	女孩	弗洛拉	协助	她	,	尽管	很多	反对	她	将要	.

小女孩弗洛拉虽然很不情愿，但还是帮助了她。

" [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['kæri] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] - ['dresɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['klɑ:zɪt][ɪn] [ðæt] [ru:m]

"	**Now**	**I**	**want**	**you**	**to**	**carry**	**Mrs**	**.**	**Simmons**	**'**	**dresses**	**into**	**the**	**closet**	**in**	**that**	**room**
"	现在	我	想	你	到	携带	太太	.	西蒙斯	-	连衣裙	进入	这	壁橱	在	那	房间

[ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ['naɪsli] ,

and	**hang**	**them**	**up**	**nicely**	**,**
和	悬挂	他们	向上	很好	,

“现在，我要你把西蒙斯太太的裙子拿到那个房间的衣橱里，好好地挂起来。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , " [sed] [sə'faiə] [gɪl] .

and	see	that	she	has	everything	she	wants	,	"	said	Sophia	Gill	.
和	看	那	她	有	一切	她	想要	,	"	说	索菲亚	鳃	.

索菲娅·吉尔说："要确保她拥有她想要的一切。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊt][ɑːn] [freʃ] [ʃiːts] .

"	And	you	can	change	the	bed	and	put	on	fresh	sheets	.
"	和	你	能	改变	这	床	和	放	在	新鲜的	纸张	.

"而且你可以换床单，铺上干净的被褥。"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər] ? "

What	are	you	looking	at	me	that	way	for	?	"
什么	是	你	寻找	在	我	那	方式	为了	?	"

你为什么那样看着我?

" [oʊ] , [ænt] [sə'faiə] , [kɑːnt][aɪ][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] ? "

"	Oh	,	Aunt	Sophia	,	can't	I	do	something	else	?	"
"	哦	,	阿姨	索菲亚	,	不能	我	做	某物	别的	?	"

"哦，索菲亚阿姨，我就不能做点别的吗？"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] ? "

"	What	do	you	want	to	do	something	else	for	?	"
"	什么	做	你	想	到	做	某物	别的	为了	?	"

你还想做点别的事吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . "

"	I	am	afraid	.	"
"	我	是	害怕的	.	"

"恐怕。"

" [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ?

"	Afraid	of	what	?
"	害怕的	的	什么	?

"害怕什么？"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [hæŋ] [jʊr; jər] [hed] .

I	should	think	you'd	hang	your	head	.
我	应该	思考	你会	悬挂	你的	头	.

我觉得你应该低下头才对。

[noʊ] ; [juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

No	;	you	go	right	in	there	and	do	what	I	tell	you	.
不	;	你	去	正确的	在	那里	和	做	什么	我	告诉	你	.

不，你就进去，听我的话。

" ['prɪti] [suːn] ['flɔːrə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [sə'faiə] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [peɪl]

"	Pretty	soon	Flora	came	running	into	the	sitting	-	room	where	Sophia	was	,	as	pale
"	漂亮的	很快	弗洛拉	来了	跑步	进入	这	坐着	-	房间	在哪里	索菲亚	曾是	,	作为	苍白

[æz; əz] [deθ] ,

as	death	,
作为	死亡	,

"很快，弗洛拉跑进了客厅，索菲亚正站在那里，脸色苍白得像死人一样。"

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [kwɪr] , [oʊld] - ['fæʃnd] [frɪld] ['naɪtkæp] .

and	in	her	hand	she	held	a	queer	,	old	-	fashioned	frilled	nightcap	.
和	在	她	手	她	握住	一个	酷儿	,	老的	-	造型	褶边	睡前小酌	.

她手里拿着一顶奇特的、老式的带褶边的睡帽。

" [wɒts] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] [sə'faiə] .

"	What's	that	?	"	demanded	Sophia	.
"	是什么	那	?	"	要求	索菲亚	.

"那是什么？"索菲娅问道。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] . "
" I found it under the pillow . "
" 我 成立 它 在下面 这 枕头 . "

“我是在枕头底下找到的。”

" [wʌt] ['pɪloʊ] ? "
" What pillow ? "
" 什么 枕头 ? "

“什么枕头？”

" [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ruːm] .
" In the southwest room .
" 在 这 西南 房间 .

在西南房间。

" [sə'faiə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['stɜːrnli] .
" Sophia took it and looked at it sternly .
" 索菲亚 采取 它 和 看起来 在 它 严厉地 .

索菲娅接过它，严肃地看了看。

" [its] [greɪt] - [ænt] ['hæriːəts] , " [sed] ['flɔːrə] ['feɪntli] .
" It's Great - aunt Harriet's , " said Flora faintly .
" 它是 伟大的 - 阿姨 哈里特的 , " 说 弗洛拉 淡淡的 .

“这是哈丽特姑婆的，”弗洛拉轻声说道。

" [juː; jʊ] [rʌn] [daʊn] [striːt] [ænd; ənd][duː] [ðæt] ['erənd] [æt; ət][ðə; ði] ['groʊsɝz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl]
" You run down street and do that errand at the grocer's for me and I'll
" 你 跑步 向下 街道 和 做 那 差事 在 这 杂货店 为了 我 和 患病的
[siː] [ðæt] [ruːm] ,
see that room ,
看 那 房间 ,

“你跑到街对面去杂货店帮我办件事，我就能去看那个房间了。”

" [sed] [sə'faiə] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" said Sophia with dignity .
" 说 索菲亚 和 尊严 .

索菲娅端庄地说。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['naɪtkæp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [wer] [ʃiː; ʃi]
She carried the nightcap away and put it in the trunk in the garret where she
她 携带 这 睡前小酌 离开 和 放 它 在 这 树干 在 这 阁楼 在哪里 她
[hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .
had supposed it stored with the rest of the dead woman's belongings .
有 据称 它 存储 和 这 休息 的 这 死的 女性的 财物 .

她把睡帽拿走，放进阁楼的箱子里，她以为睡帽和其他死者的遗物一起存放在那里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['mɪsɪz]
Then she went into the southwest chamber and made the bed and assisted Mrs
然后 她 去 进入 这 西南 房间 和 制成 这 床 和 协助 太太
. ['sɪmənz] [tuː; tə] [muːv] ,
. Simmons to move ,
. 西蒙斯 到 移动 ,

然后她走进西南角的房间，铺好床，并扶着西蒙斯太太搬家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪnsɪdənt] .
and there was no further incident .
和 那里 曾是 不 更远 事件 .

之后未再发生其他事件。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpənli] [traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nuː] [ruːm] .
The widow was openly triumphant over her new room .
这 寡妇 曾是 公然 凯 超过 她 新的 房间 .

寡妇对她的新房间明显感到无比得意。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [diːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .

She	talked	a	deal	about	it	at	the	dinner	-	table	.
她	谈话	一个	交易	关于	它	在	这	晚餐	-	桌子	.

她在餐桌上谈了这件事。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][best] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

"	It	is	the	best	room	in	the	house	,
"	它	是	这	最好的	房间	在	这	房子	,

这是整栋房子里最好的房间。

[ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ˈenviəs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

and	I	expect	you	all	to	be	envious	of	me	,	"	said	she	.
和	我	预计	你	全部	到	是	羡慕	的	我	,	"	说	她	.

“我希望你们都会羡慕我，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈgoʊsts] ? " [sed] [ðə; ði][laɪˈbreriən] .

"	And	you	are	sure	you	don't	feel	afraid	of	ghosts	?	"	said	the	librarian	.
"	和	你	是	当然	你	不	感觉	害怕的	的	鬼魂	?	"	说	这	图书管理员	.

“你确定你不害怕鬼魂吗？”图书管理员问道。

" [ˈgoʊsts] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

"	Ghosts	!	"	repeated	the	widow	with	scorn	.
"	鬼魂	!	"	重复	这	寡妇	和	轻蔑	.

“鬼！”寡妇轻蔑地重复道。

" [ɪf] [ə; eɪ] [goʊst] [kʌmz] [aɪl] [send] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	If	a	ghost	comes	I'll	send	her	over	to	you	.
"	如果	一个	鬼	来	患病的	发送	她	超过	到	你	.

“如果鬼魂来了，我会把她送到你身边。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] [ruːm] . "

You	are	just	across	the	hall	from	the	southwest	room	.	"
你	是	只是	穿过	这	大厅	从	这	西南	房间	.	"

你就在西南房间对面。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ɪˈlaɪzə] [ˈlɪpɪnkət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] .

"	You	needn't	,	"	returned	Eliza	Lippincott	with	a	shudder	.
"	你	不必	,	"	返回	伊丽莎	利平科特	和	一个	不寒而栗	.

“你不必这样，”伊丽莎·利平科特打了个寒颤后回答道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ˈæftər] — " [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]

"	I	wouldn't	sleep	in	that	room	,	after	—	"	she	checked	herself	with	an	eye	on	the
"	我	不会	睡觉	在	那	房间	,	后	—	"	她	已检查	她自己	和	一个	眼睛	在	这

['mɪnɪstər] .

minister	.
部长	.

“在那之后，我不会睡在那间房间里——”她说着，瞥了一眼部长，然后打量了一下自己。

" ['æftər] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	After	what	?	"	asked	the	widow	.
"	后	什么	?	"	问	这	寡妇	.

“之后呢？”寡妇问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlaɪzə] ['lɪpɪnkət] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈbærəst] ['fæʃ(ə)n] .

"	Nothing	,	"	replied	Eliza	Lippincott	in	an	embarrassed	fashion	.
"	没有什么	,	"	回复	伊丽莎	利平科特	在	一个	尴尬的	时尚	.

“没什么，”伊丽莎·利平科特尴尬地回答道。

" [aɪ] [trʌst] [mɪs] ['lɪpɪnkət] [hæz; həz] [tuː] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [feɪθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]
" I trust Miss Lippincott has too good sense and too great faith to believe in
" 我 相信 错过 利平科特 有 也 好的 感觉 和 也 伟大的 信仰 到 相信 在
['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
anything of that sort ,
任何事物 的 那 种类 ,

“我相信利平科特小姐的理智和信仰都非常坚定，不会相信那种事。”

" [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
" said the minister .
" 说 这 部长 .

部长说道。

" [aɪ] [trʌst] [soʊ] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'laɪzə] ['hɜːrɪdli] .
" I trust so , too , " replied Eliza hurriedly .
" 我 相信 所以 , 也 , " 回复 伊丽莎 匆匆 .

“我也这么认为，”伊莱扎连忙回答道。

" [juː; jʊ][dɪd] [siː] [ɔːr] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] — [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
" You did see or hear something — now what was it , I want to know ?
" 你 做过 看 或者 听到 某物 — 现在 什么 曾是 它 , 我 想 到 知道 ?

“你确实看到了或听到了什么——现在我想知道，那是什么？”

" [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
" said the widow that evening when they were alone in the parlour .
" 说 这 寡妇 那 晚上 什么时候 他们 是 独自的 在 这 客厅 .

“那天晚上，当她们单独待在客厅里时，寡妇说道。”

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] .
The minister had gone to make a call .
这 部长 有 已消失 到 制作 一个 称呼 .

部长去打电话了。

[ɪ'laɪzə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Eliza hesitated .
伊丽莎 犹豫了一下 .

伊莱扎犹豫了一下。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" What was it ? " insisted the widow .
" 什么 曾是 它 ? " 坚持 这 寡妇 .

“到底是什么事？”寡妇追问道。

" [wel] , " [sed] [ɪ'laɪzə] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] . "
" Well , " said Eliza hesitatingly , " if you'll promise not to tell . "
" 出色地 , " 说 伊丽莎 犹豫地 , " 如果 你会 承诺 不是 到 告诉 . "

“好吧，”伊莱扎犹豫地说，“如果你答应不告诉别人的话。”

" [jes] , [aɪ] ['prɑːmɪs] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Yes , I promise ; what was it ? "
" 是的 , 我 承诺 ; 什么 曾是 它 ? "

“是的，我保证；到底是什么事？”

" [wel] , [wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] [keɪm] ,
" Well , one day last week , just before the school - teacher came ,
" 出色地 , 一 天 最后的 星期 , 只是 前 这 学校 - 老师 来了 ,

“嗯，上周有一天，就在老师来之前，

[aɪ] [went] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [klaʊdz] .
I went in that room to see if there were any clouds .
我 去 在 那 房间 到 看 如果 那里 是 任何 云 .

我走进那个房间，想看看有没有云。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wer] [maɪ] [greɪ] [dres] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn]

I	wanted	to	wear	my	gray	dress	,	and	I	was	afraid	it	was	going	to	rain
我	通缉	到	穿	我的	灰色的	裙子	,	和	我	曾是	害怕的	它	曾是	去	到	雨

,

,

,

我想穿我的灰色连衣裙，但我又怕下雨。

[soʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] , [soʊ] [aɪ] [went] [ɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] —

so	I	wanted	to	look	at	the	sky	at	all	points	,	so	I	went	in	there	,	and	—
所以	我	通缉	到	看	在	这	天空	在	全部	积分	,	所以	我	去	在	那里	,	和	—

"

"

"

所以我想从各个角度看看天空，于是我就进去了，然后——”

" [ænd; ənd] [wʌt] ? "

"	And	what	?	"
"	和	什么	?	"

然后呢?

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tʃɪnts] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːzi]

"	Well	,	you	know	that	chintz	over	the	bed	,	and	the	valance	,	and	the	easy
"	出色地	,	你	知道	那	印花棉布	超过	这	床	,	和	这	价银	,	和	这	简单的

[tʃer] ;

chair	;
椅子	;

“嗯，你知道床上的印花棉布、床幔和扶手椅；

[wʌt] ['pætərn] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ? "

what	pattern	should	you	say	it	was	?	"
什么	图案	应该	你	说	它	曾是	?	"

你认为这是一种什么样的模式?

" [waɪ] , ['piːˌkɔks] [ɑːn] [ə; eɪ] [bluː] [graʊnd] .

"	Why	,	peacocks	on	a	blue	ground	.
"	为什么	,	孔雀	在	一个	蓝色的	地面	.

“为什么？蓝色背景上的孔雀。”

[gʊd] [lænd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ðæt] [wʊd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

Good	land	,	I	shouldn't	think	any	one	who	had	ever	seen	that	would	forget	it	.	"
好的	土地	,	我	不应该	思考	任何	一	WHO	有	曾经	已见	那	会	忘记	它	.	"

那真是一片美丽的土地，我想任何见过它的人都不会忘记它。

" ['piːˌkɔks] [ɑːn] [ə; eɪ] [bluː] [graʊnd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] ? "

"	Peacocks	on	a	blue	ground	,	you	are	sure	?	"
"	孔雀	在	一个	蓝色的	地面	,	你	是	当然	?	"

“你确定是蓝底上的孔雀吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	Of	course	I	am	.
"	的	课程	我	是	.

当然是。

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？”

" ['oʊnli] [wen] [aɪ] [went] [ɪn][ðer; ðər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['piːˌkɔks] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː]
" **Only** **when** **I** **went** **in** **there** **that** **afternoon** **it** **was** **not** **peacocks** **on** **a** **blue**
" 仅有的 什么时候 我 去 在 那里 那 下午 它 曾是 不是 孔雀 在 一个 蓝色的
[graʊnd] ;
ground **;**
地面 ;

“直到那天下午我进去的时候，看到的并不是蓝色地面上的孔雀；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [red] ['roʊziz][ɑːn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [graʊnd] . "
it **was** **great** **red** **roses** **on** **a** **yellow** **ground** **.** **"**
它 曾是 伟大的 红色的 玫瑰 在 一个 黄色的 地面 . "

那是一朵朵鲜红的玫瑰，盛开在黄色的底布上。

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **Why** **,** **what** **do** **you** **mean** **?** **"**
" 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? "

“为什么？你是什么意思？”

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] . "
" **What** **I** **say** **.** **"**
" 什么 我 说 . "

“我说的话。”

" [dɪd] [mɪs] [sə'faiə] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ? "
" **Did** **Miss** **Sophia** **have** **it** **changed** **?** **"**
" 做过 错过 索菲亚 有 它 已更改 ? "

索菲亚小姐改过吗?

" [noʊ] . [aɪ] [went] [ɪn][ðer; ðər] [ə'gen] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːˌkɔks] [wɜːr; wər][ðer; ðər] . "
" **No** **.** **I** **went** **in** **there** **again** **an** **hour** **later** **and** **the** **peacocks** **were** **there** **.** **"**
" 不 . 我 去 在 那里 再次 一个 小时 之后 和 这 孔雀 是 那里 . "

“不，我一个小时后又进去看了看，孔雀还在那里。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [streɪt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . "
" **You** **didn't** **see** **straight** **the** **first** **time** **.** **"**
" 你 没有 看 直的 这 第一的 时间 . "

“你第一次没看清楚。”

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] . "
" **I** **expected** **you** **would** **say** **that** **.** **"**
" 我 预期的 你 会 说 那 . "

“我就知道你会这么说。”

" [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [naʊ] ; [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] . "
" **The** **peacocks** **are** **there** **now** **;** **I** **saw** **them** **just** **now** **.** **"**
" 这 孔雀 是 那里 现在 ; 我 锯 他们 只是 现在 . "

“孔雀现在就在那里；我刚才看到了。”

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [fluː] [bæk] . "
" **Yes** **,** **I** **suppose** **so** **;** **I** **suppose** **they** **flew** **back** **.** **"**
" 是的 , 我 认为 所以 ; 我 认为 他们 飞翔 后退 . "

“是的，我想是这样；我想他们飞回去了。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] . "
" **But** **they** **couldn't** **.** **"**
" 但 他们 不能 . "

但他们做不到。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] . "
" **Looks** **as** **if** **they** **did** **.** **"**
" 看起来 作为 如果 他们 做过 . "

“看来他们确实这么做了。”

" [waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] ?

"	Why	,	how	could	such	a	thing	be	?
"	为什么	,	如何	可以	这样的	一个	事物	是	?

“为什么，怎么会有这种事呢？”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] . "

It	couldn't	be	.	"
它	不能	是	.	"

不可能。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðoʊz] ['piːˌkɔks] [wɜːr; wər] [gɔːn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

all	I	know	is	those	peacocks	were	gone	for	an	hour	that	afternoon	and	the
全部	我	知道	是	那些	孔雀	是	已消失	为了	一个	小时	那	下午	和	这

[red] ['roʊziz] [ɑːn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [graʊnd] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ɪn'sted] .

red	roses	on	the	yellow	ground	were	there	instead	.
红色的	玫瑰	在	这	黄色的	地面	是	那里	反而	.

我只知道那天下午，那些孔雀消失了一个小时，取而代之的是黄色地面上的红玫瑰。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ['ræðər]

"	The	widow	stared	at	her	a	moment	,	then	she	began	to	laugh	rather
"	这	寡妇	凝视	在	她	一个	片刻	,	然后	她	开始	到	笑	相当

[hɪ'sterɪkli] .

hysterically	.
歇斯底里地	.

“寡妇盯着她看了一会儿，然后开始歇斯底里地大笑起来。”

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Well	,	"	said	she	,
"	出色地	,	"	说	她	,

“嗯，”她说。

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['ʃænt] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [naɪs] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] [tɑːm'fuːləri] [æz; əz] [ðæt] .

"	I	guess	I	sha'n't	give	up	my	nice	room	for	any	such	tomfoolery	as	that	.
"	我	猜测	我	不会	给	向上	我的	好的	房间	为了	任何	这样的	胡闹	作为	那	.

“我想我不会为了这种愚蠢的行为而放弃我漂亮的房间。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [red] ['roʊziz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [graʊnd] [æz; əz] ['piːˌkɔks]

I	guess	I	would	just	as	soon	have	red	roses	on	a	yellow	ground	as	peacocks
我	猜测	我	会	只是	作为	很快	有	红色的	玫瑰	在	一个	黄色的	地面	作为	孔雀

[ɑːn] [ə; eɪ] [bluː] ;

on	a	blue	;
在	一个	蓝色的	;

我想，我宁愿选择黄色背景上的红玫瑰，也不愿选择蓝色背景上的孔雀；

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [siːn] [streɪt] .

but	there's	no	use	talking	,	you	couldn't	have	seen	straight	.
但	有	不	使用	说	,	你	不能	有	已见	直的	.

但说了也没用，你当时根本看不见。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæv; həv] ['hæpənd] ? "

How	could	such	a	thing	have	happened	?	"
如何	可以	这样的	一个	事物	有	发生	?	"

这种事怎么会发生呢?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] [ɪ'laɪzə] ['lɪpɪnkət] ;

"	I	don't	know	,	"	said	Eliza	Lippincott	;
"	我	不	知道	,	"	说	伊丽莎	利平科特	;

“我不知道，”伊丽莎·利平科特说；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɪf] [juːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
" but I know I wouldn't sleep in that room if you'd give me a thousand
" 但 我 知道 我 不会 睡觉 在 那 房间 如果 你会 给 我 一个 千
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
dollars . "
美元 . "

“但我知道，就算你给我一千美元，我也不会睡在那间房里。”

" [wel] , [aɪ] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
" Well , I would , " said the widow , " and I'm going to .
" 出色地 , 我 会 , " 说 这 寡妇 , " 和 我是 去 到 .

“嗯，我会的，”寡妇说，“而且我打算这么做。”

" [wen] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [glæns]
" When Mrs . Simmons went to the southwest chamber that night she cast a glance
" 什么时候 太太 . 西蒙斯 去 到 这 西南 房间 那 夜晚 她 投掷 一个 瞥一眼
[æt; ət][ðə; ði][bed] - ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] .
at the bed - hanging and the easy chair .
在 这 床 - 绞刑 和 这 简单的 椅子 .

“那天晚上，西蒙斯太太去西南房间时，瞥了一眼床幔和扶手椅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːˌkɔks] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [graʊnd] .
There were the peacocks on the blue ground .
那里 是 这 孔雀 在 这 蓝色的 地面 .

蓝色的地面上有孔雀。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [θɔːt] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] ['lɪpɪnkət] .
She gave a contemptuous thought to Eliza Lippincott .
她 给予 一个 轻蔑的 想法 到 伊丽莎 利平科特 .

她对伊丽莎·利平科特投以轻蔑的目光。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [ʃiːz] ['getɪŋ] ['nɜːrvəs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" I don't believe but she's getting nervous , " she thought .
" 我 不 相信 但 她是 获得 紧张的 , " 她 想法 .

“我不相信，但她好像有点紧张，”她心想。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] .
" I wonder if any of her family have been out at all .
" 我 想知道 如果 任何 的 她 家庭 有 到过 出去 在 全部 .

我想知道她的家人是否有人外出过。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][get]['ɪntuː][bed][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen]
" But just before Mrs . Simmons was ready to get into bed she looked again
" 但 只是 前 太太 . 西蒙斯 曾是 准备好 到 得到 进入 床 她 看起来 再次
[æt; ət][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] ,
at the hangings and the easy chair ,
在 这 绞刑 和 这 简单的 椅子 ,

“但就在西蒙斯太太准备上床睡觉之前，她又看了看挂毯和扶手椅，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [red] ['roʊziz][ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [graʊnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːˌkɔks]
and there were the red roses on the yellow ground instead of the peacocks
和 那里 是 这 红色的 玫瑰 在 这 黄色的 地面 反而 的 这 孔雀
[ɑːn][ðə; ði] [bluː] .
on the blue .
在 这 蓝色的 .

黄地上开满了红玫瑰，而不是蓝地上开满了孔雀。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] .
She looked long and sharply .
她 看起来 长的 和 尖锐地 .

她目光深邃而锐利。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [lʊkt] .

Then	she	shut	her	eyes	,	and	then	opened	them	and	looked	.
然后	她	关闭	她	眼睛	,	和	然后	打开	他们	和	看起来	.

然后她闭上眼睛，然后睁开眼睛往外看。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [sɔː] [ðə; ði] [red] ['roʊziz] .

She	still	saw	the	red	roses	.
她	仍然	锯	这	红色的	玫瑰	.

她仍然能看到那些红玫瑰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] ,

Then	she	crossed	the	room	,	turned	her	back	to	the	bed	,
然后	她	交叉	这	房间	,	转向	她	后退	到	这	床	,

然后她穿过房间，背对着床，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndoʊ] .

and	looked	out	at	the	night	from	the	south	window	.
和	看起来	出去	在	这	夜晚	从	这	南	窗户	.

然后从南窗向外眺望夜色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

It	was	clear	and	the	full	moon	was	shining	.
它	曾是	清除	和	这	满的	月亮	曾是	灼灼	.

天色晴朗，一轮满月高悬空中。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɑːrk] [bluː] [ɪn] [ɪts] ['nɪmbəs] [ʌv; əv] [goʊld] .

She	watched	it	a	moment	sailing	over	the	dark	blue	in	its	nimbus	of	gold	.
她	观看	它	一个	片刻	帆船	超过	这	黑暗的	蓝色的	在	它是	雨云	的	金子	.

她凝视着它在深蓝色的海面上航行了一会儿，周身笼罩着一层金色的光晕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] ['hæŋgɪŋz] .

Then	she	looked	around	at	the	bed	hangings	.
然后	她	看起来	大约	在	这	床	绞刑	.

然后她环顾四周，看向床上的帷幔。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [sɔː] [ðə; ði] [red] ['roʊziz] [ɑːn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [graʊnd] .

She	still	saw	the	red	roses	on	the	yellow	ground	.
她	仍然	锯	这	红色的	玫瑰	在	这	黄色的	地面	.

她仍然能看到黄色地面上的红玫瑰。

['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɪn] [hɜːr; hər] [moʊst] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] .

Mrs	.	Simmons	was	struck	in	her	most	vulnerable	point	.
太太	.	西蒙斯	曾是	击	在	她	最多	易受伤害的	观点	.

西蒙斯夫人被击中了最脆弱的部位。

[ðɪs] [ə'pærənt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] ['mænɪfestɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs]

This	apparent	contradiction	of	the	reasonable	as	manifested	in	such	a	commonplace
这	明显	矛盾	的	这	合理的	作为	表现出来	在	这样的	一个	平凡

[θɪŋ] [æz; əz] [tʃɪnts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bed] - ['hæŋɪŋ] [ə'fektɪd] [ðɪs] [ˌɔːrdn'erəli] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['wʊmən]

thing	as	chintz	of	a	bed	-	hanging	affected	this	ordinarily	unimaginative	woman
事物	作为	印花棉布	的	一个	床	-	绞刑	做作的	这	按说	缺乏想象力	女士

[æz; əz] [noʊ] ['goʊstli] [ə'pɪrəns] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

as	no	ghostly	appearance	could	have	done	.
作为	不	幽灵般的	外貌	可以	有	完毕	.

这种看似与常理相悖的现象，竟然体现在床幔这种寻常之物上，这让这位平日里缺乏想象力的女士深受触动，其程度之深，连鬼魂的出现都无法与之相比。

[ðoʊz] [red] ['roʊziz][ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [graʊnd] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['goʊstli] [ðæn; ðən]

Those	red	roses	on	the	yellow	ground	were	to	her	much	more	ghostly	than
那些	红色的	玫瑰	在	这	黄色的	地面	是	到	她	很多	更多的	幽灵般的	比

['eni] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [klæd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [roʊbz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

any	strange	figure	clad	in	the	white	robes	of	the	grave	entering	the	room	.
任何	奇怪的	数字	覆膜	在	这	白色的	长袍	的	这	严重	进入	这	房间	.

在她看来，黄色地面上的那些红玫瑰比任何身穿白色墓袍的奇怪身影进入房间都更具幽灵般的诡异感。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [er] .

She	took	a	step	toward	the	door	,	then	she	turned	with	a	resolute	air	.
她	采取	一个	步	朝向	这	门	,	然后	她	转向	和	一个	坚决	空气	.

她朝门口迈了一步，然后神情坚定地转过身去。

" [æz; əz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['oʊnɪŋ] [ʌp][aɪm] [skerd] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðæt]

"	As	for	going	downstairs	and	owning	up	I'm	scared	and	having	that
"	作为	为了	去	楼下	和	拥有	向上	我是	害怕的	和	拥有	那

['lɪpɪnkət] [gɜːrl] [kraʊɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

Lippincott	girl	crowing	over	me	,
利平科特	女孩	鸣叫	超过	我	,

“至于下楼承认错误，我害怕，也害怕那个叫利平科特的女孩在我面前趾高气扬。”

[aɪ][wəʊnt][fɔːr; fər]['eni] [red] ['roʊziz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['piːˌkɔks] .

I	won't	for	any	red	roses	instead	of	peacocks	.
我	惯于	为了	任何	红色的	玫瑰	反而	的	孔雀	.

我不要红玫瑰，我不要孔雀。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [kɑːnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiːv] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [siːn] - [ɪm]

I	guess	they	can't	hurt	me	,	and	as	long	as	we've	both	of	us	seen	'	em
我	猜测	他们	不能	伤害	我	,	和	作为	长的	作为	我们已经	两个都	的	我们	已见	-	呃

我想他们伤不了我，只要我们俩都见过他们就行了。

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [kɑːnt] [bəuθ][biː; bi] ['getɪŋ] ['luːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	guess	we	can't	both	be	getting	loony	,	"	she	said	.
我	猜测	我们	不能	两个都	是	获得	疯子	,	"	她	说	.

“我想我们俩不可能都疯掉吧，”她说。

['mɪsɪz] . [elˈvaɪrə] ['sɪmənz] [bluː] [aʊt] [hɜːr; hər] [laɪt] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [leɪ] ['steriŋ] [aʊt]

Mrs	.	Elvira	Simmons	blew	out	her	light	and	got	into	bed	and	lay	staring	out
太太	.	埃尔维拉	西蒙斯	吹	出去	她	光	和	得到	进入	床	和	躺	凝视	出去

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɪnts] ['hæŋgɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnlɪt] [ruːm] .

between	the	chintz	hangings	at	the	moonlit	room	.
之间	这	印花棉布	绞刑	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	房间	.

埃尔维拉·西蒙斯太太吹灭了灯，躺到床上，透过印花布挂毯凝视着月光下的房间。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] [ɪn][bed] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

She	said	her	prayers	in	bed	always	as	being	more	comfortable	,
她	说	她	祈祷	在	床	总是	作为	存在	更多的	舒服的	,

她总是躺在床上祈祷，因为这样更舒服。

[ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] [dʒʌst][æz; əz][ək'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	presumably	just	as	acceptable	in	the	case	of	a	faithful	servant	with	a
和	想必	只是	作为	可接受	在	这	案件	的	一个	忠实	仆人	和	一个

[staʊt] ['hæbɪt][ʌv; əv]['bɑːdi] .

stout	habit	of	body	.
肥硕	习惯	的	身体	.

对于一位体格健壮的忠实仆人来说，这大概也是同样可以接受的。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ;

Then	after	a	little	she	fell	asleep	;
然后	后	一个	小的	她	跌倒	睡着了	;

过了一会儿，她就睡着了；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tu:] ['præktɪk(ə)l][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [lɔ:ŋ] [ə'weɪk] [baɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]

she	was	of	too	practical	a	nature	to	be	kept	long	awake	by	anything	which
她	曾是	的	也	实际的	一个	自然	到	是	保留	长的	醒	经过	任何事物	哪个

[hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv]['æktʃuəl]['bɑ:dɪli] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

had	no	power	of	actual	bodily	effect	upon	her	.
有	不	力量	的	实际的	身体上的	影响	之上	她	.

她生性务实，任何对她没有实际身体影响的事情都无法让她长时间保持清醒。

[noʊ] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd]['evər] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] ['slʌmbəz] .

No	stress	of	the	spirit	had	ever	disturbed	her	slumbers	.
不	压力	的	这	精神	有	曾经	不安	她	睡眠	.

精神上的任何压力都从未打扰过她的睡眠。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['slʌmbərd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [red] ['roʊziz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['pi:ˌkɔks] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] .

So	she	slumbered	between	the	red	roses	,	or	the	peacocks	,	she	did	not	know	which	.
所以	她	沉睡	之间	这	红色的	玫瑰	,	或者	这	孔雀	,	她	做过	不是	知道	哪个	.

于是她睡在了红玫瑰丛中，或者孔雀丛中，她自己也分不清是哪一种。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

But	she	was	awakened	about	midnight	by	a	strange	sensation	in	her	throat	.
但	她	曾是	觉醒	关于	午夜	经过	一个	奇怪的	感觉	在	她	喉	.

但大约在午夜时分，她被喉咙里一种奇怪的感觉惊醒了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] ['stræŋglɪŋ] [hɜ:r; hər]

She	had	dreamed	that	some	one	with	long	white	fingers	was	strangling	her
她	有	梦见	那	一些	一	和	长的	白色的	手指	曾是	勒死	她

,

,

,

她梦见有人用修长的白手指掐着她的脖子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kæp] .

and	she	saw	bending	over	her	the	face	of	an	old	woman	in	a	white	cap	.
和	她	锯	弯曲	超过	她	这	脸	的	一个	老的	女士	在	一个	白色的	帽	.

她看到一个戴着白色帽子的老妇人俯身看着她。

[wen] [ʃi:; ʃi] [weɪkt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][oʊld] ['wʊmən] ,

When	she	waked	there	was	no	old	woman	,
什么时候	她	醒来	那里	曾是	不	老的	女士	,

她醒来时，老妇人已经不在了。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt]

the	room	was	almost	as	light	as	day	in	the	full	moonlight	,	and	looked
这	房间	曾是	几乎	作为	光	作为	天	在	这	满的	月光	,	和	看起来

['veri] ['pi:sf(ə)l] ;

very	peaceful	;
非常	和平	;

满月之下，房间里几乎像白天一样明亮，显得非常宁静祥和；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stræŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

but	the	strangling	sensation	at	her	throat	continued	,	and	besides	that	,
但	这	勒死	感觉	在	她	喉	持续	,	和	除了	那	,

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪrz] [felt] ['mʌfld] .

her	face	and	ears	felt	muffled	.
她	脸	和	耳朵	毛毡	闷音	.

但是喉咙的窒息感依然存在，而且，她的脸和耳朵也感觉闷闷的。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rʌfld]

She	put	up	her	hand	and	felt	that	her	head	was	covered	with	a	ruffled
她	放	向上	她	手	和	毛毡	那	她	头	曾是	涵盖	和	一个	褶皱的

['naɪtkæp] [taɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

nightcap	tied	under	her	chin	so	tightly	that	it	was	exceedingly	uncomfortable	.
睡前小酌	系	在下面	她	下巴	所以	紧紧	那	它	曾是	非常	不舒服	.

她举起手，感觉自己的头上戴着一顶褶皱睡帽，帽带紧紧地系在下巴上，让她非常不舒服。

[ə; eɪ] [greɪt] [kwɑːm] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ʃɑːt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

A	great	qualm	of	horror	shot	over	her	.
一个	伟大的	疑虑	的	恐怖	射击	超过	她	.

一股巨大的恐惧感瞬间笼罩了她。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf] ['fræntɪkli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv]

She	tore	the	thing	off	frantically	and	flung	it	from	her	with	a	convulsive
她	撕裂	这	事物	离开	疯狂地	和	扔	它	从	她	和	一个	痉挛

['efərt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['spaɪdər] .

effort	as	if	it	had	been	a	spider	.
努力	作为	如果	它	有	到过	一个	蜘蛛	.

她疯狂地把那东西扯下来，像扔蜘蛛一样用力地甩了出去。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɔːrt] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] .

She	gave	,	as	she	did	so	,	a	quick	,	short	scream	of	terror	.
她	给予	,	作为	她	做过	所以	,	一个	快的	,	短的	尖叫	的	恐怖	.

与此同时，她发出了一声短促而恐惧的尖叫。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

She	sprang	out	of	bed	and	was	going	toward	the	door	,	when	she	stopped	.
她	弹簧	出去	的	床	和	曾是	去	朝向	这	门	,	什么时候	她	停止	.

她猛地从床上跳起来，正要走向门口，却突然停住了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪ'laɪzə] ['lɪpɪnkət] [maɪt] [hæv; həv] ['entərd]

It	had	suddenly	occurred	to	her	that	Eliza	Lippincott	might	have	entered
它	有	突然	发生	到	她	那	伊丽莎	利平科特	可能	有	进入

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [taɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [kæp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

the	room	and	tied	on	the	cap	while	she	was	asleep	.
这	房间	和	系	在	这	帽	尽管	她	曾是	睡着了	.

她突然想到，伊丽莎·利平科特可能在她睡觉的时候进了房间，给她戴上了帽子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

She	had	not	locked	her	door	.
她	有	不是	已锁定	她	门	.

她没有锁门。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] .

She	looked	in	the	closet	,	under	the	bed	;	there	was	no	one	there	.
她	看起来	在	这	壁橱	,	在下面	这	床	;	那里	曾是	不	一	那里	.

她查看了衣橱和床底下，那里空无一人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	she	tried	to	open	the	door	,
然后	她	尝试	到	打开	这	门	,

然后她试图打开门，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] — ['boʊltɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .

but	to	her	astonishment	found	that	it	was	locked	—	bolted	on	the	inside	.
但	到	她	惊讶	成立	那	它	曾是	已锁定	—	螺栓连接	在	这	里面	.

但令她惊讶的是，她发现门锁上了——从里面锁上了。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,

"	I	must	have	locked	it	,	after	all	,	"	she	reflected	with	wonder	,
"	我	必须	有	已锁定	它	,	后	全部	,	"	她	反映	和	想知道	,

“我肯定还是锁上了，”她疑惑地想。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [lɔkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

for	she	never	locked	her	door	.
为了	她	绝不	已锁定	她	门	.

因为她从来不锁门。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

Then	she	could	scarcely	conceal	from	herself	that	there	was	something	out	of
然后	她	可以	几乎	隐藏	从	她自己	那	那里	曾是	某物	出去	的

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

the	usual	about	it	all	.
这	通常	关于	它	全部	.

她几乎无法掩饰自己，这一切都有些不同寻常。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn]

Certainly	no	one	could	have	entered	the	room	and	departed	locking	the	door	on
当然	不	一	可以	有	进入	这	房间	和	已离开	锁定	这	门	在

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

the	inside	.
这	里面	.

当然，没有人能够进入房间后从里面锁上门离开。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

She	could	not	control	the	long	shiver	of	horror	that	crept	over	her	,
她	可以	不是	控制	这	长的	颤抖	的	恐怖	那	悄悄地爬	超过	她	,

她无法控制那股袭来的、绵长的恐惧颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['rezəluːt] .

but	she	was	still	resolute	.
但	她	曾是	仍然	坚决	.

但她依然意志坚定。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ði][kæp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	resolved	that	she	would	throw	the	cap	out	of	the	window	.
她	已解决	那	她	会	扔	这	帽	出去	的	这	窗户	.

她决定把帽子扔出窗外。

" [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [trɪks] [laɪk] [ðæt] [pleɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [ker] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I'll	see	if	I	have	tricks	like	that	played	on	me	,	I	don't	care	who	does	it	,
"	患病的	看	如果	我	有	技巧	喜欢	那	玩	在	我	,	我	不	关心	WHO	做	它	,

“我倒要看看会不会有人对我使这种伎俩，我不在乎是谁干的。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ə'laʊd] .

"	said	she	quite	aloud	.
"	说	她	相当	大声	.

她大声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

She	was	still	unable	to	believe	wholly	in	the	supernatural	.
她	曾是	仍然	无法	到	相信	完全	在	这	超自然	.

她仍然无法完全相信超自然现象。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən]['eɪdʒənsi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

The	idea	of	some	human	agency	was	still	in	her	mind	,	filling	her	with
这	主意	的	一些	人类	机构	曾是	仍然	在	她	头脑	,	填充	她	和

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

她脑海中仍然萦绕着人类自主行动的想法，这让她怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ðɪ][kæp] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept]

She	went	toward	the	spot	where	she	had	thrown	the	cap	—	she	had	stepped
她	去	朝向	这	点	在哪里	她	有	抛掷	这	帽	—	她	有	步

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

over	it	on	her	way	to	the	door	—	but	it	was	not	there	.
超过	它	在	她	方式	到	这	门	—	但	它	曾是	不是	那里	.

她走向她扔帽子的地方——她去门口的路上跨过了帽子——但帽子已经不在那里了。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ruːm] , ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər][læmp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ðɪ]

She	searched	the	whole	room	,	lighting	her	lamp	,	but	she	could	not	find	the
她	搜索	这	所有的	房间	,	灯光	她	灯	,	但	她	可以	不是	寻找	这

[kæp] .

cap	.
帽	.

她点亮台灯，找遍了整个房间，但还是找不到帽子。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Finally	she	gave	it	up	.
最后	她	给予	它	向上	.

最后她放弃了。

[ʃiː; ʃi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɜːr; hər][læmp][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .

She	extinguished	her	lamp	and	went	back	to	bed	.
她	熄灭	她	灯	和	去	后退	到	床	.

她熄灭了灯，回到床上睡觉。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .

She	fell	asleep	again	,	to	be	again	awakened	in	the	same	fashion	.
她	跌倒	睡着了	再次	,	到	是	再次	觉醒	在	这	相同的	时尚	.

她再次睡着了，又以同样的方式被唤醒。

[ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ðɪ][kæp][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

That	time	she	tore	off	the	cap	as	before	,
那	时间	她	撕裂	离开	这	帽	作为	前	,

那一次，她像之前一样一把扯掉了帽子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

but	she	did	not	fling	it	on	the	floor	as	before	.
但	她	做过	不是	一扔	它	在	这	地面	作为	前	.

但她没有像以前那样把它扔到地上。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [grɪp] .

Instead	she	held	to	it	with	a	fierce	grip	.
反而	她	握住	到	它	和	一个	凶猛的	紧握	.

相反，她紧紧地抓着它。

[hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] .

Her	blood	was	up	.
她	血	曾是	向上	.

她脸色发青。

['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] ['flɪmzi] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

Holding	fast	to	the	white	flimsy	thing	,	she	sprang	out	of	bed	,
保持	快速地	到	这	白色的	脆弱的	事物	,	她	弹簧	出去	的	床	,

她紧紧抓住那件白色薄薄的东西，跳下了床。

[ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [slɪpt] [ðə; ðɪ] [skriːn] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ;

ran	to	the	window	which	was	open	,	slipped	the	screen	,	and	flung	it	out	;
跑	到	这	窗户	哪个	曾是	打开	,	滑倒了	这	屏幕	,	和	扔	它	出去	;

跑到敞开的窗户边，拉下纱窗，扔了出去；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kɑːm] ,

but	a	sudden	gust	of	wind	,	though	the	night	was	calm	,
但	一个	突然	阵风	的	风	,	尽管	这	夜晚	曾是	冷静的	,

但突然一阵狂风袭来，尽管夜色平静。

[ə'roʊz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

arose	and	it	floated	back	in	her	face	.
出现	和	它	漂浮	后退	在	她	脸	.

它升起，又飘回她的脸上。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːbweb][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	brushed	it	aside	like	a	cobweb	and	she	clutched	at	it	.
她	刷过	它	旁边	喜欢	一个	蛛网	和	她	紧握	在	它	.

她像拂去蛛网一样把它拂到一边，然后又紧紧抓住它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['fjʊriəs] .

She	was	actually	furious	.
她	曾是	实际上	狂怒	.

她当时真的非常生气。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .

It	eluded	her	clutching	fingers	.
它	躲避	她	紧握	手指	.

它从她紧抓不住的手指间溜走了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

Then	she	did	not	see	it	at	all	.
然后	她	做过	不是	看	它	在	全部	.

然后她就完全没看见了。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər][læmp] [ə'gen] [ænd; ənd] [səːtʃt] ,

She	examined	the	floor	,	she	lighted	her	lamp	again	and	searched	,
她	检查	这	地面	,	她	照明	她	灯	再次	和	搜索	,

她检查了地板，又点亮了灯，开始搜寻。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	no	sign	of	it	.
但	那里	曾是	不	符号	的	它	.

但却丝毫没有发现它的踪迹。

['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [ɔːl] ['terər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər]

Mrs	.	Simmons	was	then	in	such	a	rage	that	all	terror	had	disappeared	for
太太	.	西蒙斯	曾是	然后	在	这样的	一个	愤怒	那	全部	恐怖	有	消失	为了

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

当时西蒙斯太太非常生气，所有的恐惧都暂时消失了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] ,

She	did	not	know	with	what	she	was	angry	,
她	做过	不是	知道	和	什么	她	曾是	生气的	,

她不知道自己为什么生气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɑːkɪŋ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['saɪləntli] ['pruːviŋ]

but	she	had	a	sense	of	some	mocking	presence	which	was	silently	proving
但	她	有	一个	感觉	的	一些	嘲讽	在场	哪个	曾是	默默	证明

[tuː] [strɔːŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] ,

too	strong	against	her	weakness	,
也	强的	反对	她	弱点	,

但她感到某种嘲讽的存在，这种存在无声地压制着她的软弱，却显得过于强大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

and	she	was	aroused	to	the	utmost	power	of	resistance	.
和	她	曾是	被唤醒	到	这	极致	力量	的	反抗	.

她被激起了极强的抵抗力。

[tuː; tə][biː; bi] ['bæfəld] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]

To	be	baffled	like	this	and	resisted	by	something	which	was	as
到	是	困惑	喜欢	这	和	抵抗	经过	某物	哪个	曾是	作为

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ] ['sensɪz] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪntɛnsɪst] [rɪ'zentmənt] .

nothing	to	her	straining	senses	filled	her	with	intensest	resentment	.
没有什么	到	她	紧张	感官	已填	她	和	最激烈	怨恨	.

像这样感到困惑，并被某种对她来说微不足道的事物所抗拒，这让她充满了强烈的愤恨。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][bed] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Finally	she	got	back	into	bed	again	;	she	did	not	go	to	sleep	.
最后	她	得到	后退	进入	床	再次	;	她	做过	不是	去	到	睡觉	.

最后她又躺回床上，但没有睡着。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] ['draʊzi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

She	felt	strangely	drowsy	,	but	she	fought	against	it	.
她	毛毡	奇怪的	昏昏欲睡	,	但	她	战斗	反对	它	.

她感到一阵莫名的困倦，但她努力克服了这种感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

She	was	wide	awake	,	staring	at	the	moonlight	,
她	曾是	宽的	醒	,	凝视	在	这	月光	,

她睁着眼睛，凝视着月光。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði][sɔːft] [waɪt] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['taɪt(ə)n] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

when	she	suddenly	felt	the	soft	white	strings	of	the	thing	tighten	around	her
什么时候	她	突然	毛毡	这	柔软的	白色的	字符串	的	这	事物	拧紧	大约	她

[θroʊt] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

throat	and	realized	that	her	enemy	was	again	upon	her	.
喉	和	已实现	那	她	敌人	曾是	再次	之上	她	.

她突然感到那东西柔软的白色细绳勒紧了她的脖子，意识到她的敌人又来骚扰她了。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ʌn'taɪd] [ðem; ðəm] , [twɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði][kæp] ,

She	seized	the	strings	,	untied	them	,	twitched	off	the	cap	,
她	查获	这	字符串	,	解开	他们	,	抽搐	离开	这	帽	,

她抓住绳子，解开，抖落了帽子，

[ræn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hɜːr; hər] ['sɪzərz] [leɪ] [ænd; ənd] ['fjʊriəsli] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [smɔːl] ['bɪts] .

ran	with	it	to	the	table	where	her	scissors	lay	and	furiously	cut	it	into	small	bits	.
跑	和	它	到	这	桌子	在哪里	她	剪刀	躺	和	愤怒地	切	它	进入	小的	比特	.

她拿着它跑到放着剪刀的桌子上，愤怒地把它剪成小块。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ænd; ənd] [tɔːr] , ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['fjʊri] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

She	cut	and	tore	,	feeling	an	insane	fury	of	gratification	.
她	切	和	撕裂	,	感觉	一个	疯狂的	愤怒	的	满足感	.

她疯狂地切割、撕裂，感受到一种疯狂的快感。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ə'laʊd] .

"	There	!	"	said	she	quite	aloud	.
"	那里	!	"	说	她	相当	大声	.

“好了！”她大声说道。

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld][kæp] .

"	I	guess	I	sha'n't	have	any	more	trouble	with	this	old	cap	.
"	我	猜测	我	不会	有	任何	更多的	麻烦	和	这	老的	帽	.

“看来我以后不会再跟这顶旧帽子有任何麻烦了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['mʌzlɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .

"	She	tossed	the	bits	of	muslin	into	a	basket	and	went	back	to	bed	.
"	她	抛掷	这	比特	的	细棉布	进入	一个	篮子	和	去	后退	到	床	.

她把碎棉布扔进篮子里，然后回到床上。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [sɔːft] [strɪŋz] ['taɪt(ə)n] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

Almost	immediately	she	felt	the	soft	strings	tighten	around	her	throat	.
几乎	立即地	她	毛毡	这	柔软的	字符串	拧紧	大约	她	喉	.

她几乎立刻就感觉到柔软的弦线收紧了她的喉咙。

[ðen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] , ['væŋkwɪʃt] .

Then	at	last	she	yielded	,	vanquished	.
然后	在	最后的	她	产生	,	战败者	.

最终她屈服了，战败了。

[ðɪs] [nuː] [rɪ'fjʊtəl] [ʌv; əv] [ɔːl] [lɔːz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

This	new	refutal	of	all	laws	of	reason	by	which	she	had	learned	,
这	新的	反驳	的	全部	法律	的	原因	经过	哪个	她	有	学习	,

她所学到的这种对所有理性法则的全新反驳，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [spel] [hɜːr; hər] ['θiːəri] [ʌv; əv] [laɪf] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

as	it	were	,	to	spell	her	theory	of	life	,	was	too	much	for	her
作为	它	是	,	到	拼写	她	理论	的	生活	,	曾是	也	很多	为了	她

[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

equilibrium	.
平衡	.

仿佛要阐述她的人生理论，对她来说太过沉重，让她难以保持平衡。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɔːf] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [strɪŋz] ['fiːbli] , [druː] [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] ,

She	pulled	off	the	clinging	strings	feebly	,	drew	the	thing	from	her	head	,
她	拉	离开	这	依恋	字符串	虚弱地	,	画	这	事物	从	她	头	,

她无力地扯掉缠绕的绳子，把那东西从头上取了下来。

[slɪd] ['wiːkli] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [kɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['ræpər] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm]

slid	weakly	out	of	bed	,	caught	up	her	wrapper	and	hastened	out	of	the	room
滑行	弱	出去	的	床	,	捕捉	向上	她	包装纸	和	加快	出去	的	这	房间

.

:
.

她无力地从床上滑下来，抓起裹身裙，匆匆离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [went] ['nɔɪzləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld] [ruːm] : [ʃiː; ʃi] ['entərd] ,

She	went	noiselessly	along	the	hall	to	her	own	old	room	:	she	entered	,
她	去	无声	沿着	这	大厅	到	她	自己的	老的	房间	:	她	进入	,

她悄无声息地沿着走廊走向自己以前的房间：她走了进去，

[gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [fə'mɪliər] [bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['ʃudərɪŋ]

got	into	her	familiar	bed	,	and	lay	there	the	rest	of	the	night	shuddering
得到	进入	她	熟悉的	床	,	和	躺	那里	这	休息	的	这	夜晚	颤抖

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,

and	listening	,
和	聆听	,

她躺进熟悉的床上，整夜都躺在那里，瑟瑟发抖，侧耳倾听。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dəuzd] ,

and	if	she	dozed	,
和	如果	她	打盹	,

如果她打盹了，

['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] [tuː; tə]

waking	**with**	**a**	**start**	**at**	**the**	**feeling**	**of**	**the**	**pressure**	**upon**	**her**	**throat**	**to**
醒来	和	一个	开始	在	这	感觉	的	这	压力	之上	她	喉	到

[faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

find	**that**	**it**	**was**	**not**	**there**	**,**
寻找	那	它	曾是	不是	那里	,

她猛然惊醒，感到喉咙处有压力，却发现压力消失了。

[jet] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['hɔːrər] .

yet	**still**	**to**	**be**	**unable**	**to**	**shake**	**off**	**entirely**	**the**	**horror**	**.**
然而	仍然	到	是	无法	到	摇	离开	完全	这	恐怖	.

然而，仍然无法完全摆脱恐惧。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [gɑːt]

When	**daylight**	**came**	**she**	**crept**	**back**	**to**	**the**	**southwest**	**chamber**	**and**	**hurriedly**	**got**
什么时候	日光	来了	她	悄悄地爬	后退	到	这	西南	房间	和	匆匆	得到

[sʌm; səm] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] .

some	**clothes**	**in**	**which**	**to**	**dress**	**herself**	**.**
一些	衣服	在	哪个	到	裙子	她自己	.

天亮后，她悄悄地回到西南房间，匆匆找来一些衣服穿上。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['hæpənd]

It	**took**	**all**	**her**	**resolution**	**to**	**enter**	**the**	**room**	**,**	**but**	**nothing**	**unusual**	**happened**
它	采取	全部	她	解决	到	进入	这	房间	,	但	没有什么	异常	发生

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

while	**she**	**was**	**there**	**.**
尽管	她	曾是	那里	.

她鼓起勇气走进房间，但她在里面的时候并没有发生任何不寻常的事情。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['tʃeɪmbər] ,

She	**hastened**	**back**	**to**	**her**	**old**	**chamber**	**,**
她	加快	后退	到	她	老的	房间	,

她匆匆赶回了自己的房间。

[drest] [hɜːr'self][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [feɪs] .

dressed	**herself**	**and**	**went**	**down**	**to**	**breakfast**	**with**	**an**	**imperturbable**	**face**	**.**
穿着	她自己	和	去	向下	到	早餐	和	一个	沉着冷静	脸	.

她穿好衣服，面无表情地下楼吃早餐。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [hæd; həd][nɑːt]['feɪdɪd] .

Her	**colour**	**had**	**not**	**faded**	**.**
她	颜色	有	不是	褪色	.

她的脸色没有褪去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰丛中的风，(The Wind in the Rose-Bush,)
第6/8页

[wen] [æskt] [baɪ][ɪ'laɪzə] ['lɪpɪnkət] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slept] ,

When	asked	by	Eliza	Lippincott	how	she	had	slept	,
什么时候	问	经过	伊丽莎	利平科特	如何	她	有	睡着了	,

当伊丽莎·利平科特问她睡得如何时，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kɑ:mnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

she	replied	with	an	appearance	of	calmness	which	was	bewildering	that	she
她	回复	和	一个	外貌	的	平静	哪个	曾是	扑朔迷离	那	她

[hæd; həd][nɑ:t] [slept] ['veri] [wel] .

had	not	slept	very	well	.
有	不是	睡着了	非常	出色地	.

她表现得异常平静，让人难以置信她其实并没有睡得很好。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [dɪd] [sli:p] ['veri] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [bed] ,

She	never	did	sleep	very	well	in	a	new	bed	,
她	绝不	做过	睡觉	非常	出色地	在	一个	新的	床	,

她从来都睡不好新床。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [ru:m] .

and	she	thought	she	would	go	back	to	her	old	room	.
和	她	想法	她	会	去	后退	到	她	老的	房间	.

她想回到她以前的房间。

[ɪ'laɪzə] ['lɪpɪnkət] [wʌz; wəz][nɑ:t] [di'si:vd] , [haʊ'evər] , ['ni:ðər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [gɪl] ['sɪstər] , [nɔ:r][ðə; ði]

Eliza	Lippincott	was	not	deceived	,	however	,	neither	were	the	Gill	sisters	,	nor	the
伊丽莎	利平科特	曾是	不是	受骗	,	然而	,	两者都不	是	这	鳃	姐妹	,	也不	这

[jʌŋ] [gɜ:rl] , ['flɔ:rə] .

young	girl	,	Flora	.
年轻的	女孩	,	弗洛拉	.

然而，伊丽莎·利平科特并没有被欺骗，吉尔姐妹也没有，年轻的弗洛拉也没有。

[ɪ'laɪzə] ['lɪpɪnkət] [spoʊk] [aʊt] ['blʌntli] .

Eliza	Lippincott	spoke	out	bluntly	.
伊丽莎	利平科特	辐	出去	直截了当地	.

伊丽莎·利平科特直言不讳。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['sli:pɪŋ] [wel] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	You	needn't	talk	to	me	about	sleeping	well	,	"	said	she	.
"	你	不必	讲话	到	我	关于	睡眠	出色地	,	"	说	她	.

“你不必跟我谈睡眠质量，”她说。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [læst] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ækt] .

"	I	know	something	queer	happened	in	that	room	last	night	by	the	way	you	act	.
"	我	知道	某物	酷儿	发生	在	那	房间	最后的	夜晚	经过	这	方式	你	行为	.

“从你的举止来看，我知道昨晚那个房间里一定发生了什么奇怪的事情。”

" [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['sɪmənz] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] — [ðə; ði][laɪ'breriən][wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs]

"	They	all	looked	at	Mrs	.	Simmons	,	inquiringly	—	the	librarian	with	malicious
"	他们	全部	看起来	在	太太	.	西蒙斯	,	询问地	—	这	图书管理员	和	恶意

[ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

curiosity	and	triumph	,
好奇心	和	胜利	,

“他们都带着探究的目光看着西蒙斯太太——这位图书管理员带着恶意的好奇和得意的神情，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ][sæd][ˌɪnkrə'duːlətɪ] , [sə'faiə] [gɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

the	minister	with	sad	incredulity	,	Sophia	Gill	with	fear	and	indignation	,
这	部长	和	伤心	怀疑	,	索菲亚	鳃	和	害怕	和	愤慨	,

部长带着悲伤和难以置信的神情，索菲娅·吉尔则带着恐惧和愤慨。

[ə'mændə][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ʌn'mikst] ['terər] .

Amanda	and	the	young	girl	with	unmixed	terror	.
阿曼达	和	这	年轻的	女孩	和	未混合的	恐怖	.

阿曼达和那个小女孩都充满了恐惧。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [bɔːr] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

The	widow	bore	herself	with	dignity	.
这	寡妇	钻孔	她自己	和	尊严	.

寡妇举止端庄。

" [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [nɔːr] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'kaʊntid]

"	I	saw	nothing	nor	heard	nothing	which	I	trust	could	not	have	been	accounted
"	我	锯	没有什么	也不	听到	没有什么	哪个	我	相信	可以	不是	有	到过	已记录

[fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm]['ræʃ(ə)nəl] ['mænər] ,

for	in	some	rational	manner	,
为了	在	一些	合理的	方式	,

“我没有看到或听到任何我认为无法用某种合理方式解释的事情。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [pə'sistid] [ɪ'laɪzə] ['lɪpɪnkət] .

"	What	was	it	?	"	persisted	Eliza	Lippincott	.
"	什么	曾是	它	?	"	持续	伊丽莎	利平科特	.

“到底是什么？”伊丽莎·利平科特追问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['eni] ['fɜːrðər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] ['ʃɔːrtli] .

"	I	do	not	wish	to	discuss	the	matter	any	further	,	"	replied	Mrs	.	Simmons	shortly	.
"	我	做	不是	希望	到	讨论	这	事情	任何	更远	,	"	回复	太太	.	西蒙斯	不久	.

“我不想再讨论这件事了，”西蒙斯夫人简短地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [pleɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [kriːmd] [pə'teɪtoʊ] .

Then	she	passed	her	plate	for	more	creamed	potato	.
然后	她	通过了	她	盘子	为了	更多的	奶油	土豆	.

然后她把盘子递过去，要了更多的奶油土豆泥。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæstli] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ðæt]

She	felt	that	she	would	die	before	she	confessed	to	the	ghastly	absurdity	of	that
她	毛毡	那	她	会	死	前	她	坦白	到	这	阴森	荒谬	的	那

['naɪtkæp] ,

nightcap	,
睡前小酌	,

她觉得她宁愿死也不会承认那杯睡前酒有多么荒谬可笑。

[ɔːr][tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['piːˌkɔks] [ɔːf][ə; eɪ] [bluː] [fiːld] [ʌv; əv] [tʃɪnts]

or	to	having	been	disturbed	by	the	flight	of	peacocks	off	a	blue	field	of	chintz
或者	到	拥有	到过	不安	经过	这	航班	的	孔雀	离开	一个	蓝色的	场地	的	印花棉布

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

after	she	had	scoffed	at	the	possibility	of	such	a	thing	.
后	她	有	嘲笑	在	这	可能性	的	这样的	一个	事物	.

或者，当她嘲笑孔雀飞离蓝色印花棉布田野的可能性后，被孔雀飞翔的景象所惊扰。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [soʊ] [veɪg] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

She	left	the	whole	matter	so	vague	that	in	a	fashion	she	came	off	the	mistress	of
她	左边	这	所有的	事情	所以	模糊的	那	在	一个	时尚	她	来了	离开	这	情妇	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

她把整件事说得如此含糊不清，以至于在某种程度上，她反而成了这件事的主导者。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪm'prest] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][baɪ][hɜːr; hər] ['kuːlnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][noʊ][wʌn]

She	at	all	events	impressed	everybody	by	her	coolness	in	the	face	of	no	one
她	在	全部	活动	印象深刻	大家	经过	她	凉爽	在	这	脸	的	不	一

[nuː] [wʌt] ['naɪtlɪ] ['terər] .

knew	what	nightly	terror	.
知道	什么	每晚	恐怖	.

总之，面对无人知晓的夜间恐怖，她表现得异常冷静，这给每个人都留下了深刻的印象。

['æftər] ['brekfəst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə'mændə][ænd; ənd]['flɔːrə] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] ['ɪntuː]

After	breakfast	,	with	the	assistance	of	Amanda	and	Flora	,	she	moved	back	into
后	早餐	,	和	这	协助	的	阿曼达	和	弗洛拉	,	她	已搬	后退	进入

[hɜːr; hər][oʊld] [ruːm] .

her	old	room	.
她	老的	房间	.

早餐后，在阿曼达和弗洛拉的帮助下，她搬回了原来的房间。

['skersli] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ,

Scarcely	a	word	was	spoken	during	the	process	of	moving	,
几乎	一个	单词	曾是	说	期间	这	过程	的	移动	,

搬家过程中几乎没说一句话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [heɪst] [ænd; ənd] [lʊkt] ['gɪlti] [wen] [ðeɪ] [met] [wʌn]

but	they	all	worked	with	trembling	haste	and	looked	guilty	when	they	met	one
但	他们	全部	工作	和	发抖	匆忙	和	看起来	有罪的	什么时候	他们	遇见	一

[ə'nʌðɚz] [aɪz] ,

another's	eyes	,
另一个的	眼睛	,

但他们都紧张地匆忙工作，彼此对视时都露出了愧疚的神色。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [fɪr] .

as	if	conscious	of	betraying	a	common	fear	.
作为	如果	有意识的	的	背叛	一个	常见的	害怕	.

仿佛意识到自己正在泄露一种共同的恐惧。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] , [dʒɑːn] ['dʌn] ,

That	afternoon	the	young	minister	,	John	Dunn	,
那	下午	这	年轻的	部长	,	约翰	邓恩	,

那天下午，年轻的牧师约翰·邓恩

[went] [tuː; tə] [sə'faiə] [gɪl] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər]

went	to	Sophia	Gill	and	requested	permission	to	occupy	the	southwest	chamber
去	到	索菲亚	鳃	和	请求	允许	到	占据	这	西南	房间

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

去见了索菲亚·吉尔，请求允许当晚占用西南房间。

" [aɪ][dəunt][æsk][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ɪ'fekts] [muːvd] [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	don't	ask	to	have	my	effects	moved	there	,	"	said	he	,
"	我	不	问	到	有	我的	效果	已搬	那里	,	"	说	他	,

“我并不要求把我的物品搬到那里，”他说。

" [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [ruːm] [soʊ] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ] [naʊ]
" for I could scarcely afford a room so much superior to the one I now
" 为了 我 可以 几乎 买得起 一个 房间 所以 很多 优越的 到 这 一 我 现在
['ɑːkjupaɪ] ,
occupy ,
占据 ,

因为我几乎买不起比我现在住的房间好得多的房间。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
but I would like , if you please ,
但 我 会 喜欢 , 如果 你 请 ,

但我希望，如果您方便的话，

[tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːtɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ['eni]
to sleep there to - night for the purpose of refuting in my own person any
到 睡觉 那里 到 - 夜晚 为了 这 目的 的 反驳 在 我的 自己的 人 任何
[ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ruːt] [hɪr] .
unfortunate superstition which may have obtained root here .
不幸 迷信 哪个 可能 有 获得 根 这里 .

今晚我将在那里过夜，以便亲自破除可能在这里扎根的任何不幸迷信。

" [sə'faɪə] [gɪl] [θæŋkt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] ['iːgərli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .
" Sophia Gill thanked the minister gratefully and eagerly accepted his offer .
" 索菲亚 鳃 谢谢 这 部长 感激不尽 和 急切地 公认 他的 提供 .

索菲娅·吉尔向部长表示衷心的感谢，并欣然接受了他的提议。

" [haʊ] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [sens] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ]
" How anybody with common sense can believe for a minute in any such
" 如何 任何人 和 常见的 感觉 能 相信 为了 一个 分钟 在 任何 这样的
['nɑːnsens] ['paːsiz] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
nonsense passes my comprehension ,
废话 通过 我的 理解 ,

“任何有常识的人怎么会相信这种无稽之谈，我实在无法理解。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['paːsiz] [maɪn] [haʊ] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [feɪθ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] ,
" It certainly passes mine how anybody with Christian faith can believe in ghosts ,
" 它 当然 通过 矿 如何 任何人 和 基督教 信仰 能 相信 在 鬼魂 ,

“我实在无法理解，一个有基督教信仰的人怎么会相信鬼魂的存在。”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [sə'faɪə] [gɪl] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['femənɪn] [kən'tentmənt] [ɪn]
" said the minister gently , and Sophia Gill felt a certain feminine contentment in
" 说 这 部长 轻轻地 , 和 索菲亚 鳃 毛毡 一个 肯定 女性 满意 在
['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
hearing him .
听力 他 .

“部长温和地说，”索菲娅·吉尔听了这话，感到一阵女性特有的满足感。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv]
The minister was a child to her ; she regarded him with no tincture of
这 部长 曾是 一个 孩子 到 她 ; 她 认为 他 和 不 酊剂 的
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

在她眼里，这位部长就像个孩子；她对他没有丝毫感情。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [hɪr] [tu:] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['koʊvɜ:rtli] [kən'demd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	yet	she	loved	to	hear	two	other	women	covertly	condemned	by	him	and
和	然而	她	喜爱	到	听到	二	其他	女性	隐蔽	谴责	经过	他	和

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [ˌðer'baɪ] [ɪg'zɔ:ltɪd] .

she	herself	thereby	exalted	.
她	她自己	从而	崇高	.

然而，她却喜欢听到另外两个女人被他暗中谴责，而她自己也因此而感到高人一等。

[ðæt] [naɪt] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑ:n] ['dʌn] [ɛ'seɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz]

That	night	about	twelve	o'clock	the	Reverend	John	Dunn	essayed	to	go	to	his
那	夜晚	关于	十二	点钟	这	牧师	约翰	邓恩	尝试	到	去	到	他的

['naɪtli] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər] .

nightly	slumber	in	the	southwest	chamber	.
每晚	睡眠	在	这	西南	房间	.

当晚大约十二点钟，约翰·邓恩牧师试图在西南房间入睡。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɜ:rmən] .

He	had	been	sitting	up	until	that	hour	preparing	his	sermon	.
他	有	到过	坐着	向上	直到	那	小时	准备	他的	讲道	.

他一直坐到凌晨才起床，准备他的讲道稿。

[hi:; hi] ['trævəst] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	traversed	the	hall	with	a	little	night	-	lamp	in	his	hand	,
他	穿越	这	大厅	和	一个	小的	夜晚	-	灯	在	他的	手	,

他手里拿着一盏小夜灯，穿过大厅。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] ['entər] .

opened	the	door	of	the	southwest	chamber	,	and	essayed	to	enter	.
打开	这	门	的	这	西南	房间	,	和	尝试	到	进入	.

他打开西南房间的门，试图进去。

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði]['sɑ:lɪd] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

He	might	as	well	have	essayed	to	enter	the	solid	side	of	a	house	.
他	可能	作为	出色地	有	尝试	到	进入	这	坚硬的	边	的	一个	房子	.

他简直就像是试图进入一栋房子的坚固侧面。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

He	could	not	believe	his	senses	.
他	可以	不是	相信	他的	感官	.

他简直不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['oʊpən] ;

The	door	was	certainly	open	;
这	门	曾是	当然	打开	;

门肯定是开着的；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv][sɔ:ft] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði]

he	could	look	into	the	room	full	of	soft	lights	and	shadows	under	the
他	可以	看	进入	这	房间	满的	的	柔软的	灯	和	阴影	在下面	这

['mu:nlaɪt] [wɪtʃ] ['stri:md] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

moonlight	which	streamed	into	the	windows	.
月光	哪个	流媒体	进入	这	视窗	.

他可以透过窗户看到月光下，房间里充满了柔和的光影。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][bed] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ,

He	could	see	the	bed	in	which	he	had	expected	to	pass	the	night	,
他	可以	看	这	床	在	哪个	他	有	预期的	到	经过	这	夜晚	,

他能看到那张他原本打算过夜的床。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['entər] .

but	he	could	not	enter	.
但	他	可以	不是	进入	.

但他无法进入。

[wen'evər] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][duː][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Whenever	he	strove	to	do	so	he	had	a	curious	sensation	as	if	he
每当	他	努力	到	做	所以	他	有	一个	好奇的	感觉	作为	如果	他

[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ə'genst] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs]

were	trying	to	press	against	an	invisible	person	who	met	him	with	a	force
是	尝试	到	按	反对	一个	无形的	人	WHO	遇见	他	和	一个	力量

[ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .

of	opposition	impossible	to	overcome	.
的	反对	不可能的	到	克服	.

每当他努力这样做时，他都会有一种奇怪的感觉，就好像他试图对抗一个看不见的人，而这个人以一股无法战胜的阻力与他对抗。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [æθ'letɪk] [mæn] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [streŋθ] .

The	minister	was	not	an	athletic	man	,	yet	he	had	considerable	strength	.
这	部长	曾是	不是	一个	运动	男人	,	然而	他	有	大量	力量	.

这位部长虽然不是运动健将，但力气却相当大。

[hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [set][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɑːrd] ,

He	squared	his	elbows	,	set	his	mouth	hard	,
他	平方	他的	肘部	,	放	他的	嘴	难的	,

他摆正了胳膊肘，抿紧了嘴唇。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	strove	to	push	his	way	through	into	the	room	.
和	努力	到	推	他的	方式	通过	进入	这	房间	.

他努力挤进房间。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [wʌz; wəz][æz; əz] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] ['mjuːtli] ['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

The	opposition	which	he	met	was	as	sternly	and	mutely	terrible	as	the
这	反对	哪个	他	遇见	曾是	作为	严厉地	和	默默地	糟糕的	作为	这

['rɑːki] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

rocky	fastness	of	a	mountain	in	his	way	.
岩石	快速	的	一个	山	在	他的	方式	.

他遇到的阻力如同挡在他面前的巍峨险峻的山峰一般，冷酷无情，令人胆寒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] ['aʊər][dʒɑːn] ['dʌn] , ['daʊtɪŋ] , ['reɪdʒɪŋ] ,

For	a	half	hour	John	Dunn	,	doubting	,	raging	,
为了	一个	一半	小时	约翰	邓恩	,	怀疑	,	愤怒	,

约翰·邓恩半个小时里，既怀疑又愤怒，

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ægəni] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ['ræðər]

overwhelmed	with	spiritual	agony	as	to	the	state	of	his	own	soul	rather
不堪重负	和	精神	痛苦	作为	到	这	状态	的	他的	自己的	灵魂	相当

[ðæn; ðən] [fɪr] ,

than	fear	,
比	害怕	,

他感受到的不是恐惧，而是对自己灵魂状态的深深的痛苦和精神折磨。

[stroʊv] [tuː; tə] ['entər] [ðæt] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər] .

strove	to	enter	that	southwest	chamber	.
努力	到	进入	那	西南	房间	.

努力进入西南方向的那个房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['paʊərləs] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'kæni] ['ɑːbstək(ə)l] .

He	was	simply	powerless	against	this	uncanny	obstacle	.
他	曾是	简单地	无力	反对	这	不可思议	障碍	.

面对这种不可思议的障碍，他根本无能为力。

['faɪnəli] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [æz; əz][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ɪt'self] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Finally	a	great	horror	as	of	evil	itself	came	over	him	.
最后	一个	伟大的	恐怖	作为	的	邪恶的	本身	来了	超过	他	.

最后，一种如同邪恶本身般的巨大恐惧笼罩了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn][ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] .

He	was	a	nervous	man	and	very	young	.
他	曾是	一个	紧张的	男人	和	非常	年轻的	.

他是个神经质的人，而且很年轻。

[hiː; hi] ['ferli] [fled] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['terər] - ['strɪkən]

He	fairly	fled	to	his	own	chamber	and	locked	himself	in	like	a	terror	-	stricken
他	相当	逃亡	到	他的	自己的	房间	和	已锁定	他自己	在	喜欢	一个	恐怖	-	受打击的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

他吓得魂飞魄散，逃回自己的房间，把自己锁在里面，像个受惊的女孩一样。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mɪs] [gɪl] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['fræŋkli] [wʌt] [hæd; həd]

The	next	morning	he	went	to	Miss	Gill	and	told	her	frankly	what	had
这	下一个	早晨	他	去	到	错过	鳃	和	讲述	她	坦率地说	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

第二天早上，他去找吉尔小姐，坦白地告诉了她发生的事情。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['ɪndʒərd][ðə; ði]

and	begged	her	to	say	nothing	about	it	lest	he	should	have	injured	the
和	乞求	她	到	说	没有什么	关于	它	免得	他	应该	有	受伤	这

[kɔːz] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wiːknəs] ,

cause	by	the	betrayal	of	such	weakness	,
原因	经过	这	背叛	的	这样的	弱点	,

他恳求她不要把这件事说出去，以免他因这种软弱的背叛而损害事业。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ]

for	he	actually	had	come	to	believe	that	there	was	something	wrong
为了	他	实际上	有	来	到	相信	那	那里	曾是	某物	错误的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] .

with	the	room	.
和	这	房间	.

因为他真的开始相信这个房间有问题了。

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [mɪs] [sə'faiə] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] ,

"	What	it	is	I	know	not	,	Miss	Sophia	,	"	said	he	,	"	but	I	firmly	believe	,
"	什么	它	是	我	知道	不是	,	错过	索菲亚	,	"	说	他	,	"	但	我	牢牢	相信	,

“我不知道那是什么，索菲娅小姐，”他说，“但我坚信，

[ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] [ruːm] [sʌm; səm] [ə'kɜːrsɪd] ['iːv(ə)l] ['paʊər] [æt; ət] [wɜːrk] ,

against	my	will	,	that	there	is	in	that	room	some	accursed	evil	power	at	work	,
反对	我的	将要	,	那	那里	是	在	那	房间	一些	被诅咒的	邪恶的	力量	在	工作	,

我违背自己的意愿，感觉那个房间里有某种邪恶的力量在作祟。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] [feɪθ] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ['saɪəns] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

of	which	modern	faith	and	modern	science	know	nothing	.
的	哪个	现代的	信仰	和	现代的	科学	知道	没有什么	.

现代信仰和现代科学对此一无所知。

" [mɪs] [sə'faiə] [gɪl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['grɪmli] ['laʊərɪŋ] [feɪs] .

"	Miss	Sophia	Gill	listened	with	grimly	lowering	face	.
"	错过	索菲亚	鳃	听着	和	阴沉地	降低	脸	.

索菲娅·吉尔小姐神情凝重地低着头听着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪn'bɔːrn] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

She	had	an	inborn	respect	for	the	clergy	,
她	有	一个	先天	尊重	为了	这	牧师	,

她天生就对神职人员抱有敬意。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][hoʊld] [ðæt] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [oʊld]

but	she	was	bound	to	hold	that	southwest	chamber	in	the	dearly	beloved	old
但	她	曾是	边界	到	抓住	那	西南	房间	在	这	亲爱的	心爱	老的

[haʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [fri:] [ʌv; əv] [bleɪm] .

house	of	her	fathers	free	of	blame	.
房子	的	她	父亲们	自由的	的	责备	.

但她必须确保她父亲那座她无比珍爱的老房子的西南角房间不受任何指责。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [sli:p] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [maɪ'self][tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	think	I	will	sleep	in	that	room	myself	to	-	night	,	"	she	said	,
"	我	思考	我	将要	睡觉	在	那	房间	我	到	-	夜晚	,	"	她	说	,

“我想今晚我就自己睡那个房间了，”她说。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

when	the	minister	had	finished	.
什么时候	这	部长	有	完成的	.

部长讲完之后。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

He	looked	at	her	in	doubt	and	dismay	.
他	看起来	在	她	在	怀疑	和	沮丧	.

他满脸疑惑和沮丧地看着她。

" [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] , [mɪs] [sə'faiə] , " [hi:; hi] [sed]

"	I	have	great	admiration	for	your	faith	and	courage	,	Miss	Sophia	,	"	he	said
"	我	有	伟大的	钦佩	为了	你的	信仰	和	勇气	,	错过	索菲亚	,	"	他	说

,

,

,

“索菲亚小姐，我非常钦佩你的信仰和勇气，”他说。

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [waɪz] ? "

"	but	are	you	wise	?	"
"	但	是	你	明智的	?	"

但你明智吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] [kən'klu:sɪvli] .

"	I	am	fully	resolved	to	sleep	in	that	room	to	-	night	,	"	said	she	conclusively	.
"	我	是	完全	已解决	到	睡觉	在	那	房间	到	-	夜晚	,	"	说	她	最终	.

“我今晚决心要睡在那间房里，”她斩钉截铁地说。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'keiʒənz] [wen] [mɪs] [sə'faiə] [gɪl] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv]['mædʒəsti] ,

There	were	occasions	when	Miss	Sophia	Gill	could	put	on	a	manner	of	majesty	,
那里	是	场合	什么时候	错过	索菲亚	鳃	可以	放	在	一个	方式	的	威严	,

索菲娅·吉尔小姐有时能展现出一种威严的气质。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [naʊ] .

and	she	did	now	.
和	她	做过	现在	.

她现在做到了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [wen] [sə'faiə] [gɪl] ['entərd] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['tʃeɪmbər] .

It	was	ten	o'clock	that	night	when	Sophia	Gill	entered	the	southwest	chamber	.
它	曾是	十	点钟	那	夜晚	什么时候	索菲亚	鳃	进入	这	西南	房间	.

当晚十点，索菲娅·吉尔进入了西南室。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pru:f]

She	had	told	her	sister	what	she	intended	doing	and	had	been	proof
她	有	讲述	她	姐姐	什么	她	故意的	正在做	和	有	到过	证明

[ə'genst] [hɜ:r; hər] ['tɪrfl] [en'tri:ti:z] .

against	her	tearful	entreaties	.
反对	她	内牛满面	恳求	.

她已经把自己的打算告诉了姐姐，但姐姐泪流满面地恳求她，她都置之不理。

[əˈmændə] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˈflɔːrə] .

Amanda	**was**	**charged**	**not**	**to**	**tell**	**the**	**young**	**girl**	**,**	**Flora**	**.**
阿曼达	曾是	带电	不是	到	告诉	这	年轻的	女孩	,	弗洛拉	.

阿曼达被指控不得告诉小女孩弗洛拉。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld][ˈoʊvər] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [səˈfaiə] .

"	**There**	**is**	**no**	**use**	**in**	**frightening**	**that**	**child**	**over**	**nothing**	**,**	**"**	**said**	**Sophia**	**.**
"	那里	是	不	使用	在	令人恐惧	那	孩子	超过	没有什么	,	"	说	索菲亚	.

索菲娅说：“没必要无缘无故地吓唬那个孩子。”

[səˈfaiə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] [ˈtʃeɪmbər] , [set][ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ,

Sophia	**,**	**when**	**she**	**entered**	**the**	**southwest**	**chamber**	**,**	**set**	**the**	**lamp**	**which**	**she**	**carried**	**on**	**the**	**bureau**	**,**
索菲亚	,	什么时候	她	进入	这	西南	房间	,	放	这	灯	哪个	她	携带	在	这	局	,

索菲娅进入西南房间时，将她随身携带的灯放在梳妆台上。

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] ,

and	**began**	**moving**	**about**	**the**	**rooms**	**pulling**	**down**	**the**	**curtains**	**,**
和	开始	移动	关于	这	房间	拉	向下	这	窗帘	,

然后开始在房间里走动，拉下窗帘。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][naɪs] [waɪt] [ˈkaʊntərpeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli][fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

taking	**off**	**the**	**nice**	**white**	**counterpane**	**of**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**preparing**	**generally**	**for**	**the**	**night**	**.**
采取	离开	这	好的	白色的	床罩	的	这	床	,	和	准备	一般来说	为了	这	夜晚	.

取下床上漂亮的白色被罩，做好夜间准备。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,

As	**she**	**did**	**so**	**,**	**moving**	**with**	**great**	**coolness**	**and**	**deliberation**	**,**
作为	她	做过	所以	,	移动	和	伟大的	凉爽	和	审议	,

她这样做的时候，举止十分冷静沉着，深思熟虑。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

she	**became**	**conscious**	**that**	**she**	**was**	**thinking**	**some**	**thoughts**	**that**	**were**	**foreign**	**to**	**her**	**.**
她	成为	有意识的	那	她	曾是	思维	一些	想法	那	是	外国的	到	她	.

她意识到自己脑海中浮现出一些陌生的想法。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪˈmembər] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [bɔːrn] :

She	**began**	**remembering**	**what**	**she**	**could**	**not**	**have**	**remembered**	**,**	**since**	**she**	**was**	**not**	**then**	**born**	**:**
她	开始	记住	什么	她	可以	不是	有	记得	,	自从	她	曾是	不是	然后	出生	:

她开始回忆起她原本不可能记住的事情，因为那时她还没有出生：

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˈmærɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

the	**trouble**	**over**	**her**	**mother's**	**marriage**	**,**	**the**	**bitter**	**opposition**	**,**	**the**	**shutting**	**the**	**door**	**upon**	**her**	**,**
这	麻烦	超过	她	母亲的	婚姻	,	这	苦的	反对	,	这	关闭	这	门	之上	她	,

她母亲婚姻带来的麻烦、强烈的反对、以及对她关上的大门，

[ðə; ði] ['ɔstrəˌsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] .

the	ostracizing	her	from	heart	and	home	.
这	排斥	她	从	心	和	家	.

将她逐出家门，让她远离家人和朋友。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] [sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] [hɜːr'self] ,

She	became	aware	of	a	most	singular	sensation	as	of	bitter	resentment	herself	,
她	成为	意识到的	的	一个	最多	单数	感觉	作为	的	苦的	怨恨	她自己	,

她意识到自己心中涌起了一种极其独特的感受，那就是强烈的怨恨。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]

and	not	against	the	mother	and	sister	who	had	so	treated	her	own
和	不是	反对	这	母亲	和	姐姐	WHO	有	所以	治疗	她	自己的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

而且，她并没有责怪曾这样对待她母亲的母亲和姐姐。

[bʌt; bət] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ,

but	against	her	own	mother	,
但	反对	她	自己的	母亲	,

但针对的是她自己的母亲，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['bɪtərnəs] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [self] .

and	then	she	became	aware	of	a	like	bitterness	extended	to	her	own	self	.
和	然后	她	成为	意识到的	的	一个	喜欢	苦味	扩展	到	她	自己的	自己	.

然后她意识到，自己身上也存在着类似的苦涩。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mə'lɪgnənt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ,

She	felt	malignant	toward	her	mother	as	a	young	girl	whom	she	remembered	,
她	毛毡	恶性	朝向	她	母亲	作为	一个	年轻的	女孩	谁	她	记得	,

她对小时候记忆中的母亲怀有恶意。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [mə'lɪgnənt] [tɔːrd] [hɜːr; hər]

though	she	could	not	have	remembered	,	and	she	felt	malignant	toward	her
尽管	她	可以	不是	有	记得	,	和	她	毛毡	恶性	朝向	她

[oʊn] [self] ,

own	self	,
自己的	自己	,

虽然她可能记不起来了，而且她对自己感到厌恶，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [ə'mændə] , [ænd; ənd]['flɔːrə] .

and	her	sister	Amanda	,	and	Flora	.
和	她	姐姐	阿曼达	,	和	弗洛拉	.

还有她的妹妹阿曼达和弗洛拉。

['iːv(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ['sɜ˞ːdʒd] [ɪn][hɜːr; hər][breɪn] — [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə]

Evil	suggestions	surged	in	her	brain	—	suggestions	which	turned	her	heart	to
邪恶的	建议	激增	在	她	脑	—	建议	哪个	转向	她	心	到

[stoʊn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] .

stone	and	which	still	fascinated	her	.
石头	和	哪个	仍然	着迷	她	.

邪恶的念头在她脑海中涌现——这些念头让她心如铁石，却又让她着迷。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

And	all	the	time	by	a	sort	of	double	consciousness	she	knew	that	what	she
和	全部	这	时间	经过	一个	种类	的	双倍的	意识	她	知道	那	什么	她

[θɔːt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][nɑːt] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .

thought	was	strange	and	not	due	to	her	own	volition	.
想法	曾是	奇怪的	和	不是	到期的	到	她	自己的	意志	.

而且，她始终有一种双重意识，知道自己的想法很奇怪，并非出于自己的意愿。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She knew that she was thinking the thoughts of some other person , and she
她 知道 那 她 曾是 思维 这 想法 的 一些 其他 人 , 和 她
[nuː] [huː] .
knew who .
知道 WHO .

她知道自己在想另一个人的想法，而且她知道是谁。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [pə'zest] .
She felt herself possessed .
她 毛毡 她自己 拥有 .

她感觉自己被附身了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [trə'mendəs] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] .
But there was tremendous strength in the woman's nature .
但 那里 曾是 巨大的 力量 在 这 女性的 自然 .

但这个女人天性中蕴藏着巨大的力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [streŋθ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [frʌm; frəm]
She had inherited strength for good and righteous self - assertion , from
她 有 遗传 力量 为了 好的 和 正义 自己 - 断言 , 从
[ðə; ði]['iːv(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsestərz] .
the evil strength of her ancestors .
这 邪恶的 力量 的 她 祖先 .

她从祖先的邪恶力量中继承了行善和正义的自我主张的力量。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɛpənz] [ə'genst] [ðəm'selvz] .
They had turned their own weapons against themselves .
他们 有 转向 他们的 自己的 武器 反对 他们自己 .

他们用自己的武器反噬了自己。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['mɔːrt(ə)l] ,
She made an effort which seemed almost mortal ,
她 制成 一个 努力 哪个 似乎 几乎 凡人 ,

她做出了近乎奇迹般的努力，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
but was conscious that the hideous thing was gone from her .
但 曾是 有意识的 那 这 可怕 事物 曾是 已消失 从 她 .

但她意识到，那个可怕的东西已经从她身边消失了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
She thought her own thoughts .
她 想法 她 自己的 想法 .

她陷入了自己的思绪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [skautid] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk]
Then she scouted to herself the idea of anything supernatural about the terrific
然后 她 侦察兵 到 她自己 这 主意 的 任何事物 超自然 关于 这 了不起
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

然后她仔细思考了一下，这奇妙的经历中是否有什么超自然的成分。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .
" I am imagining everything , " she told herself .
" 我 是 想象 一切 , " 她 讲述 她自己 .

“这一切都是我幻想出来的，”她对自己说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌprepəˈreɪʃnz] ; [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn]

She	went	on	with	her	preparations	;	she	went	to	the	bureau	to	take	down
她	去	在	和	她	准备工作	;	她	去	到	这	局	到	拿	向下

[hɜːr; hər] [her] .

her	hair	.
她	头发	.

她继续做准备工作；她去梳妆台取下假发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [sɔː] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɔːftli] ['pɑːrtɪd] [weɪvz] [ʌv; əv] [her] ,

She	looked	in	the	glass	and	saw	,	instead	of	her	softly	parted	waves	of	hair	,
她	看起来	在	这	玻璃	和	锯	,	反而	的	她	轻轻	分手了	波浪	的	头发	,

她看向镜子，却发现，原本柔顺的波浪状秀发，如今却变成了……

[hɑːrʃ] [laɪnz] [ʌv; əv]['aɪərn] - [greɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [hed] -

harsh	lines	of	iron	-	gray	under	the	black	borders	of	an	old	-	fashioned	head	-
残酷的	线条	的	铁	-	灰色的	在下面	这	黑色的	边界	的	一个	老的	-	造型	头	-

[dres] .

dress	.
裙子	.

老式头饰黑色边缘下透出铁灰色的硬朗线条。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smuːð] , [brɔːd] ['fɔːrhed] ,

She	saw	instead	of	her	smooth	,	broad	forehead	,
她	锯	反而	的	她	光滑的	,	广阔	前额	,

她看到的不是自己光滑宽阔的额头，

[ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['selfɪʃ] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	high	one	wrinkled	with	the	intensest	concentration	of	selfish	reflections	of	a
一个	高的	一	皱	和	这	最激烈	专注	的	自私	反思	的	一个

[lɔːŋ] [laɪf] ;

long	life	;
长的	生活	;

一张高高的脸庞，布满了皱纹，那是漫长人生中最为浓烈的自私反思；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stedi] [bluː] [aɪz] , [blæk] [wʌnz][wɪð; wɪθ] [depθs] [ʌv; əv] [məˈlɪgnənt]

she	saw	instead	of	her	steady	blue	eyes	,	black	ones	with	depths	of	malignant
她	锯	反而	的	她	稳定的	蓝色的	眼睛	,	黑色的	一个	和	深度	的	恶性

[rɪ'zɜːrv] ,

reserve	,
预订	,

她看到的不是自己那双沉稳的蓝眼睛，而是一双深邃而充满恶意、阴险狡诈的黑眼睛。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [brɔːd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrm] ,

behind	a	broad	meaning	of	ill	will	;	she	saw	instead	of	her	firm	,
在后面	一个	广阔	意义	的	患病的	将要	;	她	锯	反而	的	她	公司	,

在恶意的广泛含义背后；她看到的不是她的公司，

[bəˈnevələnt] [maʊθ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] , [θɪn] [laɪn] , [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [ˌmelənˈkɑːlɪk] ['rɪŋklz]

benevolent	mouth	one	with	a	hard	,	thin	line	,	a	network	of	melancholic	wrinkles
仁慈	嘴	一	和	一个	难的	,	薄的	线	,	一个	网络	的	忧郁的	皱纹

.

:
.

慈祥的嘴角，却有一条坚硬而细长的线条，以及一张忧郁的皱纹网。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [siː] ,

She	saw	instead	of	her	own	face	,	middle	-	aged	and	good	to	see	,
她	锯	反而	的	她	自己的	脸	,	中间	-	老年人	和	好的	到	看	,

她看到的不是自己的脸，而是自己的脸，一张中年脸，看起来很不错。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns]

the	expression	of	a	life	of	honesty	and	good	will	to	others	and	patience
这	表达	的	一个	生活	的	诚实	和	好的	将要	到	其他的	和	耐心

[ˈʌndər] [ˈtraɪəlz] ,

under	trials	,
在下面	试验	,

体现了诚实待人、善待他人以及在考验中保持耐心的人生态度。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈskaʊlɪŋ] [fərˈevər] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd]

the	face	of	a	very	old	woman	scowling	forever	with	unceasing	hatred	and
这	脸	的	一个	非常	老的	女士	皱眉	永远	和	不断	仇恨	和

[ˈmɪzəri] [æt; ət][hɜːrˈself][ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] ,

misery	at	herself	and	all	others	,
苦难	在	她自己	和	全部	其他的	,

一张老妇人的脸，永远愁容满面，充满了对自身和所有人的无尽憎恨和痛苦。

[æt; ət][laɪf] , [ænd; ənd] [deθ] , [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

at	life	,	and	death	,	at	that	which	had	been	and	that	which	was	to
在	生活	,	和	死亡	,	在	那	哪个	有	到过	和	那	哪个	曾是	到

[kʌm] .

come	.
来	.

关于生命，关于死亡，关于过去，关于未来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] [ænt]

She	saw	instead	of	her	own	face	in	the	glass	,	the	face	of	her	dead	Aunt
她	锯	反而	的	她	自己的	脸	在	这	玻璃	,	这	脸	的	她	死的	阿姨

[ˈhɛriːət] ,

Harriet	,
哈丽特	,

她从玻璃中看到的不是自己的脸，而是她已故的哈丽特姨妈的脸。

[ˈtɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈʃəuldəz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wel] - [noʊn] [dres] !

topping	her	own	shoulders	in	her	own	well	-	known	dress	!
配料	她	自己的	肩膀	在	她	自己的	出色地	-	已知	裙子	!

她穿着自己那件著名的裙子，站在自己的肩膀上！

[səˈfaiə] [gɪl] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Sophia	Gill	left	the	room	.
索菲亚	鳃	左边	这	房间	.

索菲娅·吉尔离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈsɪstər] [əˈmændə] .

She	went	into	the	one	which	she	shared	with	her	sister	Amanda	.
她	去	进入	这	一	哪个	她	共享	和	她	姐姐	阿曼达	.

她走进了她和姐姐阿曼达共用的房间。

[əˈmændə] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] .

Amanda	looked	up	and	saw	her	standing	there	.
阿曼达	看起来	向上	和	锯	她	常设	那里	.

阿曼达抬起头，看到她站在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ðə; ði][læmp][ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	had	set	the	lamp	on	a	table	,	and	she	stood	holding	a	handkerchief	over	her	face	.
她	有	放	这	灯	在	一个	桌子	,	和	她	站立	保持	一个	手帕	超过	她	脸	.

她把灯放在桌子上，然后站在那里，用手帕捂着脸。

[əˈmændə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
Amanda looked at her with terror .
阿曼达 看起来 在 她 和 恐怖 .

阿曼达惊恐地看着她。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [səˈfaiə] ?
What is it , Sophia ?
什么 是 它 , 索菲亚 ?

索菲亚，什么事?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[səˈfaiə] [stɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
Sophia still stood with the handkerchief pressed to her face .
索菲亚 仍然 站立 和 这 手帕 按下 到 她 脸 .

索菲娅仍然站在那里，手帕紧紧地捂着脸。

" [oʊ] , [səˈfaiə] , [let][ˌem ˈiː][kɔːl] [ˈsʌmbɑːdi] .
" Oh , Sophia , let me call somebody .
" 哦 , 索菲亚 , 让 我 称呼 某人 .

“哦，索菲亚，让我给别人打个电话。”

[ɪz][jʊr; jər] [feɪs] [hɜːrt] ?
Is your face hurt ?
是 你的 脸 伤害 ?

你的脸受伤了吗?

[səˈfaiə] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] ? " ['ferli] [ʃriːkt] [əˈmændə] .
Sophia , what is the matter with your face ? " fairly shrieked Amanda .
索菲亚 , 什么 是 这 事情 和 你的 脸 ? " 相当 尖叫 阿曼达 .

“索菲娅，你的脸怎么了？”阿曼达几乎是尖叫着问道。

['sʌd(ə)nli] [səˈfaiə] [tʊk] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
Suddenly Sophia took the handkerchief from her face .
突然 索菲亚 采取 这 手帕 从 她 脸 .

索菲娅突然把手帕从脸上拿了下来。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [əˈmændə] [gɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] .
" Look at me , Amanda Gill , " she said in an awful voice .
" 看 在 我 , 阿曼达 鳃 , " 她 说 在 一个 可怕 嗓音 .

“看着我，阿曼达·吉尔，”她用可怕的声音说道。

[əˈmændə] [lʊkt] , ['ʃrɪŋkɪŋ] .
Amanda looked , shrinking .
阿曼达 看起来 , 收缩 .

阿曼达的目光变得渺小起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Oh , what is it ?
哦 , 什么 是 它 ?

哦，是什么事?

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [hɜːrt] .
You don't look hurt .
你 不 看 伤害 .

你看上去没受伤。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sə'faiə] ? "
What is it , Sophia ? "
什么 是 它 , 索菲亚 ? "

索菲娅，什么事?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ? "
" What do you see ? "
" 什么 做 你 看 ? "

你看到了什么?

" [waɪ] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] . "
" Why , I see you . "
" 为什么 , 我 看 你 . "

“哎呀，我看到你了。”

" [ˌem 'iː] ? "
" Me ? "
" 我 ? "

“我？ ”

" [jes] , [juː; jʊ] .
" Yes , you .
" 是的 , 你 .

“是的，就是你。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [siː] ?
What did you think I would see ?
什么 做过 你 思考 我 会 看 ?

你觉得我会看到什么?

" [sə'faiə] [gɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] .
" Sophia Gill looked at her sister .
" 索菲亚 鳃 看起来 在 她 姐姐 .

索菲娅·吉尔看着她的妹妹。

" ['nevər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] ,
" Never as long as I live will I tell you what I thought you would see ,
" 绝不 作为 长的 作为 我 居住 将要 我 告诉 你 什么 我 想法 你 会 看 ,

“只要我活着，我就不会告诉你我以为你会看到什么。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər][æsk][ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
and you must never ask me , " said she .
和 你 必须 绝不 问 我 , " 说 她 .

“你永远都不能问我，”她说。

" [wel] , [aɪ]['nevər] [wɪl] , [sə'faiə] , " [rɪ'plaɪd] [ə'mændə] , [hæf] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['terər] .
" Well , I never will , Sophia , " replied Amanda , half weeping with terror .
" 出色地 , 我 绝不 将要 , 索菲亚 , " 回复 阿曼达 , 一半 哭泣 和 恐怖 .

“唉，我永远不会那样做，索菲娅，”阿曼达回答道，恐惧让她几乎要哭出来。

" [juː; jʊ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ə'gen] , [sə'faiə] ? "
" You won't try to sleep in that room again , Sophia ? "
" 你 惯于 尝试 到 睡觉 在 那 房间 再次 , 索菲亚 ? "

“索菲娅，你不会再尝试睡在那间房间里了吧？ ”

" [noʊ] , " [sed] [sə'faiə] ; " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðɪs] [haʊs] .
" No , " said Sophia ; " and I am going to sell this house .
" 不 , " 说 索菲亚 ; " 和 我 是 去 到 卖 这 房子 .

“不，”索菲娅说，“我要把这房子卖掉。”

" [ðə; ði] ['veɪkənt] [lɑːt]

"	THE	VACANT	LOT
"	这	空缺	很多

“空地”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ɪn] ['taʊnzənd] ['sentər] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊnzɛndz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]

When	it	became	generally	known	in	Townsend	Centre	that	the	Townsends	were	going
什么时候	它	成为	一般来说	已知	在	汤森德	中心	那	这	汤森	是	去

[tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

to	move	to	the	city	,
到	移动	到	这	城市	,

当汤森中心的人们普遍知道汤森一家要搬到城里去时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

there	was	great	excitement	and	dismay	.
那里	曾是	伟大的	激动	和	沮丧	.

当时既兴奋又沮丧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊnzɛndz] [tuː; tə] [muːv] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊnz] ['muːvɪŋ] .

For	the	Townsends	to	move	was	about	equivalent	to	the	town's	moving	.
为了	这	汤森	到	移动	曾是	关于	相等的	到	这	镇上的	移动	.

汤森一家搬家，就相当于全镇搬家。

[ðə; ði] ['taʊnzənd] ['ænsestərz] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

The	Townsend	ancestors	had	founded	the	village	a	hundred	years	ago	.
这	汤森德	祖先	有	创立	这	村庄	一个	百	年	前	.

汤森德家族的祖先在一百年前创建了这个村庄。

[ðə; ði][fɜːrst] ['taʊnzənd] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['hɑːstəlri] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [biːst] ,

The	first	Townsend	had	kept	a	wayside	hostelry	for	man	and	beast	,
这	第一的	汤森德	有	保留	一个	路边	旅店	为了	男人	和	兽	,

第一任汤森德经营着一家路边旅店，供人和牲畜居住。

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepərd] .

known	as	the	"	Sign	of	the	Leopard	.
已知	作为	这	"	符号	的	这	豹	.

被称为“豹子的标志”。

" [ðə; ði] [saɪn] - [bɔːrd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lepərd] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] , [wʌz; wəz] [stɪl]

"	The	sign	-	board	,	on	which	the	leopard	was	painted	a	bright	blue	,	was	still
"	这	符号	-	木板	,	在	哪个	这	豹	曾是	绘	一个	明亮的	蓝色的	,	曾是	仍然

[ɪk'stænt] ,

extant	,
现存	,

“那块招牌还在，上面画着一只亮蓝色的豹子。”

[ænd; ənd] ['prɑːmɪnəntli] [soʊ] , ['biːɪŋ] [neɪld] ['oʊvər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['taʊnzəndz] [frʌnt] [dɔːr] .

and	prominently	so	,	being	nailed	over	the	present	Townsend's	front	door	.
和	突出地	所以	,	存在	钉子	超过	这	展示	汤森德	正面	门	.

而且非常显眼，就钉在现在汤森德家的前门上。

[ðɪs] ['taʊnzənd] , [baɪ] [neɪm] ['deɪvɪd] , [kept] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔːr] .

This	Townsend	,	by	name	David	,	kept	the	village	store	.
这	汤森德	,	经过	姓名	大卫	,	保留	这	村庄	店铺	.

这位名叫大卫的汤森德经营着村里的商店。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['tævərn] [sɪns] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz] [bɪlt] [θruː] ['taʊnzənd] ['sentər]

There	had	been	no	tavern	since	the	railroad	was	built	through	Townsend	Centre
那里	有	到过	不	酒馆	自从	这	铁路	曾是	建造	通过	汤森德	中心

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deɪ] .

in	his	father's	day	.
在	他的	父亲的	天	.

自从他父亲那一代铁路修建穿过汤森中心以来，那里就没有过酒馆。

['ðerfɔ:r]	[ðə; ði]['fæməli]	,	['bi:ɪŋ]	['aʊstɪd]	[baɪ][ðə; ði]	[mɑ:rtʃ]	[ʌv; əv]	['prɑ:gres]	[frʌm; frəm][ðer; ðər]	['tʃoʊzn]
Therefore	**the**	**family**	**,**	**being**	**ousted**	**by**	**the**	**march**	**of**	**progress**	**from**	**their**	**chosen**
所以	这	家庭	,	存在	被驱逐	经过	这	行进	的	进步	从	他们的	选定

[ɪm'plɔɪmənt]	,
employment	**,**
就业	,

因此，随着社会进步的步伐，这个家庭失去了他们所选择的职业，

[tʊk]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	['kʌntri]	[stɔ:r]	[æz; əz]	['bi:ɪŋ]	[ðə; ði][nekst]	[θɪŋ]	[tu:; tə][ə; eɪ]	['kʌntri]
took	**up**	**with**	**a**	**general**	**country**	**store**	**as**	**being**	**the**	**next**	**thing**	**to**	**a**	**country**
采取	向上	和	一个	一般的	国家	店铺	作为	存在	这	下一个	事物	到	一个	国家

['tævərn]	,
tavern	**,**
酒馆	,

经营一家乡村杂货店，就好比乡村小酒馆一样。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]	['dɪfrəns]	[kən'sɪstɪŋ]	[ɪn][ðə; ði][fækt]	[ðæt]	[ɔ:l][ðə; ði]	[gests]	[wɜ:r; wər]	['trænʃnts]	,
the	**principal**	**difference**	**consisting**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**all**	**the**	**guests**	**were**	**transients**	**,**
这	主要的	不同之处	由	在	这	事实	那	全部	这	客人	是	瞬态	,

主要区别在于所有客人都是过客。

['nevər]	[ri'kwaiərɪŋ]	['bedtʃeɪmbər]	,	[si'kjuəiŋ]	[ðer; ðər]	[rest]	[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv]	['ʃʊgər]	[ænd; ənd]['flaʊər]
never	**requiring**	**bedchambers**	**,**	**securing**	**their**	**rest**	**on**	**the**	**tops**	**of**	**sugar**	**and**	**flour**
绝不	需要	卧室	,	确保	他们的	休息	在	这	最高额	的	糖	和	面粉

['bærəlz]	[ænd; ənd]	['kɑ:dfɪʃ]	[bɑ:ksɪz]	,
barrels	**and**	**codfish**	**boxes**	**,**
桶	和	鳕鱼	盒子	,

它们从不需要卧室，就睡在糖桶、面粉桶和鳕鱼箱的顶部。

[ænd; ənd][ðer; ðər]	[rɪ'freʃmənt]	[frʌm; frəm]	[streɪ]	[æt; ət][ðə; ði]	[stɑ:k]	[ɪn]	[treɪd]	,
and	**their**	**refreshment**	**from**	**stray**	**nibblings**	**at**	**the**	**stock**	**in**	**trade**	**,**
和	他们的	清爽	从	流浪	轻咬	在	这	库存	在	贸易	,

他们还会从零星的存货中得到些许慰藉。

[tu:; tə][ðə; ði]	['prɑ:fɪtləs]	-	[ʌv; əv]	['reɪzɪnz]	[ænd; ənd]	[loʊf]	['ʃʊgər]	[ænd; ənd]	['krækərz]	[ænd; ənd]
to	**the**	**profitless**	**deplenishment**	**of**	**raisins**	**and**	**loaf**	**sugar**	**and**	**crackers**	**and**
到	这	无利可图	-	的	葡萄干	和	面包	糖	和	饼干	和

[tʃi:z]	.
cheese	**.**
奶酪	.

导致葡萄干、方糖、饼干和奶酪等商品无利可图地大量消耗。

[ðə; ði]	['flɪtɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['taʊnzɛndz]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[hoʊm]	[ʌv; əv][ðer; ðər]	['ænsestərz]	[wʌz; wəz]	[du:]
The	**flitting**	**of**	**the**	**Townsends**	**from**	**the**	**home**	**of**	**their**	**ancestors**	**was**	**due**
这	飞掠	的	这	汤森	从	这	家	的	他们的	祖先	曾是	到期的

[tu:; tə][ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['ækses]	[ʌv; əv]	[welθ]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['relətɪv]	[ænd; ənd][ðə; ði]
to	**a**	**sudden**	**access**	**of**	**wealth**	**from**	**the**	**death**	**of**	**a**	**relative**	**and**	**the**
到	一个	突然	使用权	的	财富	从	这	死亡	的	一个	相对的	和	这

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['mɪsɪz]	.	['taʊnzənd]	[tu:; tə]	[sɪ'kjʊr]	['betər]	[æd'væntɪdʒɪz]	[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]	[sʌn]	[dʒɔ:rdʒ]	,
desire	**of**	**Mrs**	**.**	**Townsend**	**to**	**secure**	**better**	**advantages**	**for**	**her**	**son**	**George**	**,**
欲望	的	太太	.	汤森德	到	安全的	更好的	优势	为了	她	儿子	乔治	,

汤森一家离开祖籍地的原因是，一位亲戚去世后他们突然获得了一笔财富，而且汤森太太希望为她的儿子乔治争取更好的生活。

[ˌsɪks'ti:n]	['jɪrz]	[oʊld]	,	[ɪn][ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]	['dɔ:tər]	[ˌeɪdri'ænə]
sixteen	**years**	**old**	**,**	**in**	**the**	**way**	**of**	**education**	**,**	**and**	**for**	**her**	**daughter**	**Adrianna**
十六	年	老的	,	在	这	方式	的	教育	,	和	为了	她	女儿	阿德里安娜

,
,
,

十六岁，在教育方面，也为了她的女儿阿德里安娜，

[ten] ['jɪrz] ['oʊldər] , ['betər] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
ten **years** **older** **,** **better** **matrimonial** **opportunities** **.**
十 年 老 , 更好的 婚姻 机会 .

比同龄人年长十岁，结婚机会更好。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [læst] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['taʊnzənd] ['sentər] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpənli] ['steɪtɪd] ,
However **,** **this** **last** **inducement** **for** **leaving** **Townsend** **Centre** **was** **not** **openly** **stated** **,**
然而 , 这 最后的 诱导 为了 离开 汤森德 中心 曾是 不是 公然 声明 ,

然而，离开汤森中心的最后一个诱因并没有公开说明。

['oʊnli] [ɪn'dʒiːniəsli] [sər'maɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərz] .
only **ingeniously** **surmised** **by** **the** **neighbours** **.**
仅有的 巧妙地 推测 经过 这 邻居 .

只有邻居们巧妙地猜到了。

" ['serə] ['taʊnzənd] [dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['enibɑːdi] [ɪn] ['taʊnzənd] ['sentər] [fɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
" **Sarah** **Townsend** **don't** **think** **there's** **anybody** **in** **Townsend** **Centre** **fit** **for** **her**
" 莎拉 汤森德 不 思考 有 任何人 在 汤森德 中心 合身 为了 她
[ˌeɪdri'ænə] [tuː; tə] ['mæri] ,
Adrianna **to** **marry** **,**
阿德里安娜 到 结婚 ,

“莎拉·汤森德认为汤森德中心没有适合她女儿阿德里安娜结婚的人。”

[ænd; ənd][soʊ] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [pɪk]
and **so** **she's** **goin** **'** **to** **take** **her** **to** **Boston** **to** **see** **if** **she** **can't** **pick**
和 所以 她是 去 - 到 拿 她 到 波士顿 到 看 如果 她 不能 挑选
[ʌp] ['sʌmbɑːdi] [ðer; ðər] ,
up **somebody** **there** **,**
向上 某人 那里 ,

所以她打算带她去波士顿，看看能不能在那里勾搭上谁。

" [ðeɪ] [sed] .
" **they** **said** **.**
" 他们 说 .

他们说。

[ðen] [ðeɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] ['eɪbəl]['laɪənz] [wʊd] [duː] .
Then **they** **wondered** **what** **Abel** **Lyons** **would** **do** **.**
然后 他们 想知道 什么 亚伯 莱昂斯 会 做 .

然后他们想知道亚伯·莱昂斯会怎么做。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['suːtər] [fɔːr; fər] [ˌeɪdri'ænə] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər]
He **had** **been** **a** **humble** **suitor** **for** **Adrianna** **for** **years** **,** **but** **her** **mother**
他 有 到过 一个 谦逊的 求婚者 为了 阿德里安娜 为了 年 , 但 她 母亲
[hæd; həd][nɑːt] [ə'pruːvd] ,
had **not** **approved** **,**
有 不是 得到正式认可的 ,

多年来，他一直谦逊地追求着阿德里安娜，但她的母亲一直不同意。

[ænd; ənd] [ˌeɪdri'ænə] , [huː] [wʌz; wəz]['duːtɪf(ə)l] , [hæd; həd] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['ræðər]
and **Adrianna** **,** **who** **was** **dutiful** **,** **had** **repulsed** **him** **delicately** **and** **rather**
和 阿德里安娜 , WHO 曾是 尽职尽责的 , 有 反感 他 轻柔地 和 相当
['sædli] .
sadly **.**
令人遗憾的是 .

而尽职尽责的阿德里安娜则委婉而略带伤感地拒绝了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['lʌvər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sɑːri]

He	was	the	only	lover	whom	she	had	ever	had	,	and	she	felt	sorry
他	曾是	这	仅有的	情人	谁	她	有	曾经	有	,	和	她	毛毡	对不起

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ;

and	grateful	;
和	感激的	;

他是她唯一的恋人，她既感到愧疚又心存感激；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , ['ɔːkwərd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hæd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	was	a	plain	,	awkward	girl	,	and	had	a	patient	recognition	of	the
她	曾是	一个	清楚的	,	尴尬的	女孩	,	和	有	一个	病人	认出	的	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

她相貌平平，举止笨拙，并且坦然接受了这一点。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] , [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

But	her	mother	was	ambitious	,	more	so	than	her	father	,
但	她	母亲	曾是	雄心勃勃	,	更多的	所以	比	她	父亲	,

但她的母亲比她的父亲更有野心。

[huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pʌg'neɪʃəsli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][nɑːt] ['iːzəli]

who	was	rather	pugnaciously	satisfied	with	what	he	had	,	and	not	easily
WHO	曾是	相当	好斗地	使满意	和	什么	他	有	,	和	不是	容易地

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

disposed	to	change	.
处置	到	改变	.

他对自己所拥有的一切相当固执己见，并不容易改变。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə] [sel] [aʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

he	yielded	to	his	wife	and	consented	to	sell	out	his	business	and
他	产生	到	他的	妻子	和	同意	到	卖	出去	他的	商业	和

['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [muːv] [ðer; ðər] .

purchase	a	house	in	Boston	and	move	there	.
购买	一个	房子	在	波士顿	和	移动	那里	.

他最终还是顺从了妻子，同意卖掉自己的生意，在波士顿买一栋房子，搬到那里去住。

['deɪvɪd] ['taʊnzənd] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]

David	Townsend	was	curiously	unlike	the	line	of	ancestors	from	whom	he
大卫	汤森德	曾是	奇怪的是	与此不同	这	线	的	祖先	从	谁	他

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

大卫·汤森德与他祖先的性格截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːðər] ['retrəˌgreɪdid] [ɔːr] [əd'vænst] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	either	retrograded	or	advanced	,	as	one	might	look	at	it	.
他	有	任何一个	逆行	或者	先进的	,	作为	一	可能	看	在	它	.

从某种角度来看，他要么退步了，要么进步了。

[hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kærəktər] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['betər] ,

His	moral	character	was	certainly	better	,
他的	道德	特点	曾是	当然	更好的	,

他的道德品格无疑更好。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['faɪəri]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['iːgər] [græsp][æt; ət] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ]

but	he	had	not	the	fiery	spirit	and	eager	grasp	at	advantage	which
但	他	有	不是	这	火热	精神	和	渴望的	抓牢	在	优势	哪个

[hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðem; ðəm] .

had	distinguished	them	.
有	杰出的	他们	.

但他没有他们那样的热情和对优势的敏锐把握。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][oʊld] ['taʊnzɛndz] , [ðoʊ] ['prɑːmɪnənt][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [æz; əz][men][ʌv; əv]

Indeed	,	the	old	Townsends	,	though	prominent	and	respected	as	men	of
的确	,	这	老的	汤森	,	尽管	著名的	和	受人尊敬	作为	男人	的

['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

property	and	influence	,
财产	和	影响	,

事实上，老汤森家族虽然声名显赫，受人尊敬，拥有财产和影响力，

[hæd; həd] [repjʊ'teɪʃnz] [nɑːt] [ə'bʌv] [səs'piʃənz] .

had	reputations	not	above	suspicions	.
有	声誉	不是	多于	怀疑	.

他们名声不佳，并非毫无嫌疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][dɑːrk] ['wɪspər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm]['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm]

There	was	more	than	one	dark	whisper	regarding	them	handed	down	from
那里	曾是	更多的	比	一	黑暗的	耳语	关于	他们	递交	向下	从

['mʌðər] [tuː; tə][sʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

mother	to	son	in	the	village	,
母亲	到	儿子	在	这	村庄	,

村里流传着不止一个关于他们的阴暗传闻，这些传闻都是母亲传给儿子的。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['taʊnzənd] ,

and	especially	was	this	true	of	the	first	Townsend	,
和	尤其	曾是	这	真的	的	这	第一的	汤森德	,

尤其是第一代汤森德的情况是否如此?

[hiː; hi] [huː] [bɪlt] [ðə; ði]['tævərn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['lepərd] .

he	who	built	the	tavern	bearing	the	Sign	of	the	Blue	Leopard	.
他	WHO	建造	这	酒馆	轴承	这	符号	的	这	蓝色的	豹	.

他建造了那家挂着“蓝豹”招牌的酒馆。

[hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['efərt] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [ɑːrt] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ʌv; əv]['deɪvɪd]

His	portrait	,	a	hideous	effort	of	contemporary	art	,	hung	in	the	garret	of	David
他的	肖像	,	一个	可怕	努力	的	当代的	艺术	,	悬挂	在	这	阁楼	的	大卫

['taʊnzəndz] [hoʊm] .

Townsend's	home	.
汤森德	家	.

他的肖像画，一幅丑陋不堪的当代艺术作品，挂在大卫·汤森家的阁楼里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][waɪld] ['rɔɪstərɪŋ] , [ɪf] [noʊ] [wɜːrs] , [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['roʊdhaʊs] ,

There	was	many	a	tale	of	wild	roistering	,	if	no	worse	,	in	that	old	roadhouse	,
那里	曾是	许多	一个	故事	的	荒野	摆架子	,	如果	不	更糟	,	在	那	老的	路边旅馆	,

那家老路边旅馆里流传着许多关于胡闹闹事，甚至更糟的事情的故事。

[ænd; ənd] [haɪ] [steɪks] , [ænd; ənd]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ɪn] [kʌps] , [ænd; ənd] [bloʊz] , [ænd; ənd] ['mʌni]

and	high	stakes	,	and	quarreling	in	cups	,	and	blows	,	and	money
和	高的	赌注	,	和	争吵	在	杯子	,	和	打击	,	和	钱

['gɑːtn] [ɪn]['iːv(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

gotten	in	evil	fashion	,
获得	在	邪恶的	时尚	,

还有高额赌注、酒杯争吵、拳脚相向以及以不正当手段获得的金钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [hʌʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd][fɔːr; fər][ɪn'kwaɪrərz][baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs]

and	the	matter	hushed	up	with	a	high	hand	for	inquirers	by	the	imperious
和	这	事情	静静地	向上	和	一个	高的	手	为了	询问者	经过	这	专横

['taʊnzɛndz] [huː] ['terəˌraɪzd] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .

Townsends	who	terrorized	everybody	.
汤森	WHO	恐怖	大家	.

专横跋扈的汤森一家用铁腕手段压制了此事，不让任何人询问，他们恐吓所有人。

['deɪvɪd] ['taʊnzənd] ['terəˌraɪzd] ['noʊbɑːdi] .

David	Townsend	terrorized	nobody	.
大卫	汤森德	恐怖	无人	.

大卫·汤森德没有恐吓过任何人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɑːmpɪtəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɔːr] [baɪ] ['ɑːnɪst] ['meθədz] — [ðə; ði]

He	had	gotten	his	little	competence	from	his	store	by	honest	methods	—	the
他	有	获得	他的	小的	权限	从	他的	店铺	经过	诚实的	方法	—	这

[eks'tʃeindʒiŋ][ʌv; əv] ['stɜːrlɪŋ] [gʊdz] [ænd; ənd] [truː] [weɪts] [fɔːr; fər] ['kʌntri] [prə'duːs] [ænd; ənd]

exchanging	of	sterling	goods	and	true	weights	for	country	produce	and
交换	的	英镑	商品	和	真的	重量	为了	国家	生产	和

['kʌntri] ['ʃɪlɪŋ] .

country	shillings	.
国家	先令	.

他凭借诚实的手段，从自己的店铺中获得了些许本领——用英镑货物和真正的重量单位交换当地农产品和当地先令。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər][ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]

He	was	sober	and	reliable	,	with	intense	self	-	respect	and	a	decided
他	曾是	清醒	和	可靠的	,	和	激烈的	自己	-	尊重	和	一个	决定

['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

talent	for	the	management	of	money	.
天赋	为了	这	管理	的	钱	.

他为人稳重可靠，自尊心极强，并且非常擅长理财。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]

It	was	principally	for	this	reason	that	he	took	great	delight	in	his	sudden
它	曾是	主要	为了	这	原因	那	他	采取	伟大的	喜	在	他的	突然

[welθ] [baɪ] ['legəsi] .

wealth	by	legacy	.
财富	经过	遗产	.

正是由于这个原因，他对继承的意外巨额财富感到非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌðer'baɪ] ['greɪtər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

He	had	thereby	greater	opportunities	for	the	exercise	of	his	native
他	有	从而	更大的	机会	为了	这	锻炼	的	他的	本国的

['ʃruːdnəs] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːrgən] .

shrewdness	in	a	bargain	.
城府	在	一个	便宜货	.

这样一来，他就有更多机会在交易中运用他天生的精明才能。

[ðɪs] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

This	he	evinced	in	his	purchase	of	a	house	in	Boston	.
这	他	表现出	在	他的	购买	的	一个	房子	在	波士顿	.

他在波士顿购买房产就证明了这一点。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['taʊnzənd] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ,

One	day	in	spring	the	old	Townsend	house	was	shut	up	,
一	天	在	春天	这	老的	汤森德	房子	曾是	关闭	向上	,

春天的某一天，老汤森德的房子被锁上了。

[ðə; ði] [bluː] ['lepərd] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['kerfəli] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

the	Blue	Leopard	was	taken	carefully	down	from	his	lair	over	the	front	door	,
这	蓝色的	豹	曾是	已采取	小心	向下	从	他的	巢穴	超过	这	正面	门	,

那只蓝豹被小心翼翼地从它位于前门上方的巢穴里取了下来。

[ðə; ði]['fæməli] ['tʃætlz] [wɜ:r; wər] ['loʊdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊnzɛndz] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

the	family	chattels	were	loaded	on	the	train	,	and	the	Townsends	departed	.
这	家庭	动产	是	已加载	在	这	火车	,	和	这	汤森	已离开	.

家里的物品装上了火车，汤森一家离开了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['taʊnzənd] ['sentər] .

It	was	a	sad	and	eventful	day	for	Townsend	Centre	.
它	曾是	一个	伤心	和	多事	天	为了	汤森德	中心	.

对于汤森中心来说，这是悲伤而又充满变故的一天。

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [bɑ:r] [hæd; həd] ['rentɪd] [ðə; ði] [stɔ:r] — ['deɪvɪd][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][æt; ət][ðə; ði][læst]

A	man	from	Barre	had	rented	the	store	—	David	had	decided	at	the	last
一个	男人	从	巴雷	有	租来的	这	店铺	—	大卫	有	决定	在	这	最后的

[nɑ:t][tu:; tə] [sel] — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn] ['meləŋkɑ:li] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

not	to	sell	—	and	the	old	familiars	congregated	in	melancholy	fashion	and
不是	到	卖	—	和	这	老的	熟悉的	聚集	在	忧郁	时尚	和

[tɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

talked	over	the	situation	.
谈话	超过	这	情况	.

巴雷的一位男士租下了这家店——大卫最终决定不卖——老朋友们忧郁地聚在一起，谈论着这件事。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [praɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['taʊnzmən] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] .

An	enormous	pride	over	their	departed	townsman	became	evident	.
一个	巨大的	自豪	超过	他们的	已离开	镇民	成为	明显	.

他们对逝去的镇民表现出了无比的自豪感。

[ðeɪ] [pə'reidid] [hɪm; ɪm] , ['flɔntɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [mæn] .

They	paraded	him	,	flaunting	him	like	a	banner	in	the	eyes	of	the	new	man	.
他们	游行	他	,	炫耀	他	喜欢	一个	横幅	在	这	眼睛	的	这	新的	男人	.

他们把他游街示众，在新人类眼中像展示旗帜一样炫耀他。

" ['deɪvɪd][ɪz] ['ɔ:f(ə)l] [smɑ:rt] , " [ðeɪ] [sed] ;

"	David	is	awful	smart	,	"	they	said	;
"	大卫	是	可怕	聪明的	,	"	他们	说	;

“大卫非常聪明，”他们说；

" [ðer; ðər][wəʊnt]['noʊbɑ:di][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn]

"	there	won't	nobody	get	the	better	of	him	in	the	city	if	he	has	lived	in
"	那里	惯于	无人	得到	这	更好的	的	他	在	这	城市	如果	他	有	居住地	在

['taʊnzənd] ['sentər] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

Townsend	Centre	all	his	life	.
汤森德	中心	全部	他的	生活	.

“如果他一辈子都住在汤森中心，那么在这个城市里就不会有人能胜过他。”

['hi:z] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

He's	got	his	eyes	open	.
他是	得到	他的	眼睛	打开	.

他睁着眼睛。

[noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ?

Know	what	he	paid	for	his	house	in	Boston	?
知道	什么	他	有薪酬的	为了	他的	房子	在	波士顿	?

知道他在波士顿的房子花了多少钱吗?

[wel] , [sɜ:r] , [ðæt] [haʊs] [kɔ:st] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][hi:; hi] [bɔ:t]

Well	,	sir	,	that	house	cost	twenty	-	five	thousand	dollars	,	and	David	he	bought
出色地	,	先生	,	那	房子	成本	二十	-	五	千	美元	,	和	大卫	他	买

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][faɪv] .

it	for	five	.
它	为了	五	.

先生，那栋房子价值两万五千美元，而大卫只花了五千美元就买下了它。

[jes] , [sɜːr] , [hiː; hi][dɪd] . "
Yes , sir , he did . "
是的 , 先生 , 他 做过 . "

是的，先生，他确实这么做了。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [nuː] [mæn] , ['skaʊlɪŋ]
" Must have been some out about it , " remarked the new man , scowling
" 必须 有 到过 一些 出去 关于 它 , " 评论 这 新的 男人 , 皱眉
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] .
over his counter .
超过 他的 柜台 .

“肯定有人在背后议论这件事，”新来的人皱着眉头，从柜台后面说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
He was beginning to feel his disparaging situation .
他 曾是 开始 到 感觉 他的 贬损 情况 .

他开始感受到自己处境的屈辱。

" [nɑːt][æn; ən] [aʊt] , [sɜːr] .
" Not an out , sir .
" 不是 一个 出去 , 先生 .

“没有出路，先生。”

['deɪvɪd][hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ˌɒnt] .
David he made sure on't .
大卫 他 制成 当然 不 .

大卫确保了这一点。

[kætʃ] [hɪm; ɪm] ['gɛtɪn] - [bɪt] .
Catch him gettin ' bit .
抓住 他 获得 - 少量 .

拍下他被咬的瞬间。

['ɛvriˌθɪŋ] - [wʌz; wəz][ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːrdər] , [hɑːt][æn; ən] - [koʊld]['wɔːtər][ænd; ənd][ɔːl] ,
Everythin ' was in apple - pie order , hot an ' cold water and all ,
一切 - 曾是 在 苹果 - 馅饼 命令 , 热的 一个 - 寒冷的 水 和 全部 ,

一切都井然有序，冷热水也一应俱全。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [loʊ'keɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — ['riːəl] [haɪ] - [ʌp] [striːt] .
and in one of the best locations of the city — real high - up street .
和 在 一 的 这 最好的 地点 的 这 城市 — 真实的 高的 - 向上 街道 .

而且位于市内最佳地段之一——真正的繁华商业街。

['deɪvɪd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [ðæt] [striːt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
David he said the rent in that street was never under a thousand .
大卫 他 说 这 租 在 那 街道 曾是 绝不 在下面 一个 千 .

大卫说，那条街的房租从来没有低于一千美元。

[jes] , [sɜːr] , ['deɪvɪd][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['bɑːrgən] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv]
Yes , sir , David he got a bargain — five thousand dollars for a twenty - five
是的 , 先生 , 大卫 他 得到 一个 便宜货 — 五 千 美元 为了 一个 二十 - 五
- ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [haʊs] . "
- thousand - dollar house . "
- 千 - 美元 房子 . "

是的，先生，大卫捡了个大便宜——他只花了五千美元就买到了一栋价值两万五千美元的房子。

" [sʌm; səm] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [grauld] [ðə; ði] [nuː] [mæn]['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] .
" Some out about it ! " growled the new man over the counter .
" 一些 出去 关于 它 ! " 咆哮 这 新的 男人 超过 这 柜台 .

“出去搞定！”新来的男人隔着柜台咆哮道。

[haʊ'evər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['taunzmən] [ænd; ənd]['ælaɪz] ['steɪtɪd] ,

However	**,**	**as**	**his**	**fellow**	**townsmen**	**and**	**allies**	**stated**	**,**
然而	,	作为	他的	同伴	镇民	和	盟国	声明	,

然而，正如他的同乡和盟友所说，

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪərəblnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [haʊs] [wɪtʃ]

there	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**doubt**	**about**	**the**	**desirableness**	**of**	**the**	**city**	**house**	**which**
那里	似乎	到	是	不	怀疑	关于	这	吸引力	的	这	城市	房子	哪个

['deɪvɪd] ['taʊnzənd] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

David	**Townsend**	**had**	**purchased**	**and**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**secured**	**it**	**for**
大卫	汤森德	有	购买	和	这	事实	那	他	有	安全	它	为了

[æn; ən] [əb'sɜ:rdli] [loʊ] [praɪs] .

an	**absurdly**	**low**	**price**	**.**
一个	荒谬地	低的	价格	.

大卫·汤森德购买的这栋城市住宅的吸引力以及他以极低的价格购得此房的事实，似乎都毋庸置疑。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst] [sə'spɪʃəs] .

The	**whole**	**family**	**were**	**at**	**first**	**suspicious**	**.**
这	所有的	家庭	是	在	第一的	可疑的	.

起初全家人都心存疑虑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][kɔ:st][ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:]

It	**was**	**ascertained**	**that**	**the**	**house**	**had**	**cost**	**a**	**round**	**sum**	**only**	**a**	**few**
它	曾是	已确定	那	这	房子	有	成本	一个	圆形的	和	仅有的	一个	很少

['jɪrz] [ə'goʊ] ;

years	**ago**	**;**
年	前	;

经查明，这栋房子几年前的造价是一笔不小的数目；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [rɪ'per] ; ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ] ['plʌmɪŋ] , ['fɜ:rnɪs] ,

it	**was**	**in**	**perfect**	**repair**	**;**	**nothing**	**whatever**	**was**	**amiss**	**with**	**plumbing**	**,**	**furnace**	**,**
它	曾是	在	完美的	维修	;	没有什么	任何	曾是	错误	和	管道	,	炉	,

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

它状态完美；水管、暖气炉等等，没有任何问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][soʊp]['fækt(ə)ri] [wɪ'ðɪn] [smelɪŋ] ['dɪstəns] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['taʊnzənd]

There	**was**	**not**	**even**	**a**	**soap**	**factory**	**within**	**smelling**	**distance**	**,**	**as**	**Mrs**	**.**	**Townsend**
那里	曾是	不是	甚至	一个	肥皂	工厂	之内	闻起来	距离	,	作为	太太	.	汤森德

[hæd; həd] ['veɪgli] [sər'maɪzd] .

had	**vaguely**	**surmised**	**.**
有	依稀	推测	.

正如汤森太太隐约猜测的那样，附近连一家肥皂厂都没有。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['bi:ɪŋ] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['ri:z(ə)nz]

She	**was**	**sure**	**that**	**she**	**had**	**heard**	**of**	**houses**	**being**	**undesirable**	**for**	**such**	**reasons**
她	曾是	当然	那	她	有	听到	的	房屋	存在	不理想的	为了	这样的	原因

,

,

,

她确信自己听说过有些房子因为这类原因而不受欢迎。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][soʊp]['fækt(ə)ri] .

but	**there**	**was**	**no**	**soap**	**factory**	**.**
但	那里	曾是	不	肥皂	工厂	.

但当时并没有肥皂厂。

[ðeɪ] [ɔːl] [snɪft] [ænd; ənd] [piːkt] ; [wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['reɪnfɔːl] [keɪm] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

They	all	sniffed	and	peeked	;	when	the	first	rainfall	came	they	looked	at	the
他们	全部	嗅了嗅	和	偷看	; 什么时候		这	第一的	雨量	来了	他们	看起来	在	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

他们都嗅了嗅，四处张望；第一场雨来的时候，他们都抬头望向天花板。

['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [dɑːrk][spɑːts] [wer] [ðə; ðɪ] [liːks] [hæd; həd] [kə'menst] , [bʌt; bət]

confidently	expecting	to	see	dark	spots	where	the	leaks	had	commenced	,	but
自信地	期待	到	看	黑暗的	地点	在哪里	这	泄漏	有	开始	,	但

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

there	were	none	.
那里	是	没有任何	.

我原本满怀信心地以为会在泄漏点看到黑点，但却什么也没看到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðer; ðər] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [ə'leɪ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs]

They	were	forced	to	confess	that	their	suspicions	were	allayed	,	that	the	house
他们	是	强制	到	承认	那	他们的	怀疑	是	缓解	,	那	这	房子

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,

was	perfect	,
曾是	完美的	,

他们被迫承认，他们的疑虑消除了，房子完美无瑕。

['iːv(ə)n] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] [praɪs][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

even	overshadowed	with	the	mystery	of	a	lower	price	than	it	was	worth	.
甚至	黯然失色	和	这	神秘	的	一个	降低	价格	比	它	曾是	值得	.

甚至还笼罩着一层神秘的面纱，那就是它的价格低于其应有的价值。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊnzɛndz] ,

That	,	however	,	was	an	additional	perfection	in	the	opinion	of	the	Townsends	,
那	,	然而	,	曾是	一个	额外的	完美	在	这	观点	的	这	汤森	,

然而，在汤森德夫妇看来，这又是一项额外的完美之处。

[huː] [hæd; həd][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [θrɪft] .

who	had	their	share	of	New	England	thrift	.
WHO	有	他们的	分享	的	新的	英格兰	节约	.

他们也继承了新英格兰的节俭精神。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [dʒʌst][wʌn] [mʌnθ] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [haʊs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hæpi] ,

They	had	lived	just	one	month	in	their	new	house	,	and	were	happy	,
他们	有	居住地	只是	一	月	在	他们的	新的	房子	,	和	是	快乐的	,

他们在新家只住了一个月，就感到很幸福。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] ['sʌmwʌt] ['loʊnli] [frʌm; frəm] ['mɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['taʊnzənd] ['sentər] ,

although	at	times	somewhat	lonely	from	missing	the	society	of	Townsend	Centre	,
虽然	在	时代	有些	孤独	从	丢失的	这	社会	的	汤森德	中心	,

[wen] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] .

when	the	trouble	began	.
什么时候	这	麻烦	开始	.

虽然有时会因为怀念汤森中心的社交生活而感到有些孤独，但麻烦就是从那时开始的。

[ðə; ðɪ] ['taʊnzɛndz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] , ['ɔːlmoʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

The	Townsends	,	although	they	lived	in	a	fine	house	in	a	genteel	,	almost	fashionable
这	汤森	,	虽然	他们	居住地	在	一个	美好的	房子	在	一个	文雅的	,	几乎	时髦

,

,
,

汤森一家虽然住在环境优雅、近乎时尚的街区里一栋漂亮的房子里，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ænd; ənd] [kept] , [æz; əz]

part	**of**	**the**	**city**	**,**	**were**	**true**	**to**	**their**	**antecedents**	**and**	**kept**	**,**	**as**
部分	的	这	城市	,	是	真的	到	他们的	来路	和	保留	,	作为

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ,

they	**had**	**been**	**accustomed**	**,**
他们	有	到过	习惯	,

城市的一部分人，忠于他们的传统，并像他们一直以来所习惯的那样，保持着

['oʊnli][wʌn] [meɪd] .

only	**one**	**maid**	**.**
仅有的	一	女佣	.

只有一个女佣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

She	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**farmer**	**on**	**the**	**outskirts**	**of**	**their**	**native**	**village**	**,**
她	曾是	这	女儿	的	一个	农民	在	这	郊区	的	他们的	本国的	村庄	,

她是家乡郊外一位农民的女儿。

[wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] .

was	**middle**	**-**	**aged**	**,**	**and**	**had**	**lived**	**with**	**them**	**for**	**the**	**last**	**ten**	**years**	**.**
曾是	中间	-	老年人	,	和	有	居住地	和	他们	为了	这	最后的	十	年	.

他已步入中年，并与他们一起生活了十年。

[wʌn] ['plez(ə)nt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][roʊz] ['ɜːrli] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði]['fæməli] ['wɑːʃɪŋ] [bɪ'fɔːr]

One	**pleasant**	**Monday**	**morning**	**she**	**rose**	**early**	**and**	**did**	**the**	**family**	**washing**	**before**
一	令人愉快的	周一	早晨	她	玫瑰	早期的	和	做过	这	家庭	洗涤	前

['brekfəst] ,

breakfast	**,**
早餐	,

在一个阳光明媚的星期一早晨，她早早起床，在吃早饭前把全家人的衣服都洗了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] [ænd; ənd] [ˌeɪdrɪ'ænə] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər]

which	**had**	**been**	**prepared**	**by**	**Mrs**	**.**	**Townsend**	**and**	**Adrianna**	**,**	**as**	**was**	**their**
哪个	有	到过	准备	经过	太太	.	汤森德	和	阿德里安娜	,	作为	曾是	他们的

['hæbɪt][ɑːn] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪz] .

habit	**on**	**washing**	**-**	**days**	**.**
习惯	在	洗涤	-	天	.

这是汤森太太和阿德里安娜在洗衣日准备的，这是她们的习惯。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ɪn][ðer; ðər] ['beɪsmənt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

The	**family**	**were**	**seated**	**at**	**the**	**breakfast**	**table**	**in**	**their**	**basement**	**dining**	**-**	**room**	**,**
这	家庭	是	坐着	在	这	早餐	桌子	在	他们的	地下室	用餐	-	房间	,

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] ,

and	**this**	**maid**	**,**
和	这	女佣	,

一家人坐在地下室餐厅的餐桌旁吃早餐，这时，女佣.....

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔː'diːljə] , [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt][lɑːt] .

whose	**name**	**was**	**Cordelia**	**,**	**was**	**hanging**	**out**	**the**	**clothes**	**in**	**the**	**vacant**	**lot**	**.**
谁	姓名	曾是	科迪莉亚	,	曾是	绞刑	出去	这	衣服	在	这	空缺	很多	.

一个名叫科迪莉亚的女子正在空地上晾衣服。

[ðɪs] ['veɪkənt][lɑːt] [siːmd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][wʌn] , ['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

This	**vacant**	**lot**	**seemed**	**a**	**valuable**	**one**	**,**	**being**	**on**	**a**	**corner**	**.**
这	空缺	很多	似乎	一个	有价值的	一	,	存在	在	一个	角落	.

这块空地位于街角，看起来很值钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɪlt] [ə'pɑːn] .

It	**was**	**rather**	**singular**	**that**	**it**	**had**	**not**	**been**	**built**	**upon**	**.**
它	曾是	相当	单数	那	它	有	不是	到过	建造	之上	.

令人颇感意外的是，它竟然没有被开发建设。

[ðə; ði] ['taʊnzɛndz] [hæd; həd] ['wʌndɚd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

The	Townsends	had	wondered	at	it	and	agreed	that	they	would	have
这	汤森	有	想知道	在	它	和	同意	那	他们	会	有

[prɪ'fɜːrd] [ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

preferred	their	own	house	to	be	there	.
首选	他们的	自己的	房子	到	是	那里	.

汤森一家对此感到疑惑，并一致认为他们宁愿自己的房子在那里。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['juːtəˌlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ,

They	had	,	however	,	utilized	it	as	far	as	possible	with	their	innocent	,
他们	有	,	然而	,	利用	它	作为	远的	作为	可能的	和	他们的	清白的	,

然而，他们已经尽可能地利用了这一点，使他们的孩子们天真无邪。

['rʊrəl] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [raɪts] [ɪn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [lænd] .

rural	disregard	of	property	rights	in	unoccupied	land	.
乡村的	漠视	的	财产	权利	在	空置	土地	.

农村地区对无人居住土地上的财产权漠不关心。

" [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['veɪkənt][lɑːt] ,

"	We	might	just	as	well	hang	out	our	washing	in	that	vacant	lot	,
"	我们	可能	只是	作为	出色地	悬挂	出去	我们的	洗涤	在	那	空缺	很多	,

“我们不妨就在那块空地上晾衣服吧。”

" ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] [hæd; həd][toʊld] [kɔː'diːljə] [ðə; ði][fɜːrst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]

"	Mrs	.	Townsend	had	told	Cordelia	the	first	Monday	of	their	stay	in	the
"	太太	.	汤森德	有	讲述	科迪莉亚	这	第一的	周一	的	他们的	停留	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“汤森太太在她们入住这所房子后的第一个星期一就告诉了科迪莉亚这件事。”

" ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][jɑːrd] [eɪnt] [hæf][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌniə]

"	Our	little	yard	ain't	half	big	enough	for	all	our	clothes	,	and	it	is	sunnier
"	我们的	小的	院子	不是	一半	大的	足够的	为了	全部	我们的	衣服	,	和	它	是	阳光明媚

[ðer; ðər] , [tuː] .

there	,	too	.
那里	,	也	.

“我们的小院子不够大，放不下我们所有的衣服，而且那里的阳光也更充足。”

" [soʊ] [kɔː'diːljə] [hæd; həd] [hʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [fɔːr] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , [ænd; ənd] [ðɪs]

"	So	Cordelia	had	hung	out	the	wash	there	for	four	Mondays	,	and	this
"	所以	科迪莉亚	有	悬挂	出去	这	洗	那里	为了	四	星期一	,	和	这

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] .

was	the	fifth	.
曾是	这	第五	.

“所以科迪莉亚已经连续四个星期一在那里晾衣服了，今天是第五个星期一。”

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] ['fɪnɪʃt] — [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bʌkwiːt] [keɪks] —

The	breakfast	was	about	half	finished	—	they	had	reached	the	buckwheat	cakes	—
这	早餐	曾是	关于	一半	完成的	—	他们	有	达到	这	荞麦	蛋糕	—

[wen] [ðɪs] [meɪd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

when	this	maid	came	rushing	into	the	dining	-	room	and	stood	regarding	them	,
什么时候	这	女佣	来了	匆忙	进入	这	用餐	-	房间	和	站立	关于	他们	,

早餐吃到一半——他们正吃荞麦饼——这时，一个女佣冲进餐厅，站在那里看着他们。

['spiːtʃləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɔːrər] .

speechless	,	with	a	countenance	indicative	of	the	utmost	horror	.
无言	,	和	一个	面容	指示性的	的	这	极致	恐怖	.

他哑口无言，脸上满是惊恐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] .

She	was	deadly	pale	.
她	曾是	致命	苍白	.

她脸色苍白得吓人。

[hɜːr; hər][hændz] , ['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ] ['soʊpsʌdz] , [hʌŋ] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪdz] [ɪn][ðə; ði][foʊldz]

Her	hands	,	sodden	with	soapsuds	,	hung	twitching	at	her	sides	in	the	folds
她	双手	,	烂	和	肥皂泡	,	悬挂	抽搐	在	她	侧面	在	这	折叠

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['kælɪkoʊ] [gaʊn] ;

of	her	calico	gown	;
的	她	印花布	袍	;

她双手沾满了肥皂泡，垂在印花布长袍的褶皱里，微微抽搐着；

[hɜːr; hər] ['veri] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [spɑːrs] , [siːmd] [tuː; tə]['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

her	very	hair	,	which	was	light	and	sparse	,	seemed	to	bristle	with	fear	.
她	非常	头发	,	哪个	曾是	光	和	疏	,	似乎	到	鬃	和	害怕	.

她那稀疏而浅色的头发，似乎也因恐惧而蓬乱起来。

[ɔːl][ðə; ði] ['taʊnzɛndz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

All	the	Townsends	turned	and	looked	at	her	.
全部	这	汤森	转向	和	看起来	在	她	.

汤森一家都转过头来看她。

['deɪvɪd][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'faɪnd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bɜːrglər] .

David	and	George	rose	with	a	half	-	defined	idea	of	burglars	.
大卫	和	乔治	玫瑰	和	一个	一半	-	定义	主意	的	窃贼	.

大卫和乔治起床时，脑海中只剩下一个模糊的关于窃贼的想法。

" [kɔː'diːljə] ['bætlz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] .

"	Cordelia	Battles	,	what	is	the	matter	?	"	cried	Mrs	.	Townsend	.
"	科迪莉亚	战斗	,	什么	是	这	事情	?	"	哭	太太	.	汤森德	.

“科迪莉亚·巴特尔斯，你怎么了？”汤森太太喊道。

[ˌeɪdrɪ'ænə] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [meɪd] .

Adrianna	gasped	for	breath	and	turned	as	white	as	the	maid	.
阿德里安娜	倒吸一口气	为了	气息	和	转向	作为	白色的	作为	这	女佣	.

阿德里安娜大口喘着气，脸色像女仆一样苍白。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] , [bʌt; bət][ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

"	What	is	the	matter	?	"	repeated	Mrs	.	Townsend	,	but	the	maid	was	unable
"	什么	是	这	事情	?	"	重复	太太	.	汤森德	,	但	这	女佣	曾是	无法

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

“出了什么事？”汤森太太又问了一遍，但女仆却说不出话来。

['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'remptəri] , [spræŋ] [ʌp] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd]

Mrs	.	Townsend	,	who	could	be	peremptory	,	sprang	up	,	ran	to	the	frightened
太太	.	汤森德	,	WHO	可以	是	蛮横	,	弹簧	向上	,	跑	到	这	害怕

['wʊmən] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['vaɪələntli] .

woman	and	shook	her	violently	.
女士	和	摇晃	她	暴力	.

性格专横的汤森太太猛地站起来，跑到受惊的女人身边，用力摇晃她。

" [kɔː'diːljə] ['bætlz] , [juː; jʊ] [spiːk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][nɑːt][stænd][ðer; ðər] ['sterɪŋ] [ðæt] [wei] ,

"	Cordelia	Battles	,	you	speak	,	"	said	she	,	"	and	not	stand	there	staring	that	way	,
"	科迪莉亚	战斗	,	你	说话	,	"	说	她	,	"	和	不是	站立	那里	凝视	那	方式	,

“科迪莉亚·巴特尔斯，你说话，”她说，“别站在那里那样盯着看。”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [strʌk] [dʌm] !

as	if	you	were	struck	dumb	!
作为	如果	你	是	击	哑的	!

仿佛被打哑了嘴！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What is the matter with you ?
什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

" [ðen] [kɔː'diːljə] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [vɔɪs] .
" Then Cordelia spoke in a fainting voice .
" 然后 科迪莉亚 辐 在 一个 昏厥 嗓音 .

“然后科迪莉亚用虚弱的声音说道。”

" [ðeəz; ðəz] — ['sʌmbɑːdi] [els] — ['hæŋɪŋ] [aʊt] [kloʊðz] — [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt][lɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,
" There's — somebody else — hanging out clothes — in the vacant lot , " she gasped ,
" 有 — 某人 别的 — 绞刑 出去 衣服 — 在 这 空缺 很多 , " 她 倒吸一口气 ,
[ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
and clutched at a chair for support .
和 紧握 在 一个 椅子 为了 支持 .

“还有——有人——在空地上晾衣服，”她倒吸一口凉气，紧紧抓住一把椅子支撑着身体。

" [huː] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] , ['raʊzɪŋ] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" Who ? " cried Mrs . Townsend , rousing to indignation ,
" WHO ? " 哭 太太 . 汤森德 , 振奋人心的 到 愤慨 ,

“谁？”汤森太太喊道，顿时义愤填膺。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [prə'praɪətərʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt][lɑːt] .
for already she had assumed a proprietorship in the vacant lot .
为了 已经 她 有 假定 一个 所有权 在 这 空缺 很多 .

因为她已经拥有了那块空地的所有权。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][foʊks][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] ?
" Is it the folks in the next house ?
" 是 它 这 各位 在 这 下一个 房子 ?

是隔壁家的人吗?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [raɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] !
I'd like to know what right they have !
ID 喜欢 到 知道 什么 正确的 他们 有 !

我想知道他们有什么权利!

[wiː; wi][ɑːr; ər][nekst][tuː; tə] [ðæt] ['veɪkənt][lɑːt] . "
We are next to that vacant lot . "
我们 是 下一个 到 那 空缺 很多 . "

我们就在那块空地旁边。

" [aɪ] — [də'noʊ] — [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [gɑːspt] [kɔː'diːljə] .
" I — dunno — who it is , " gasped Cordelia .
" 我 — 不知道 — WHO 它 是 , " 倒吸一口气 科迪莉亚 .

“我——不知道——是谁，”科迪莉亚喘着气说。

" [waɪ] , [wiːv] [siːn] [ðæt] [gɜːrl][nekst] [dɔːr] [goʊ][tuː; tə] [mæs] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Why , we've seen that girl next door go to mass every morning , " said Mrs .
" 为什么 , 我们已经 已见 那 女孩 下一个 门 去 到 大量的 每一个 早晨 , " 说 太太 .
['taʊnzənd] .
Townsend .
汤森德 .

“哎呀，我们每天早上都看到隔壁的女孩去参加弥撒，”汤森太太说。

" [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['faɪəri] [red] [hed] .
" She's got a fiery red head .
" 她是 得到 一个 火热 红色的 头 .

她有一头火红的头发。

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [kɔː'diːljə] . "
Seems as if you might know her by this time , Cordelia . "
似乎 作为 如果 你 可能 知道 她 经过 这 时间 , 科迪莉亚 . "

科迪莉亚，看来你现在应该认识她了。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] [gɜːrl] , " [gɑːspt] [kɔː'diːljə] .
" It ain't that girl , " gasped Cordelia .
" 它 不是 那 女孩 , " 倒吸一口气 科迪莉亚 .

“不是那个女孩，”科迪莉亚倒吸一口凉气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [vɔɪs] , " [aɪ] ['kudnt] [siː] [huː] - [twʌz] .
Then she added in a horror - stricken voice , " I couldn't see who ' twas .
然后 她 额外 在 一个 恐怖 - 受打击的 嗓音 , " 我 不能 看 WHO - 那是 .

然后她用惊恐的声音补充道：“我看不见是谁。”

" [ðeɪ] [ɔːl][stɛərd] .
" They all stared .
" 他们 全部 凝视 .

他们都盯着看。

" [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [siː] ? " [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
" Why couldn't you see ? " demanded her mistress .
" 为什么 不能 你 看 ? " 要求 她 情妇 .

“你为什么看不见？”女主人质问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [strʌk] [blaɪnd] ? "
" Are you struck blind ? "
" 是 你 击 瞎的 ? "

你是不是瞎了？

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" No , ma'am . "
" 不 , 女士 . "

“不，女士。”

" [ðen] [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [siː] ? "
" Then why couldn't you see ? "
" 然后 为什么 不能 你 看 ? "

“那你为什么看不见呢？”

" [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] — " [kɔː'diːljə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" All I could see was — " Cordelia hesitated , with an expression of
" 全部 我 可以 看 曾是 — " 科迪莉亚 犹豫了一下 , 和 一个 表达 的
[ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɔːrər] .
the utmost horror .
这 极致 恐怖 .

“我所能看到的只有——”科迪莉亚犹豫了一下，脸上露出极度恐惧的表情。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Go on , " said Mrs . Townsend , impatiently .
" 去 在 , " 说 太太 . 汤森德 , 不耐烦地 .

“继续吧，”汤森太太不耐烦地说。

" [ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] , ['veri] [slɪm] , ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
" All I could see was the shadow of somebody , very slim , hanging out the
" 全部 我 可以 看 曾是 这 阴影 的 某人 , 非常 苗条的 , 绞刑 出去 这
[kloʊðz] , [ænd; ənd] — "
clothes , and — "
衣服 , 和 — "

“我只能看到一个人影，很瘦，正在晾衣服，然后——”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['flæpɪn] - [ɑːn][ðer; ðər][laɪn] . "
" I could see the shadows of the things flappin ' on their line . "
" 我 可以 看 这 阴影 的 这 事物 扑翼 - 在 他们的 线 . "

“我能看到那些东西在绳子上扑腾的影子。”

" [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] [kloʊðz] ? "
" You couldn't see the clothes ? "
" 你 不能 看 这 衣服 ? "

你没看到衣服吗?

" ['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . "
" Only the shadow on the ground . "
" 仅有的 这 阴影 在 这 地面 . "

“只有地上的影子。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? "
" What kind of clothes were they ? "
" 什么 种类 的 衣服 是 他们 ? "

“他们穿的是什么类型的衣服？”

" [kwɪr] , " [rɪ'plaɪd] [kɔː'diːljə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" Queer , " replied Cordelia , with a shudder .
" 酷儿 , " 回复 科迪莉亚 , 和 一个 不寒而栗 .

“真奇怪，”科迪莉亚打了个寒颤，回答道。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][soʊ] [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,
" If I didn't know you so well , I should think you had been drinking ,
" 如果 我 没有 知道 你 所以 出色地 , 我 应该 思考 你 有 到过 喝 ,

“如果不是那么了解你，我真会以为你喝醉了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] .
" said Mrs . Townsend .
" 说 太太 . 汤森德 .

汤森夫人说道。

" [naʊ] , [kɔː'diːljə] ['bætlz] , [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['veɪkənt][lɑːt][ænd; ənd] [siː] [maɪ'self] [wʌt] [jʊə(r)]
" Now , Cordelia Battles , I'm going out in that vacant lot and see myself what you're
['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "
talking about . "
现在 , 科迪莉亚 战斗 , 我是 去 出去 在 那 空缺 很多 和 看 我 什么 你是
说 关于 . "

“现在，科迪莉亚·巴特尔斯，我要亲自去那块空地看看你说的到底是什么。”

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] , " [gɑːspt] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" I can't go , " gasped the woman .
" 我 不能 去 , " 倒吸一口气 这 女士 .

“我不能去，”女人喘着气说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪk'sept] [ˌeɪdri'ænə] , [huː] [rɪ'meɪnd]
With that Mrs . Townsend and all the others , except Adrianna , who remained
和 那 太太 . 汤森德 和 全部 这 其他的 , 除了 阿德里安娜 , WHO 剩余
[tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪd] ,
to tremble with the maid ,
到 颤抖 和 这 女佣 ,

随后，汤森太太和其他人，除了阿德里安娜之外，都离开了，阿德里安娜留下来和女仆一起瑟瑟发抖。

['sællaɪd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt][lɑːt] .

sallied	forth	into	the	vacant	lot	.
突袭	前进	进入	这	空缺	很多	.

径直走进了空地。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['eriə] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	had	to	go	out	the	area	gate	into	the	street	to	reach	it	.
他们	有	到	去	出去	这	区域	门	进入	这	街道	到	抵达	它	.

他们必须走出区域大门，走到街上才能到达那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['veɪkənt][lɑːts] .

It	was	nothing	unusual	in	the	way	of	vacant	lots	.
它	曾是	没有什么	异常	在	这	方式	的	空缺	很多	.

就空地而言，这没什么特别的。

[wʌn] [lɑːrdʒ]['pɑːplər] [triː] , [ðə; ði]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] ['flʌrɪʃt]

One	large	poplar	tree	,	the	relic	of	the	old	forest	which	had	once	flourished
一	大的	白杨	树	,	这	遗迹	的	这	老的	森林	哪个	有	一次	繁荣

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

一棵高大的白杨树，是曾经在那里繁茂生长的古老森林的遗迹。

['twɪŋkəld] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

twinkled	in	one	corner	;	for	the	rest	,
闪烁	在	一	角落	;	为了	这	休息	,

一角闪烁着光芒；其余部分，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [wiːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌsti] ['flaʊərz] .

it	was	overgrown	with	coarse	weeds	and	a	few	dusty	flowers	.
它	曾是	长得太茂盛了	和	粗	杂草	和	一个	很少	尘土飞扬	花朵	.

那里长满了粗糙的杂草和几朵沾满灰尘的花朵。

[ðə; ði] ['taʊnzɛndz] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːd] [bɔːrd] [fens] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][lɑːt][frʌm; frəm]

The	Townsends	stood	just	inside	the	rude	board	fence	which	divided	the	lot	from
这	汤森	站立	只是	里面	这	粗鲁的	木板	栅栏	哪个	分割	这	很多	从

[ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

the	street	and	stared	with	wonder	and	horror	,
这	街道	和	凝视	和	想知道	和	恐怖	,

汤森一家站在简陋的木板围栏内，围栏将这块地与街道隔开，他们既惊奇又恐惧地盯着外面。

[fɔːr; fər] [kɔː'diːljə] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

for	Cordelia	had	told	the	truth	.
为了	科迪莉亚	有	讲述	这	真相	.

因为科迪莉亚说的是实话。

[ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [slɪm]

They	all	saw	what	she	had	described	—	the	shadow	of	an	exceedingly	slim
他们	全部	锯	什么	她	有	描述	—	这	阴影	的	一个	非常	苗条的

['wʊmən] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ʌp] - [stretʃt] [ɑːrmz] ,

woman	moving	along	the	ground	with	up	-	stretched	arms	,
女士	移动	沿着	这	地面	和	向上	-	拉伸	武器	,

他们都看到了她所描述的景象——一个极其纤瘦的女人身影，双臂向上伸展，沿着地面移动。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['gɑːrmənts] ['flæpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [laɪn] ,

the	shadows	of	strange	,	nondescript	garments	flapping	from	a	shadowy	line	,
这	阴影	的	奇怪的	,	不伦不类	服装	扑	从	一个	阴暗的	线	,

奇怪的、毫不起眼的衣物的影子从一条阴影线中飘动而出。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

but	when	they	looked	up	for	the	substance	of	the	shadows	nothing	was	to
但	什么时候	他们	看起来	向上	为了	这	物质	的	这	阴影	没有什么	曾是	到

[biː; bi] [siːn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [klɪr] ,

be	seen	except	the	clear	,
是	已见	除了	这	清除	,

但当他们抬头寻找阴影的本质时，除了清晰的轮廓之外，什么也看不到。

[bluː] [ɑːk'toʊbər] [er] .

blue	October	air	.
蓝色的	十月	空气	.

十月的蓝色空气。

" [maɪ] ['gʊdnəs] ! " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] .

"	My	goodness	!	"	gasped	Mrs	.	Townsend	.
"	我的	善良	!	"	倒吸一口气	太太	.	汤森德	.

“我的天哪！”汤森太太惊呼道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ræθ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['terər] .

Her	face	assumed	a	strange	gathering	of	wrath	in	the	midst	of	her	terror	.
她	脸	假定	一个	奇怪的	采集	的	愤怒	在	这	中间	的	她	恐怖	.

在她极度恐惧之中，她的脸上竟浮现出一丝诡异的愤怒。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [muːv] ['fɔːrwərd] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stroʊv] [tuː; tə]

Suddenly	she	made	a	determined	move	forward	,	although	her	husband	strove	to
突然	她	制成	一个	决定	移动	向前	,	虽然	她	丈夫	努力	到

[hoʊld] [hɜːr; hər] [bæk] .

hold	her	back	.
抓住	她	后退	.

尽管丈夫竭力阻止她，她还是突然果断地向前迈了一步。

" [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	let	me	be	,	"	said	she	.
"	你	让	我	是	,	"	说	她	.

“你让我一个人待着吧，”她说。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

She	moved	forward	.
她	已搬	向前	.

她继续向前走去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] .

Then	she	recoiled	and	gave	a	loud	shriek	.
然后	她	反冲	和	给予	一个	大声	尖叫	.

然后她猛地后退，发出了一声尖叫。

" [ðə; ði] [wet] [ʃiːt] [flæpt] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	The	wet	sheet	flapped	in	my	face	,	"	she	cried	.
"	这	湿的	床单	拍打	在	我的	脸	,	"	她	哭	.

“湿漉漉的床单扑到我脸上，”她哭喊道。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

"	Take	me	away	,	take	me	away	!
"	拿	我	离开	,	拿	我	离开	!

带我走，带我走！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

"	Then	she	fainted	.
"	然后	她	昏厥	.

然后她晕倒了。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [gɑːt][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Between	**them**	**they**	**got**	**her**	**back**	**to**	**the**	**house**	**.**
之间	他们	他们	得到	她	后退	到	这	房子	.

他们合力把她送回了家。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	**It**	**was**	**awful**	**,**	**"**	**she**	**moaned**	**when**	**she**	**came**	**to**	**herself**	**,**
"	它	曾是	可怕	,	"	她	呻吟	什么时候	她	来了	到	她自己	,

“太可怕了，”她回过神来后呻吟道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] .

with	**the**	**family**	**all**	**around**	**her**	**where**	**she**	**lay**	**on**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**floor**	**.**
和	这	家庭	全部	大约	她	在哪里	她	躺	在	这	用餐	-	房间	地面	.

她躺在餐厅的地板上，家人都围在她身边。

" [oʊ] , ['deɪvɪd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

"	**Oh**	**,**	**David**	**,**	**what**	**do**	**you**	**suppose**	**it**	**is**	**?**	**"**
"	哦	,	大卫	,	什么	做	你	认为	它	是	?	"

“哦，大卫，你觉得那是什么呢？”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] ['taʊnzənd] ['staʊtli] .

"	**Nothing**	**at**	**all**	**,**	**"**	**replied**	**David**	**Townsend**	**stoutly**	**.**
"	没有什么	在	全部	,	"	回复	大卫	汤森德	坚定地	.

“什么也没有，”大卫·汤森坚定地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] [bɪ'liːf] [ɪn] [æktʃʊ'ælɪtiz] .

He	**was**	**remarkable**	**for**	**courage**	**and**	**staunch**	**belief**	**in**	**actualities**	**.**
他	曾是	卓越	为了	勇气	和	坚定	信仰	在	现实情况	.

他以勇气和对现实的坚定信念而著称。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

He	**was**	**now**	**denying**	**to**	**himself**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**anything**	**unusual**	**.**
他	曾是	现在	否认	到	他自己	那	他	有	已见	任何事物	异常	.

他现在极力否认自己看到了任何异常情况。

" [oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [moʊn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	**Oh**	**,**	**there**	**was**	**,**	**"**	**moaned**	**his**	**wife**	**.**
"	哦	,	那里	曾是	,	"	呻吟	他的	妻子	.

“哦，原来有啊，”他妻子呻吟道。

" [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] , ['bɔɪɪʃ] [beɪs] .

"	**I**	**saw**	**something**	**,**	**"**	**said**	**George**	**,**	**in**	**a**	**sullen**	**,**	**boyish**	**bass**	**.**
"	我	锯	某物	,	"	说	乔治	,	在	一个	忧郁	,	男孩气	低音	.

“我看到了什么东西，”乔治用低沉沙哑的男孩嗓音说道。

[ðə; ði] [meɪd] ['sɒbd] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˌeɪdri'ænə] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

The	**maid**	**sobbed**	**convulsively**	**and**	**so**	**did**	**Adrianna**	**for**	**sympathy**	**.**
这	女佣	啜泣	痉挛地	和	所以	做过	阿德里安娜	为了	同情	.

女仆抽泣不止，阿德里安娜也跟着哭了起来，以博取同情。

" [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] ['eni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['deɪvɪd] .

"	**We**	**won't**	**talk**	**any**	**about**	**it**	**,**	**"**	**said**	**David**	**.**
"	我们	惯于	讲话	任何	关于	它	,	"	说	大卫	.

“我们对此不予置评，”大卫说。

" [hɪr] , [dʒeɪn] , [juː; jʊ] [drɪŋk] [ðɪs] [hɑːt] [tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] ; [ænd; ənd] [kɔː'diːljə] ,

"	**Here**	**,**	**Jane**	**,**	**you**	**drink**	**this**	**hot**	**tea**	**—**	**it**	**will**	**do**	**you**	**good**	**;**	**and**	**Cordelia**	**,**
"	这里	,	简	,	你	喝	这	热的	茶	—	它	将要	做	你	好的	;	和	科迪莉亚	,

“简，来，喝点这热茶——对你有好处；还有科迪莉亚，

[juː; jʊ] [hæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [jɑːrd] .

you	**hang**	**out**	**the**	**clothes**	**in**	**our**	**own**	**yard**	**.**
你	悬挂	出去	这	衣服	在	我们的	自己的	院子	.

你们把衣服晾在我们自己的院子里。

[dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

George	,	you	go	and	put	up	the	line	for	her	.	"
乔治	,	你	去	和	放	向上	这	线	为了	她	.	"

乔治，你去帮她把线挂好。

" [ðə; ði][laɪn][ɪz][aʊt][ðer; ðər] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	The	line	is	out	there	,	"	said	George	,	with	a	jerk	of	his	shoulder	.
"	这	线	是	出去	那里	,	"	说	乔治	,	和	一个	混蛋	的	他的	肩膀	.

“线就在那里，”乔治说着，耸了耸肩。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['freɪd] ? "

"	Are	you	afraid	?	"
"	是	你	害怕的	?	"

你害怕吗?

" [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'zentfəli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] .

"	No	,	I	ain't	,	"	replied	the	boy	resentfully	,	and	went	out	with	a	pale	face	.
"	不	,	我	不是	,	"	回复	这	男生	怨恨地	,	和	去	出去	和	一个	苍白	脸	.

“不，我不是，”男孩愤愤不平地回答，脸色苍白地走了出去。

['æftər] [ðæt] [kɔː'diːljə] [hʌŋ] [ðə; ði] ['taʊnzənd] [wɑːʃ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ,

After	that	Cordelia	hung	the	Townsend	wash	in	the	yard	of	their	own	house	,
后	那	科迪莉亚	悬挂	这	汤森德	洗	在	这	院子	的	他们的	自己的	房子	,

之后，科迪莉亚把汤森家的衣服晾在了自家院子里。

['stændɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt][lɑːt] .

standing	always	with	her	back	to	the	vacant	lot	.
常设	总是	和	她	后退	到	这	空缺	很多	.

她始终背对着那块空地站立。

[æz; əz][fɔːr; fər]['deɪvɪd] ['taʊnzənd] ,

As	for	David	Townsend	,
作为	为了	大卫	汤森德	,

至于大卫·汤森德，

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

he	spent	a	good	deal	of	his	time	in	the	lot	watching	the	shadows	,
他	花费	一个	好的	交易	的	他的	时间	在	这	很多	观看	这	阴影	,

他花了很多时间待在停车场里观察影子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

but	he	came	to	no	explanation	,	although	he	strove	to	satisfy	himself	with
但	他	来了	到	不	解释	,	虽然	他	努力	到	满足	他自己	和

['meni] .

many	.
许多	.

但他最终没有得出任何解释，尽管他努力尝试用多种解释来让自己满意。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['tʃimniz] , [ɔːr] [els]

"	I	guess	the	shadows	come	from	the	smoke	from	our	chimneys	,	or	else
"	我	猜测	这	阴影	来	从	这	抽烟	从	我们的	烟囱	,	或者	别的

[ðə; ði]['pɑːplər] [triː] ,

the	poplar	tree	,
这	白杨	树	,

“我想这些影子要么来自我们烟囱冒出的烟，要么来自白杨树。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [waɪ] [duː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋz] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ? " [di'mɑːndid]
" Why do the shadows come on Monday mornings , and no other ? " demanded
" 为什么 做 这 阴影 来 在 周一 早晨 , 和 不 其他 ? " 要求
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

“为什么影子总是在星期一早上出现，而不是其他日子？”他的妻子质问道。

['deɪvɪd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
David was silent .
大卫 曾是 沉默的 .

大卫沉默不语。

['veri] [suːn] [nuː] ['mistəriz] [ə'roʊz] .
Very soon new mysteries arose .
非常 很快 新的 谜团 出现 .

很快，新的谜团又出现了。

[wʌn] [deɪ] [kɔː'diːljə] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [æt; ət][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['dɪnər] ['aʊər] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
One day Cordelia rang the dinner - bell at their usual dinner hour , the same as
一 天 科迪莉亚 响铃 这 晚餐 - 钟 在 他们的 通常 晚餐 小时 , 这 相同的 作为
[ɪn] ['taʊnzənd] ['sentər] ,
in Townsend Centre ,
在 汤森德 中心 ,

一天，科迪莉亚像往常一样在晚餐时间摇响了餐铃，和汤森德中心那边一样。

[haɪ] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [ə'sembld] .
high noon , and the family assembled .
高的 中午 , 和 这 家庭 组装 .

正午时分，一家人聚到了一起。

[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ˌeɪdri'ænə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
With amazement Adrianna looked at the dishes on the table .
和 惊愕 阿德里安娜 看起来 在 这 菜肴 在 这 桌子 .

阿德里安娜惊讶地看着桌上的菜肴。

" [waɪ] , [ðæts] [kwɪr] !
" Why , that's queer !
" 为什么 , 那就是 酷儿 !

“哎呀，真奇怪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wɒts] [kwɪr] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" What's queer ? " asked her mother .
" 是什么 酷儿 ? " 问 她 母亲 .

“什么很奇怪？”她妈妈问。

[kɔː'diːljə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]
Cordelia stopped short as she was about setting a tumbler of water beside a
科迪莉亚 停止 短的 作为 她 曾是 关于 环境 一个 不倒翁 的 水 旁 一个
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,

科迪莉亚正要把一杯水放在盘子旁边，却突然停住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [slɔpt] ['oʊvər] .
and the water slopped over .
和 这 水 倾斜的 超过 .

水漫了过来。

" [waɪ] , " [sed] [ˌeɪdriˈænə] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['peɪlɪŋ] , " [aɪ] — [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɔɪld] ['dɪnər] .
" **Why** , " **said** **Adrianna** , **her** **face** **paling** , " **I** — **thought** **there** **was** **boiled** **dinner** .
" 为什么 , " 说 阿德里安娜 , 她 脸 苍白 , " 我 — 想法 那里 曾是 煮沸 晚餐 .

“为什么？”阿德里安娜脸色苍白地说，“我——我以为有煮熟的晚餐。”

[aɪ] — [smelt] ['kæbɪdʒ] ['kʊkɪŋ] . "
I — **smelt** **cabbage** **cooking** . "
我 — 冶炼 卷心菜 烹饪 . "

我闻到了卷心菜煮熟的味道。

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] ['sʌmθɪŋ] [els] [kʌm] [ʌp] , " [gɑːspt] [kɔː'diːljə] ,
" **I** **knew** **there** **would** **something** **else** **come** **up** , " **gasped** **Cordelia** ,
" 我 知道 那里 会 某物 别的 来 向上 , " 倒吸一口气 科迪莉亚 ,

“我就知道还会有别的事情发生，”科迪莉亚喘着气说。

['liːnɪŋ] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌeɪdri'ænəz] [tʃer] .
leaning **hard** **on** **the** **back** **of** **Adrianna's** **chair** .
倾斜 难的 在 这 后退 的 阿德里安娜的 椅子 .

用力倚靠在阿德里安娜的椅背上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] ['ʃɑːrpli] ,
" **What** **do** **you** **mean** **?** " **asked** **Mrs** . **Townsend** **sharply** ,
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 太太 . 汤森德 尖锐地 ,

“你什么意思？”汤森太太厉声问道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [ʃɑːkt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]
but **her** **own** **face** **began** **to** **assume** **the** **shocked** **pallour** **which** **it** **was** **so**
但 她 自己的 脸 开始 到 认为 这 震惊 面色苍白 哪个 它 曾是 所以
['iːzi] ['naʊədeɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə] [ə'suːm] [æt; ət][ðə; ði] ['mɛrəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
easy **nowadays** **for** **all** **their** **faces** **to** **assume** **at** **the** **merest** **suggestion**
简单的 如今 为了 全部 他们的 面孔 到 认为 在 这 最 建议
[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .
of **anything** **out** **of** **the** **common** .
的 任何事物 出去 的 这 常见的 .

但她自己的脸却开始变得惊恐苍白，如今，只要稍稍提及任何不寻常的事情，人们的脸上就很容易出现这种表情。

" [aɪ] [smelt] ['kæbɪdʒ] ['kʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ruːm] , " [ˌeɪdri'ænə] [sed] ['feɪntli] ,
" **I** **smelt** **cabbage** **cooking** **all** **the** **morning** **up** **in** **my** **room** , " **Adrianna** **said** **faintly** ,
" 我 冶炼 卷心菜 烹饪 全部 这 早晨 向上 在 我的 房间 , " 阿德里安娜 说 淡淡的 ,

“我一整个上午都在房间里闻到卷心菜的香味，”阿德里安娜淡淡地说。

" [ænd; ənd] [hɪəz] ['kɑːdfɪʃ] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
" **and** **here's** **codfish** **and** **potatoes** **for** **dinner** .
" 和 这里是 鳕鱼 和 土豆 为了 晚餐 .

“晚餐是鳕鱼和土豆。”

" [ðə; ði] ['taʊnzɛndz] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
" **The** **Townsends** **all** **looked** **at** **one** **another** .
" 这 汤森 全部 看起来 在 一 其他 .

汤森一家互相看了看。

['deɪvɪd] [roʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
David **rose** **with** **an** **exclamation** **and** **rushed** **out** **of** **the** **room** .
大卫 玫瑰 和 一个 感叹 和 匆忙 出去 的 这 房间 .

大卫惊叫一声站起身，冲出了房间。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtɪd] [ˊtrebliŋli] .
The **others** **waited** **tremblingly** .
这 其他的 等待 颤抖地 .

其他人战战兢兢地等待着。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] .

When	he	came	back	his	face	was	lowering	.
什么时候	他	来了	后退	他的	脸	曾是	降低	.

他回来的时候，脸色很低。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] — " ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] [æskt] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	What	did	you	—	"	Mrs	.	Townsend	asked	hesitatingly	.
"	什么	做过	你	—	"	太太	.	汤森德	问	犹豫地	.

“你做了什么——”汤森太太犹豫地问道。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [smel] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] [aʊt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

"	There's	some	smell	of	cabbage	out	there	,	"	he	admitted	reluctantly	.
"	有	一些	闻	的	卷心菜	出去	那里	,	"	他	承认	勉强	.

“外面有股卷心菜的味道，”他不情愿地承认道。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

Then	he	looked	at	her	with	a	challenge	.
然后	他	看起来	在	她	和	一个	挑战	.

然后他带着挑衅的眼神看着她。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	comes	from	the	next	house	,	"	he	said	.
"	它	来	从	这	下一个	房子	,	"	他	说	.

“是从隔壁家飘过来的，”他说。

" [bloʊz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [haʊs] . "

"	Blows	over	our	house	.	"
"	打击	超过	我们的	房子	.	"

“把我们的房子吹倒了。”

" ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] ['haɪər] . "

"	Our	house	is	higher	.	"
"	我们的	房子	是	更高	.	"

“我们家地势更高。”

" [aɪ][dəunt] [ker] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

"	I	don't	care	;	you	can	never	account	for	such	things	.	"
"	我	不	关心	;	你	能	绝不	帐户	为了	这样的	事物	.	"

“我不在乎；这种事永远也无法预料。”

" [kɔː'diːljə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] ,

"	Cordelia	,	"	said	Mrs	.	Townsend	,
"	科迪莉亚	,	"	说	太太	.	汤森德	,

“科迪莉亚，”汤森夫人说道。

" [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk] [ɪf] [ðeɪv] [gɑːt] ['kæbɪdʒ] [fɔːr; fər]

"	you	go	over	to	the	next	house	and	you	ask	if	they've	got	cabbage	for
"	你	去	超过	到	这	下一个	房子	和	你	问	如果	他们有	得到	卷心菜	为了

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

你走到隔壁家，问他们晚饭有没有卷心菜。

" [kɔː'diːljə] [swɪtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [set][hɑːrd] .

"	Cordelia	switched	out	of	the	room	,	her	mouth	set	hard	.
"	科迪莉亚	切换	出去	的	这	房间	,	她	嘴	放	难的	.

科迪莉亚转身走出房间，嘴唇紧抿。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['prɑːmptli] .

She	came	back	promptly	.
她	来了	后退	及时	.

她很快就回来了。

" [sez] [ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['kæbɪdʒ] ,
" Says they never have cabbage ,
" 说道 他们 绝不 有 卷心菜 ,

他说他们从来没有卷心菜，

" [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] ['glu:mi] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'klu:sɪv] [glæns] [æt; ət]['mɪstər] .
" she announced with gloomy triumph and a conclusive glance at Mr .
" 她 宣布 和 阴沉 胜利 和 一个 确凿 瞥一眼 在 先生 .
['taʊnzənd] .
Townsend .
汤森德 .

“她带着阴郁的得意宣布道，并斩钉截铁地看了汤森先生一眼。”

" [ðer; ðər][gɜ:rl][wʌz; wəz]['ri:əl] ['sæsi] . "
" Their girl was real sassy . "
" 他们的 女孩 曾是 真实的 俏皮的 . "

“他们家女儿真是个个性十足的女孩。”

" [oʊ] , ['fɑ:ðər] , [lets] [mu:v] [ə'weɪ] ; [lets] [sel] [ðə; ðɪ] [haʊs] , " [kraɪd] [ˌeɪdri'ænə] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] -
" Oh , father , let's move away ; let's sell the house , " cried Adrianna in a panic -
" 哦 , 父亲 , 我们来吧 移动 离开 ; 我们来吧 卖 这 房子 , " 哭 阿德里安娜 在 一个 恐慌 -
['strɪkən] [toʊn] .
stricken tone .
受打击的 语气 .

“哦，爸爸，我们搬走吧；我们把房子卖掉吧，”阿德里安娜惊恐地喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sel] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [aɪ][gɑ:t][æz; əz] [tʃi:p] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn]
" If you think I'm going to sell a house that I got as cheap as this one
" 如果 你 思考 我是 去 到 卖 一个 房子 那 我 得到 作为 便宜的 作为 这 一
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [smel] ['kæbɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt][lɑ:t] ,
because we smell cabbage in a vacant lot ,
因为 我们 闻 卷心菜 在 一个 空缺 很多 ,

“如果你认为我会因为空地上飘来一股卷心菜味就卖掉这栋我这么便宜买到的房子，

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd]['fɜ:rmli] .
you're mistaken , " replied David firmly .
你是 错误 , " 回复 大卫 牢牢 .

“你错了，”大卫坚定地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðə; ðɪ] ['kæbɪdʒ] [ə'loʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] .
" It isn't the cabbage alone , " said Mrs . Townsend .
" 它 不是 这 卷心菜 独自的 , " 说 太太 . 汤森德 .

“不仅仅是卷心菜的问题，”汤森太太说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʃæˌdoʊz] , " ['ædɪd] ['deɪvɪd] .
" And a few shadows , " added David .
" 和 一个 很少 阴影 , " 额外 大卫 .

“还有一些影子，”大卫补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] .
" I am tired of such nonsense .
" 我 是 疲劳的 的 这样的 废话 .

我厌倦了这种胡说八道。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [mɔ:r] [sens] , [dʒeɪn] . "
I thought you had more sense , Jane . "
我 想法 你 有 更多的 感觉 , 简 . "

我以为你比我更明智，简。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]
" One of the boys at school asked me if we lived in the house next to the
" 一 的 这 男孩们 在 学校 问 我 如果 我们 居住地 在 这 房子 下一个 到 这
['veɪkənt][lɑːt][ɑːn] [welz] [striːt] [ænd; ənd] ['hwisld] [wen] [aɪ] [sed] - [jes] ,
vacant lot on Wells Street and whistled when I said ' Yes ,
空缺 很多 在 威尔斯 街道 和 吹口哨 什么时候 我 说 - 是的 ,

“学校里有个男孩问我，我们是不是住在威尔斯街空地旁边的房子里，当我回答‘是的’时，他吹起了口哨，

- " [riˈmɑːkt] [dʒɔːrdʒ] .
' " remarked George .
- " 评论 乔治 .

“，”乔治说道。

" [let] [hɪm; ɪm] ['wɪs(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . ['taʊnzənd] .
" Let him whistle , " said Mr . Townsend .
" 让 他 哨 , " 说 先生 . 汤森德 .

“让他吹口哨吧，”汤森先生说。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði]['fæməli] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['taʊnzəndz] [kɑːm] , ['kɑːmən] [sens] ,
After a few hours the family , stimulated by Mr . Townsend's calm , common sense ,
后 一个 很少 小时 这 家庭 , 刺激 经过 先生 . 汤森德 冷静的 , 常见的 感觉 ,

几个小时后，在汤森先生冷静沉着、富有常识的鼓舞下，这家人

[əˈgriːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] ['oʊdər]
agreed that it was exceedingly foolish to be disturbed by a mysterious odour
同意 那 它 曾是 非常 愚蠢 到 是 不安 经过 一个 神秘 气味
[ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] .
of cabbage .
的 卷心菜 .

一致认为，被一股神秘的卷心菜气味所惊扰是极其愚蠢的。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [læft] [æt; ət] [ðəm'selvz] .
They even laughed at themselves .
他们 甚至 笑了 在 他们自己 .

他们甚至还嘲笑自己。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][soʊ] ['nɜːrvəs] ['oʊvər] [ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [kloʊðz] [ðæt]
" I suppose we have got so nervous over those shadows hanging out clothes that
" 我 认为 我们 有 得到 所以 紧张的 超过 那些 阴影 绞刑 出去 衣服 那
[wiː; wi] ['noʊtɪs] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
we notice every little thing ,
我们 注意 每一个 小的 事物 ,

“我想，我们太在意那些衣服上的影子了，以至于会注意到每件小事。”

" [kən'siːdid] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] .
" conceded Mrs . Townsend .
" 承认 太太 . 汤森德 .

“汤森夫人承认道。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" You will find out some day that that is no more to be regarded than the
" 你 将要 寻找 出去 一些 天 那 那 是 不 更多的 到 是 认为 比 这
['kæbɪdʒ] ,
cabbage ,
卷心菜 ,

“总有一天你会发现，那东西和卷心菜一样，根本不值一提。”

" [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" said her husband .
" 说 她 丈夫 .

“她丈夫说道。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wet] [ʃiːt] [ˈhɪtɪŋ] [maɪ] [feɪs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊnzənd] ,

"	You	can't	account	for	that	wet	sheet	hitting	my	face	,	"	said	Mrs	.	Townsend	,
"	你	不能	帐户	为了	那	湿的	床单	击中	我的	脸	,	"	说	太太	.	汤森德	,

[ˈdaʊtfəli] .

doubtfully	.
怀疑地	.

“你无法解释为什么那张湿床单会打到我的脸上，”汤森太太怀疑地说。

" [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	You	imagined	it	.	"
"	你	想象	它	.	"

“那是你想象出来的。”

" [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	FELT	it	.
"	我	毛毡	它	.

我感觉到了。

" [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʌnˈtɪl] [ˈnɪrli] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] .

"	That	afternoon	things	went	on	as	usual	in	the	household	until	nearly	four	o'clock	.
"	那	下午	事物	去	在	作为	通常	在	这	家庭	直到	几乎	四	点钟	.

“那天下午，家里一切如常，直到将近四点钟。

[ˌeɪdriˈænə] [went] [ˌdaʊnˈtaʊn] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [ˈʃɑːpɪŋ] .

Adrianna	went	downtown	to	do	some	shopping	.
阿德里安娜	去	市中心	到	做	一些	购物	.

阿德里安娜去市中心购物了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊnzənd] [sæt] [ˈsoʊɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [beɪ] [ˈwɪndoʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

Mrs	.	Townsend	sat	sewing	beside	the	bay	window	in	her	room	,
太太	.	汤森德	卫星	缝纫	旁	这	湾	窗户	在	她	房间	,

汤森太太坐在房间的凸窗旁缝纫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frʌnt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈstɔːri] .

which	was	a	front	one	in	the	third	story	.
哪个	曾是	一个	正面	一	在	这	第三	故事	.

这是三楼的正面。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɑːt] [hoʊm] .

George	had	not	got	home	.
乔治	有	不是	得到	家	.

乔治还没到家。

[ˈmɪstər] . [ˈtaʊnzənd] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] .

Mr	.	Townsend	was	writing	a	letter	in	the	library	.
先生	.	汤森德	曾是	写作	一个	信	在	这	图书馆	.

汤森先生正在图书馆写信。

[kɔːˈdiːljə] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] ; [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɜːrliər]

Cordelia	was	busy	in	the	basement	;	the	twilight	,	which	was	coming	earlier
科迪莉亚	曾是	忙碌的	在	这	地下室	;	这	暮	,	哪个	曾是	未来	早些时候

[ænd; ənd] [ˈɜːrliər] [ˈevri] [naɪt] ,

and	earlier	every	night	,
和	早些时候	每一个	夜晚	,

科迪莉亚在地下室忙着；暮色一天比一天来得早。

[wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈgæðər] ,

was	beginning	to	gather	,
曾是	开始	到	收集	,

开始聚集起来，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ɪts]

when	suddenly	there	was	a	loud	crash	which	shook	the	house	from	its
什么时候	突然	那里	曾是	一个	大声	碰撞	哪个	摇晃	这	房子	从	它是

[faʊn'deɪʃnz] .

foundations	.
基础	.

突然一声巨响，房子仿佛从地基上摇晃起来。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ['rætld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glæsɪz] [ræŋ] [laɪk] ['belz] .

Even	the	dishes	on	the	sideboard	rattled	,	and	the	glasses	rang	like	bells	.
甚至	这	菜肴	在	这	餐边柜	摇晃	,	和	这	眼镜	响铃	喜欢	铃铛	.

就连餐具柜上的碗碟都发出嘎嘎声，玻璃杯也发出叮当作响的声音。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['taʊnzəndz] [ru:m] [swʌŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] .

The	pictures	on	the	walls	of	Mrs	.	Townsend's	room	swung	out	from	the	walls	.
这	图片	在	这	墙壁	的	太太	.	汤森德	房间	摇摆	出去	从	这	墙壁	.

汤森太太房间墙上的照片都从墙上摇了出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] :

But	that	was	not	all	:
但	那	曾是	不是	全部	:

但这还不是全部：

['evri] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [krækt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] — [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [ðeɪ]

every	looking	-	glass	in	the	house	cracked	simultaneously	—	as	nearly	as	they
每一个	寻找	-	玻璃	在	这	房子	裂纹	同时地	—	作为	几乎	作为	他们

[kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] — [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] ,

could	judge	—	from	top	to	bottom	,
可以	法官	—	从	顶部	到	底部	,

屋子里所有的镜子几乎同时从上到下裂开了。

[ðen] ['ʃɪvəd] ['ɪntu:] ['frægmənts] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:rz] .

then	shivered	into	fragments	over	the	floors	.
然后	瑟瑟发抖	进入	片段	超过	这	楼层	.

然后颤抖着碎裂散落在地板上。

['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] [wʌz; wəz] [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [skri:m] .

Mrs	.	Townsend	was	too	frightened	to	scream	.
太太	.	汤森德	曾是	也	害怕	到	尖叫	.

汤森太太吓得说不出话来。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['hʌdld] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

She	sat	huddled	in	her	chair	,	gasping	for	breath	,	her	eyes	,
她	卫星	蜷缩着	在	她	椅子	,	喘息	为了	气息	,	她	眼睛	,

她蜷缩在椅子里，大口喘着气，双眼，

['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɪn] [ɪn'kredʒələs] ['terər] , [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stri:t] .

rolling	from	side	to	side	in	incredulous	terror	,	turned	toward	the	street	.
滚动	从	边	到	边	在	难以置信	恐怖	,	转向	朝向	这	街道	.

他惊恐万分，左右翻滚，转向街道。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [gru:p] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['krɔ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt][lɑ:t]

She	saw	a	great	black	group	of	people	crossing	it	just	in	front	of	the	vacant	lot
她	锯	一个	伟大的	黑色的	团体	的	人们	过境	它	只是	在	正面	的	这	空缺	很多

.

:
.

她看到一大群黑人正从空地前面穿过马路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['gluːmi] [ə'baʊt] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [gruːp] ;

There	was	something	inexpressibly	strange	and	gloomy	about	this	moving	group	;
那里	曾是	某物	难以言喻地	奇怪的	和	阴沉	关于	这	移动	团体	;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] ,

there	was	an	effect	of	sweeping	,
那里	曾是	一个	影响	的	扫荡	,

这群人身上有一种难以言喻的怪异和阴郁的气质；有一种席卷一切的效果，

[ænd; ənd] [foʊldɪŋz] [ʌv; əv] ['seɪbl] ['dreɪpəriːz] [ænd; ənd] [gliːmz] [ʌv; əv] ['dedli] [weɪt] ['feɪsɪz] ;

wavings	and	foldings	of	sable	draperies	and	gleams	of	deadly	white	faces	;
挥手	和	折叠	的	黑貂	窗帘	和	闪光	的	致命	白色的	面孔	;

[ðen] [ðeɪ] [pæst] .

then	they	passed	.
然后	他们	通过了	.

黑貂皮的帷幔飘动翻卷，惨白的面孔闪烁着冷光；然后，他们走了过去。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ]['veɪkənt][lɑːt] .

She	twisted	her	head	to	see	,	and	they	disappeared	in	the	vacant	lot	.
她	扭曲	她	头	到	看	,	和	他们	消失	在	这	空缺	很多	.

她扭头去看，只见他们消失在空地上。

['mɪstər] . ['taʊnzənd] [keɪm] ['hʌrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

Mr	.	Townsend	came	hurrying	into	the	room	;	he	was	pale	,	and	looked	at
先生	.	汤森德	来了	匆忙	进入	这	房间	;	他	曾是	苍白	,	和	看起来	在

[wʌns] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .

once	angry	and	alarmed	.
一次	生气的	和	惊慌	.

汤森先生匆匆走进房间；他脸色苍白，看起来既愤怒又惊恐。

" [dɪd][juː; jʊ][fɔːl] ?

"	Did	you	fall	?
"	做过	你	落下	?

你摔倒了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,

"	he	asked	inconsequently	,	as	if	his	wife	,	who	was	small	,
"	他	问	因此	,	作为	如果	他的	妻子	,	WHO	曾是	小的	,

他漫不经心地问道，仿佛他的妻子，一个身材矮小的女人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][fɔːl] .

could	have	produced	such	a	manifestation	by	a	fall	.
可以	有	生产	这样的	一个	表现	经过	一个	落下	.

跌倒可能会导致这种现象。

" [oʊ] , ['deɪvɪd] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] .

"	Oh	,	David	,	what	is	it	?	"	whispered	Mrs	.	Townsend	.
"	哦	,	大卫	,	什么	是	它	?	"	低声说道	太太	.	汤森德	.

“哦，大卫，怎么了？”汤森太太低声问道。

" [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ! " [sed] ['deɪvɪd] .

"	Darned	if	I	know	!	"	said	David	.
"	该死的	如果	我	知道	!	"	说	大卫	.

“我哪知道！”大卫说道。

" [daʊnt] [swer] .

"	Don't	swear	.
"	不	发誓	.

不要说脏话。

[its] [tuː] ['ɔːf(ə)l] .

It's	too	awful	.
它是	也	可怕	.

太糟糕了。

[oʊ] , [siː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , ['deɪvɪd] ! "

Oh	,	see	the	looking	-	glass	,	David	!	"
哦	,	看	这	寻找	-	玻璃	,	大卫	!	"

哦，看看镜子吧，大卫！

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	see	it	.
"	我	看	它	.

我看到了。

[ðə; ði][wʌn]['oʊvər][ðə; ði]['laɪbreri] ['mæntl] [ɪz]['broʊkən] , [tuː] . "

The	one	over	the	library	mantel	is	broken	,	too	.	"
这	一	超过	这	图书馆	壁炉架	是	破碎的	,	也	.	"

图书馆壁炉架上的那盏灯也坏了。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [deθ] !

"	Oh	,	it	is	a	sign	of	death	!
"	哦	,	它	是	一个	符号	的	死亡	!

“哦，这是死亡的征兆！”

" [kɔːr'diːliəz] [fiːt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stægərd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

"	Cordelia's	feet	were	heard	as	she	staggered	on	the	stairs	.
"	科迪莉亚的	脚	是	听到	作为	她	交错	在	这	楼梯	.

“人们听到科迪莉亚的脚步声，她踉跄地走上楼梯。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

She	almost	fell	into	the	room	.
她	几乎	跌倒	进入	这	房间	.

她差点跌进房间。

[ʃiː; ʃi] [riːld] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . ['taʊnzənd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	reeled	over	to	Mr	.	Townsend	and	clutched	his	arm	.
她	卷曲	超过	到	先生	.	汤森德	和	紧握	他的	手臂	.

她踉跄着走到汤森先生身边，紧紧抓住他的胳膊。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [saɪdˌwaɪz] [glæns] , [hæf] ['fjʊriəs] , [hæf] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	cast	a	sidewise	glance	,	half	furious	,	half	commiserating	at	her	.
他	投掷	一个	横向	瞥一眼	,	一半	狂怒	,	一半	同情	在	她	.

他侧目看了她一眼，既愤怒又同情。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Well	,	what	is	it	all	about	?	"	he	asked	.
"	出色地	,	什么	是	它	全部	关于	?	"	他	问	.

“那么，这一切到底是怎么回事？”他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	what	is	it	?
哦	,	什么	是	它	?

哦，是什么事?

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz]['broʊkən] .

The	looking	-	glass	in	the	kitchen	is	broken	.
这	寻找	-	玻璃	在	这	厨房	是	破碎的	.

厨房里的镜子碎了。

[ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
All over the floor .
全部 超过 这 地面 .

到处都是。

[oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
" I don't know any more than you do .
" 我 不 知道 任何 更多的 比 你 做 .

“我并不比你懂得多。”

[aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
I didn't do it . "
我 没有 做 它 . "

我没做。

" ['lʊkɪn] - - ['glæsɪz] ['broʊkən][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [kɔː'diːljə] .
" Lookin ' - glasses broken is a sign of death in the house , " said Cordelia .
" 在看 - - 眼镜 破碎的 是 一个 符号 的 死亡 在 这 房子 , " 说 科迪莉亚 .

“镜子破碎是家里有人去世的征兆，”科迪莉亚说。

" [ɪf] [its] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] [aɪm] ['redi] ;
" If it's me , I hope I'm ready ;
" 如果 它是 我 , 我 希望 我是 准备好 ;

“如果是我，我希望我已经准备好了；

[bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][biː; bi][soʊ] [skerd] [æz; əz] [aɪv] [bɪn] ['leɪtli] .
but I'd rather die than be so scared as I've been lately .
但 ID 相当 死 比 是 所以 害怕的 作为 我已经 到过 最近 .

但我宁愿死也不愿像最近这样恐惧。

" ['mɪstər] . ['taʊnzənd] [ʃʊk] [hɪm'self] [luːs] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [tuː] ['tremblɪŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]
" Mr . Townsend shook himself loose and eyed the two trembling women with
" 先生 . 汤森德 摇晃 他自己 松动的 和 眼睛 这 二 发抖 女性 和
['gæðərɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
gathering resolution .
采集 解决 .

汤森先生抖了抖身子，目光坚定地注视着两个瑟瑟发抖的女人。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now , look here , both of you , " he said .
" 现在 , 看 这里 , 两个都 的 你 , " 他 说 .

“现在，你们两个都看着这里，”他说。

" [ðɪs] [ɪz] ['nɑːnsens] .
" This is nonsense .
" 这 是 废话 .

“这简直是胡说八道。”

[juːl] [daɪ] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [fraɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] [ðɪs] [wei] .
You'll die sure enough of fright if you keep on this way .
你会 死 当然 足够的 的 惊吓 如果 你 保持 在 这 方式 .

你再这样下去，肯定会吓死的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrtld] .

I	was	a	fool	myself	to	be	startled	.
我	曾是	一个	傻子	我	到	是	惊慌	.

我真是个傻瓜，居然会受到惊吓。

['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪz][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] . "

Everything	it	is	is	an	earthquake	.	"
一切	它	是	是	一个	地震	.	"

一切都像是一场地震。

" [oʊ] , ['deɪvɪd] ! " [gɑːspt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [nɑːt] [mʌtʃ] [,riːə'ʃuəd] .

"	Oh	,	David	!	"	gasped	his	wife	,	not	much	reassured	.
"	哦	,	大卫	!	"	倒吸一口气	他的	妻子	,	不是	很多	放心	.

“哦，大卫！”他的妻子倒吸一口凉气，并没有感到安心。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , " [pə'sistid] ['mɪstər] . ['taʊnzənd] .

"	It	is	nothing	but	an	earthquake	,	"	persisted	Mr	.	Townsend	.
"	它	是	没有什么	但	一个	地震	,	"	持续	先生	.	汤森德	.

“这不过是一场地震，”汤森先生坚持道。

" [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][dʒʌst][laɪk] [ðæt] .

"	It	acted	just	like	that	.
"	它	行动	只是	喜欢	那	.

它就是那样运作的。

[θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər]['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['iznt]

Things	always	are	broken	on	the	walls	,	and	the	middle	of	the	room	isn't
事物	总是	是	破碎的	在	这	墙壁	,	和	这	中间	的	这	房间	不是

[ə'fektɪd] .

affected	.
做作的	.

墙上总是挂着破损的东西，而房间中间却不受影响。

[aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	read	about	it	.
我已经	读	关于	它	.

我读过相关资料。

" ['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

"	Suddenly	Mrs	.	Townsend	gave	a	loud	shriek	and	pointed	.
"	突然	太太	.	汤森德	给予	一个	大声	尖叫	和	尖	.

“突然，汤森太太发出了一声尖叫，并指着某处。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪf] [ɪts] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ?

"	How	do	you	account	for	that	,	"	she	cried	,	"	if	it's	an	earthquake	?
"	如何	做	你	帐户	为了	那	,	"	她	哭	,	"	如果	它是	一个	地震	?

“如果是地震，你怎么解释这种情况呢？”她喊道。

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !

Oh	,	oh	,	oh	!
哦	,	哦	,	哦	!

哦，哦，哦！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] .

"	She	was	on	the	verge	of	hysterics	.
"	她	曾是	在	这	边缘	的	癔症	.

她当时几乎要歇斯底里了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [held] [hɜːr; hər] ['fɜːrmli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

Her	husband	held	her	firmly	by	the	arm	as	his	eyes	followed	the
她	丈夫	握住	她	牢牢	经过	这	手臂	作为	他的	眼睛	随后	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['rɪdʒɪd] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] .

direction	of	her	rigid	pointing	finger	.
方向	的	她	死板的	指向	手指	.

她的丈夫紧紧抓住她的手臂，目光顺着她僵硬的手指指向的方向望去。

[kɔː'diːljə] [lʊkt] ['ɔːlsoʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['siːmɪŋ] [kən'vəːdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fɪr] .

Cordelia	looked	also	,	her	eyes	seeming	converged	to	a	bright	point	of	fear	.
科迪莉亚	看起来	还	,	她	眼睛	似乎	收敛	到	一个	明亮的	观点	的	害怕	.

科迪莉亚也看了过去，她的目光似乎汇聚成一个充满恐惧的亮点。

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [leɪ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [stʌf] [ɪn]

On	the	floor	in	front	of	the	broken	looking	-	glass	lay	a	mass	of	black	stuff	in
在	这	地面	在	正面	的	这	破碎的	寻找	-	玻璃	躺	一个	大量的	的	黑色的	东西	在

[ə; eɪ] ['^ruːsəm] [lɔːŋ] [rɪdʒ] .

a	grewsome	long	ridge	.
一个	生长	长的	岭	.

在破碎的镜子前的地板上，有一大团黑色物质，呈可怕的长条状。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ðer; ðər] , " ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['taʊnzənd] .

"	It's	something	you	dropped	there	,	"	almost	shouted	Mr	.	Townsend	.
"	它是	某物	你	掉落	那里	,	"	几乎	喊叫	先生	.	汤森德	.

“是你掉在那儿的东西，”汤森先生几乎是喊出来的。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] .

"	It	ain't	.
"	它	不是	.

“不是的。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

" ['mɪstər] . ['taʊnzənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑːrm] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [straɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] .

"	Mr	.	Townsend	dropped	his	wife's	arm	and	took	one	stride	toward	the	object	.
"	先生	.	汤森德	掉落	他的	妻子的	手臂	和	采取	一	步幅	朝向	这	目的	.

汤森先生松开妻子的手臂，朝那个物体迈了一步。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [kreɪp] [veɪl] .

It	was	a	very	long	crape	veil	.
它	曾是	一个	非常	长的	黑纱	面纱	.

那是一条很长的绉纱面纱。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ]

He	lifted	it	,	and	it	floated	out	from	his	arm	as	if	imbued	with
他	抬起	它	,	和	它	漂浮	出去	从	他的	手臂	作为	如果	注入	和

[ɪˌlek'trɪsəti] .

electricity	.
电	.

他把它举了起来，它仿佛被电流注入一般，从他的手臂上飘了出去。

" [its] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	It's	yours	,	"	he	said	to	his	wife	.
"	它是	你的	,	"	他	说	到	他的	妻子	.

“是你的了，”他对妻子说。

" [oʊ] , ['deɪvɪd] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] .

"	Oh	,	David	,	I	never	had	one	.
"	哦	,	大卫	,	我	绝不	有	一	.

“哦，大卫，我从来没有过。”

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ]
oh , you know
哦 , 你 知道

哦，你知道的

[aɪ] — ['ʃʊdənt] — [ən'les] [juː; jʊ][daɪd] .
I — shouldn't — unless you died .
我 — 不应该 — 除非 你 死亡 .

我——不应该——除非你死了。

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ? "
How came it there ? "
如何 来了 它 那里 ? "

它怎么会出现在那里的?

" [aɪm] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm darned if I know , " said David , regarding it .
" 我是 该死的 如果 我 知道 , " 说 大卫 , 关于 它 .

“我真不知道，”大卫对此说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'zentf(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'freɪd] .
He was deadly pale , but still resentful rather than afraid .
他 曾是 致命 苍白 , 但 仍然 不满 相当 比 害怕的 .

他脸色苍白得可怕，但与其说是害怕，不如说是怨恨。

" [dəunt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ; [dəunt] ! "
" Don't hold it ; don't ! "
" 不 抓住 它 ; 不 ! "

“别拿它；别！”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] ? " [sed] ['deɪvɪd] .
" I'd like to know what in thunder all this means ? " said David .
" ID 喜欢 到 知道 什么 在 雷 全部 这 方法 ? " 说 大卫 .

“我想知道这一切到底意味着什么？”大卫说道。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [æn; ən] ['æŋgri] [tɔːs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm]
He gave the thing an angry toss and it fell on the floor in exactly the same
[lɔːŋ] [hiːp] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
long heap as before .
长的 堆 作为 前 .

他愤怒地把那东西扔了出去，它像之前一样堆在地上，变成了一堆长长的废纸。

[kɔː'diːljə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ] ['rækɪŋ] ['sɒbz] .
Cordelia began to weep with racking sobs .
科迪莉亚 开始 到 哭泣 和 货架 啜泣 .

科迪莉亚开始嚎啕大哭。

['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hænd] , ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd]
Mrs . Townsend reached out and caught her husband's hand , clutching it hard
[wɪð; wɪθ][aɪs] - [koʊld] ['fɪŋgərz] .
with ice - cold fingers .
和 冰 - 寒冷的 手指 .

汤森太太伸出手，抓住了她丈夫的手，用冰冷的手指紧紧地攥着。

" [wɒts] [gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] , ['enihaʊ] ? " [hiː; hi] [grauld] .

"	What's	got	into	this	house	,	anyhow	?	"	he	growled	.
"	是什么	得到	进入	这	房子	,	无论如何	?	"	他	咆哮	.

“这房子里到底进了什么东西？”他低声咆哮道。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You'll	have	to	sell	it	.
"	你会	有	到	卖	它	.

你得把它卖掉。

[oʊ] , ['deɪvɪd] , [wiː; wi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] . "

Oh	,	David	,	we	can't	live	here	.	"
哦	,	大卫	,	我们	不能	居住	这里	.	"

哦，大卫，我们不能住在这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰丛中的风，(The Wind in the Rose-Bush,)
第7/8页

" [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [aɪ] [peɪd] ['oʊnli][faɪv] ['θaʊz(ə)nd][fɔːr; fər] [wen] [its] [wɜːrθ]

"	As	for	my	selling	a	house	I	paid	only	five	thousand	for	when	it's	worth
"	作为	为了	我的	销售	一个	房子	我	有薪酬的	仅有的	五	千	为了	什么时候	它是	值得

['twenti] - [faɪv] ,

twenty	-	five	,
二十	-	五	,

“至于我卖掉一套只花了五千块钱买的房子，现在它只值二十五千块钱……”

[fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [æz; əz] [ðɪs] , [aɪ][wəʊnt] !

for	any	such	nonsense	as	this	,	I	won't	!
为了	任何	这样的	废话	作为	这	,	我	惯于	!

对于这种无稽之谈，我绝不会容忍！

" ['deɪvɪd] [geɪv] [wʌn] [streɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] ,

"	David	gave	one	stride	toward	the	black	veil	,
"	大卫	给予	一	步幅	朝向	这	黑色的	面纱	,

大卫朝黑色面纱迈了一步，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

but	it	rose	from	the	floor	and	moved	away	before	him	across	the	room
但	它	玫瑰	从	这	地面	和	已搬	离开	前	他	穿过	这	房间

[æt; ət][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz] [ɪf] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] .

at	exactly	the	same	height	as	if	suspended	from	a	woman's	head	.
在	确切地	这	相同的	高度	作为	如果	暂停	从	一个	女性的	头	.

但它却从地板上升起，在他面前穿过房间，高度与悬挂在女人头上的高度完全相同。

[hiː; hi] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['klʌtʃɪŋ] ['veɪnli] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	pursued	it	,	clutching	vainly	,	all	around	the	room	,
他	追击	它	,	紧握	徒劳地	,	全部	大约	这	房间	,

他徒劳地抓着它，在房间里到处追赶。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [fel]

then	he	swung	himself	on	his	heel	with	an	exclamation	and	the	thing	fell
然后	他	摇摆	他自己	在	他的	脚跟	和	一个	感叹	和	这	事物	跌倒

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [hiːp] .

to	the	floor	again	in	the	long	heap	.
到	这	地面	再次	在	这	长的	堆	.

然后他猛地一蹬，惊叫一声，那东西又重重地摔在地上，堆成了一大堆。

[ðen] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['hʌrɪŋ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ˌeɪdri'ænə] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Then	were	heard	hurrying	feet	on	the	stairs	and	Adrianna	burst	into	the	room	.
然后	是	听到	匆忙	脚	在	这	楼梯	和	阿德里安娜	爆裂	进入	这	房间	.

然后听到楼梯上传来急促的脚步声，阿德里安娜冲进了房间。

[ʃiː; ʃi][ræn] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

She	ran	straight	to	her	father	and	clutched	his	arm	;	she	tried	to	speak	,
她	跑	直的	到	她	父亲	和	紧握	他的	手臂	;	她	尝试	到	说话	,

她径直跑到父亲身边，紧紧抓住他的胳膊；她试图开口说话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəbli] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [bluː] .

but	she	chattered	unintelligibly	;	her	face	was	blue	.
但	她	喋喋不休	难以理解	;	她	脸	曾是	蓝色的	.

但她语无伦次，脸色发青。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['vaɪələntli] .

Her	father	shook	her	violently	.
她	父亲	摇晃	她	暴力	.

她父亲用力摇晃她。

" [ˌeɪdri'ænə] , [duː][hæv; həv] [mɔːr] [sens] !

"	Adrianna	,	do	have	more	sense	!
"	阿德里安娜	,	做	有	更多的	感觉	!

“阿德里安娜，你得有点常识才行！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [oʊ] , ['deɪvɪd] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ? " ['sɒbd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Oh	,	David	,	how	can	you	talk	so	?	"	sobbed	her	mother	.
"	哦	,	大卫	,	如何	能	你	讲话	所以	?	"	啜泣	她	母亲	.

“哦，大卫，你怎么能这么说？”她母亲抽泣着说。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[aɪm][mæd] ! " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

I'm	mad	!	"	said	he	with	emphasis	.
我是	疯狂的	!	"	说	他	和	强调	.

“我生气了！”他强调道。

" [wʌt] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] , ['enihaʊ] ? "

"	What	has	got	into	this	house	and	you	all	,	anyhow	?	"
"	什么	有	得到	进入	这	房子	和	你	全部	,	无论如何	?	"

“到底是什么原因让这些人进了这栋房子？”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪdri'ænə] , [pʊr] [tʃaɪld] , " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	What	is	it	,	Adrianna	,	poor	child	,	"	asked	her	mother	.
"	什么	是	它	,	阿德里安娜	,	贫穷的	孩子	,	"	问	她	母亲	.

“怎么了，可怜的孩子，阿德里安娜？”她母亲问道。

" ['oʊnli] [lʊk] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] . "

"	Only	look	what	has	happened	here	.	"
"	仅有的	看	什么	有	发生	这里	.	"

“看看这里发生了什么。”

" [its] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['stɔːntʃli] ; " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .

"	It's	an	earthquake	,	"	said	her	father	staunchly	;	"	nothing	to	be	afraid	of	.
"	它是	一个	地震	,	"	说	她	父亲	坚定地	;	"	没有什么	到	是	害怕的	的	.

"

"

"

“是地震，”她父亲坚定地说，“没什么好怕的。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] ,

"	How	do	you	account	for	THAT	?	"	said	Mrs	.	Townsend	in	an	awful	voice	,
"	如何	做	你	帐户	为了	那	?	"	说	太太	.	汤森德	在	一个	可怕	嗓音	,

“你怎么解释这件事？”汤森太太用一种可怕的声音问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] .

pointing	to	the	veil	.
指向	到	这	面纱	.

指着面纱。

[ˌeɪdri'ænə] [dɪd][nɑːt] [lʊk] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['tɛrərz] .

Adrianna	**did**	**not**	**look**	**—**	**she**	**was**	**too**	**engrossed**	**with**	**her**	**own**	**terrors**	**.**
阿德里安娜	做过	不是	看	—	她	曾是	也	全神贯注	和	她	自己的	恐怖	.

阿德里安娜没有看——她完全沉浸在自己的恐惧之中。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs] .

She	**began**	**to**	**speak**	**in**	**a**	**breathless**	**voice**	**.**
她	开始	到	说话	在	一个	喘不过气	嗓音	.

她开始气喘吁吁地说话。

" [aɪ] — [wʌz; wəz] — ['kʌmɪŋ] — [baɪ][ðə; ði]['veɪkənt][lɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] ,

"	**I**	**—**	**was**	**—**	**coming**	**—**	**by**	**the**	**vacant**	**lot**	**,**	**"**	**she**	**panted**	**,**
"	我	—	曾是	—	未来	—	经过	这	空缺	很多	,	"	她	喘息	,

“我正要经过那块空地，”她喘着气说。

" [ænd; ənd] — [aɪ] — [aɪ] — [hæd; həd][maɪ] [nuː] [hæt][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][bæg][ænd; ənd] — [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]

"	**and**	**—**	**I**	**—**	**I**	**—**	**had**	**my**	**new**	**hat**	**in**	**a**	**paper**	**bag**	**and**	**—**	**a**	**parcel**	**of**
"	和	—	我	—	我	—	有	我的	新的	帽子	在	一个	纸	包	和	—	一个	包裹	的

[bluː] ['rɪbən] ,

blue	**ribbon**	**,**
蓝色的	丝带	,

“而且——我——我——把我的新帽子放在一个纸袋里，还有——一包蓝色丝带，

[ænd; ənd] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] — [oʊ] !

and	**—**	**I**	**saw**	**a**	**crowd**	**,**	**an**	**awful**	**—**	**oh**	**!**
和	—	我	锯	一个	人群	,	一个	可怕	—	哦	!

而且——我看到一群人，可怕的——哦!

[ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['feɪsɪz] , [æz; əz] [ɪf] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɔːl][ɪn]

a	**whole**	**crowd**	**of**	**people**	**with**	**white**	**faces**	**,**	**as**	**if**	**—**	**they**	**were**	**dressed**	**all**	**in**
一个	所有的	人群	的	人们	和	白色的	面孔	,	作为	如果	—	他们	是	穿着	全部	在

[blæk] . "

black	**.**	**"**
黑色的	.	"

一大群人，脸色苍白，仿佛——他们都穿着黑色衣服。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? "

"	**Where**	**are**	**they**	**now**	**?**	**"**
"	在哪里	是	他们	现在	?	"

他们现在在哪里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

" [ˌeɪdri'ænə] [sæŋk] ['gæspɪŋ] ['fiːbli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

"	**Adrianna**	**sank**	**gasping**	**feebly**	**into**	**a**	**chair**	**.**
"	阿德里安娜	沉没	喘息	虚弱地	进入	一个	椅子	.

阿德里安娜无力地喘着粗气，瘫倒在椅子上。

" [get] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['wɔːtər] , ['deɪvɪd] , " ['sɒbd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	**Get**	**her**	**some**	**water**	**,**	**David**	**,**	**"**	**sobbed**	**her**	**mother**	**.**
"	得到	她	一些	水	,	大卫	,	"	啜泣	她	母亲	.

“大卫，给她弄点水来，”她母亲抽泣着说。

['deɪvɪd] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd]

David	rushed	with	an	impatient	exclamation	out	of	the	room	and	returned
大卫	匆忙	和	一个	不耐烦	感叹	出去	的	这	房间	和	返回

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [hi:; hi][held][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [lɪps] .

with	a	glass	of	water	which	he	held	to	his	daughter's	lips	.
和	一个	玻璃	的	水	哪个	他	握住	到	他的	女儿的	嘴唇	.

大卫不耐烦地喊了一声，冲出房间，然后拿着一杯水回来，递到女儿嘴边。

" [hɪr] , [drɪŋk] [ðɪs] !

"	Here	,	drink	this	!
"	这里	,	喝	这	!

“来，喝这个！”

" [hi:; hi] [sed] ['rʌfli] .

"	he	said	roughly	.
"	他	说	大致	.

他粗声粗气地说。

" [oʊ] , ['deɪvɪd] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ] ? " ['sɒbd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Oh	,	David	,	how	can	you	speak	so	?	"	sobbed	his	wife	.
"	哦	,	大卫	,	如何	能	你	说话	所以	?	"	啜泣	他的	妻子	.

“哦，大卫，你怎么能这么说？”他的妻子抽泣着说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	can't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[aɪm][mæd] [kli:n] [θru:] , " [sed] ['deɪvɪd] .

I'm	mad	clean	through	,	"	said	David	.
我是	疯狂的	干净的	通过	,	"	说	大卫	.

“我彻底疯了，”大卫说。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [baʊnd] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['entərd] .

Then	there	was	a	hard	bound	upstairs	,	and	George	entered	.
然后	那里	曾是	一个	难的	边界	楼上	,	和	乔治	进入	.

然后楼上传来一阵急促的脚步声，乔治走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜ:rn] .

He	was	very	white	,	but	he	grinned	at	them	with	an	appearance	of	unconcern	.
他	曾是	非常	白色的	,	但	他	咧嘴一笑	在	他们	和	一个	外貌	的	漠不关心	.

他皮肤很白，但却面带一副漠不关心的笑容看着他们。

" [hə'loʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][kən'troʊl] .

"	he	said	in	a	shaking	voice	,	which	he	tried	to	control	.
"	他	说	在	一个	摇晃	嗓音	,	哪个	他	尝试	到	控制	.

“他用颤抖的声音说道，努力控制着自己的声音。”

" [wʌt] [ɑ:n] ['ɜ:θs] [tu:; tə] [peɪ] [ɪn] [ðæt] ['veɪkənt][lɑ:t] [naʊ] ? "

"	What	on	earth's	to	pay	in	that	vacant	lot	now	?	"
"	什么	在	地球的	到	支付	在	那	空缺	很多	现在	?	"

“现在这块空地到底值多少钱？”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

"	Well	,	what	is	it	?	"	demanded	his	father	.
"	出色地	,	什么	是	它	?	"	要求	他的	父亲	.

“到底是什么事？”他父亲问道。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli] — [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [laɪts] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	Oh	,	nothing	,	only	—	well	,	there	are	lights	over	it	exactly	as	if	there	was
"	哦	,	没有什么	,	仅有的	—	出色地	,	那里	是	灯	超过	它	确切地	作为	如果	那里	曾是

[ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] ,

a	house	there	,
一个	房子	那里	,

“哦，没什么，只是——嗯，上面有灯光，就像那里有一栋房子一样。”

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [wer] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [wʊd] [biː; bi] .

just	about	where	the	windows	would	be	.
只是	关于	在哪里	这	视窗	会	是	.

大概就在窗户的位置。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [raɪt] [ɪn] ,

It	looked	as	if	you	could	walk	right	in	,
它	看起来	作为	如果	你	可以	走	正确的	在	,

看起来好像可以直接走进去。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [kloʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [oʊld] [draɪd] - [ʌp] [wiːdz] [ˈrætlɪŋ] [əˈweɪ] [ɑːn]

but	when	you	look	close	there	are	those	old	dried	-	up	weeds	rattling	away	on
但	什么时候	你	看	关闭	那里	是	那些	老的	干燥	-	向上	杂草	嘎嘎作响	离开	在

[ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈevər] .

the	ground	the	same	as	ever	.
这	地面	这	相同的	作为	曾经	.

但仔细观察，你会发现那些枯萎的老杂草依然像以前一样在地上沙沙作响。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈkudnt] [bɪˈliːv] [maɪ] [aɪz] .

I	looked	at	it	and	couldn't	believe	my	eyes	.
我	看起来	在	它	和	不能	相信	我的	眼睛	.

我看了之后简直不敢相信自己的眼睛。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

A	woman	saw	it	,	too	.
一个	女士	锯	它	,	也	.

一位女士也看到了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] .

She	came	along	just	as	I	did	.
她	来了	沿着	只是	作为	我	做过	.

她和我一样，也是一路走来的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [skriːtʃ] [ænd; ənd][ræn] .

She	gave	one	look	,	then	she	screeched	and	ran	.
她	给予	一	看	,	然后	她	尖叫	和	跑	.

她瞥了她一眼，然后尖叫着跑开了。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] , [bʌt; bət][ˈnoʊbɑːdi] [keɪm] .

I	waited	for	some	one	else	,	but	nobody	came	.
我	等待	为了	一些	一	别的	,	但	无人	来了	.

我等了其他人，但没有人来。

" [ˈmɪstər] . [ˈtaʊnzənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Mr	.	Townsend	rushed	out	of	the	room	.
"	先生	.	汤森德	匆忙	出去	的	这	房间	.

汤森先生冲出了房间。

" [aɪ] ['deə'sei] ['itl] [biː; bi] [gɔːn] [wen] [hiː; hi] [gets] [ðer; ðər] , " [bɪ'gæn] [dʒɔːrdʒ] ,
" I daresay it'll be gone when he gets there , " began George ,
" 我 敢说 它将 是 已消失 什么时候 他 获得 那里 , " 开始 乔治 ,

“我敢说，等他到了那里，它就没了，”乔治说道。

[ðen] [hiː; hi] [stɛərd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
then he stared round the room .
然后 他 凝视 圆形的 这 房间 .

然后他环顾四周。

" [wɒts] [tuː; tə] [peɪ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" What's to pay here ? " he cried .
" 是什么 到 支付 这里 ? " 他 哭 .

“这里要付什么钱？”他喊道。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ʃʊk] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz]
" Oh , George , the whole house shook all at once , and all the looking - glasses
" 哦 , 乔治 , 这 所有的 房子 摇晃 全部 在 一次 , 和 全部 这 寻找 - 眼镜
[broʊk] ,
broke ,
打破 ,

“哦，乔治，整栋房子一下子都摇晃起来，所有的镜子都碎了。”

" [weɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ˌeɪdri'ænə] [ænd; ənd] [kɔː'diːljə] [dʒɔɪnd] .
" wailed his mother , and Adrianna and Cordelia joined .
" 哀嚎 他的 母亲 , 和 阿德里安娜 和 科迪莉亚 加入 .

“他的母亲哭了起来，阿德里安娜和科迪莉亚也跟着哭了起来。”

[dʒɔːrdʒ] ['hwisld] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [lɪps] .
George whistled with pale lips .
乔治 吹口哨 和 苍白 嘴唇 .

乔治嘴唇苍白地吹着口哨。

[ðen] ['mɪstər] . ['taʊnzənd] ['entərd] .
Then Mr . Townsend entered .
然后 先生 . 汤森德 进入 .

然后汤森先生进来了。

" [wel] , " [æskt] [dʒɔːrdʒ] , " [siː] ['eniθɪŋ] ? "
" Well , " asked George , " see anything ? "
" 出色地 , " 问 乔治 , " 看 任何事物 ? "

“嗯，”乔治问道，“看到什么了吗？”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" I don't want to talk , " said his father .
" 我 不 想 到 讲话 , " 说 他的 父亲 .

“我不想说话，”他父亲说。

" [aɪv] [stʊd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] . "
" I've stood just about enough . "
" 我已经 站立 只是 关于 足够的 . "

“我已经忍耐得差不多了。”

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['taʊnzənd] ['sentər] ,
" We've got to sell out and go back to Townsend Centre ,
" 我们已经 得到 到 卖 出去 和 去 后退 到 汤森德 中心 ,

“我们必须把票卖光，然后回到汤森德中心。”

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [vɔɪs] .
" cried his wife in a wild voice .
" 哭 他的 妻子 在 一个 荒野 嗓音 .

“他妻子歇斯底里地喊道。”

" [oʊ] , ['deɪvɪd] , [seɪ] [juːl] [goʊ] [bæk] . "

"	Oh	,	David	,	say	you'll	go	back	.	"
"	哦	,	大卫	,	说	你会	去	后退	.	"

“哦，大卫，答应我你会回去。”

" [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [æz; əz] [ðɪs] ,

"	I	won't	go	back	for	any	such	nonsense	as	this	,
"	我	惯于	去	后退	为了	任何	这样的	废话	作为	这	,

“我不会为了这种无聊的事情回去。”

[ænd; ənd] [sel] [ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [haʊs] [fɔːr; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , " [sed] [hiː; hi]

and	sell	a	twenty	-	five	thousand	dollar	house	for	five	thousand	,	"	said	he
和	卖	一个	二十	-	五	千	美元	房子	为了	五	千	,	"	说	他

['fɜːrmli] .

firmly	.
牢牢	.

“把价值两万五千美元的房子卖到五千美元，”他坚定地说。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [naɪt] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .

But	that	very	night	his	resolution	was	shaken	.
但	那	非常	夜晚	他的	解决	曾是	摇晃	.

但就在当晚，他的决心动摇了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [wɑːtʃt] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

The	whole	family	watched	together	in	the	dining	-	room	.
这	所有的	家庭	观看	一起	在	这	用餐	-	房间	.

全家人一起在餐厅里观看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] — [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [ɪk'sept] ['pɑːsəbli] ['mɪstər] . ['taʊnzənd] .

They	were	all	afraid	to	go	to	bed	—	that	is	,	all	except	possibly	Mr	.	Townsend	.
他们	是	全部	害怕的	到	去	到	床	—	那	是	,	全部	除了	可能	先生	.	汤森德	.

他们都害怕上床睡觉——也就是说，除了汤森先生之外的所有人。

['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] [dɪ'klerd] ['fɜːrmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːr; fər] [wʌn] [wʊd] [liːv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd]

Mrs	.	Townsend	declared	firmly	that	she	for	one	would	leave	that	awful	house	and
太太	.	汤森德	声明	牢牢	那	她	为了	一	会	离开	那	可怕	房子	和

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['taʊnzənd] ['sentər] ['weðər] [hiː; hi] [keɪm] [ɔːr] [nɑːt] ,

go	back	to	Townsend	Centre	whether	he	came	or	not	,
去	后退	到	汤森德	中心	无论	他	来了	或者	不是	,

汤森太太坚定地表示，无论他来不来，她都会离开那栋可怕的房子，回到汤森中心。

[ən'les] [ðeɪ] [ɔːl] [steɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['taʊnzənd] ['jiːldɪd] .

unless	they	all	stayed	together	and	watched	,	and	Mr	.	Townsend	yielded	.
除非	他们	全部	入住	一起	和	观看	,	和	先生	.	汤森德	产生	.

除非他们都待在一起观看，而汤森先生最终屈服了。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði] [striːt]

They	chose	the	dining	-	room	for	the	reason	that	it	was	nearer	the	street
他们	选择	这	用餐	-	房间	为了	这	原因	那	它	曾是	更近	这	街道

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['iːgres] ['hɜːrɪdli] ,

should	they	wish	to	make	their	egress	hurriedly	,
应该	他们	希望	到	制作	他们的	出口	匆匆	,

他们选择餐厅是因为餐厅离街道比较近，方便他们快速离开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] ['steɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [kɔː'diːljə] [hæd; həd]

and	they	took	up	their	station	around	the	dining	-	table	on	which	Cordelia	had
和	他们	采取	向上	他们的	车站	大约	这	用餐	-	桌子	在	哪个	科迪莉亚	有

[pleɪst] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] .

placed	a	luncheon	.
放置	一个	午餐	.

他们围坐在餐桌旁，科迪莉亚在餐桌上摆好了午餐。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

"	It	looks	exactly	as	if	we	were	watching	with	a	corpse	,
"	它	看起来	确切地	作为	如果	我们	是	观看	和	一个	尸体	,

“看起来就像我们在观看一具尸体一样。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['wɪspər] .

"	she	said	in	a	horror	-	stricken	whisper	.
"	她	说	在	一个	恐怖	-	受打击的	耳语	.

她惊恐地低声说道。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [tɔːk] [sens] , " [sed] ['mɪstər] . ['taʊnzənd] .

"	Hold	your	tongue	if	you	can't	talk	sense	,	"	said	Mr	.	Townsend	.
"	抓住	你的	舌头	如果	你	不能	讲话	感觉	,	"	说	先生	.	汤森德	.

“如果你说不出有道理的话，就闭嘴吧。”汤森先生说道。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] , ['fɪnɪʃt] [ɪn] [oʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] ['peɪpər] [ə'bʌv]

The	dining	-	room	was	very	large	,	finished	in	oak	,	with	a	dark	blue	paper	above
这	用餐	-	房间	曾是	非常	大的	,	完成的	在	橡木	,	和	一个	黑暗的	蓝色的	纸	多于

[ðə; ði] ['weɪnskɔtɪŋ] .

the	wainscotting	.
这	护墙板	.

餐厅非常大，以橡木装饰，护墙板上方贴着深蓝色壁纸。

[ðə; ði][oʊld][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] , [ðə; ði] [bluː] ['lepərd] , [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] .

The	old	sign	of	the	tavern	,	the	Blue	Leopard	,	hung	over	the	mantel	-	shelf	.
这	老的	符号	的	这	酒馆	,	这	蓝色的	豹	,	悬挂	超过	这	壁炉架	-	架子	.

酒馆“蓝豹”的旧招牌挂在壁炉架上方。

['mɪstər] . ['taʊnzənd] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

Mr	.	Townsend	had	insisted	on	hanging	it	there	.
先生	.	汤森德	有	坚持	在	绞刑	它	那里	.

汤森先生坚持要把它挂在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	a	curious	pride	in	it	.
他	有	一个	好奇的	自豪	在	它	.

他对此有一种莫名的自豪感。

[ðə; ði]['fæməli][sæt] [tə'geðər] [ʌn'tɪl]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['hæpənd] .

The	family	sat	together	until	after	midnight	and	nothing	unusual	happened	.
这	家庭	卫星	一起	直到	后	午夜	和	没有什么	异常	发生	.

一家人一直待到午夜之后，什么异常的事情也没发生。

['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] [bɪ'gæn][tuː; tə][nɑːd] ; ['mɪstər] . ['taʊnzənd] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] .

Mrs	.	Townsend	began	to	nod	;	Mr	.	Townsend	read	the	paper	ostentatiously	.
太太	.	汤森德	开始	到	点头	;	先生	.	汤森德	读	这	纸	炫耀地	.

汤森太太开始点头；汤森先生则故作姿态地读着报纸。

[ˌeɪdri'ænə] [ænd; ənd] [kɔː'diːljə] [stɛərd][wɪð; wɪθ] ['roʊvɪŋ] [aɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

Adrianna	and	Cordelia	stared	with	roving	eyes	about	the	room	,
阿德里安娜	和	科迪莉亚	凝视	和	漫游	眼睛	关于	这	房间	,

阿德里安娜和科迪莉亚目光在房间里四处游移。

[ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [ɑːn] ['terər] .

then	at	each	other	as	if	comparing	notes	on	terror	.
然后	在	每个	其他	作为	如果	比较	笔记	在	恐怖	.

然后两人互相对视，仿佛在交流恐怖经历。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stʌdid] ['fɜːrtɪvli] .

George	had	a	book	which	he	studied	furtively	.
乔治	有	一个	书	哪个	他	研究	偷偷摸摸	.

乔治有一本书，他偷偷地读着。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ˌɛɪdri'ænə] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [ˌɛksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [kɔ:'di:ljə] ['ekəud] [hɜ:r; hər] .

All	at	once	Adrianna	gave	a	startled	exclamation	and	Cordelia	echoed	her	.
全部	在	一次	阿德里安娜	给予	一个	惊慌	感叹	和	科迪莉亚	回声	她	.

阿德里安娜突然惊呼一声，科迪莉亚也跟着惊呼起来。

[dʒɔ:rdʒ] ['hwisld] ['feɪntli] .

George	whistled	faintly	.
乔治	吹口哨	淡淡的	.

乔治轻轻吹了声口哨。

['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['taʊnzəndz] ['peɪpər] ['rætld] [tu:; tə]

Mrs	.	Townsend	awoke	with	a	start	and	Mr	.	Townsend's	paper	rattled	to
太太	.	汤森德	醒来	和	一个	开始	和	先生	.	汤森德	纸	摇晃	到

[ðə; ði] [flɔ:r] .

the	floor	.
这	地面	.

汤森太太猛然惊醒，汤森先生的纸张也掉到了地上。

" [lʊk] ! " [gɑ:spt] [ˌɛɪdri'ænə] .

"	Look	!	"	gasped	Adrianna	.
"	看	!	"	倒吸一口气	阿德里安娜	.

“看！”阿德里安娜惊呼道。

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blu:] ['lepərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃelf] [gləud] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['læntərn] [hʌŋ] ['oʊvər]

The	sign	of	the	Blue	Leopard	over	the	shelf	glowed	as	if	a	lantern	hung	over
这	符号	的	这	蓝色的	豹	超过	这	架子	发光	作为	如果	一个	灯笼	悬挂	超过

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

架子上蓝豹的招牌闪闪发光，仿佛有一盏灯笼悬挂在上面。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

The	radiance	was	thrown	from	above	.
这	辐射	曾是	抛掷	从	多于	.

光芒从上方倾泻而下。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] .

It	grew	brighter	and	brighter	as	they	watched	.
它	生长	更亮	和	更亮	作为	他们	观看	.

随着他们的注视，它变得越来越亮。

[ðə; ði] [blu:] ['lepərd] [si:md] [tu:; tə] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

The	Blue	Leopard	seemed	to	crouch	and	spring	with	life	.
这	蓝色的	豹	似乎	到	蹲伏	和	春天	和	生活	.

那只蓝豹仿佛充满了活力，时而蹲伏，时而跃起。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:l] ['oʊpənd] — [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Then	the	door	into	the	front	hall	opened	—	the	outer	door	,	which	had	been
然后	这	门	进入	这	正面	大厅	打开	—	这	外	门	,	哪个	有	到过

['kerfəli] [lɔkt] .

carefully	locked	.
小心	已锁定	.

然后，通往前厅的门开了——那是一扇被小心锁上的外门。

[ˌaɪ 'ti:] [skwi:kt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

It	squeaked	and	they	all	recognized	it	.
它	吱吱作响	和	他们	全部	认可	它	.

它发出吱吱声，他们都认出了它。

[ðeɪ] [sæt] ['sterɪŋ] .

They	sat	staring	.
他们	卫星	凝视	.

他们呆呆地坐着，目光交汇。

['mɪstər] . ['taʊnzənd] [wʌz; wəz][æz; əz] [træns'fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .

Mr	**.**	**Townsend**	**was**	**as**	**transfixed**	**as**	**the**	**rest**	**.**
先生	.	汤森德	曾是	作为	呆若木鸡	作为	这	休息	.

汤森先生和其他人一样，看得入了迷。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʃʌt] ,

They	**heard**	**the**	**outer**	**door**	**shut**	**,**
他们	听到	这	外	门	关闭	,

他们听到外面的门关上了。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] ['sloʊli] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [blæk] [gruːp] [ʌv; əv]

then	**the**	**door**	**into**	**the**	**room**	**swung**	**open**	**and**	**slowly**	**that**	**awful**	**black**	**group**	**of**
然后	这	门	进入	这	房间	摇摆	打开	和	缓慢地	那	可怕	黑色的	团体	的

['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['entərd] .

people	**which**	**they**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**afternoon**	**entered**	**.**
人们	哪个	他们	有	已见	在	这	下午	进入	.

然后，房间的门开了，他们下午看到的那群可怕的黑人缓缓走了进来。

[ðə; ði] ['taʊnzɛndz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [roʊz][ænd; ənd] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər] ;

The	**Townsends**	**with**	**one**	**accord**	**rose**	**and**	**huddled**	**together**	**in**	**a**	**far**	**corner**	**;**
这	汤森	和	一	符合	玫瑰	和	蜷缩着	一起	在	一个	远的	角落	;

汤森一家齐齐起身，挤在角落里；

[ðeɪ] [ɔːl] [held] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][stɛərd] .

they	**all**	**held**	**to**	**each**	**other**	**and**	**stared**	**.**
他们	全部	握住	到	每个	其他	和	凝视	.

他们紧紧地抱在一起，互相凝视着。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [deθ] , [ðer; ðər] [blæk] [roʊbz]

The	**people**	**,**	**their**	**faces**	**gleaming**	**with**	**a**	**whiteness**	**of**	**death**	**,**	**their**	**black**	**robes**
这	人们	,	他们的	面孔	闪闪发光	和	一个	白人	的	死亡	,	他们的	黑色的	长袍

['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] ,

waving	**and**	**folding**	**,**
挥手	和	折叠式的	,

人们面色惨白，如同死人一般，黑色长袍随风飘扬，折叠交错。

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .

crossed	**the**	**room**	**.**
交叉	这	房间	.

穿过房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'bʌv] ['mɔːrt(ə)l] [haɪt] , [ɔːr] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['terəfaɪd] [aɪz]

They	**were**	**a**	**trifle**	**above**	**mortal**	**height**	**,**	**or**	**seemed**	**so**	**to**	**the**	**terrified**	**eyes**
他们	是	一个	琐事	多于	凡人	高度	,	或者	似乎	所以	到	这	恐惧	眼睛

[wɪtʃ] [sɔː] [ðem; ðəm] .

which	**saw**	**them**	**.**
哪个	锯	他们	.

他们比凡人高出一截，至少在惊恐的目击者看来是这样。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [wer] [ðə; ði][saɪn] - [bɔːrd] [hʌŋ] ,

They	**reached**	**the**	**mantel**	**-**	**shelf**	**where**	**the**	**sign**	**-**	**board**	**hung**	**,**
他们	达到	这	壁炉架	-	架子	在哪里	这	符号	-	木板	悬挂	,

他们走到挂着招牌的壁炉架前，

[ðen] [ə; eɪ] [blæk] - [dreɪpt] [lɔːŋ] [ɑːrm][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ,

then	**a**	**black**	**-**	**draped**	**long**	**arm**	**was**	**seen**	**to**	**rise**	**and**	**make**	**a**	**motion**	**,**
然后	一个	黑色的	-	垂坠的	长的	手臂	曾是	已见	到	上升	和	制作	一个	运动	,

随后，一只披着黑布的长臂抬起并做了个动作。

[æz; əz] [ɪf] [plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːkər] .

as	**if**	**plying**	**a**	**knocker**	**.**
作为	如果	合奏	一个	敲击器	.

就像在敲门一样。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [æz; əz] [ɪf] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

Then	**the**	**whole**	**company**	**passed**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**as**	**if**	**through**	**the**	**wall**	**,**
然后	这	所有的	公司	通过了	出去	的	视线	,	作为	如果	通过	这	墙	,

然后，整个队伍消失在视线之外，仿佛穿墙而过一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

and	**the**	**room**	**was**	**as**	**before**	**.**
和	这	房间	曾是	作为	前	.

房间和以前一样。

['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [tʃɪl] , [ˌeɪdri'ænə] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['feɪntɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Townsend**	**was**	**shaking**	**in**	**a**	**nervous**	**chill**	**,**	**Adrianna**	**was**	**almost**	**fainting**	**,**
太太	.	汤森德	曾是	摇晃	在	一个	紧张的	寒意	,	阿德里安娜	曾是	几乎	昏厥	,

[kɔ:'di:ljə] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪ'sterɪks] .

Cordelia	**was**	**in**	**hysterics**	**.**
科迪莉亚	曾是	在	癔症	.

汤森太太紧张得浑身发抖，阿德里安娜几乎晕倒了，科迪莉亚歇斯底里地大笑起来。

['deɪvɪd] ['taʊnzənd] [stʊd] ['glerɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] ['lepərd] .

David	**Townsend**	**stood**	**glaring**	**in**	**a**	**curious**	**way**	**at**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**Blue**	**Leopard**	**.**
大卫	汤森德	站立	刺眼	在	一个	好奇的	方式	在	这	符号	的	这	蓝色的	豹	.

大卫·汤森德以一种奇怪的眼神瞪着蓝豹的招牌。

[dʒɔ:rdʒ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .

George	**stared**	**at**	**him**	**with**	**a**	**look**	**of**	**horror**	**.**
乔治	凝视	在	他	和	一个	看	的	恐怖	.

乔治惊恐地盯着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚ-z] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] ['evriθɪŋ] [els] .

There	**was**	**something**	**in**	**his**	**father's**	**face**	**which**	**made**	**him**	**forget**	**everything**	**else**	**.**
那里	曾是	某物	在	他的	父亲的	脸	哪个	制成	他	忘记	一切	别的	.

他父亲脸上的某种神情让他忘记了其他一切。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['tɪmɪdli] .

At	**last**	**he**	**touched**	**his**	**arm**	**timidly**	**.**
在	最后的	他	感动	他的	手臂	胆怯地	.

最后，他怯生生地摸了摸自己的手臂。

" ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	**Father**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	父亲	,	"	他	低声说道	.

“父亲，”他低声说道。

['deɪvɪd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]['fjʊri] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] ;

David	**turned**	**and**	**regarded**	**him**	**with**	**a**	**look**	**of**	**rage**	**and**	**fury**	**,**	**then**	**his**	**face**	**cleared**	**;**
大卫	转向	和	认为	他	和	一个	看	的	愤怒	和	愤怒	,	然后	他的	脸	已清除	;

大卫转过身，怒目而视，然后脸色恢复了平静；

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

he	**passed**	**his**	**hand**	**over**	**his**	**forehead**	**.**
他	通过了	他的	手	超过	他的	前额	.

他用手揉了揉额头。

" [gʊd] [lɔ:rd] !

"	**Good**	**Lord**	**!**
"	好的	主	!

我的天哪！

[wʌt] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

What	**DID**	**come**	**to**	**me**	**?**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
什么	做过	来	到	我	?	"	他	低声说道	.

“我到底得到了什么？”他喃喃自语道。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][oʊld][tɑːm] ['taʊnzənd] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ɪn] ['taʊnzənd]

"	**You**	**looked**	**like**	**that**	**awful**	**picture**	**of**	**old**	**Tom**	**Townsend**	**in**	**the**	**garret**	**in**	**Townsend**
"	你	看起来	喜欢	那	可怕	图片	的	老的	汤姆	汤森德	在	这	阁楼	在	汤森德

['sentər] ,

Centre	**,**
中心	,

“你看上去就像汤森中心阁楼里那张老汤姆·汤森的糟糕照片一样。”

['fɑːðər] , " ['hwɪmpəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ʃudərɪŋ] .

father	**,**	**"**	**whimpered**	**the**	**boy**	**,**	**shuddering**	**.**
父亲	,	"	呜咽	这	男生	,	颤抖	.

“父亲，”男孩呜咽着，浑身颤抖。

" [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [laɪk] - [moʊst] ['eni] [oʊld] [kʌs] ['æftər] [sʌtʃ] [dɑːrnd] [wɜːrk] [æz; əz] [ðɪs] ,

"	**Should**	**think**	**I**	**might**	**look**	**like**	**'**	**most**	**any**	**old**	**cuss**	**after**	**such**	**darned**	**work**	**as**	**this**	**,**
"	应该	思考	我	可能	看	喜欢	-	最多	任何	老的	坏话	后	这样的	该死的	工作	作为	这	,

“我想我干完这种该死的活之后，看起来可能跟任何一个老顽固一样。”

" [grauld] ['deɪvɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .

"	**growled**	**David**	**,**	**but**	**his**	**face**	**was**	**white**	**.**
"	咆哮	大卫	,	但	他的	脸	曾是	白色的	.

“大卫低声咆哮道，但他的脸色却惨白了。”

" [goʊ][ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [sʌm; səm][hɑːt] [tiː] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [bɔɪ]

"	**Go**	**and**	**pour**	**out**	**some**	**hot**	**tea**	**for**	**your**	**mother**	**,**	**"**	**he**	**ordered**	**the**	**boy**
"	去	和	倒	出去	一些	热的	茶	为了	你的	母亲	,	"	他	订购	这	男生

['ʃɑːrpli] .

sharply	**.**
尖锐地	.

“去给你妈妈倒杯热茶，”他厉声命令男孩。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊk] [kɔː'diːljə] ['vaɪələntli] .

He	**himself**	**shook**	**Cordelia**	**violently**	**.**
他	他自己	摇晃	科迪莉亚	暴力	.

他自己也用力摇晃了科迪莉亚。

" [stɑːp] [sʌtʃ] ['ækʃnz] !

"	**Stop**	**such**	**actions**	**!**
"	停止	这样的	行动	!

停止这种行为！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

"	**he**	**shouted**	**in**	**her**	**ears**	**,**	**and**	**shook**	**her**	**again**	**.**
"	他	喊叫	在	她	耳朵	,	和	摇晃	她	再次	.

他对着她的耳朵大喊，然后又摇晃了她。

" [eɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['membər] ?

"	**Ain't**	**you**	**a**	**church**	**member**	**?**
"	不是	你	一个	教会	成员	?

你不是教会成员吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ; " [wʌt] [biː; bi][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ?

"	**he**	**demanded**	**;**	**"**	**what**	**be**	**you**	**afraid**	**of**	**?**
"	他	要求	;	"	什么	是	你	害怕的	的	?

他质问道：“你害怕什么？”

[juː; jʊ] [eint] [dʌn] ['nɑːθɪn] - [rɔːŋ] , [hæv; həv][jiː; ji] ?
You ain't done nothin ' wrong , have ye ?
你 不是 完毕 什么也没有 - 错误的 , 有 是的 ?

你没做错什么吧?

" [ðen] [kɔː'diːljə] ['kwoʊtɪd] ['skrɪptʃər] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['sɒbz][ænd; ənd] ['læftər] .
" Then Cordelia quoted Scripture in a burst of sobs and laughter .
" 然后 科迪莉亚 引 圣经 在 一个 爆裂 的 啜泣 和 笑声 .

“然后科迪莉亚一边抽泣一边大笑，引用圣经经文。”

" [bɪ'hoʊld] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪpən] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] ; [ænd; ənd][ɪn][sɪn][dɪd][maɪ] ['mʌðər] [kən'siːv] [ˌem 'iː] ,
" Behold , I was shapen in iniquity ; and in sin did my mother conceive me ,
" 看哪 , 我 曾是 形状 在 罪恶 ; 和 在 罪 做过 我的 母亲 构想 我 ,

“看哪，我是在罪孽里生的；我母亲在罪中怀了我，

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
" she cried out .
" 她 哭 出去 .

她喊道。

" [ɪf] [aɪ] [eint] [dʌn] [rɔːŋ] , [mɛ'bi] [ðem; ðəm] [ðæts] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][dɪd] ,
" If I ain't done wrong , mebbe them that's come before me did ,
" 如果 我 不是 完毕 错误的 , 也许 他们 那就是 来 前 我 做过 ,

“如果我没做错事，也许是那些在我之前的人做错了。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪz] [ə'brɔːd] [aɪm]['laɪəb(ə)l] ,
and when the Evil One and the Powers of Darkness is abroad I'm liable ,
和 什么时候 这 邪恶的 一 和 这 权力 的 黑暗 是 国外 我是 容易 ,
[aɪm]['laɪəb(ə)l] !
I'm liable !
我是 容易 !

当邪恶势力和黑暗势力横行时，我难逃其咎，我难逃其咎！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
" Then she laughed loud and long and shrill .
" 然后 她 笑了 大声 和 长的 和 尖锐 .

然后她发出响亮、持久、尖锐的笑声。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [hʌʃ] [ʌp] , " [sed] ['deɪvɪd] ,
" If you don't hush up , " said David ,
" 如果 你 不 嘘 向上 , " 说 大卫 ,

“如果你不闭嘴，”大卫说，

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪt] ['terər] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ,
but still with that white terror and horror on his own face ,
但 仍然 和 那 白色的 恐怖 和 恐怖 在 他的 自己的 脸 ,

但他脸上仍然带着那种恐惧和惊骇的神情。

" [aɪl] ['bʌnd(ə)l][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['veɪkənt][lɑːt] ['weðər] [ɔːr][noʊ] .
" I'll bundle you out in that vacant lot whether or no .
" 患病的 捆 你 出去 在 那 空缺 很多 无论 或者 不 .

“不管怎样，我都会把你扔到那块空地上。”

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I mean it .
我 意思是 它 .

我是认真的。

" [ðen] [kɔː'diːljə] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['æftər][wʌn][waɪld][roʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Then Cordelia was quiet , after one wild roll of her eyes at him .
" 然后 科迪莉亚 曾是 安静的 , 后 一 荒野 卷 的 她 眼睛 在 他 .

“然后科迪莉亚沉默了，只是狠狠地朝他翻了个白眼。”

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌeɪdri'ænəz] [tʃiːks] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [hɑːt]

The	colour	was	returning	to	Adrianna's	cheeks	;	her	mother	was	drinking	hot
这	颜色	曾是	返回	到	阿德里安娜的	脸颊	;	她	母亲	曾是	喝	热的

[tiː] [ɪn][spæz'mɑːdɪk] [gʌlps] .

tea	in	spasmodic	gulps	.
茶	在	痉挛性的	咕咚咕咚	.

阿德里安娜的脸颊恢复了红润；她的母亲正大口大口地喝着热茶。

" [its] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] -

"	It's	after	midnight	,	"	she	gasped	,	"	and	I	don't	believe	they'll	come	again	to	-
"	它是	后	午夜	,	"	她	倒吸一口气	,	"	和	我	不	相信	他们会	来	再次	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“现在已经过了午夜，”她喘着气说，“我不认为他们今晚还会再来。”

[duː][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ? "

Do	you	,	David	?	"
做	你	,	大卫	?	"

是吗，大卫?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] ['deɪvɪd] [kən'kluːsɪvli] .

"	No	,	I	don't	,	"	said	David	conclusively	.
"	不	,	我	不	,	"	说	大卫	最终	.

“不，我没有，”大卫斩钉截铁地说。

" [oʊ] , ['deɪvɪd] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [steɪ] [ə'nʌðər] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [haʊs] . "

"	Oh	,	David	,	we	mustn't	stay	another	night	in	this	awful	house	.	"
"	哦	,	大卫	,	我们	不得	停留	其他	夜晚	在	这	可怕	房子	.	"

“哦，大卫，我们不能再在这个可怕的房子里待一晚了。”

" [wiː; wi][wəʊnt] .

"	We	won't	.
"	我们	惯于	.

我们不会。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] [pæk] [ɔːf][bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [tuː; tə] ['taʊnzənd] ['sentər] ,

To	-	morrow	we'll	pack	off	bag	and	baggage	to	Townsend	Centre	,
到	-	明天	出色地	盒	离开	包	和	行李	到	汤森德	中心	,

明天我们将把行李打包运到汤森德中心。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði]['faɪər] [drˈpɑːrtmənt] [tuː; tə] [muːv] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['deɪvɪd] .

if	it	takes	all	the	fire	department	to	move	us	,	"	said	David	.
如果	它	需要	全部	这	火	部门	到	移动	我们	,	"	说	大卫	.

“就算要出动整个消防队才能把我们转移走也行，”大卫说。

[ˌeɪdri'ænə] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['terər] .

Adrianna	smiled	in	the	midst	of	her	terror	.
阿德里安娜	微笑	在	这	中间	的	她	恐怖	.

阿德里安娜在恐惧之中露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['eɪbəl]['laɪənz] .

She	thought	of	Abel	Lyons	.
她	想法	的	亚伯	莱昂斯	.

她想到了亚伯·莱昂斯。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstər] . ['taʊnzənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] [huː] [hæd; həd][soʊld]

The	next	day	Mr	.	Townsend	went	to	the	real	estate	agent	who	had	sold
这	下一个	天	先生	.	汤森德	去	到	这	真实的	财产	代理人	WHO	有	卖

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] .

him	the	house	.
他	这	房子	.

第二天，汤森先生去找了当初卖给他房子的房地产经纪人。

" [its] [noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	no	use	,	"	he	said	,	"	I	can't	stand	it	.
"	它是	不	使用	,	"	他	说	,	"	我	不能	站立	它	.

“没用，”他说，“我受不了了。”

[sel] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] .

Sell	the	house	for	what	you	can	get	.
卖	这	房子	为了	什么	你	能	得到	.

把房子卖掉，能卖多少钱就卖多少钱。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	give	it	away	rather	than	keep	it	.
患病的	给	它	离开	相当	比	保持	它	.

我宁愿把它送人也不留着。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [strɔːŋ] [wɜːrdz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [huː] [soʊld]

"	Then	he	added	a	few	strong	words	as	to	his	opinion	of	parties	who	sold
"	然后	他	额外	一个	很少	强的	字	作为	到	他的	观点	的	各方	WHO	卖

[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

him	such	an	establishment	.
他	这样的	一个	建立	.

然后，他又用几句强硬的话语表达了他对那些向他出售这家店面的人的看法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ɪnəs(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] .

But	the	agent	pleaded	innocent	for	the	most	part	.
但	这	代理人	恳求	清白的	为了	这	最多	部分	.

但该特工基本上否认了所有指控。

" [aɪl] [oʊn] [aɪ] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wen] [ðə; ði] ['oʊnər] ,

"	I'll	own	I	suspected	something	wrong	when	the	owner	,
"	患病的	自己的	我	怀疑	某物	错误的	什么时候	这	所有者	,

“我承认，当老板出现时，我就怀疑有些不对劲，”

[huː] [pledʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['siːkrəsi] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

who	pledged	me	to	secrecy	as	to	his	name	,
WHO	承诺	我	到	保密	作为	到	他的	姓名	,

他向我保证会保守他的名字秘密，

[toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sel] [ðæt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['lɪmɪt] [ˌem 'iː] .

told	me	to	sell	that	place	for	what	I	could	get	,	and	did	not	limit	me	.
讲述	我	到	卖	那	地方	为了	什么	我	可以	得到	,	和	做过	不是	限制	我	.

他让我尽我所能把那地方卖掉，没有给我任何限制。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	had	never	heard	anything	,	but	I	began	to	suspect	something	was	wrong	.
我	有	绝不	听到	任何事物	,	但	我	开始	到	怀疑	某物	曾是	错误的	.

我之前从未听说过这件事，但我开始怀疑出了什么事。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [in'kwaiəriz] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːmər] [ɪn] [ðə; ði]

Then	I	made	a	few	inquiries	and	found	out	that	there	was	a	rumour	in	the
然后	我	制成	一个	很少	查询	和	成立	出去	那	那里	曾是	一个	谣言	在	这

['neɪbərhʊd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðæt] ['veɪkənt] [lɑːt] .

neighbourhood	that	there	was	something	out	of	the	usual	about	that	vacant	lot	.
邻里	那	那里	曾是	某物	出去	的	这	通常	关于	那	空缺	很多	.

然后我打听了一下，发现附近有传言说那块空地有些不寻常的地方。

[aɪ] [hæd; həd] ['wʌndɝd] [maɪ'self] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪlt] [ə'pɑːn] .

I	had	wondered	myself	why	it	wasn't	built	upon	.
我	有	想知道	我	为什么	它	不是	建造	之上	.

我也一直很纳闷，为什么没有在此基础上继续建设。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [its] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntrækt] [meɪd] ,

There	was	a	story	about	it's	being	undertaken	once	,	and	the	contract	made	,
那里	曾是	一个	故事	关于	它是	存在	已	一次	,	和	这	合同	制成	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræktər] ['daɪɪŋ] ;

and	the	contractor	dying	;
和	这	承包商	垂死	;

曾有这样一个故事：这项工程曾经进行过一次，合同也签订了，但承包商却去世了；

[ðen] [ə'nʌðər] [mæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]

then	another	man	took	it	and	one	of	the	workmen	was	killed	on	his	way
然后	其他	男人	采取	它	和	一	的	这	工人	曾是	被杀	在	他的	方式

[tuː; tə][dɪg][ðə; ði] ['selər] ,

to	dig	the	cellar	,
到	挖	这	地窖	,

后来另一个人拿走了它，一名工人在去挖地窖的路上被杀了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [strʌk] .

and	the	others	struck	.
和	这	其他的	击	.

其他人也加入了战斗。

[aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	pay	much	attention	to	it	.
我	没有	支付	很多	注意力	到	它	.

我当时没太在意。

[aɪ] ['nevər] [bi'liːvd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

I	never	believed	much	in	that	sort	of	thing	anyhow	,	and	then	,	too	,
我	绝不	相信	很多	在	那	种类	的	事物	无论如何	,	和	然后	,	也	,

我本来就不太相信那种事，而且，

[aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ,

I	couldn't	find	out	that	there	had	ever	been	anything	wrong	about	the	house	itself	,
我	不能	寻找	出去	那	那里	有	曾经	到过	任何事物	错误的	关于	这	房子	本身	,

我没能查明这栋房子本身是否曾经有过任何问题。

[ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]

except	as	the	people	who	had	lived	there	were	said	to	have	seen	and
除了	作为	这	人们	WHO	有	居住地	那里	是	说	到	有	已见	和

[hɜːrd] [kwɪr] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt][lɑːt] ,

heard	queer	things	in	the	vacant	lot	,
听到	酷儿	事物	在	这	空缺	很多	,

然而，据说住在那里的人在那块空地上看到和听到了一些奇怪的事情。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] ,

so	I	thought	you	might	be	able	to	get	along	,
所以	我	想法	你	可能	是	有能力的	到	得到	沿着	,

所以我认为你们或许能相处融洽。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['tɪmɪd] ,

especially	as	you	didn't	look	like	a	man	who	was	timid	,
尤其	作为	你	没有	看	喜欢	一个	男人	WHO	曾是	胆小	,

尤其是你看起来一点也不像个胆小的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːrgən][æz; əz][aɪ]['nevər]['hændəld] [bɪ'fɔːr] .

and	the	house	was	such	a	bargain	as	I	never	handled	before	.
和	这	房子	曾是	这样的	一个	便宜货	作为	我	绝不	处理	前	.

这房子价格低得我以前从未遇到过。

[bʌt; bət] [ðɪs] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] . "

But	this	you	tell	me	is	beyond	belief	.	"
但	这	你	告诉	我	是	超过	信仰	.	"

但你说这简直难以置信。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['fɔːrmərli] [oʊnd] [ðə; ði]['veɪkənt][lɑːt] ?

"	Do	you	know	the	names	of	the	people	who	formerly	owned	the	vacant	lot	?
"	做	你	知道	这	姓名	的	这	人们	WHO	以前	拥有	这	空缺	很多	?

你知道这块空地以前属于哪些人吗?

" [æskt] ['mɪstər] . ['taʊnzənd] .

"	asked	Mr	.	Townsend	.
"	问	先生	.	汤森德	.

“汤森先生问道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

"	I	don't	know	for	certain	,	"	replied	the	agent	,
"	我	不	知道	为了	肯定	,	"	回复	这	代理人	,

“我不能确定,”特工回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnərz] ['flʌrɪʃt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][ɔːr][maɪ] [deɪ] ,

"	for	the	original	owners	flourished	long	before	your	or	my	day	,
"	为了	这	原来的	所有者	繁荣	长的	前	你的	或者	我的	天	,

“因为最初的主人早在你我出生之前就已经繁荣昌盛了。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɑːt][goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['gæstən][lɑːt] .

but	I	do	know	that	the	lot	goes	by	the	name	of	the	old	Gaston	lot	.
但	我	做	知道	那	这	很多	去	经过	这	姓名	的	这	老的	加斯顿	很多	.

但我知道这块地以前叫作加斯顿老地块。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "

Are	you	ill	?	"
是	你	患病的	?	"

你生病了吗?

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['taʊnzənd] .

"	No	;	it	is	nothing	,	"	replied	Mr	.	Townsend	.
"	不	;	它	是	没有什么	,	"	回复	先生	.	汤森德	.

“不，没什么,”汤森先生回答道。

" [get] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ;

"	Get	what	you	can	for	the	house	;
"	得到	什么	你	能	为了	这	房子	;

“尽可能为房子争取一些东西;

[pər'hæps] [ə'nʌðər] ['fæməli] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['trʌbld] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] . "

perhaps	another	family	might	not	be	as	troubled	as	we	have	been	.	"
也许	其他	家庭	可能	不是	是	作为	麻烦	作为	我们	有	到过	.	"

或许其他家庭不会像我们一样遭遇这么多困扰。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] ? " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [ɜːr'beɪnli] .

"	I	hope	you	are	not	going	to	leave	the	city	?	"	said	the	agent	,	urbanely	.
"	我	希望	你	是	不是	去	到	离开	这	城市	?	"	说	这	代理人	,	文雅地	.

“我希望你不会离开这座城市吧? ”经纪人彬彬有礼地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['taʊnzənd] ['sentər] [æz; əz][fæst][æz; əz] [stiːm] [kæn; kən] ['kæri] [ˌem 'iː]['æftər]

"	I	am	going	back	to	Townsend	Centre	as	fast	as	steam	can	carry	me	after
"	我	是	去	后退	到	汤森德	中心	作为	快速地	作为	蒸汽	能	携带	我	后

[wiː; wi][get] [pækt] [ʌp][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [haʊs] ,

we	get	packed	up	and	out	of	that	cursed	house	,
我们	得到	包装	向上	和	出去	的	那	被诅咒的	房子	,

“等我们收拾好东西离开那栋该死的房子后，我就要以最快的速度赶回汤森德中心。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['taʊnzənd] .

"	replied	Mr	.	David	Townsend	.
"	回复	先生	.	大卫	汤森德	.

“戴维·汤森先生回答道。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði]['eɪdʒənt][nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	did	not	tell	the	agent	nor	any	of	his	family	what	had	caused	him	to
他	做过	不是	告诉	这	代理人	也不	任何	的	他的	家庭	什么	有	导致	他	到

[stɑːrt] [wen] [toʊld][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

start	when	told	the	name	of	the	former	owners	of	the	lot	.
开始	什么时候	讲述	这	姓名	的	这	以前的	所有者	的	这	很多	.

他没有告诉经纪人，也没有告诉他的家人，是什么让他得知这块地以前主人的名字后如此激动。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæstli] ['mɜːrdər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]

He	remembered	all	at	once	the	story	of	a	ghastly	murder	which	had	taken
他	记得	全部	在	一次	这	故事	的	一个	阴森	谋杀	哪个	有	已采取

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['lepərd] .

place	in	the	Blue	Leopard	.
地方	在	这	蓝色的	豹	.

他突然想起了发生在蓝豹酒馆的那起骇人听闻的谋杀案。

[ðə; ði] ['vɪktɪmz] [neɪm] [wʌz; wəz]['gæstən][ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrdərər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

The	victim's	name	was	Gaston	and	the	murderer	had	never	been	discovered	.
这	受害者的	姓名	曾是	加斯顿	和	这	凶手	有	绝不	到过	发现	.

受害者名叫加斯顿，凶手一直逍遥法外。

[ðə; ði] [lɔːst] [goʊst]

THE	LOST	GHOST
这	丢失的	鬼

迷失的幽灵

['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ['emərsn] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Mrs	.	John	Emerson	,	sitting	with	her	needlework	beside	the	window	,
太太	.	约翰	爱默生	,	坐着	和	她	针线活	旁	这	窗户	,

约翰·爱默生夫人坐在窗边，一边做针线活，一边看着窗外。

[lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['rəudə] ['mɛsɜ-v] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

looked	out	and	saw	Mrs	.	Rhoda	Meserve	coming	down	the	street	,
看起来	出去	和	锯	太太	.	罗达	梅瑟夫	未来	向下	这	街道	,

我向外望去，看到罗达·梅瑟夫太太正沿着街道走过来。

[ænd; ənd] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [baɪ][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði][kænt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	knew	at	once	by	the	trend	of	her	steps	and	the	cant	of	her
和	知道	在	一次	经过	这	趋势	的	她	步骤	和	这	不能	的	她

[hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtid] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [geɪt] .

head	that	she	meditated	turning	in	at	her	gate	.
头	那	她	冥想	转弯	在	在	她	门	.

从她的步伐和头部倾斜的角度，立刻就知道她正打算在门口转身。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] ['kærɪdʒ] — [ə; eɪ] ['θrʌstɪŋ]

She	also	knew	by	a	certain	something	about	her	general	carriage	—	a	thrusting
她	还	知道	经过	一个	肯定	某物	关于	她	一般的	运输	—	一个	推进

['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,

forward	of	the	neck	,
向前	的	这	脖子	,

她还从自己的整体姿态中察觉到一些端倪——脖子向前伸着。

[ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [hɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] .

a	bustling	hitch	of	the	shoulders	—	that	she	had	important	news	.
一个	繁华	拴住	的	这	肩膀	—	那	她	有	重要的	消息	.

她肩膀猛地一耸——这表明她有重要消息要宣布。

['rəudə] ['mɛsɜv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [nu:z] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz][ɪn] ['bi:ɪŋ] ,

Rhoda	Meserve	always	had	the	news	as	soon	as	the	news	was	in	being	,
罗达	梅瑟夫	总是	有	这	消息	作为	很快	作为	这	消息	曾是	在	存在	,

罗达·梅瑟夫总能第一时间获得最新消息。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] ['emərsn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [im'pa:tid] [ˌaɪ 'ti:] .

and	generally	Mrs	.	John	Emerson	was	the	first	to	whom	she	imparted	it	.
和	一般来说	太太	.	约翰	爱默生	曾是	这	第一的	到	谁	她	传授	它	.

通常情况下，约翰·爱默生夫人是她第一个传授此知识的人。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] ['evər] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['mɛsɜv] [hæd; həd] ['mærid] ['saɪmən]

The	two	women	had	been	friends	ever	since	Mrs	.	Meserve	had	married	Simon
这	二	女性	有	到过	朋友们	曾经	自从	太太	.	梅瑟夫	有	已婚	西蒙

['mɛsɜv] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

Meserve	and	come	to	the	village	to	live	.
梅瑟夫	和	来	到	这	村庄	到	居住	.

自从梅瑟夫太太嫁给西蒙·梅瑟夫并来到村里居住以来，这两个女人就一直是朋友。

['mɪsɪz] . ['mɛsɜv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] [flə:ts] [ʌv; əv] ['rʌflɪŋ] [skə:ts]

Mrs	.	Meserve	was	a	pretty	woman	,	moving	with	graceful	flirts	of	ruffling	skirts
太太	.	梅瑟夫	曾是	一个	漂亮的	女士	,	移动	和	优美	调情	的	褶皱	裙子

;

;

;

梅瑟夫夫人是一位漂亮的女士，她走起路来裙摆飘动，姿态优雅；

[hɜ:r; hər] [klɪr] - [kʌt] , ['nɜ:rvəs] [feɪs] , [æz; əz] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃel] ,

her	clear	-	cut	,	nervous	face	,	as	delicately	tinted	as	a	shell	,
她	清除	-	切	,	紧张的	脸	,	作为	轻柔地	有色	作为	一个	壳	,

她那张轮廓分明、略带紧张的脸，肤色像贝壳一样柔和。

[lʊkt] ['braɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plʊmi] [brɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [hæt][æt; ət]['mɪsɪz] . ['emərsn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

looked	brightly	from	the	plumy	brim	of	a	black	hat	at	Mrs	.	Emerson	in	the	window	.
看起来	明亮地	从	这	梅子	帽檐	的	一个	黑色的	帽子	在	太太	.	爱默生	在	这	窗户	.

他从黑色帽子的羽毛状帽檐上，目光炯炯地望向窗外的艾默生太太。

['mɪsɪz] . ['emərsn] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] .

Mrs	.	Emerson	was	glad	to	see	her	coming	.
太太	.	爱默生	曾是	高兴的	到	看	她	未来	.

艾默生夫人很高兴看到她来了。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] , [ðen] [roʊz] ['hɜ:rɪdli] ,

She	returned	the	greeting	with	enthusiasm	,	then	rose	hurriedly	,
她	返回	这	问候	和	热情	,	然后	玫瑰	匆匆	,

她热情地回应了问候，然后匆匆起身。

[ræn]['ɪntu:][ðə; ði][koʊld] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃerz] .

ran	into	the	cold	parlour	and	brought	out	one	of	the	best	rocking	-	chairs	.
跑	进入	这	寒冷的	客厅	和	带来	出去	一	的	这	最好的	摇滚	-	椅子	.

跑进冰冷的客厅，搬出一把最好的摇椅。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ['æftər] ['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['wɪndoʊ] ,

She	was	just	in	time	,	after	drawing	it	up	beside	the	opposite	window	,
她	曾是	只是	在	时间	,	后	绘画	它	向上	旁	这	对面的	窗户	,

她及时赶到，在对面的窗户旁画好了草图。

[tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

to	greet	her	friend	at	the	door	.
到	迎接	她	朋友	在	这	门	.

去门口迎接她的朋友。

" [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Good - afternoon , " said she .
" 好的 - 下午 , " 说 她 .

“下午好，”她说。

" [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪm] ['riːəl] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" I declare , I'm real glad to see you .
" 我 宣布 , 我是 真实的 高兴的 到 看 你 .

“我真高兴见到你。”

[aɪv] [bɪn] [ə'loʊn] [ɔːl] [deɪ] .
I've been alone all day .
我已经 到过 独自的 全部 天 .

我今天一整天都是一个人。

[dʒɑːn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
John went to the city this morning .
约翰 去 到 这 城市 这 早晨 .

约翰今天早上去了城里。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
I thought of coming over to your house this afternoon ,
我 想法 的 未来 超过 到 你的 房子 这 下午 ,

我本来想今天下午去你家的，

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ] ['soʊɪŋ] ['veri] [wel] .
but I couldn't bring my sewing very well .
但 我 不能 带来 我的 缝纫 非常 出色地 .

但我缝纫技术不太好。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['rʌflz] [ɑːn] [maɪ] [nuː] [blæk] [dres] [skɜːrt] . "
I am putting the ruffles on my new black dress skirt . "
我 是 推杆 这 褶边 在 我的 新的 黑色的 裙子 裙子 . "

我正在给我的新黑色连衣裙裙子缝上荷叶边。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [hænd] [ɪk'sept] [maɪ] [kroʊ'ʃeɪ] [wɜːrk] , " [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] .
" Well , I didn't have a thing on hand except my crochet work , " responded Mrs .
" 出色地 , 我 没有 有 一个 事物 在 手 除了 我的 钩针编织 工作 , " 回应 太太 .
['mɛsɜˑv] ,
Meserve ,
梅瑟夫 ,

“嗯，我手头除了钩针编织的东西什么都没有，”梅瑟夫太太回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [dʒʌst] [rʌn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
" and I thought I'd just run over a few minutes . "
" 和 我 想法 ID 只是 跑步 超过 一个 很少 分钟 . "

“我当时以为只是超时了几分钟。”

" [aɪm] ['riːəl] [glæd] [juː; jʊ] [dɪd] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['emərsn] .
" I'm real glad you did , " repeated Mrs . Emerson .
" 我是 真实的 高兴的 你 做过 , " 重复 太太 . 爱默生 .

“我真高兴你这么做了，”艾默生夫人重复道。

" [teɪk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [raɪt] [ɔːf] .
" Take your things right off .
" 拿 你的 事物 正确的 离开 .

“把你的东西都拿走。”

[hɪr] , [aɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [maɪ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
Here , I'll put them on my bed in the bedroom .
这里 , 患病的 放 他们 在 我的 床 在 这 卧室 .

我把它们放在卧室的床上。

[teɪk] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .
Take the rocking - chair .
拿 这 摇滚 - 椅子 .

坐摇椅去吧。

" ['mɪsɪz] . ['mɛsɜ-v] ['setld] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,
" Mrs . Meserve settled herself in the parlour rocking - chair ,
" 太太 . 梅瑟夫 定居 她自己 在 这 客厅 摇滚 - 椅子 ,

梅瑟夫太太在客厅的摇椅上坐了下来。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['emərsn] ['kærid] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [hæt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
while Mrs . Emerson carried her shawl and hat into the little adjoining
尽管 太太 . 爱默生 携带 她 披肩 和 帽子 进入 这 小的 相邻的
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

艾默生太太则拿着披肩和帽子走进隔壁的小卧室。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['mɛsɜ-v] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] ['piːsfəli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət]
When she returned Mrs . Meserve was rocking peacefully and was already at
什么时候 她 返回 太太 . 梅瑟夫 曾是 摇滚 和平地 和 曾是 已经 在
[wɜːrk] ['hʊkɪŋ] [bluː] [wʊl] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .
work hooking blue wool in and out .
工作 钩子 蓝色的 羊毛 在 和 出去 .

当她回来时，梅瑟夫太太正安详地摇着摇椅，已经开始钩织蓝色的毛线了。

" [ðæts] ['riːəl] ['prɪti] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['emərsn] .
" That's real pretty , " said Mrs . Emerson .
" 那就是 真实的 漂亮的 , " 说 太太 . 爱默生 .

“真漂亮，”艾默生夫人说。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['prɪti] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛsɜ-v] .
" Yes , I think it's pretty , " replied Mrs . Meserve .
" 是的 , 我 思考 它是 漂亮的 , " 回复 太太 . 梅瑟夫 .

“是的，我觉得它很漂亮，”梅瑟夫太太回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fer] ? "
" I suppose it's for the church fair ? "
" 我 认为 它是 为了 这 教会 公平的 ? "

“我猜是为了教堂义卖会准备的吧？”

" [jes] . [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] ['ɪtl] [brɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʊstɪd¦wɜːrstɪd] , [let] [ə'loʊn]
" Yes . I don't suppose it'll bring enough to pay for the worsted , let alone
" 是的 . 我 不 认为 它将 带来 足够的 到 支付 为了 这 最差 , 让 独自的
[ðə; ði] [wɜːrk] ,
the work ,
这 工作 ,

“是的。我估计这点钱连毛线都不够付，更别说工钱了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] . "
but I suppose I've got to make something . "
但 我 认为 我已经 得到 到 制作 某物 . "

但我想我总得做点什么吧。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðæt] [wʌn] [juː; jʊ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fer] [læst] [jɪr] [brɪŋ] ? "
" How much did that one you made for the fair last year bring ? "
" 如何 很多 做过 那 一 你 制成 为了 这 公平的 最后的 年 带来 ? "

你去年为集市做的那个作品卖了多少钱?

" ['twenti] - [faɪv] [sents] . "
" Twenty - five cents . "
" 二十 - 五 分 . "

“二十五美分。”

" [its] ['wɪkɪd] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It's wicked , ain't it ? "
" 它是 邪恶 , 不是 它 ? "

“真是太邪恶了，不是吗？”

" [aɪ] ['ræðər] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I rather guess it is .
" 我 相当 猜测 它 是 .

我猜应该是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] ['evri] ['mɪnɪt] [aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .
It takes me a week every minute I can get to make one .
它 需要 我 一个 星期 每一个 分钟 我 能 得到 到 制作 一 .

我每周都会抽出所有空闲时间来制作一个。

[aɪ] [wɪʃ] [ðoʊz] [ðæt] [bɔːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] [sents] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk]
I wish those that bought such things for twenty - five cents had to make
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我希望那些花25美分买这些东西的人得自己去做。

[ges] [ðeid] [sɪŋ] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] .
Guess they'd sing another song .
猜测 他们会 唱歌 其他 歌曲 .

估计他们还会再唱一首歌。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] ,
Well , I suppose I oughtn't to complain as long as it is for the Lord ,
出色地 , 我 认为 我 不应该 到 抱怨 作为 长的 作为 它 是 为了 这 主 ,

我想，只要是为了主，我就不该抱怨。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
but sometimes it does seem as if the Lord didn't get much out of it . "
但 有时 它 做 似乎 作为 如果 这 主 没有 得到 很多 出去 的 它 . "

但有时候，似乎上帝并没有从中获得多少好处。

" [wel] , [its] ['prɪti] [wɜːrk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['emərsn] ,
" Well , it's pretty work , " said Mrs . Emerson ,
" 出色地 , 它是 漂亮的 工作 , " 说 太太 . 爱默生 ,

“嗯，这可真是一项相当繁重的工作，”艾默生太太说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [dres] [skɜːrt] .
sitting down at the opposite window and taking up her dress skirt .
坐着 向下 在 这 对面的 窗户 和 采取 向上 她 裙子 裙子 .

她坐在对面的窗边，撩起裙子。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] ['prɪti] [wɜːrk] .
" Yes , it is real pretty work .
" 是的 , 它 是 真实的 漂亮的 工作 .

“是的，这真是一幅很漂亮的作品。”

[aɪ][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [kroʊ'ʃeɪ] .
I just LOVE to crochet .
我 只是 爱 到 钩针编织 .

我太喜欢钩针编织了。

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [rɔkt] [ænd; ənd] ['soʊd] [ænd; ənd] [kroʊ'ʃeɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː]
" The two women rocked and sewed and crocheted in silence for two or three
" 这 二 女性 摇滚 和 缝制的 和 钩针编织 在 沉默 为了 二 或者 三
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

“两位女士默默地摇晃着身体，缝纫、钩织了两三分钟。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['weɪtɪŋ] .
They were both waiting .
他们 是 两个都 等待 .

他们俩都在等待。

['mɪsɪz] . ['mɛsɚv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɜːr; hər] [nuːz]
Mrs . Meserve waited for the other's curiosity to develop in order that her news
太太 . 梅瑟夫 等待 为了 这 其他的 好奇心 到 发展 在 命令 那 她 消息
[maɪt] [hæv; həv] ,
might have ,
可能 有 ,

梅瑟夫夫人等待着对方的好奇心逐渐增强，以便她的消息能够.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] [steɪdʒ] ['entrəns] .
as it were , a befitting stage entrance .
作为 它 是 , 一个 合适 阶段 入口 .

仿佛是一次恰如其分的登场。

['mɪsɪz] . ['emərsn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] .
Mrs . Emerson waited for the news .
太太 . 爱默生 等待 为了 这 消息 .

艾默生夫人等待着消息。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ][lɔːŋgər] .
Finally she could wait no longer .
最后 她 可以 等待 不 更长 .

她终于等不及了。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Well , what's the news ? " said she .
" 出色地 , 是什么 这 消息 ? " 说 她 .

“怎么样，有什么新闻？”她问道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] , " [hedʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] ,
" Well , I don't know as there's anything very particular , " hedged the other woman ,
" 出色地 , 我 不 知道 作为 有 任何事物 非常 特别的 , " 对冲 这 其他 女士 ,
[prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
prolonging the situation .
延长 这 情况 .

“嗯，我不知道，因为没有什么特别的事情发生，”另一位女士含糊其辞地说，让情况变得更加复杂。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃiːt] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['emərsn] .
" Yes , there is ; you can't cheat me , " replied Mrs . Emerson .
" 是的 , 那里 是 ; 你 不能 欺骗 我 , " 回复 太太 . 爱默生 .

“是的，有办法；你骗不了我，”艾默生夫人回答说。

" [naʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" Now , how do you know ? "
" 现在 , 如何 做 你 知道 ? "

“那么，你怎么知道的？”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] .
" By the way you look .
" 经过 这 方式 你 看 .

“从你的外表来看。”

" ['mɪsɪz] . ['mɛsɝv] [læft] ['kɑ:nʃəsli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['veɪnli] .

"	Mrs	.	Meserve	laughed	consciously	and	rather	vainly	.
"	太太	.	梅瑟夫	笑了	有意识地	和	相当	徒劳地	.

“梅瑟夫夫人刻意地、略带自负地笑了笑。”

" [wel] , ['saɪmən] [sez] [maɪ] [feɪs] [ɪz][soʊ] [ɪk'spresɪv] [aɪ] [kɑ:nt] [haɪd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts]

"	Well	,	Simon	says	my	face	is	so	expressive	I	can't	hide	anything	more	than	five	minutes
"	出色地	,	西蒙	说道	我的	脸	是	所以	富有表现力的	我	不能	隐藏	任何事物	更多的	比	五	分钟

“嗯，西蒙说我的表情太丰富了，五分钟之内什么都藏不住。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ][traɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

no	matter	how	hard	I	try	,	"	said	she	.
不	事情	如何	难的	我	尝试	,	"	说	她	.

“无论我多么努力，”她说。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [nu:z] .

"	Well	,	there	is	some	news	.
"	出色地	,	那里	是	一些	消息	.

“嗯，有一些消息。”

['saɪmən] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [nu:n] .

Simon	came	home	with	it	this	noon	.
西蒙	来了	家	和	它	这	中午	.

今天中午，西蒙把它带回了家。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [saʊθ] ['deɪtn] .

He	heard	it	in	South	Dayton	.
他	听到	它	在	南	代顿	.

他在南代顿听到的。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] ['oʊvər][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

He	had	some	business	over	there	this	morning	.
他	有	一些	商业	超过	那里	这	早晨	.

他今天上午在那边有些事要办。

[ðə; ði][oʊld]['sɑ:rdʒənt] [pleɪs] [ɪz][let] .

The	old	Sargent	place	is	let	.
这	老的	萨金特	地方	是	让	.

萨金特老房子已经出租了。

" ['mɪsɪz] . ['emərsn] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd][stɛərd] .

"	Mrs	.	Emerson	dropped	her	sewing	and	stared	.
"	太太	.	爱默生	掉落	她	缝纫	和	凝视	.

“艾默生太太放下手中的针线活，目不转睛地盯着她。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ! "

"	You	don't	say	so	!	"
"	你	不	说	所以	!	"

“你可真会这么说！”

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

"	Yes	,	it	is	.	"
"	是的	,	它	是	.	"

“是的。”

" [hu:] [tu:; tə] ? "

"	Who	to	?	"
"	WHO	到	?	"

“给谁？”

" [waɪ] , [sʌm; səm][foʊks][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] [muːvd] [tuː; tə] [saʊθ] ['deɪtn] [læst] [jɪr] .

"	Why	,	some	folks	from	Boston	that	moved	to	South	Dayton	last	year	.
"	为什么	,	一些	各位	从	波士顿	那	已搬	到	南	代顿	最后的	年	.

“为什么呢？是一些去年从波士顿搬到南代顿的人。”

[ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɑːrdʒ]

They	haven't	been	satisfied	with	the	house	they	had	there	—	it	wasn't	large
他们	还没有	到过	使满意	和	这	房子	他们	有	那里	—	它	不是	大的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

他们对在那里住的房子并不满意——房子不够大。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][gɑːt][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['prɪti] [wel] .

The	man	has	got	considerable	property	and	can	afford	to	live	pretty	well	.
这	男人	有	得到	大量	财产	和	能	买得起	到	居住	漂亮的	出色地	.

这个人拥有相当多的财产，生活条件相当不错。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'mærid] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

He's	got	a	wife	and	his	unmarried	sister	in	the	family	.
他是	得到	一个	妻子	和	他的	未婚	姐姐	在	这	家庭	.

他家里有妻子和未婚的妹妹。

[ðə; ði] ['sɪstɚz] [gɑːt] ['mʌni] , [tuː] .

The	sister's	got	money	,	too	.
这	姐妹	得到	钱	,	也	.

她姐姐也有钱。

[hiː; hi] [dʌz] ['bɪznəs] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [its] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][get][tuː; tə]

He	does	business	in	Boston	and	it's	just	as	easy	to	get	to
他	做	商业	在	波士顿	和	它是	只是	作为	简单的	到	得到	到

['bɔːstən; 'bɑːstən][frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz][frʌm; frəm] [saʊθ] ['deɪtn] ,

Boston	from	here	as	from	South	Dayton	,
波士顿	从	这里	作为	从	南	代顿	,

他在波士顿做生意，从这里到波士顿和从南代顿到波士顿一样方便。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

and	so	they're	coming	here	.
和	所以	它们是	未来	这里	.

所以他们就来这里了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld]['sɑːrdʒənt] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] . "

You	know	the	old	Sargent	house	is	a	splendid	place	.	"
你	知道	这	老的	萨金特	房子	是	一个	灿烂	地方	.	"

你知道萨金特老宅是个很棒的地方。

" [jes] , [its] [ðə; ði] ['hænsə)m] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət] — "

"	Yes	,	it's	the	handsomest	house	in	town	,	but	—	"
"	是的	,	它是	这	最英俊的	房子	在	镇	,	但	—	"

“是的，这是镇上最漂亮的房子，但是——”

" [oʊ] , ['saɪmən] [sed] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [læft] .

"	Oh	,	Simon	said	they	told	him	about	that	and	he	just	laughed	.
"	哦	,	西蒙	说	他们	讲述	他	关于	那	和	他	只是	笑了	.

“哦，西蒙说他们把这件事告诉了他，他只是笑了笑。”

[sed] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd][ænd; ənd] ['niːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['sɪstər] .

Said	he	wasn't	afraid	and	neither	was	his	wife	and	sister	.
说	他	不是	害怕的	和	两者都不	曾是	他的	妻子	和	姐姐	.

他说他不害怕，他的妻子和妹妹也不害怕。

[sed] ['hiːd] [rɪsk] ['goʊsts] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lɪt(ə)l] [tʌkt] - [ʌp] ['sliːpɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌn] ,

Said	he'd	risk	ghosts	rather	than	little	tucked	-	up	sleeping	-	rooms	without	any	sun	,
说	他会	风险	鬼魂	相当	比	小的	塞进去	-	向上	睡眠	-	房间	没有	任何	太阳	,

他说他宁愿冒着被鬼魂缠身的风险，也不愿住在没有阳光的阴暗小卧室里。

[laɪk] [ðeɪv] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtn] [haʊs] .

like	they've	had	in	the	Dayton	house	.
喜欢	他们有	有	在	这	代顿	房子	.

就像他们在代顿家那样。

[sed] ['hiːd] ['ræðər] [rɪsk] ['siːɪŋ] ['goʊsts] , [ðæn; ðən] [rɪsk] ['biːɪŋ] ['goʊsts] [ðəm'selvz] .

Said	he'd	rather	risk	SEEING	ghosts	,	than	risk	being	ghosts	themselves	.
说	他会	相当	风险	看到	鬼魂	,	比	风险	存在	鬼魂	他们自己	.

他说他宁愿冒着看到鬼魂的风险，也不愿冒着自己变成鬼魂的风险。

['saɪmən] [sed] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] [tuː; tə] [dʒoʊk] . "

Simon	said	they	said	he	was	a	great	hand	to	joke	.	"
西蒙	说	他们	说	他	曾是	一个	伟大的	手	到	开玩笑	.	"

西蒙说，他们说他很会开玩笑。

" [oʊ] , [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['emərsn] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] ,

"	Oh	,	well	,	"	said	Mrs	.	Emerson	,	"	it	is	a	beautiful	house	,
"	哦	,	出色地	,	"	说	太太	.	爱默生	,	"	它	是	一个	美丽的	房子	,

“哦，嗯，”艾默生太太说，“这是一栋漂亮的房子。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['stɔːriz] .

and	maybe	there	isn't	anything	in	those	stories	.
和	或许	那里	不是	任何事物	在	那些	故事	.

也许那些故事里什么都没有。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [keɪm] ['veri] [streɪt] ['eniweɪ] .

It	never	seemed	to	me	they	came	very	straight	anyway	.
它	绝不	似乎	到	我	他们	来了	非常	直的	反正	.

在我看来，他们似乎从来就不是循规蹈矩的人。

[aɪ] ['nevər] [tʊk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn] [ðem; ðəm] .

I	never	took	much	stock	in	them	.
我	绝不	采取	很多	库存	在	他们	.

我从来没太在意过他们。

[ɔːl] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] . "

All	I	thought	was	—	if	his	wife	was	nervous	.	"
全部	我	想法	曾是	—	如果	他的	妻子	曾是	紧张的	.	"

我当时满脑子想的都是——他妻子会不会很紧张。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʊd] ['haɪər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [aɪ'd] ['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ]

"	Nothing	in	creation	would	hire	me	to	go	into	a	house	that	I'd	ever	heard	a
"	没有什么	在	创建	会	聘请	我	到	去	进入	一个	房子	那	ID	曾经	听到	一个

[wɜːrd] [ə'genst] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

word	against	of	that	kind	,
单词	反对	的	那	种类	,

“世上没有任何东西会雇用我去一个我曾听过一句关于那种事情的负面评价的房子里。”

" [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['mɛsɝv] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

"	declared	Mrs	.	Meserve	with	emphasis	.
"	声明	太太	.	梅瑟夫	和	强调	.

“梅瑟夫夫人强调道。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] ['ɪntuː] [ðæt] [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [rent] .

"	I	wouldn't	go	into	that	house	if	they	would	give	me	the	rent	.
"	我	不会	去	进入	那	房子	如果	他们	会	给	我	这	租	.

“就算他们付我房租，我也不会进那栋房子。”

[aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [læst] [ˌem 'iː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

I've	seen	enough	of	haunted	houses	to	last	me	as	long	as	I	live	.
我已经	已见	足够的	的	闹鬼的	房屋	到	最后的	我	作为	长的	作为	我	居住	.

我这辈子看过的鬼屋已经够多了。

" ['mɪsɪz] . ['ɛmɜ-sənz] [feɪs] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [haʊnd] .

"	Mrs	.	Emerson's	face	acquired	the	expression	of	a	hunting	hound	.
"	太太	.	爱默生的	脸	获得	这	表达	的	一个	打猎	猎犬	.

“艾默生夫人的脸上露出了猎犬般的表情。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

"	Have	you	?
"	有	你	?

“你?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'tens] ['wɪspər] .

"	she	asked	in	an	intense	whisper	.
"	她	问	在	一个	激烈的	耳语	.

她压低声音，语气急促地问道。

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] .

"	Yes	,	I	have	.
"	是的	,	我	有	.

是的，我有。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	don't	want	any	more	of	it	.	"
我	不	想	任何	更多的	的	它	.	"

我不想再经历一次了。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ? "

"	Before	you	came	here	?	"
"	前	你	来了	这里	?	"

“在你来这里之前？”

" [jes] ; [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] — [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

"	Yes	;	before	I	was	married	—	when	I	was	quite	a	girl	.
"	是的	;	前	我	曾是	已婚	—	什么时候	我	曾是	相当	一个	女孩	.

“是的；在我结婚之前——那时我还是个小女孩。”

" ['mɪsɪz] . ['mɛsɜ-v] [hæd; həd] [nɑːt] ['mærid] [jʌŋ] .

"	Mrs	.	Meserve	had	not	married	young	.
"	太太	.	梅瑟夫	有	不是	已婚	年轻的	.

“梅瑟夫夫人结婚并不早。”

['mɪsɪz] . ['emərsn] [hæd; həd] ['ment(ə)l] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] .

Mrs	.	Emerson	had	mental	calculations	when	she	heard	that	.
太太	.	爱默生	有	精神的	计算	什么时候	她	听到	那	.

听到这话，艾默生夫人心里迅速盘算起来。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] — " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['fɪrfəli] .

"	Did	you	really	live	in	a	house	that	was	—	"	she	whispered	fearfully	.
"	做过	你	真的	居住	在	一个	房子	那	曾是	—	"	她	低声说道	恐惧地	.

“你真的住在那样一栋房子里吗——”她恐惧地低声问道。

['mɪsɪz] . ['mɛsɜ-v] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .

Mrs	.	Meserve	nodded	solemnly	.
太太	.	梅瑟夫	点头	庄严地	.

梅瑟夫夫人郑重地点了点头。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] ['evər] — [siː] — ['eniθɪŋ] —

"	Did	you	really	ever	—	see	—	anything	—
"	做过	你	真的	曾经	—	看	—	任何事物	—

你真的曾经——看到——什么——吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɛsɚv] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mrs	.	Meserve	nodded	.
"	太太	.	梅瑟夫	点头	.

梅瑟夫夫人点了点头。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪd][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] ? "

"	You	didn't	see	anything	that	did	you	any	harm	?	"
"	你	没有	看	任何事物	那	做过	你	任何	伤害	?	"

“你没看到任何对你造成伤害的东西吗？”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪd][ˌem 'iː][hɑːrm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [wei] ,

"	No	,	I	didn't	see	anything	that	did	me	harm	looking	at	it	in	one	way	,
"	不	,	我	没有	看	任何事物	那	做过	我	伤害	寻找	在	它	在	一	方式	,

“不，从某种角度来看，我没看到任何对我有害的东西。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt][duː] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ðæt] ['hævnt] ['eni]

but	it	don't	do	anybody	in	this	world	any	good	to	see	things	that	haven't	any
但	它	不	做	任何人	在	这	世界	任何	好的	到	看	事物	那	还没有	任何

['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

business	to	be	seen	in	it	.
商业	到	是	已见	在	它	.

但在这个世界上，看到那些与世界无关的东西，对任何人都没有好处。

[juː; jʊ] ['nevər] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

You	never	get	over	it	.
你	绝不	得到	超过	它	.

你永远也无法释怀。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	There	was	a	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

['mɪsɪz] . ['ɛmɚsənz] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] .

Mrs	.	Emerson's	features	seemed	to	sharpen	.
太太	.	爱默生的	特征	似乎	到	锐化	.

艾默生夫人的五官似乎变得更加清晰了。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ɜːrdʒ][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Well	,	of	course	I	don't	want	to	urge	you	,	"	said	she	,
"	出色地	,	的	课程	我	不	想	到	敦促	你	,	"	说	她	,

“当然，我不想催促你，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	if	you	don't	feel	like	talking	about	it	;
"	如果	你	不	感觉	喜欢	说	关于	它	;

“如果你不想谈论这件事；

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ɪf] [its] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ,

but	maybe	it	might	do	you	good	to	tell	it	out	,	if	it's	on	your	mind	,
但	或许	它	可能	做	你	好的	到	告诉	它	出去	,	如果	它是	在	你的	头脑	,

但如果你一直想着这件事，也许说出来对你有好处。

['wɜːriɪŋ] [juː; jʊ] . "

worrying	you	.	"
令人担忧	你	.	"

让你担心了。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛsɚv] .

"	I	try	to	put	it	out	of	my	mind	,	"	said	Mrs	.	Meserve	.
"	我	尝试	到	放	它	出去	的	我的	头脑	,	"	说	太太	.	梅瑟夫	.

“我尽量不去想这件事，”梅瑟夫夫人说。

" [wel] , [its] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] . "
" Well , it's just as you feel . "
" 出色地 , 它是 只是 作为 你 感觉 . "

“嗯，就像你感觉的那样。”

" [aɪ] ['nevər] [toʊld] ['enibɑːdi] [bʌt; bət]['saɪmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛsɚv] .
" I never told anybody but Simon , " said Mrs . Meserve .
" 我 绝不 讲述 任何人 但 西蒙 , " 说 太太 . 梅瑟夫 .

“除了西蒙，我谁也没告诉过，”梅瑟夫太太说。

" [aɪ] ['nevər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪz] [pər'hæps] .
" I never felt as if it was wise perhaps .
" 我 绝不 毛毡 作为 如果 它 曾是 明智的 也许 .

“我始终觉得这样做或许并不明智。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [foʊks] [maɪt] [θɪŋk] .
I didn't know what folks might think .
我 没有 知道 什么 各位 可能 思考 .

我不知道别人会怎么想。

[soʊ] ['meni] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [maɪ][maɪnd]
So many don't believe in anything they can't understand , that they might think my mind
所以 许多 不 相信 在 任何事物 他们 不能 理解 , 那 他们 可能 思考 我的 头脑
['wɔznt] [raɪt] .
wasn't right .
不是 正确的 .

很多人不相信自己无法理解的事物，所以他们可能会认为我的想法有问题。

['saɪmən] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Simon advised me not to talk about it .
西蒙 建议 我 不是 到 讲话 关于 它 .

西蒙建议我不要谈论这件事。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
He said he didn't believe it was anything supernatural ,
他 说 他 没有 相信 它 曾是 任何事物 超自然 ,

他说他不认为这是超自然现象。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [gɪv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
but he had to own up that he couldn't give any explanation for it to
但 他 有 到 自己的 向上 那 他 不能 给 任何 解释 为了 它 到
[seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
save his life .
节省 他的 生活 .

但他不得不承认，就算拼了命，他也无法对此做出任何解释。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] .
He had to own up that he didn't believe anybody could .
他 有 到 自己的 向上 那 他 没有 相信 任何人 可以 .

他不得不承认，他以前并不相信有人能做到。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Then he said he wouldn't talk about it .
然后 他 说 他 不会 讲话 关于 它 .

然后他说他不会谈论这件事。

[hiː; hi] [sed] [lɑːts][ʌv; əv][foʊks] [wʊd] ['suːnər] [tel] [foʊks][maɪ] [hed] ['wɔznt] [raɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [oʊn]
He said lots of folks would sooner tell folks my head wasn't right than to own
他 说 很多 的 各位 会 很快 告诉 各位 我的 头 不是 正确的 比 到 自己的
[ʌp] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "
up they couldn't see through it . "
向上 他们 不能 看 通过 它 . "

他说，很多人宁愿说我脑子有问题，也不愿承认他们看不穿我的伪装。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['emərsn] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" I'm sure I wouldn't say so , " returned Mrs . Emerson reproachfully .
" 我是 当然 我 不会 说 所以 , " 返回 太太 . 爱默生 责备地 .

“我肯定不会这么说，”艾默生太太责备地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] . "
" You know better than that , I hope . "
" 你 知道 更好的 比 那 , 我 希望 . "

“我希望你明白这一点。”

" [jes] , [aɪ] [duː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛsɜ-v] .
" Yes , I do , " replied Mrs . Meserve .
" 是的 , 我 做 , " 回复 太太 . 梅瑟夫 .

“是的，我愿意，”梅瑟夫太太回答道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [soʊ] . "
" I know you wouldn't say so . "
" 我 知道 你 不会 说 所以 . "

我知道你不会这么说。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] . "
" And I wouldn't tell it to a soul if you didn't want me to . "
" 和 我 不会 告诉 它 到 一个 灵魂 如果 你 没有 想 我 到 . "

“如果你不想让我说，我绝对不会告诉任何人。”

" [wel] , [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] . "
" Well , I'd rather you wouldn't . "
" 出色地 , ID 相当 你 不会 . "

“嗯，我倒希望你不要这么做。”

" [aɪ] [wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['emərsn] . "
" I won't speak of it even to Mr . Emerson . "
" 我 惯于 说话 的 它 甚至 到 先生 . 爱默生 . "

“我甚至不会跟爱默生先生提起这件事。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "
" I'd rather you wouldn't even to him . "
" ID 相当 你 不会 甚至 到 他 . "

“我宁愿你根本不去见他。”

" [aɪ] [wəʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

" ['mɪsɪz] . ['emərsn] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [dres] [skɜːrt] [ə'gen] ; ['mɪsɪz] . ['mɛsɜ-v] [hʊkt] [ʌp] [ə'nʌðər]
" Mrs . Emerson took up her dress skirt again ; Mrs . Meserve hooked up another
" 太太 . 爱默生 采取 向上 她 裙子 裙子 再次 ; 太太 . 梅瑟夫 钩子 向上 其他
[luːp] [ʌv; əv] [bluː] [wʊl] .
loop of blue wool .
环形 的 蓝色的 羊毛 .

“艾默生太太又提起了她的裙子；梅瑟夫太太又钩上了一圈蓝色的毛线。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gʌn] :
Then she begun :
然后 她 开始 :

然后她开始说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Of course , " said she ,
" 的 课程 , " 说 她 ,

“当然，”她说。

" [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːr] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] ,

"	I	ain't	going	to	say	positively	that	I	believe	or	disbelieve	in	ghosts	,
"	我	不是	去	到	说	积极地	那	我	相信	或者	怀疑	在	鬼魂	,

“我不会明确表示我相信或不相信有鬼魂，

[bʌt; bət] [ɔːl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

but	all	I	tell	you	is	what	I	saw	.
但	全部	我	告诉	你	是	什么	我	锯	.

但我只能告诉你我所看到的。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	explain	it	.
我	不能	解释	它	.

我无法解释。

[aɪ] [dəunt] [prɪ'tend] [aɪ] [kæn; kən] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kɑːnt] .

I	don't	pretend	I	can	,	for	I	can't	.
我	不	假装	我	能	,	为了	我	不能	.

我不会假装自己能做到，因为我真的做不到。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] ,

If	you	can	,	well	and	good	;	I	shall	be	glad	,
如果	你	能	,	出色地	和	好的	;	我	将	是	高兴的	,

如果你能做到，那就太好了；我会很高兴的。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɑːp] [tɔːr'mentɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] ['ʌðərwaɪz]

for	it	will	stop	tormenting	me	as	it	has	done	and	always	will	otherwise
为了	它	将要	停止	折磨	我	作为	它	有	完毕	和	总是	将要	否则

.

:
.

否则，它就不会再像过去那样折磨我了，也不会再像现在这样一直折磨我了。

[ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [nɔːr] [ə; eɪ] [naɪt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [ʌv; əv]

There	hasn't	been	a	day	nor	a	night	since	it	happened	that	I	haven't	thought	of
那里	还没有	到过	一个	天	也不	一个	夜晚	自从	它	发生	那	我	还没有	想法	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

自从那件事发生以来，我日日夜夜都在想着它。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['ʃivəz] [goʊ] [daʊn] [maɪ] [bæk] [wen] [aɪ] [dɪd] . "

and	always	I	have	felt	the	shivers	go	down	my	back	when	I	did	.	"
和	总是	我	有	毛毡	这	颤抖	去	向下	我的	后退	什么时候	我	做过	.	"

每次这样做，我都会感到脊背发凉。

" [ðæts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['emərsn] [sed] .

"	That's	an	awful	feeling	,	"	Mrs	.	Emerson	said	.
"	那就是	一个	可怕	感觉	,	"	太太	.	爱默生	说	.

“那是一种糟糕的感觉，”艾默生夫人说。

" [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ain't	it	?
"	不是	它	?

难道不是吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn]

Well	,	it	happened	before	I	was	married	,	when	I	was	a	girl	and	lived	in
出色地	,	它	发生	前	我	曾是	已婚	,	什么时候	我	曾是	一个	女孩	和	居住地	在

[iːst] ['wɪlmɪŋtən] .

East	Wilmington	.
东方	威尔明顿	.

那是在我结婚之前，当时我还是个女孩，住在东威尔明顿的时候。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] .

It	was	the	first	year	I	lived	there	.
它	曾是	这	第一的	年	我	居住地	那里	.

那是我在那里居住的第一年。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˈfæməli][ɔːl] [daɪd] [faɪv] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðæt] .

You	know	my	family	all	died	five	years	before	that	.
你	知道	我的	家庭	全部	死亡	五	年	前	那	.

你知道吗，我的家人都在五年前去世了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

I	told	you	.
我	讲述	你	.

我告诉你了。

" ['mɪsɪz] . ['emərsn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mrs	.	Emerson	nodded	.
"	太太	.	爱默生	点头	.

艾默生夫人点了点头。

" [wel] , [aɪ] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [tiːtʃ] [skuːl] ,

"	Well	,	I	went	there	to	teach	school	,
"	出色地	,	我	去	那里	到	教	学校	,

“嗯，我去那里是去教书的。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [ə'miljə] ['denisən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

and	I	went	to	board	with	a	Mrs	.	Amelia	Dennison	and	her	sister	,
和	我	去	到	木板	和	一个	太太	.	阿米莉亚	丹尼森	和	她	姐姐	,

['mɪsɪz] . [bɜːrd] .

Mrs	.	Bird	.
太太	.	鸟	.

于是我去寄宿在阿米莉亚·丹尼森太太和她妹妹伯德太太家。

['æbi] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] — ['æbi] [bɜːrd] .

Abby	,	her	name	was	—	Abby	Bird	.
艾比	,	她	姓名	曾是	—	艾比	鸟	.

她的名字叫艾比——艾比·伯德。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] .

She	was	a	widow	;	she	had	never	had	any	children	.
她	曾是	一个	寡妇	;	她	有	绝不	有	任何	孩子们	.

她是个寡妇，没有孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] — ['mɪsɪz] . ['denisən] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had	a	little	money	—	Mrs	.	Dennison	didn't	have	any	—	and	she	had
她	有	一个	小的	钱	—	太太	.	丹尼森	没有	有	任何	—	和	她	有

[kʌm] [tuː; tə] [iːst] ['wɪlmɪŋtən] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] .

come	to	East	Wilmington	and	bought	the	house	they	lived	in	.
来	到	东方	威尔明顿	和	买	这	房子	他们	居住地	在	.

她有点钱——丹尼森太太一分钱也没有——她来到东威尔明顿，买下了她们现在居住的房子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['prɪti] [haʊs] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] .

It	was	a	real	pretty	house	,	though	it	was	very	old	and	run	down	.
它	曾是	一个	真实的	漂亮的	房子	,	尽管	它	曾是	非常	老的	和	跑步	向下	.

那是一栋非常漂亮的房子，虽然它很旧，而且破败不堪。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst]['mɪsɪz] . [bɜːrd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['ɔːrdər] .

It	had	cost	Mrs	.	Bird	a	good	deal	to	put	it	in	order	.
它	有	成本	太太	.	鸟	一个	好的	交易	到	放	它	在	命令	.

伯德太太花了不少钱才把这些东西整理好。

[aɪ] [ges] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɔːrd] .

I	guess	that	was	the	reason	they	took	me	to	board	.
我	猜测	那	曾是	这	原因	他们	采取	我	到	木板	.

我想这就是他们带我登机的原因吧。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	guess	they	thought	it	would	help	along	a	little	.
我	猜测	他们	想法	它	会	帮助	沿着	一个	小的	.

我猜他们认为这会有点帮助。

[aɪ] [ges] [wʌt] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔːrd] [ə'baʊt] [kept] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] ['vɪtlz] .

I	guess	what	I	paid	for	my	board	about	kept	us	all	in	victuals	.
我	猜测	什么	我	有薪酬的	为了	我的	木板	关于	保留	我们	全部	在	食物	.

我估计我付给董事会的钱大概够我们所有人吃饱饭了。

['mɪsɪz] . [bɜːrd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] ,

Mrs	.	Bird	had	enough	to	live	on	if	they	were	careful	,
太太	.	鸟	有	足够的	到	居住	在	如果	他们	是	小心	,

伯德太太只要谨慎行事，就足够生活了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɪksɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]

but	she	had	spent	so	much	fixing	up	the	old	house	that	they	must	have
但	她	有	花费	所以	很多	定影	向上	这	老的	房子	那	他们	必须	有

[bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃt] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

been	a	little	pinched	for	awhile	.
到过	一个	小的	捏	为了	一会儿	.

但她花了很多钱修缮老房子，所以他们肯定有一段时间经济比较拮据。

" ['enihaʊ] , [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['lʌki] [tuː; tə]

"	Anyhow	,	they	took	me	to	board	,	and	I	thought	I	was	pretty	lucky	to
"	无论如何	,	他们	采取	我	到	木板	,	和	我	想法	我	曾是	漂亮的	幸运的	到

[get][ɪn][ðer; ðər] .

get	in	there	.
得到	在	那里	.

“总之，他们带我上了飞机，我觉得自己能上去真是太幸运了。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [ruːm] , [bɪg][ænd; ənd] ['sʌni] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] ['prɪti] , [ðə; ði]['peɪpər]

I	had	a	nice	room	,	big	and	sunny	and	furnished	pretty	,	the	paper
我	有	一个	好的	房间	,	大的	和	阳光明媚	和	提供	漂亮的	,	这	纸

[ænd; ənd] [peɪnt] [ɔːl] [nuː] ,

and	paint	all	new	,
和	画	全部	新的	,

我的房间很漂亮，又大又明亮，家具也摆放得当，墙纸和油漆都是新的。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [niːt] [æz; əz][wæks] .

and	everything	as	neat	as	wax	.
和	一切	作为	整洁的	作为	蜡	.

一切都像蜡一样整洁。

['mɪsɪz] . ['denisən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kʊks] [aɪ]['evər] [sɔː] ,

Mrs	.	Dennison	was	one	of	the	best	cooks	I	ever	saw	,
太太	.	丹尼森	曾是	一	的	这	最好的	厨师	我	曾经	锯	,

丹尼森太太是我见过的最棒的厨师之一。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊv] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

and	I	had	a	little	stove	in	my	room	,
和	我	有	一个	小的	火炉	在	我的	房间	,

我的房间里有一个小炉子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [naɪs] ['faɪər][ðer; ðər] [wen] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] .

and	there	was	always	a	nice	fire	there	when	I	got	home	from	school	.
和	那里	曾是	总是	一个	好的	火	那里	什么时候	我	得到	家	从	学校	.

我放学回家的时候，总能看到家里燃着温暖的炉火。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [sɪns] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] ,

I	thought	I	hadn't	been	in	such	a	nice	place	since	I	lost	my	own	home	,
我	想法	我	之前没有	到过	在	这样的	一个	好的	地方	自从	我	丢失的	我的	自己的	家	,

自从失去家园后，我感觉自己还没到过这么好的地方。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] .

until	I	had	been	there	about	three	weeks	.
直到	我	有	到过	那里	关于	三	周	.

直到我在那里待了大约三个星期后。

" [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

"	I	had	been	there	about	three	weeks	before	I	found	it	out	,
"	我	有	到过	那里	关于	三	周	前	我	成立	它	出去	,

“我在那里待了大约三个星期才发现这件事。”

[ðoʊ] [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

though	I	guess	it	had	been	going	on	ever	since	they	had	been	in	the	house	,
尽管	我	猜测	它	有	到过	去	在	曾经	自从	他们	有	到过	在	这	房子	,

不过我猜想，自从他们搬进这栋房子以来，这件事就一直发生了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [moʊst] [fɔːr] [mʌnθs] .

and	that	was	most	four	months	.
和	那	曾是	最多	四	几个月	.

那段时间持续了将近四个月。

[ðeɪ] ['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] ['wʌndər] ,

They	hadn't	said	anything	about	it	,	and	I	didn't	wonder	,
他们	之前没有	说	任何事物	关于	它	,	和	我	没有	想知道	,

他们对此只字未提，我也没觉得奇怪。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪn] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spens]

for	there	they	had	just	bought	the	house	and	been	to	so	much	expense
为了	那里	他们	有	只是	买	这	房子	和	到过	到	所以	很多	费用

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	trouble	fixing	it	up	.
和	麻烦	定影	它	向上	.

因为他们刚买下那栋房子，花费了大量金钱和精力进行装修。

" [wel] , [aɪ] [went] [ðer; ðər] [ɪn] [sep'tembər] .

"	Well	,	I	went	there	in	September	.
"	出色地	,	我	去	那里	在	九月	.

“嗯，我九月份去过那里。”

[aɪ] [bɪ'gʌn] [maɪ] [skuːl] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

I	begun	my	school	the	first	Monday	.
我	开始	我的	学校	这	第一的	周一	.

我开学第一天是星期一。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [koʊld] [fɔːl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frɔːst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

I	remember	it	was	a	real	cold	fall	,	there	was	a	frost	the	middle	of
我	记住	它	曾是	一个	真实的	寒冷的	落下	,	那里	曾是	一个	霜	这	中间	的

[sep'tembər] ,

September	,
九月	,

我记得那年秋天很冷，九月中旬还下了霜。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['wɪntər] [koʊt] .

and	I	had	to	put	on	my	winter	coat	.
和	我	有	到	放	在	我的	冬天	外套	.

我不得不穿上冬衣。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ([let] [ˌem 'iː] [siː] , [aɪ] [bɪ'gæn] [skuːl] [ɑːn] [ə; eɪ]

I	remember	when	I	came	home	that	night	(	let	me	see	,	I	began	school	on	a
我	记住	什么时候	我	来了	家	那	夜晚	(	让	我	看	,	我	开始	学校	在	一个

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

我记得那天晚上我回家的时候（让我想想，我星期一开学），

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] ['θɜːrzdeɪ]) ,

and	that	was	two	weeks	from	the	next	Thursday	)	,
和	那	曾是	二	周	从	这	下一个	周四	)	,

（那是从下周四算起的两周后的事了），

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['entri] .

I	took	off	my	coat	downstairs	and	laid	it	on	the	table	in	the	front	entry	.
我	采取	离开	我的	外套	楼下	和	铺设	它	在	这	桌子	在	这	正面	入口	.

我下楼脱下外套，放在前厅的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [naɪs] [koʊt] — ['hevi] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [fɜːr] ;

It	was	a	real	nice	coat	—	heavy	black	broadcloth	trimmed	with	fur	;
它	曾是	一个	真实的	好的	外套	—	重的	黑色的	府绸	修剪过的	和	毛皮	;

那是一件非常漂亮的大衣——厚重的黑色呢绒面料，饰有毛皮滚边；

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['wɪntər] [bɪ'fɔːr] .

I	had	had	it	the	winter	before	.
我	有	有	它	这	冬天	前	.

我前年冬天就得过这种病。

['mɪsɪz] . [bɜːrd] [kɔːld] ['æftər] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

Mrs	.	Bird	called	after	me	as	I	went	upstairs	that	I	ought	not	to	leave	it	in
太太	.	鸟	称为	后	我	作为	我	去	楼上	那	我	应该	不是	到	离开	它	在

[ðə; ði] [frʌnt] ['entri] [fɔːr; fər] [fɪr] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	front	entry	for	fear	somebody	might	come	in	and	take	it	,
这	正面	入口	为了	害怕	某人	可能	来	在	和	拿	它	,

伯德太太在我上楼时喊我，说我不应该把它留在前门入口处，以免有人进来把它拿走。

[bʌt; bət] [aɪ] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] .

but	I	only	laughed	and	called	back	to	her	that	I	wasn't	afraid	.
但	我	仅有的	笑了	和	称为	后退	到	她	那	我	不是	害怕的	.

但我只是笑着回应她，说我一点也不害怕。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bɜːrglər] .

I	never	was	much	afraid	of	burglars	.
我	绝不	曾是	很多	害怕的	的	窃贼	.

我从来不怎么怕窃贼。

" [wel] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl]

"	Well	,	though	it	was	hardly	the	middle	of	September	,	it	was	a	real
"	出色地	,	尽管	它	曾是	几乎	这	中间	的	九月	,	它	曾是	一个	真实的

[koʊld] [naɪt] .

cold	night	.
寒冷的	夜晚	.

“虽然当时还远未到九月中旬，但那晚真的很冷。”

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [ruːm] [feɪst] [west] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] ,

I	remember	my	room	faced	west	,	and	the	sun	was	getting	low	,
我	记住	我的	房间	面对	西方	,	和	这	太阳	曾是	获得	低的	,

我记得我的房间朝西，当时太阳正在西沉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] ,

and	the	sky	was	a	pale	yellow	and	purple	,
和	这	天空	曾是	一个	苍白	黄色的	和	紫色的	,

天空呈淡黄色和淡紫色。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

just	as	you	see	it	sometimes	in	the	winter	when	there	is	going	to	be	a
只是	作为	你	看	它	有时	在	这	冬天	什么时候	那里	是	去	到	是	一个

[koʊld][snæp] .

cold	snap	.
寒冷的	折断	.

就像冬天寒潮来临前有时会看到的那样。

[aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][frɔːst] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

I	rather	think	that	was	the	night	the	frost	came	the	first	time	.
我	相当	思考	那	曾是	这	夜晚	这	霜	来了	这	第一的	时间	.

我倒觉得那晚应该是第一次出现霜冻。

[aɪ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdenisən] [kʌvərd] [ʌp][sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] ,

I	know	Mrs	.	Dennison	covered	up	some	flowers	she	had	in	the	front	yard	,
我	知道	太太	.	丹尼森	涵盖	向上	一些	花朵	她	有	在	这	正面	院子	,

[ˈenihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

我知道丹尼森太太把她前院的一些花盖住了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [æn; ən][oʊld] [griːn] [plæd] [ʃɔːl] [ʌv; əv][hɜːrz][ˈoʊvər][ðə; ði]

I	remember	looking	out	and	seeing	an	old	green	plaid	shawl	of	hers	over	the
我	记住	寻找	出去	和	看到	一个	老的	绿色的	格子图案	披肩	的	她的	超过	这

[vɜːrˈbiːnə] [bed] .

verbena	bed	.
马鞭草	床	.

我记得我向外望去，看到她一条旧的绿色格子披肩搭在马鞭草花坛上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] - [stoʊv] .

There	was	a	fire	in	my	little	wood	-	stove	.
那里	曾是	一个	火	在	我的	小的	木头	-	火炉	.

我的小柴炉里着火了。

[ˈmɪsɪz] . [bɜːrd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] .

Mrs	.	Bird	made	it	,	I	know	.
太太	.	鸟	制成	它	,	我	知道	.

我知道，伯德太太做到了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈmʌðərli] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] ;

She	was	a	real	motherly	sort	of	woman	;
她	曾是	一个	真实的	母性	种类	的	女士	;

她是一位非常慈爱的女性；

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

she	always	seemed	to	be	the	happiest	when	she	was	doing	something	to	make
她	总是	似乎	到	是	这	最快乐	什么时候	她	曾是	正在做	某物	到	制作

[ˈʌðər] [foʊks] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

other	folks	happy	and	comfortable	.
其他	各位	快乐的	和	舒服的	.

她似乎总是在做一些能让别人感到快乐和舒适的事情时，才最快乐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdenisən] [toʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] .

Mrs	.	Dennison	told	me	she	had	always	been	so	.
太太	.	丹尼森	讲述	我	她	有	总是	到过	所以	.

丹尼森太太告诉我，她一直都是这样。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkɔdld] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

She	said	she	had	coddled	her	husband	within	an	inch	of	his	life	.
她	说	她	有	娇惯	她	丈夫	之内	一个	英寸	的	他的	生活	.

她说她把丈夫宠坏了。

- [its] ['lʌki] ['æbi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪlt]

'	It's	lucky	Abby	never	had	any	children	,	'	she	said	,	'	for	she	would	have	spoilt
-	它是	幸运的	艾比	绝不	有	任何	孩子们	,	-	她	说	,	-	为了	她	会	有	被宠坏了

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

“幸好艾比没有孩子，”她说，“否则她肯定会把他们宠坏的。”

" [wel] , [ðæt] [naɪt] [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [maɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]['faɪər][ænd; ənd] [eɪt] [æn; ən]['æp(ə)l] .

"	Well	,	that	night	I	sat	down	beside	my	nice	little	fire	and	ate	an	apple	.
"	出色地	,	那	夜晚	我	卫星	向下	旁	我的	好的	小的	火	和	吃	一个	苹果	.

“那天晚上，我坐在我那温暖的小火堆旁，吃了一个苹果。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][naɪs] ['æplz] [ɑ:n][maɪ] ['teɪbl] .

There	was	a	plate	of	nice	apples	on	my	table	.
那里	曾是	一个	盘子	的	好的	苹果	在	我的	桌子	.

我的桌子上放着一盘漂亮的苹果。

['mɪsɪz] . [bɜ:rd] [pʊt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

Mrs	.	Bird	put	them	there	.
太太	.	鸟	放	他们	那里	.

是伯德太太把它们放在那里的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['æplz] .

I	was	always	very	fond	of	apples	.
我	曾是	总是	非常	喜爱	的	苹果	.

我一直都很喜欢苹果。

[wel] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [eɪt] [æn; ən]['æp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [taɪm] ,

Well	,	I	sat	down	and	ate	an	apple	,	and	was	having	a	beautiful	time	,
出色地	,	我	卫星	向下	和	吃	一个	苹果	,	和	曾是	拥有	一个	美丽的	时间	,

我坐下来吃了一个苹果，心情很愉快。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['lʌki] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t] [bɔ:rd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]

and	thinking	how	lucky	I	was	to	have	got	board	in	such	a	place	with
和	思维	如何	幸运的	我	曾是	到	有	得到	木板	在	这样的	一个	地方	和

[sʌtʃ] [naɪs] [foʊks] ,

such	nice	folks	,
这样的	好的	各位	,

我当时想，能住在这样一个地方，遇到这么好的人，我真是太幸运了。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] .

when	I	heard	a	queer	little	sound	at	my	door	.
什么时候	我	听到	一个	酷儿	小的	声音	在	我的	门	.

当我听到门口传来一阵奇怪的细小声响时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ]

It	was	such	a	little	hesitating	sort	of	sound	that	it	sounded	more	like	a
它	曾是	这样的	一个	小的	犹豫不决	种类	的	声音	那	它	听起来	更多的	喜欢	一个

['fʌmb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [nɑ:k] ,

fumble	than	a	knock	,
摸索	比	一个	敲	,

那声音很轻柔，带着一丝犹豫，听起来更像是笨拙的失误而不是敲击。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ['veri] ['tɪmɪd] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][hændz] , [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]

as	if	some	one	very	timid	,	with	very	little	hands	,	was	feeling	along	the	door
作为	如果	一些	一	非常	胆小	,	和	非常	小的	双手	,	曾是	感觉	沿着	这	门

,

,
,

仿佛有个非常胆怯、双手很小的人，正沿着门摸索着前进。

[nɑːt] [kwaɪt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] .

not	quite	daring	to	knock	.
不是	相当	大胆	到	敲	.

不敢贸然敲门。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maʊs] .

For	a	minute	I	thought	it	was	a	mouse	.
为了	一个	分钟	我	想法	它	曾是	一个	老鼠	.

我刚才还以为是只老鼠呢。

[bʌt; bət] [aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] ,

But	I	waited	and	it	came	again	,
但	我	等待	和	它	来了	再次	,

但我等了，它又来了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [skerd] [wʌn] ,

and	then	I	made	up	my	mind	it	was	a	knock	,	but	a	very	little	scared	one	,
和	然后	我	制成	向上	我的	头脑	它	曾是	一个	敲	,	但	一个	非常	小的	害怕的	一	,

然后我断定那是敲门声，但听起来像是带着一丝恐惧。

[soʊ] [aɪ] [sed] , - [kʌm] [ɪn] . -

so	I	said	,	'	Come	in	.	'
所以	我	说	,	-	来	在	.	-

于是我说："进来吧。"

" [bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɑːk] [ə'gen] .

"	But	nobody	came	in	,	and	then	presently	I	heard	the	knock	again	.
"	但	无人	来了	在	,	和	然后	目前	我	听到	这	敲	再次	.

"但是没有人进来，过了一会儿我又听到了敲门声。"

[ðen] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [kwɪr] ,

Then	I	got	up	and	opened	the	door	,	thinking	it	was	very	queer	,
然后	我	得到	向上	和	打开	这	门	,	思维	它	曾是	非常	酷儿	,

然后我起身打开门，觉得这很奇怪。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

and	I	had	a	frightened	feeling	without	knowing	why	.
和	我	有	一个	害怕	感觉	没有	会心	为什么	.

我感到一阵莫名的恐惧。

" [wel] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [koʊld] [er] ,

"	Well	,	I	opened	the	door	,	and	the	first	thing	I	noticed	was	a	draught	of	cold	air	,
"	出色地	,	我	打开	这	门	,	和	这	第一的	事物	我	注意到	曾是	一个	草稿	的	寒冷的	空气	,

"我打开门，首先注意到的是一股冷风。"

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˌdaʊn'sterz] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

as	if	the	front	door	downstairs	was	open	,
作为	如果	这	正面	门	楼下	曾是	打开	,

就好像楼下的前门开着一样，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kloʊz] [smel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊld] [drɑːft] .

but	there	was	a	strange	close	smell	about	the	cold	draught	.
但	那里	曾是	一个	奇怪的	关闭	闻	关于	这	寒冷的	草稿	.

但冷风吹来时，周围弥漫着一股奇怪的气味。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['selər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ðæn; ðən] [aʊt] -

It	smelled	more	like	a	cellar	that	had	been	shut	up	for	years	,	than	out	-
它	闻起来	更多的	喜欢	一个	地窖	那	有	到过	关闭	向上	为了	年	,	比	出去	-

[ʌv; əv] - [dɔːz] .

of	-	doors	.
的	-	门	.

闻起来更像是封闭多年的地窖，而不是户外。

[ðen] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] .

Then	I	saw	something	.
然后	我	锯	某物	.

然后我看到了一些东西。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [koʊt] [fɜːrst] .

I	saw	my	coat	first	.
我	锯	我的	外套	第一的	.

我先看到的是我的外套。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

The	thing	that	held	it	was	so	small	that	I	couldn't	see	much	of	anything	else	.
这	事物	那	握住	它	曾是	所以	小的	那	我	不能	看	很多	的	任何事物	别的	.

装着它的东西太小了，以至于我几乎什么都看不见。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [skerd] [ænd; ənd] ['wɪʃfl] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd]

Then	I	saw	a	little	white	face	with	eyes	so	scared	and	wishful	that	they	seemed
然后	我	锯	一个	小的	白色的	脸	和	眼睛	所以	害怕的	和	愿望	那	他们	似乎

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [iːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] ['ɛniːbədiːz] [hɑːrt] .

as	if	they	might	eat	a	hole	in	anybody's	heart	.
作为	如果	他们	可能	吃	一个	洞	在	任何人的	心	.

然后我看到一张白皙的小脸，眼神里充满了恐惧和渴望，仿佛能把任何人的心都咬出一个洞来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

It	was	a	dreadful	little	face	,
它	曾是	一个	可怕	小的	脸	,

那是一张可怕的小脸，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [feɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

with	something	about	it	which	made	it	different	from	any	other	face	on	earth	,
和	某物	关于	它	哪个	制成	它	不同的	从	任何	其他	脸	在	地球	,

它身上有一种与众不同的气质，使它与地球上任何其他面孔都截然不同。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

but	it	was	so	pitiful	that	somehow	it	did	away	a	good	deal	with	the
但	它	曾是	所以	可怜	那	不知何故	它	做过	离开	一个	好的	交易	和	这

['dredfʊlnəs] .

dreadfulness	.
可怕	.

但它如此悲惨，反而减轻了许多可怕之处。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hændz] ['spɑːtɪd] ['pɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [maɪ]

And	there	were	two	little	hands	spotted	purple	with	the	cold	,	holding	up	my
和	那里	是	二	小的	双手	斑	紫色的	和	这	寒冷的	,	保持	向上	我的

['wɪntər] [koʊt] ,

winter	coat	,
冬天	外套	,

还有两只冻得发紫的小手，正帮我提着冬衣。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [fɑːr] - [ə'weɪ] [vɔɪs] [sed] : - [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [maɪ] ['mʌðər] . -

and	a	strange	little	far	-	away	voice	said	:	'	I	can't	find	my	mother	.	'
和	一个	奇怪的	小的	远的	-	离开	嗓音	说	:	-	我	不能	寻找	我的	母亲	.	-

一个遥远而奇怪的细小声音说：“我找不到妈妈了。”

" - [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , - [aɪ] [sed] , - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
" ' For Heaven's sake , ' I said , ' who are you ? '
" - 为了 天 清酒 , - 我 说 , - WHO 是 你 ? -

“看在上帝的份上，”我说，“你是谁？”

" [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [sed] [ə'gen] : - [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][maɪ] ['mʌðər] . -
" Then the little voice said again : ' I can't find my mother . '
" 然后 这 小的 嗓音 说 再次 : - 我 不能 寻找 我的 母亲 . -

“然后那个稚嫩的声音又说：‘我找不到妈妈了。’”

" [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld]
" All the time I could smell the cold and I saw that it was about the child
" 全部 这 时间 我 可以 闻 这 寒冷的 和 我 锯 那 它 曾是 关于 这 孩子
;
;
;

“我一直都能闻到寒冷的气息，而且我知道这和孩子有关；

[ðæt] [koʊld] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dedli]
that cold was clinging to her as if she had come out of some deadly
那 寒冷的 曾是 依恋 到 她 作为 如果 她 有 来 出去 的 一些 致命
[koʊld] [pleɪs] .
cold place .
寒冷的 地方 .

那股寒意紧紧地缠绕着她，仿佛她刚从某个极度寒冷的地方出来一样。

[wel] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [koʊt] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [duː] ,
Well , I took my coat , I did not know what else to do ,
出色地 , 我 采取 我的 外套 , 我 做过 不是 知道 什么 别的 到 做 ,

我拿了外套，我不知道还能怎么办。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
and the cold was clinging to that .
和 这 寒冷的 曾是 依恋 到 那 .

寒冷依然笼罩着它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] [aɪs] .
It was as cold as if it had come off ice .
它 曾是 作为 寒冷的 作为 如果 它 有 来 离开 冰 .

它冷得就像刚从冰上取下来一样。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [koʊt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mɔːr] ['pleɪnli] .
When I had the coat I could see the child more plainly .
什么时候 我 有 这 外套 我 可以 看 这 孩子 更多的 显然 .

穿上外套后，我能更清楚地看到那个孩子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['gɑːrmənt] [meɪd] ['veri] ['sɪmpli] .
She was dressed in one little white garment made very simply .
她 曾是 穿着 在 一 小的 白色的 服装 制成 非常 简单地 .

她身穿一件款式简单的白色小衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] , ['oʊnli] ['veri] [lɔːŋ] , [kwaɪt] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
It was a nightgown , only very long , quite covering her feet ,
它 曾是 一个 睡衣 , 仅有的 非常 长的 , 相当 覆盖 她 脚 ,

那是一件睡衣，只是很长，完全遮住了她的脚。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['dɪmli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [θɪn] ['bɑːdi] ['mɑːt(ə)ld] ['pɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ]
and I could see dimly through it her little thin body mottled purple with
和 我 可以 看 依稀 通过 它 她 小的 薄的 身体 斑驳 紫色的 和
[ðə; ði] [koʊld] .
the cold .
这 寒冷的 .

我隐约看到她瘦小的身躯被冻得紫红斑驳。

[hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ][koʊld] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['wæksn] [waɪt] .

Her	face	did	not	look	so	cold	;	that	was	a	clear	waxen	white	.
她	脸	做过	不是	看	所以	寒冷的	;	那	曾是	一个	清除	蜡质	白色的	.

她的脸色看起来并不冷漠，反而呈现出一种蜡白的清澈肤色。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

Her	hair	was	dark	,
她	头发	曾是	黑暗的	,

她的头发是黑色的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][dɑːrk]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dæmp] ,

but	it	looked	as	if	it	might	be	dark	only	because	it	was	so	damp	,
但	它	看起来	作为	如果	它	可能	是	黑暗的	仅有的	因为	它	曾是	所以	潮湿	,

但看起来好像只是因为太潮湿才显得昏暗。

['ɔːlmoʊst] [wet] , [ænd; ənd] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi] [laɪt] [her] .

almost	wet	,	and	might	really	be	light	hair	.
几乎	湿的	,	和	可能	真的	是	光	头发	.

几乎是湿的，而且可能是浅色头发。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] .

It	clung	very	close	to	her	forehead	,	which	was	round	and	white	.
它	紧紧抓住	非常	关闭	到	她	前额	,	哪个	曾是	圆形的	和	白色的	.

它紧贴着她圆润白皙的额头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['dredf(ə)l] .

She	would	have	been	very	beautiful	if	she	had	not	been	so	dreadful	.
她	会	有	到过	非常	美丽的	如果	她	有	不是	到过	所以	可怕	.

如果她不是那么可怕的话，她会非常漂亮。

" - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sez] [aɪ] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	'	Who	are	you	?	'	says	I	again	,	looking	at	her	.
"	-	WHO	是	你	?	-	说道	我	再次	,	寻找	在	她	.

“你是谁？”我看着她，再次问道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	She	looked	at	me	with	her	terrible	pleading	eyes	and	did	not	say	anything	.
"	她	看起来	在	我	和	她	糟糕的	恳求	眼睛	和	做过	不是	说	任何事物	.

她用那双可怜兮兮、充满哀求的眼睛看着我，一句话也没说。

" - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sez]

"	'	What	are	you	?	'	says
"	-	什么	是	你	?	-	说道

“‘你是什么人？’”

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

Then	she	went	away	.
然后	她	去	离开	.

然后她就走了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːr] [wɔːk] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

She	did	not	seem	to	run	or	walk	like	other	children	.
她	做过	不是	似乎	到	跑步	或者	走	喜欢	其他	孩子们	.

她似乎不像其他孩子那样跑或走路。

[ʃiː; ʃi] [flitid] , [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['fɪlmi] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] ,

She	flitted	,	like	one	of	those	little	filmy	white	butterflies	,
她	飞掠	,	喜欢	一	的	那些	小的	电影	白色的	蝴蝶	,

她像一只轻盈飘逸的小白蝴蝶，翩翩起舞。

[ðæt] [dəunt] [siːm] [laɪk] ['riːəl] [wʌnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [laɪt] ,
that don't seem like real ones they are so light ,
那 不 似乎 喜欢 真实的 一个 他们 是 所以 光 ,

它们看起来不像真的，因为它们太轻了。

[ænd; ənd] [muːv] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [weɪt] .
and move as if they had no weight .
和 移动 作为 如果 他们 有 不 重量 .

行动起来仿佛没有重量一般。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
But she looked back from the head of the stairs .
但 她 看起来 后退 从 这 头 的 这 楼梯 .

但她从楼梯顶端回头望去。

- [aɪ][kɑːnt][faɪnd][maɪ] ['mʌðər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
' I can't find my mother , ' said she , and I never heard such a voice .
- 我 不能 寻找 我的 母亲 , - 说 她 , 和 我 绝不 听到 这样的 一个 嗓音 .

“我找不到我妈妈了，”她说，我从未听过这样的声音。

" - [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? - [sez] [aɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" ' Who is your mother ? ' says I , but she was gone .
" - WHO 是 你的 母亲 ? - 说道 我 , 但 她 曾是 已消失 .

“你妈妈是谁？”我问，但她已经走了。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ə'weɪ] .
" Well , I thought for a moment I should faint away .
" 出色地 , 我 想法 为了 一个 片刻 我 应该 头晕的 离开 .

“嗯，我当时感觉自己快要晕倒了。”

[ðə; ði] [ruːm] [gɑːt][dɑːrk][ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
The room got dark and I heard a singing in my ears .
这 房间 得到 黑暗的 和 我 听到 一个 歌唱 在 我的 耳朵 .

房间渐渐暗了下来，我耳边传来歌声。

[ðen] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ] [koʊt] ['ɑːntə][ðə; ði][bed] .
Then I flung my coat onto the bed .
然后 我 扔 我的 外套 到 这 床 .

然后我把外套扔到床上。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs][frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][maɪ] [dɔːr]
My hands were as cold as ice from holding it , and I stood in my door
我的 双手 是 作为 寒冷的 作为 冰 从 保持 它 , 和 我 站立 在 我的 门
,
,
,

我的手因为握着它而冰冷刺骨，我站在门口。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɜːrst]['mɪsɪz] . [bɜːrd][ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['denisən] .
and called first Mrs . Bird and then Mrs . Dennison .
和 称为 第一的 太太 . 鸟 和 然后 太太 . 丹尼森 .

先是叫伯德太太，然后叫丹尼森太太。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [goʊ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [sterz] [wer] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] .
I didn't dare go down over the stairs where that had gone .
我 没有 敢 去 向下 超过 这 楼梯 在哪里 那 有 已消失 .

我不敢走下楼梯，那里有它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][mæd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
It **seemed** **to** **me** **I** **should** **go** **mad** **if** **I** **didn't** **see** **somebody** **or** **something** **like**
它 似乎 到 我 我 应该 去 疯狂的 如果 我 没有 看 某人 或者 某物 喜欢
['ʌðər] [foʊks][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
other **folks** **on** **the** **face** **of** **the** **earth** **.**
其他 各位 在 这 脸 的 这 地球 .

我觉得，如果我在这世上看不到像其他人一样的人或事物，我就会疯掉。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [meɪk] ['enibɑːdi] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['stepɪŋ]
I **thought** **I** **should** **never** **make** **anybody** **hear** **,** **but** **I** **could** **hear** **them** **stepping**
我 想法 我 应该 绝不 制作 任何人 听到 , 但 我 可以 听到 他们 步进
[ə'baʊt] [ˌdaʊn'sterz] ,
about **downstairs** **,**
关于 楼下 ,

我本以为绝对不能让任何人听到，但我还是能听到楼下有人走动。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [smel] ['bɪskɪts] ['beɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
and **I** **could** **smell** **biscuits** **baking** **for** **supper** **.**
和 我 可以 闻 饼干 烘烤 为了 晚餐 .

我闻到了晚餐要烤的饼干的香味。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪskɪts] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [left] [tuː; tə] [kiːp]
Somehow **the** **smell** **of** **those** **biscuits** **seemed** **the** **only** **natural** **thing** **left** **to** **keep**
不知何故 这 闻 的 那些 饼干 似乎 这 仅有的 自然的 事物 左边 到 保持
[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] .
me **in** **my** **right** **mind** **.**
我 在 我的 正确的 头脑 .

不知怎的，那些饼干的香味似乎成了唯一能让我保持清醒的自然之物。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [goʊ]['oʊvər] [ðoʊz] [sterz] .
I **didn't** **dare** **go** **over** **those** **stairs** **.**
我 没有 敢 去 超过 那些 楼梯 .

我不敢走下那些楼梯。

[aɪ][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kɔːld] ,
I **just** **stood** **there** **and** **called** **,**
我 只是 站立 那里 和 称为 ,

我就站在那里喊了一声，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['entri] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrd] [kɔːld] [bæk] :
and **finally** **I** **heard** **the** **entry** **door** **open** **and** **Mrs** **.** **Bird** **called** **back** **:**
和 最后 我 听到 这 入口 门 打开 和 太太 . 鸟 称为 后退 :

最后我听到门开了，伯德太太回头喊道：

" - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **'** **What** **is** **it** **?**
" - 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[dɪd][juː; jʊ][kɔːl] , [mɪs] [ɑːrmz] ? -
Did **you** **call** **,** **Miss** **Arms** **?** **'**
做过 你 称呼 , 错过 武器 ? -

阿姆斯小姐，是你打电话来的吗?

" - [kʌm] [ʌp] [hɪr] ; [kʌm] [ʌp] [hɪr] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" **'** **Come** **up** **here** **;** **come** **up** **here** **as** **quick** **as** **you** **can** **,** **both** **of** **you** **,**
" - 来 向上 这里 ; 来 向上 这里 作为 快的 作为 你 能 , 两个都 的 你 ,

“你们两个快点上来，尽快上来。”

- [aɪ] [skriːmd] [aʊt] ; - [kwɪk] , [kwɪk] , [kwɪk] ! -
' **I** **screamed** **out** **;** **'** **quick** **,** **quick** **,** **quick** **!** **'**
- 我 尖叫 出去 ; - 快的 , 快的 , 快的 ! -

我大喊：“快，快，快！”

" [aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [tel] ['mɪsɪz] . ['denisən] : - [kʌm] [kwɪk] , [ə'miljə] ,
" I heard Mrs . Bird tell Mrs . Dennison : ' Come quick , Amelia ,
" 我 听到 太太 . 鸟 告诉 太太 . 丹尼森 : - 来 快的 , 阿米莉亚 ,

我听到伯德太太对丹尼森太太说：‘快来，阿米莉亚，’

['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [mɪs] [ɑːrmz] - [ruːm] . -
something is the matter in Miss Arms ' room . '
某物 是 这 事情 在 错过 武器 - 房间 . -

阿姆斯小姐的房间里出了点事。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] ['ræðər] ['kwɪrli] ,
It struck me even then that she expressed herself rather queerly ,
它 击 我 甚至 然后 那 她 表达 她自己 相当 奇怪地 ,

即使在那时，我也觉得她表达方式有点古怪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['veri] [kwɪr] , [ɪn'diːd] ,
and it struck me as very queer , indeed ,
和 它 击 我 作为 非常 酷儿 , 的确 ,

这让我觉得非常奇怪，确实如此。

[wen] [ðeɪ] [bəuθ][gɑːt] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
when they both got upstairs and I saw that they knew what had happened ,
什么时候 他们 两个都 得到 楼上 和 我 锯 那 他们 知道 什么 有 发生 ,

当他们俩上楼后，我看到他们已经知道发生了什么事，

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [wʌz; wəz] .
or that they knew of what nature the happening was .
或者 那 他们 知道 的 什么 自然 这 发生 曾是 .

或者他们知道这件事的性质是什么。

" - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] , ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] [hæd; həd]
" ' What is it , dear ? ' asked Mrs . Bird , and her pretty , loving voice had
" - 什么 是 它 , 亲爱的 ? - 问 太太 . 鸟 , 和 她 漂亮的 , 爱 嗓音 有
[ə; eɪ] [streɪnd] [saʊnd] .
a strained sound .
一个 紧张 声音 .

“‘亲爱的，什么事？’伯德太太问道，她那甜美、充满爱意的声音听起来有些紧张。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['denisən] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['denisən] [lʊk] [bæk] [æt; ət]
I saw her look at Mrs . Dennison and I saw Mrs . Dennison look back at
我 锯 她 看 在 太太 . 丹尼森 和 我 锯 太太 . 丹尼森 看 后退 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我看到她看了丹尼森太太一眼，也看到丹尼森太太看了她一眼。

" - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , - [sez] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [spoʊk] [soʊ] [bɪ'fɔːr] — - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ,
" ' For God's sake , ' says I , and I never spoke so before — ' for God's sake ,
" - 为了 神的 清酒 , - 说道 我 , 和 我 绝不 辐 所以 前 — - 为了 神的 清酒 ,

“‘看在上帝的份上，’我说，我以前从未这样说过——‘看在上帝的份上，’”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [maɪ] [koʊt] [ˌʌp'sterz] ? -
what was it brought my coat upstairs ? '
什么 曾是 它 带来 我的 外套 楼上 ? -

是什么人把我的外套拿上楼了？

" - [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . ['denisən] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [vɔɪs] ,
" ' What was it like ? ' asked Mrs . Dennison in a sort of failing voice ,
" - 什么 曾是 它 喜欢 ? - 问 太太 . 丹尼森 在 一个 种类 的 失败 嗓音 ,

“感觉怎么样？”丹尼森太太用一种虚弱的声音问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]

and	she	looked	at	her	sister	again	and	her	sister	looked	back	at
和	她	看起来	在	她	姐姐	再次	和	她	姐姐	看起来	后退	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她又看了看她的妹妹，她的妹妹也看了看她。

" - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

"	-	It	was	a	child	I	have	never	seen	here	before	.
"	-	它	曾是	一个	孩子	我	有	绝不	已见	这里	前	.

“我以前从未在这里见过这个孩子。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , - [sez] [aɪ] , - [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][tʃaɪld][soʊ] ['dredf(ə)l] ,

It	looked	like	a	child	,	'	says	I	,	'	but	I	never	saw	a	child	so	dreadful	,
它	看起来	喜欢	一个	孩子	,	-	说道	我	,	-	但	我	绝不	锯	一个	孩子	所以	可怕	,

“它看起来像个孩子，”我说，“但我从未见过如此可怕的孩子。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	it	had	on	a	nightgown	,	and	said	she	couldn't	find	her	mother	.
和	它	有	在	一个	睡衣	,	和	说	她	不能	寻找	她	母亲	.

她穿着睡衣，说她找不到妈妈。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	was	it	?
WHO	曾是	它	?

是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -

What	was	it	?	'
什么	曾是	它	?	-

那是什么?

" [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪsɪz] . ['denisən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] ,

"	I	thought	for	a	minute	Mrs	.	Dennison	was	going	to	faint	,
"	我	想法	为了	一个	分钟	太太	.	丹尼森	曾是	去	到	头晕的	,

“我当时真以为丹尼森太太要晕倒了。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [bɜːrd] [hʌŋ] ['ɑːntə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər][hændz] ,

but	Mrs	.	Bird	hung	onto	her	and	rubbed	her	hands	,
但	太太	.	鸟	悬挂	到	她	和	摩擦	她	双手	,

但伯德太太紧紧抓住她，搓着手。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] - [kaɪnd][ʌv; əv] [vɔɪs]) ,

and	whispered	in	her	ear	(	she	had	the	cooingest	kind	of	voice	)	,
和	低声说道	在	她	耳朵	(	她	有	这	-	种类	的	嗓音	)	,

她凑到她耳边轻声细语（她的声音甜美动人），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰丛中的风，(The Wind in the Rose-Bush,)
第8/8页

[ænd; ənd][aɪ][ræn][ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .

and	I	ran	and	got	her	a	glass	of	cold	water	.
和	我	跑	和	得到	她	一个	玻璃	的	寒冷的	水	.

于是我跑去给她倒了一杯凉水。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ə'loʊn] ,

I	tell	you	it	took	considerable	courage	to	go	downstairs	alone	,
我	告诉	你	它	采取	大量	勇气	到	去	楼下	独自的	,

我告诉你，独自下楼需要相当大的勇气。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][set][ə; eɪ][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['entri] ['teɪbl] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

but	they	had	set	a	lamp	on	the	entry	table	so	I	could	see	.
但	他们	有	放	一个	灯	在	这	入口	桌子	所以	我	可以	看	.

但他们在玄关桌上放了一盏灯，这样我就能看清东西了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [spʌŋk] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði]

I	don't	believe	I	could	have	spunked	up	enough	to	have	gone	downstairs	in	the
我	不	相信	我	可以	有	精液	向上	足够的	到	有	已消失	楼下	在	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

我不认为我有足够的勇气在黑暗中下楼。

['θɪŋkɪŋ] ['evri] ['sekənd] [ðæt] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

thinking	every	second	that	child	might	be	close	to	me	.
思维	每一个	第二	那	孩子	可能	是	关闭	到	我	.

每时每刻我都想着那个孩子可能就在我身边。

[ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪts] ['beɪkɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][sɔːrt][ʌv; əv] [kiːp] [maɪ]

The	lamp	and	the	smell	of	the	biscuits	baking	seemed	to	sort	of	keep	my
这	灯	和	这	闻	的	这	饼干	烘烤	似乎	到	种类	的	保持	我的

['kɜːrɪdʒ] [ʌp] ,

courage	up	,
勇气	向上	,

灯光和饼干烘烤的香味似乎给了我一些勇气。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	I	tell	you	I	didn't	waste	much	time	going	down	those	stairs	and	out	into	the
但	我	告诉	你	我	没有	浪费	很多	时间	去	向下	那些	楼梯	和	出去	进入	这

['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

kitchen	for	a	glass	of	water	.
厨房	为了	一个	玻璃	的	水	.

但我告诉你，我没花多少时间就下楼到厨房去喝杯水了。

[aɪ] [pʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə'faɪr] ,

I	pumped	as	if	the	house	was	afire	,
我	泵	作为	如果	这	房子	曾是	着火	,

我拼命抽水，就好像房子着火了一样。

[ænd; ənd][aɪ] [græbd] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmblər] :

and	I	grabbed	the	first	thing	I	came	across	in	the	shape	of	a	tumbler	:
和	我	抓住	这	第一的	事物	我	来了	穿过	在	这	形状	的	一个	不倒翁	:

于是我抓起手边第一个看起来像玻璃杯的东西：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [wʌn] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['sʌndeɪ] [skuːl] [klæs] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

it	was	a	painted	one	that	Mrs	.	Dennison's	Sunday	school	class	gave	her	,
它	曾是	一个	绘	一	那	太太	.	-	星期日	学校	班级	给予	她	,

那是丹尼森太太的主日学班级送给她的一幅彩绘画。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaʊər] [veɪs] .

and	it	was	meant	for	a	flower	vase	.
和	它	曾是	意思是	为了	一个	花	花瓶	.

它是用来插花的。

" [wel] , [aɪ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ˌʌp'sterz] .

"	Well	,	I	filled	it	and	then	ran	upstairs	.
"	出色地	,	我	已填	它	和	然后	跑	楼上	.

“嗯，我把它装满了，然后就跑上楼了。”

[aɪ] [felt] ['evri] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [kætʃ] [maɪ] [fiːt] ,

I	felt	every	minute	as	if	something	would	catch	my	feet	,
我	毛毡	每一个	分钟	作为	如果	某物	会	抓住	我的	脚	,

我感觉每一分钟都像是有什么东西会绊住我的脚。

[ænd; ənd][aɪ] [held] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [lɪps] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [held] [hɜːr; hər] [hed]

and	I	held	the	glass	to	Mrs	.	Dennison's	lips	,	while	Mrs	.	Bird	held	her	head
和	我	握住	这	玻璃	到	太太	.	-	嘴唇	,	尽管	太太	.	鸟	握住	她	头

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我把酒杯举到丹尼森太太的嘴边，而伯德太太则抬起了头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] ['swɑːloʊ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['tʌmblər] .

and	she	took	a	good	long	swallow	,	then	she	looked	hard	at	the	tumbler	.
和	她	采取	一个	好的	长的	吞	,	然后	她	看起来	难的	在	这	不倒翁	.

她深深地喝了一大口，然后仔细地看着那个玻璃杯。

" - [jes] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ] [noʊ] [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [wʌn] ,

"	'	Yes	,	'	says	I	,	'	I	know	I	got	this	one	,
"	-	是的	,	-	说道	我	,	-	我	知道	我	得到	这	一	,

“是的，”我说，“我知道我肯定能赢。”

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɜːrt][ə; eɪ] [maɪt] . -

but	I	took	the	first	I	came	across	,	and	it	isn't	hurt	a	mite	.	'
但	我	采取	这	第一的	我	来了	穿过	,	和	它	不是	伤害	一个	螨虫	.	-

但我拿了遇到的第一只，它一点儿也没伤害我。

" - [dəunt] [get] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['flaʊərz] [wet] , - [sez] ['mɪsɪz] . ['denisən] ['veri] ['fiːbli] ,

"	'	Don't	get	the	painted	flowers	wet	,	'	says	Mrs	.	Dennison	very	feebly	,
"	-	不	得到	这	绘	花朵	湿的	,	-	说道	太太	.	丹尼森	非常	虚弱地	,

“别把画好的花弄湿了，”丹尼森太太虚弱地说。

- [ðeɪl] [wɑːʃ] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . -

'	they'll	wash	off	if	you	do	.	'
-	他们会	洗	离开	如果	你	做	.	-

“如果你这么做，它们就会被洗掉。”

" - [aɪl] [biː; bi] ['riːəl] ['kerf(ə)l] , - [sez] [aɪ] . [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [set] [ə; eɪ] [saɪt] [baɪ] [ðæt] ['peɪntɪd] ['tʌmblər] .

"	'	I'll	be	real	careful	,	'	says	I	.	I	knew	she	set	a	sight	by	that	painted	tumbler	.
"	-	患病的	是	真实的	小心	,	-	说道	我	.	我	知道	她	放	一个	视线	经过	那	绘	不倒翁	.

“我会非常小心的，”我说。我知道她已经盯上了那个彩绘玻璃杯。

" [ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə][duː]['mɪsɪz] . ['denisən] [gʊd] ,

"	The	water	seemed	to	do	Mrs	.	Dennison	good	,
"	这	水	似乎	到	做	太太	.	丹尼森	好的	,

“水似乎对丹尼森太太有好处。”

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

for	presently	she	pushed	Mrs	.	Bird	away	and	sat	up	.
为了	目前	她	推动	太太	.	鸟	离开	和	卫星	向上	.

随后，她推开伯德太太，坐了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][maɪ][bed] .

She	had	been	laying	down	on	my	bed	.
她	有	到过	躺下	向下	在	我的	床	.

她当时正躺在我的床上。

" - [aɪm][ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [waɪt] ,

"	'	I'm	all	over	it	now	,	'	says	she	,	but	she	was	terribly	white	,
"	-	我是	全部	超过	它	现在	,	-	说道	她	,	但	她	曾是	可怕	白色的	,

“我现在完全投入进去了，”她说，但她的肤色非常白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [θɪŋz] .

and	her	eyes	looked	as	if	they	saw	something	outside	things	.
和	她	眼睛	看起来	作为	如果	他们	锯	某物	外部	事物	.

她的眼神仿佛看到了某种超脱尘世的东西。

['mɪsɪz] . [bɜːrd] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['betər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['setld] [swiːt] ,

Mrs	.	Bird	wasn't	much	better	,	but	she	always	had	a	sort	of	settled	sweet	,
太太	.	鸟	不是	很多	更好的	,	但	她	总是	有	一个	种类	的	定居	甜的	,

伯德太太也好不到哪儿去，但她总是有一种平静的甜蜜。

[gʊd] [lʊk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][dɪ'stɜːrb][tuː; tə]['eni] [greɪt] [ɪk'stent] .

good	look	that	nothing	could	disturb	to	any	great	extent	.
好的	看	那	没有什么	可以	打扰	到	任何	伟大的	程度	.

看起来不错，没有什么能太大地打扰到它。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [lʊkt] ['dredf(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] ,

I	knew	I	looked	dreadful	,	for	I	caught	a	glimpse	of	myself	in	the	glass	,
我	知道	我	看起来	可怕	,	为了	我	捕捉	一个	一瞥	的	我	在	这	玻璃	,

我知道自己看起来糟透了，因为我从镜子里瞥见了自己。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	I	would	hardly	have	known	who	it	was	.
和	我	会	几乎	有	已知	WHO	它	曾是	.

我几乎不可能知道他是谁。

" ['mɪsɪz] . ['denisən] , [ʃiː; ʃi][slɪd][ɔːf][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [wɔːkt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tɑːtəri] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

"	Mrs	.	Dennison	,	she	slid	off	the	bed	and	walked	sort	of	tottery	to	a	chair	.
"	太太	.	丹尼森	,	她	滑行	离开	这	床	和	步行	种类	的	托特里	到	一个	椅子	.

“丹尼森太太从床上滑下来，摇摇晃晃地走到一把椅子旁。”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪli] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [soʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	I	was	silly	to	give	way	so	,	'	says	she	.
-	我	曾是	愚蠢的	到	给	方式	所以	,	-	说道	她	.

“我当时让路真是太傻了，”她说。

" - [noʊ] , [juː; jʊ] ['wɔznt] ['sɪli] , ['sɪstər] , - [sez] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] .

"	'	No	,	you	wasn't	silly	,	sister	,	'	says	Mrs	.	Bird	.
"	-	不	,	你	不是	愚蠢的	,	姐姐	,	-	说道	太太	.	鸟	.

“不，你一点也不傻，妹妹，”伯德太太说。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

'	I	don't	know	what	this	means	any	more	than	you	do	,	but	whatever	it	is	,
-	我	不	知道	什么	这	方法	任何	更多的	比	你	做	,	但	任何	它	是	,

“我跟你一样，也不知道这意味着什么，但不管它是什么，

[noʊ][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['sɪli] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dɪfrənt]

no	one	ought	to	be	called	silly	for	being	overcome	by	anything	so	different
不	一	应该	到	是	称为	愚蠢的	为了	存在	克服	经过	任何事物	所以	不同的

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . -

from	other	things	which	we	have	known	all	our	lives	.	'
从	其他	事物	哪个	我们	有	已知	全部	我们的	生活	.	-

任何人都不应该因为被与我们一生所知的其他事物截然不同的事物所震撼而被称为愚蠢。

" ['mɪsɪz] . ['denisən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [bæk] [æt; ət]

"	Mrs	.	Dennison	looked	at	her	sister	,	then	she	looked	at	me	,	then	back	at
"	太太	.	丹尼森	看起来	在	她	姐姐	,	然后	她	看起来	在	我	,	然后	后退	在

[hɜːr; hər]['sɪstər] [ə'gen] ,

her	sister	again	,
她	姐姐	再次	,

丹尼森太太看了看她妹妹，然后看了看我，接着又看了看她妹妹。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrd] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

and	Mrs	.	Bird	spoke	as	if	she	had	been	asked	a	question	.
和	太太	.	鸟	辐	作为	如果	她	有	到过	问	一个	问题	.

伯德太太说话的语气就像有人问了她一个问题。

" - [jes] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ][duː] [θɪŋk] [mɪs] [ɑːrmz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] — [ðæt] [ɪz] ,

"	'	Yes	,	'	says	she	,	'	I	do	think	Miss	Arms	ought	to	be	told	—	that	is	,
"	-	是的	,	-	说道	她	,	-	我	做	思考	错过	武器	应该	到	是	讲述	—	那	是	,

“是的，”她说，“我确实认为应该告诉阿姆斯小姐——也就是说，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [ɑːr'selvz] . -

I	think	she	ought	to	be	told	all	we	know	ourselves	.	'
我	思考	她	应该	到	是	讲述	全部	我们	知道	我们自己	.	-

我认为应该把我们自己知道的一切都告诉她。

" - [ðæt] ['iznt] [mʌtʃ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['denisən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] - [ə'weɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [saɪ] .

"	'	That	isn't	much	,	'	said	Mrs	.	Dennison	with	a	dying	-	away	sort	of	sigh	.
"	-	那	不是	很多	,	-	说	太太	.	丹尼森	和	一个	垂死	-	离开	种类	的	叹	.

“那不算什么，”丹尼森太太叹了口气，声音渐渐远去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [feɪnt] [ə'weɪ] [ə'gen] ['eni] ['mɪnɪt] .

She	looked	as	if	she	might	faint	away	again	any	minute	.
她	看起来	作为	如果	她	可能	头晕的	离开	再次	任何	分钟	.

她看起来随时都可能再次晕倒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

She	was	a	real	delicate	-	looking	woman	,
她	曾是	一个	真实的	精美的	-	寻找	女士	,

她看起来真的很柔弱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [pʊr] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] .

but	it	turned	out	she	was	a	good	deal	stronger	than	poor	Mrs	.	Bird	.
但	它	转向	出去	她	曾是	一个	好的	交易	更强	比	贫穷的	太太	.	鸟	.

但结果证明，她比可怜的伯德太太要强壮得多。

" - [noʊ] , [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [wiː; wi][duː] [noʊ] , - [sez] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] ,

"	'	No	,	there	isn't	much	we	do	know	,	'	says	Mrs	.	Bird	,
"	-	不	,	那里	不是	很多	我们	做	知道	,	-	说道	太太	.	鸟	,

“不，我们了解的并不多，”伯德太太说。

- [bʌt; bət] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

'	but	what	little	there	is	she	ought	to	know	.
-	但	什么	小的	那里	是	她	应该	到	知道	.

但她应该知道的那点事。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [keɪm] [hɪr] . -

I	felt	as	if	she	ought	to	when	she	first	came	here	.	'
我	毛毡	作为	如果	她	应该	到	什么时候	她	第一的	来了	这里	.	-

我觉得她刚来这里的时候就应该这么做。

" - [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [kwaɪt] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['denisən] ,

"	'	Well	,	I	didn't	feel	quite	right	about	it	,	'	said	Mrs	.	Dennison	,
"	-	出色地	,	我	没有	感觉	相当	正确的	关于	它	,	-	说	太太	.	丹尼森	,

“嗯，我总觉得不太对劲，”丹尼森太太说。

- [bʌt; bət] [aɪ] [kept] ['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɑːp] , [ænd; ənd] ['eni] [wei] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər] ['trʌb(ə)l]

'	but	I	kept	hoping	it	might	stop	,	and	any	way	,	that	it	might	never	trouble
-	但	我	保留	希望	它	可能	停止	,	和	任何	方式	,	那	它	可能	绝不	麻烦

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但我一直希望它能停止，无论如何，希望它永远不会再困扰她。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [pʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

and	you	had	put	so	much	in	the	house	,	and	we	needed	the	money	,
和	你	有	放	所以	很多	在	这	房子	,	和	我们	需要	这	钱	,

你为这栋房子投入了那么多钱，而我们又需要这笔钱。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kʌm] ,

and	I	didn't	know	but	she	might	be	nervous	and	think	she	couldn't	come	,
和	我	没有	知道	但	她	可能	是	紧张的	和	思考	她	不能	来	,

我不知道，但她可能很紧张，觉得自己来不了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['bɔːrdər] . -

and	I	didn't	want	to	take	a	man	boarder	.	'
和	我	没有	想	到	拿	一个	男人	边境	.	-

我不想让男人当房客。

" - [ænd; ənd] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌni] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm]

"	'	And	aside	from	the	money	,	we	were	very	anxious	to	have	you	come
"	-	和	旁边	从	这	钱	,	我们	是	非常	焦虑的	到	有	你	来

,

,
,

“除了钱以外，我们也非常希望你能来。”

[maɪ] [dɪr] , - [sez] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] .

my	dear	,	'	says	Mrs	.	Bird	.
我的	亲爱的	,	-	说道	太太	.	鸟	.

“亲爱的，”伯德太太说。

" - [jes] , - [sez] ['mɪsɪz] . ['denisən] , - [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [wiː; wi]

"	'	Yes	,	'	says	Mrs	.	Dennison	,	'	we	wanted	the	young	company	in	the	house	;	we
"	-	是的	,	-	说道	太太	.	丹尼森	,	-	我们	通缉	这	年轻的	公司	在	这	房子	;	我们

[wɜːr; wər] ['loʊnsəm] ,

were	lonesome	,
是	寂寞	,

“是的，”丹尼森太太说，“我们想让年轻人来家里；我们太孤单了。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [set] [aɪz]

and	we	both	of	us	took	a	great	liking	to	you	the	minute	we	set	eyes
和	我们	两个都	的	我们	采取	一个	伟大的	喜欢	到	你	这	分钟	我们	放	眼睛

[ɑːn] [juː; jʊ] . -

on	you	.	'
在	你	.	-

我们俩第一眼见到你，就都非常喜欢你。

" [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeɪ] [ment] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	And	I	guess	they	meant	what	they	said	,	both	of	them	.
"	和	我	猜测	他们	意思是	什么	他们	说	,	两个都	的	他们	.

“我想他们俩说的都是真心话。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] ['kɪndər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]

They	were	beautiful	women	,	and	nobody	could	be	any	kinder	to	me	than
他们	是	美丽的	女性	,	和	无人	可以	是	任何	幼儿园	到	我	比

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

她们都是美丽的女人，而且没有人比她们对我更友善。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [bleɪmd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][nɑːt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,

and	I	never	blamed	them	for	not	telling	me	before	,	and	,	as	they	said	,
和	我	绝不	被指责	他们	为了	不是	讲述	我	前	,	和	,	作为	他们	说	,

我从未责怪他们之前没有告诉我，而且，正如他们所说，

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['riːəli] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

there	wasn't	really	much	to	tell	.
那里	不是	真的	很多	到	告诉	.

其实也没什么好说的。

" [ðeɪ] ['hædnt] ['eni] ['suːnər] ['ferli] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [muːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	They	hadn't	any	sooner	fairly	bought	the	house	,	and	moved	into	it	,
"	他们	之前没有	任何	很快	相当	买	这	房子	,	和	已搬	进入	它	,

他们还没来得及公平地买下房子，就搬了进去。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [θɪŋz] .

than	they	began	to	see	and	hear	things	.
比	他们	开始	到	看	和	听到	事物	.

然后他们开始看到和听到一些东西。

['mɪsɪz] . [bɜːrd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ]

Mrs	.	Bird	said	they	were	sitting	together	in	the	sitting	-	room	one	evening	when	they
太太	.	鸟	说	他们	是	坐着	一起	在	这	坐着	-	房间	一	晚上	什么时候	他们

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

heard	it	the	first	time	.
听到	它	这	第一的	时间	.

伯德太太说，一天晚上，他们俩一起坐在客厅里，第一次听到了这个声音。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [leɪs] (['mɪsɪz] . ['denisən] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nɪtɪd] [leɪs])

She	said	her	sister	was	knitting	lace	(	Mrs	.	Dennison	made	beautiful	knitted	lace	)
她	说	她	姐姐	曾是	针织	蕾丝	(	太太	.	丹尼森	制成	美丽的	针织	蕾丝	)

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['herəld] (['mɪsɪz] . [bɜːrd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

and	she	was	reading	the	Missionary	Herald	(	Mrs	.	Bird	was	very	much
和	她	曾是	阅读	这	传教士	先驱报	(	太太	.	鸟	曾是	非常	很多

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːrk]) ,

interested	in	mission	work	)	,
感兴趣的	在	使命	工作	)	,

她说她姐姐在织蕾丝（丹尼森太太织的蕾丝很漂亮），她还在读《传教士先驱报》（伯德太太对传教工作非常感兴趣）。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] .

when	all	of	a	sudden	they	heard	something	.
什么时候	全部	的	一个	突然	他们	听到	某物	.

突然，他们听到了一些声音。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['mɪʃəneri] ['herəld] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

She	heard	it	first	and	she	laid	down	her	Missionary	Herald	and	listened	,
她	听到	它	第一的	和	她	铺设	向下	她	传教士	先驱报	和	听着	,

她最先听到这个消息，于是放下手中的传教士传单，静静地听着。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['denisən] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ]
and **then** **Mrs** **.** **Dennison** **she** **saw** **her** **listening**
和 然后 太太 . 丹尼森 她 锯 她 聆听

然后，她看到丹尼森太太在听。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][drɑːps][hɜːr; hər] [leɪs] .
and **she** **drops** **her** **lace** **.**
和 她 滴 她 蕾丝 .

她脱下了蕾丝。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] , ['æbi] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' **What** **is** **it** **you** **are** **listening** **to** **,** **Abby** **?** **'** **says** **she** **.**
- 什么 是 它 你 是 聆听 到 , 艾比 ? - 说道 她 .

“艾比，你在听什么？”她问道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [hɜːrd] ,
Then **it** **came** **again** **and** **they** **both** **heard** **,**
然后 它 来了 再次 和 他们 两个都 听到 ,

然后它又响了起来，他们俩都听到了。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ['ʃivəz] [went] [daʊn] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt]
and **the** **cold** **shivers** **went** **down** **their** **backs** **to** **hear** **it** **,** **though** **they** **didn't**
和 这 寒冷的 颤抖 去 向下 他们的 背部 到 听到 它 , 尽管 他们 没有
[noʊ] [waɪ] . -
know **why** **.** **'**
知道 为什么 . -

听到这话，他们后背一阵发冷，虽然他们不知道为什么。

[its] [ðə; ði][kæt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
It's **the** **cat** **,** **isn't** **it** **?** **'**
它是 这 猫 , 不是 它 ? -

是那只猫，对吧?

[sez] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] .
says **Mrs** **.** **Bird** **.**
说道 太太 . 鸟 .

伯德太太说道。

" - [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [kæt] , - [sez] ['mɪsɪz] . ['denisən] .
" **'** **It** **isn't** **any** **cat** **,** **'** **says** **Mrs** **.** **Dennison** **.**
" - 它 不是 任何 猫 , - 说道 太太 . 丹尼森 .

“这不是普通的猫，”丹尼森太太说。

" - [oʊ] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][kæt] ; ['meɪbi] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [maʊs] ,
" **'** **Oh** **,** **I** **guess** **it** **MUST** **be** **the** **cat** **;** **maybe** **she's** **got** **a** **mouse** **,**
" - 哦 , 我 猜测 它 必须 是 这 猫 ; 或许 她是 得到 一个 老鼠 ,

“哦，我猜一定是猫干的；也许它抓到了老鼠。”

- [sez] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] , ['riːəl] ['tʃɪrf(ə)l] , [tuː; tə][kɑːm] [daʊn] ['mɪsɪz] . ['denisən] ,
' **says** **Mrs** **.** **Bird** **,** **real** **cheerful** **,** **to** **calm** **down** **Mrs** **.** **Dennison** **,**
- 说道 太太 . 鸟 , 真实的 快乐 , 到 冷静的 向下 太太 . 丹尼森 ,

“伯德太太语气很愉快地说，想让丹尼森太太冷静下来。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [moʊst] [skerd] [tuː; tə] [deθ] ,
for **she** **saw** **she** **was** **'** **most** **scared** **to** **death** **,**
为了 她 锯 她 曾是 - 最多 害怕的 到 死亡 ,

因为她发现自己“吓得要死”，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] [ə'weɪ] .
and **she** **was** **always** **afraid** **of** **her** **fainting** **away** **.**
和 她 曾是 总是 害怕的 的 她 昏厥 离开 .

她总是害怕自己会晕倒。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ˈəupənz][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːlz] , - [ˈkɪti] , [ˈkɪti] , [ˈkɪti] ! -

Then	she	opens	the	door	and	calls	,	'	Kitty	,	kitty	,	kitty	!	'
然后	她	打开	这	门	和	呼叫	,	-	猫咪	,	猫咪	,	猫咪	!	-

然后她打开门，喊道："小猫咪，小猫咪，小猫咪！"

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər][kæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [iːst] [ˈwɪlmɪŋtən] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

They	had	brought	their	cat	with	them	in	a	basket	when	they	came	to	East	Wilmington	to	live	.
他们	有	带来	他们的	猫	和	他们	在	一个	篮子	什么时候	他们	来了	到	东方	威尔明顿	到	居住	.

他们带着他们的猫，用篮子装着，来到东威尔明顿居住。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈhænsəm] [ˈtaɪgər][kæt] , [ə; eɪ] [ˈtɑːmi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt] .

It	was	a	real	handsome	tiger	cat	,	a	tommy	,	and	he	knew	a	lot	.
它	曾是	一个	真实的	英俊的	老虎	猫	,	一个	汤米	,	和	他	知道	一个	很多	.

那是一只非常英俊的虎斑猫，一只汤米猫，而且它懂得很多。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] - [ˈkɪti] , [ˈkɪti] , [ˈkɪti] ! -

"	Well	,	she	called	'	Kitty	,	kitty	,	kitty	!	'
"	出色地	,	她	称为	-	猫咪	,	猫咪	,	猫咪	!	-

"她喊着'小猫咪，小猫咪，小猫咪！'"

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ˈkɪti] [keɪm] ,

and	sure	enough	the	kitty	came	,
和	当然	足够的	这	猫咪	来了	,

果然，小猫来了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][bɪg] [jɔːl] [ðæt] [ˈdɪdnt] [saʊnd] [ˌʌnˈlaɪk] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .

and	when	he	came	in	the	door	he	gave	a	big	yawl	that	didn't	sound	unlike	what	they	had	heard	.
和	什么时候	他	来了	在	这	门	他	给予	一个	大的	帆船	那	没有	声音	与此不同	什么	他们	有	听到	.

他进门时发出了一声响亮的叫声，听起来和他们之前听到的声音很像。

" - [ðer; ðər] , [ˈsɪstər] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ; [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kæt] , - [sez] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrd] .

"	'	There	,	sister	,	here	he	is	;	you	see	it	was	the	cat	,	'	says	Mrs	.	Bird	.
"	-	那里	,	姐姐	,	这里	他	是	;	你	看	它	曾是	这	猫	,	-	说道	太太	.	鸟	.

"'看，姐姐，它就在这里；你看，是那只猫，'"伯德太太说。

- [pʊr] [ˈkɪti] ! -

-	Poor	kitty	!	'
-	贫穷的	猫咪	!	-

"可怜的小猫咪！"

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['denisən] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [skriːtʃ] .

"	But	Mrs	.	Dennison	she	eyed	the	cat	,	and	she	give	a	great	screech	.
"	但	太太	.	丹尼森	她	眼睛	这	猫	,	和	她	给	一个	伟大的	尖叫	.

"但是丹尼森太太盯着那只猫，然后发出了一声尖叫。"

" - [wɒts] [ðæt] ?

"	'	What's	that	?
"	-	是什么	那	?

"那是什么？"

[wɒts] [ðæt] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .

What's	that	?	'	says	she	.
是什么	那	?	-	说道	她	.

"那是什么？"她问道。

" - [wɒts] [wʌt] ? - [sez] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [wʌt]
" ' What's what ? ' says Mrs . Bird , pretending to herself that she didn't see what
" - 是什么 什么 ? - 说道 太太 . 鸟 , 假装 到 她自己 那 她 没有 看 什么
[hɜːr; hər] ['sɪstər] [ment] .
her sister meant .
她 姐姐 意思是 .

“什么意思？”伯德太太自言自语道，假装没听懂她姐姐的意思。

" - ['sʌmθɪnz] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæts] [teɪl] , - [sez] ['mɪsɪz] . ['denisən] . -
" ' Somethin's got hold of that cat's tail , ' says Mrs . Dennison . '
" - 有什么东西..... 得到 抓住 的 那 猫的 尾巴 , - 说道 太太 . 丹尼森 . -

“那只猫的尾巴好像被什么东西抓住了，”丹尼森太太说。

['sʌmθɪnz] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
Somethin's got hold of his tail .
有什么东西..... 得到 抓住 的 他的 尾巴 .

他的尾巴被什么东西抓住了。

[its] [pʊld] [streɪt] [aʊt] , [æn; ən] - [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] .
It's pulled straight out , an ' he can't get away .
它是 拉 直的 出去 , 一个 - 他 不能 得到 离开 .

它被直接拔了出来，他逃不掉了。

[dʒʌst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [jɔːl] ! -
Just hear him yawl ! '
只是 听到 他 帆船 ! -

听听他那叫声！

" - [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] , - [sez] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] ,
" ' It isn't anything , ' says Mrs . Bird ,
" - 它 不是 任何事物 , - 说道 太太 . 鸟 ,

“没什么大不了的，”伯德太太说。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [ðæt] ['kæts]
but even as she said that she could see a little hand holding fast to that cat's
但 甚至 作为 她 说 那 她 可以 看 一个 小的 手 保持 快速地 到 那 猫的
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,

但就在她说这话的时候，她看到一只小手紧紧地抓着那只猫的尾巴。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [sɔːrt] [ʌv; əv] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
and then the child seemed to sort of clear out of the dimness behind the
和 然后 这 孩子 似乎 到 种类 的 清除 出去 的 这 昏暗 在后面 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,

然后，孩子似乎从手后的昏暗中消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [sæd] ,
and the child was sort of laughing then , instead of looking sad ,
和 这 孩子 曾是 种类 的 笑 然后 , 反而 的 寻找 伤心 ,

孩子当时不是一脸悲伤，而是在笑。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] .
and she said that was a great deal worse .
和 她 说 那 曾是 一个 伟大的 交易 更糟 .

她说那情况要糟糕得多。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [læf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sædist] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hɜːrd] .
She said that laugh was the most awful and the saddest thing she ever heard .
她 说 那 笑 曾是 这 最多 可怕 和 这 最悲伤的 事物 她 曾经 听到 .

她说，那是她听过的最可怕、最悲伤的声音。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dʌm'faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
" Well , she was so dumfounded that she didn't know what to do ,
" 出色地 , 她 曾是 所以 目瞪口呆 那 她 没有 知道 什么 到 做 ,

“她当时完全懵了，不知道该怎么办。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [sens] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
and she couldn't sense at first that it was anything supernatural .
和 她 不能 感觉 在 第一的 那 它 曾是 任何事物 超自然 .

起初她并没有感觉到这是超自然现象。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbɚz] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ]
She thought it must be one of the neighbour's children who had run away
她 想法 它 必须 是 一 的 这 邻居 孩子们 WHO 有 跑步 离开
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [friː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,
and was making free of their house ,
和 曾是 制作 自由的 的 他们的 房子 ,

她觉得一定是邻居家的孩子离家出走了，正在逃离他们的房子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tiːzɪŋ] [ðer; ðər][kæt] ,
and was teasing their cat ,
和 曾是 戏弄 他们的 猫 ,

他当时正在逗弄他们的猫，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [ˌʌp'set][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and that they must be just nervous to feel so upset by it .
和 那 他们 必须 是 只是 紧张的 到 感觉 所以 沮丧的 经过 它 .

他们一定是紧张了才会为此感到如此沮丧。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌp] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɑːrp] .
So she speaks up sort of sharp .
所以 她 说话 向上 种类 的 锋利的 .

所以她说话的语气有点尖锐。

" - [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [pʊl] [ðə; ði] ['kɪtiz] [teɪl] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .
" ' Don't you know that you mustn't pull the kitty's tail ? ' says she .
" - 不 你 知道 那 你 不得 拉 这 小猫的 尾巴 ? - 说道 她 .

“你难道不知道不能拽小猫的尾巴吗？”她说道。

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hɜːrt][ðə; ði] [pʊr] ['kɪti] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [skrætʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]
' Don't you know you hurt the poor kitty , and she'll scratch you if you don't
- 不 你 知道 你 伤害 这 贫穷的 猫咪 , 和 壳 划痕 你 如果 你 不
[teɪk] [ker] .
take care .
拿 关心 .

“难道你不知道你伤了这只可怜的小猫咪吗？如果你不注意，它会抓伤你的。”

[pʊr] ['kɪti] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [hɜːrt][hɜːr; hər] . -
Poor kitty , you mustn't hurt her . '
贫穷的 猫咪 , 你 不得 伤害 她 . -

可怜的小猫咪，你不能伤害她。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɑːpt] ['pʊlɪŋ] [ðæt] ['kæts] [teɪl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
" And with that she said the child stopped pulling that cat's tail and went to
" 和 和 那 她 说 这 孩子 停止 拉 那 猫的 尾巴 和 去 到
['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ,
stroking her just as soft and pitiful ,
抚摸 她 只是 作为 柔软的 和 可怜 ,

“说完，孩子就停止拉扯猫的尾巴，转而温柔而可怜地抚摸它。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][pʊt][hɪz; ɪz][bæk][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [ænd; ənd] [pɜːd] [æz; əz][ɪf][hiː; hi][laɪkt][ˌaɪ ˈtiː]

and	the	cat	put	his	back	up	and	rubbed	and	purred	as	if	he	liked	it
和	这	猫	放	他的	后退	向上	和	摩擦	和	咕噜咕噜	作为	如果	他	喜欢	它

.

:

.

猫咪抬起背，蹭了蹭，发出咕噜咕噜的声音，好像很喜欢这样。

[ðə; ði][kæt]['nevər] [siːmd] [ə; eɪ][maɪt][ə'freɪd] , [ænd; ənd][ðæt] [siːmd] [kwɪr] ,

The	cat	never	seemed	a	mite	afraid	,	and	that	seemed	queer	,
这	猫	绝不	似乎	一个	螨虫	害怕的	,	和	那	似乎	酷儿	,

这只猫似乎一点也不害怕，这很奇怪。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv]['goʊsts] ; [bʌt; bət]

for	I	had	always	heard	that	animals	were	dreadfully	afraid	of	ghosts	;	but
为了	我	有	总是	听到	那	动物	是	极其糟糕	害怕的	的	鬼魂	;	但

[ðen] ,

then	,
然后	,

因为我一直听说动物非常害怕鬼魂；但是，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [goʊst] .

that	was	a	pretty	harmless	little	sort	of	ghost	.
那	曾是	一个	漂亮的	无害	小的	种类	的	鬼	.

那是一种相当无害的小鬼。

" [wel] , ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] [stroʊkt] [ðæt] [kæt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['denisən]

"	Well	,	Mrs	.	Bird	said	the	child	stroked	that	cat	,	while	she	and	Mrs	.	Dennison
"	出色地	,	太太	.	鸟	说	这	孩子	抚摸	那	猫	,	尽管	她	和	太太	.	丹尼森

[stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

stood	watching	it	,
站立	观看	它	,

“伯德太太说，孩子抚摸了那只猫，当时她和丹尼森太太就站在旁边看着。”

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ]['ɑːntə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] ,

and	holding	onto	each	other	,	for	,
和	保持	到	每个	其他	,	为了	,

他们紧紧相依，因为

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː]['dɪdnt] [lʊk] [raɪt] .

no	matter	how	hard	they	tried	to	think	it	was	all	right	,	it	didn't	look	right	.
不	事情	如何	难的	他们	尝试	到	思考	它	曾是	全部	正确的	,	它	没有	看	正确的	.

无论他们如何努力让自己相信一切都没问题，但看起来还是不对劲。

['faɪnəli] ['mɪsɪz] . ['denisən] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Finally	Mrs	.	Dennison	she	spoke	.
最后	太太	.	丹尼森	她	辐	.

最后，丹尼森夫人开口说话了。

" - [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	'	What's	your	name	,	little	girl	?	'	says	she	.
"	-	是什么	你的	姓名	,	小的	女孩	?	-	说道	她	.

“小姑娘，你叫什么名字？”她问道。

" [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd]['stɑːps] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][kɑːnt][faɪnd]

"	Then	the	child	looks	up	and	stops	stroking	the	cat	,	and	says	she	can't	find
"	然后	这	孩子	看起来	向上	和	停止	抚摸	这	猫	,	和	说道	她	不能	寻找

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

“然后孩子抬起头，停止抚摸猫咪，说她找不到妈妈了。”

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

just	the	way	she	said	it	to	me	.
只是	这	方式	她	说	它	到	我	.

她当时就是那样跟我说的。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['denisən] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gæsp] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜ:rd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

Then	Mrs	.	Dennison	she	gave	such	a	gasp	that	Mrs	.	Bird	thought	she	was	going
然后	太太	.	丹尼森	她	给予	这样的	一个	喘气	那	太太	.	鸟	想法	她	曾是	去

[tu:; tə] [feɪnt] [ə'weɪ] ,

to	faint	away	,
到	头晕的	离开	,

然后丹尼森太太倒吸了一口气，伯德太太以为她要晕过去了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] . -

but	she	didn't	.	'
但	她	没有	.	-

但她没有。

[wel] , [hu:] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? - [sez] [ʃi:; ʃi] .

Well	,	who	is	your	mother	?	'	says	she	.
出色地	,	WHO	是	你的	母亲	?	-	说道	她	.

“那么，你母亲是谁？”她问道。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][dʒʌst] [sez] [ə'gen] - [aɪ][kɑ:nt][faɪnd][maɪ] ['mʌðər] — [aɪ][kɑ:nt][faɪnd][maɪ] ['mʌðər] . -

But	the	child	just	says	again	'	I	can't	find	my	mother	—	I	can't	find	my	mother	.	'
但	这	孩子	只是	说道	再次	-	我	不能	寻找	我的	母亲	—	我	不能	寻找	我的	母亲	.	-

但孩子只是再次说道：“我找不到妈妈——我找不到妈妈。”

" - [wer] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [dɪr] ? - [sez] ['mɪsɪz] . [bɜ:rd] .

"	'	Where	do	you	live	,	dear	?	'	says	Mrs	.	Bird	.
"	-	在哪里	做	你	居住	,	亲爱的	?	-	说道	太太	.	鸟	.

“亲爱的，你住在哪里？”伯德太太问道。

" - [aɪ][kɑ:nt][faɪnd][maɪ] ['mʌðər] , - [sez] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	'	I	can't	find	my	mother	,	'	says	the	child	.
"	-	我	不能	寻找	我的	母亲	,	-	说道	这	孩子	.

“我找不到妈妈了，”孩子说。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

"	Well	,	that	was	the	way	it	was	.
"	出色地	,	那	曾是	这	方式	它	曾是	.

“好吧，事情就是这样。”

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ðoʊz] [tu:] ['wɪmɪn] [stʊd] [ðer; ðər] ['hæŋɪŋ] ['ɑ:ntə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [ɪn] [frʌnt]

Those	two	women	stood	there	hanging	onto	each	other	,	and	the	child	stood	in	front
那些	二	女性	站立	那里	绞刑	到	每个	其他	,	和	这	孩子	站立	在	正面

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

那两个女人紧紧地抱在一起站在那里，孩子站在她们面前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [wʌz; wəz] : - [aɪ][kɑ:nt]

and	they	asked	her	questions	,	and	everything	she	would	say	was	:	'	I	can't
和	他们	问	她	问题	,	和	一切	她	会	说	曾是	:	-	我	不能

[faɪnd][maɪ] ['mʌðər] . -

find	my	mother	.	'
寻找	我的	母亲	.	-

他们问了她一些问题，而她总是回答：“我找不到我的母亲。”

" [ðen] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" Then Mrs . Bird tried to catch hold of the child ,
" 然后 太太 . 鸟 尝试 到 抓住 抓住 的 这 孩子 ,

“然后伯德太太试图抓住孩子，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]
for she thought in spite of what she saw that perhaps she was nervous and
为了 她 想法 在 尽管如此 的 什么 她 锯 那 也许 她 曾是 紧张的 和
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [tʃaɪld] ,
it was a real child ,
它 曾是 一个 真实的 孩子 ,

尽管她看到了那样的情景，但她心想，或许是自己太紧张了，那可能真的是个孩子。

['oʊnli][pər'hæps][nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][ɪts] [hed] ,
only perhaps not quite right in its head ,
仅有的 也许 不是 相当 正确的 在 它是 头 ,

或许只是脑子有点问题。

[ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed] .
that had run away in her little nightgown after she had been put to bed .
那 有 跑步 离开 在 她 小的 睡衣 后 她 有 到过 放 到 床 .

她被哄上床后，穿着小睡衣就跑掉了。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" She tried to catch the child .
" 她 尝试 到 抓住 这 孩子 .

她试图抓住那个孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] — [ʃiː; ʃi]
She had an idea of putting a shawl around it and going out — she
她 有 一个 主意 的 推杆 一个 披肩 大约 它 和 去 出去 — 她
[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər] ['iːzi] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd]
was such a little thing she could have carried her easy enough — and
曾是 这样的 一个 小的 事物 她 可以 有 携带 她 简单的 足够的 — 和
['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] .
trying to find out to which of the neighbours she belonged .
尝试 到 寻找 出去 到 哪个 的 这 邻居 她 属于 .

她想用披肩把她裹起来，然后出去——她那么小，她可以轻松地把她抱起来——看看她属于哪个邻居。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði][tʃaɪld][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [tʃaɪld] [ðer; ðər] ;
But the minute she moved toward the child there wasn't any child there ;
但 这 分钟 她 已搬 朝向 这 孩子 那里 不是 任何 孩子 那里 ;

但当她走向孩子时，却发现孩子已经不见了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] , ['seɪɪŋ] - [aɪ] [kɑːnt]
there was only that little voice seeming to come from nothing , saying ' I can't
那里 曾是 仅有的 那 小的 嗓音 似乎 到 来 从 没有什么 , 说 - 我 不能
[faɪnd][maɪ] ['mʌðər] ,
find my mother ,
寻找 我的 母亲 ,

只有那微弱的声音仿佛从虚空中传来，说：“我找不到妈妈了。”

- [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] .
' and presently that died away .
- 和 目前 那 死亡 离开 .

而现在，这种现象已经消失了。

" [wel] , [ðæt] [seɪm] [θɪŋ] [kept] ['hæpənɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
" Well , that same thing kept happening , or something very much the same .
" 出色地 , 那 相同的 事物 保留 发生 , 或者 某物 非常 很多 这 相同的 .

“嗯，同样的事情不断发生，或者非常相似的事情不断发生。”

[wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] ,

Once	**in**	**awhile**	**Mrs**	**.**	**Bird**	**would**	**be**	**washing**	**dishes**	**,**
一次	在	一会儿	太太	.	鸟	会	是	洗涤	菜肴	,

偶尔，伯德太太会洗碗。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪʃ] -

and	**all**	**at**	**once**	**the**	**child**	**would**	**be**	**standing**	**beside**	**her**	**with**	**the**	**dish**	**-**
和	全部	在	一次	这	孩子	会	是	常设	旁	她	和	这	盘子	-

['taʊəl] , ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] .

towel	**,**	**wiping**	**them**	**.**
毛巾	,	擦拭	他们	.

突然间，孩子就拿着抹布站在她旁边，帮她擦拭。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] .

Of	**course**	**,**	**that**	**was**	**terrible**	**.**
的	课程	,	那	曾是	糟糕的	.

当然，那太糟糕了。

['mɪsɪz] . [bɜːrd] [wʊd] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɔːl] ['oʊvər] .

Mrs	**.**	**Bird**	**would**	**wash**	**the**	**dishes**	**all**	**over**	**.**
太太	.	鸟	会	洗	这	菜肴	全部	超过	.

伯德太太会把所有碗碟都洗一遍。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] ['mɪsɪz] . ['denisən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['nɜːrvəs] .

Sometimes	**she**	**didn't**	**tell**	**Mrs**	**.**	**Dennison**	**,**	**it**	**made**	**her**	**so**	**nervous**	**.**
有时	她	没有	告诉	太太	.	丹尼森	,	它	制成	她	所以	紧张的	.

有时她不会告诉丹尼森太太，因为这让她非常紧张。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [keɪk] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] ['reɪzɪnz] [ɔːl] [pɪkt] ['oʊvər] ,

Sometimes	**when**	**they**	**were**	**making**	**cake**	**they**	**would**	**find**	**the**	**raisins**	**all**	**picked**	**over**	**,**
有时	什么时候	他们	是	制作	蛋糕	他们	会	寻找	这	葡萄干	全部	挑选	超过	,

有时他们在做蛋糕时会发现葡萄干都被挑拣光了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lɪt(ə)l] [stɪks] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['leɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	**sometimes**	**little**	**sticks**	**of**	**kindling**	**-**	**wood**	**would**	**be**	**found**	**laying**	**beside**	**the**
和	有时	小的	棍子	的	引火物	-	木头	会	是	成立	躺下	旁	这

['kɪtʃɪn] [stoʊv] .

kitchen	**stove**	**.**
厨房	火炉	.

有时，人们会在厨房炉灶旁发现一些小木柴。

[ðeɪ] ['nevər] [nuː] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðæt] [tʃaɪld] ,

They	**never**	**knew**	**when**	**they**	**would**	**come**	**across**	**that**	**child**	**,**
他们	绝不	知道	什么时候	他们	会	来	穿过	那	孩子	,

他们永远不知道什么时候会遇到那个孩子。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	**always**	**she**	**kept**	**saying**	**over**	**and**	**over**	**that**	**she**	**couldn't**	**find**	**her**	**mother**	**.**
和	总是	她	保留	说	超过	和	超过	那	她	不能	寻找	她	母亲	.

她总是反复说着她找不到妈妈。

[ðeɪ] ['nevər] [traɪd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

They	**never**	**tried**	**talking**	**to**	**her**	**,**
他们	绝不	尝试	说	到	她	,

他们从未尝试和她交谈。

[ɪk'sept] [wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [wʊd] [get] ['despərət] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ,

except	**once**	**in**	**awhile**	**Mrs**	**.**	**Bird**	**would**	**get**	**desperate**	**and**	**ask**	**her**	**something**	**,**
除了	一次	在	一会儿	太太	.	鸟	会	得到	绝望的	和	问	她	某物	,

但偶尔伯德太太会走投无路，问她一些问题。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	the	child	never	seemed	to	hear	it	;
但	这	孩子	绝不	似乎	到	听到	它	;

但孩子似乎始终没听到；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

she	always	kept	right	on	saying	that	she	couldn't	find	her	mother	.
她	总是	保留	正确的	在	说	那	她	不能	寻找	她	母亲	.

她一直说她找不到她妈妈。

" ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ]

"	After	they	had	told	me	all	they	had	to	tell	about	their	experience	with
"	后	他们	有	讲述	我	全部	他们	有	到	告诉	关于	他们的	经验	和

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

“在他们把与那个孩子相处的经历全部告诉我之后，

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

they	told	me	about	the	house	and	the	people	that	had	lived	there	before	they
他们	讲述	我	关于	这	房子	和	这	人们	那	有	居住地	那里	前	他们

[dɪd] .

did	.
做过	.

他们向我讲述了这栋房子以及在他们之前住在那儿的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

It	seemed	something	dreadful	had	happened	in	that	house	.
它	似乎	某物	可怕	有	发生	在	那	房子	.

那栋房子里似乎发生过什么可怕的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd]['eɪdʒənt][hæd; həd]['nevər] [let][ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

And	the	land	agent	had	never	let	on	to	them	.
和	这	土地	代理人	有	绝不	让	在	到	他们	.

而土地代理人从未向他们透露过此事。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [tʃiːp] [ˌaɪ 'tiː]

I	don't	think	they	would	have	bought	it	if	he	had	,	no	matter	how	cheap	it
我	不	思考	他们	会	有	买	它	如果	他	有	,	不	事情	如何	便宜的	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我觉得就算他买了，他们也不会买，不管它有多便宜。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [foʊks] [ɑːnt] ['riːəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['enɪθɪŋ] ,

for	even	if	folks	aren't	really	afraid	of	anything	,
为了	甚至	如果	各位	不是	真的	害怕的	的	任何事物	,

即使人们实际上并不害怕任何事，

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['haʊzɪz] [wer] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt]

they	don't	want	to	live	in	houses	where	such	dreadful	things	have	happened	that
他们	不	想	到	居住	在	房屋	在哪里	这样的	可怕	事物	有	发生	那

[juː; jʊ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

you	keep	thinking	about	them	.
你	保持	思维	关于	他们	.

他们不想住在发生过可怕事件的房子里，因为那样会让人一直想起那些可怕的事情。

[aɪ] [noʊ] ['æftər] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [naɪt] ,

I	know	after	they	told	me	I	should	never	have	stayed	there	another	night	,
我	知道	后	他们	讲述	我	我	应该	绝不	有	入住	那里	其他	夜晚	,

我知道，在他们告诉我之后，我根本不应该在那里多待一晚。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][aɪ][wʌz; wəz]
if **I** **hadn't** **thought** **so** **much** **of** **them** **,** **no** **matter** **how** **comfortable** **I** **was**
如果 我 之前没有 想法 所以 很多 的 他们 , 不 事情 如何 舒服的 我 曾是
[meɪd] ;
made **;**
制成 ;

如果我当初没有那么看重他们，无论他们让我感到多么舒服；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , ['iːðər] .
and **I** **never** **was** **nervous** **,** **either** **.**
和 我 绝不 曾是 紧张的 , 任何一个 .

而且我一点也不紧张。

[bʌt; bət][aɪ] [steɪd] .
But **I** **stayed** **.**
但 我 入住 .

但我留了下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['hæpən] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
Of **course** **,** **it** **didn't** **happen** **in** **my** **room** **.**
的 课程 , 它 没有 发生 在 我的 房间 .

当然，这事不是发生在我房间里的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [steɪd] . "
If **it** **had** **I** **could** **not** **have** **stayed** **.** **"**
如果 它 有 我 可以 不是 有 入住 . "

如果那样的话，我就无法留下来了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['emərsn] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .
" **What** **was** **it** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Emerson** **in** **an** **awed** **voice** **.**
" 什么 曾是 它 ? " 问 太太 . 爱默生 在 一个 敬畏 嗓音 .

“那是什么？”艾默生夫人敬畏地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .
" **It** **was** **an** **awful** **thing** **.**
" 它 曾是 一个 可怕 事物 .

“那是一件可怕的事情。”

[ðæt] [tʃaɪld] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː] ['jɪrz]
That **child** **had** **lived** **in** **the** **house** **with** **her** **father** **and** **mother** **two** **years**
那 孩子 有 居住地 在 这 房子 和 她 父亲 和 母亲 二 年
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

两年前，那个孩子和她的父母一起住在这所房子里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] — [ɔːr][ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] ['fæməli] .
They **had** **come** **—** **or** **the** **father** **had** **—** **from** **a** **real** **good** **family** **.**
他们 有 来 — 或者 这 父亲 有 — 从 一个 真实的 好的 家庭 .

他们——或者说他们的父亲——出身于一个非常好的家庭。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] ['leðər] [haʊs]
He **had** **a** **good** **situation** **:** **he** **was** **a** **drummer** **for** **a** **big** **leather** **house**
他 有 一个 好的 情况 : 他 曾是 一个 鼓手 为了 一个 大的 皮革 房子
[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
in **the** **city** **,**
在 这 城市 ,

他当时处境不错：他是城里一家大型皮革公司的鼓手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] ['riːəl] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .
and **they** **lived** **real** **pretty** **,** **with** **plenty** **to** **do** **with** **.**
和 他们 居住地 真实的 漂亮的 , 和 很多 到 做 和 .

他们的生活非常优渥，有很多事情可做。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['wɪkɪd] ['wʊmən] .

But	the	mother	was	a	real	wicked	woman	.
但	这	母亲	曾是	一个	真实的	邪恶	女士	.

但母亲却是个十足的恶毒女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

She	was	as	handsome	as	a	picture	,
她	曾是	作为	英俊的	作为	一个	图片	,

她美得像一幅画。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

and	they	said	she	came	from	good	sort	of	people	enough	in	Boston	,
和	他们	说	她	来了	从	好的	种类	的	人们	足够的	在	波士顿	,

他们说她出身于波士顿一个相当不错的家庭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bæd] [kliːn] [θruː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['riːəl] ['prɪti] ['spoʊkən][ænd; ənd][moʊst]

but	she	was	bad	clean	through	,	though	she	was	real	pretty	spoken	and	most
但	她	曾是	坏的	干净的	通过	,	尽管	她	曾是	真实的	漂亮的	说	和	最多

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

everybody	liked	her	.
大家	喜欢	她	.

但她本质上是个坏人，尽管她说话很漂亮，而且大多数人都喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [dres] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] ,

She	used	to	dress	out	and	make	a	great	show	,
她	用过的	到	裙子	出去	和	制作	一个	伟大的	展示	,

她过去常常盛装打扮，给人留下深刻印象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	she	never	seemed	to	take	much	interest	in	the	child	,
和	她	绝不	似乎	到	拿	很多	兴趣	在	这	孩子	,

她似乎对这个孩子一直不太感兴趣。

[ænd; ənd][foʊks][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['triːtɪd] [raɪt] .

and	folks	began	to	say	she	wasn't	treated	right	.
和	各位	开始	到	说	她	不是	治疗	正确的	.

人们开始说她没有受到应有的待遇。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] .

"	The	woman	had	a	hard	time	keeping	a	girl	.
"	这	女士	有	一个	难的	时间	保持	一个	女孩	.

“这位女士很难留住一个女儿。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [wʌn] ['wʊdnt] [steɪ] .

For	some	reason	one	wouldn't	stay	.
为了	一些	原因	一	不会	停留	.

不知何故，总有人不愿留下。

[ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ɔːfli] , ['telɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] .

They	would	leave	and	then	talk	about	her	awfully	,	telling	all	kinds	of	things	.
他们	会	离开	和	然后	讲话	关于	她	非常	,	讲述	全部	种类	的	事物	.

他们会离开，然后开始诋毁她，说各种各样的坏话。

['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ; [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] .

People	didn't	believe	it	at	first	;	then	they	began	to	.
人们	没有	相信	它	在	第一的	;	然后	他们	开始	到	.

人们起初不相信；后来开始相信了。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['oʊvər] [faɪv] ['jɪrz]
They **said** **that** **the** **woman** **made** **that** **little** **thing** **,** **though** **she** **wasn't** **much** **over** **five** **years**
他们 说 那 这 女士 制成 那 小的 事物 , 尽管 她 不是 很多 超过 五 年
[oʊld] ,
old **,**
老的 ,

他们说，那件小东西是那个女人做的，尽管她当时只有五岁出头。

[ænd; ənd] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['beɪbiɪʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [du:][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] , [wʌt] [ðer; ðər]
and **small** **and** **babyish** **for** **her** **age** **,** **do** **most** **of** **the** **work** **,** **what** **there**
和 小的 和 幼稚 为了 她 年龄 , 做 最多 的 这 工作 , 什么 那里
[wʌz; wəz] [dʌn] ;
was **done** **;**
曾是 完毕 ;

虽然年纪不大，但个子矮小，像个孩子，却完成了大部分工作；

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] - [staɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [help] .
they **said** **the** **house** **used** **to** **look** **like** **a** **pig** **-** **sty** **when** **she** **didn't** **have** **help** **.**
他们 说 这 房子 用过的 到 看 喜欢 一个 猪 - 风格 什么时候 她 没有 有 帮助 .

他们说，以前她没帮手的时候，房子看起来像猪圈。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] ['dɪʃɪz] ,
They **said** **the** **little** **thing** **used** **to** **stand** **on** **a** **chair** **and** **wash** **dishes** **,**
他们 说 这 小的 事物 用过的 到 站立 在 一个 椅子 和 洗 菜肴 ,

他们说这小家伙以前会站在椅子上洗碗。

[ænd; ənd] [ðeid] [si:n] [hɜ:r; hər] ['kæriɪŋ] [ɪn] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] [moʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and **they'd** **seen** **her** **carrying** **in** **sticks** **of** **wood** **most** **as** **big** **as** **she** **was**
和 他们会 已见 她 携带 在 棍子 的 木头 最多 作为 大的 作为 她 曾是
['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
many **a** **time** **,**
许多 一个 时间 ,

他们曾多次看到她扛着和她一样高的木棍进来。

[ænd; ənd] [ðeid] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['skoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] .
and **they'd** **heard** **her** **mother** **scolding** **her** **.**
和 他们会 听到 她 母亲 责骂 她 .

他们听到她母亲在责骂她。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪŋər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] [skri:tʃ] - [aʊl]
The **woman** **was** **a** **fine** **singer** **,** **and** **had** **a** **voice** **like** **a** **screech** **-** **owl**
这 女士 曾是 一个 美好的 歌手 , 和 有 一个 嗓音 喜欢 一个 尖叫 - 猫头鹰
[wen] [ʃi:; ʃi] [skəuldid] .
when **she** **scolded** **.**
什么时候 她 责骂 .

这个女人歌喉很好，但骂人时声音却像猫头鹰的尖叫声。

" [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
" **The** **father** **was** **away** **most** **of** **the** **time** **,**
" 这 父亲 曾是 离开 最多 的 这 时间 ,

父亲大部分时间都不在家，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['hæpənd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [aʊt] [west] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] .
and **when** **that** **happened** **he** **had** **been** **away** **out** **West** **for** **some** **weeks** **.**
和 什么时候 那 发生 他 有 到过 离开 出去 西方 为了 一些 周 .

事发时，他已经去西部待了几个星期了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
There **had** **been** **a** **married** **man** **hanging** **about** **the** **mother** **for** **some** **time** **,**
那里 有 到过 一个 已婚 男人 绞刑 关于 这 母亲 为了 一些 时间 ,

有一段时间，一直有个已婚男人在她母亲身边徘徊。

[ænd; ənd][foʊks][hæd; həd] [tɔːkt] [sʌm; səm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

and	folks	had	talked	some	;	but	they	weren't	sure	there	was	anything
和	各位	有	谈话	一些	;	但	他们	不是	当然	那里	曾是	任何事物

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

人们议论纷纷，但他们并不确定是否出了什么问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['veri] [haɪ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

and	he	was	a	man	very	high	up	,	with	money	,
和	他	曾是	一个	男人	非常	高的	向上	,	和	钱	,

他是个地位很高、很有钱的人，

[soʊ] [ðeɪ] [kept] ['prɪti] [stɪl] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] ['trʌb(ə)l]

so	they	kept	pretty	still	for	fear	he	would	hear	of	it	and	make	trouble
所以	他们	保留	漂亮的	仍然	为了	害怕	他	会	听到	的	它	和	制作	麻烦

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

所以他们不敢声张，生怕他听到这件事会给他们找麻烦。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

and	of	course	nobody	was	sure	,
和	的	课程	无人	曾是	当然	,

当然，谁也说不准。

[ðoʊ] [foʊks][dɪd] [seɪ] ['æftərwərd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

though	folks	did	say	afterward	that	the	father	of	the	child	had	ought	to	have
尽管	各位	做过	说	之后	那	这	父亲	的	这	孩子	有	应该	到	有

[bɪn] [toʊld] .

been	told	.
到过	讲述	.

不过事后有人说，应该告诉孩子的父亲。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	But	that	was	very	easy	to	say	;
"	但	那	曾是	非常	简单的	到	说	;

“但这话说起来很容易；

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] ['enibɑːdi] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ]

it	wouldn't	have	been	so	easy	to	find	anybody	who	would	have	been	willing
它	不会	有	到过	所以	简单的	到	寻找	任何人	WHO	会	有	到过	愿意的

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ,

to	tell	him	such	a	thing	as	that	,
到	告诉	他	这样的	一个	事物	作为	那	,

要找到愿意告诉他这种事的人并不容易。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['eni] [tuː] [ʃʊr] .

especially	when	they	weren't	any	too	sure	.
尤其	什么时候	他们	不是	任何	也	当然	.

尤其是当他们不太确定的时候。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː] .

He	set	his	eyes	by	his	wife	,	too	.
他	放	他的	眼睛	经过	他的	妻子	,	也	.

他的目光也落在了妻子身上。

[ðeɪ] [sed] [ɔːl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [θɪŋz] [tuː; tə]

They	said	all	he	seemed	to	think	of	was	to	earn	money	to	buy	things	to
他们	说	全部	他	似乎	到	思考	的	曾是	到	赚	钱	到	买	事物	到

[dek] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn] .

deck	her	out	in	.
甲板	她	出去	在	.

他们说他似乎满脑子想的都是赚钱给她买衣服打扮。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'baʊt] ['wəːʃipt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [tuː] .

And	he	about	worshiped	the	child	,	too	.
和	他	关于	崇拜	这	孩子	,	也	.

他也几乎把那个孩子奉若神明。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [naɪs] [mæn] .

They	said	he	was	a	real	nice	man	.
他们	说	他	曾是	一个	真实的	好的	男人	.

他们说他是个很好的人。

[ðə; ði] [men] [ðæt] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [soʊ] [bæd] ['moʊstli] [ɑːr; ər] ['riːəl] [naɪs] [men] .

The	men	that	are	treated	so	bad	mostly	are	real	nice	men	.
这	男人	那	是	治疗	所以	坏的	大多	是	真实的	好的	男人	.

那些受到如此恶劣对待的人，大多都是非常好的人。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] .

I've	always	noticed	that	.
我已经	总是	注意到	那	.

我一直都注意到这一点。

" [wel] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [mæn] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['hwispəz] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

"	Well	,	one	morning	that	man	that	there	had	been	whispers	about	was	missing	.
"	出色地	,	一	早晨	那	男人	那	那里	有	到过	低语	关于	曾是	丢失的	.

“嗯，一天早上，那个一直被人们议论纷纷的男人不见了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðoʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riːəli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	been	gone	quite	a	while	,	though	,	before	they	really	knew	that	he
他	有	到过	已消失	相当	一个	尽管	,	尽管	,	前	他们	真的	知道	那	他

[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

was	missing	,
曾是	丢失的	,

不过，在他失踪后相当长一段时间，他们才真正意识到他失踪了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ]

because	he	had	gone	away	and	told	his	wife	that	he	had	to	go
因为	他	有	已消失	离开	和	讲述	他的	妻子	那	他	有	到	去

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

to	New	York	on	business	and	might	be	gone	a	week	,
到	新的	约克	在	商业	和	可能	是	已消失	一个	星期	,

因为他出差去了纽约，告诉妻子他要去出差，可能要离开一个星期。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] ['wɜːri] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [hoʊm] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] ['wɜːri] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt]

and	not	to	worry	if	he	didn't	get	home	,	and	not	to	worry	if	he	didn't
和	不是	到	担心	如果	他	没有	得到	家	,	和	不是	到	担心	如果	他	没有

[raɪt] ,

write	,
写	,

即使他没回家也不用担心，即使他没写信也不用担心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][deɪ][tu:; tə][deɪ] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [teɪk][ðə; ði]

because	he	should	be	thinking	from	day	to	day	that	he	might	take	the
因为	他	应该	是	思维	从	天	到	天	那	他	可能	拿	这

[nekst][treɪn] [hoʊm][ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][ju:z][ɪn] ['raɪtɪŋ] .

next	train	home	and	there	would	be	no	use	in	writing	.
下一个	火车	家	和	那里	会	是	不	使用	在	写作	.

因为他每天都应该想着自己可能会搭下一班火车回家，写东西就没有任何意义了。

[soʊ][ðə; ði][waɪf] ['weɪtɪd] ,

So	the	wife	waited	,
所以	这	妻子	等待	,

于是妻子等了起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][traɪd][nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [deɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [wi:k] ,

and	she	tried	not	to	worry	until	it	was	two	days	over	the	week	,
和	她	尝试	不是	到	担心	直到	它	曾是	二	天	超过	这	星期	,

她尽量不去担心，直到过了一周的两天后才开始焦虑。

[ðen] [ʃi:; ʃi][rʌn]['ɪntu:][ə; eɪ] ['neɪbɜ-z] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;

then	she	run	into	a	neighbour's	and	fainted	dead	away	on	the	floor	;
然后	她	跑步	进入	一个	邻居	和	昏厥	死的	离开	在	这	地面	;

然后她跑进邻居家，晕倒在地，当场死亡；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz][ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [skɪpt] — [wɪð; wɪθ]

and	then	they	made	inquiries	and	found	out	that	he	had	skipped	—	with
和	然后	他们	制成	查询	和	成立	出去	那	他	有	跳过	—	和

[sʌm; səm] ['mʌni] [ðæt] ['dɪdnt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

some	money	that	didn't	belong	to	him	,
一些	钱	那	没有	属于	到	他	,

然后他们展开调查，发现他卷款潜逃了——而且卷走了一些不属于他的钱。

[tu:] .

too	.
也	.

也。

" [ðen] [foʊks][bɪ'gæn][tu:; tə][æsk] [wer] [wʌz; wəz][ðæt] ['wʊmən] ,

"	Then	folks	began	to	ask	where	was	that	woman	,
"	然后	各位	开始	到	问	在哪里	曾是	那	女士	,

“然后人们开始问那个女人在哪里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt][baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [ðæt] ['noʊbɑ:di][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ðə; ði]

and	they	found	out	by	comparing	notes	that	nobody	had	seen	her	since	the
和	他们	成立	出去	经过	比较	笔记	那	无人	有	已见	她	自从	这

[mæn] [went] [ə'weɪ] ;

man	went	away	;
男人	去	离开	;

他们通过比对信息发现，自从那个男人离开后，就没有人见过她；

[bʌt; bət] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['wɪmɪn] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

but	three	or	four	women	remembered	that	she	had	told	them	that	she	thought
但	三	或者	四	女性	记得	那	她	有	讲述	他们	那	她	想法

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər][foʊks] ,

of	taking	the	child	and	going	to	Boston	to	visit	her	folks	,
的	采取	这	孩子	和	去	到	波士顿	到	访问	她	各位	,

但有三四个女人记得她曾告诉过她们，她想带着孩子去波士顿看望父母。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] ['hædnt] [si:n] [hɜ:r; hər][ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʃʌt] ,

so	when	they	hadn't	seen	her	around	,	and	the	house	shut	,
所以	什么时候	他们	之前没有	已见	她	大约	,	和	这	房子	关闭	,

所以当他们没看到她出现，房子也关上门后，

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

they	jumped	to	the	conclusion	that	was	where	she	was	.
他们	跳了起来	到	这	结论	那	曾是	在哪里	她	曾是	.

他们想当然地认为她就在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['neɪbərz] [ðæt] [lɪvd] [raɪt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

They	were	the	neighbours	that	lived	right	around	her	,
他们	是	这	邻居	那	居住地	正确的	大约	她	,

他们是住在她家附近的邻居。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

but	they	didn't	have	much	to	do	with	her	,
但	他们	没有	有	很多	到	做	和	她	,

但他们和她并没有太多交集。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['bɔːstən; 'bɑːstən]

and	she'd	gone	out	of	her	way	to	tell	them	about	her	Boston
和	棚	已消失	出去	的	她	方式	到	告诉	他们	关于	她	波士顿

[plæn] ,

plan	,
计划	,

她特意告诉了他们她的波士顿计划，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [rɪ'plaɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	they	didn't	make	much	reply	when	she	did	.
和	他们	没有	制作	很多	回复	什么时候	她	做过	.

当她这样做时，他们并没有做出太多回应。

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['mɪsɪŋ]

"	Well	,	there	was	this	house	shut	up	,	and	the	man	and	woman	missing
" 出色地	,		那里	曾是	这	房子	关闭	向上	,	和	这	男人	和	女士	丢失的

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	the	child	.
和	这	孩子	.

“嗯，那栋房子被锁上了，里面的男人、女人和孩子都失踪了。”

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [lɪvd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪ'membər]

Then	all	of	a	sudden	one	of	the	women	that	lived	the	nearest	remembered
然后	全部	的	一个	突然	一	的	这	女性	那	居住地	这	最近的	记得

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

突然，住在附近的一位妇女想起了什么。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] [ʌp] [θriː] [naɪts] ['rʌnɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

She	remembered	that	she	had	waked	up	three	nights	running	,	thinking	she	heard	a
她	记得	那	她	有	醒来	向上	三	夜晚	跑步	,	思维	她	听到	一个

[tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] ['sʌmwer] ,

child	crying	somewhere	,
孩子	哭泣	某处	,

她记得自己曾连续三个晚上醒来，都以为听到某个地方有孩子在哭。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

and	once	she	waked	up	her	husband	,	but	he	said	it	must	be	the
和	一次	她	醒来	向上	她	丈夫	,	但	他	说	它	必须	是	这

- - ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Bisbees	'	little	girl	,
-	-	小的	女孩	,

她叫醒了丈夫，但他却说那一定是比斯比家的小女儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .

and	she	thought	it	must	be	.
和	她	想法	它	必须	是	.

她觉得一定是这样。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['wɔznt] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kraɪɪŋ] .

The	child	wasn't	well	and	was	always	crying	.
这	孩子	不是	出色地	和	曾是	总是	哭泣	.

孩子身体不好，总是哭闹。

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv]['kɑːlɪk] ['spɛlz] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] .

It	used	to	have	colic	spells	,	especially	at	night	.
它	用过的	到	有	绞痛	咒语	,	尤其	在	夜晚	.

它以前经常出现肠绞痛，尤其是在晚上。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [keɪm] [ʌp] ,

So	she	didn't	think	any	more	about	it	until	this	came	up	,
所以	她	没有	思考	任何	更多的	关于	它	直到	这	来了	向上	,

所以她没再想这件事，直到这件事再次发生。

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

then	all	of	a	sudden	she	did	think	of	it	.
然后	全部	的	一个	突然	她	做过	思考	的	它	.

然后她突然想到了这件事。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

She	told	what	she	had	heard	,
她	讲述	什么	她	有	听到	,

她把听到的事情说了出来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [foʊks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] ['entər] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf]

and	finally	folks	began	to	think	they	had	better	enter	that	house	and	see	if
和	最后	各位	开始	到	思考	他们	有	更好的	进入	那	房子	和	看	如果

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .

there	was	anything	wrong	.
那里	曾是	任何事物	错误的	.

最后，人们开始觉得最好还是进屋看看是不是出了什么事。

" [wel] , [ðeɪ] [dɪd] ['entər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [tʃaɪld] [ded] , [lɔkt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	Well	,	they	did	enter	it	,	and	they	found	that	child	dead	,	locked	in	one	of	the
"	出色地	,	他们	做过	进入	它	,	和	他们	成立	那	孩子	死的	,	已锁定	在	一	的	这

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

“他们确实进去了，发现那个孩子死了，被锁在其中一个房间里。”

(['mɪsɪz] . ['denisən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrd]['nevər] [juːst] [ðæt] [ruːm] ;

(	Mrs	.	Dennison	and	Mrs	.	Bird	never	used	that	room	;
(	太太	.	丹尼森	和	太太	.	鸟	绝不	用过的	那	房间	;

丹尼森夫人和伯德夫人从未使用过那个房间；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [flɔːr] .)

it	was	a	back	bedroom	on	the	second	floor	.	)
它	曾是	一个	后退	卧室	在	这	第二	地面	.	)

那是二楼后面的卧室。）

" [jes] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld][ðer; ðər] , [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ,

"	Yes	,	they	found	that	poor	child	there	,	starved	to	death	,	and	frozen	,
"	是的	,	他们	成立	那	贫穷的	孩子	那里	,	饥饿	到	死亡	,	和	冷冻	,

“是的，他们在那里发现了那个可怜的孩子，他饿死了，还冻死了。”

[ðoʊ] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] ,

though	they	weren't	sure	she	had	frozen	to	death	,
尽管	他们	不是	当然	她	有	冷冻	到	死亡	,

虽然他们并不确定她是否真的被冻死了，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɪti] [wɔːrm] [wen] [ʃiː; ʃi]

for	she	was	in	bed	with	clothes	enough	to	keep	her	pretty	warm	when	she
为了	她	曾是	在	床	和	衣服	足够的	到	保持	她	漂亮的	温暖的	什么时候	她

[wʌz; wəz][ə'laɪv] .

was	alive	.
曾是	活	.

因为她生前躺在床上，身上穿的衣服足够让她感到温暖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skɪn][ænd; ənd]

But	she	had	been	there	a	week	,	and	she	was	nothing	but	skin	and
但	她	有	到过	那里	一个	星期	,	和	她	曾是	没有什么	但	皮肤	和

[boʊn] .

bone	.
骨	.

但她在那里待了一周，已经瘦得只剩皮包骨了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɔkt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃi] [went]

It	looked	as	if	the	mother	had	locked	her	into	the	house	when	she	went
它	看起来	作为	如果	这	母亲	有	已锁定	她	进入	这	房子	什么时候	她	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

看起来母亲出门时把她锁在了屋里。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wʊd] [hɪr]

and	told	her	not	to	make	any	noise	for	fear	the	neighbours	would	hear
和	讲述	她	不是	到	制作	任何	噪音	为了	害怕	这	邻居	会	听到

[hɜːr; hər][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [gɔːn] .

her	and	find	out	that	she	herself	had	gone	.
她	和	寻找	出去	那	她	她自己	有	已消失	.

并告诉她不要发出任何声音，以免邻居听到并发现她自己离开了。

" ['mɪsɪz] . ['denisən] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Dennison	said	she	couldn't	really	believe	that	the	woman	had	meant	to
"	太太	.	丹尼森	说	她	不能	真的	相信	那	这	女士	有	意思是	到

[hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] .

have	her	own	child	starved	to	death	.
有	她	自己的	孩子	饥饿	到	死亡	.

丹尼森夫人说，她实在无法相信那个女人会故意让自己的孩子活活饿死。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [reɪz] ['sʌmbɑːdi] ,

Probably	she	thought	the	little	thing	would	raise	somebody	,
大概	她	想法	这	小的	事物	会	增加	某人	,

她大概是觉得这小家伙将来能养育一个人吧。

[ɔːr][foʊks] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] .

or	folks	would	try	to	get	in	the	house	and	find	her	.
或者	各位	会	尝试	到	得到	在	这	房子	和	寻找	她	.

或者人们会试图闯进房子里找到她。

[wel] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðer; ðər][ðə; ði] [tʃaɪld][wʌz; wəz] , [ded] .

Well	,	whatever	she	thought	,	there	the	child	was	,	dead	.
出色地	,	任何	她	想法	,	那里	这	孩子	曾是	,	死的	.

不管她当时怎么想，孩子就在那里，死了。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ɔ:l] .

"	But	that	wasn't	all	.
"	但	那	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [keɪm] [hoʊm] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['berid] ,

The	father	came	home	,	right	in	the	midst	of	it	;	the	child	was	just	buried	,
这	父亲	来了	家	,	正确的	在	这	中间	的	它	;	这	孩子	曾是	只是	埋葬	,

父亲回家的时候，一切都正进行到一半；孩子刚刚被埋葬。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

and	he	was	beside	himself	.
和	他	曾是	旁	他自己	.

他简直欣喜若狂。

[ænd; ənd] — [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]

And	—	he	went	on	the	track	of	his	wife	,	and	he	found	her	,	and
和	—	他	去	在	这	追踪	的	他的	妻子	,	和	他	成立	她	,	和

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [hɜ:r; hər] [ded] ;

he	shot	her	dead	;
他	射击	她	死的	;

于是——他追踪妻子的下落，找到了她，然后开枪打死了她；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['pepərz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [ðen] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

it	was	in	all	the	papers	at	the	time	;	then	he	disappeared	.
它	曾是	在	全部	这	文件	在	这	时间	;	然后	他	消失	.

当时所有报纸都报道了这件事；然后他就消失了。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] .

Nothing	had	been	seen	of	him	since	.
没有什么	有	到过	已见	的	他	自从	.

此后便再也没有人见过他。

['mɪsɪz] . ['denisən] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:ðər] [meɪd] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɔ:r][gɑ:t]

Mrs	.	Dennison	said	that	she	thought	he	had	either	made	way	with	himself	or	got
太太	.	丹尼森	说	那	她	想法	他	有	任何一个	制成	方式	和	他自己	或者	得到

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

out	of	the	country	,
出去	的	这	国家	,

丹尼森太太说，她认为他要么已经自行逃脱，要么已经逃离了这个国家。

['noʊbɑ:di] [nu:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .

nobody	knew	,	but	they	did	know	there	was	something	wrong	with	the	house	.
无人	知道	,	但	他们	做过	知道	那里	曾是	某物	错误的	和	这	房子	.

没人知道具体原因，但他们知道这房子肯定有问题。

" - [aɪ] [nu:] [foʊks] ['æktɪd] [kwɪr] [wen] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst]

"	-	I	knew	folks	acted	queer	when	they	asked	me	how	I	liked	it	when	we	first
"	-	我	知道	各位	行动	酷儿	什么时候	他们	问	我	如何	我	喜欢	它	什么时候	我们	第一的

[keɪm] [hɪr] ,

came	here	,
来了	这里	,

“我知道，当我们刚来这里的时候，当人们问我感觉如何时，他们的反应很奇怪。”

- [sez] ['mɪsɪz] . ['denisən] , - [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [dri:md] [waɪ] [tɪl] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [naɪt] .

-	says	Mrs	.	Dennison	,	-	but	I	never	dreamed	why	till	we	saw	the	child	that	night	.
-	说道	太太	.	丹尼森	,	-	但	我	绝不	梦见	为什么	直到	我们	锯	这	孩子	那	夜晚	.

-
'
-

“丹尼森太太说，‘但直到那天晚上我们看到那个孩子，我才明白为什么。’”

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['emərsn] ,
" I never heard anything like it in my life , " said Mrs . Emerson ,
" 我 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 在 我的 生活 , " 说 太太 . 爱默生 ,

“我这辈子都没听过这样的话，”艾默生夫人说。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstrʌk] [aɪz] .
staring at the other woman with awestruck eyes .
凝视 在 这 其他 女士 和 惊叹不已 眼睛 .

他用敬畏的眼神盯着另一个女人。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [seɪ] [soʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛsɚv] .
" I thought you'd say so , " said Mrs . Meserve .
" 我 想法 你会 说 所以 , " 说 太太 . 梅瑟夫 .

“我就知道你会这么说，”梅瑟夫太太说。

" [juː; jʊ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [eint] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [spiːk] [laɪt] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ]
" You don't wonder that I ain't disposed to speak light when I hear there is anything
" 你 不 想知道 那 我 不是 处置 到 说话 光 什么时候 我 听到 那里 是 任何事物
[kwɪr] [ə'baʊt][ə; eɪ] [haʊs] ,
queer about a house ,
酷儿 关于 一个 房子 ,

“你不会奇怪，当我听说房子里有什么奇怪的地方时，我不会轻易放过它们吧？”

[duː][juː; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "

你？ ”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ['æftər] [ðæt] , " ['mɪsɪz] . ['emərsn] [sed] .
" No , I don't , after that , " Mrs . Emerson said .
" 不 , 我 不 , 后 那 , " 太太 . 爱默生 说 .

“不，在那之后，我不会了，”艾默生夫人说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [eint] [ɔːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛsɚv] .
" But that ain't all , " said Mrs . Meserve .
" 但 那 不是 全部 , " 说 太太 . 梅瑟夫 .

“但这还不是全部，”梅瑟夫夫人说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? " ['mɪsɪz] . ['emərsn] [æskt] .
" Did you see it again ? " Mrs . Emerson asked .
" 做过 你 看 它 再次 ? " 太太 . 爱默生 问 .

“你又看到了吗？”艾默生夫人问道。

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .
" Yes , I saw it a number of times before the last time .
" 是的 , 我 锯 它 一个 数字 的 时代 前 这 最后的 时间 .

“是的，在最后一次之前，我看过好几次了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [aɪ] ['wɔznt] ['nɜːrvəs] , [ɔːr][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] ,
It was lucky I wasn't nervous , or I never could have stayed there ,
它 曾是 幸运的 我 不是 紧张的 , 或者 我 绝不 可以 有 入住 那里 ,

幸好我当时不紧张，否则我根本不可能在那里待下去。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['wɪmɪn] ;
much as I liked the place and much as I thought of those two women ;
很多 作为 我 喜欢 这 地方 和 很多 作为 我 想法 的 那些 二 女性 ;

尽管我很喜欢那个地方，也十分怀念那两位女士；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
they were beautiful women , and no mistake .
他们 是 美丽的 女性 , 和 不 错误 .

她们都是美女，这一点毋庸置疑。

[aɪ] [lʌvd] [ðoʊz] ['wɪmɪn] .

I	loved	those	women	.
我	喜爱	那些	女性	.

我爱那些女人。

[aɪ] [hoʊp] ['mɪsɪz] . ['denisən] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪm] .

I	hope	Mrs	.	Dennison	will	come	and	see	me	sometime	.
我	希望	太太	.	丹尼森	将要	来	和	看	我	有时	.

我希望丹尼森夫人能找时间来看我。

" [wel] , [aɪ] [steɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [nuː] [wen] [aɪ'd] [siː] [ðæt] [tʃaɪld] .

"	Well	,	I	stayed	,	and	I	never	knew	when	I'd	see	that	child	.
"	出色地	,	我	入住	,	和	我	绝不	知道	什么时候	ID	看	那	孩子	.

“好吧，我留了下来，我不知道什么时候才能再见到那个孩子。”

[aɪ] [gɑːt] [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ˌʌp'sterz] ,

I	got	so	I	was	very	careful	to	bring	everything	of	mine	upstairs	,
我	得到	所以	我	曾是	非常	小心	到	带来	一切	的	矿	楼上	,

所以，我非常小心地把我的所有东西都搬到了楼上。

[ænd; ənd] [nɑːt] [liːv] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ðæt] ['niːdɪd] ['duːɪŋ] ,

and	not	leave	any	little	thing	in	my	room	that	needed	doing	,
和	不是	离开	任何	小的	事物	在	我的	房间	那	需要	正在做	,

房间里所有需要做的小事都不能留下。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['lʌgɪŋ] [ʌp] [maɪ] [koʊt] [ɔːr] [hæt] [ɔːr] [glʌvz] [ɔːr] [aɪ'd] [faɪnd] [θɪŋz] [dʌn]

for	fear	she	would	come	lugging	up	my	coat	or	hat	or	gloves	or	I'd	find	things	done
为了	害怕	她	会	来	搬运	向上	我的	外套	或者	帽子	或者	手套	或者	ID	寻找	事物	完毕

[wen] [ðɛəd] [bɪn] [noʊ] [lɪv; laɪv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] .

when	there'd	been	no	live	being	in	the	room	to	do	them	.
什么时候	那里	到过	不	居住	存在	在	这	房间	到	做	他们	.

我害怕她会把我的外套、帽子或手套搬上来，或者我发现房间里明明没有人做这些事，却有人做了这些事。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] ['dredɪd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ;

I	can't	tell	you	how	I	dreaded	seeing	her	;
我	不能	告诉	你	如何	我	令人恐惧的	看到	她	;

我无法形容我有多么害怕见到她；

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪ] , - [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd]

and	worse	than	the	seeing	her	was	the	hearing	her	say	,	'	I	can't	find
和	更糟	比	这	看到	她	曾是	这	听力	她	说	,	-	我	不能	寻找

[maɪ] ['mʌðər] . -

my	mother	.	'
我的	母亲	.	-

比见到她更糟糕的是听到她说：“我找不到我的母亲。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

It	was	enough	to	make	your	blood	run	cold	.
它	曾是	足够的	到	制作	你的	血	跑步	寒冷的	.

真是令人不寒而栗。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] [kraɪ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['mʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [æz; əz]

I	never	heard	a	living	child	cry	for	its	mother	that	was	anything	so	pitiful	as
我	绝不	听到	一个	活的	孩子	哭	为了	它是	母亲	那	曾是	任何事物	所以	可怜	作为

[ðæt] [ded] [wʌn] .

that	dead	one	.
那	死的	一	.

我从未听过哪个活着的孩子哭着找妈妈，像那个死去的孩子那样凄惨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

It	was	enough	to	break	your	heart	.
它	曾是	足够的	到	休息	你的	心	.

真是令人心碎。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɜːrd] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [wʌn]

"	She	used	to	come	and	say	that	to	Mrs	.	Bird	oftener	than	to	any	one
"	她	用过的	到	来	和	说	那	到	太太	.	鸟	更频繁	比	到	任何	一

[els] .

else	.
别的	.

“她以前经常跟伯德太太说这句话，比跟其他任何人都说得更频繁。”

[wʌns] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

Once	I	heard	Mrs	.	Bird	say	she	wondered	if	it	was	possible	that	the	poor	little
一次	我	听到	太太	.	鸟	说	她	想知道	如果	它	曾是	可能的	那	这	贫穷的	小的

[θɪŋ] ['kudnt] ['riːəli] [faɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

thing	couldn't	really	find	her	mother	in	the	other	world	,
事物	不能	真的	寻找	她	母亲	在	这	其他	世界	,

我曾听伯德太太说，她想知道这个可怜的小家伙是不是真的在另一个世界找不到她的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] .

she	had	been	such	a	wicked	woman	.
她	有	到过	这样的	一个	邪恶	女士	.

她真是个恶毒的女人。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['denisən] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ][nɔːr]['iːv(ə)n]

"	But	Mrs	.	Dennison	told	her	she	didn't	think	she	ought	to	speak	so	nor	even
"	但	太太	.	丹尼森	讲述	她	她	没有	思考	她	应该	到	说话	所以	也不	甚至

[θɪŋk] [soʊ] ,

think	so	,
思考	所以	,

“但丹尼森太太告诉她，她认为她不应该那样说，甚至不应该那样想。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	Mrs	.	Bird	said	she	shouldn't	wonder	if	she	was	right	.
和	太太	.	鸟	说	她	不应该	想知道	如果	她	曾是	正确的	.

伯德太太说，她不应该怀疑自己是对的。

['mɪsɪz] . [bɜːrd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

Mrs	.	Bird	was	always	very	easy	to	put	in	the	wrong	.
太太	.	鸟	曾是	总是	非常	简单的	到	放	在	这	错误的	.

伯德太太总是很容易被冤枉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['kudnt] [duː] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

She	was	a	good	woman	,	and	one	that	couldn't	do	things	enough	for	other
她	曾是	一个	好的	女士	,	和	一	那	不能	做	事物	足够的	为了	其他

[foʊks] .

folks	.
各位	.

她是个好女人，总是乐于助人，怎么好意思说别人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn] .

It	seemed	as	if	that	was	what	she	lived	on	.
它	似乎	作为	如果	那	曾是	什么	她	居住地	在	.

她似乎就靠这个活下去了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [skerd] [baɪ] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [goʊst] ,

I	don't	think	she	was	ever	so	scared	by	that	poor	little	ghost	,
我	不	思考	她	曾是	曾经	所以	害怕的	经过	那	贫穷的	小的	鬼	,

我觉得她从来没被那个可怜的小鬼吓到过。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pitid] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	much	as	she	pitied	it	,
作为	很多	作为	她	可怜的	它	,

尽管她很同情它，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [moʊst] ['hɑːrtbroʊkən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	was	'	most	heartbroken	because	she	couldn't	do	anything	for	it	,
和	她	曾是	-	最多	肠断	因为	她	不能	做	任何事物	为了	它	,

她“最伤心的是，她对此无能为力”。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪv; laɪv][tʃaɪld] .

as	she	could	have	done	for	a	live	child	.
作为	她	可以	有	完毕	为了	一个	居住	孩子	.

她本可以为了一个活生生的孩子这样做。

" - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

"	'	It	seems	to	me	sometimes	as	if	I	should	die	if	I	can't	get	that	awful	little
"	-	它	似乎	到	我	有时	作为	如果	我	应该	死	如果	我	不能	得到	那	可怕	小的

[waɪt] [roʊb] [ɔːf] [ðæt] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [kloʊðz] [ænd; ənd] [fiːd] [hɜːr; hər]

white	robe	off	that	child	and	get	her	in	some	clothes	and	feed	her
白色的	长袍	离开	那	孩子	和	得到	她	在	一些	衣服	和	喂养	她

[ænd; ənd][stɑːp][hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	stop	her	looking	for	her	mother	,
和	停止	她	寻找	为了	她	母亲	,

“有时候我觉得，如果我不能脱掉那个孩子身上那件难看的小白袍，给她穿上衣服，喂她吃饭，阻止她去找她妈妈，那我感觉自己就像个傻瓜一样。”

- [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

'	I	heard	her	say	once	,	and	she	was	in	earnest	.
-	我	听到	她	说	一次	,	和	她	曾是	在	认真	.

我曾听她说过这句话，而且她是认真的。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

She	cried	when	she	said	it	.
她	哭	什么时候	她	说	它	.

她说这话时哭了。

[ðæt] ['wɔznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

That	wasn't	long	before	she	died	.
那	不是	长的	前	她	死亡	.

不久之后她就去世了。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	Now	I	am	coming	to	the	strangest	part	of	it	all	.
"	现在	我	是	未来	到	这	最奇怪的	部分	的	它	全部	.

“现在我要讲到最奇怪的部分了。”

['mɪsɪz] . [bɜːrd][daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)n] .

Mrs	.	Bird	died	very	sudden	.
太太	.	鸟	死亡	非常	突然	.

伯德夫人去世得很突然。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [skuːl] — [aɪ] [went]

One	morning	—	it	was	Saturday	,	and	there	wasn't	any	school	—	I	went
一	早晨	—	它	曾是	周六	,	和	那里	不是	任何	学校	—	我	去

[ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

downstairs	to	breakfast	,
楼下	到	早餐	,

一天早上——那天是星期六，学校放假——我下楼吃早餐，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrd] ['wɔznt] [ðer; ðər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['denisən] .

and	Mrs	.	Bird	wasn't	there	;	there	was	nobody	but	Mrs	.	Dennison	.
和	太太	.	鸟	不是	那里	;	那里	曾是	无人	但	太太	.	丹尼森	.

伯德太太不在；除了丹尼森太太，没有其他人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

She	was	pouring	out	the	coffee	when	I	came	in	.
她	曾是	浇注	出去	这	咖啡	什么时候	我	来了	在	.

我进来的时候，她正在倒咖啡。

- [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪsɪz] . [bɜːrd] ? - [sez] [aɪ] .

'	Why	,	where's	Mrs	.	Bird	?	'	says	I	.
-	为什么	,	在哪里?	太太	.	鸟	?	-	说道	我	.

“哎呀，伯德太太在哪儿？”我问道。

" - ['æbi] [eɪnt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] ,

"	'	Abby	ain't	feeling	very	well	this	morning	,	'	says	she	;	'	there	isn't	much	the	matter	,
"	-	艾比	不是	感觉	非常	出色地	这	早晨	,	-	说道	她	;	-	那里	不是	很多	这	事情	,

“艾比今天早上感觉不太舒服，”她说；“也没什么大碍，

[aɪ] [ges] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sliːp] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [eɪks] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [sɔːrt]

I	guess	,	but	she	didn't	sleep	very	well	,	and	her	head	aches	,	and	she's	sort
我	猜测	,	但	她	没有	睡觉	非常	出色地	,	和	她	头	疼痛	,	和	她是	种类

[ʌv; əv] ['tʃɪli] ,

of	chilly	,
的	寒冷	,

我想是的，但她睡得不太好，头疼，而且有点怕冷。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] ['betər] [steɪ] [ɪn][bed] [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [gets] [wɔːrm] . -

and	I	told	her	I	thought	she'd	better	stay	in	bed	till	the	house	gets	warm	.	'
和	我	讲述	她	我	想法	棚	更好的	停留	在	床	直到	这	房子	获得	温暖的	.	-

我告诉她，我觉得她最好待在床上，等屋子暖和了再走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	very	cold	morning	.
它	曾是	一个	非常	寒冷的	早晨	.

那是一个非常冷的早晨。

" - ['meɪbi] [ʃiːz] [gɑːt][koʊld] , - [sez] [aɪ] .

"	'	Maybe	she's	got	cold	,	'	says	I	.
"	-	或许	她是	得到	寒冷的	,	-	说道	我	.

“也许她着凉了，”我说。

" - [jes] , [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , - [sez] ['mɪsɪz] . ['denisən] .

"	'	Yes	,	I	guess	she	has	,	'	says	Mrs	.	Dennison	.
"	-	是的	,	我	猜测	她	有	,	-	说道	太太	.	丹尼森	.

“是的，我想她有，”丹尼森太太说。

- [aɪ] [ges] [ʃiːz] [gɑːt][koʊld] .

'	I	guess	she's	got	cold	.
-	我	猜测	她是	得到	寒冷的	.

我猜她着凉了。

[ʃiːl] [biː; bi] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

She'll	be	up	before	long	.
壳	是	向上	前	长的	.

她很快就会起来。

['æbi] [eɪnt] [wʌn][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən][help] . -

Abby	ain't	one	to	stay	in	bed	a	minute	longer	than	she	can	help	.	'
艾比	不是	一	到	停留	在	床	一个	分钟	更长	比	她	能	帮助	.	-

艾比可不是那种会在床上多待一分钟的人。

" [wel] , [wiː; wi] [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] ,

"	Well	,	we	went	on	eating	our	breakfast	,
"	出色地	,	我们	去	在	吃	我们的	早餐	,

“然后，我们继续吃早餐。”

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['flikəd] [ə'krɔːs] [wʌn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['oʊvər]

and	all	at	once	a	shadow	flickered	across	one	wall	of	the	room	and	over
和	全部	在	一次	一个	阴影	闪烁	穿过	一	墙	的	这	房间	和	超过

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [wen] ['sʌmbɑːdi] ['paːsiz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

the	ceiling	the	way	a	shadow	will	sometimes	when	somebody	passes	the	window
这	天花板	这	方式	一个	阴影	将要	有时	什么时候	某人	通过	这	窗户

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

突然间，一道影子掠过房间的一面墙，掠过天花板，就像有人从窗外经过时，影子有时会出现那样。

['mɪsɪz] . ['denisən] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

Mrs	.	Dennison	and	I	both	looked	up	,	then	out	of	the	window	;
太太	.	丹尼森	和	我	两个都	看起来	向上	,	然后	出去	的	这	窗户	;

丹尼森太太和我同时抬头，然后看向窗外；

[ðen] ['mɪsɪz] . ['denisən] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [skriːm] .

then	Mrs	.	Dennison	she	gives	a	scream	.
然后	太太	.	丹尼森	她	给予	一个	尖叫	.

然后丹尼森太太发出了一声尖叫。

" - [waɪ] , ['æbiːz] ['kreɪzi] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	'	Why	,	Abby's	crazy	!	'	says	she	.
"	-	为什么	,	艾比的	疯狂的	!	-	说道	她	.

“哎呀，艾比疯了！”她说。

- [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt] [ðɪs] ['bɪtər] [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — - [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] ,

'	There	she	is	out	this	bitter	cold	morning	,	and	—	and	—	'	She	didn't	finish	,
-	那里	她	是	出去	这	苦的	寒冷的	早晨	,	和	—	和	—	-	她	没有	结束	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði][tʃaɪld] .

but	she	meant	the	child	.
但	她	意思是	这	孩子	.

“她就在这个寒冷的早晨出来了，而且——而且——”她没说完，但她指的是那个孩子。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] ,

For	we	were	both	looking	out	,	and	we	saw	,
为了	我们	是	两个都	寻找	出去	,	和	我们	锯	,

因为我们都在向外看，我们看到，

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][wiː; wi]['evər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

as	plain	as	we	ever	saw	anything	in	our	lives	,
作为	清楚的	作为	我们	曾经	锯	任何事物	在	我们的	生活	,

就像我们一生中见过的最清晰的事物一样。

['mɪsɪz] . ['æbi] [bɜːrd] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] - [pæθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] ['hoʊldɪŋ] [fæst]

Mrs	.	Abby	Bird	walking	off	over	the	white	snow	-	path	with	that	child	holding	fast
太太	.	艾比	鸟	步行	离开	超过	这	白色的	雪	-	小路	和	那	孩子	保持	快速地

[tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] ,

to	her	hand	,
到	她	手	,

艾比·伯德太太牵着孩子的手，沿着白雪皑皑的小路走开了。

['nestlɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] .

nestling	close	to	her	as	if	she	had	found	her	own	mother	.
雏鸟	关闭	到	她	作为	如果	她	有	成立	她	自己的	母亲	.

她依偎在她身边，仿佛找到了自己的母亲。

" - [ʃiːz] [ded] , - [sez] ['mɪsɪz] . ['denisən] , ['klʌtʃɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][hɑːrd] .

"	'	She's	dead	,	'	says	Mrs	.	Dennison	,	clutching	hold	of	me	hard	.
"	-	她是	死的	,	-	说道	太太	.	丹尼森	,	紧握	抓住	的	我	难的	.

“她死了，”丹尼森太太紧紧抓住我说道。

- [ʃiːz] [ded] ; [maɪ]['sɪstər][ɪz] [ded] ! -
' She's dead ; my sister is dead ! '
- 她是 死的 ; 我的 姐姐 是 死的 ! -

“她死了；我妹妹死了！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" She was .
" 她 曾是 .

“她。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [ˌʌp'sterz] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ɪn]
We hurried upstairs as fast as we could go , and she was dead in
我们 慌忙 楼上 作为 快速地 作为 我们 可以 去 , 和 她 曾是 死的 在
[hɜːr; hər][bed] ,
her bed ,
她 床 ,

我们以最快的速度冲上楼，发现她已经死在床上了。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ,
and smiling as if she was dreaming ,
和 微笑 作为 如果 她 曾是 做梦 ,

她面带微笑，仿佛置身梦乡。

[ænd; ənd][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv]
and one arm and hand was stretched out as if something had hold of
和 一 手臂 和 手 曾是 拉伸 出去 作为 如果 某物 有 抓住 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

一只胳膊和一只手伸了出来，好像被什么东西抓住了一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['streɪtnd] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][læst] — [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [aʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər]
and it couldn't be straightened even at the last — it lay out over her
和 它 不能 是 拉直 甚至 在 这 最后的 — 它 躺 出去 超过 她
['kæskɪt] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] . "
casket at the funeral . "
棺材 在 这 葬礼 . "

即使到了最后也无法把它弄直——葬礼上，它就那样摊在她的棺材上。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ['evər] [siːn] [ə'gen] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['emərsn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .
" Was the child ever seen again ? " asked Mrs . Emerson in a shaking voice .
" 曾是 这 孩子 曾经 已见 再次 ? " 问 太太 . 爱默生 在 一个 摇晃 嗓音 .

“那个孩子后来有人见过吗？”艾默生太太颤抖着声音问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛsɜrv] ;
" No , " replied Mrs . Meserve ;
" 不 , " 回复 太太 . 梅瑟夫 ;

“不，”梅瑟夫夫人回答道；

" [ðæt] [tʃaɪld][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ə'gen] ['æftər][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bɜːrd]
" that child was never seen again after she went out of the yard with Mrs . Bird
" 那 孩子 曾是 绝不 已见 再次 后 她 去 出去 的 这 院子 和 太太 . 鸟
. "
. "
. "

“自从那个孩子和伯德太太一起离开院子后，就再也没有人见过她了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神